



كلية دار العلوم

# أعلام الصحافي

المؤتمر السنوي

١- رفاعة رافع الطهطاوي

(ت ١٨٧٣م)

الكتاب الثاني



**إهداء ٢٠٠٧**

امرة المرحوم الدكتور / السيد عبد الحليم الزيات  
**جمهورية مصر العربية**



كلية دار العلوم

# الكتاب التذكاري

للمؤتمر السنوي

"أعلام الصعيد"

٢ - رفاة رافع الطهطاوي (ت ١٨٧٣م)

المنعقد بكلية الدراسات العربية بجامعة المنيا

في الفترة من ١٣ - ١٥ مارس ١٩٩٩م

الإخراج الفني وتصميم الغلاف

محمود عيد - إيمان إبراهيم





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ







## ( افتتاحية )

بالأمس احتفلنا بالعلم الأول وهو الإمام القرطبي ،  
واليوم نحتفل بالعلم الثاني المفكر الكبير رفاعة رافع الطهطاوي  
" ١٨٠١ - ١٨٧٣ م " ، رائد النهضة الفكرية الحديثة في مصر  
والعالم العربي ، الذي كان موسوعة علمية وفكرية وتربوية  
عظيمة كان لها أثرها الكبير في عالمنا الحديث ، ومن أجل هذا  
تم اختياره هذا العام ليكون العلم المراد الاحتفاء والاحتفال به ،  
واختيار الموضوع المصاحب له .

أ . د / محفوظ عزام

عميد كلية دار العلوم ورئيس المؤتمر



## أعلام الصعيد

( ٢ ) رفاعة رافع الطهطاوي ( تـ ١٨٧٣ هـ )

المؤتمر السنوي الثاني لكلية دار العلوم

[ الدراسات العربية سابقا ]

في الفترة من ١٣ - ١٤ مارس ١٩٩٩

### تحت رعاية

" رئيس جامعة المنيا "

الأستاذ الدكتور جمال أبو المكارم

" محافظ المنيا "

السيد اللواء / مصطفى عبد القادر

( رئيس شرف المؤتمر )

الأستاذ الدكتور / محمد حمدي زقزوق " وزير الأوقاف " .

( رئيس المؤتمر )

أ.د / محفوظ عزام " عميد كلية دار العلوم " .

### أهداف المؤتمر

يهدف هذا المؤتمر إلى :-

أولا : تجلية حقيقة الدور الفعال لرائد النهضة الحديثة في مصر وهو الشيخ

رفاعة الطهطاوي .



ثانيا : إلقاء الضوء على قضية مهمة وهي قضية الترجمة وتعريب العلوم وذلك نظرا لحاجة المجتمع إلى الترجمة وحل معضلة التعريب بالنسبة إلى العلوم التجريبية .

ثالثا : بلورة المفاهيم الصحيحة فيما يتعلق بقضية التحديث والتنوير  
مقررو اللجان العلمية

أ.د / محي الدين عثمان محاسب

وكيل الكلية لشئون التعليم والطلاب

ومقرر لجنة الترجمة والتعريب

أ.د / محمد علي الجندي

وكيل الكلية لشئون البيئة

ومقرر لجنة التحديث والتنوير

أ.د / محمد عبد الرحيم

وكيل الكلية للدراسات العليا

ومقرر لجنة الطهطاوي الإنسان والمفكر



## محاوّر المؤتمر

### المحور الأول

- حياة رفاعة الطهطاوي الإنسان والمفكر
- حياة رفاعة
- مصادره أو روافده الفكرية
- رحلته إلى فرنسا
- جهوده في مجالات التحديث
- الطهطاوي مفكرا إسلاميا

### الطهطاوي أديبا

#### المحور الثاني

- الترجمة والتعريب
- أولا الترجمة
- الترجمة والتحديث
- الترجمة واللغة
- الترجمة الأدبية
- الترجمة والعلوم التجريبية

#### ثانيا : التعريب

- الترجمة والتعريب
- تعريب العلوم التجريبية
- التعريب وقضايا المصطلح



• تقويم تجارب التعريب

• المحور الثالث

• التحديث والتنوير

أولا : التحديث

• مفهوم التحديث

• اتجاهات التحديث في العالم العربي

• التحديث والعلوم المختلفة

ثانيا : التنوير

• مضطلع التنوير

• الأخلاق والتنوير

• التراث والتنوير

برنامج المؤتمر

اليوم الأول السبت ١٣ / ٣ / ١٩٩٩ الساعة ( ١٢ ) — ظهرا .

الجلسة الافتتاحية

القرآن الكريم

كلمة السيد أ . د / محمود حمدي زقزوق " وزير الأوقاف " .

كلمة السيد اللواء مصطفى عبد القادر " محافظ المنيا " .

كلمة السيد اللواء أحمد بكر " محافظ سوهاج " .

كلمة السيد أ . د / جمال أبو المكارم " رئيس الجامعة " .

كلمة السيد السفير / محمد فتحي رفاعه " ممثل أسرة الشيخ رفاعه " .

كلمة السيد أ . د / محفوظ عزام " رئيس المؤتمر " .

الساعة ٢.٣٠ الغداء .

الجلسة العلمية الأولى ( القاعة أ ) المحور الأول .



اليوم الثاني الأحد ١٤ / ٣ / ١٩٩٩م الساعة ١٠ : ١ ظهرا .

الجلسة العلمية الثانية ( القاعة ب ) المحور الثاني .

الساعة ٢.٣٠ الغداء .

الجهات المشاركة

١ — محافظة المنيا

٢ — وزارة الأوقاف

( المراسلات )

ترسل جميع المراسلات باسم الأستاذ الدكتور / محفوظ عزام

عميد كلية دار العلوم ورئيس المؤتمر

لمزيد من المعلومات والاستفسارات يمكن الاتصال بمكتب أ . د / عميد الكلية

تليفون / ٣٦٤٥٢٤ / ٠٨٦

٣٦٦٠٩١ / ٠٨٦ ( خاص )

فاكس : ٣٦٦٠٩١ / ٠٨٦



الجلسة الافتتاحية







## كلمة السيد

أ. د. محمود حمدي زقزوق

### "وزير الأوقاف"

لقد حبا الله بعض خلقه بمواهب خاصة . وهناك بعض الناس تظل مواهبهم كامنة لا تخرج إلى حيز الوجود لأنها لم تجد الاهتمام والعناية بها مثل الشجرة التي يفرسها المرء في تربية صالحة لكنها لا تجد العناية والاهتمام فتكون مصيرها الذبول والموت . والمواهب البشر يسرى عليها ما يسرى على النبات في هذه الأحوال

ورفاعة الطهطاوي كان من غير شك عبقرية فذة انعم الله عليه بذكاء حاد وبصيرة نافذة وعقلية مستنيرة ولكن ذلك كله كان يمكن أن يظل كامنا لا يظهر أثره في دنيا الواقع إذا لم يجد التربية الصالحة أو الرعاية والاهتمام وقد كان رفاعة الطهطاوي محظوظا لأنه وجد من يتعهدده بالرعاية ليخرج من نفسه الطاقات الكامنة لتبرهن منه قائدا للتنوير في مصر بلب في المنطقة العربية كلها ..

ومن هنا فإتينا إذا أردنا أن نفهم الطهطاوي فإتينا أن نبحث في مكونات فكره وعن البيئة العلمية التي نشأ فيها وعن الأشخاص الذين كان لهم دور في تنمية مواهبه وظهور نبوغه.

لقد ولد رفاعة الطهطاوي في نفس العام الذي شهد خروج الفرنسيين من مصر بعد فشل الحملة الفرنسية عام ١٨٠١ منذ قرنين من الزمان وهذه الحملة بصرف



النظر عما صاحبها من عدوان سافر وظلم فاحش لقد لفتت الانتظار إلى ضرورة التعرف على التطور العلمية والتقدم الذي حدث مستويات عديدة خارج مصر والوطن العربي فالعلماء الذين صاحبوا الحملة الفرنسية تركوا ببحوثهم أثرا لا يمكن إنكاره لقد استرعى هؤلاء العلماء - على سبيل المثال - ببحوثهم العلمية نظر شيخ وقور مولع بالبحث عن كل جديد ليس فقط في علوم الدين وإتقانها في مجالات العلوم النظرية والعلمية كالطب الهندسة والرياضيات والفلسفة والفلك والتاريخ والجغرافيا وسائر المعرفة البشرية وقد كان هذا الشيخ هو حسن العطار أستاذ رفاعة الطهطاوي الذي استفادة مباشرة من علماء الحملة الفرنسية مع كراهيته الشديدة للاحتلال الفرنسي وقد كان هذا الشيخ " اكبر من إدراك الجانب الحضاري الذي مثلته الحملة الفرنسية والتحدي الكامن في هذا الجانب " ولم يكون بعد ذلك مستغربا أن يتم إرسال الطهطاوي ورفاقه إلى فرنسا ذاتها التي مارست العدوان على مصر لينهلوا من علمها ويغترفوا من ثقافتها وذلك بعد مرور ربع قرن فقط على نهاية الحملة الفرنسية العسكرية على مصر وهذا يؤكد الأثر الإيجابي المشار إليه .

لقد حظى الطهطاوي بالتلمذ على الشیخة حسن العطار الذي أصبح فيما بعد شیخا للأزهر وقد احب الشيخ تلميذة رفاعة لما لمس فيه من الذكاء والنجابة فقرة إليه وأحاط برعايته وكان رفاعة يتردد على بيت شيخه كثيرا يقرأ عليه بعض كتب العلوم الحديثة وقد دفع الشیخة تلميذة الطهطاوي لتدريس الحديث والسنة بطريق المحاضرات دون التقيد بكتاب خاص أو نص معروف كما كان الحال لدى علماء ذلك العصر فكان ذلك مثار إعجاب العلماء والطلاب على السواء وكان الشيخ حسن



العطار هو الذى رشح تلمیذة رفاعة الطهطاوى لیكون إماما للبعثة المصریة المسافرة إلى فرنسا وهو الذى وجهه وأرشده إلى أتعاب من آثار الحضارة الفرنسیة وأشار علیه بتدوین كل ما شاهده أو یعرفه أو یسمع عنه فكانت نتیجة هذه التوجیہات أن ألف الطهطاوى كتابة تلخیص الإبریز فی تلخیص باریز وقد كتب الشیخ حسن العطار تقریظا لهذا الكتاب ولا یجوز أن نقل من تأثیر حسن العطار على الطهطاوى ولنصور الوضع بالنسبة للطهطاوى ولو لم یلتق بحسن العطار ولو لم یسافر إلى فرنسا بناء على ترشیح الشیخ حسن العطار ؟ هل كان سیصبح هو الطهطاوى الذى عرفناه فیما بعد ؟ هل كان سیقدر لنا أن نحتفی به الیوم ؟ إننى اشك فی ذلك .

لقد كانت المهمة الرسمیة للطهطاوى هی الإمامة الدینیة للبعثة " صحبة الأفضیة المبعوثین لتعلم العلوم والفنون الموجودة فی هذه المدینة البهیة " كما یقول الطهطاوى نفسه فی مقدمة كتابة تلخیص الإبریز فی تلخیص باریز ولكن الطهطاوى - الذى لم یهمل مهمته تلك - وجد الفرصة إمامة سائحة للاستفادة من وجوده فی فرنسا بطریقة رائعة جعلت منه رائدا للتنویر فی مصر ولم یعد أحد یذكر آیا من أفراد البعثة الذى كان هو مجرد مرافق لهم والذین ذهبوا لیتخصصوا فی مختلف العلوم وبقی اسم الطهطاوى شامخا یجلجل فی أسماع التاریخ لقد اصبح الطهطاوى أن یحدث فی المجتمع یقظة فکریة غیر مسبوقة أهلتة لان یكون زعیما لحركة التنویر فی مصر ورائدا للفکر العربی الحدیث والمتببع لمسیرة الطهطاوى التنویریة یجد انه لم یته أبدأ إلى القطیعة الثقافی مع التراث الحضاری الإسلامی



وإنما مزج في تنويره بين الأصالة المعاصر مزجاً فريداً فقد احتفظ بالتقاليد الإسلامية واخذ في الوقت نفسه بالتحليل العقلي الذي تتميز به الثقافي الفرنسية . ولكنه لم ينس أن ينبه إلى أن الكثير من السلبيات الشائعة في المجتمعات الإسلامية والتي تنتسب إلى الإسلام لأصله لها في حقيقة الأمر بالإسلام الذي هو دين التقدم الحضاري في جانبيه المادي والمعنوي لقد كانت رحلة الطهطاوي إلى فرنسا هي أول اتصال مثمر بالحضارة الغربية في العصر الحديث وتمثل هذه الرحلة أكبر حدث في حياة الطهطاوي وأهم نقطة تحويل في تفكيره وفي الوقت نفسه كانت تمثل بالنسبة لمصر حداً فاصلاً بين عهد الركود الثقافي في عهد العثماني والبدائية المشرقة بالأمل لعهد جديدة. وقد كرس الطهطاوي بعد عودته من تلك الرحلة كل جهود لإصلاح المجتمع خطته في ذلك ترمى إلى نشر التعليم وتنوير العقول وترجمة المعارف المختلفة والعلوم النافعة من الثقافة الغربية وإصلاح الفكر بالقضاء على الأفكار الخاطئة والآراء الفاسدة ونشر أفكار التقدم والنهضة والارتقاء وتبصير الأمة بروعة الماضي وخصب الحاضر ورجاء المستقبل الأمر الذي من شأنه إشاعة الثقة في النفوس ومدّها بأسباب الأمل في تغير أحوال الأمة لنهضة من عثرتها وتخرج من عزلتها وينطلق الجميع نحو البناء والتقدم من أجل خير المجتمع ومما لا شك فيه أن المجتمع الغربي بصفة عامة والمجتمع المصري بصفة خاصة قد شهد تحولات أساسية في جميع المجالات ولكن المتأمل في مسيرة التنوير منذ الطهطاوي يلاحظ بطء التأثير في أحداث النهضة المطلوبة التي تضع الأمة في مصاف الشعوب المتقدمة فلا تزال الدولة العربية في عداد الدول النامية ولا تزال الأمية ضاربة بإطنابها بنسبة لا يستهان بها في المجتمعات العربية



والإسلامية وعلى الرغم من القشرة الحضارية فى بعض المجتمعات فإن جوهر المشكلة لم يتغير.

لقد سبق أن حدد مالك بن نبي المراحل التي تمر بها الأمة لتصل المرحلة الحضارية المرجوة. فهناك عالم الأشياء ثم عالم الأشخاص ثم عالم الأفكار . والوصول إلى عالم الأفكار يعنى الإبداع الحضاري على جميع المستويات. والطهطاوى بدعوته إلى إصلاح الفكر كان يهدف إلى الوصول إلى هذه المرحلة الواعية التي أشار إليها مالك بن نبي فيما بعد والتي من شأنها تغيير العقليات بطرح الأفكار البالية وتطهير العقول منها لتحل محلها الأفكار المفيدة البناء التي تشق للامة طريقها نحو التقدم والرقى .

واعتقد أننا - بعد مرور اكثر من قرن وربع قرن على وفاة الطهطاوى - لا تزال فى اشد الحاجة إلى أفكار الطهطاوي التنويرية إذ لا تزال هناك أفكار بالية ومفاهيم خاطئة منتشرة بين قطاعات عريضة من الجماهير التي تنسب هذه الأفكار إلى الإسلام منها برئ ولكنها تعطل حركة المجتمع وتعوق مسيرة تقدمه كما لا يزال الكثيرون يميلون إلى وثقافة المحفوظات والترديد بدلا من ثقافة التغيير والإبداع . أن الأمر يبدو كما لو كان الطهطاوى كانت مجرد صرخة فى واد أو نفخة فى رماد . ولعا ما يدل على ذلك أن كتاب الطهطاوي ( تلخيص الإبريز فى تلخيص باريز ) كانت طبعة ثانية فى حياة الطهطاوى عام ١٨٤٩ ولكن الطبعة الثالثة لم تظهر إلا فى عام ١٩٠٥ أي بعد ست وخمسون عاما وقد احتاج الأمر بعد ذلك إلى الانتظار اكثر من نصف قرن ليعاد طبعه مرة أخرى فى نهاية الخمسينيات من هذا القرن وهذا يدل على أن درجة الاهتمام بأفكار الطهطاوي لم تكون تتلاءم مع أهمية



ومضمون الأفكار ونحن على يقين من أنه لو كان قد قدر لأفكار الطهطاوي وغيره من الرواد الحقيقيين للتطوير أن تجد طريقتهما إلى العقول والإفهام لما وجدت الأفكار البالية والمتطرفة لها مكانا في مجتمعاتنا ولما استطاعت أن تعطل مسيرة الأمة على النحو المعروف للجميع .

ويتساءل المرء هل كانت الفترة التي امتدت منذ بداية المسيرة التنويرية للطهطاوي إلى قرن ونصف قرن غير كافية للإيضاح أفكار التنوير بحيث تجعل قلوبها ذاتية ؟ أم أن الظروف التي تعرضت لها مصر بالاحتلال الإنجليزي على مدى ثلاثة أرباع قرن وضعت العقبات أما هذه المسيرة ؟

أما أن إعداد التنوير ودعاة الجمود كانوا أكثر قوة واشد عزمًا على تقويض أركان التنوير ؟

أن الاحتفال الطهطاوي اليوم لا ينبغي له أن يقف عند حد تحديد ماثرة وابرز أفكاره الإصلاحية والإشادة بحركة التنوير وإنما ينبغي أن يمد الأمر إلى مناقش قضية التنوير ذاتها بكل أبعادها المختلفة وتقييم مسيرة التنوير منذ الطهطاوي حتى اليوم ودراسة كل العقبات التي وقفت أو لا تزال تقف في طريقها وكيفية التخلص من ذلك كله حتى يمكن أن يتعادل الميزان وتأخذه مسيرة التنوير طريقها الصحيح الذي من شأنه الأخذ بيد الأمة إلى الإمام فقد أن الأوان لتحليل الأوضاع بطريقة علمية بعيدة عن التأثير بمؤثرات عاطفية اتفعالية أو ميول أيولوجية وذلك منة اجل خير المجتمع وبذلك نرضى ضمائرنا ونرضى الطهطاوي في مثواه .



رحم الله الطهطاوى وجزاه خيرا جزاء على ما قد لامته وتحيية لمحافظ المنيا  
ولجامعتها وكلية الدراسات العربية بها ولكل من اسهم بفكره وعمله وجهده فى  
اقامة هذه الاحتفالية التي نرجو لها كل النجاح والتوفيق .





## كلمة

السيد اللواء / مصطفى محمد القادر

### محافظ المنيا

فى كل يوم تؤكد جامعة المنيا - بقيادتها الواعية المستتيرة - عراقتها ودورها الريادي المتجدد فى تنمية المجتمع من حولها ، بالانفتاح علية وتبنى مشاكله وقضاياها وفى تقديم الزاد الثقافى والعلمى لابنائها تنويراً لعقولهم وبناءاً لشخصياتهم وتربية لضمائرهم الوطنى وترسيخاً لقيم الحب والوفاء والتقدير لديهم ، لكل أولئك الذين اجزلوا العطاء فى الصدق و إخلاص من آباء والأجداد ....

ومؤتمراتنا اليوم - مؤتمر إعلام الصعيد - الذى تتفتح بها جامعة المنيا العريقة سلسلة المؤتمرات السنوية لتخليد أعلام مصر من الذين نبتوا فى ارض الصعيد إنما هو اعتقادي رسالة من اجل شبابنا حتى يتعرف على مدى إنجازات ابائنا وأجداده الرواد فى حركة التنوير والنهضة الوطنية وحتى يعي الشباب حجم المسؤولية الملقاة على عاتقهم فى طريق العمل والأمل من اجل مستقبل مصر ومصر المستقبل. فالأمم - كما نعلم - تبنى حضارتها بجهد أبنائها ونضائهم وفكرهم فى مذلف المجالات العلوم والفنون ويحفظ ضميرها وتاريخها وذاكرة أبنائها بمواقف رجالها ونضائهم وفكرهم إعزازاً لهم واعتزازاً بدورهم وعرفاناً بفضلهم وليتخذوا منهم القدوة والمثل ومن ثم تدور العجلة ويستمر ميلاد المبدعين والرواد فى كل جيل ويتأكد التواصل بين الأجيال بما يرسخ معاني الانتماء ويؤكد ويقوى مشاعر الولاء فالانتماء هو الوقود الذى يشغل الحماس والحيوية ويعبئ النفوس يدفعها لتنمية الوطن والمواطن ومن هؤلاء الرواد الأفاضل الشيخ رفاعه رافع الطهطاوى الذى ولد



عام ١٨٠١ وامتد به العمر حتى عام ١٨٧٣ ... وكان لنشأته في أسرة أمدته بنواده من الثقافة الكبير الى جانب كونه صاحب عقل موسوعي وفكر مستتير ونفس طموحة وأمال عريضة وحب وفهم للعلم والمعرفة وشغف بالبحث وتعلمه على نخبه من فطاحل أساتذة عصرهم من الشيوخ الأزهر الشريف ومن أبرزهم الشيخ حسن العطار الذي كان له الأثر الكبير في طموحه وعلوه همته الأمر الذي جعله لا يكفي بان يكون الإمام في الصلاة للمبعوثين الى فرنسا عام ١٨٢٩ فقط بل ليصبح إماما وزعيما للنهضة العلمية في مصر حينما أفاءة في فجر القرن التاسع عشر وقد ساعد في ذلك كونه متقد الذكاء حاضر البديهة صاحب ذاكرة واعية يقظة سريعة الالتقاط سريع التذكر وكان العناية الإلهية قد أعدت وهيأت له الظروف لان يكون كذلك لقد أدرك بحسه الوطني المنتمى بحسه المستتير أن لا سبيل الى لحاق مصر بالغرب الناهض إلا بالاغتراف من علوم الغرب وفنونه وآدابه مع بعث تراث الماضي وتجديده آمن بالمعاصرة ولكنه لم يتخل عن الأصالة ومزج بين العلم والدين حتى أصبح رفاعة الطهطاوي وثيقة عالمية الاتصال الإنسانية وتفاعلها ... وللعلم عنده لا يثمر إلا إذا قام على وعى الأمة وبعث تراثها الماضي وتجديده ومن ثم الإيمان بعلم الغرب وفنونه وصناعته وقد رأى العالم الفرنسي (جومار) في رفاعة أنه خير همزة وصل لنقل المفردات الحضارة الفرنسية والحضارة الأوروبية عامة إلى مصر ومنها الى الشرق اهتم رفاعة بما يمكن أن نسميه الانتماء حيث عرب في أكثر من موضوع عن أشمية الربط بين التربية والحرية كما أوضح أهمية الربط بقين العلمية التربوية والأهداف الأساسية التي تسعى الدولة لتحقيقها لذلك فإن المنهج التربوي السليم عنده يجب أن يكون نابعا من الفهم التام لظروف

المجتمع حتى يمكنه رصد أهدافها وخطوات تنفيذها والمقوم الرئيسي لعملية التربية هو العلم وكان رفاعة الطهطاوى يرى أيضا على الأمة أن تصرف الهمّة فى التعليم البنات والصبيان معا وان نزيد من تسويق الأدباء والعلماء بالمكافئة اللاتقة والتحف وان العمل هو أساس الغنى والسعادة ومنبع الأموال المستفادة

وكانت اجمل سنوات عمرة واخصب عطائه الفكرى هو الذى بعد الخروج المعاش فى ظل الحكم إسماعيل من العام ١٨٦٣ الى ١٨٧٣ حيث أعطى معظم آثاره الفكرية فى الميدان والتأليف وفى ميدان الترجمة وفقد قاد حركة الترجمة فى مصر بعد عودته من باريس وتعيينه رئيسا لقلم الترجمة عام ١٨٤١ بعد أن أسس أول مدرسة الألسن عام ١٨٣٥ وبإنشاء هذه المدرسة اعتبر رفاعة مؤسسا لحركة النهضة اللغوية فى مصر واستمرت هذه المدرسة تدير الحركة الثقافية العامة فى مصر زهاء خمس عشر عاما لم يكتف الطهطاوى بترجمة مقامات الحريري والقانون الفرنسى الذى كصدر فى عهد نابليون والقانون المدنى والقانون التجارى والدستور العثمانى فقط بل ترجم أيضا اعظم كتبه ( تخلص الإبريز فى تلخيص باريز ) الذى يقول عن المستشرق لوكرسان ( إن رفاعة أراد أن يوقظ بكتابه هذا أهل الإسلام ويدخل عندهم الرغبة فى المعارف المفيدة ومولد عندهم حب التمدن والترقى ) وكذلك كتاب مناهج الأبواب والمرشد الأمين ومغامرات تلماك مما يؤكّد إيمانه بضرورة التفاعل الحضارى للمجتمع من غيره من المجتمعات ....

وبقدر ما كان رفاعة رائدا فذا للترجمة والتنوير بقدر ما كان رائد عظيم أيضا بما تقدم بمشروع مكتبة الملة - أي مكتبة الأمة - لنشر التعليم بين عامة الشعب سابقا بذلك محمود فريد وطه حسين وقد وقف الطهطاوى موقف الوطنى الغيور



يوم أن جعل دراسة اللغة العربية إجبارية سابقاً في ذلك أيضاً سعد زغلول عندما نادى بتمصير وتعريب التعليم ...

وبرؤيته المستشرقة المستقبلية الصائبة ، حقق ريادته في مجال الصحافة يوم أن تولى رئاسة التحرير الوقائع ومجلة (روضة المدارس ) حيث قام بتمصير الوقائع إلى جانب حرصه على أن تكون مجلة (روضة المدارس) نموذجاً للصحافة في تقسيم موادها وأبوابها بما يشبه تقسيم صحافتنا المعاصرة كما صور صحف باريس بأبوابها وقال عنها إنها تؤثر الصدق حيناً والكذب أحياناً .... وتتجلى ريادة رفاعة وسبق لزماته أيضاً في تأثير الكبير والعميق في نواحي الحياة المصرية السياسية والأدبية والفكرية حيث نادى بالتعليم المختلط (البين والبنات ) وكانت الترجمة هي عشقه الأول والأكبر وهي عنده الوسيلة الباقية بمضامينها في مجال اللغات حاملات الثقافة ولا عجب إذا رأيناه يعطى الترجمة حياته كلها حتى أصبح الرائد المصري الأول فيها كفى التاريخ مصر الحديث ... ولقد آمن بأن كل ما من شأنه تزويد المفاهيم والمعارف يعتبر الثقافة ، والثقافة يتم التعرف بها في الترجمة من مستوى لغوى إلى آخر وفي باريس ترجم اثني عشر كتاباً ، وفي تلخيص الإبريز - أشهر كتبه - يبرز الطهطاوي مدى اهتمام الناس في فرنسا باقتناء الكتب كل على قدر حالته داعياً بذلك إلى الاهتمام إلى اقتناء الكتب حتى تنتعش الحالة الثقافية في بلادنا ... تماماً كما تفعل السيدة الفاضلة سوزان مبارك مع الأطفال والشباب والأسرة في مصر الآن بمشروعاتها العملاقة (القراءة للجميع) لقد كان رائدنا العظيم لمحات ذات نظرة ثاقبة ولذا لقد سجل في كتبه (تلخيص الإبريز) أيضاً صوراً من حياته في مدينة النور ورسم لوحات حيه عن الحياة الاجتماعية في

فرنسا بتقاليدها وعاداتها وأساليبها ولهوها وهزلها وعملها وإنتاجها وصحفها  
ووسائلها التنقل والاقتصاد فى القرن التاسع عشر مقارنا ذلك كله بما كان عندنا فى  
مصر فى تلك الفترة !!

كان وطنيا صادق الوطنية وهذا سر اصطدامه بالعباس الأول ومن حوله !!..  
رفاعة كان يؤيد المصرية الكاملة بينما عباس ومن حوله كانوا يؤيدون تبعية  
مصر للعباسيين ولهذا تم نفي رفاعة الى أسوان بزعم إنشاء مدرسة ابتدائية  
لاحتياج أسوان إليها وفى كتاب (التلخيص) قارن بين الاهتمام الفرنسيين بالعلوم  
والمعارف العامة وبين قصر اهتمام الأزهر وسائر جامعات العربية وقتها على  
العلوم العقلية ونادى بضرورة حسن استخدام الوافد دون احتقار الموروث !!..  
كان يؤمن بان الاستثمار فى التعليم هو اعظم ألوان الاستثمار ولذا فان المقوم  
الرئيسي لعملية التربية عندا رفاعة هو التعليم ..

لقد كان الطهطاوى نموذجا طيبا للعطاء أثار عقول جيل من أبناء الشعب ولا عجب  
فى ذلك فهو المدرس والمترجم والمحرر وكاتب المقال الصحفى وناظر المدرسة -  
كان مفكرا شاملا أعاد إلى الأذهان صورة رواد عصر النهضة الأوربية بلا مبالغة  
!! نقل مع أجيال من أبناء الشعب ولهم ولمن يأتي بعدهم كنزا من الثقافة وفتح  
لقومه آفاقا مجهولة ... وأخيرا أقول لقد كان رفاعة أول مؤرخ مصري آمن بأمجاد  
التاريخ المصري الفرعوني القديم ولم يلغنه ولم ينقص من قدرة كما فعل سابقو  
تحية وفاء للرائد الجليل رفاعة رافع الطهطاوى - شريف النسب - فقد كان أحد  
العابرة الذين أنجبتهم مصر وارتقوا بها فاستحقوا فى تاريخها الخلود .

محافظ المنيا / مصطفى عبد القادر





## كلمة السيد اللواء/أحمد بكر

### محافظ سوهاج

السيد الدكتور / محمود حمدي زقزوق .

السيد اللواء / مصطفى عبد القادر .

الأستاذ الدكتور محمد الناجي .

الأستاذ الدكتور / محفوظ عزام .

السيد السفير / محمد رفاعه الطهطاوي .

السادة الحضور ..

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

يسعدني ونحن في رحاب جامعة المنيا ، والسيد اللواء / مصطفى عبد القادر .. محافظ المنيا أن

نلتقي في هذا الجمع الكريم حول مؤتمر الإمام رفاعه رافع الطهطاوي .. أحد أبناء سوهاج العظام ،  
ومؤسس النهضة الحديثة لمصر .

وأني إذ أتوجه بخالص الشكر والتقدير لمجلس جامعة المنيا علي دعوته الكريمة لمؤتمر أعلاء الصعيد .

فأني أخص بالشكر الأستاذ الدكتور / جمال أبو المكارم والسادة الأساتذة أعضاء مجلس الجامعة علي  
اختيارهم بأن يكون مؤتمر هذا العام عن العالم الجليل والفيلسوف الرائد رفاعه الطهطاوي .

ولقد كان اختيار محاور المؤتمر الثلاثة وهي : —

رفاعة الإنسان والمفكر ، الترجمة والتعريب ، التحديث والتنوير اختيارا موفقا لإلقاء مزيدا من الضوء

علي فكر الفيلسوف العالم المتدين أمام شبابنا لكي يتعرف عن قرب علي ملامح هذه الشخصية

الفذة التي أرسيت النهضة العلمية الحديثة لمصر . هذا العالم الذي عاصر أحداث مصر الجسام وأسهم

فيها وتفاعل معها وأثر فيها وتأثر بها.



وهو العالم الذي استطاع أن ينقل علم أوربا إلى مصر حيث قام بترجمة العلوم الهندسية والفنون الحربية ، وأسس مدرسة الألسن ، وكانت غايته من تأسيسها نقل علوم الغرب إلى مصر فهو بحق رائد التوير بمصر .

إن اهتمام الجامعة بإلقاء الضوء علي علماء الصعيد أمر طبيعي لكي يتعرف أبناؤنا الطلاب علي فكر وعلم هؤلاء العلماء ليكونوا لهم قدوة ونبراسا يحتذون بهم وينهلون من علومهم .  
وإننا في عصرنا الحالي أحوج ما نكون إلى العلماء في شتي مناحي العلوم كي نحقق لبلادنا نهضة " اقتصادية و اجتماعية و ثقافية و علمية " كي نواكب التطور الحديث والمتلاحق في دول أوربا وأمريكا إلي جانب حاجتنا الملحة إلى التمسك بقيمتنا ومبادئنا التي نستمد منها من ديننا الحنيف .  
والله أسأل أن يوفقنا جميعا لما فيه خير مصر تحت قيادة السيد الرئيس / محمد حسني مبارك .  
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ،،

كلمة السيد اللواء / أحمد بكر

محافظ سوهاج

## كلمة الأستاذ الدكتور /

### جمال أبو المكارم

#### رئيس جامعة المنيا

السيد الأستاذ الدكتور / محمود حمدي زقزوق .. وزير الأوقاف .. ورئيس شرف هذا المؤتمر .

السيد اللواء / مصطفى عبد القادر .. محافظ المنيا ..

السيد اللواء / أحمد بكر محافظ سوهاج

سعادة السفير محمد رفاعة الطهطاوي .. ممثل أسرة الراحل العظيم ..

السيد الأستاذ الدكتور / محفوظ عزام .. عميد كلية الدراسات العربية .. رئيس المؤتمر

السادة الإجلال .. ضيوف المؤتمر .. من علماء ومفكرين وإعلاميين ..

زملائي وأصدقائي الكرام .. أعضاء أسرة جامعة المنيا من عمداء الكليات وهيئات التدريس والعاملين ..

أبنائي وبناتي طلاب الجامعة وطالباتها .. في البداية أقدم اعتذاري لعدم الحضور بين يديكم اليوم وذلك لانشغالي بحضور جلسة المجلس الأعلى للجامعات بطنطا وتحية طيبة وتقديرا كاملا .. لكل هذه الصفوة الممتازة التي تستقبلها رحاب جامعة المنيا .. وإننا لنعتقد أن حضوركم الكريم اليوم إنما يصدر عن إدراك عميق لطبيعة دور الجامعة في تجديد وعي الأمة بذاتها ، ورسالتها النبيلة في إضاءة مشاعل الاستنارة والريادة والتقدم ، وإنه لما يساعد النفس حقا أن تكون جامعة المنيا هي مكان الالتقاء والدرس والحوار حول شخصية تاريخية عملاقة ، ودور ريادي فذ



جسده واحد من أبناء صعيد مصر المعطاء : رفاعه الطهطاوي ،الذي كان واحدا من قادة وعي الأمة ، ومشعلا هاديا لدخولها العصر الحديث من بوابة الأصالة والاستنارة .

أيها السيدات والسادة ..

إن لقاءنا اليوم علامة غزيرة الدلالة ، وحدث معرفي متعدد المغزى .. إننا أمام إضاءة كاشفة وقراءة جادة ، يعيد من خلالها عقل الأمة اكتشاف أعماقه الخصبة ، وإحياء طاقته المبدعة ، .. وذلك من خلال التأمل والتقويم والتأصيل والتعميق .. لكل القضايا الحضارية والمعرفية التي فجرها عطاء رفاعه الطهطاوي .

وفي هذا السياق الجاد فإن أي تأصيل منصف لعطاء الطهطاوي لابد أن يصل إلى تقرير جملة من الحقائق الموضوعية . ولعلي استأذن حضراتكم في التأكيد علي بعض هذه الحقائق مما يتصل بدور رفاعه الطهطاوي في تشكيل وعينا الحديث :  
أولا: يري الطهطاوي أن " التمدن "يقوم علي اصلين متكاملين هما الأصل المادي الذي يعني التقدم فيما اسماه بالمنافع العمومية كالزراعة والتجارة والصناعة ، والأصل المعنوي وهو التقدم في الأخلاق والآداب والعوائد ؛ أي العادات . ولا شك أن هذه النظرية في التقدم الحضاري تعطي نموذجا للفكر التكاملي الذي لا يسيد جانب المادة علي حساب منظومة القيم والطاقت الروحية والإبداع الثقافي والجمالي . انه بمصطلحنا اليوم مشروع " التنمية الشاملة " .

ثانيا: أن إيمان الطهطاوي بتفوق الحضارة الغربية في مضمار العلوم والفنون والصنائع لم يدفعه إلى اعتناق نزعة تخريبية تصل به إلى الأثرة ، أو إلى القطيعة مع ثقافة الأمة ورويتها الحضارية . ففي عقل الطهطاوي كان اجتماع الشرق

والغرب اجتماع وفاق لا صراع . وفاق يقوم - نظرا أو عملا - علي الإيمان  
بوحدة العلم ووحدة المعرفة ، وان الإنسانية واحدة ، وان تطور المسيرة الحضارية  
يعود علي العالم بالنفع العميم . ولعن اليوم أحوج ما نكون إلى التأكيد علي قيمة  
التكامل الحضاري ، وإيجابية حوار الثقافات في مواجهة فلسفة صدام الحضارات .

ثالثا : لقد كان الطهطاوي هو المعلم الذي وجد أن الحل التربوي هو طريق الحل  
النهضوي الشامل ، فلم تكن آراؤه التربوية والعلمية والمعرفية والحضارية منفصلة  
عن الإدراك الواعي لصلتها بالمشكلات السياسية والاقتصادية والاجتماعية . لقد  
أدرك رائد النهضة العربية أهمية التعليم في عملية التحول الاجتماعي ، وتجلي ذلك  
في رسمه لمعالم المناهج التعليمية المحدثة . وهاهو التعليم في مشروع نهضتنا  
الحالي يوضع في صدارة اهتماماتنا .. وهاهي القيادة السياسية - وعلي رأسها  
السيد الرئيس محمد حسني مبارك - تؤكد ضرورة الانطلاق من تطوير التعليم  
وتحديثه والارتقاء به لتحقيق نهضة مصر الحديثة .

رابعا إن إدراك الطهطاوي لأهمية دافع " الانتماء الوطني " في تحقيق النهضة ،  
وحديثه المتكرر عما كان يسميه " الحمية الوطنية " تلك الحمية التي جعلته يهتف  
وهو في باريس - عاصمة النور الأوروبي - ليقول :

لئن طلقت باريس ثلاثا

فما هذا لغير وصال مصر

أقول : أن كل ذلك يجعل الطهطاوي أول مفكر مصري في العصر الحديث نجد لديه  
البدايات الأولى لفكرة الوطنية المصرية . لقد كانت مصر لدي الطهطاوي " اعظم  
البلاد واعمرها " ومقومات الوطن عنده هي أن يكون ثمة رؤية للعالم مشتركة بين



أبناء الوطن الواحد . ولا شك أن تحريض الطهطاوي على فكرة الانتماء للوطن إنما كانت إحدى رسائله الجلية للأجيال التي جاءت من بعده وهي رسالة تتجدد قيمتها مع كل خطوة يمضيها الوطن صوب تحقيق وجوده الحقيقي في التاريخ .  
خامسا : لم يكن الطهطاوي يري أن تحديث المجتمع يقتصر على فئة دون فئة أو أنه حق للرجال دون الإناث . فنهضة المجتمع مشروع شامل تقوم به كل الفئات ، ويتسع في كل ميادين الحياة . ومن هنا جاءت تصورات الطهطاوي حول ضرورة تعليم المرأة وتأهيلها لمشاركة الرجل ، وحقها في العمل . لقد كان الطهطاوي " المرشد الأمين " بحق لمسلك طريق النهضة . فهذا الطريق يبدأ من حق التكافؤ في فرص التعليم حيث يتم بناء التوازن الاجتماعي من خلال قيم تعليمية مشتركة بين جميع أبناء المجتمع .

أيها السيدات والسادة ..

هذه بعض التجليات المضيئة التي يشعها حضور رفاة الطهطاوي بيننا اليوم . ولا شك أن هذا المؤتمر سيثمر - بمناقشاتكم وبحوثكم - إضافات جمة تثري فهمنا ، وتعمق تقديرنا لشخصية هذا العلم الرائد .

وإنني باسمي شخصيا ، وباسم كل أعضاء أسرة جامعة المنيا - لأتوجه بكل التقدير والترحاب للأستاذ الدكتور / محمد حمدي زقزوق .. وزير الأوقاف .. العالم الجليل الذي أعطى كل رعايته ودعمه لمسيرة مؤتمر مسيرة " أعلام الصعيد " .. وهما في الحلقة الثانية من هذا المؤتمر - يواصل هذا الدعم الكريم .. متوجا المؤتمر بحضوره وتشريفه للسنة الثانية .. فأهلاً به .. وشكراً دائما ..

أما السيد اللواء / مصطفى عبد القادر .. محافظ المنيا .. والشريك الكريم في رعاية هذا المؤتمر فهو - فهو كدأبه دائما - لا تحد عطاءه وجهده حدود .. وذلك من اجل ترسيخ العلاقة الحيوية بين المجتمع والجامعة . وإنا نود هنا أن نعبر لسيادته عن تقديرنا البالغ .. وشكرنا العميق .

وأما السيد اللواء أحمد بكر .. محافظ سوهاج فله الشكر الخاص لتفضله بجميل المشاركة وعاطر التقدير .

ومرة أخرى ترحب جامعة المنيا بسعادة السفير محمد رفاعه . وإنا لنقدر له حرصه على مشاركتنا في الاحتفاء بشخصية أمام نهضتنا الحديثة . فله كل التحية والتقدير ..

وتبقي كلمة واجبة وهي كلمة تحية لكلية الدراسات العربية وعلي رأسها الأخ والصديق الأستاذ الدكتور محفوظ عزام عميد الكلية ورئيس المؤتمر . وأنا نقول لأعضاء أسرة هذه الكلية : أن هذا هو العهد بكم .. وإن هذا هو دوركم في تشكيل الوعي الصحيح .. وفي التجسيد الكامل للمنوط بكم من رسالة الجامعة .

شكرا لكل ضيوفنا الكرام . ونتمنى أن يجدوا بيننا المقام الطيب ، والتقدير الذي يليق بأقدارهم الجليلة .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته





## كلمة السيد السفير / محمد فتحي رفاعه

ممثّل أسرة الشيخ رفاعه الطهطاوي

السيد الأستاذ الدكتور محمود حمدي زقزوق وزير الأوقاف.

السيد اللواء مصطفى عبد القادر محافظ المنيا .

السيد اللواء أحمد عبد العزيز بكر محافظ سوهاج.

السيد الأستاذ الدكتور نائب رئيس جامعة المنيا.

السيد الأستاذ الدكتور محفوظ عزام عميد كلية الدراسات العربية ورئيس المؤتمر .

### — أيها الحفل الكريم :

اسمحوا لي بداية أن أعرب عن فائق تقديري لهذا الجهد العلمي الكبير الذي حصلت لواءه جامعة المنيا بأن أخذت علي عاتقها تنظيم مؤتمر سنوي عن أعلام الصعيد ، خصصته في العام الماضي للإمام القرطبي ، ثم انعقد اختيارها علي أن تخصص الشيخ رفاعه رافع الطهطاوي بمؤتمرها هذا العام.

ولقد استمعت إلى الكلمة بل البحث القيم الذي افتتح به الأستاذ الدكتور محفوظ عزام أعمال مؤتمرنا ، ومن دواعي شرفي أن تربطني بهذا الأستاذ الجليل صلات عدة ليس أقلها صلة الخؤولة .

وإنه ليصعب علي أن أقف خطيبا بين أساتذة أجلاء متحدثا عن رفاعه الطهطاوي ذلك أن الصلة الحقيقية التي تربط برفاعة هي صلة العظم والفكر وليست صلة العرق والنسب ومازلت أذكر كتابا للأستاذ بهاء طاهر عنواته " أبناء رفاعه الطهطاوي .. الثقافة والحرية " ومن هنا فإن الذين حملوا رسالة العظم والفكر



،وكابدوا البحث والدرس ، وحملوا مشعل التنوير والحضارة هم أبناء رفاة الحقيقون .

وقد صدق رسول الله صلى الله عليه وسلم إذ قال : إذا مات ابن آدم انقطع عمله إلا من ثلاث - صدقة جارية ، وعلم ينتفع به ، وولد صالح يدعو له " ولقد ترك رفاة وراءه، علما نافعا ، وصدقة جارية ، ولعل حديثي هنا هو من قبيل الدعاء المقبول ، فاسمحوا لي أن أسوق بين يديكم بعض ما أرى أنه يمثل الملامح الأساسية في فكر رفاة الطهطاوي .

لقد مثل رفاة نموذجا فريدا في الجمع بين الأصالة والمعاصرة ، فهو شيخ أزهرى مسلم تمت جذوره ضاربة في أعماق الحضارة الإسلامية يتعرض للحضارة الأوروبية في عنفوانها ، فلا يفقد توازنه وإنما يفتح عينيه وعقله ، يستحسن الحسن ويستقبح القبيح ، ويرد الأمر في كل الأحوال إلى معيار واضح هو الشرع الإسلامى وقيم الحضارة العربية الإسلامية ، ورسالته واضحة في ذهنه منذ اليوم الأول ، ففي الصفحة الأولى من كتابه الشهير " تخلص الإبريز في تلخيص باريز " يثبت أن هدفه هو نقل المعارف لإحياء العلوم في مصر وفي سائر بلاد الإسلام . وبرغم الصدمة الحضارية الهائلة وبرغم حداثة السن فإتانا نرى أن رفاة قد استطاع أن يدرك الفلسفة الأساسية وراء حضارة الغرب فهو يرى أن القيمة العليا في الحضارة الأوروبية هي الحرية ، وأن القيمة العليا في الحضارة الإسلامية هي العدالة، وأن مفهوم العدالة أشمل وأعمق من مفهوم الحرية كما نراه ينظر إلى فكرة القانون الطبيعي لدى الغرب ، ويقارنها بأصول الفقه في الشرع الإسلامى .

ورفاعة يميز بين العلوم المادية التي تفوق فيها الغرب تفوقا كبيرا ، وبين القيم المعنوية والفضائل ومبادئ الدين ، فهو يرى أن علينا أن نحصل العلوم المادية وأن نكتسب أسباب القوة ، ولكنه يظل مؤمنا بأن حضارتنا اسمي قيما وأن ديننا هو الجامع للحقائق والفضائل ، بل إنه يرى أن بعض ما لدى الغرب من قيم محمودة أو من ممارسات طيبة ، أصولها قائمة في ديننا وحضارتنا ونحن أولى بها من غيرنا .

ويبنى علي الموقف الفكري السابق موقف سياسي واضح من المواجهة بين بلاد الإسلام وبين حركة الاستعمار الأوروبي ، لعل من أبرز ما يدل عليه مقالته الشهيرة بعنوان " مملكة الجزائر " والتي فند فيها دعاوى المستشرق الفرنسي والتر بهونوير .

ومن ناحية الفكر السياسي فإن رفاعة الطهطاوي كان سباقا إلى الدعوة إلى إقامة بناء المجتمع علي أساس من الحرية ، وسيادة القانون ، واحترام حرية التعبير ، ولعل أبلغ تعبير عن ذلك اقتباس بعض كلماته في هذا الشأن ، فعن الحرية يقول " إن الحرية هي الوسيلة العظمي في إسعاد أهالي الممالك ، فإذا كانت الحرية مبنية علي قوانين حسنة عدلية ، كانت واسطة عظمي في راحة الأهالي وإسعادهم فسي بلادهم وكانت سببا في حبهم لأوطانهم " .

وعن قوة الرأي العام نجده يقول " فالرأي العمومي سلطان قاهر علي قلوب الملوك والأكابر ، لا يتساهل في حكمه ، ولا يهزل في قضائه ، فويل لمن نفرت منه القلوب ، واشتهر بين العموم بما يفضحه من العيوب " .

وعن فكره الاجتماعي نجد أن رفاعة مع إيمانه بحرية التمسك وبحريسة النشاط الاقتصادي إلا أنه يحوط تلك بضمانات تمنع الاستغلال أو إساءة استعمال الحقوق ، وهو يحلل العلاقة بين عوامل الإنتاج تحليلا يقترب من التحليل الاشتراكي إذ يقارن بين دور الملكية ودور العمل في الإنتاج الاقتصادي ويرى أن العمل هو العنصر الرئيسي في الإنتاج فهو يقول: " إن الشغل هو أساس الغني والسعادة ، ومنبع الأموال المستفادة ، وأنه الأصل الأول للملة والأمة ... " .

وموقف رفاعة من قضية المرأة موقف جدير بالنظر فهو لا يدعو إلى السفور، بل يحوط المرأة بسيج من فضائل الاسلام ، وآداب العرب، لكنه يدعو إلى تعليمها ، ليتحرر عقلها، ولتسهم في بناء المجتمع الفاضل الرشيد وليس أدل على ذلك من اختياره لعنوان واحد من أهم كتبه وهو " المرشد الأمين في تعليم البنات والبنين " وهو يرى أن المرأة بطبيعتها أشد استمساكا بالفضائل من الرجل وانها على ضعفها الظاهري تتمتع بقوة نفسية " فدرجة الفضيلة في النساء ، كالعفة والعصمة أشد منه في الرجال ، بحيث يبلغن في درجة الحياء أوج الكمال، فإن المرأة العفيفة الكريمة النفس تتحمل أثقال الحركات النفسية عند الاحتياج إليها مما يعجز صناديد الرجال الصبر عليه ... " ثم هو يرى أن تقدم الأمم يقاس بمدى احترامها للمرأة فكما أخذت الأمم في سبيل التمدن احترمت المرأة ، في حين أن " عدم توفية النساء حقوقهن ، فيما ينبغي لهن الحرية فيه دليل على الطبيعة البربرية " .

ولرفاعة من قضية الوحدة الوطنية موقف فكري رفيع حيث يرى أن هذه الوحدة تقوم على رباط الشراكة في الوطن ويؤصل هذا المعنى تأصيلا فكريا وإسلاميا راقيا



إتني لا أستطيع هنا ولا أقصد أن استقصي الجوانب المتعددة في فكر رفاعة الطهطاوي ولكني أقول :إنه رغم مضي ما يزيد علي قرن ونصف قرن من الزمان فما تزال القضايا الأساسية التي طرحها رفاعة ماثلة أمامنا وشاغلة لنا ، فما أحرانا أن نعرف أن استمساكنا بديننا واعتزازنا بحضارتنا ينبغي ألا يصدرنا عن أن نرى حضارة الآخر رؤية موضوعية بغير استعلاء ولا تهافت ، وأن ندرك أن الحضارات لا تتصادم ولكنها تتواصل وتتكامل ، وأن المعيار الصادق لاستيعابنا لروح الحضارة الإسلامية هو أن نعمل الأرض وأن نقيم العدل وأن نطلب العلم وأن نضرب في الآفاق ، وأن نصنع التقدم ، ونبني حضارة معاصرة جديرة بماضيها حتى يصدق فينا قوا الله عز وجل " كنتم خير أمة أخرجت للناس تأمرون بالمعروف وتنهون عن المنكر وتؤمنون بالله ."

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .



## كلمة الأستاذ الدكتور /

محفوظ عزام

عميد الكلية ورئيس المؤتمر

معالي الأستاذ الدكتور / محمود حمدي زقزوق – وزير الأوقاف .

معالي اللواء / مصطفى عبد القادر – محافظ المنيا .

معالي اللواء / احمد بكر محافظ سوهاج .

أصحاب السعادة نواب رئيس الجامعة .

السادة العمداء.

السيد السفير / محمد رفاعة.

الاخوة الزملاء والضيوف .

سلام الله عليكم ورحمته وبركاته ... وبعد

فاتنه ليسعدني غاية السعادة أن ارحب بحضراتكم في رحاب جامعة المنيا العريقة وفي رحاب كلية الدراسات العربية، تلك الكلية الفتية التي تمثل هويتنا وشخصيتنا ، وفي مناسبة جميلة وسنة حميدة ، هي " مؤتمر أعلام الصعيد " في عامه الثاني، والذي يحتفل هذا العام بمفكر عظيم ورائد مهم لنهضتنا العلمية والفكرية الحديثة ذلكم هو " الشيخ رفاعة رافع الطهطاوي " الذي ولد بطهطا عام ١٨٠١ م ولقي ربه في مهمشة بحي الشرايبة بالقاهرة سنة ١٨٧٣ بعد حياة حافلة بالعطاء .



واته لمن نافلة القول انه قد جرت احتفالات متعددة بهذا العلم الشامخ سواء علي  
المستوي الجماعي أو الفردي ، فعلي المستوي الجماعي علي سبيل المثال وجدنا  
المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية يحتفل بذكرى وفاته  
الخامسة والثمانين في عام ١٩٥٨ ، وكذلك وجدنا ندوة الشيخ رفاعه التي عقدت  
بكلية الألسن بجامعة عين شمس في المدة من ١٨ إلى ٢١ ديسمبر سنة ١٩٧٦ ،  
وقد طبعت أعمال هذه الندوة في عام ١٩٨٤ م . وعلي المستوي الفردي وجدنا  
مفكرين كبارا يفردون كتباً كاملة تترجم له ، من هؤلاء تلميذه صالح مجدي الذي  
جعل عنوان كتابه " حلية الزمن بمناقب خادم رفاعه الطهطاوي سيرة رفاعه رافع  
الطهطاوي ، تحقيق الدكتور جمال الدين الشيال ، القاهرة سنة ١٩٨٥ . وكذلك  
كتاب الدكتور جمال الدين الشيال عن رفاعه وقد أخرج في صورتين متميزتين  
:إحدهما تلك التي صدرت في مجموعة " أعلام الإسلام سنة ١٩٤٥ ، وثانيتهما  
تلك التي صدرت في مجموعة " نوابغ الفكر العربي " وطبعت طبعتها الثانية سنة  
١٩٧٠ م ، وهما مستخرجان من رسالة الماجستير التي قدمها الدكتور الشيال عن  
تاريخ الترجمة والحركة الثقافية في عصر محمد علي " ، ونجد ايضاً كتباً لآخرين  
من أمثال الدكتور أحمد أحمد بدوي والدكتور حسين فوزي النجار والدكتور محمود  
فهيمى حجازي .

كما نجد المقدمة الإضافية التي كتبها الدكتور محمد عمارة في مستهل تحقيقه  
للأعمال الكاملة لرفاعة الطهطاوي والتي صدرت في ستة أجزاء عام ١٩٧٣ م .

أيها السادة : إن شخصية رفاعة موعظة في الثراء الفكري والعلمي والثقافي ، فهو إمام في السياسة والاقتصاد والاجتماع والتربية والدين والأخلاق والترجمة وغير ذلك من المجالات التي يصعب حصرها في هذا النطاق الضيق .

ويكفي هنا أن نشير إلى بعض مواطن عبقرية الشيخ التي جعلت منه عقلية فذة وصلة صحيحة بين الشرق والغرب .

فهو أولاً قد تنبه إلى أهمية دور التربية والتعليم في التقدم والتمدن ، فالأمة " التي تتقدم فيها التربية بحسب مقتضيات أحوالها يتقدم فيها أيضاً التقدم والتمدن ، علي وجه تكون به أهلاً للحصول على حريتها بخلاف الأمة القاصرة التربية ، فإن تمدنها يتأخر بقدر تأخر تربيتها ، فالتربية هي أساس الانتفاع بأبناء الوطن " ومن ثم رأي أن " التعليم الأولي ضروري لسائر الناس ، يحتاج إليه كل إنسان كاحتياجه إلى الخبز والماء .. وينبغي للحكومة المنتظمة ترغيب الأهالي وتشويقهم لما فوقه من مراحل التعليم .. والتربية عنده أنما تكون بتنمية الصغير جسداً وروحاً وأخلاقاً ، بقدر قابليته واستعداده " .

وهو ثانياً : يؤمن بوحدة المعرفة وصلة العلوم ببعضها ، فدراسة العلم ، في حد ذاتها ، " أفضل ما يشتغل به الإنسان وأحلي ما يصرف فيه أوقات حياته ، وأفضل لذات الدنيا ... وإن الفنون الأدبية المسماة بعلوم العربية ، كلها آلة للعلوم الحقيقية ، عقلية ونقلية ، فالمعارف الأدبية والعلوم الحقيقية متعلق بعضها ببعض لكمان ما بينهما من الروابط والمناسبات ، ولأن كلاهما متوقف علي الآخر " .

وهو ثالثاً : يؤمن إيماناً حقيقياً بأن " منبع السعادة الأول هو العمل والكد .. "

وهو رابعا : يعتقد بأن " الحرية هي الوسيلة العظمى في إسعاد أهالي الممالك ، فإذا كانت الحرية مبنية علي قوانين حسنة عدلية كانت واسطة عظمى في راحة الأهالي وإسعادهم في بلادهم ، وكانت سببا في حبهم لأوطانهم .. " وهو يرى أن الممالك قد أسست " لحفظ حقوق الرعايا ، والحرية ، وصيانة النفس والمال والعرض ، علي موجب أحكام شرعية وأصول مضبوطة مرعية ، فالملك يتقلد الحكومة لسياسة رعاياه علي موجب القوانين " .

وهو خامسا كان يملك رؤية عميقة لحضارة حديثة ، ولهذا نبه الأذهان إلى ضرورة الاتصال بالغرب والانتفاع بما فيه من علوم ومعارف وآداب فإن مخالطة الأعراب ، لا سيما إذا كانوا من أولي الألباب ، تجلب للأوطان المنافع العمومية .. والبلاد الإفرنجية مشحونة بأنواع المعارف والآداب التي لا ينكر إنسان أنها تجلب الأنس وتزين العمران .. فهم يعرفون التوفير وتدبير المصاريف ، حتى إنهم دونوه وجعلوه علما .. " والنتيـاـتر " عندهم كالمدرسة العامة يتعلم فيها العالم والجاهل .. ويتعلقون بالحرية ، حتى إنه لا تطول عندهم ولاية ملك جبار ، ولا وزير اشتهر بينهم أنه تعدي مرة وجار .. " .

وهو سادسا : علي الرغم من دعواه إلى الاتصال بالغرب إلا أنه كان معتزا بوطنه وعروبته وإسلامه ، فالعرب " هم خيار الناس .. وقبائلهم أفضل القبائل ... ولساتهم أفصح الألسن .. ولقد اشتهرت أمة العرب ، جاهلية وإسلاما ، بالفضائل .. " والإنسان السعيد جدا عند رفاعة هو الذي يحب وطنه ، وهو أيضا " الإنسان الذي يميل ، بطبعه لإبعاد الشر عنه ولو بإضرار نفسه .. فصفة الوطنية لا تستدعي فقط أن يطلب الإنسان حقوقه الواجبة له علي الوطن ، بل يجب عليه ،



ايضا ، أن يؤدي الحقوق التي للوطن عليه .. فإذا لم يوف أحد من أبناء الوطن بحقوق وطنه ضاعت حقوق المدنية التي يستحقها علي وطنه .. فالتقدم لا يتم بدون انجذاب قلوب الأهالي صوب مركز التمدن والتنظيم ، وتوجه نفوسهم بالطوع والاختيار إلى الوفاء بحقوق هذا الوطن العظيم .

أيها السادة ..

لقد أدرك الطهطاوي حقيقة مهمة فيما يتصل بالعلاقة بالغرب لو تنبه الشرقيون لها لانتفعوا بتقدم الغرب وتقدموا ، حيث أدرك الطهطاوي أن وراء احتكاك أوربا بالشرق أهدافا استعمارية يريدونها الأوروبيون ، فحذر من رد الفعل الانعزالي لـدي الشرقيين إزاء هذه المطامع الاستعمارية ، ونبه إلى ضرورة الاستفادة حتى من المخالطة التي تحدث نتيجة للصراعات التي تقوم بين الشرقيين وبين أعداء متقدمين ، واستنكر رفاة موقف الذين يرفضون ذلك أو يفزعون منه ، فمن الممكن والواجب أن يستفيد الشرقيون أو العرب جوانب إيجابية من خلال هذا الاحتكاك الذي يأخذ طابع العنف والسخونة الذي يصاحب هذا الصراع فهو يقول: إن المنافع التي تجلبها مخالطة الأعراب ذوي الأبواب مؤكدة ، حتى " ولو كانت مترتبة علي التغلب والاعتصاب ، فربما صحت الأجسام بالغسل ! وينبه رفاة في نفس الوقت علي ضرورة المحافظة علي الاستقلال الوطني فقد كتب في الوطنية ما لم يكتبه عربي قبله .

أيها السادة : لو تنبه الناس عندنا في الشرق لهذه الحقيقة المهمة للحقوا بركب الحضارة المتقدم ، ولكنهم ، للأسف الشديد ركزوا علي فكرة العداء فقط ومحاولة

التخلص من الاستعمار والتحرر ، ولم يحاولوا الاستفادة من تقدم هذا الاستعمار  
وذلك المستعمر الطاغية .

أيها السادة : لعل أهم ما يلاحظه الإنسان علي فكر الشيخ رفاعة ومشروعه  
الحضاري انه لم يكن لديه شعور بالنقص أو إحساس بالدونية كما نجد لدى  
المتغربين اليوم ، وهو يدعو إلى علوم الغرب ومعارفه فقد تجلي ذلك في كل ما  
كتب وفي كل مجال كتب فيه .

نعم هيأته الأقدار ليكون همزة الوصل بين ثقافة الغرب وعقلية الشرق ، فقد أدرك  
الطهطاوي بسفره إلى باريس وبما ترجمه من الكتب والمؤلفات الغربية ما ارتفع به  
الغرب علي سائر البلدان في ذلك الوقت ، وأخذ يحث ديار الإسلام علي البحث في  
العلوم البرائية والفنون والصنائع فإن كمال ذلك ببلاد الإفرنج أمر ثابت شائع  
والحق أحق أن يتبع " ولكن إعجاب رفاعة بتقدم الغرب لم ينتقص من إيمانه  
بحضارة الشرق وثقافته وتراثه .. فهو لم يرث من اطلاعه علي الثقافة الأوروبية  
شعورا بالنقص يحمله علي التنكر لمثله وتقاليده وأهله ولا شعورا بالاستعلاء يدفعه  
إلى العزلة والانعطواء والانفصال عن المحتم الذي نشأ فيه ، فقد كان يري أن "  
البلاد الإفرنجية بلغت أقصى مراتب البراعة في العلوم الرياضية والطبيعية وما  
وراء الطبيعة أصولها وفروعها " في حين أن " البلاد الإسلامية قد برعت في  
العلوم الشرعية والعمل بها والعلوم العقلية وأهملت العلوم الحكيمة بجمالها " لذلك  
فهو يعترف بأن " الشعوب الإسلامية في حاجة إلى كسب ما لا تعرفه وجلب ما  
تجهل صنعه " ولكنه في الوقت نفسه يؤكد أن الإفرنج أنفسهم لا ينكرون أننا معشر  
العرب والمسلمين " كنا أساتذتهم في سائر العلوم وبتقدمنا عليهم " والفضل للمتقدم

كذلك فهو لا ينسى أن يقرر أن هذه العلوم الجديدة التي تتفرد بها أوربا ليست سوى علوم إسلامية نقلها الغرب عنا " هذه العلوم الحكيمة العملية التي يظهر الآن أنها أجنبية هي علوم إسلامية نقلها الأجانب إلى لغاتهم من الكتب العربية " .  
أيها السادة : بهذا الوعي والإدراك لحقيقة الحضارة الغربية والتقدم الأوربي الحديث باعتبار أنها قامت على أساس من الحضارة والتقدم العربي لم يجد الطهطاوي أية صعوبة في أن يلائم بين تقاليد الإسلام وما سلم من تقاليد الغرب وعلمه ، لذلك كان الطهطاوي هو أول من جمع " بين نسبة الأزهر الحقيقية واكتساب العلوم الأجنبية اللتين باتضمامهما إلى بعضهما صار هذا الشريف الجليل نافعاً لأوطانه رافعا ألوية العلم في زمانه .

كما يقول تلميذه صالح مجدي في كتابه : " حلية الزمن في مناقب خادم الوطن " .  
أيها السادة : إن كان لي أن أزيد شيئا فهو الشكر كل الشكر لجميع ضيوف هذا المنتدى الفكري وأخص بالشكر الجزيل والعرفان كلا من معالي الأستاذ الدكتور محمود حمدي زقزوق - وزير الأوقاف والمفكر الكبير ورئيس الجمعية الفلسفية ، ومعالي اللواء الإنسان مصطفى عبد القادر محافظ المنيا ، ومعالي اللواء أحمد بكر محافظ سوهاج ومعالي الأستاذ الدكتور / جمال أبو المكارم رزق رئيس الجامعة لدعمهم المعنوي والمادي لهذا المشروع الفكري الذي تبنته كلية الدراسات العربية بتوفيق من الله ، كما أتقدم بخالص الشكر للسادة نواب رئيس الجامعة والعاملين بها وكذلك كافة الزملاء بكلية الدراسات العربية ورجال الحرس والأمن بالكلية والجامعة على كريم تعاونهم وصدق معاونتهم فلهم مني الشكر ومن الله حسن



الجزاء . كما أسأل الله رفعة وطننا وأن يكلاه بالحماية والرعاية وأن يوفق زعيمنا  
المحبيب السيد الرئيس محمد حسني مبارك .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته  
كلمة عميد الكلية ورئيس المؤتمر

أ . د / محفوظ عزام

# المحور الأول

رفاعة الطميطوي الإنسان والفكر





رفاعة الطهطاوي ودعوته إلى الاجتهاد

في ضوء كتابة

القول السديد في الاجتهاد والتقليد

د/ أمال محمد عبد الغنى

مدرس الشريعة والفقه بقسم الدراسات الإسلامية

كلية الآداب - جامعة المنيا

نحمدك اللهم ونستهديك ونستغفرك ، ونتوب إليك ، ونصلي ونسلم علي خاتم  
أنبيائك ورسولك سيدنا محمد صلى الله علي وسلم

وبعد

ولد رفاعة الطهطاوي عام ١٨٠١ م - وتوفي ١٨٧٣م - في طهطا - من أسرة  
تنسب في أصولها إلى جعفر الصادق بن محمد الباقر بن علي زين العابدين بن  
الحسين بن الطاهرة فاطمة الزهراء بنت رسول الله صلى الله عليه وسلم - ونشأ  
في أسرة أمدته بزاد من الثقافة لم يكن هناك ما يفضلها . وأتيح له فرصة الالتقاء  
بجمع من الشيوخ في ذلك الوقت . وأسماء الشيخ السادات بأبو العزم - وله  
مؤلفات كثيرة ومتعددة في مختلف المجالات السياسية - والوطنية - والتربية -  
والتاريخية - والإسلامية - والترجمة ، ففي بحثه الذي نتعرض له وعنوانه : (   
القول السديد في الاجتهاد والتقليد ) ، ففي هذا البحث - قام الشيخ رفاعة  
الطهطاوي بالتعرض لمفهوم المجتهد فمن هو المجتهد ؟ وما هي أركان الاجتهاد

التي يقوم عليها ؟ ثم تلي ذلك الحديث عن الأدلة التي يستند إليها المجتهد في اجتهاده والقواعد التي يسير على نهجها ؟

ونجده بعد ذلك يقدم لنا تصنيف دقيق للاجتهاد والمجتهدين :

فبدأ بالحديث عن مراتب الاجتهاد - وقام بتصنيف المجتهدين إلى أصناف فقال :

١ - هناك مجتهد مطلق مستقل : وهو من يجتهد بقواعد يؤصلها وأدلة يحررها :

وبراهين يقررهما - ويفرع عليها - كالإمام الشافعي مثلاً .

٢ - ومجتهد مذهب : وهو من يختار طريقة إمامة في الاستدلال ويفرع عليها

بحسب ما يؤدي إليه اجتهاده كالمزني من أصحاب الشافعي .

٣ - ومجتهد فتوى وهو القادر على الترجيح في أقوال إمامة كالرافعي والنووي .

- بالنظر في الترتيب المجتهدين - فكان رفاة الطهطاوي برتبهم ترتيباً تنازلياً

من الأقوى إلى الأضعف - فكأنه يعبر عن حالة الاجتهاد كيف كان باب مفتوحاً

على مصراعيه في عهد الصحابة والتابعين وتابعيهم ، وفي عدة أجيال أخرى بعدهم

.. حتى ذهب فريق من العظماء المتأخرين - إلى القول بقفل باب الاجتهاد وأنه

أغلق نهائياً.

هذا ومما يلاحظ أن رفاة الطهطاوي : لم يصدر حكماً قاطعاً في بقاء

الاجتهاد أو انتهاء عصره - ولكن مما شك فيه أن التعرض لمثل هذا الموضوع ما

مهد لحركة التجديد والاجتهاد التي أرادها الشيخ محمد عبده . فقد هيا للطهطاوي

تربة جديدة خصبة لمن جاء بعده من المجددين المجتهدين كالإمام محمد عبده .

- ومن اجتهادات - الدعوة إلى التوفيق بين العلوم والعلوم المدنية فحث

الطهطاوي على التثبيت بمعرفة المعارف البشرية - ولقد قام بحصر أنواع العلوم -

أما شرعية وهي ثلاثة : الفقه والتفسير والحديث الشريف ، وإما أدبية وإما عقلية ، فيقول الطهطاوى الاشتغال بالعلوم الشرعية هي أهم مما عداها ... والاشتغال بها أوجب للحاجة إليها - والاضطرار إلى معرفة الحلال والحرام وإقامة الحدود والأحكام ولهذا كان أهلها أفضل من غيرهم ... ويتحدث عن الفقهاء قائلا : أنهم خصوا بالاستنباط فى فقه الكتاب والحديث ، والتعميق بتدقيق النظر فى ترتيب الأحكام وحدود الدين ، فهم حكام الدين.

ويقول إن الفقهاء : فضلوا على أصحاب الحديث بما خصوا به من الاستنباط فى فقه الحديث .. فعلماء الشريعة هم الزمام ، وبانتظام أحوالهم يكمل النظام .. فالفقيه عنده هو : من لم يقظ الناس من رحمة الله ، ولم يرخص لهم من معاصي الله ، ولم يؤمنهم عذاب الله ، ولم يدع القرآن رغبة عنه إلى غيره .

- وقد انتهى تدوين فروع الفقه إلى أربعة كلهم عدول - عدلهم العلماء وأخذوا عنهم .. وهم الأئمة الأربعة .. ولكل واحد من هؤلاء الأربعة أتباع فلدوا فيما ذكره ، فكل مجتهد وكل مقلد لمجتهد ، فيما صح عنه على خير .

- ولقد دعا إلى الاجتهاد والعمل به ، وترك التقليد والجمود بعد أن عاشت الأمة الإسلامية فى تقليد وجمود عدة قرون متتالية ، فبعث الدعوة إلى النهضة الفقهية من جديد فيقول : ولا يسوغ لمتولي الأحكام أن يحكم فى التحريم والتحليل بما يلائم مزاجه ، مما يخالف الأوضاع الشرعية المنقولة عن الأئمة المجتهدين ، ولا عبرة بالاستكراه النفسى ، والاستحسان الطبيعى والأخذ بالرأى من غير دليل شرعى ، بل



يعتمد متولي الأحكام على فتاوى العلماء وأقوال المجتهدين فى الدين .. وهنا يأخذ  
بالتأبع بالابتداع

ويقول فى موضع آخر: ومن ذلك وفيما انتهى إليه الحال فى زمن وقعا فيه ، علم  
أنا منهم بمنزلة عامة أهل زمانهم ، فإن قصارى أمرنا النقل عنهم دون أن نخترع  
شيئا من عندنا — وقد اقتصرنا على النظر فى كتب محصورة ، ألفها المتأخرون  
من كلامهم — ولا تطمع نفوسنا النظر فى غيرها حتى كأن العلم فيها .. وهكذا  
فصار العذر أقبح من الذنب — ثم يقول : هذه نفثة مصدور ، فنسأل الله السلامة  
واللطف . (١)

ولذا سيدور هذا البحث حول عدة أمور وهى :

١. لماذا نبذ رفاة الطهطاوى التقليد ودعا إلى الاجتهاد ( الأساليب ) ؟
٢. ما الأسس والدعائم التى أقام عليها دعوته إلى الاجتهاد ؟
٣. هل كان رفاة الطهطاوى مجتهدا أم مقلداً ؟ وما الأمور التى اجتهد فيها  
وما كان مقلدا بها ؟
٤. كيفية تصنيفه لمراتب الاجتهاد والمجتهدين ؟
٥. ما المقصود بالاجتهاد الذى تحدث عنه ، ولما عده البعض بأنه ليس فقيهاً ؟

---

(١) القول السديد فى الاجتهاد والتقليد / ٣، ٤ وما بعدها — طبعة وأدى النيل / ١٢٨٧ هـ —  
الأعمال الكاملة لرفاعة الطهطاوى د/ محمد عمارة ج ٣، ج ٤ ( السياسة — الوطنية — التربية )  
/ ٣٨٦ ، ٤٠٠ ، ٤٦٧ ، ٥٤٥ ، ٧٠٩ ، ٧١١ ، ٧٢٩ طبعة أولى ١٩٧٣ م. — رفاة الطهطاوى  
— رائد فكر وإمام نهضة — د/ حسين فوزي التجارات سلسلة أعلام العرب / ٦٣ ، ٦٤  
ط ١٩٨٤ م الهيئة العامة للكتاب .

وما المقاصد التي دعا إلى الاجتهاد فيها ، وأثر ذلك فيمن جاء بعده ؟  
ونوصي من خلال هذا المؤتمر إلى الدعوى بأن الاجتهاد ضرورة حتمية - حتى  
لا تقف الشريعة عند أداء مهمتها في التشريع والتفتين ، وحتى تكون صالحة  
لاستيعاب مستجدات الأحداث - ويجب أن يشمل الاجتهاد أمور الدين والدنيا ..  
والى الاجتهاد في المسائل الفرعية وما يجده من جزئيات ويجب أن تطبق دينيا  
ودنيويا .

والله هو الموفق نعم المولى ونعم النصير .





## ملخص بحث

### الاسم العلم فى ديوان الطهطاوى

#### دراسة لغوية

بقلم د/ أحمد عارف حجازي  
أستاذ العلوم اللغوية المساعد  
كلية الدراسات العربية

يتناول هذا البحث الاسم العلم فى ديوان الطهطاوى بالدراسة اللغوية ؛ بعد جمعها من ديوانه الذي جمعه د. طه وادي من كتب رفاعة نفسها . ويهدف بذلك إلى كيفية استعمال رفاعة للاسم العلم ، وإيثاره بعض الأسماء على بعض . وقد تنوعت هذه الأسماء إلى اسم علم شخص إنساني ، واسم كوكب ، واسم بلد أو مكان ، وفى سبيل دراسة هذه الأسماء فإن البحث استعان بالمهج الوصفي الإحصائي ، حيث يتناول الظاهرة ( الاسم العلم ) ، ثم يحصيها عددا ، ويحللها فى الإطار الوصفي كما يستعين بعلم اللغة الاجتماعي ، عندما يحدد دلالة هذه الأسماء . وقد جاءت العينة المدروسة بعد ١٢١ اسما وقد جاء البحث فى عدة محاور ، كشفت عن استعمال كنه الطهطاوى لهذه الأسماء وهذه المحاور هي:

#### الأول : التحليل الصوتي :

تعرض لبعض الظواهر الصوتية فى هذه الأسماء ، ولم أجد منها إلا ظاهرتي التفخيم وحذف الهمزة ، أو ما يسميه القدماء ( قصر الممدود ) . كما درست التركيب الصوتي لهذه الأسماء ومدى إيثار الطهطاوى لبعض الأصوات فيها كالأصوات الذلقية والصفيرية ، كما درس القاطع المكونة لها ودلالة ذلك كله .

## الثاني : التحليل الصرفي

تناولت فيه التركيب الصرفي لهذه الأسماء ، وذلك من خلال الصيغة (الوزن) ، والتجريد والزيادة ، والاشتقاق والتذكير والتأنيث والإفراد والجمع وعدد ورود ذلك ودلالته .

## الثالث : التحليل التركيبي

ناقش هذا المحور الأسماء المركبة ، أي التي تتكون من أكثر من كلمة ، ووجد أنها كلها منقولة عن مركب وليس فيها أسم منقول عن جملة ، وتنوع المركب بين الإضافي والوصفي ، وقد استأثر الإضافي بنسبة كبيرة جدا وناقش دلالة هذه التركيب .

## الرابع : التحليل الثقافي :

تناول هذا المحور الاسم العظم من خلال تقسيمه إلى مكوناته أو خلفياته الثقافية ، وهي العربية والإسلامية والفرنسية . وذلك بعد تقسيم هذه الأسماء إلى أشخاص وبلدان وأماكن وكواكب ، حيث ظهرت خلفية الطهطاوي الثقافية في إيراد هذه الأسماء ، فقد تنوعت اللغات التي نقل عنها وهي العربية والفارسية والإنجليزية والعبرية والهيروغليفية وذلك يدل على ثقافته من ناحية وعلى شيوع هذه الأسماء من ناحية أخرى في عصره ، وهو القرن التاسع عشر الميلادي .

ثم أورد البحث ملحقا بالأسماء الأعلام في ديوان الطهطاوي ، موزعة حسب تقسيمها السابق ، مع ذكر درجة شيوعها أو تكرارها في ديوانه .

وأرجو بذلك أن يسهم هذا البحث في تجلية شئ من فكر الطهطاوي ، أحد رموز مصر الحديثة .

# الأحرف المشبهة بالأفعال من خلال ديوان رفاعه الطهطاوى د . رجب محمود أحمد سليمان

مدرس النحو والصرف والعروض  
كلية الدراسات العربية جامعة المنيا

## المقدمة

تتناول هذه الدراسة الأحرف المشبهة بالأفعال من خلال ديوان رفاعه الطهطاوى (المتوفى سنة ١٨٧٣ م - ١٢٩٠ هـ)<sup>(١)</sup> ، وأنكر هنا أنه سمى لصحابى جليل من الذين شهدوا غزوة بدر مع الرسول ﷺ فى السابع عشر من رمضان فى السنة الثانية من الهجرة وهو رفاعه رافع الأنصارى (المتوفى سنة ٤١ هـ) <sup>(٢)</sup> ، كما أنكر أيضا أن الطهطاوى يتصل نسبة بالإمام الحسين بن على بن أبى طالب

(رضى الله عنه) ، وهو يشير أيضا إلى ذلك فى شعره بأن للرسول ﷺ جده ، فيقول :

رِفَاعَةُ خَمْسَ الْمَنْظُومِ مَرْتَجِلَا	قَرِيضُهُ وَهُوَ بِالْخَرْطُومِ قَدْ وَجِلَا
قَالَتْ هَوَاتِفُهُ : بِاللَّهِ كُنْ رَجُلًا	فَإِنَّ جَدَّكَ طَهُهُ لِلْخُطُوبِ جَلَا
فَأَمْرُ جَدِّكَ هَذَا الْجَدُّ يَخْشُمُهُ <sup>(٣)</sup>	



ووجدت الأستاذ عباس محمود العقاد يقول عن رفاعه الطهطاوى : "لم يكن بين المترجمين فى أوائل حركة الترجمة من هو أوفى عدة من رفاعه الطهطاوى فى مادة اللغة العربية ، وفى مادة اللغة الفرنسية ، وفى محصوله من المعارف العامة" \* .

وتبدأ الدراسة بالمقدمة التى تعرض ما تتأوله الدراسة وهدفها ومادتها ومنهجها ، وتتأول هذه الدراسة المسار اللغوى للحرف ، ومصطلح الأحرف المشبهة بالأفعال عند اللغويين والنحاة ، وسبب اختيار هذا المصطلح ليكون عنوانا لهذه الدراسة فى ديوان رفاعه الطهطاوى ، وبيان عدد ومعانى الأحرف المشبهة بالأفعال عند الخليل وسيبويه والمبرد والزجاجى وابن جنى والزمخشري وابن عقيـل وابن هشام والأشـمـونى ، مع الاستدلال بالأشعار التى جاءت عند الطهطاوى متضمنة لهذه الأحرف واستعملت ببعض المعانى التى ذكرها النحاة فى كتب التراث النحوى ، وبيان عملها فى نصب المبتدأ ورفع الخبر مع ذكر شواهد من شعر الطهطاوى لهذا العمل ، مع ذكر الخلاف بين البصريين والكوفيين فى عملها فى الخبر ، والقول فى نصب الأحرف المشبهة بالأفعال للجزأين معاً ، وجواز تقديم أخبار الأحرف المشبهة بالأفعال على أسمائها ، وجوب تقديم أخبار الأحرف المشبهة بالأفعال على أسمائها ، وأنواع خبرها ، وتقديم معمول خبرها على اسمها، ودخول لام الابتداء على اسم إن أو على خبرها ، وشروط دخولها على خبر إن ، ودخول لام الابتداء على معمول خبر إن ، ودخولها على ضمير الفعل ، وحكم الأحرف المشبهة بالأفعال إذا اتصلت بها "ما" الدخيلة الزائدة ، مع ذكر ما ورد من شعر الطهطاوى مؤيداً كل هذه المسائل وما لم يرد ، ثم بيان أنماط الجمل مع كل حرف من الأحرف المشبهة بالأفعال وذكر لشواهد وبيان عدد مرات ورود هذه الحرف فى الديوان والمعنى الذى

أداه ، وعمله ، ونكر أنماط اسم هذا الحرف وأنماط خبره ، مع نكر نمطين وشاهدين لإن حينما اتصلت بها "ما" الحرفية الزائدة وكفتها عن العمل .

وتهدف هذه الدراسة إلى تناول الأحرف المشبهة بالأفعال من خلال ديوان رفاعه الطهطاوى برصد آراء النحاة فى عددها ومعانيها وعملها وما يتصل بكل ذلك من مسائل ومناقشتها مع الاستدلال بما ورد من شواهد من شعر الطهطاوى على هذه المسائل النحوية لهذه الأحرف .

ومادة الدراسة تتمثل فى ثلاثة وستين شاهدا شعريا من ديوان رفاعه الطهطاوى الذى جمعه الدكتور طه وادى وطبعته دار المعارف بمصر سنة ١٩٨٤م ، وهى الشواهد التى وريت فيها الأحرف المشبهة بالأفعال ، بالإضافة إلى آراء النحاة واللغويين التى وريت فى كتب اللغة والنحو حول عدد ومعانى وعمل هذه الأحرف.

ولم أجد - على حد اطلاعى - دراسة تناولت هذا الموضوع فى شعر الطهطاوى فى المصادر والمراجع التى أتيج لى الاطلاع عليها ، ولكن الحديث عن الأحرف المشبهة بالأفعال فى كتب التراث النحوى وارد . إنما هذه الدراسة تجمع هذه الآراء وتنظمها وتبويبها وتطبقها على شعر الطهطاوى .

ومنهج الدراسة هو المنهج الوصفى عن طريق إحصاء مواضع الأحرف المشبهة بالأفعال بشواهدا ثم تناولها بالدراسة والتحليل ، لبيان عددها ومعانيها وعملها وأنماطها فى شعر الطهطاوى . ومن خلال ما يتم عرضه من آراء وأنماط وشواهد ستكون خاتمة الدراسة التى بها النتائج التى يتم التوصل إليها . ويتم توثيق جميع الآراء النحوية والمعانى اللغوية فى هوامش وحواشى البحث ، مع عمل قائمة بالمصادر والمراجع التى استعان بها الباحث فى إنجاز هذه الدراسة .

## المسار اللغوي للحرف :

الحرف عند الأزهري المتوفى سنة ٣٧٠هـ كما نقله عن الليث هو من حروف الهجاء ، وهو كل كلحة بنيت أداة عارية في الكلام لتفرقة المعانى ، وإن كان بناؤها بحرفين أو فوق ذلك ، نحو : هل ، ويل ، وحتى ، ولعل<sup>(٤)</sup> .

ويرى ابن فارس المتوفى سنة ٣٩٥هـ ، أن الحاء والراء والفاء ثلاثة أصول هى حد الشئ ، والعدول ، وتقدير الشئ . فأما الحد فحرف كل شئ حده ، والحرف هو الوجه كقول الله تعالى : "ومن الناس من يعبد الله على حرف"<sup>(٥)</sup> ، والأصل الثانى الانحراف عن الشئ ، وحرفته عنه أى : عدلت به عنه ، كتحريف الكلام ، وهو عدله عن جهته ، قال الله تعالى : "يحرفون الكلم عن مواضعه"<sup>(٦)</sup> ، والأصل الثالث : المحراف ، وهو حديدة يقدر بها الجراحات عند العلاج ، كقول الشاعر :

إذا ما الطبيب بمحرافيه عالجهما      ذلت على لتقرأ وتحريكها ضجما<sup>(٧)</sup>

وعند الفيروز آبادى الحرف من كل شئ طرفه وشفيره وحده ، ومن الجبل أعلاه ، وواحد حروف التهجى ، وعند النحاة ما جاء لمعنى ليس باسم ولا فعل<sup>(٨)</sup> .

فالحرف كما جاء عند اللغويين يكون واحدا من حروف الهجاء التى سميت حروف المباني ، أما حرف المعنى فهو حرف جاء لمعنى فى غيره ، ويربط بين أجزاء الكلام<sup>(٩)</sup> ، وتنقسم حروف المعانى إلى حروف عاملة ، وحروف هاملة ، والأحرف المشبهة بالأفعال من حروف المعانى العاملة فهى تنصب المبتدأ ويكون اسما لها ، وترفع الخبر ويكون خبرا لها .

مصطلح الأحرف المشبهة بالأفعال :



يسمى سيبويه الأحرف المشبهة بالأفعال "الحروف الخمسة التي تعمل فيما بعدها  
 كعمل الفعل فيما بعده" (١٠) ، والمبرد يسميها "الأحرف الخمسة المشبهة بالأفعال" (١١) ،  
 والزجاجي سماها بعملها وخصص لها بابا في قوله : "باب الحروف التي تنصب  
 الاسم وترفع الخبر" (١٢) ، وابن السراج يسميها الحروف التي تعمل مثل عمل الفعل  
 وترفع وتنصب" (١٣) ، والزمخشري سماها الحروف المشبهة بالفعل (١٤) ، وبعض  
 النحاة يطلق على الأحرف المشبهة بالأفعال "إن وأخواتها" وهم ابن جنى ، وأبو على  
 الفارسي ، وابن يعيش ، والأشموني ، ورضي الدين الأستراباذي (١٥) ، وبعض النحاة  
 أيضا يطلق على الأحرف المشبهة بالأفعال "القسم الثاني من الحروف الناسخة  
 للابتداء" (١٦) ، أو "الثاني من نواسخ المبتدأ والخبر ما ينصب الاسم ويرفع الخبر" (١٧)

وكلمة أحرف على وزن "أفعل" جمع تكسير لكلمة "حرف" من جموع القلة ؛ لأن هذه  
 الأحرف لا تزيد عن عشرة ، أما كلمة "حروف" على وزن "فعول" وهي من جموع  
 الكثرة وتستعمل لما زاد عن عشرة كحروف الجر وحروف الهجاء وحروف الإبدال  
 وغيرها ، وسانكر هنا دائما كلمة "أحرف" .

وقد اخترت مصطلح الأحرف المشبهة بالأفعال دون تسمية بعض النحاة لها بإن  
 وأخواتها ، وتسمية البعض الآخر لها بالقسم الثاني من الحروف الناسخة للابتداء ؛  
 لأن هذه الأحرف "تنصب الاسم وترفع الخبر ؛ لشبهها بالفعل وذلك من وجهين :  
 أحدهما - من جهة اللفظ . والآخر - من جهة المعنى . فأما الذي من جهة اللفظ  
 فبناؤها على الفتح كالأفعال الماضية . وأما الذي من جهة المعنى فمن قبل أن هذه  
 الحروف تطلب الأسماء ، وتختص بها ، فهي تدخل على المبتدأ والخبر ، فتتصب

المبتدأ ، وترفع الخبر ؛ لما نكرناه من شبه الفعل ، إذ كان الفعل يرفع الفاعل ، وينصب المفعول ، وشبهت من الأفعال بما تقدم مفعوله على فاعله ، فإذا قلت : "إن زيدا قائم" ، كان بمنزلة "ضرب زيدا عمرو" (١٨) .

ويرى رضى الدين الأسترايادى أن هذه الأحرف تشبه الفعل المتعدى الذى قدم منصوبه على مرفوعه تتبئها بفرعية العمل على فرعية العامل (١٩) ، أى أن هذه الأحرف تعد فرعا عن الأفعال فهى عامل يعد فرعا عن عامل ، لذا عمل هذا الفروع لا يرقى إلى درجة عمل الأصل فالفعل معمولاه

الفاعل رتبته قبل المفعول به ، أما الحرف الذى يعد فرعا عن الفعل جاء اسمه أولا منصوبا وهو يشبه المفعول به ، وجاء الخبر بعده مرفوعا وهو يشبه الفاعل .

#### عدد الأحرف المشبهة بالأفعال :

عدها سيبويه خمسة أحرف (٢٠) ، لأنه يرى أن "أن" المفتوحة الهمزة و "إن" المكسورة حرف واحد تكسر همزته فى مواضع ، وتفتح فى مواضع ، والمبرد أيضا عدها خمسة أحرف ؛ لأنه يرى أن "إن" و "أن" مجازهما واحد ، فلذا عدهما حرفا واحدا (٢١) ، ولكن الزجاجى وأبا على الفارسى وابن جنى والزمخشري وابن عقيـل وابن هشام يرون أن الأحرف المشبهة بالأفعال ستة أحرف هى إن ، وأن ، وكان ، ولكن ، وليت ، ولعل (٢٢) .

#### معانى الأحرف المشبهة بالأفعال :

١ - إن ، وأن : إن معناها التوكيد عند سيبويه (٢٣) ، وهى صلة للقسم عند المبرد فى قولك : والله إن زيدا منطلق ؛ لأن المحلوف عليه اتصل بالقسم ، وصارت إن بمنزلة اللام الداخلة فى قولك : والله لزيد خير منك (٢٤) ، وابن جنى يرى أن

"معنى"إن" و "أن" — جميعا — التحقيق<sup>(٢٥)</sup> . ومع أن الزمخشري يؤكد أن معنى "إن" و "أن" التوكيد والتحقيق إلا أنه يرى أن الدلالة في الجملة تتغير مع "أن" بحيث تكون كالمفرد تماما الذى يقع فاعلاً أو مفعولاً ، ولابد أن يسبقها كلام ، يقول : "إن" ، وأن : تؤكدان مضمون الجملة ، وتحققانه ، إلا أن المكسورة الجملة معها على استقلالها بفائدتها ، والمفتوحة قلبها إلى حكم المفرد ، تقول : إن زيدا منطلق وتسكت كما تسكت على "زيد منطلق" . وتقول : بلغنى أن زيدا منطلق ، وحق أن زيدا منطلق فلا تجد بداً من هذا الضمير ، كما لا تجده مع الانطلاق ونحوه ، وتعاملها معاملة المصدر ، حيث توقعها فاعلة ، ومفعولة ومضافاً إليها فى قولك : بلغنى أن زيدا واقف . ولا تصدر بها الجملة كما تصدر بأختها ، بل إذا وقعت فى موضع المبتدأ التزم تقديم الخبر عليها ، فلا يقال : أن زيدا قائم حق ، ولكن : حق أن زيدا قائم<sup>(٢٦)</sup> ، ومعنى إن وأن عند ابن هشام التوكيد إلا أنه أيضا يجعل "أن" مسبوبة بكلام نحو : بلغنى ، أو أعجبني<sup>(٢٧)</sup> ، وعند ابن عقيل والأشمونى معنى إن وأن التوكيد<sup>(٢٨)</sup> ، وقد أتت إن بمعنى التوكيد عند الطهطاوى يقول فى مدح الخديوى إسماعيل وتهنئته بمظاهر الحضارة الجديدة :

إِنْ إِسْمَاعِيلَ أَصْلٌ حَوْلَهُ الْأَنْجَالُ أَغْصَنُ<sup>(٢٩)</sup>

ويقول الطهطاوى فى تهنئة الخديوى إسماعيل بمناسبة تشرية ديوان المدارس :

إِنْ سِرِّ الْعَزِيزِ سِرٌّ عَجِيبٌ قَدْ هَدَانَا سُبُلَ الرَّشَادِ فَسِرْنَا<sup>(٣٠)</sup>

كما وردت "أن" عند الطهطاوى بمعنى التوكيد ، وسبقها كلام ، وكانت هى ومعمولها

فى تأويل مصدر يقع فاعلا كما فى قوله فى مدح الخديوى محمد سعيد :

هَلْ بَلَغَ الْمَاضِيْنَ أَنَّ النَّيْلَ يَخْصُ بِالنِّتَاءِ إِسْمَاعِيلًا<sup>(٣١)</sup>



أى : هل بلغ الماضيين خصُّ النيلِ إسماعيلَ بالثناء .

وقوله أثناء الغربية بالسودان :

وَحَسْبِي أَنَّنِي أُبْرَزْتُ كُتُبًا      تُبِيدُ كِتَابًا يَوْمَ الطَّرَادِ (٣٢)

أى : وحسبى إبرازى كتباً تبيد كتاباً يوم الطراد .

كما أن الطهطاوى لم يصدر الجملة بـ : "أن" ، وحينما وقعت فى موقع المبتدأ قدّم

الخبر عليها فى ترجمته لقصيدة نظم العقود فى كسر العود :

فَحَقِيقُ أَنْ الْمَفَاخِرَ كَانَتْ      قَدْ أَرَادَتْ ضِيَا فَتَى مَا تَوَانَتْ (٣٣)

٢ - لكن :

يرى سيبويه أن لكنَّ توجب بها بعد نفي<sup>(٣٤)</sup> ، وهى للاستدراك عند المبرد وابن

جنى<sup>(٣٥)</sup> ، وهى للاستدراك والتوكيد عند الزجاجى<sup>(٣٦)</sup> ، أما الزمخشري فقد وضح

معنى الاستدراك الذى تعطيه "لكن" ، وذكر أمثلة توضح ذلك المعنى فى قوله : "لكن

: هى للاستدراك ، توسطها بين كلامين متغايرين نفياً وإيجاباً ، فتستدرك بها بعد

النفى بالإيجاب ، والإيجاب بالنفى ، وذلك قولك :

ما جاعنى زيدٌ لكن عمراً جاعنى ، وجاعنى زيدٌ لكن عمراً لم يجئ . والتغاير فى

المعنى بمنزلته فى اللفظ ، كقولك : فارقنى زيد لكن عمراً حاضر ، وجاعنى زيد

لكن عمراً غائب ، وقوله عز وجل : "ولو أراكم كثيراً لفشلتم ولتتازعنم فى الأمر

ولكن الله سلم"<sup>(٣٧)</sup> ، على معنى النفى ، وتضمن ما أراكم كثيراً"<sup>(٣٨)</sup> . كما أن ابن

هشام وضح معنى الاستدراك الذى تعطيه لكن وذكر لها أمثلة فى قوله : "لكن :

ومعناها الاستدراك ، وهو تعقيب الكلام برفع ما يتوهم ثبوته أو نفيه ، يقال : زيد

عالم ، فيوهم ذلك أنه صالح ، فنقول لكنه فاسق ونقول : ما زيد شجاع ، فيوهم

ذلك أنه ليس بكريم ، فنقول : لكنه كريم<sup>(٣٩)</sup> ، والأشمونى ذكر معنيين لها ، وبين أنها ليست مركبة خلافا للفراء والكوفيين ، فقال : "إن معنى "لكن" : الاستدراك والتوكيد ، وليست مركبة على الأصح . وقال الفراء : أصلها : "لكن" "أن" فطرحت الهمزة للتخفيف ، ونون "لكن" للساكنين .... وقال الكوفيون : مركبة من "لا" و "إن" والكاف الزائدة لا التشبيهية ، وحذفت الهمزة تخفيفا<sup>(٤٠)</sup> . ويرى الأستاذ محمد عبد العزيز النجار أن "لكن" تستعمل للاستدراك غالبا ، وقد تستعمل لمجرد تأكيد المعنى ، نحو قولك : لو قال سعيد الحق لنجا لكنه لم يقله<sup>(٤١)</sup> .

وقد استعمل الطهطاوى "لكن" للاستدراك ، يقول فى تهنة إسماعيل بختان نجله إبراهيم باشا :

وختان أبناء الملو	ك يلوح فيه مفاخر
المطربات جميعها	ومجامع ومحاضر
لكن خديو مصرنا	بالشرع ناه أمر (٤٢)
٣ - كأن :	

هى عند الخليل مركبة من "إن" وكاف التشبيه<sup>(٤٣)</sup> ، ويرى سيبويه أن الكاف فى "كأن" دخلت للتشبيه<sup>(٤٤)</sup> ، وهى للتشبيه أيضا عند المبرد والزجاجى وابن جنى والزمخشري<sup>(٤٥)</sup> ، وهى للتشبيه ومركبة عند الأشمونى كما سبق أن بينا أنها مركبة أيضا عند الخليل ، والزمخشري والخليل يتفقان فى أنها مركبة من "إن" وكاف التشبيه ، والزمخشري والأشمونى يريان أن همزة "إن" فتحت فى "كأن" ؛ لتقديم الكاف عليها ، وقد قدم حرف التشبيه اهتماما به ، وأصل الكلام مبنى على التشبيه ، ففى قولك : كأن زيدا أسد ، أصله : إن زيدا كأسد<sup>(٤٦)</sup> ، أما ابن هشام فيرى أنها

للتشبيه والظن ونكر أمثلة في قوله : "وكان : للتشبيه ، كقولك : كان زيدا أسد ، والظن كقولك : كان زيدا كاتب" (٤٧) .

وقد جاءت "كان" عند الطهطاوى للتشبيه أيضا ، يقول في وصف "الوابور" وهو المراكب البخارية التي بدأت — في عهده — تسير في قناة السويس بعد فتحها للملاحة العالمية :

هو من عطارد لا يغار كأنه الفلك الأسير

وقد جاءت بمعنى الظن أيضا في شعره المترجم من قصيدة الكونت بلجرينى الإيطالى فى مدح الخديوى إسماعيل ، حيث يقول رفاعة :

وروح جده بها أتشرحت كأنها من الضريح سرحت (٤٨)

وقد بين ابن هشام أيضا أن معنى "كان" عند جمهور النحاة للتشبيه وأن هناك جماعة من النحاة منهم ابن السيد البطليوسى زعموا أن معنى التشبيه لا يكون إلا إذا كان خبرها اسما جامدا نحو : "كان زيدا أسد" أما فى قولك : "كان زيدا قائم ، أو فى الدار ، أو عندك ، أو يقوم" فإنها فى ذلك كله للظن (٤٩) .

٤ — ليت :

هى للتمنى عند سيبويه والمبرد والزجاجى وابن جنى (٥٠) ، كما يرى سيبويه أن "إن" و "ليت" "حركات أو آخرهما بالفتح ؛ لأنهما بمنزلة الأفعال ، نحو "كان" ، فصار الفتح الأولى" (٥١) ، وقد بين ابن هشام أنها للتمنى أيضا وعرف التمنى ونكر أمثلة له فى قوله : "ليت : للتمنى ، وهو طلب ما لا طمع فيه ، كقول الشيخ :

..... ليت الشباب يعود يوما ..... (٥٢)

أو ما فيه عسر ، كقول المعدم الأيس : ليت لى قنطارا من الذهب" (٥٣) .



وفى موضع آخر يرى ابن هشام أن ليت حرف تَمَنّ يتعلق بالمستحيل غالباً ،  
وبالممكن قليلاً<sup>(٥٤)</sup> .

والأشمونى يرى أن "ليت" للتمنى فى الممكن والمستحيل لا فى الواجب ، فلا يقال :  
ليت غداً يجئ . وأما قوله تعالى : "فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ"<sup>(٥٥)</sup> ، مع أنه واجب ، فالمراد :  
تمنيه قبل وقته وهو الأكثر<sup>(٥٦)</sup> ، وقد ورد فى القرآن الكريم تمنى المستحيل فى قول  
الله تعالى : "قَالَتْ يَا لَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَّسِيًّا"<sup>(٥٧)</sup> ، وفى قوله جلّ وعزّ :  
"وَبَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا"<sup>(٥٨)</sup> ، وفى قوله جل شأنه : "يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدْ مِيتُ  
لِحَيَاتِي"<sup>(٥٩)</sup> ، وقد استعمل الطهطاوى "ليت" للتمنى فى الممكن ، فى قوله :  
قَلْبِي طَلِيقُ اللَّقَا جِسْمِي مُقَيِّدُهُ فَلَيْتَ شِعْرِي مَتَى يَفْدِيهِ سَيِّدُهُ<sup>(٦٠)</sup>  
وقوله :

ليتنى أشتري رضائك عنى      الذى الآن فيه حسنت ظنى<sup>(٦١)</sup>  
٥ - لعل :

هى عند سيبويه "طمع وإشفاق"<sup>(٦٢)</sup> ، ويرى أن اللام فيها "زائدة" ، بمنزلتها فى لأفعلن  
، ألا ترى أنك تقول : عليك"<sup>(٦٣)</sup> ، وقد بين المبرد معناها ومثل لها فى قوله : "لعلى :  
معناها التوقع لمرجو أو مخوف ، نحو : لعل زيدا يأتينى ، ولعل العدو يدركنا"<sup>(٦٤)</sup> ،  
ولم يخرج الزمخشري عن معناها عند المبرد لكنه ذكر أمثلة قرآنية فى قوله : "لعلى :  
هى لتوقع مرجو أو مخوف ، كقوله عز وجل : "لعل الساعة قريب"<sup>(٦٥)</sup> ، و  
"لعلكم تفلحون"<sup>(٦٦)</sup> ، ترج للعبادة<sup>(٦٧)</sup> ، وكذلك قوله عز وجل : "لعله يتذكر أو  
يخشى"<sup>(٦٨)</sup> ، معناه : اذهباً أنتما على رجائكما ذلك من فرعون . وقد لمح فيها معنى  
التمنى من قرأ : "فأطلع"<sup>(٦٩)</sup> ، بالنصب وهى فى حرف عاصم<sup>(٧٠)</sup> .

ولعل للترجى والتوقع عند الزجاجى وابن جنى<sup>(٧١)</sup> ، وقد بين ابن هشام معانى  
الترجى أو الإشفاق أو التعليل التى تؤخذ من الحرف "لعل" فى قوله : "ولعل :  
للترجى : وهو طلب المحبوب المستقرب حصوله ، كقولك : لعل الله يرحمنى ، أو  
للإشفاق ، وهو توقع المكروه ، كقولك : لعل زيدا هالك ، أو للتعليل ، كقوله تعالى :  
"فقل لا له قولا لينا لعله يتذكر"<sup>(٧٢)</sup> ، أى : لكى يتذكر ، نص على ذلك الأخفش<sup>(٧٣)</sup>  
(٧٤) .

كما أن ابن عقيل ذكر الفرق بين الترجى والإشفاق بنفس المعانى الواردة عند ابن  
هشام تقريبا<sup>(٧٥)</sup> ، وقد ساق الأشمونى الفرق بين الترجى والإشفاق كما جاء عند ابن  
عقيل لكنه مثل بمثالين من القرآن الكريم ، وذكر التعليل كما جاء عند ابن هشام ،  
وزاد عليه معنى آخر هو الاستفهام ، يقول : "الترجى فى المحبوب ، نحو : "لعل  
الله يحدث بعد ذلك أمرا"<sup>(٧٦)</sup> ، والإشفاق فى المكروه ، نحو : "قلعك تارك بعض  
ما يوحى إليك"<sup>(٧٧)</sup> ، وقد اقتصر على هذين فى شرح الكافية ، وزاد فى التسهيل : أن  
تكون للتعليل ، والاستفهام : فالتعليل ، نحو : "لعله يتذكر"<sup>(٧٨)</sup> ، والاستفهام ، نحو :  
"وما يدريك لعله يزكى"<sup>(٧٩)</sup> ، ... وتختص لعل بالممكن ، وليسست مركبة على  
الأصح<sup>(٨٠)</sup> ، وقد استعمل رفاعة الطهطاوى "لعل" بدون اللام ، وجاءت بمعنى  
التعليل ، فى قوله :

بنواح الملاح إذ نشتهيه

ويح عز وسود د نشترية

يغفر الذنب من قتال بنيه

يا فؤادى سل عند أى فقيه

لا شتهاء الظهور علك تهدى<sup>(٨١)</sup>

عمل الأحرف المشبهة بالأفعال :

ذكر المبرد سبب شبه هذه الأحرف بالأفعال ، وبين عملها في قوله : "هذه الحروف مشبهة بالأفعال ، وإنما أشبهتها ؛ لأنها لا تقع إلا على الأسماء ، وفيها المعاني من الترجي ، والتمنى ، والتشبيه التي عباراتها الأفعال ، وهي في القوة وزن الأفعال ، ولذلك بنيت أواخرها على الفتح كبناء الواجب الماضي . وهي تنصب الأسماء ، وترفع الأخبار فتشبه من الفعل ما قُدّم مفعوله ، نحو : ضرب زيدًا عمرو" (٨٢) ، وقد ذكر الزجاجي عملها وذكر أمثلة تبين عملها في نصب الاسم ورفع الخبر في حالة الإفراد والتثنية والجمع لركني الجملة الاسمية التي دخلت عليها لبيان اختلاف علامات الإعراب بين الاسم المفرد الذي يعرب ، وتكون علامات إعرابه أصلية ، وبين المثني وجمع المذكر السالم والأسماء الخمسة التي تكون علامات إعرابها فرعية ، كما بين أيضًا أوجه مشابهتها للأفعال في قوله : "هذه الحروف على اختلاف معانيها تنصب الاسم وترفع الخبر كقولك : إن زيدًا منطلق ، وإن الزيدَين منطلقان ، وإن الزيدَين منطلقون ولعل أخاك شاخصٌ ، وليت بكرًا قائمٌ ، وكذلك ما أشبهه . وإنما نصبت الاسم ورفعت الخبر لمضارعتهما الفعل المتعدي ، وذلك أنها تطلب اسمين كما يطلبهما الفعل المتعدي ، ويتصل بها المضمرة المنصوبة كما يتصل بالفعل المتعدي ، في قولك : إنه وإنك وإنني ، كما تقول : ضربك وضربه وضربني ، وأواخرها مفتوحة كأواخر الفعل الماضي ، ومعانيها معاني الأفعال من التوكيد ، والتشبيه ، والترجي ، والتوقع ، والتمنى ، والاستدراك ، ... فلما ضارعت الأفعال هذه المضارعة عملت عملها فنصبت ورفعت ، فشبهت من الأفعال بما قُدّم مفعوله على فاعله ، إلا أنها غير متصرفة" (٨٣) .



ويرى بعض النحاة أيضا أن هذه الأحرف تدخل على الجملة الاسمية فتتصب المبتدأ ، ويصير اسمها ، وترفع الخبر ، ويصير خبرها ، واسمها مشبه بالمفعول ، وخبرها مشبه بالفاعل ، وأنها شبهت بالأفعال الماضية ، لأنها على ثلاثة أحرف فما زاد ، وآخرها مبنى على الفتح ، وأن معنى "إن" : حققت ، ومعنى لکن : استدركت ، ومعنى كأن : شبهت ، ومعنى ليت : تمنيت ، ومعنى لعل : ترجيت<sup>(٨٤)</sup> .

وسأذكر هنا بعض الشواهد لكل حرف شاهد واحد لبيان عمله في المبتدأ أو الخبر ، يقول الطهطاوى :

يا أيها الخافى عليك فخارها      فإليك إن الشاهد الحسنان<sup>(٨٥)</sup>

الشاهد : اسم إن منصوب ، والحسان : خبر إن مرفوع .

ويقول :

ولئن حلفت بأن مصرَ لجنّةٌ      وقطوفها للفائزين دوانى<sup>(٨٦)</sup>

والنيل كوثرها الشهى شرابه      لأبرُ كل البر فى أيمائى

مصر : اسم أن منصوب ، وجنة : خبر أن مرفوع .

ويقول :

لكننى صبُّ الهوى أصون تلهفى      حتى كائى لستُ باللهفائى<sup>(٨٧)</sup>

الضمير "نى" المتصل بالحرف "لكن" ضمير متصل مبنى على السكون المقدر على الياء فى محل نصب ، لأنه اسم لكن .

وصبُّ : خبر لكن مرفوع وهو مضاف ، والهوى مضاف إليه مجرور .

والضمير "تى" المتصل بالحرف "كان" ضمير متصل مبنى على السكون المقدر على الياء فى محل نصب ؛ لأنه اسم "كان" ، وجملة ليس واسمها وخبرها جملة اسمية فى محل رفع ؛ لأنها خبر "كان" .  
ويقول :

لِيتْنى أَشْتَرى رِضاءَكَ عَنِ      الذى الآن فيه حسنت ظننى (٨٨)

الضمير "تى" المتصل بالحرف "ليت" ضمير متصل مبنى على السكون المقدر على الياء فى محل نصب ؛ لأنه اسم "ليت" ، وجملة "أشترى رضاءك عنى" جملة فعلية فى محل رفع ؛ لأنها خبر "ليت" .  
ويقول :

يا فَوادى سل عند أى فقيه      يغفر الذنب من قتال بنيه

لاشْتِهاء الظهور ، علك تُهدى (٨٩)

ضمير كاف الخطاب للمفرد المخاطب المتصل بالحرف "عل" ضمير متصل مبنى على الفتح فى محل نصب ؛ لأنه اسم "عل" ، وجملة "تهدى" جملة فعلية فى محل رفع ؛ لأنها خبر "عل" .

ونقول : إن الأحرف المشبهة بالأفعال تحدث نسخاً فى الجملة الاسمية ؛ لذا عدها النحاة من النواسخ ، والنواسخ : جمع تكسير على وزن "قواعل" ، ومفرده : ناسخ ، على وزن "فاعل" ، مشتق من الفعل الماضى المجرد "نسخ" ، وهو بمعنى : أزال وغير وأبطل (٩٠) ، فالنسخ هو الإزالة أو التغيير أو الإبطال ، ومن هنا سميت النواسخ بهذا الاسم ؛ لأنها تحدث نسخاً ، أى تغييراً فى الاسم ، وفى حركة الإعراب (٩١) ، وقد ذكر ابن هشام أن النواسخ " ما يرفع حكم المبتدأ والخبر ، وهو

ثلاثة أنواع : ما يرفع المبتدأ وينصب الخبر ، وهو كان وأخواتها ، وما ينصب المبتدأ ويرفع الخبر ، وهو إن وأخواتها ، وما ينصبهما معاً ، وهو ظن وأخواتها" (٩٢)

الخلافاً بين البصريين والكوفيين في عملها في الخبر :

خبر الأحرف المشبهة بالأفعال مرفوع بها عند البصريين ، وعند الكوفيين مرفوع كما كان مع المبتدأ قبل دخول هذه الأحرف على الجملة يرى الزمخشري أن خبر إن وأخواتها "هو المرفوع في نحو قولك : إن زيداً أخوك ، ولعل بشراً صاحبك . وارتفاعه عند أصحابنا بالحرف ؛ لأنه أشبه الفعل في لزومه الأسماء ... وعند الكوفيين هو مرتفع بما كان مرتفعاً به في قولك : زيد أخوك . ولا عمل للحرف فيه" (٩٣) . كما أن ابن يعيش يرى أن هذه الأحرف من العوامل الداخلة على المبتدأ والخبر فتتصب ما كان مبتدأ ، وترفع ما كان خبراً ، وإنما عملت لشبهها بالأفعال ... وذهب الكوفيون إلى أن هذه الحروف لم تعمل في الخبر الرفع ، وإنما تعمل في الاسم النصب لا غير ، وإنما الخبر مرفوع على حاله كما كان مع المبتدأ ، وهو فاسد ، وذلك من قبل أن الابتداء قد زال ، وبه وبالمبتدأ كان يرتفع الخبر ، فلم يزل العامل بطل أن يكون هذا معمولاً فيه ، ومع ذلك فإننا وجدنا كل ما عمل في المبتدأ عمل في خبره ، نحو : ظننت وأخواتها ، لما عملت في المبتدأ عملت في الخبر ، وليس فيه تسوية بين الأصل والفرع ؛ لأنه قد حصلت المخالفة بتقديم المنصوب على المرفوع" (٩٤) . كما أن ابن عقيل يرى أن "هذه الحروف تعمل عكس عمل كان" فتتصب الاسم ، وترفع الخبر ، نحو : إن زيداً قائم ، فهي عاملة في الجزأين ، وهذا مذهب البصريين .



وذهب الكوفيون إلى أنها لا عمل لها في الخبر ، وإنما هو باق على رفعه الذي كان له قبل دخول "إن" — وهو خبر المبتدأ<sup>(٩٥)</sup> ، ورأى البصريين هو الأصوب ؛ لأن الحروف المشبهة بالأفعال نواسخ للجملة الاسمية كما أن كان وأخواتها أيضا نواسخ ، فإذا كان المبتدأ قد نصب مع إن وأخواتها ، وظل الخبر مرفوعا كما كان فهو قد كان مرفوعا بالمبتدأ ، وبعد دخول إن وأخواتها تغير العامل في رفع الخبر من المبتدأ إلى الأحرف التي دخلت على الجملة .

القول في نصب الأحرف المشبهة بالأفعال للجزأين معًا :

اللغة المشهورة أن الأحرف المشبهة بالأفعال تنصب المبتدأ ويكون اسمها وترفع الخبر ويكون خبرها ، لكن الأشموني يقول : "حكى قوم منهم ابن سيده : أن قوما من العرب تنصب بها الجزأين معًا ، من ذلك قوله :

إِذَا اسْوَدَّ جَنَحُ اللَّيْلِ قَلَّتْ وَلَتَكُنْ      خُطَاكَ خِفَافًا ، إِنْ حُرَّاسَنَا أَسَدًا<sup>(٩٦)</sup>

وقوله :

يَا لَيْتَ أَيْلَمَ الصَّبَا رَوَّاجِعَا<sup>(٩٧)</sup>

وقوله :

كَأَنَّ أُذُنِيهِ إِذَا تَشَوَّفَا      قَادِمَةً ، أَوْ قَلَمًا مُحَرَّفَا<sup>(٩٨)</sup>

وقد عقب محمد على الصبان على قول الأشموني بأن "ذلك لغة وبه صرح بعضهم ، ومنع الجمهور ذلك ، وأولوا ما ثبت منه بأن الجزء الثاني حال ، والخبر محذوف والتقدير في "أن حراسنا أسدا : "تلقاهم أسدا"<sup>(٩٩)</sup> . وفي "ياليت" إلخ : أقبلت رواجعا ، وفي : "كان أذنيه" إلخ : يحكيان قادمة . بل التأويل في الثالث متعين ؛ لئلا يلزم الإخبار بالمفرد عن المتن<sup>(١٠٠)</sup> . كما أن سيبويه عقب على قول العجاج :

### يا ليت أيام الصبا رواجعا

بقوله : "فهذا كقوله : ألا ماء بارداً ، كأنه قال : ألا ماء لنا بارداً ، وكأنه قال : ياليت لنا أيام الصبا ، وكأنه قال : يا ليت أيام الصبا أقبلت رواجع" (١٠١) . وابن يعيش عقب على قول روبة بقولين ثم ذكر أن بنى تميم ينصبون الاسم والخبر بعد ليت ، فى قوله : "قول روبة :

### يا ليت أيام الصبا رواجعا

على تقدير : ياليت لنا أيام الصبا رواجعا ، فيكون أيام الصبا اسم ليت ، والخبر الجار والمجرور المقدر ، ورواجعا : حال ، وتتوينة ضرورة . وقيل : تقديره : أقبلت رواجعا ، فيكون "أقبلت" الخبر ، و "رواجعا" أيضا حال ، وكان بعضهم ينصب الاسم والخبر بعد ليت تشبيها لها بـ "وددت" و "تمنيت" ؛ لأنها فى معناهما ، وهى لغة بنى تميم ، يقولون : ليت زيدا قائما ، كما يقولون : ظننت زيدا قائما ، وبنى الكوفيين ، والأول أقيس ، وعليه الاعتماد ، وهو رأى البصريين" (١٠٢) . وما يمكن أن نقوله هنا إن نصب الجزأين بالأحرف المشبهة بالأفعال ورد فى شواهد شعرية عزا بعض النحاة ذلك إلى لغة بنى تميم ، كما زعم البعض الآخر فى قول روبة أن ذلك لغة روبة وقومه ، وقد تمسك بذلك ابن سيده ومن معه ، والفراء ومن تابعه من الكوفيين ، لكن جمهور النحاة من البصريين أولوا الجزء الثانى بأنه منصوب على أنه حال (١٠٣) .

ولم يرد فى شعر الطهطاوى نصب الجزأين بالأحرف المشبهة بالأفعال .  
جواز تقديم أخبار الأحرف المشبهة بالأفعال على أسمائها :

يرى المبرد عدم جواز تقديم خبر "إن" على اسمها إلا إذا كان الخبر ظرفاً ، وفي الحقيقة هو يعنى الظرف أو الجار والمجرور ؛ لأن المثال الذى أورده فيه حرف الجر "فى" والاسم المجرور "الدار" ، ومن المعلوم لنا أن الخبر ليس هو الظرف وما أضيف إليه أو الجار والمجرور ، وإنما هو ما تعلقا به نحو "كائن" أو "استقر" ، يقول المبرد : "فأما التقديم والتأخير ، نحو : **إنَّ منطلقاً زيداً** — فلا يجوز ؛ لأنها حرف جامدٌ . لا تقول فيه : **فعلٌ** ، ولا **فاعلٌ** ، كما كنت تقول فى "كان" : ليكون ، وهو كائن ، وغير هذا من الأمثلة . ولكن إن كان الذى يليها ظرفاً فكان خبراً ، أو غير خبر جاز . وذلك : **إن فى الدار زيداً** ، وإن فى الدار زيداً قائم ، وإنما جاز ذلك ؛ لأن الظروف ليس مما تعمل فيه "إن" لوقوع غيرها فيه" (١٠٤) . ويرى الزجاجى أيضاً أن خبر **إن** وأخواتها لا يجوز تقديمه على اسمها إلا إذا كان ظرفاً أو جاراً ومجروراً ؛ لأنها حروف غير متصرفة ، ومثل لذلك فى قوله : "لا يجوز تقديم أخبارها على أسمائها ، ولا عليها ، ولا يجوز : **إن قائم زيداً** ، ولا **زيداً إن قائم** ، وما أشبه ذلك مما جاز فى باب "كان" ؛ لأن "كان" متصرفة ، تقول : كان يكون فهو كائن ومكون ، كما تقول : ضرب يضرب فهو ضارب ومضروب .

واعلم أنه إذا كان خبر هذه الحروف حرف خفض أو ظرفاً جاز تقديمه على الاسم ؛ لاتساع العرب فى الظروف ، فنقول : **إن عندك زيداً** ، فتتصب "زيداً" ؛ لأنه اسم "إن" ، و "عندك" : الخبر ، وهو خبر مقدم ، وكذلك "إن فى الدار عمراً" ، و "لعل له عنراً" ، و **إن أمامك بكرة** ، وكذلك ما أشبهه" (١٠٥) ، وعلى هذا أيضاً جمهور النحاة كابن جنى والزمخشري وابن يعش وابن الحاجب والأسنوناذى وابن عقيل والأشمونى والأرببلى وابن هشام ؛ لأن العرب توسعوا فى الظروف والجار

والمجرور ، وخصّوها بذلك ؛ لكثرتها في الاستعمال ، ولأنهم فصلوا بها بين المضاف والمضاف إليه ، وهما كالشيء الواحد<sup>(١٠٦)</sup> .

وقد تقدم خبر "أن" على اسمها جوازاً في قوله :

فِي هَيْئَةِ الْكَرْمِيِّ قَدْ نَزَلَ الْحَرَمُ      نَحْوُ الثَّلَاثِ فَقَامَ شَيْخٌ مُحْتَرَمٌ  
ثِقَّةٌ وَأَقْسَمَ أَنَّ فِيهَا ذَا الْكَرَمِ      سُلْطَانٌ طَهْطَا "بَنُ الْفُصَيْنِ" وَلَا جَرَمَ<sup>(١٠٧)</sup>

وجوب تقديم أخبار الأحرف المشبهة بالأفعال على أسمائها :

يرى ابن عقيل والصبان أن خبر أى حرف من الأحرف المشبهة بالأفعال يجب تقديمه على اسمه إذا كان الخبر ظرفاً أو جاراً ومجروراً وكان الاسم متصلاً بضمير يعود على شيء في الخبر ، نحو : لبيت في الدار صاحبها . فلا يجوز تأخير "في الدار" على الاسم "صاحبها" ، وكذلك قولك : "إن عند زيد أخاه" لا يجوز تأخير "عند زيد" على اسم "إن أخاه" حتى لا يعود الضمير على متأخر لفظاً ورتبة<sup>(١٠٨)</sup> أما الأستراباذي فيرى أن خبر "إن" يتقدم على اسمها وجوباً إذا كان الخبر ظرفاً أو جاراً ومجروراً ويكون اسمها نكرة نحو : إن من البيان لسحراً<sup>(١٠٩)</sup> ، وقد تقدم خبر "إن" وهو جار ومجرور ، على اسمها النكرة في شعر الطهطاوي في قوله :

لَا تُغْزِ رُومًا وَتُرْكَاءَ لَوْ جَرَكَسَةً      لِحُسْنِهِ إِنِّ فِي هَذَا مُوَكَسَّةٌ<sup>(١١٠)</sup>

أنواع خبر الأحرف المشبهة بالأفعال :

يأتى خبر الأحرف المشبهة بالأفعال مفرداً ، وجملة ، وشبه جملة ، يقول ابن جنى :  
"وأخبار "إن" وأخواتها كأخبار المبتدأ : من المفرد ، والجملة ، والظرف"<sup>(١١١)</sup> .  
والزجاجي يرى أن خبرها يكون جملة اسمية أو فعلية ، أو شبه جملة ، يقول :  
"واعلم أن كل شيء كان خبراً للمبتدأ ، فإنه يكون خبر هذه الحروف من : فعل وما



اتصل به من فاعل ومفعول ، ومبتدأ وظرف ، وجملة ، كما كان ذلك فى باب "كلن"  
 ، فقس عليه ، كقولك : إن زيدا فى الدار ، وإن عبدالله خرج ، وإن محمداً يركب ،  
 وإن أخاك ماله كثير" (١١٢) ، وقد جاء خبر هذه الأحرف مفرداً فى شعر الطهطاوى  
 فى قوله :

إِنَّ أَمَّكُمْ حَسُودٌ  
 يَعُودُهَا مَيِّ المدمع (١١٣)

وجاء جملة فعلية فى قوله :

وَكَاثَهُ يُلْقَى إِلَى إِشَارَةٍ  
 كَيْفَ اصْطَبَرَ مُنْتَأَى خِلَائِي (١١٤)

وجاء جملة اسمية فى قوله :

دَلَالِلُ أَخْبَرِ الْخَوَاقِينَ أَجْمَعَتْ  
 عَلَى أَنَّهُ عَنْهُمْ مَتَبِعٌ مَثَلُهُ (١١٥)

وجاء شبه جملة "جاراً ومجروراً" فى قوله :

مَاذَا عَلَى إِذَا كَتَمْتَ صَبَابَتِي  
 حَتَّى لَوْ أَنَّ الْمَوْتَ فِي الْكِتْمَانِ (١١٦)

تقديم معمول خبر الأحرف المشبهة بالأفعال على اسمها :

يجوز تقديم معمول خبر الأحرف المشبهة بالأفعال على اسمها إذا كان ظرفاً أو جاراً  
 ومجروراً نحو قولك : إن منك زيدا راغب ، وإن بك زيدا مأخوذ ، وإن لك زيدا  
 واقف ، ونحو قول الشاعر :

فَلَا تَلْحَنِي فِيهَا فَإِنْ بُحِبَّهَا  
 أَخْلَكَ مُصَلَّبُ الْقَلْبِ جَمٌّ بِلَابِلُهُ (١١٧)

فقد تقدم "بحبها" وهو جار ومجرور ، وهو معمول الخبر على اسم "إن" "أخاك" ،  
 ورفع "مصاب" ؛ لأنه خبر "إن" .

وابن عقيل لا يجيز تقديم معمول الخبر على الاسم إذا كان غير ظرف ولا مجرور نحو قولك : إن زيدا أكل طعامك ، فلا يقال : إن طعامك زيدا أكل ، وكذلك إذا كلن المعمول ظرفاً أو جاراً ومجروراً نحو قولك : إن زيدا واثق بك ، فلا يقال : إن بك زيدا واثق<sup>(١١٨)</sup> ، ولم يرد في شعر الطهطاوي تقديم معمول الخبر على اسم هذه الأحرف .

### لام الابتداء :

تدخل لام الابتداء على اسم إن أو على خبرها أو على معمول الخبر ، أو على ضمير الفصل .

### دخول لام الابتداء على اسم إن :

إذا تأخر اسم "إن" عن خبرها جاز دخول لام الابتداء عليه ، نحو قول الله تعالى : "إن في ذلك لعبرة لمن يخشى" (سورة النازعات الآية ٢٦) ، وقوله جل شأنه : "وإن لك لأجراً غير ممنون" (سورة القلم الآية ٣) ، وقوله جل وعز : "إن في خلق اسموات والأرض واختلاف الليل والنهار لآيات لأولى الأبواب" (سورة آل عمران الآية ١٩٠) ، ولم تدخل لام الابتداء على اسم إن في شعر الطهطاوي .

### دخول لام الابتداء على خبر إن :

قد تدخل لام الابتداء على خبر "إن" المكسورة للتوكيد دون سائر أخواتها ، نحو قولك : إن خالداً لمسرور ، وإن علياً لصديقك ، وكقول الله تعالى : "إن الإنسان لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ" . وإنه على ذلك لشهيدٌ . وإنه لحب الخير لشديدٌ" (سورة العاديات الآيات من ٦ — ٨) ، وقوله جل وعز : "إنه على رجعه لقادر" (سورة الطارق الآية ٨) ، وقوله جل شأنه : "يقولون إنما أمرؤدن في الحافرة" (سورة النازعات الآية ١٠) ، وكان

وكان حق لام الابتداء أن تدخل على أول الكلام ؛ لأن لها صدر الكلام ، نحو قولك : لسعيد جالس ، ونحو قول الله تعالى : "ولأمة مؤمنة خير من مشركة ولو أعجبتكم ولا تتكحوا المشركين حتى يؤمنوا ولعبد مؤمن خير من مشرك ولو أعجبكم" (سورة البقرة من الآية ٢٢١) . وكان القياس أن تقدم لام الابتداء فتقول : لإن سعيدا جالس في "إن سعيدا لجالس" ، وإنما كرهوا الجمع بين لام الابتداء و "إن" ؛ لأنها بمعنى واحد ، وهو التوكيد ، والعرب يكرهون الجمع بين حرفين بمعنى واحد ، وهو أن هذه الحروف إنما تأتي بها نيابة عن الأفعال اختصارا ، والجمع بين حرفين بمعنى واحد يناقض هذا الغرض .

وإنما تدخل اللام في خبر "إن" المكسورة ؛ لأنها أختها في المعنى ، لأن "إن" تكون جوابا للقسم ، واللام يتلقى بها القسم ، وهما للتوكيد ، وذلك أنك إذا قلت : على مسافر ، فقد أخبرت بأنه مسافر لا غير ، وإذا قلت : إن عليا مسافر ، فقد أخبرت عنه بالسفر مؤكدا كأنه في حكم المكرر نحو : على مسافر على مسافر ، فإن أتت باللام كان كالمكرر ثلاثا فحصلوا على ما أرادوا من المبالغة في التوكيد وإصلاح اللفظ بتأخيرها إلى الخبر .

ولا تدخل هذه اللام في سائر أخواتها نحو : كأن ، ولعل ، ولكن ، فلا يقال : كأن سعيدا لجالس ، ولا لعل محمدا لذهاب ، ولا لكن محمودا لناجح ؛ لأن هذه الحروف قد غيرت معنى الابتداء ، ونقلت إلى التشبيه والترجي والاستدراك ، وهذه اللام لام الابتداء فلا تدخل إلا عليه ، أو ما كان في معناه . وقد ذهب الكوفيون إلى جواز هذه اللام في خبر "لكن" ، واستدلوا على ذلك بقول الشاعر :

يلومونني في حب ليلي عوانلي      ولكنني من حبها لعبيد<sup>(١١٩)</sup>

الشاهد هنا في قوله : "لعميد" حيث دخلت عليه لام الابتداء وهو خبر "لكن" على مذهب الكوفيين . وخرجه البصريون على أن اللام زائدة . وقيل : إنه ضرورة ، وقيل : إن اللام داخلة على خبر "إن" المكسورة ، وأصل الكلام : ولكن إننى من حبها لعميد ، فحذفت همزة "إن" تخفيفاً ، وإحدى النونات الأربع ، وقد يكون دخول لام الابتداء في خبر "لكن" هنا شاذاً ، كما شذ دخولها في خبر "أمسى" في قول الشاعر :

مروا عجلي ، فقللوا : كيف صلحبكم فقال الذى سألوا : أمسى لمجهوداً<sup>(١٢٠)</sup>

الشاهد هنا في قوله : "لمجهوداً" حيث دخلت عليه اللام الزائدة وهو خبر "أمسى" شذوذاً<sup>(١٢١)</sup> . وقد ورد في شعر الطهطاوى دخول اللام في خبر "إن" في قوله :

إن الحما بجمالهم لمعضد متضافر<sup>(١٢٢)</sup>

ودخلت في خبر "أن" المفتوحة الهمزة في أسلوب القسم في قوله :

ولئن حلفت بأن مصر لجنة وقطوفها للفائزين دوائى

والنيل كوثرها الشهى شرابه لأبر كل البر فى أيمائى<sup>(١٢٣)</sup>

شروط دخول لام الابتداء على خبر إن بشروط هي :

١ — أن يكون خبر "إن" لم يتقدم على اسمها ، وجاء مثبتاً ، كقول الله تعالى : "إن ربي لسميع الدعاء" (سورة إبراهيم من الآية ٣٩) ، فإن كان الخبر منفيًا لم تدخل عليه اللام ، فلا يقال : إن علماً لما يقوم ؛ لأن اللام لتأكيد الإثبات ، وهو ضد النفي

٢ — أن يكون خبر "إن" جملة فعلية فعلها مضارع ، نحو قول الله تعالى : "إن ربك ليعلم ما تكن صدورهم وما يعلنون" (سورة النمل الآية ٧٤) ، أما إذا كان خبر "إن"



جملة فعلية فعلها ماضٍ مُتصرفٌ لم يقتترن باللام ، أما إذا كان ماضياً جامداً جاز دخول اللام عليه ، كقولك : إن سعيداً لنعم الرجل ، وإن خالداً لبئس الولد ، وقد أجاز هذا الأخفش والفراء ، ولم يجره سيبويه . وإذا كان فعلها ماضياً متصرفاً مقروناً بقَد جاز دخول لام الابتداء عليه ، كقولك : إن الضيف لقد سافر<sup>(١٢٤)</sup> .

**دخول لام الابتداء على معمول خبر "إن" :**

تدخل لام الابتداء على معمول خبر "إن" إذا توسط بين اسمها وخبرها ، نحو قولك : إن خالداً لطعامك أكل ، وبشرط أن يكون الخبر صالحاً لدخول اللام عليه ، فإذا لم يكن كذلك لم يجر دخولها على معموله المتوسط نحو قولك : إن خالداً لطعامك أكل ، لأن دخولها على معمول فرع دخولها على الخبر ، وإذا كان معمول حالاً لم يجر دخول اللام عليه ، نحو قولك : إن خالداً لراكباً منطلقاً ، كما لا تدخل اللام على معمول المتأخر فلا يقال : إن خالداً أكل لطعامك ، كما أن اللام إذا دخلت على المتوسط لا تدخل على الخبر ، فلا يقال : إن خالداً لطعامك لآكل<sup>(١٢٥)</sup> ، وإم يرد دخول لام الابتداء على معمول الخبر في شعر الطهطاوى .

**دخول لام الابتداء على ضمير الفصل :**

يجوز دخول لام الابتداء بعد "إن" المكسورة على ضمير الفصل ، نحو قول الله تعالى : "إن هذا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ" (سورة آل عمران الآية ٦٢) ، وقوله جل وعز : "إِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُّونَ . وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ" (سورة الصافات الآيتان ١٦٥ ، ١٦٦) ، وقد سماه البصريون فصلاً ؛ لأنه يفصل بين الخبر والنعت ، والكوفيون يسمونه عماداً ؛ لأنه معتمد عليه في تأدية المعنى

المراد ، هذا إذا لم يعرب الضمير المذكور مبتدأ ، فإن جعل مبتدأ وجعل ما بعده خبراً ، فالجملة تكون خبر "إن" ، فلا يكون ضمير فصل ، لأن ضمير الفصل لا محل له من الإعراب . وشرط ضمير الفصل أن يتوسط بين المبتدأ والخبر كقولك : خالد هو الجالس ، أو بين ما أصله المبتدأ والخبر ، نحو قولك : إن سعيداً هو المسافر . ويشترط كذلك أن يكون الاسمان اللذان يقع بينهما — معرفتين ، أو ثانيهما يشبه المعرفة في عدم قبوله حرف التعريف كأفعل التفضيل المقترن بمن نحو قولك : سعيد هو أفضل من خالد ، وأن يكون ضمير الفصل بصيغة ضمير الرفع ، وأن يطابق ما قبله في حالة المتكلم أو المخاطب أو الغائب ، والإفراد أو الجمع في كل حالة ، نحو قول الله تعالى : "وَأِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُّونَ" (سورة الصافات الآية ١٦٥) ، وقول جل وعز : "قَلَمَّا تَوْفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ" (سورة المائدة من الآية ١١٧) ، وقوله جل شأنه : "وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ" (سورة البقرة من الآية ٥) (١٢٦) ، ولم يرد في شعر الطهطاوى دخول لام الابتداء على ضمير الفصل .

#### حكم الأحرف المشبهة بالأفعال إذا اتصلت بها "ما" :

إذا اتصلت "ما" الحرفية الزائدة بـ"إن" وأخواتها كفتها عن العمل ، وهيأتها للدخول على الجملة الفعلية بعد أن كانت مختصة بالاسمية ، ولذا سميت "ما" الكافة ، نحو قول الله تعالى : "إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ" (سورة الرعد من الآية ٧) ، وقوله جل وعز : "يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ نَعَمًا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ" (سورة الأنفال الآية ٦) ، وقوله جل شأنه : "قُلْ إِنَّمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُمُ إِلَهٌُ وَاحِدٌ" (سورة الأنبياء من الآية ١٠٨) ، وكقول الشاعر :

أَعِدْ نَظْرًا يَا عَبْدَ قَيْسٍ لَعَلَّمَا  
أَضَاعَتْ لَكَ النَّارُ الْحِمَارَ الْمُقَيَّدَا

الشاهد في قوله : "لعلما أضاعت" حيث اتصلت "ما" الزائدة بـ "لعل" فكفتها عن العمل في الاسم والخبر ، وأزالت اختصاصها بالجملة الاسمية ، لذلك دخلت على الجملة الفعلية أما "ليت" فإنها تكون باقية مع "ما" على اختصاصها بالجملة الاسمية ، فيجوز إعمالها لبقاء اختصاصها بالجملة الاسمية ، ويجوز إهمالها حملاً على أخواتها ، وقد روى بالوجهين قول النابغة الدبباني :

قَالَتْ أَلَا لَيْتَمَا هَذَا الْحَمَامُ لَنَا إِلَى حَمَامَيْتِنَا أَوْ نِصْفَهُ فَقَدْ

الشاهد في قوله : "ليتما هذا الحمام" حيث يروى بنصب "الحمام" على أنه بدل من اسم "ليت" فتكون "ليت" حينئذ عاملة ، ويروى برفع "الحمام" على أنه بدل من المبتدأ "هذا" ، فتكون "ليت" حينئذ مهملة . وهذا يدل على أن "ما" الزائدة إذا اتصلت بـ "ليت" لا يجب فيها الكف عن العمل ، بل يجوز فيها الإعمال والإهمال<sup>(١٢٧)</sup> وقد ورد في شعر الطهطاوى اتصال "ما" بـ "إن" وكفتها عن العمل في قوله :  
وَلَيْسَ بِي فِي الْهَوَى ارْتِيَابٌ وَإِنَّمَا شِيَمَتِي الْعَفَافُ<sup>(١٢٨)</sup>  
وقوله :

وَإِنَّمَا تَمَامُ هَذَا الْقَصْدِ تَوْسِيعُهُ دَوَائِرَ الْأَفْهَامِ<sup>(١٢٩)</sup>

أنماط الجمل مع كل حرف من الأحرف المشبهة بالأفعال :  
سأذكر هنا أنماط الجمل مع كل حرف من الأحرف المشبهة بالأفعال مع ذكر الشواهد وبيان عدد مرات ورود هذا الحرف في ديوان الطهطاوى .  
١ - إن :

وردت "إن" المكسورة الهمزة في ديوان الطهطاوى خمس عشرة مرة بمعنى التوكيد ، وجاءت أنماطها وشواهداها على النحو التالي :

### النمط الأول :

إن + اسم ظاهر + خبر مفرد .

الشاهدان :

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| يا أيها الخافى عليك فخارها | فإليك إن الشاهد الحسنان <sup>(١٣٠)</sup> |
| — إن إسماعيل أصل           | حوله الأتجال أغصن <sup>(١٣١)</sup>       |
| — إن الحما بجمالهم         | لمعضد متضافر <sup>(١٣٢)</sup>            |

النمط الثانى :

إن + اسم مضاف إلى اسم ظاهر أو ضمير + خبر مفرد .

الشواهد :

- |   |  |
|---|--|
| — إن سر العزيز سر عجيب                        | قد هدانا سبل الرشاد فسرنا <sup>(١٣٣)</sup> |
| — فكم تحدى وأبدى فى دلالتة                    | من معجزات توالت فى رسالتة                  |
| فقل لطاغ تمادى فى ضلالتة                      | إن ابن عبد مناف من جلالتة                  |
| شمس لأفق الهدى والرسلى أنجمه <sup>(١٣٤)</sup> |  |

— يا أيها الجنود والقادة الأسود

إن أمكم حسود يعودها دى المدفع<sup>(١٣٥)</sup>

النمط الثالث :

إن + اسم إشارة + خبر جملة فعلية فعلها مضارع .

الشاهد :

- |                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| — أفيهنك شدة الإيلام       | لفتاة ضعيفة فى الأنام  |
| يا شريفا لدى الملوك الكرام | بامتداح لهم مدى الأيام |



إِنَّ هَذَا لِلْمَجْدِ يَهْدِمُ عَهْدًا (١٣٦)

النمط الرابع :

إِنَّ + اسم علم + خبر جملة فعلية فعلها ماض .

الشواهد :

— لَا غُرُورَ إِنَّ تَجْدًا أَدَاقَتْ شُكْرَهُ فَلَقَدْ كَسَاهَا حُلَّةَ الْإِيمَانِ (١٣٧)

النمط الخامس :

إِنَّ + اسم مضاف إلى ضمير + خبر جملة فعلية فعلها ماض .

الشواهد :

— إِنَّ رَشْفِي مَدَامَعَ الْأَحْزَانِ مِنْ عَيْنٍ مَرِيضَةٍ الْأَجْفَانِ  
قَدْ رَدَدْتَ إِلَيْكَ خِلَا مُعَانِي أَوْ صَدَدْتَ الذَّمِيمَ مِنْ طَيْشَاتِي

فَاتَّظَرِي قَدْ قَصَمْتُ عُودِي زُهْدًا (١٣٨)

— رِفَاعَةُ خَمْسَ الْمَنْظُومِ مُرْتَجِلًا قَرِيضُهُ وَهُوَ بِالْخُرْطُومِ قَدْ وَجَلَا  
قَالَتْ هَوَاتِفُهُ : بِاللَّهِ كُنْ رَجُلًا وَإِنَّ جَدَّكَ طَهَ لِلْخُطُوبِ جَلَا

فَأَمْرُ جَدَّكَ هَذَا الْجَدُّ بِحَسْمِهِ (١٣٩)

— إِنَّ رُوحِي قَدْ أَغْرَبْتُ فِي الْمَوَدَّةِ بِابْتِهَاجٍ قَدْ صَيَّرَ الْعِزَّ جُنْدَهُ  
وَحَبَاتِي بِجَنَّةٍ مُسْتَعِدَّةٍ فِي حَيَاتِي كَيْمَا أَسَامِرُ مَجْدَهُ

فَاتَّظَرِي كَيْفَ حُبُّكَ الْيَوْمَ أَدَّى (١٤٠)

النمط السادس :

إِنَّ + الضمير "تي" المتصل للمفرد المتكلم + خبر جملة فعلية فعلها مضارع .

الشاهدان :

— قَالُوا أَتَهْوَىٰ وَالتَّهْوَىٰ يَكْسُو الْفَتَى  
فَأَجَبْتُهُمْ : لَوْ صَحَّ هَذَا إِنِّي  
— فِي حُبِّ لَيْلَى خَلَى الْبَالِ يَغْذُلْنِي  
فَوَالَّذِي مَنْزِلُ الْعُشَّاقِ يَنْزِلُنِي  
أَبْدًا ثِيَابَ مَذَلَّةٍ وَهَوَانٍ ؟  
أَخْتَارُ ذُلِّي فِيهِ طُولَ زَمَانِي (١٤١)  
إِنْ لَمْ أَغَالِطْ فَمَا يَتَفَكُّ يَخْذُلْنِي  
إِنِّي أُرَى عَذُولِي حِينَ يَسْأَلُنِي  
بَزِينٍ عَنْ هَوَى لَيْلَى فَأَوْهِمُهُ (١٤٢)

النمط السابع :

إِنَّ + اسمها ضمير متصل للمفرد المؤنث الغائب + خبرها شبه جملة .  
الشاهد :

— مَنْ رَامَ أَنْ يَكْتَسِبَ اللِّطَافَةَ  
فَاتَّيَّهَا مِنْ شُعْبِ الْإِيمَانِ  
عَلَيْهِ طُولَ الدَّهْرِ بِالنِّظَافَةِ  
تُطَلَّبُ فِي الثِّيَابِ وَالْأَبْدَانِ (١٤٣)  
النمط الثامن :

إِنَّ + خبرها مقدم شبه جملة + اسمها نكرة مؤخر .  
الشاهد :

لَا تُغْزِ رُومًا وَتَرْكًا أَوْ جَرَائِيسَةً  
تَقُولُ آمِنَةً فِيهِ مَنَافِيسَةً  
لِحُسْنِهِ إِنَّ فِي هَذَا مُوَآكِسَةً  
أَضْحَتْ لِمَوَازِيهِ الْأَصْنَامِ نَاكِسَةً  
عَلَى الرُّعُوسِ وَذَاقَ الْخِزْيَ مُجْرِمُهُ (١٤٤)

وقد بدا من عرض الأنماط السابقة للجمل مع الحرف المشبه بالفعل "إن" أن الجمل تتوعدت في اسمها وخبرها ، فقد جاء اسمها في مواضع اسماً ظاهراً مشتقاً على وزن فاعل ، وجاء اسماً علماً ممنوعاً من الصرف للعملية والحجمة ، وجاء اسماً مقصوراً معرفاً بحرف التعريف ، وجاء اسماً ظاهراً مضافاً إلى مركب تركيب إضافة ، وجاء

اسما ظاهرا مضافا إلى ضمير المخاطب لجمع المخاطبين ، ومع كل هذه الحالات جاء الخبر مفردا ، وفي موضع جاء اسمها اسم إشارة وجاء خبرها جملة فعلية فعلها مضارع ، وفي موضع جاء اسمها اسما علما وجاء خبرها جملة فعلية فعلها ماض ، وفي مواضع جاء اسمها اسما مضافا إلى ضمير متصل هو ياء المتكلم أو كاف الخطاب للمفرد المخاطب ، وجاء خبرها جملة فعلية فعلها ماض سبقت بـ قد أو لم تسبق ، وفي موضعين جاء اسمها ضميرا متصلا للمفرد المتكلم "نى" وقد حذفت نونه في موضع لتوالي النونات ، وجاء خبرها جملة فعلية فعلها مضارع ، وفي موضع جاء اسمها ضميرا متصلا للمفردة الغائبة ، وجاء خبرها شبه جملة ، وفي موضع جاء اسمها نكرة مؤخرا ، وجاء خبرها شبه جملة مقدما ، ولم يرد خبر إن جملة اسمية أو ظرف زمان أو ظرف مكان .

## ٢ - أن :

وردت "أن" المفتوحة الهمزة في ديوان رفاعة الطهطاوى تسعا وعشرين مرة بمعنى التوكيد وسبقها كلام ، وجاءت أنماطها وشواهدا على النحو التالى :

النمط الأول :

أن + اسمها علم + خبرها مفرد دخلت عليه لام الابتداء .  
الشاهد :

ولئن حلفت بأن مصر لجنة  
والنيل كوثرها الشهى شرابه  
وقطوفها للفائزين دوائى  
لأبر كل البر فى أيمائى<sup>(١٤٥)</sup>

## النمط الثانى :

أن + اسمها ضمير متصل + خبرها مفرد .

الشواهد :

- مع أتى والله غير مريب  
— بالغز أكسبها الصغار  
— قبول تخميسها فضل عليه ومن  
— دلائل أخبار الخواقين أجمعت  
— أما أنه مولى شمائله بها  
همتى همة الذكى النجيب<sup>(١٤٦)</sup>  
مع أنه جرم صغير<sup>(١٤٧)</sup>  
لأنه زمن قاسى ظروف زمن<sup>(١٤٨)</sup>  
على أنه عنهم منيع مناله<sup>(١٤٩)</sup>  
حنان لمن تجنى عليه شمائله<sup>(١٥٠)</sup>

النمط الثالث :

أن + اسمها اسم إشارة للمفرد المذكر + خبرها جملة فعلية منفية فعلها مضارع .  
الشاهد :

- كل يمد له يدا من فرسخ  
ومن العجائب أن ذا لم ينسخ<sup>(١٥١)</sup>

النمط الرابع :

أن + اسمها ضمير متصل + خبرها جملة فعلية فعلها ماض أو مضارع .  
الشواهد :

- وحسبى أننى أبرزت كتباً  
— مع أننى والله مذفارقتهم  
— يا خليلي هلا نراني  
— حيث شعري نجل الشجاعة بهي  
— أنه قد رقى العلا وتملى  
تبديد كتائبنا يوم الطراد<sup>(١٥٢)</sup>  
ماطاب لى عيشى وصفو زماتى<sup>(١٥٣)</sup>  
أننى قد أحييت شعر ابن هاتى<sup>(١٥٤)</sup>  
لست أحجوه فى البراعة إلا  
وغدا لانقا بحضرة مولى<sup>(١٥٥)</sup>



— لَأَشْكُ أَتَى أَتَاغَى الْوُرُقَ شَاكِيَةً وَتَتَنَتَّى عَذَبَاتِ الْبَنَانِ حَاكِيَةً

عِلْمَ الْغَرِيقِ فَأَدْرِى مَا تُتَرْجِمُهُ (١٥٦)

— وَأَحْيَايَ وَأَخَجَلَّتِي صَارَفَنِي أَتْنَى فِي هَوَى الْمِلَاحِ أُغْنَى (١٥٧)

الْفِرَارَ الْفِرَارَ فَهُوَ شَفِيعِي غَيْرَ أَنَّ الْفِرَارَ أَلْقَى بِرُوعِي

أَنَّهَا مِنْ بَيْتِي تُجَاوِرُ لَحْدًا (١٥٨)

فِي عَهْدِهِ كُلُّ الرَّعَايَا فِرَحَتْ لِأَنَّهُ وَافَى عَلَى مَا اقْتَرَحَتْ (١٥٩)

النمط الخامس :

أَنَّ + اسمها ضمير متصل + خبرها جملة اسمية منسوخة بالفعل الناسخ (أضحى).

الشاهد :

— مَاخِلْتُهُ مَذْ صَاحَ إِلَّا أَنَّهُ أَضْحَى فَقِيدَ أَلَيْفِهِ وَمُعَاتَى (١٦٠)

النمط السادس :

أَنَّ + اسمها ضمير متصل + خبرها شبه جملة (جار ومجرور) .

الشاهد :

— مَعَ أَتَى بِالْقُرْبِ مِنْ مَيْدَانِ عَامِرٍ مِنْ تَنَاضُلِ الْفِرْسَانِ (١٦١)

النمط السابع :

أَنَّ + اسمها اسم ظاهر + خبرها جملة فعلية فعلها ماضٍ أو مضارع .

الشواهد :

غَيْرَ أَنَّ الْفِرَارَ أَلْقَى بِرُوعِي (١٦٢)

تَرْجِفُ مَلَكٌ قَيْصَرَ وَكَسْرَى (١٦٣)

يَخُضُّ بِالتَّنَاءِ إِسْمَاعِيلًا (١٦٤)

الْفِرَارَ الْفِرَارَ فَهُوَ شَفِيعِي

— هَلْ بَلَغَ اسْتَكْنَدَرَ أَنَّ مِصْرًا

— هَلْ بَلَغَ الْمَاضِيَيْنِ أَنَّ النِّيْلَ

النمط الثامن :

أَنَّ + اسمها اسم ظاهر + خبرها شبه جملة (جار ومجرور) .

الشاهد :

حَتَّى لَوْ أَنَّ الْمَوْتَ فِي الْكِتْمَانِ (١٦٥)

— مَاذَا عَلَى إِذَا كَتَمْتُ صَبَابَتِي

النمط التاسع :

أَنَّ + اسمها اسم ظاهر مضاف إلى ضمير متصل + خبرها مفرد .

الشاهد :

أَتُرِيدِي أَنْ تَظْفَرِي بِوَفَاتِي ؟ (١٦٦)

— حَسْبُكَ اللَّهُ أَنْ عُودِي حَيَاتِي

النمط العاشر :

أَنَّ + اسمها اسم ظاهر مضاف إلى اسم ظاهر أو ضمير متصل + خبرها جملة

فعلية فعلها ماض أو مضارع أو جملة اسمية .

الشواهد :

تَفَوَّهَ بِالْفِكَكَ وَلَمْ يُفَادِ (١٦٧)

عَذَا عِنْدَهُ عَبْدًا عَلَيْهِ امْتِثَالُهُ (١٦٨)

تَفُوقُ عَلَى كُلِّ الرُّجَالِ رِجَالُهُ (١٦٩)

لَوْ أَنَّهُ فِيهَا مُجِيدٌ (١٧٠)

— وَتَمَّ بُشِّرْتُ أَنَّ عَزِيزَ مِصْرَ

— كَفَى "الدَّأَوِرِي" فَخْرًا بِأَنَّ زَمَانَهُ

— أَلَا أَيُّهَا الْمُرْتَابُ فِي أَنَّ دَارَنَا

— مَاذَا قَصَائِدُ شَاعِرٍ

النمط الحادي عشر :

أَنَّ + خبرها (جار ومجرور) + اسمها اسم نكرة مؤخر أو اسم من الأسماء الخمسة مضاف إلى اسم ظاهر معرف بحرف التعريف .

الشاهدان :

— أَخْبَرْتُ عَنْ عُرْبٍ بِأَرْضٍ صَعِيدِهَا      بِذَهَابِ دَوْلَتِهَا وَعَنْ تَبْدِيدِهَا  
وَبَسْبَحِهَا بِدِمَاءٍ تَجَرَّ حَدِيدِهَا      وَبِأَنَّ مِنْ أَدْنَى الْقُرَى وَبَعِيدِهَا  
هُوَارَةٌ عُرْبًا يَحْكُونُ الْحَبَا (١٧١)

— فِي هَيْئَةِ الْكَرْمِيِّ قَدْ نَزَلَ الْحَرَمُ      نَحْوَ الثَّلَاثِ فَقَامَ شَيْخٌ مُحْتَرَمٌ  
ثِقَّةٌ وَأَقْسَمَ أَنَّ فِيهَا ذَا الْكَرَمِ      سُلْطَانُ طَهْطَا "ابْنُ الْحُسَيْنِ" وَلَا جَرَمَ (١٧٢)

النمط الثاني عشر :

خبر أن مقدم عليها + أَنَّ + اسمها اسم ظاهر جمع تكسير .

الشاهد :

— فَحَقِيقُ أَنَّ الْمَفَاخِرَ كَانَتْ      قَدْ أَرَادَتْ ضِيَّافَتِي مَا تَوَانَتْ (١٧٣)

وقد بدا من خلال الأنماط والشواهد السابقة أن اسم "أن" تتوعد أنماطه بين الأنسـ  
الظاهر واسم الإشارة والضمير المتصل للمتكم أو الغائب ، والاسم الظاهر المضاف  
إلى اسم ظاهر أو ضمير متصل للمتكم أو الغائب ، والاسم من الأسماء الخمسة قد  
أضيف إلى اسم ظاهر ، وقد تأخر الاسم في موضعين ؛ لأن الخبر جاء شبه جملة ،  
وتتوعد أيضا أنماط الخبر فقد جاء مفرداً ، أو مفرداً دخلت عليه لام الابتداء ، كما  
جاء جملة فعلية فعلها مضارع منفى بـ"لم" في موضع ، وجاء فعلها مضارعاً مثبتاً  
في مواضع أخرى ، كما جاء جملة فعلية فعلها ماضٍ مثبت سبقته قد في موضعين ،  
ولم يسبق بها في مواضع أخرى ، كما جاء الخبر جملة فعلية فعلها ماضٍ منفى

بـ"ما" فى موضع ، وجاء الخبر شبه جملة متأخراً عن الاسم فى موضع ومقدماً عليه فى موضعين ، وجاء الخبر فى موضع مقدماً عليها ، لأنها وقعت فى موضع الابتداء .

٣ - كَأَنَّ :

وردت "كأن" فى ديوان رفاعه الطهطاوى تسع مرات ، وكانت بمعنى التشبيه أو الظن ، ونصبت اسمها ورفعت خبرها ، وتنوعت أنماط الجمل معها والشواهد على النحو التالى :

النمط الأول :

كَأَنَّ + اسمها اسم ظاهر مضاف إلى ضمير ياء المتكلم + خبرها مفرد .  
الشاهد :

- وَحَسْبِي فَتْكُهَا بِنُصَيْفِ صَحْبِي      كَأَنَّ وَظِيفَتِي لِبِسِ الْحِدَادِ<sup>(١٧٤)</sup>  
النمط الثانى :

كَأَنَّ + اسمها اسم ظاهر مضاف إلى اسم ظاهر + خبرها جملة فعلية فعلها مضارع مثبت .

الشاهد :

- وَرَنَاتُ أَنْغَامِ مَعَارِفِ أَطْرَبَتْ      كَأَنَّ قِيَانَ الْجِنِّ تَغَبَّتْ بِالْجَنِّ<sup>(١٧٥)</sup>  
النمط الثالث :

كَأَنَّ + اسمها ضمير متصل + خبرها مفرد .

الشواهد :

- وَعَنِ الْمَطِيِّ الْمُثْقَلَاتِ وَحَمْلَهَا      بِالْمُتَشَاتِ كَأَنَّهَا أَعْلَامُ<sup>(١٧٦)</sup>



— مِنْ كُلِّ بَاسِطَةِ الْجَنَاحِ كَأَنَّهَا  
— هُوَ مِنْ عُطَارِدٍ لَا يَغَارُ

لَمَّا تُسَيَّرُ بِالرِّيَّاحِ غَمَامٌ<sup>(١٧٧)</sup>  
فَكَأَنَّهُ الْقَلَكُ الْأَسِيرُ<sup>(١٧٨)</sup>

النمط الرابع :

كَأَنَّ + اسمها ضمير متصل + خبرها جملة اسمية منسوخة بـ"ليس" .  
الشاهد :

لَكِنِّي صَبٌّ أَصُونُ تَلْهُفِي  
حَتَّى كَأَنِّي لَسْتُ بِتَلْهُفَاتِي<sup>(١٧٩)</sup>

النمط الخامس :

كَأَنَّ + اسمها ضمير متصل + خبرها جملة فعلية فعلها مضارع مثبت .  
الشاهدان :

— وَكَأَنَّهُ يُلْقِي إِلَى إِشَارَةٍ  
— كَأَنَّا نُرْسِلُ الصَّقْرَا

كَيْفَ اصْطَبَارِي مُذْنَأَى خِلَائِي<sup>(١٧٩)</sup>  
فَمَنْ يَبْغِي يُرَاسِلُنَا<sup>(١٨٠)</sup>

النمط السادس :

كَأَنَّ + اسمها ضمير متصل + خبرها جملة فعلية فعلها ماضٍ مثبت .  
الشاهد :

— وَرَوْحُ جَدِّهِ بِهَا اتَّشَرَحَتْ  
كَأَنَّهَا مِنَ الضَّرِيحِ سَرَحَتْ<sup>(١٨١)</sup>

يبدو من خلال الأنماط والشواهد السابقة أن اسم "كَأَنَّ" تنوع بين الاسم الظاهر المضاف إلى ضمير ياء المتكلم ، والاسم الظاهر المضاف إلى اسم ظاهر ، والضمير المتصل للمتكلم أو الغائب ، وجاء الخبر مفرداً في مواضع ، وجاء جملة فعلية فعلها مضارع مثبت في مواضع أخرى ، وجاء جملة فعلية فعلها ماضٍ مثبت في مواضع ، وجاء جملة اسمية منسوخة بـ"ليس" في مواضع .

#### ٤ - لكن :

وردت "لكن" في ديوان رفاعة الطهطاوى خمس مرات بمعنى الاستدراك ،  
ونصبت اسمها ، ورفعت خبرها ، وجاءت أنماط الجمل معها والشواهد على النحو  
التالى :

#### النمط الأول :

لكن + اسمها ضمير متصل للمفرد المتكلم + خبرها مفرد .  
الشاهد :

مَاطَابَ لِي عَيْشِي وَصَفُو زَمَانِي	— مَعَ أَتْنِي وَاللَّهِ مُذْفَارَقَتُهُمْ
حَتَّى كَأَنِّي لَسْتُ بِاللَّهْفَانِي <sup>(١٨٢)</sup>	لَكُنْنى صَبُّ الهوى أَصون تلهفى
النمط الثانى :	

لكن + اسمها اسم ظاهر مضاف إلى علم مضاف إلى ضمير متصل لجمع المتكلمين  
+ خبرها مفرد .

الشاهد :

كِ يَلُوحُ فِيهِ مَفَاخِرُ	وَحِثَانُ أَبْنَاءِ الْمَلُوكِ
وَمَجَامِعُ وَمَحَاضِرُ	الْمُطَرِبَاتِ جَمِيعُهَا
بِالشَّرْعِ نَاهٍ وَأَمْرُ <sup>(١٨٣)</sup>	لَكِنْ خَدِيو مَصْرَنَا
النمط الثالث :	

لكن + اسمها اسم ظاهر + خبرها جملة اسمية .

الشاهد :

فَحَقِيقُ أَنْ الْمَفَاخِرُ كَانَتْ	قَدْ أَرْلَدَتْ ضِيَاغَتِي مَا تَوَانَتْ
-------------------------------------	--

بسعادات لم تكن لى باتت      لكن النصرة التى قد تدانت  
بابها الظن والشقاء تحدى<sup>(١٨٤)</sup>

النمط الرابع :

لكن + اسمها اسم ظاهر + خبرها جملة فعلية فعلها ماض سبق بقـ .  
الشاهد :

وإليك كل المفاخر أسدى

لكن المفخر الذى قد تخبى      تحت أطلالك القديمة حقبا  
قد أزيل القناع عنه فهبا      ضوؤه فى الأنام شرقا وغربا<sup>(١٨٥)</sup>  
النمط الخامس :

لكن + اسمها ضمير متصل للمفرد المتكلم + خبرها جملة فعلية مثبتة فعلها ماض.  
الشاهد :

حك ناظم أو ناثر

باه ختاتك باهر<sup>(١٨٦)</sup>

— جاشا يوفى حق مد

لكننى أرخته

ويبدو من خلال الأنماط والشواهد السابقة أن اسم "لكن" جاء ضميرا متصلا للمفـ  
المتكلم فى موضعين ، وجاء اسما ظاهرا فى موضعين آخرين ، وجاء اسما ظاهرا  
مضافا إلى علم أضيف إلى ضمير متصل لجمع المتكلمين فى موضع . وجاء خبرها  
مفردا فى موضعين ، وجاء جملة اسمية فى موضع ، وجاء جملة فعلية مثبتة فعلها  
ماض فى موضعين أحدهما سبقته قد والآخر لم يسبق بها .

٥ — ليت :

وردت "ليت" مرتين في ديوان رفاعة الطهطاوى بمعنى التمنى فى الممكن وجاء لها نمطان وشاهدان على الوجه التالى :

#### النمط الأول :

ليت + اسمها اسم ظاهر مضاف إلى ضمير متصل للمفرد المتكلم + خبرها جملة فعلية فعلها مضارع مصدره باسم استفهام هو "متى" .  
الشاهد :

قلبي طليق القا جسمى مقيده      فليت شعرى متى يفديه سيده (١٨٧)

#### النمط الثانى :

ليت + اسمها ضمير متصل للمفرد المتكلم + خبرها جملة فعلية فعلها مضارع مثبتة .  
الشاهد :

ليتنى أشتري رضائك عنى      الذى الآن فيه حسنت ظنى  
بنصيف الحياة لو كان يغنى      وبما قد بقى أعيش بأمن (١٨٨)

ويبدو من خلال النمطين والشاهدين السابقين أن "ليت" جاء اسمها اسما ظاهرا مضافا إلى ضمير متصل للمفرد المتكلم فى موضع ، وجاء ضميرا متصلا للمفرد المتكلم فى موضع آخر ، وجاء خبرها جملة فعلية فعلها مضارع فى صورة ما يشبه النفى وهو الاستفهام حيث صدرت الجملة باسم الاستفهام عن الزمان هو "متى" فى موضع ، وجاء جملة فعلية مثبتة فعلها مضارع فى الموضع الآخر .

#### ٦ - لعل :



وردت "عل" فى ديوان رفاعۃ الطهطاوى مرة واحدة بدون اللام "عل" ، وكانت بمعنى التعليل ، وجاء نمطها وشاهدھا على النحو التالى :

**النمط :**

علّ + اسمها ضمير متصل للمفرد المخاطب + خبرها جملة فعلية مثبتة فعلها مضارع .

**الشاهد :**

وَيْحَ عِزِّ وَسُودَ دِ تَشْتَرِيهِ	بِنَوَاحِ الْمِلَاحِ إِذْ نَشْتَهِيهِ
يَا فَوَادِي سَلْ عِنْدَ أَىِّ فَقِيهِ	يَغْفِرُ الذَّنْبَ مِنْ قِتَالِ بَنِيهِ
لَا شَتِهَاءِ الظُّهُورِ عَلَيْكَ تُهْدَى (١٨٩)	

يبدو من النمط والشاهد السابق أن "علّ" جاء اسمها ضميراً متصلاً للمفرد المخاطب ، وجاء خبرها جملة فعلية مثبتة فعلها مضارع .

وقد بدا أن الأحرف المشبهة بالأفعال وردت فى ديوان رفاعۃ الطهطاوى إحدى وستين مرة ، أعطت معانيها من التوكيد والتشبيه ، والظن ، والاستدراك ، والتعليل ، والتمنى ، وكانت عاملة فى نصب اسمها ورفع خبرها ، وكانت علامات النصب أو الرفع ظاهرة إن كانت أصلية ، فى الأسماء الصحيحة ومقدرة فى الأسماء المقصورة ، وكانت بالأحرف فى حالة الأسماء الخمسة أو المثنى فى حالة العلامات الفرعية ، وكانت الأسماء فى محل النصب إن كانت مبنية كالضمائر أو أسماء الإشارة ، وكانت الأخبار فى محل رفع إن كانت جملاً اسمية أو فعلية أو أشباه جمل .

**٧ - إنما :**

اتصلت "ما" الحرفية الزائدة بالحرف المشبه بالفعل "إنّ" فكفته عن العمل فى الاسم والخبر على النحو التالى :

### النمط الأول :

إنما + المبتدأ اسم ظاهر مضاف إلى ضمير المفرد المتكلم + الخبر اسم ظاهر .

الشاهد :

وَلَيْسَ بِي فِي الْهَوَىٰ ارْتِيَابٌ      وَإِنَّمَا شَيْمَتِي الْعَفَافُ<sup>(١٩٠)</sup>

### النمط الثاني :

إنما + المبتدأ اسم ظاهر مضاف إلى اسم إشارة للمفرد المذكر + الخبر مصدر

مضاف إلى ضمير متصل للمفرد الغائب .

الشاهد :

وَإِنَّمَا تَمَامُ هَذَا الْقَصْدِ      تَوْسِيعَةُ دَوَائِرِ الْأَفْهَامِ<sup>(١٩١)</sup>

وجاء المبتدأ بعد "إنما" مرفوع بالابتداء ، وجاء خبر المبتدأ مرفوع بالمبتدأ ، وقد

وردت "إنما" في ديوان رفاعة الطهطاوى مرتين ، وجاء المبتدأ اسماً ظاهراً مضافاً

إلى ضمير متصل للمفرد المتكلم في موضع ، وفي الموضع الآخر جاء اسماً ظاهراً

مضافاً إلى اسم إشارة للمفرد المذكر ، وجاء خبر المبتدأ اسماً ظاهراً في موضع ،

وجاء مصدراً مضافاً إلى ضمير متصل للمفرد الغائب في الموضع الآخر .

## الخاتمة

من خلال دراسة الأحرف المشبهة بالأفعال من خلال ديوان رفاة الطهطاوى ، ومن خلال آراء النحاة توصلت إلى بعض النتائج أجملها فيما يلى :

\* الأحرف المشبهة بالأفعال من حروف المعانى العاملة ، وعدّها سيبويه والمبرد خمسة أحرف وعدّها ماعداهم من النحاة ستة أحرف ، وأطلق عليها المبرد والزمخشري مصطلح الأحرف أو الحروف المشبهة بالأفعال أو بالفعل ، وبعض النحاة أطلق عليها مصطلح "إن وأخواتها" مثل ابن جنى ، وأبى على الفارسى ، وابن يعش ، والأشمونى ، ورضى الدين الأستراباذى ، كما أن البعض الآخر من المتأخرين أطلق عليها القسم الثانى من الحروف الناسخة للابتداء ، وهى إن ، وأن ، وكأن ، ولكن ، وليت ، ولعل ، وهى تدخل على الجملة الاسمية فتصب المبتدأ ويسمى اسمها ، وترفع الخبر ويسمى خبرها .

\* تبين أن "إن" و "أن" تعطيان معنى التوكيد لمضمون الجمل التى تدخلان عليها ، والجملة مع "إن" تكون على استقلالها بفائدتها ، أما الجملة مع "أن" لابد أن يسبقها كلام وتكون "أن" ومعمولاها فى تأويل مصدر قد يقع فاعلا أو مفعولا . كما تبين أن "لكن" تستعمل غالبا للاستدراك ، وقد تستعمل فى بعض الحالات لمجرد توكيد المعنى وقد استعملها الطهطاوى للاستدراك . وتبين أن "كان" تعطى معنى التشبيه عند جمهور النحاة ، وجماعة من النحاة زعموا أنها لا تعطى معنى التشبيه إلا إذا كان خبرها اسماً جامداً ، أما إذا كان الخبر غير ذلك فإنها تعطى معنى الظن ، كما تبين أنها مركبة من "إن" وكاف التشبيه ، وأن همزتها فتحت لتقديم الكاف عليها ، وقد استخدمت "كان" عند الطهطاوى للتشبيه فى مواضع ، وللظن فى مواضع أخرى . وتبين أن "ليت" للتمنى فى الممكن والمستحيل لا فى الواجب ، وقد استعملها رفاة الطهطاوى فى الممكن وتبين أن "لعل" تكون بمعنى الترجى أو الإشفاق أو التعليل أو الاستفهام ، وتستعمل فى بعض الحالات بدون اللام "عل" ، وتختص "لعل" بالممكن ، واستعملها الطهطاوى بمعنى التعليل .

\* تبين أن الأحرف المشبهة بالأفعال تشبه من الفعل ما قَدَّم مفعوله ، وهى تنصب المبتدأ ويصير اسمها ، وترفع الخبر ويصير خبرها ، واسمها مشبه بالمفعول ، وخبرها مشبه بالفاعل ، ويتصل بها الضمير ، وتشبه الأفعال الماضية ؛ لأنها على ثلاثة أحرف فما زاد ، وآخرها مبنى على الفتح ، ومعانيها معانى الأفعال ، لأن معنى "إن" : حققت ، ومعنى "لكن" : استدركت ، ومعنى "كأن" : شبهت ، ومعنى "ليت" تمنيت ، ومعنى "لعل" : ترجيت ، وقد عملت هذه الأحرف عملها فى نصب المبتدأ ورفع الخبر فى شعر الطهطاوى .

\* تبين أن الأحرف المشبهة بالأفعال تعمل الرفع فى الخبر عند البصريين ، أما الكوفيون يرون أن الخبر باق على رفعه الذى كان له قبل دخول هذه الأحرف عليه ، ورأى البصريين هو الأصوب .

\* تبين أن بعض الشواهد الشعرية ورد فيها نصب الجزأين بعد الأحرف المشبهة بالأفعال وقد عزا بعض النحاة ذلك إلى لغة بنى تميم ، كما زعم البعض الآخر فى قول رؤبة "ليت أيام الصبا رواجعا" أن ذلك لغة رؤبة وقومه ، وقد تمسك بذلك ابن سيده ومن معه ، والفراء ومن تابعه من الكوفيين ، لكن جمهور النحاة من البصريين أولوا الجزء الثانى بأنه منصوب على الحال ، ولم يرد فى شعر الطهطاوى نصب الجزأين بعد هذه الأحرف .

\* تبين أن خبر الأحرف المشبهة بالأفعال يجوز أن يتقدم على اسمها إذا كان الخبر ظرفاً أو جاراً ومجروراً ؛ لأن العرب توسعوا فى الظروف والجار والمجرور ، وخصَّوها بذلك ؛ لكثرتها فى الاستعمال ولأنهم فصلوا بها بين المضاف والمضاف إليه ، وهى كالشئ الواحد ، وقد وردت بعض أخبار هذه الأحرف متقدمة على أسمائها فى شعر الطهطاوى .

\* تبين أن خبر الأحرف المشبهة بالأفعال يتقدم على اسمها وجوبا إذا كان الخبر ظرفاً أو جاراً ومجروراً وكان الاسم متصلاً بضمير يعود على شئ فى الخبر ، كما أن الأسترباذى جعل هذا التقدم يحدث أيضاً إذا كان اسمها نكرة ، وقد ورد فى شعر الطهطاوى ما يوافق رأى الأسترباذى .



\* تبين أن خبر الأحرف المشبهة بالأفعال يأتي جملة اسمية أو فعلية أو شبه جملة عبارة عن ظرف أو حرف جر واسم مجرور ، ويأتي أيضا مفرداً ، وقد ورد في شعر الطهطاوى ما يؤيد ذلك .

\* تبين أن معمول خبر الأحرف المشبهة بالأفعال يجوز تقديمه على اسمها إذا كان ظرفاً أو جاراً ومجروراً ، ولم يرد في شعر الطهطاوى تقديم معمول خبر هذه الأحرف على اسمها .

\* تبين أن لام الابتداء يجوز أن تدخل على اسم "إن" إذا تأخر عن خبرها ، ولم يرد في شعر الطهطاوى دخولها على اسم "إن" ، وقد تدخل لام الابتداء على خبر "إن" للتوكيد دون سائر أخواتها ، وقد ذهب الكوفيون إلى جواز دخولها على خبر "لكن" واستدلوا بشاهد شعري : "ولكننى من حبها لعمد" وخرجه البصريون على أن اللام زائدة ، وقيل : إنه ضرورة ، وقيل إن اللام داخلية على خبر "إن" المكسورة ، والأصل : ولكن إننى ، فحذفت همزة "إن" تخفيفاً وإحدى النونات الأربع ، وقد ورد في شعر الطهطاوى دخول لام الابتداء على خبر "إن" ، و "أن" الواردة فى أسلوب القسم . كما تبين أن لام الابتداء لا تدخل على خبر "إن" إلا بشروط . كما تبين أن لام الابتداء تدخل على معمول خبر "إن" إذا توسط بين اسمها وخبرها بشرط أن يكون الخبر صالحاً لدخول اللام عليه ، كما أنها إذا دخلت على المعمول المتوسط لا تدخل على الخبر ، ولم يرد دخول لام الابتداء على معمول الخبر فى شعر الطهطاوى . وتبين أن لام الابتداء يجوز دخولها بعد "إن" المكسورة على ضمير الفصل بشروط .

\* تبين أن "ما" الحرفية الزائدة إذا اتصلت بالأحرف المشبهة بالأفعال كفتها عن العمل ، وهىأتها للدخول على الجملة الفعلية ، أما "ليت" فأتها تكون باقية مع "ما" على اختصاصها بالجملة الاسمية ، ويجوز إعمالها وإهمالها ، وقد ورد فى شعر الطهطاوى اتصال "ما" بـ "إن" وكفتها عن العمل .

\* تبين أن الحرف المشبه بالفعل "إن" ورد فى ديوان رفاعة الطهطاوى خمس عشرة مرة بمعنى التوكيد ، وعمل النصب فى اسمه والرفع فى خبره وتنوعت

معه أنماط الجمل فقد تنوع اسمه بين الاسم الظاهر المشتق على وزن فاعل ، أو العلم الممنوع من الصرف للعلمية والعجمة ، أو الاسم المقصور المعروف بحرف التعريف . أو كلمة ابن مضافة إلى علم مركب تركيب إضافة ، أو الاسم الظاهر المضاف إلى ضمير ياء المتكلم أو كاف الخطاب للمفرد المخاطب ، أو الضمير المتصل "تى" للمفرد المتكلم وقد حذفت نونه فى موضع لتوالى النونات أو الضمير المتصل للمفردة الغائبة . كما أن خبر "إن" تنوع بين المفرد الذى على صورة المثنى المذكر أو الاسم الظاهر أو الاسم المشتق على صيغة اسم المفعول "مَفْعَل" مع دخول لام التوكيد عليه ، أو الجملة الفعلية التى فعلها ماضٍ مسبوق بـ "قد" وغير مسبوق ، أو الجملة الفعلية التى فعلها مضارع ، أو شبه الجملة فى صورة حرف جر واسم مجرور أتى مؤخرا عن اسم "إن" أو مقدماً عنه ، ولم يأت خبرها جملة اسمية أو ظرف زمان أو ظرف مكان .

\* تبين أن "أن" المفتوحة الهمزة وردت فى ديوان رفاعة الطهطاوى تسعا وعشرين مرة بمعنى التوكيد ، وعملت النصب فى اسمها والرفع فى خبرها ، وتنوعت أنماط الجمل معها ، فقد جاء اسمها فى موضع علماً ، وفى مواضع جاء ضميراً متصلاً للمفرد المتكلم "تى" ، وقد حذفت نونه فى بعض المواضع ، لتوالى النونات ، وجاء ضميراً متصلاً للمفرد الغائب فى مواضع ، وللمفردة الغائبة فى مواضع ، وجاء فى مواضع اسماً ظاهراً ، وفى مواضع أخرى جاء اسماً ظاهراً مضافاً إلى اسم ظاهر أو ضمير متصل للمتكلم أو الغائب ، كما جاء اسماً نكرة مؤخراً فى موضع ، وجاء فى موضع آخر اسماً من الأسماء الخمسة مضافاً إلى اسم ظاهر وجاء أيضاً مؤخراً وكان فى هذين الموضعين الخبر مقدماً . كما أن خبرها تنوع فقد جاء مفرداً فى مواضع ، وفى موضع جاء مفرداً دخلت عليه لام الابتداء ، وفى مواضع جاء جملة فعلية مثبتة فعلها مضارع ، وفى موضع جاء جملة فعلية فعلها مضارع منفية بـ "لم" النافية الجازمة ، وفى مواضع جاء جملة فعلية فعلها ماضٍ مثبت سبق بقدر فى موضعين ، ولم يسبق بقدر فى مواضع أخرى ، فى موضع جاء فعلها الماضى منفياً بـ "ما" ، وفى موضع جاء جملة اسمية

منسوخة بالفعل "أضحى" ، وفي موضع جاء شبه جملة (جاراً ومجروراً) ، وفي موضعين جاء شبه جملة (جاراً ومجروراً) لكنه تقدم على اسمها ، وفي موضع جاء خبرها متقدماً عليها ، لأنها وقعت في موضع الابتداء .

\* تبين أن "كان" وردت في ديوان رفاعة الطهطاوى تسع مرات بمعنى التشبيه أو الظن ، ونصبت اسمها ، ورفعت خبرها ، وتنوعت معها أنماط الجمل ، فجاء اسمها اسماً ظاهراً مضافاً إلى ضمير المتكلم في موضع ، وجاء اسماً ظاهراً مضافاً إلى اسم ظاهر في موضع ، وجاء ضميراً متصلاً للمتكلم أو الغائب في مواضع أخرى ، وجاء الخبر مفرداً في مواضع ، وجاء جملة اسمية منسوخة بـ"ليس" في موضع ، وجاء جملة فعلية مثبتة فعلها مضارع في مواضع ، وجاء جملة فعلية مثبتة فعلها ماض في موضع .

\* تبين أن "لكن" وردت في ديوان رفاعة الطهطاوى خمس مرات وجاءت بمعنى الاستدراك ، ونصبت اسمها ، ورفعت خبرها ، وجاء اسمها ضميراً متصلاً للمفرد المتكلم في موضعين ، وجاء اسماً ظاهراً في موضعين آخرين ، وجاء اسماً ظاهراً أضيف إلى علم مضاف إلى ضمير متصل لجمع المتكلمين في موضع . وجاء خبرها مفرداً في موضعين ، وجاء جملة اسمية في موضع ، وجاء جملة فعلية مثبتة فعلها ماض في موضعين ، سبق بقدر في أحد الموضعين ، ولم يسبق في غيرها في الموضع الآخر .

\* تبين أن "ليت" وردت في ديوان رفاعة الطهطاوى مرتين بمعنى التمني في الممكن ، وجاء اسمها اسماً ظاهراً مضافاً إلى ضمير متصل للمفرد المتكلم في موضع ، وجاء ضميراً متصلاً للمفرد المتكلم في الموضع الآخر ، وجاء خبرها جملة فعلية تشبه المنفية فعلها مضارع وصدرت باسم استفهام عن الزمان هو "متى" في موضع ، وجاء جملة فعلية مثبتة فعلها مضارع في الموضع الآخر .

\* تبين أن "لعل" وردت في ديوان رفاعة الطهطاوى مرة واحدة بمعنى التعليل ، وجاءت بدون انلام "لعل" ، وجاء اسمها ضميراً متصلاً للمفرد المخاطب ، وجاء خبرها جملة فعلية مثبتة فعلها مضارع .

\* تبين أن "ما" الحرفية الزائدة اتصلت بالحرف المشبه بالفعل "إن" فكفته عن العمل في الاسم والخبر ، ووردت "إنما" في ديوان رفاعه الطهطاوى مرتين ، جاء بعدها المبتدأ اسماً ظاهراً مضافاً إلى ضمير متصل للمفرد المتكلم في موضع ، وجاء اسماً ظاهراً مضافاً إلى اسم إشارة للمفرد المذكر في الموضع الآخر ، وجاء خبر المبتدأ اسماً ظاهراً في موضع ، وفي الموضع الآخر جاء مصدراً مضافاً إلى ضمير متصل للمفرد الغائب ، ولم تتصل "ما" بأي حرف من الأحرف المشبهة بالأفعال إلا الحرف "إن" .

\* تبين أن الأحرف المشبهة بالأفعال وردت في ديوان رفاعه الطهطاوى إحدى وستين مرة وعملت عملها لعدم اتصال "ما" الحرفية الزائدة بها .

والحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات



## الهوامش والحواشي

(١) رفاعة الطهطاوى : هو رفاعة بن رافع بن بدوى بن على الطهطاوى ، الذى كان مولده فى طهطا (وهى مدينة من مدن محافظة سوهاج الآن) وقد سافر إلى القاهرة سنة ١٢٢٣هـ ؛ ليتعلم فى الأزهر الشريف ، وبعد أن أنهى تعليمه فى الأزهر أرسلته حكومة مصر ليكون إماماً للصلاة والوعظ مع بعثة علمية من شباب مصر إلى أوروبا ، فدرس الفرنسية والجغرافيا والتاريخ ، وألف وترجم عن الفرنسية كتباً كثيرة منها : قلائد المفاهر فى غرائب عادات الأوائل والأواخر ، وهذا الكتاب مطبوع ، وهو مترجم عن الفرنسية ومؤلفه هو دبنج Depping ، والمعادن النافعة ، وهذا الكتاب مطبوع ومترجم عن الفرنسية ، ومؤلفه هو فيراد Ferad ، ومبادئ الهندسة (مطبوع) ، والمرشد الأمين فى تربية البنات والبنين (مطبوع) ، ونهاية الإيجاز فى السيرة النبوية (مطبوع) ، وأنوار توفيق الجليل فى تاريخ مصر (مطبوع) ، وتعريب القانون المدنى الفرنساوى (مطبوع) ، وتاريخ قدماء المصريين (مطبوع) ، وبداية القدماء (مطبوع) ، وجغرافية مطبرون Malte - Brun (مطبوع) ، وجغرافية بلاد الشام (مخطوط) ، والتعريفات، الشافية لمريد الجغرافيا (مطبوع) ، وتخليص الإبريز (مطبوع) ، وهو أحد أركان النهضة العلمية فى مصر الحديث ، وهو مؤسس مدرسة الألسن ، توفى بالقاهرة سنة (١٢٩١هـ - ١٨٧٣م) . انظر الأعلام ، للزركلى ٣ / ٢٩ ، الطبعة السادسة بيروت ١٩٨٤م - ١٤٠٤ هـ .

(٢) رفاعة الأنصارى المتوفى سنة ٤١هـ هو "رفاعة بن رافع بن مالك بن عجلان الأنصارى الزرقى ، أبو معاذ : صحابى ، شهد بدرأ ، وصحب علياً فشهد معه الجمل وصفين . له فى كتب الحديث ٣٤ حديثاً" الأعلام للزركلى ٣ / ٢٩ .

(٣) ديوان رفاعة الطهطاوى . جمع ودراسة د . طه وادى ص ١٣٥ ، الطبعة الثانية ، دار المعارف بمصر سنة ١٩٨٤م — ١٤٠٤هـ .

\* أشتات مجتمعات فى اللغة والأدب ، للأستاذ عباس محمود العقاد ص ٦ الطبعة الثالثة — دار المعارف بمصر .

(٤) انظر تهذيب اللغة ، للأزهري ، تحقيق الأستاذ عبد السلام محمد هارون ، مراجعة الأستاذ محمد على النجار ٥ / ١٢ طبعة الدار المصرية للتأليف والترجمة سنة ١٩٦٤م .

(٥) من الآية ١١ من سورة الحج .

(٦) من الآية ٤٦ من سورة النساء ، ومن الآية ١٣ من سورة المائدة .

(٧) انظر مقاييس اللغة ، لابن فارس ، تحقيق الأستاذ عبد السلام محمد هارون ٢/٢ الطبعة الثانية ، القاهرة سنة ١٩٦٩م .

(٨) انظر القاموس المحيط للفيروزابادى ، باب الفاء فصل الحاء ٣/١٢٢ ، نسخة مصورة عن الطبعة الثالثة للمطبعة الأميرية سنة ١٣٠١ هـ — ، طبعة الهيئة المصرية العامة للكتاب سنة ١٣٩٩ هـ — ١٩٧٩م .

(٩) المعجم الوجيز ، مجمع اللغة العربية ، مادة حرف ١٤٦ طبعة وزارة التربية والتعليم بمصر سنة ١٤١٥هـ — ١٩٩٤م .

(١٠) الكتاب لسيبويه ، تحقيق الأستاذ عبد السلام محمد هارون ٢/١٣١ . ط ٢ القاهرة ١٩٨٣م .

(١١) المقتضب للمبرد ، تحقيق الأستاذ محمد عبد الخالق عضيمة ، ٤/١٠٧ طبعة المجلس الأعلى للشئون الإسلامية سنة ١٣٩٩هـ .

(١٢) الجمل فى النحو ، للزجاجى ، تحقيق د . على توفيق الحمد ، ص ٥١ ، طبعة بيروت ١٤٠٥هـ — ١٩٨٥م .

(١٣) الأصول فى النحو ، لابن السراج ، تحقيق د . عبد الحسين الفتلى ، ١/٢٢٩ ، الطبعة الثالثة بيروت ١٤٠٨هـ — ١٩٨٨م .

(١٤) المفصل فى علم العربية ، للزمخشري ، ص ٢٩٢ ، طبعة بيروت د . ت ،  
وسميت بالحروف المشبهة بالفعل عند الأردبيلي فى شرح الأمودج للزمخشري  
ص ٣٦ .

(١٥) انظر اللمع فى العربية ، لابن جنى ، تحقيق الأستاذ حامد المؤمن ص ٩٢ ،  
ط ٢ بيروت ١٩٨٥ م ، والإيضاح لأبى على الفارسي ، تحقيق د . كاظم بحر  
المرجان ص ١٢٣ ، ط ٢ بيروت ١٤١٦ - ١٩٩٦ م ، وشرح المفصل ، لابن  
يعيش ١٠٢/١ طبعة مكتبة المتنى بالقاهرة د . ت ، وشرح الأشموني لألفية ابن  
مالك المسى منهج السالك إلى ألفية ابن مالك لأبى الحسن الأشموني ، تحقيق د .  
عبد الحميد السيد ٤٠٢/١ طبعة القاهرة ١٩٩٣ م ، وشرح الكافية فى النحو ،  
لرضى الدين الأستراباذى ١٠٩/١ ، طبعة بيروت ١٤٠٥ هـ - ١٩٨٥ م .

(١٦) التوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل ، للأستاذ محمد عبد العزيز النجار  
٢٤١/١ ، طبعة القاهرة سنة ١٩٦٧ م .

(١٧) شرح قطر الندى وبل الصدى ، لابن هشام ، تحقيق الأستاذ محمد محى  
الدين عبد الحميد ص ١٤٦ ، طبعة بيروت د . ت .

(١٨) شرح المفصل ، لابن يعيش ٥٤/٨ .

(١٩) شرح الكافية فى النحو ، لرضى الدين الأستراباذى ١٠٩/١ .

(٢٠) انظر الكتاب لسيبويه ١٣١/٢ .

(٢١) انظر المقتضب للمبرد ١٠٧/٤ .

(٢٢) انظر الجمل فى النحو للزجاجى ، ص ٥١ ، والإيضاح لأبى على الفارسي  
ص ١٢٣ ، واللمع فى العربية لابن جنى ص ٩٢ ، والمفصل فى علم العربية  
للزمخشري ص ٢٩٢ ، والتوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل للأستاذ محمد  
عبد العزيز النجار ٢٤١/١ ، وشرح قطر الندى وبل الصدى لابن هشام ص ١٤٦ .

(٢٣) انظر الكتاب لسيبويه ٢٣٣/٤ .

(٢٤) انظر المقتضب للمبرد ١٠٧/٤ .

(٢٥) اللمع فى العربية لابن جنى ص ٩٣ .

- (٢٦) المفصل فى علم العربية ، للزمخشري ص ٢٩٣ .
- (٢٧) انظر شرح قطر الندى وبل الصدى لابن هشام ص ١٤٦ .
- (٢٨) التوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل لمحمد عبدالعزيز النجار ١/١٤١ ، وشرح الأشموني ١/٤٠٥ .
- (٢٩) ديوان رفاعه الطهطاوى . جمع ودراسة د . طه وادى ص ١٢٠ .
- (٣٠) المصدر السابق ص ١٥٨ .
- (٣١) نفسه ص ١٥١ .
- (٣٢) نفسه ص ٧٢ .
- (٣٣) نفسه ص ١٨٦ .
- (٣٤) انظر الكتاب ، لسبويه ٤/٢٣٢ .
- (٣٥) انظر المقتضب ، للمبرد ٤ / ١٠٧ ، ١٠٨ ، واللمع فى العربية لابن جنى ص ٩٣ .
- (٣٦) انظر الجمل فى النحو للزجاجى ص ٥١ .
- (٣٧) من الآية ٤٣ من سورة الأنفال .
- (٣٨) المفصل فى علم العربية ، للزمخشري ص ٣٠٠ .
- (٣٩) انظر شرح قطر الندى وبل الصدى لابن هشام ص ١٤٦ .
- (٤٠) شرح الأشموني لأبى الحسن الأشموني ١/٤٠٥ - ٤٠٧ .
- (٤١) انظر التوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل لمحمد عبدالعزيز النجار ١/٢٤١ ، ٢٤٢ .
- (٤٢) ديوان رفاعه الطهطاوى ص ١٥٣ .
- (٤٣) انظر الكتاب لسبويه ٣/١٥١ .
- (٤٤) انظر المصدر السابق ٣/٣٣٢ .
- (٤٥) انظر المقتضب للمبرد ٤/١٠٨ ، والجمل فى النحو للزجاجى ص ٥١ ، واللمع فى العربية لابن جنى ص ٩٣ ، والمفصل فى علم العربية للزمخشري ص ٣٠١ .



(٤٦) انظر المفصل فى علم العربية ، للزمخشري ص ٣٠١ ، وشرح الأشموني لأبى الحسن الأشموني ٤٠٨/١ .

(٤٧) شرح قطر الندى وبل الصدى لابن هشام ص ١٤٦ .

(٤٨) ديوان رفاعه الطهطاوى ص ٢٠٢ .

(٤٩) انظر مغنى اللبيب عن كتب الأعراب لابن هشام ، تحقيق الأستاذ محمد محى الدين عبد الحميد ٢١٦/١ ، طبعة بيروت ١٤١١هـ - ١٩٩١م .

(٥٠) انظر الكتاب لسيبويه ٢٣٣/٤ ، والمقتضب للمبرد ١٠٨/٤ ، والجمل فى النحو للزجاجى ص ٥١ ، واللمع فى العربية لابن جنى ص ٩٣ .

(٥١) الكتاب لسيبويه ٢٦٠/٣ .

(٥٢) هذه الجملة من بيت شعر على النحو التالى :

فَيَالَيْتَ الشَّبَابَ يَعُودُ يَوْمًا      فَأُخْبِرُهُ بِمَا فَعَلَ الْمَشِيبُ

انظر مغنى اللبيب عن كتب الأعراب ، لابن هشام ٣١٤/١ ، وفى حاشية شرح قطر الندى ص ١٤٦ : ألا ليت الشباب يعود يوما .....

(٥٣) شرح قطر الندى وبل الصدى لابن هشام ص ١٤٦ ، ١٤٧ .

(٥٤) انظر مغنى اللبيب عن كتب الأعراب ، لابن هشام ٣١٤/١ .

(٥٥) من الآية ٦ من سورة الجمعة .

(٥٦) شرح الأشموني ، لأبى الحسن الأشموني ٤٠٧/١ .

(٥٧) من الآية ٢٣ من سورة مريم .

(٥٨) من الآية ٤٠ من سورة النبأ .

(٥٩) الآية ٢٤ من سورة الفجر .

(٦٠) ديوان رفاعه الطهطاوى ص ١٣٢ .

(٦١) المصدر السابق ص ١٨٥ .

(٦٢) الكتاب لسيبويه ٢٣٣/٤ .

(٦٣) المصدر السابق ٣٣٢/٣ .

(٦٤) المقتضب للمبرد ١٠٨/٤ .

- (٦٥) من الآية ١٧ من سورة الشورى .
- (٦٦) من الآية ٧٧ من سورة الحج .
- (٦٧) لأن الله تعالى يقول فى بداية الآية : "يا أيها الذين آمنوا اركعوا واسجدوا واعبدوا ربكم وافعلوا الخير" .
- (٦٨) من الآية ٤٤ من سورة طه .
- (٦٩) قال الله تعالى : "لعلّى أبلغ الأسباب . أسباب السموات فأطلع إلى إله موسى" من الآيتين ٣٦ ، ٣٧ من سورة غافر . "قرأ حفص" فَأُطِّلِعَ إِلَى إلهِ مُوسَى" بالنصب ، جعله جوابا بالفاء ، كأنه جعل "لَعَلَّى أَبْلُغُ" تمنيا ، ونصب "فَأُطِّلِعَ" على جواب التمنى بالفاء ، جعله جوابا بالفاء لكلام غير موجب ، والمعنى : إنى إذا بلغتُ اطلعتُ . وقرأ الباقيون "فَأُطِّلِعُ" بالرفع نسقا على قوله : "أَبْلُغُ" ، لعلّى أبلغ ولعلّى أطلع ، ومثل هذه القراءة قوله : "لعله يزكى" . أو يذكر " (عبس ٣ ، ٤) .
- أى : لعله يتزكى ولعله يذكر "حجة القراءات" ، لأبى زرعة ص ٦٣١ .
- (٧٠) المفصل فى علم العربية للزمخشري ص ٣٠٢ ، ٣٠٣ .
- (٧١) انظر الجمل فى النحو ، للزجاجى ص ٥١ ، واللمع فى العربية لابن جنى ص ٩٣ .
- (٧٢) الآية ٤٤ من سورة طه .
- (٧٣) انظر معانى القرآن للأخفش ٦٣١/٢ .
- (٧٤) شرح قطر الندى وبل الصدى لابن هشام ص ١٤٧ .
- (٧٥) انظر التوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل ٢٤١/١ .
- (٧٦) من الآية ١ من سورة الطلاق .
- (٧٧) من الآية ١٢ من سورة هود .
- (٧٨) من الآية ٤٤ من سورة طه .
- (٧٩) الآية ٣ من سورة عبس .
- (٨٠) شرح الأشمونى ، لأبى الحسن الأشمونى ٤٠٧/١ .
- (٨١) ديوان رفاة الطهطاوى ص ١٨٥ .

- (٨٢) المقتضب للمبرد ١٠٨/٤ ، ١٠٩ .
- (٨٣) الجمل فى النحو للزجاجى ص ٥١ ، ٥٢ .
- (٨٤) انظر اللمع فى العربية لابن جنى ص ٩٢ المتن والحاشية ، وانظر شرح  
شذوذ الذهب ص ١٩٣ ، ١٩٤ .
- (٨٥) ديوان الطهطاوى ص ٨٤ .
- (٨٦) المصدر السابق ص ٨٥ .
- (٨٧) نفسه ص ٨٣ .
- (٨٨) نفسه ص ١٨٥ .
- (٨٩) نفسه ص ١٨٥ .
- (٩٠) انظر القاموس المحيط ، للفيروز ابادى ١ / ٢٦٩ والمعجم الوجيز ص ٦١٢ .
- (٩١) التوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل ، لمحمد عبد العزيز النجار ١ / ١٨٨ .
- (٩٢) شرح قطر الندى وبل الصدى لابن هشام ص ١٢٤ .
- (٩٣) المفصل فى علم العربية للزمخشري ص ٢٧ .
- (٩٤) شرح المفصل ، لابن يعيش ١ / ١٠٢ .
- (٩٥) التوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل ، لمحمد عبد العزيز النجار ١ / ٢٤٢ .
- (٩٦) من شواهد المغنى رقم (٤٧) .
- (٩٧) انظر الكتاب لسيبويه ٢ / ١٤٢ ، والمفصل للزمخشري ص ٢٨ ، وشرح  
المفصل لابن يعيش ١ / ١٠٤ .
- (٩٨) شرح الأشمونى ، لأبى الحسن الأشمونى ١ / ٤٠٢ - ٤٠٤ .
- (٩٩) انظر مغنى اللبيب عن كتب الأعراب ، لابن هشام ١ / ٤٦ .
- (١٠٠) حاشية الصبان ، لمحمد على الصبان ١ / ٢٦٩ ، وانظر فى علم النحو د .  
أمين على السيد ١ / ٢٣٦ .
- (١٠١) الكتاب ، لسيبويه ٢ / ١٤٢ .
- (١٠٢) شرح المفصل ، لابن يعيش ١ / ١٠٤ .

- (١٠٣) انظر حاشية شرح الأشموني ٤٠٣/١ - ٤٠٥ .
- (١٠٤) المقتضب ، للمبرد ١٠٩/٤ ، ١١٠ .
- (١٠٥) الجمل فى النحو، للزجاجى ص ٥٢ .
- (١٠٦) انظر اللمع فى العربية ، لابن جنى ص ٩٢ ، والمفصل فى علم العربية ، للزمخشري ، ص ٢٧ ، وشرح المفصل ، لابن يعيش ١٠٣/١ ، وشرح الكافية ، لرضى الدين الأستراباذى ١١٠/١ ، ١١١ ، والتوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل ٢٤٣/١ ، وشرح الأشموني ، لأبى الحسن الأشموني ٤٠٨/١ ، وشرح الأمودج فى النحو للزمخشري ، للأردبيلي ص ٣٧ ، وشرح شذوذ الذهب ص ١٩٥ .
- (١٠٧) ديوان رفاعة الطهطاوى ص ٧٨ .
- (١٠٨) انظر التوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل ٢٤٣/ ١ ، وحاشية الصبان ٢٧٣/١ ، والمشكاة الفتحة على الشمعة المضية للسيوطى ، لمحمد الدمياطى ص ١٩٩ ، ٢٠٠ .
- (١٠٩) انظر شرح الكافية فى النحو ، لرضى الدين الأستراباذى ١١٠/١ .
- (١١٠) ديوان رفاعة الطهطاوى ص ١٢٩ .
- (١١١) اللمع فى العربية ، لابن جنى ص ٩٣ .
- (١١٢) الجمل فى النحو للزجاجى ص ٥٣ .
- (١١٣) ديوان رفاعة الطهطاوى ص ٩٧ .
- (١١٤) المصدر السابق ص ٨٣ .
- (١١٥) نفسه ص ١٤١ .
- (١١٦) نفسه ص ٨٤ .
- (١١٧) انظر الكتاب لسبويه ١٣٣/٢ ، وشرح الأشموني لأبى الحسن الأشموني ٤٠٨/١ ، والتوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل ٢٤٣/١ ، وحاشية الصبان ٢٧٢/١ .



(١١٨) انظر التوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل ، لمحمد عبد العزيز النجار  
٢٤٣/١ .

(١١٩) انظر مغنى اللبيب لابن هشام ٣٢١/١ ، والتوضيح والتكميل لشرح ابن  
عقيل ، لمحمد عبد العزيز النجار ٢٥٣/١ ، وشرح الأشموني ٤٢١/١ .

(١٢٠) هذا الشاهد روى بتغيير فى بعض الألفاظ فى بعض المصادر عن رواية  
ابن يعيش فى شرح الأشموني : فقال من سئلوا "وفى التوضيح والتكميل لشرح  
ابن عقيل : "كيف سيدكم . فقال من سألوا" انظر شرح الأشموني ٤٢٣/١ ،  
التوضيح والتكميل ٢٥٣/١ .

(١٢١) انظر شرح المفصل لابن يعيش ٦٢/٨ - ٦٤ .

(١٢٢) ديوان رفاعه الطهطاوى ص ١٥٢ .

(١٢٣) المصدر السابق ص ٨٥ .

(١٢٤) انظر التوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل ٢٥٥/١ ، ٢٥٦ ، والمشكاة  
الفتحية على الشمعة المضية ص ٢٠٣ ، وشرح الأشموني ٤٢٥/١ - ٤٢٧ .  
وحاشية الصبان ٢٨١/١ ، ٢٨٢ .

(١٢٥) انظر شرح الأشموني ٤٢٧/١ ، والتوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل  
٢٥٦/١ ، ٢٥٧ ، وشرح المفصل ٦٥/٨ .

(١٢٦) انظر التوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل ٢٥٧/١ ، ٢٥٨ المتن  
والحاشية ، وشرح قطر الندى وبل الصدى ص ١٦٢ ، والمشكاة الفتحية ص ٢٠٣ ،  
٢٠٤ ، وشرح الأشموني ٤٢٧/١ .

(١٢٧) انظر الكتاب لسيبويه ١٣٧/٢ ، ١٣٨ ، ٢٢١/٤ ، والأصول فى النحو لابن السراج ٢٣٢/١ ، ٢٣٣ ، والإيضاح لأبى على الفارسي ص ١٢٦ ، وشرح المفصل لابن يعيش ٥٤/٨ - ٥٨ ، وشرح قطر الندى وبل الصدى ، لابن هشام ص ١٤٧ - ١٥١ ، وشرح الأشمونى ٤٢٨/١ - ٤٣٠ ، ومغنى اللبيب لابن هشام ٣١٥/١ ، ٣١٦ ، التوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل ٢٥٨/١ ، ٢٥٩ ، والمشكاة الفتحية ص ٢٠٥ .

(١٢٨) ديوان رفاعه الطهطاوى ص ٨١ .

(١٢٩) المصدر السابق ص ٢٠١ .

(١٣٠) نفسه ص ٨٤ . (١٣١) نفسه ص ١٢٠ . (١٣٢) نفسه ص ١٥٢ .

(١٣٣) نفسه ص ١٥٨ . (١٣٤) نفسه ص ١٣٠ . (١٣٥) نفسه ص ٩٧ .

(١٣٦) نفسه ص ١٨٤ . (١٣٧) نفسه ص ٨٥ . (١٣٨) نفسه ص ١٨٦ .

(١٣٩) نفسه ص ١٣٥ . (١٤٠) نفسه ص ١٨٦ . (١٤١) نفسه ص ٨٤ .

(١٤٢) نفسه ص ١٢٧ . (١٤٣) نفسه ص ٢٠٨ . (١٤٤) نفسه ص ١٢٩ .

(١٤٥) نفسه ص ٨٥ . (١٤٦) نفسه ص ١٨٠ . (١٤٧) نفسه ص ١١٨ .

(١٤٨) نفسه ص ١٣٤ . (١٤٩) نفسه ص ١٤١ . (١٥٠) نفسه ص ١٤٢ .

(١٥١) نفسه ص ٧٨ . (١٥٢) نفسه ص ٧٢ . (١٥٣) نفسه ص ٨٣ .

(١٥٤) ، (١٥٥) نفسه ص ١٧٩ . (١٥٦) نفسه ص ١٢٧ .

(١٥٧) نفسه ص ١٧٩ . (١٥٨) نفسه ص ١٨٤ . (١٥٩) نفسه ص ٢٠٢ .

- (١٦٠) نفسه ص ٨٣ . (١٦١) نفسه ص ١٨٢ . (١٦٢) نفسه ص ١٨٤ .
- (١٦٣) نفسه ص ١٥٠ . (١٦٤) نفسه ص ١٥١ . (١٦٥) نفسه ص ٨٤ .
- (١٦٦) نفسه ص ١٨٤ . (١٦٧) نفسه ص ٧٤ . (١٦٨) ، (١٦٩) نفسه ص ١٤٢ .
- (١٧٠) نفسه ص ١٤٤ . (١٧١) نفسه ص ٧٩ . (١٧٢) نفسه ص ٧٨ .
- (١٧٣) نفسه ص ١٨٦ . (١٧٤) نفسه ص ٧٣ . (١٧٥) نفسه ص ١٢٢ .
- (١٧٦) ، (١٧٧) نفسه ص ١١٥ . (١٧٨) نفسه ص ١١٧ .
- (١٧٩) ، (١٨٠) نفسه ص ١٠١ . (١٨١) نفسه ص ٢٠٢ .
- (١٨٢) نفسه ص ٨٣ . (١٨٣) نفسه ص ١٥٣ . (١٨٤) نفسه ص ١٨٦ .
- (١٨٥) نفسه ص ١٨١ . (١٨٦) نفسه ص ١٥٤ . (١٨٧) نفسه ص ١٣٢ .
- (١٨٨) ، (١٨٩) نفسه ص ١٨٥ . (١٩٠) نفسه ص ٨١ .
- (١٩١) نفسه ص ٢٠١ .

#### المصادر والمراجع

- ١ - أشتات مجتمعات فى اللغة والأدب ، للأستاذ عباس محمود العقاد ، ط ٣ ، دار المعارف بمصر .

٢ - الأصول فى النحو ، لابن السراج تحقيق د . عبد الحسين الفتلى ط ٣ ، بيروت ١٤٠٨هـ - ١٩٨٨م .

٣ - الأعلام للزركلى ط ٦ ، بيروت ١٤٠٤هـ - ١٩٨٤م .

٤ - الإيضاح لأبى على الفارسى ، تحقيق د . كاظم بحر المرجان ، ط ٢ بيروت ١٤١٦هـ - ١٩٩٦م .

٥ - تهذيب اللغة للأزهرى ، تحقيق الأستاذ عبد السلام محمد هارون ، مراجعة الأستاذ محمد على النجار ، طبعة الدار المصرية للتأليف والترجمة ١٩٦٤م .

٦ - التوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل ، لمحمد عبد العزيز النجار ، طبعة القاهرة ١٩٦٧م .

٧ - الجمل فى النحو ، للزجاجى ، تحقيق د . على توفيق الحمد ، ط ٢ ، بيروت ١٤٠٥هـ - ١٩٨٥م .

٨ - حاشية الصبان على شرح الأشمونى على ألفية ابن مالك ، لمحمد على الصبان ، طبعة الحلبي بالقاهرة د . ت .

٩ - ديوان رفاعة الطهطاوى . جمع ودراسة د . طه وادى ط ٢ ، دار المعارف بمصر سنة ١٤٠٤هـ - ١٩٨٤م .

١٠ - شرح الأشمونى لألفية ابن مالك المسمى "منهج السالك إلى ألفية ابن مالك" ، لأبى الحسن الأشمونى ، تحقيق د . عبد الحميد السيد ، طبعة القاهرة ١٤١٣هـ - ١٩٩٣م .



١١ - شرح الأنموذج فى النحو للعلامة الزمخشري ، للأردبيلي (جمال الدين محمد ابن عبد الغنى) ، تحقيق وتعليق د . حسنى عبدالجليل يوسف ، طبعة مكتبة الآداب بالقاهرة ١٤١٠هـ - ١٩٩٠م .

١٢ - شرح شذوذ الذهب فى معرفة كلام العرب ، لابن هشام ، تحقيق الأستاذ محمد محى الدين عبد الحميد ، طبعة بيروت ١٤١٢هـ - ١٩٩٢م .

١٣ - شرح قطر الندى وبل الصدى لابن هشام ، تحقيق الأستاذ محمد محى الدين عبد الحميد ، طبعة بيروت د . ت .

١٤ - شرح الكافية فى النحو لابن الحاجب ، لرضى الدين الأستراباذى ، طبعة بيروت ١٤٠٥هـ - ١٩٨٥م .

١٥ - شرح المفصل لابن يعيش ، طبعة مكتبة المتنبي بالقاهرة د . ت .

١٦ - فى علم النحو د . أمين على السيد ، الجزء الأول ، ط ٥ ، دار المعارف بمصر ١٤٠٢هـ - ١٩٨٢م .

١٧ - القاموس المحيط للفيروزابادى ، نسخة مصورة عن الطبعة الثالثة للطبعة الأميرية سنة ١٣٠١هـ ، طبعة الهيئة المصرية العامة للكتاب سنة ١٣٩٩هـ - ١٩٧٩م .

١٨ - الكتاب لسيبويه ، تحقيق الأستاذ عبد السلام محمد هارون ط ٢ القاهرة ١٤٠٣هـ - ١٩٨٣م .

١٩ - اللمع فى العربية ، لابن جنى ، تحقيق الأستاذ حامد المؤمن ، ط ٢ بيروت ، ١٤٠٥هـ - ١٩٨٥م .

٢٠ - المشكاة الفتحية على الشمعة المضية للسيوطى ، للأستاذ محمد محمد الدمياطى ، تحقيق الأستاذ هشام سعيد محمود ، طبعة العراق ١٤٠٣هـ - ١٩٨٣م .

- ٢١ - معانى القرآن للأخفش الأوسط (سعيد بن مسعدة المجاشعي) ، تحقيق د . عبد الأمير الورد ، طبعة بيروت ١٤٠٥هـ - ١٩٨٥م .
- ٢٢ - المعجم الوجيز لمجمع اللغة العربية ، طبعة وزارة التربية والتعليم بمصر ١٤١٥هـ - ١٩٩٥م .
- ٢٣ - مغنى اللبيب عن كتب الأعراب لابن هشام ، تحقيق الأستاذ محمد محي الدين عبد الحميد ، طبعة بيروت ، ١٤١١هـ - ١٩٩١م .
- ٢٤ - المفصل فى علم اللغة ، للزمخشري ، طبعة بيروت د . ت .
- ٢٥ - مقاييس مقاييس اللغة ، لابن فارس ، تحقيق الأستاذ عبد السلام محمد هارون ط٢ ، القاهرة سنة ١٩٦٩م .
- ٢٦ - المقتضب للمبرد ، تحقيق الأستاذ محمد عبد الخالق عضيمة ، طبعة المجلس الأعلى للشئون الإسلامية بالقاهرة ١٣٩٩هـ - ١٩٧٩م .

رفاعة الطمطاوي الإنسان والمفكر

رابعاً : جهوده في مجالات التحديث

بـ - في المجال الفكري والعلمي

مختار البحث : الطمطاوي مفكراً إسلامياً

د / صابر عبده أبا زيد

المشرف علي قسم الفلسفة بآداب قنا

فور وصول فرمان بتثبيت محمد علي باشا ، وإقرار إختيار المصريين له واليا علي مصر في الثامن عشر من يولييه ١٨٠٥ م ، إستقر الحال وتم الخلاص من الفوضى والاضطرابات ، وكانت بداية لصفحة جديدة من تاريخ مصر السياسي والثقافي والإجتماعي ، ولقد أقام محمد علي دولة حديثة ودفع بالجنود المصريين إلي الشام والمورة حاملين ألوية النصر والمجد لهم ، ولكن فشل - لسوء ما كان يلقاه الجند - في غرس روح الجندية بين المصريين ، وأقام القناطر والسدود وأصلح نظام الري وكون جهازا إداريا محكما ولكنه عجز عن أن يحمل المصريين علي الإيمان بأعماله فساد في الهواء وأقام بنائه في الفراغ فلم يلبث أن تحطم بعد وفاته .

.. زرع الأراضي ولكن الفلاح المصري لم يجن من ثمارها شيئا ..

.. إفتتح المدارس وأرسل البعثات إلي أوروبا لتمده بحاجته من الخبراء والفنيين فحسب ، وليس لتثقيف الشعب . فبقدر ما أقام من صروح العمران والحضارة المادية لم يلق بالأغلي بناء الأذهان والعقول والتربية الفكرية والإجتماعية ، وبقي الشعب بمعزل عن تفكيره وإتجاهاته فشقي بالحرمان أكثر مما سعد بالعمران .ولا نريد أن نغض الرجل حقه ، فقد أقام بناء دولة حديثة وكان في مصر علي عهده وقبل عهده رجالا ممن يمكن أن

يشاركوا في الحكم ولهم من محبة الشعب الكثير وجاءت الحملة الفرنسية سنة ١٧٩٨م فكشفت عن صدقهم وأصالتهم وجدارتهم بالمسئولية وكشفت عن روح الشعب المصري الأصيل ودفعته إلى المبادئ والحركة واليقظة الفكرية . وأخذت الحركات الفكرية والنهضوية تسفر عن نفسها وتعلن في شئ من الإلهام والتحدي أو في شئ من الإبهام والتحفظ — علي حد قول الدكتور حسين النجار — علي يد رجل من صعيد مصر هو رفاعه رافع الطهطاوي بعد أن انتشر في سائر السلطنة علي أيدي رجال أحرار ثوار من أمثال الشيخ محمد بن عبد الوهاب في نجد والسنوسي والشوكاتي وأحمد خان في غيرها من بلاد الإسلام ثم لدي الإمام السيد جمال الدين الأفغاني والشيخ الإمام محمد عبده في مصر والشام وفارس ومدحت باشا في تركيا والغمام بن باديسر في الجزائر وغيرهم كثيرون .

إذن يمكن القول إن محمد علي أقام بناء مصر المادي ولكنه قصر في بناؤه الروحي والفكري والاجتماعي فكانت النكسة في ردة البلاد إلي الجمود والتخلف والخمود الذي عانتها البلاد إبان العصر العثماني حيث إنتشرت نزعة التصوف السلبي والتواكل والدروشة إلا أن الموجه أخذت تفتح شعوب الشرق كالشمس الحارقة في كبد النهار فإلتهب الشرق الإسلامي بالنوار والمتمردين علي التليد البائد وكان رفاعه الطهطاوي رائدا للفكر المصري الحديث وشاهدا علي إلتقاء ظاهرتين : —

☞ ظاهرة إمتداد الموجه الغربية إلي الشرق .

☞ ظاهرة اليقظة الإسلامية الحديثة .

فإلتقي في فكره الشرق بالغرب .. فهل كانا علي وفاق أم كانا متنافران ؟ .. هذا البحث يوضح لنا دور الطهطاوي في بعث روح التجديد والتحديث وتهيئة العقول لتقبل حركة الإصلاح وبناء مصر الحديثة فكريا وفلسفيا



وروحيا ليتوازي مع ما قام به محمد علي باشا في إصلاحاته المادية العمرانية .

ز. هذا البحث يثبت لنا إن الطهطاوي كان مفكراً إسلامياً من طراز خاص وإن ظهوره كان بمثابة بادرة وإرهاصة بظهور رجال ثوار عظماء من أمثال : السيد جمال الدين الأفغاني وتلميذه الشيخ الإمام محمد عبده وغيرهم .

.. ولقد إستوي الشرق ( روحاً ) والغرب ( مادة ) في عقل الطهطاوي وقلبه علي وفاق فاستطاع أن يوائم بين عقيدته وتقاليده الصالحة وبين عالم الغرب وتقدمه فظل حفيظاً على تقاليده وفروضه الدينية فكان وهو في باريس أثناء البعثة التي أرسلها - محمد علي - وهي من حسناته بلا شك - يقوم بأداء الفروض والسنن أتم قيام ولم يأكل شيئاً محرماً مما كلن يؤكل في باريس وواظب على تلاوة القرآن الكريم ومطالعة العلم المنيف وكان أزهرياً متطور سابق زمانه بزمان ، فلم يفتن بالغرب ولم يجحد سبق الشرق في الارتقاء فبدلاً من أن نقول : بضاعتنا ردت إلينا ، ذهب هو يقول هناك وقال : بضاعتنا تسوق هنا .

.. والبحث أيضاً يوضح لنا من هو رفاعة الطهطاوي ؟ ومن هو أساتذته ؟ وما هي مؤلفاته ورسائله وتعاليمه ومقالاته في الصحف والمجلات ؟ وما هو الدور الذي أداه في رفع لواء الفكر الإسلامي ؟ وهل يمكن لنا اعتبار ه مفكراً إسلامياً أم لا ؟

.. ولد رفاعة رافع الطهطاوي في مدينة طهطا من أعمال محافظة سوهاج بصعيد مصر ١٨٠١ م من أسرة تنتهي أصولها إلى الإمام جعفر الصادق بن محمد الباقر بن علي زين العابدين بن الإمام الحسين بن علي بن أبي طالب بن عم الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم وهو إذن من أهل

البيت وهذا النسب يطلق عليه فى صعيد مصر (الأشراف ) وهم منتشرون فى بلدان كثيرة سواء فى محافظة قنا و نجع حمادى والأقصر وأسوان وسوهاج وأسيوط وغيرها من بلدان صعيد مصر ، تنقل مع والده ما بين منشأة النيدة وأخميم وقنا وفرشوط وعاد مرة أخرى إلى مسقط رأسه وفيها أتم حفظ القرآن الكريم .وينتسب من ناحية أمه إلى الأنصار الذين ينتسبهم إلى الخرج من قبائل العرب ، ولقد ساعده أخواله ( ومنهم الشيخ عبد الصمد الأنصاري والشيخ فراج الأنصاري والشيخ محمد الأنصاري والذي تزوج الطهطاوي بابنته بعد دودته من فرنسا ومنها كان أولاده ) - حفظ المتون المتداولة فى المعقول والمنقول ( أي انه جمع بين العقل والنقل كسائر فلاسفة الإسلام ) .

.. ثم وفد إلى القاهرة سنة ١٨١٧م والتحق بالأزهر الشريف ومكث بها نحو خمس سنوات ختم فيها دروسه وأصبح مؤهلاً للتدريس فى الأزهر .  
.. اختير ١٨٢٦ م إماماً للمبعوثين وسافر إلى فرنسا فى بعثة محمد على للدراسة والتخصص فى العلوم الحديثة ، ولما عاد كتب مؤلفة الشهير " تلخيص الإبريز فى تلخيص باريز "

وظل الطهطاوي طوال حياته يعلم ويوجه ولا يترك ميداناً من ميادين النهضة إلا خاضه وكان بحق إماماً للنهضة المصرية الحديثة .  
وامتد به العمر بعد الخامسة والسبعين لا يتغير ولا يتبدل رغم تغير كل الظروف من حوله من سياسات ومن رجال ومن أفكار واتجاهات ولكنه عاش معلماً مجدداً صاحب رسالة ولم يسعى الى الباشوية كما كان يسعى خدام السلطنة .

.. وفى يوم الثلاثاء أول ربيع الأول ١٢٩٠هـ الموافق ١٨٧٣/٥/٢٧ ماتتقل الى رحمة الله تعالى بعد أن اشتد عليه المرض

وودعته مصر وداع الأحرار وترك لنا العديد من المؤلفات والعيد من  
المواقف والأهم من هذا كله أثر في مجموعة من التلاميذ هم بلا شك طلائع  
لثورة التجديد والإصلاح والإحياء في الفكر الإسلامي .

## الطهطاوي والمرأة

بقلم / أحمد البخاري الشتوي

﴿ كلما كثر احترام النساء عند قوم ، كثر أدبهم وظرافتهم ، فعدم توفية النساء حقوقهن ، فيما ينبغي لهن الحرية فيه دليل على الطبيعة البربرية . ﴾<sup>١</sup>  
مقدمة :

منزلة الطهطاوي بين دعاة النهضة عامة ودعاة تحرير المرأة خاصة . مدخل منهجي :

[ الطهطاوي ١٨٠١ - ١٨٧٣ ]

تقتضي منهجية العمل النظر إلى الطهطاوي باعتباره مرحلة ضمن مسيرة النهضة والنظر إلى قضية تحرير المرأة باعتبارها جزء من حركة متكاملة تقدم تصورا شاملا لإصلاح المجتمعات العربية الإسلامية ثم إن كل مرحلة من مسيرة الإنسانية نحو بناء منظومة فكرية لا يمكن أن تقف عند مجهودات فرد واحد وإنما علينا أن نبحث عن عدد من الفواعل المساهمة في الإنجاز وكذلك شأن الظاهرة الفكرية لها شبكة من العوامل تتضافر في ما بينها لتدفع بها من مرحلة إلى أخرى نحو التشكل والاكتمال .

فانطلاقا من هذا المبدأ المنهجي نحن في حاجة إلى تنزيل الطهطاوي منزلته

---

( ١ ) الطهطاوي : " قلل المفاخر في غريب عوائد الأوائل والأواخر " . وهو ترجمة لكتاب ( ديبنج depping ) . وهو عبارة عن لمحة تاريخية عن أخلاق الأمم وعاداتها . والعبارة أعلاه أضافها الطهطاوي مطلقا على آراء صاحب النص . انظر مقدمة محمد عمارة للأعمال الكاملة للطهطاوي ص ٢٠٣ .



من دعاة تحرير المرأة خاصة ، ومن رواد الإصلاح عامة كما أننا في حاجة إلى تنزيل مسألة تحرير المرأة ، منزلتها من قضية النهضة بالبلدان العربية الإسلامية منذ القرن ١٩ م .

— منزلة الطهطاوي من الفكر النهضوي ورواده :

لا أحد من الدارسين ينزع في أن الطهطاوي يمثل أب حركة النهضة في مصر وفي البلاد العربية الإسلامية وهو رائد الحركات الإصلاحية الداعية إلى تحقيق التقدم والتحضر أسوة بالمنوال الأوروبي . مهد طريق الدعوة الإصلاحية لجمال الدين الأفغاني والإمام محمد عبده وقاسم أمين ولطفي السيد وطه حسين وغيرهم كثير .

غير أن طريق الاصطلاح ليس اتجاها واحدا في حقيقة الأمر وإنما اتجاهاان بارزان علي الأقل وهما اتجاه السلفية واتجاه اللاتكسية . ولأن قضية النهضة يتجاذبها قطبان فأين موقع الطهطاوي من القطبين ؟

في اليوم الذي انسحب فيه نابليون بونابرت من مصر بعد حملته سنة ١٧٩٨ ولد رفاعة رافع الطهطاوي وكان ذلك يوم ١٥ أكتوبر ١٨٠١ كان ميلاد رفاعة مع انبهار مصر بحضارة الغرب من خلال حملة نابليون وكان ميلاده مع ميلاد شرارة التمدن أو صدمة الحضارة مثلما يقال لقد كان الطهطاوي ابن الأثرر به درس ودرس ثم إن محمد علي عينه إماما وواعظا لبعثة طلابية من مصر إلى فرنسا فإذا به لا يؤمهم في أداء الواجبات الروحية فقط بل في أداء الواجبات الفكرية والعلمية بل ارتقى الطهطاوي إلى مصاف الرائد في القيام بالواجب الوطني من خلال نقل العنوم والصنائع الفرنسية إلى العربية وتصوير مظاهر التمدن الذي عليه المجتمع الفرنسي تصويرا دقيقا وصادقا ، كل ذلك سعيًا لإخراج مصر من التخلف والحقا بركب التقدم الذي صارت إليه البلدان الغربية وكان همه في كل ذلك نقل صورة التمدن التي عليها فرنسا دون البحث في تبريرات الشريعة لما

استحسن من تلك الصورة وسيأتي بعد ذلك الأفغاني والإمام محمد عبده ليتوليا مسألة التبرير اعتمادا علي النصوص المقدسة والتراث الإسلامي .

لقد مثل الطهطاوي في مرحلة الريادة الرحالة والمصلح المعجب بالنمط الأوروبي المدرك لخباياه ، الناقل لصورته مع الحرص علي إبراز مواطن الجمال والتسليم إزاء العيوب مادامت الشريعة تنكرها والمجتمع الإسلامي غير متقبل لها وضررها للوطن مستبعد الوقوع .

كان ثمة توافق وتكامل بين محمد علي و الطهطاوي ، فكرا وأعمالا فمحمد علي يسعى إلي تشييد دولة عصرية والطهطاوي يسعى إلي خلق مجتمع مدني متقدم . لقد اتسم الطهطاوي من خلال أفكاره وأعماله ، بالحرص علي جلب المنفعة السريعة لوطنه مصر ، بعيدا عن التعصب الإيديولوجي وبعيدا عن التبريرات المحذقة والمصطنعة التي تعتمد الحيلة الفقهية مرجعا .

يقول محمد عمارة في مقدمة الأعمال الكاملة للطهطاوي :

(( إنني أمام نموذج من المثقفين النادرين الذين تمثلوا أكثر ما في حضارات عصرهم تقدما وعصرية ثم طوعوها لواقعهم البسيط والسادج الذي ظلوا مرتبطين به كل الارتباط ومن ثم فإنهم قد امتازوا بعصرية تتمثل في الربط الخلاق ما بين النظرية والواقع والتطبيق ولم تبتعد بهم الثقافة عن الواقع المتخلف الذي نشأوا فيه . )) ٣

وفي موقف آخر يقول محمد عمارة أيضا : (( الطهطاوي صاحب نظرة ناقدة بل وجيد النقد وصاحب موقف عقلاني عندما يتعلق الأمر بأمور الدنيا وأصول التمدن والحضارة . أما في بعض القضايا الدينية والروحية فلقد تغيب عنه هذه النظرة النقدية العقلانية . )) ٤

يبدو لنا الطهطاوي إذن مثقفا يجتهد في الجمع بين الشريعة والعقل في أسلوب براغماتيكي شديد الصلة بالواقع يسعى إلى تمدن بلاده ونهضتها مع الأخذ بعين

الاعتبار المنوال الفرنسي الذي به تتحقق أيسر السبل وأسرعها لبسوغ الرقي والتقدم .

لكن بعض الدارسين لا يشير إلى جمع الطهطاوي بين الشريعة والعقل وإنما يتراءى له أن الطهطاوي رمز للعقلانية بل بعضهم لا يقف عند حد نفعه بالعقلاني وإنما يتجاوز ذلك إلى اعتباره من رواد الفكر الاشتراكي في البلاد العربية .

يقول أنور عبد الملك : (( قصد الطهطاوي إلى الدفاع عن أفكار ١٧٨٩ إلى أن يبين بوجه خاص أنها لا تتناقض مع الإسلام في عقائده وفي تقاليده وفي الوقت الذي كان فيه كتاب " مناهج الألباب المصرية في مباحج الآداب العصرية " في عام ١٨٦٩ يوضح أفكار الحرية والعدالة كان يمهد ويحدد أيضا فكرة الوطن ويقدم تحليلات اقتصادية واجتماعية من النمط الاشتراكي . )) ٥

وقد عاب غالي شكري علي رفعت السعيد في كتابه " تاريخ الفكر الاشتراكي في مصر " جعله من كلمات الطهطاوي حول المساواة الاجتماعية راية لبداية الفكر الاشتراكي في مصر . ٦

هكذا يبدو لنا الطهطاوي محل نزاع بين اتجاهات الإصلاح وهو نزاع متولد عن منزلة الريادة . فانتفاء الطهطاوي إلى العقلانية والعلمانية أمر شائع حتى أصبح بعضهم يراه أمرا لا نزاع فيه والحال أن غلبة الشريعة علي العقل في فكر الطهطاوي والمحافظة على الرواسب التقليدية عوامل تدعو إلى مزيد تمحيص الأمر ومراجعته في أناة لأن التذبذب والتردد بين قطبي الإصلاح وهما السلفية واللاتكية من خصائص فكر الطهطاوي كما سنرى ذلك لاحقا .

يقول المراكشي : (( التيار العثماني جسمه طه حسين وسلامة موسى ومحمود عزمي وكان رائده بدون منازع الشيخ رفاعه رافع الطهطاوي في مطلع النصف الثاني من القرن الماضي . )) ٧

ويؤكد المراكشي أيضا صحة انتماء الطهطاوي إلى هذا التيار في موقع آخر يبين

فيه النظرة اللائكية عند الطهطاوي في معالجة الأمور ، يقول : (( مقياس الإيمان والكفر انعدام في تفكيره ( انطهطاوي ) ليعوض بمقياس آخر أكثر موضوعية في دراسة تاريخ الأمم ومنزلتها الحضارية وهو مقياس التمدن والتوحش وأصبح التعليم بالنسبة إليه اقتباس الوسائل العلمية الممدنة للامة بقطع النظر عن اختلاف المعتقد الديني بينها وبين الأمة الغربية . )) ٨

إن إيمان الطهطاوي بالعثمانية واللائكية مأتاه مبادئ الثورة الفرنسية ١٧٨٩ التي قامت علي إزاحة الكنيسة عن السلطة وإحلال البرجوازية محلها وإشاعة مبادئ جديدة وهي الحرية والمساواة والأخوة ومبدأ " دعه يعمل دعه يمر " ؛ هذه المبادئ التي تشبع بها من خلال معاشرته للفرنسيين عقب ثورتهم ١٧٨٩ [ دامت بعثته إلى باريس ضمن بعثة محمد علي من ١٨٢٦ إلى ١٨٣١ ] ؛ ومن خلال قراءاته لفولتير وروسو ومنتاسكيو مدة إقامته بباريس وكذلك من خلال معاشته لثورة ١٨٣٠ بباريس .

ولعلنا لو أردنا أن نجمع خصائص تفكير الطهطاوي المتمثلة في : العثمانية والعقلانية والبراغماتية واللائكية لأحالتنا إلى منظومة الفكر الليبرالي التي يقوم عليها الفكر البرجوازي صاحب الثورة الفرنسية غير أن عبارة ليبرالي لا تنطبق علي كل علماني لأن الملحد والاشتراكي والشيوعي كل واحد منهم علماني لكنه قد لا يكون ليبراليا ضرورة فشرط استعمال عبارة " ليبرالي " هو خاص بمن استوعب الفكر البرجوازي الذي قامت عليه الثورة الفرنسية والطهطاوي من بين الذين ينطبق عليهم هذا الوصف إلى حد ما وقد عُدَّ الطهطاوي مبشرا بالفكر البرجوازي ورائد لانهاضة البرجوازية في التاريخ الحديث لمصر . يقول غالي شكري : (( كان رفاعة رائداً لفكر المصري البرجوازي الحديث .

لم تكن البرجوازية المصرية قد تكونت ولكنها بالقطع كانت في مرحلة النشوء . لم يكن يمثل الفكر القديم ولا الفكر السائد ولكنه كان ينتمي إلى المستقبل



المتجرثم في أحشاء الحاضر . لم يكن يمثل شريحة دون غيرها من شرائح البرجوازية ولكنه كان يجسد طموحات عالم جديد هو العالم البرجوازي المتقدم كما ونوعا عن العالم التركي والعالم المملوكي كان يجسد جوهر النهضة القائمة علي استحداث الدولة العصرية أي البرجوازية . (( ٩

وقد عد محمد عمارة كتاب الطهطاوي " تخليص الإبريز في تلخيص باريز " كتابا (( قدم فيه الطهطاوي فكر البرجوازية الفرنسية الديمقراطية وترجم فيه دستورها ووصف ثورة الشعب الفرنسي سنة ١٨٣٠ وانتصر لها وتعاطف معها . (( ١٠

وكان حسن العطار قد طلب من الطهطاوي تدوين رحلته في كتاب وهو سبب تأليفه لـ " تليص الإبريز في تلخيص باريز " وبعد أن طالعه أعجب به وقدمه لمحمد علي (( ومن شدة إعجابه بالكتاب أمر بقراءته علي حاشيته في القصر وأمر بترجمته إلى التركية وطبعه في اللغتين وتدرسه في المدارس . (( ١١ إن مفهوم التمدن عند الطهطاوي يقوم علي مستويين أخلاقي ومادي . ففي المستوي الأخلاقي يحافظ الطهطاوي علي الشريعة الإسلامية والموروث الديني . وفي المستوي المادي يدعو إلى الإقبال علي الأعمال والأخذ بأسباب التقدم العمراني في مجال الزراعة والتجارة والصناعة وسائر الفنون والصنائع . وفي ذلك يقول الطهطاوي : (( إن التمدن أصلان :

معنوي : وهو التمدن في الأخلاق والعوائد والآداب ، يعني التمدن في الدين والشريعة . وبهذا القسم قوام الملة المتمدنة التي تسمى باسم دينها وجنسها لتتميز عن غيرها فمن أراد أن يقطع عن ملة تدينها بدينها أو يعارضها في حفظ ملتها المخفورة الذمة شرعا ، فهو في الحقيقة معترض علي مولاه فيما قضاه لها وأولاه حيث قضت حكمته الإلهية لها بالاتصاف بهذا الدين ، فمن ذا الذي يجترئ أن يعانده . (( ١٢

لا أحد ينازع أن الطهطاوي أب النهضة المصرية ورائد الدعوة إلى التمدن تأثرا بالمنوال الفرنسي وهو المبشر بالقيم الليبرالية للثورة الفرنسية وهو المبشر بمجتمع جديد يحمل قيم الثورة الفرنسية ومتشبع بفكرها وما وصلت إليه بمستوي راق في الصنائع .

ومن أبرز تجليات الثورة الفرنسية في المجتمع أمام رحالة عربي إسلامي كالطهطاوي هو تحرير المرأة من سلطة الكنيسة ومن سلطة الرجل التقليدي وتحريرها من حبس المنزل ودعوتها إلى ممارسة إنسانيتها من خلال المساهمة في مختلف مظاهر الحياة اليومية جنبا إلى جنب مع الرجل .

وقد شد تحرر المرأة الفرنسية أنظار الرحالة والمصلحين من البلدان العربية الإسلامية وعبروا عن مواقف مختلفة . سنقتصر على مواقف بعضهم وذلك لتبين موقع دعوة الطهطاوي إلى تحرير المرأة بين سائر دعوات نظرائه الرحالة والمصلحين .

منزلة الطهطاوي بين رواد تحرير المرأة :

لئن عبر الطهطاوي في كتابه " تخلص الإبريز في تلخيص باريز " [ ١٨٣٠ ] عن إعجابه بالمجتمع الفرنسي ومدى ما حققه من تقدم وعبر كذلك عن إعجابه بالمرأة الفرنسية وبخاصة الباريزية فإنه لم يخصص لتحرير المرأة كتابا مستقلا إلا عند تأليف " المرشد الأمين للبنات والبنين " عام وفاته ١٨٧٣ .

لقد ألف الطهطاوي " المرشد الأمين للبنات والبنين " بعد ٤٢ سنة من عودته إلى مصر [ ١٨٧٣ ] بعد إقامة بفرنسا مدة خمس سنوات ضمن البعثة الطلابية التي أوفدها محمد علي باشا [ ١٨٢٦ - ١٨٣١ ] وهي الرسالة الرائدة بلا منازع أيضا ، في الدعوة إلى تحرير المرأة عن طريق تعليمها وتربيتها وتشريكها في مختلف ميادين أنشطة الإنتاج .

ولئن سبق الطهطاوي المصلح التونسي أحمد بن أبي الضياف في زيارة فرنسا

والإقامة بها مدة أطول ( ابن أبي الضياف زار فرنسا سنة ١٨٤٦ رفقة أحمد باشا في حين أن الطهطاوي زارها ١٨٢٦ ) فان ابن أبي الضياف سبق الطهطاوي في تأليف رسالة حول المرأة . ففي سنة ١٨٥٦ رد ابن أبي الضياف علي ٢٣ سؤالا توجه بها إليه قنصل فرنسا بتونس آنذاك السيد ليون روش . Mr. Leon Roche . ١٣ غير أن أجوبة أحمد ابن أبي الضياف كانت ممعنة في مناهضة تحرير المرأة و متمسكة بالموروث التقليدي المكبل لكل اعتناق لها وهي رسالة علي غاية من الوضوح في التعبير عن النهج لتحرير المرأة و المتمسك بالشكل الرجعي لتعامل الرجل المسلم مع المرأة . فقد بادر ابن أبي الضياف بالتعبير عن مناهضته لتحرير المرأة في أجوبته هذه ، بعد ١٠ سنوات من زيارته لفرنسا في حين أن الطهطاوي كان قد سبق ابن أبي الضياف في زيارة فرنسا لكنه لن تلخر في تحرير الرسالة [ ١٨٧٣ ] فقد فاز بالتفرد بالريادة في الدعوة إلى تحرير المرأة في المجتمعات العربية الإسلامية ولا بد لنا أن نذكر علمين تونسيين قبل مجيء قاسم أمين ( ت ١٩٠٨ ) وقبل مجيء الطاهر الحداد ( ت ١٩٣٥ ) إليهما يعود السبق في الدعوة إلى تحرير المرأة إذ الشائع أن قاسم أمين والطاهر الحداد هما اللذان اشتهرا بالريادة والحقيقة التاريخية خلاف ذلك مثلما سنري . إما العثمان التونسيان السابقان لقاسم أمين والطاهر الحداد فهما :

— حسن خوجة الذي كتب افتتاحية تحت عنوان " النساء والكتابة " بجريدة " الحاضرة " العدد ٣ بتاريخ ١٠ / ٩ / ١٨٨٩ ينادي فيها بان تعليم المرأة فرض ديني .

— محمد السنوسي له رسالة في المرأة تحمل عنوان " تفق الأكمام " وهي دراسة عن المرأة في الإسلام توضح ما لها وما عليها من حقوق وواجبات هذه الرسالة مفقودة في أصلها العربي وموجودة بالفرنسية إذ كان قد نقله إلى الفرنسية ابن المصنف وهو محمد محي الدين السنوسي معية صهره عبد القادر

القبائلي وطبعت بتونس سنة ١٨٩٧ تحت عنوان :

Epanouissement de la fleur ou étude sur la femme dans l'Islam .

ثم بعد سنتين أي سنة ١٨٩٩ ظهر كتاب قاسم أمين " تحرير المرأة " ثم ظهر كتابه الثاني " المرأة الجديدة " سنة ١٩٠٠ وبعد ٢٠ سنة ظهر كتاب الطاهر الحداد بتونس ١٩٣٠ " امرأتنا في الشريعة والمجتمع " . تلك هي أهم المصنفات حول تحرير المرأة في البلاد العربية الإسلامية .

ولا شك أن هذه المراحل التي قطعت نحو إشاعة مبادئ تحرير المرأة في البلدان العربية الإسلامية عن طريق نشر الكتب قد سبقت بأحداث هامة كان لها تأثيرها المباشر وغير المباشر في دفع الرواد الأوائل نحو السعي من أجل تحرير المرأة . من هذه الأحداث نذكر خاصة :

— ١٧٨٩ : الثورة الفرنسية .

— ١٧٩٨ — ١٨٠١ : حملة نابليون بونابرت علي مصر .

— ١٨٠٥ : استيلاء محمد علي باشا علي الحكم بمصر وهدفه بناء الدولة الحديثة علي الطراز الأوربي .

— ١٨٠٧ : أولي تشريعات تحريم الرق في أنجلترا .

— ١٨٣٠ ثورة فرنسا .

— ١٨٣٩ : حركة التنظيمات بتركيا : خط الشريف كولخانة في عهد عبد المجيد .

— جانفي ١٨٤٦ : إعلان إبطال الرق بتونس .

— ١٨٤٨ : ثورة أوربا ( إيطاليا ، فرنسا ، النمسا ، المجر ، ألمانيا )

— ١٨٥٦ : خط هامبون في عهد عبد المجيد أيضا بالسلطنة العثمانية .

— ١٨٥٧ : قانون عهد الأمان بتونس في عهد محمد باي .

— ١٨٦١ : إعلان الدستور في عهد محمد الصادق باي بتونس .

الطهطاوي والمرأة الشرقية :



ليس لدينا الكثير عن هذا الجانب ، ولعل ضآلته تعود إلى أن الطهطاوي يتجنب الحديث عنه حتى لا يتجرع مرارة التخلف كلما اضطر إلى وصفه بدقة . وخلافاً لذلك نجده يسهب في الحديث عن المرأة الغربية ليستمتع بأخبار تقدمها ويمتّع غيره أيضاً وهو في ذلك يقف موقف الرحالة الناقل الأمين في وصفه للبلاد التي زارها مقدما المشاهد كما هو عند أهله ، فليس كل ما يصفه الرحالة مقتنع به ويدعو إلى تطبيقه بوطنه الأم الأمانة في النقل والنزاهة في التصوير لا يقومان مبررا كافيا لاعتبار الرحالة يبشر بالنموذج الحضاري الذي عليه البلد المزور . فقد يكون النموذج يعجبنا في بلاده ونستهجنه في بلادنا .

ورغم ذلك سنقف على نتف تتجلى من خلالها علاقة الطهطاوي بالمرأة الشرقية : أول امرأة يفتح الإنسان فيها عينيه هي أمه . تدعي أم الطهطاوي : فاطمة بنت الشيخ أحمد الفرغلي . من أسرة تزخر بالعلماء والشيوخ والصالحين . اشتهرت الأسرة بالعلم والتقوي والورع . وأخواله لهم مصنفات في الفقه والنحو إلى جانب قولهم الشعر تعليقا على بعض المتون .

فقد عاش الطهطاوي في أسرة علم . وكانت أمه تحثه على كسب العلم والاستزادة منه . فهذه المرأة الشرقية لئن لم تأخذ بنصيبتها من التعلم فهي حريصة على تربية ابنها ، وتعليمه وترقيه في مدارج العرفان .

يقول محمد عمارة في مقدمة الأعمال الكاملة : (( عندما بلغ رفاعة السادسة عشرة من عمره قررت والدته وأخواله إلحاقه بالجامع الأزهر في القاهرة سنة ١٨١٧ ... بعد أن مضى نصف العام الدراسي بالأزهر . ولقد أعانته الدروس

التمهيدية التي تلقاها علي يد أخواله بطهطا علي مواصلة الدرس . ))

لكن هذه الأم التي ساندت دراسة ابنها بالأزهر لن ترضي عن سفره إلى باريس وهي التي باعت حليها وما تملك العائلة من عقارات من أجل مواصلة دراسته بالأزهر حتى التخرج .

وقد ظلت أمه حبس البيت منعزلة عن أهلها طيلة إقامته بفرنسا وعندما عاد لم تكن تصدق عودته .

لقد كانت أم الطهطاوي تتصف بالتضحية والصبر والتفاني من أجل تعليم ابنها ورقية المعرفي والاجتماعي وهذه أول امرأة في حياة الطهطاوي أما المرأة الثانية فهي الزوجة ولدينا شهادتان منها وعنهما .

شهادة منها عن زوجها نستدل بها عن المودة وحسن المعاشرة المتبادلين بين الزوجين .

تقول زوجة الطهطاوي الثانية متحدثة عنه وقد كانت جارية ببيته في حياة زوجته الأولى : (( يقرأ أو يكتب وهو علي حشية علي الأرض وهي علي سرير بجواره . )) ١٦

وفي هذه الشهادة ما يدل علي إثثار الطهطاوي زوجته بالأحسن والسعي لتوفير أسباب الراحة لها كما تدل هذه الشهادة علي وقوف الزوجة إلي جانب زوجها وحرصها علي شد أزره حتي في أعمال القراءة والكتابة التي ينتظر من الزوجة النفور منها والأعراض عنها بل وربما تتحول القراءة والكتابة والبحث إلي ضرورة للزوجة تحظى دونها بالعناية فتغار منها .

وتشارك الزوجة مع الأم في حث الطهطاوي علي العلم وتيسير أسبابه له . ولنا أن نعد موقف كل واحدة منهما إيجابيا تقديميا والفضل في ذلك يعود إلي أهمية العلم في المحيط . فهذه الأم من عائلة علم وهذه الزوجة بعلمها عالم فذ استوفي الدرس من الأزهر وراح ينهل من علوم فرنسا الأدبية والتقنية.

أما شهادته عن زوجته فتتمثل في الالتزام الذي كتبه للزوجة الأولى باستبقائها زوجة وحيدة له . لقد أخذ العهد علي نفسه ألا يجمع إليها زوجة أخرى .

إن هذا الالتزام يمثل وثيقة فريدة لا فقط في عهده وإنما في عهدنا أيضا وذلك لتمييز صاحبها بالصدق والوفاء لزوجته ولمبادئ التحرير التي يؤمن بها رغم

إباحة الرق في عهده وجواز التسري بالجواري مما ملكت اليمين وفي بيته جواري تحت تصرفه ويقول الطهطاوي في التزام لزوجته : " التزم كتاب هذه الأحرف رفاعة بدوي رافع لبنت خاله المصونة الحاجة كريمه بنت العلامة الشيخ محمد الفرغلي الأنصاري انه يبقى معها وحدها على الزوجية دون غيرها من زوجة أخرى ولا إجبارية آيا كانت وعلق عصمتها على أخذ غيرها من نساء أو بجارية أخرى فان تزوج بزوجة آيا ما كانت بنت خالة بمجرد العقد طالقة بالثلاثة كذلك إذا تمتع بجارية ملك اليمين ولكنه وعدا صريحا لا تنتقص ولا يخل إنها ما دامت معه على المحبة المعهودة مقيمة على الأمانة والعهد لبنتها وأولادها ولخدمها وجواريها ساكنه معه في محل سكناه لا يتزوج غيرها أصلا ولا يتمتع بجوار أصلا ولا يخرجها من عصمته حتى يقضى الله لأحدهما بقضاء .... " ١٦

وفي الوقت الذي يلزم الطهطاوي نفسه بزوجة واحدة ويلتزم بذلك كتابيا نجد احمد ابن أبي الضياف يعن خلاف ذلك فيبيح تعدد الزوجات بما ملكت اليمين من الجواري والإماء حفاظا على الدين الذي يأمر بذلك في نظره يقول ابن أبي الضياف " ارقاق الوالد أخون من هلاك الدين " ١٨ وهو بذلك يشير إلى ضرورة الإكثار من الزوج والنكاح حفاظا على أوامر الدين والتنازل على ارقاق الأبناء من الإماء فيضحي بمصير الأبناء على الرق في سبيل "الانتصار للدين " كما يتصوره ابن الضياف

فالمرأة الشرقية في عالم الطهطاوي هي امرأة تقف إلى جانب الرجل تشجعه وتسانده وتدعمه وقلبها ينبض عطفًا نحوه وهو وفي لها ودود عطوف وقد سكت الطهطاوي عن تصوير الجانب المتخلف للمرأة الشرقية غير ما يتميز به من نزعة نحو الموسوعية عند تناول المسائل المتعلقة بالحضارة والتقدم العمراني .

#### IV- الطهطاوي والمرأة الأوربية :

كانت المرأة الأوربية هاجس الطهطاوي في رحلته إلى باريز ويقول في ختام كتابه " تلخيص الإبريز في تلخيص باريز " (حيث كثيرا مما ما يقع السؤال من جميع الناس عن حالة النساء عند الإفرنج كشفنا عن حالتهم الغطاء )<sup>١١</sup> لقد أثبت الطهطاوي شغفه وشغف الناس معه في المشرق بمعرفة أخبار نساء أوربا وسماع مواقف الرحالة من تلك الأخبار وهذا يدل على أن وضع المرأة الأوربية لفت لانتباه الشرق وباعث في نفسه الحيرة والاضطراب خاصة ما اذا حمله ذلك على الشعور بعدم التوافق والانسجام بينه وبين ما تعودته في حياته اليومية منسوباً إلى الإسلام أو قد يحمله سماع تلك الأخبار على الإحساس بالتصادم بينها وبين ما ترسخ في ذهنه أنه من ثوابت الشريعة اعتماداً على النص القرآني أو السنة النبوية أو اجتهاد العلماء وفتاوى الفقهاء .

وقد تمكن الطهطاوي من معرفة حقيقة وضع المرأة الفرنسية بقوله "كشفنا على حالهن الغطاء" وبالعودة إلى الكتاب "تلخيص الإبريز في تلخيص باريز" نتبين تمكن الطهطاوي من تصوير جوانب ما ظهر المرأة الفرنسية وتحديد خصائص تلك الجوانب. كما أنه تمكن من تصوير جوانب من وجدان المرأة الفرنسية وتحديد خصائص تلك الجوانب ووقف أيضاً عند طبيعة العلاقة بين الرجل والمرأة الفرنسيين وكان يبدى في كل ذلك موافقه التي تراوحت بين الاستحسان والاستهجان. ولا يذهب الظن بنا أن كل ما استحسنته يدعو إلى محاكاته فليس كل ما يصفه الرحالة ويدقق تصويره يعتبر محل رضا عنده بل قل ليس كل ما يصوره الرحالة عن بلاد ما هو دليل على رغبته في تقليد بلاده له. فقد يكون الأمر حسناً في بلاده وقبيحاً في بلاد أخرى. فما استحسنته الطهطاوي من مظاهر التمدن الأوربي هو احسن في أوربا وليس بالضرورة أن يكون حسناً في مصر ولا يعد ذلك دليلاً على دعوه الطهطاوي إلى النسيج على منواله.



## أ - مظهر المرأة الفرنسية وخصائصه :

فى أول مدينة من المدن فرنسا تطأها أقدام الطهطاوي وهى فى مرسيليا، لفت انتباهه جمال نساها وكثرتهم يقول متحدثا عنهن (أول مرة خرجنا إلى البلدة ومررنا بالدكاكين العظيمة الوضع المزججة بهذه المرايا والمشحونة بالنساء الجميلات وكان هذا الوقت وقت الظهيرة وعادة النساء نساء هذه البلدة كشف الوجه والرأس والنحر وما تحته والقفا وما تحته واليدين إلى قربي المنكبين والعادة أيضا أن البيع والشراء بالاصالة النساء وأما الاشغال فهى للرجال فكان لنا بالدكاكين والقهاوى ونحوها فرجة عليها وعلى من يعمرها وكان أول ما وقع عليه بصرنا من التحف قهوة عظيمة دخلناها فرايناها عجيبة الشكل والترتيب والقهوجية امرأة جالسة على صفة عظيمة وقدمها دواة وريشة وقائمة )<sup>٢٠</sup> ما يستوقفنا فى كلام الطهطاوي هو تصويره لمظهر المرأة الفرنسية فهى متميزة بالجمال سافرة الوجه والبعض من البدن مختلطة بالرجال فى الاماكن العامة تقبل على الاعمال البيع والشراء وعدد النساء فى هذه الاماكن والمحلات العامة مرتفع بحيث اصبح لافتا لانتباه الشرقى.

ونقدم خطوة نحو هذه المرأة بعد أن شاهدناها عن بعد لنتأملها عن قرب وصف لنا الطهطاوي هندام المرأة الفرنسية فقال:

" ملابس النساء ببلاد الفرنسيين لطيفة بها نوع من الخلاعة خصوصا اذا تزيين باغلى ما عليهن ولكن ليس لهن كثيرا من الحلى فان حليهن هو الحلق المذهب فى اذانهن ونوع من الاساور من الذهب يلبسنه فى ايديهن خارج الاكمال وعقد خفيف فى اجيادهن وأما الخلاخل فلا يعرفونها أبدا ولبسنهن فى العادة الأقمشة الرقيقة من الحرير أو الشيت أو البفت الخفيف ولهن فى البرد شريط فروة فيضعونه فى ورقابهن ويرخين طرفيه كالمئزر حتى يصل بطرفيه إلى قرب القدمين. ومن عوائدهن أن يحتزمن بحزام رفيع فوق أثوابهن حتى يظهر

الخصر نحيفا ويبرز الردف كثيفا. (٢١)

وعن المكشوف من بدن المرأة يقول الطهطاوي: "من خصائص التي لا يمكن للإنسان أن لا يستحسنها منهن عدم إرخائهن الشعور كعادة نساء العرب فإن نساء الفرنسيين يجمعن الشعور في وسط رؤوسهن ويضعن فيه دائما مشطا ونحوه ومن عوائدهن في أيام الحر كشف الأشياء الظاهرية من البدن فيكشفن من الرأس إلى ما فوق الثدي حتى انه يمكن أن يظهر ظهرهن (تظهر ظهورهن) وفي ليالى الرقص يخلعن عن اذرعتهم وبالجملّة فلا يعد ذلك من الأمور المخلّة عند أهل هذه البلاد ولكن لا يمكن لهم أبدا كشف شيء من الرجلين بل هن دائما لابسات للجرابات الساترة للساقين خصوصا في الخروج إلى الطرق وفي الحقيقة سيقانهم غير عظيمة

أصلا" (٢٢)

لقد تنبه الطهطاوي إلى أن المرأة الفرنسية لا ترسل شعرها واستحسن منها ذلك أيما استحسان وجمع المرأة الفرنسية شعرها بمشط أو ما يشابهه لعله دلالة على استعدادها للعمل والحركة والنشاط وانصرافهم للجهد فإرسال الشعر قد يدل على عدم استعداد للعمل بل لعله يدل على الدعة والعطلة والتبرج والزينة مما لا يساعد على سهولة الحركة لإنجاز الأعمال وقد تفتن الطهطاوي إلى هذا الجانب النفعي العلمي الذي ينعكس مباشرة على حجم العمل كمية الإنتاج في المجتمع وهو الحريص على الرفع من طاقة الإنتاج من خلال الرفع من عدد الأيدي العاملة ولعله لهذا السبب استحسن الطهطاوي جمع المرأة الفرنسية شعرها بمشط أو ما يشابهه.

ولعل ما ذهب إليه عبد المجيد الشرقى من أن التنمية والنجاعة الاقتصادية<sup>٢٣</sup> هما اللتان تدفعان إلى نصرة المرأة ينطبق على هذا الموقف ولا شك أن الطهطاوي قد ابتعد بذلك عن الاعتبارات الدينية - وهو الأزهري الواعظ الإمام المرافق للبعثة

الطالبة بباريز - إلى اعتماد الاعتبارات النفعية العاجلة من أجل المصلحة العامة للبلاد المصرية.

ولم يشهر الطهطاوي بتبرج المرأة الفرنسية عند لبسها ملابس خفيفة وخفيفة وإنما استلطف ذلك واعتبره مظهر اناقة ورشاقة يساهم في إبراز مفاتن المرأة ( إبراز الخصر النحيف والردف الكثيف بلبس الحزام الرقيق ) ولم يرفى ذلك نقیصة ولا عيبا ويبدو أن الطهطاوي يدرك جيدا نسبية الأحكام لان ما قد يرفضه الشرقي يشير الطهطاوي إليه بأنه " لا يعد ذلك من الأمور المخلة عند أهل هذه البلاد " ( انظر الشاهد أعلاه )

أن كل هذه الملاحظات التي أبداها الطهطاوي تدل على لطف في الملاحظات يجمع إلى جانب الانتباه والدقة العفة والتسامح وحسن الظن وقد تجرد من التزمّت وسوء الطوية والتهاك على مفاتن المرأة لابراز ثم تهويل وقعها المثير جنسيا في نفس المشاهد من الرجال. لقد وصف لنا الطهطاوي المرأة الفرنسية السافرة وصفا فيه الكثير من النزاهة والتسامح وخال من الموافق الأخلاقية المتحاملة التي تسارع إلى القدح في عرض المرأة لأبسط شبهة في مظهرها لقد كان في وضع وصفه الكثير من الرصانة لأننا نشعر انه ينظر إلى المرأة الفرنسية نظرة بريئة من الاهتمام ويعتبر سلوكها لم يخرج من حدود الحياء .

أن المرأة الفرنسية عند الطهطاوي بريئة رغم ما تبرز من مفاتن يكشفها عن بعض أعضائها بدنّها وهى بريئة رغم التبرج والزينة لان مساهمتها في الحركة والإنتاج تشحنها بالحزم والروح الإيجابية بل أن الطهطاوي اخذ المرأة الشرقية معتبرا رقصها هو لغاية تهيج الشهوات ورقص الفرنسيات هو "تمط مخصوص "

يقول الطهطاوي عن رقص في باريز " كان الرقص غير خارج عن قوانين الحياة بخلاف الرقص في الأرض مصر فانه من الخصوصيات النساء لانه لتهديج

الشهوات وأما في باريس فانه نمط مخصوص لا يشم منه رائحة العهر أبدا وكل إنسان يعزم امرأة يرقص معها فإذا فرغ الراقص عزمها آخر للرقصة الثانية وهكذا سواء كان يعرفها أو لا . وتفرح النساء بكثرة الراغبين في الرقص معهن ولا يكفين واحد أو اثنان بل يحببن رؤية الكثير من الناس يرقص معهن لسامة أنفسهن من التعلق بشيء واحد" <sup>٢٤</sup>

لا يخلط الطهطاوي بين السفور والعهر وبين الحياء والرقص وبين الغاية بالمظهر الجميل والإثارة الجنسية وانه لا يحكم على عرض المرأة من خلال المظاهر مهما كانت تلك المظاهر وحتى إن كانت تدل في العرف على الاستهتار يميز الطهطاوي بين حكم العقل وحكم العرف يصف المرأة الفرنسية بمداومة الزينة والتبرج وبعدم تحرجها من مخالطة الرجال في الأماكن العامة دون المساس بالعرض .

يقول الطهطاوي "ونساء الفرنسيات بارعات الجمال واللطافة حسان المساييرة والملاطفة يتبرجن دائما بالزينة ويخلطن مع الرجال في المتنزهات وربما حدث التعارف بينهم وبين بعض الرجال في تلك المجال <sup>٢٥</sup>

ولم يحترز الطهطاوي من تبرج المرأة الفرنسية لأنه - حسبه - لا ينم حتما عن انحراف أخلافي وقد وصف الطهطاوي تصرف المرات الفرنسية بأسلوب أشعرنا بأنه تصرف برئ خال من كل خبث وسوء طوية وتعامل المرأة الفرنسية من الرجل على ذلك الأساس أيضا يعاملها فيها كثيرا من الدلال والغنج الذي يكاد يلتصق بالمرأة الفرنسية ليمثل خصوصية الأنثى وكثيرا ما كان ينعت الطهطاوي المرأة الفرنسية بأنها تتعامل مع الرجل كالطفل الصغير الذي نحرص دائما على مرضاته

يقول الطهطاوي مؤكدا أن العفة لا تتعلق بالمظهر وأن السفور ليس دليلا على السقوط في الرذيلة " وان وقوع الخبطة بالنسبة لعفة النساء لا يأتي من كشفهن



أو سترهن بل منشأ ذلك التربية الجيدة والخسيسة والتعود على محبة واحد دون غيره وعدم التشريك في المحبة والالتئام بين الزوجين وقد جرب في بلاد فرنسا أن العفة تستولى على قلوب النساء المنسويات إلى التربية الوسطى من الناس دون نساء الأعيان والرعاع فنساء هاتين المرتبتين يقع عندهن الشبه كثيرا ويتهمن في الغالب<sup>٢٦</sup>

وقد أرجع الطهطاوي عفة الفرنسية إلى التربية في الصغر فمعظم البنات الفرنسيات يتلقين تربية في أديرة الراهبات .

يقول الطهطاوي : " قد اجتهد الأوروبيون الذين بلادهم الآن هي أقوى البلاد في أن يربوا بناتهم كتربية الأولاد وكانت عادة الفرنسية قديما أن يربوا بناتهم في أديار الراهبات ويمكن فيها إلى حد تأهلهن للزواج وكثير من هؤلاء البنات كن يلبسن زي راهبات الكنائس إلى أن يخرجن من هذه المكاتب بوصف كونهن عرائس<sup>٢٧</sup> .

لقد سكت الطهطاوي عن انحجاب المرأة الشرقية في البيت أمام الحديث عن سفور المرأة الفرنسية وتبرجها وخروجها لمشاركة الرجل كل أعماله ، لعل السكوت عن انحجاب المرأة وحجابها أيضا مرده إلى حرص الطهطاوي في تصويره لتحرير المرأة على تعليمها أساسا إذ بالتعليم تنفتح أبواب العمل والمشاركة والتساوي مع الرجل في حق التعلم والعمل والعيش الكريم بكل وعي ومسؤولية .

لم يدع الطهطاوي المرأة الشرقية إلى السفور ولم يشهر بحجابها وإنما سكت عن كل هذه الجوانب لأن أساس دعوته موجه إلى تحرير المرأة ويقوم على تعليم البنات وهو الطريق الذي في نهايته يزول الحجاب والانحجاب .

ثم لا ننس أن المرأة الريفية التي يعرفها الطهطاوي جيدا في قريته كانت تشارك الرجل أعماله الفلاحية ولم تكن في يوم من الأيام قابعة في البيت عدا نسبة

بسيطة قد تخرج عن هذه القاعدة بحكم الانتماء الإقطاعي والارسطراطي .  
فالدعوة إلى تعليم البنت أهم من الدعوة إلى سفور المرأة . والتفكير العملي  
يقتضي المراهنة على ارتقاء البنت السلم التعليمي والمعرفي والاجتماعي الذي  
بدوره يحدث حتما نقله نوعية في نمط العيش ، وسائر أنماط الحياة الاجتماعية  
والاقتصادية فالسياسية .

#### ب - وجدان المرأة الفرنسية وخصائصه:

يحرص الأوروبيون على حسن معاملة المرأة والأخذ بخاطرهما والاستجابة  
لرغبتها ومجايلتها حتى وإن كانت دمية . ويطلق الفرنسيون على حسن  
معاملة الرجل للمرأة **La courtoisie** ويتنافس الرجال في درجة  
الاتصاف بالكياسة مع النساء . والمفضل من الرجال عند النساء من كانت  
هذه الصفة به ألصق .

يقول الطهطاوي متحدثا عن الفرنسيين : " إن الرجال عندهم عبيد النساء  
وتحت أمرهم سواء كن جميلات أم لا قال بعضهم : إن النساء عند الهمل معدات  
للذبح وعند بلاد الشرق كأمثلة البيوت وعند الإفرنج كالصغار المدلعين . " ٢٨  
ويقول أيضا : " إن باريس جنة النساء .. وذلك أن النساء بها منعمات سواء  
بمالهن أو بجمالهن وأما الرجال فإن الإنسان يحرم نفسه وينزده عشيقته . " ٢٩  
فالمرأة الفرنسية مكانتها عند الرجل مرتفعة ومرموقة ، تتمتع بالاحترام والتبجيل  
والملاطفة والمجاملة . وبالود والإيثار أيضا لا لمظهرها الحسن وإنما لمجرد  
أنوثتها التي هي رمز لأحاسيس في منتهى الرقة واللطافة . وما يحترم في المرأة  
هو عواطفها . وما يؤخذ له ألف حساب هو مرضاتها . فالمرأة في أوروبا هي  
محور الحياة وعلى خلاف ذلك في المشرق ، الرجل هو محور الحياة وما خلقت  
المرأة لإسعاده وتلبية رغباته . وتعامل الرجل مع المرأة الفرنسية لم يبق  
خاضعا لاجتهادات الأفراد وإنما ضبط في قواعد تعارفها الأجيال لاحقا عن

سابق. يذكر الطهطاوي البعض من قواعد التعامل مع المرأة الفرنسية في مسألة الجلوس والتحية فيقول : " الغالب أن الجلوس للنساء. ولا يجلس أحد من الرجال إلا إذا اكتفت النساء،، وإذا دخلت امرأة على أهل المجلس ولم يكن كرسي خاليا قام لها الرجل وأجلسها ولا تقوم لها امرأة لتجلسها فالأنثى دائما في المجالس معظمة أكثر من الرجل ثم إن الإنسان إذا دخل بيت صاحبه فإنه يجب عليه أن يحيي صاحبة البيت قبل صاحبه ولو كبر مقامه ما أمكن . فدرجته بعد زوجته أو نساء البيت . " ٣٠

تشعر المرأة الفرنسية من خلال هذه المعاملة ، بكرامتها وعزتها وتتحمل مسؤولية أعمالها ولها استقلالية نسبية إزاء الرجل لا فقط في اختيار العمل وممارسته وإنما أيضا في التمتع بالعطلة على انفراد وبالشكل الذي تريده ومع من تريد أيضا حتى وإن كانت متزوجة.

يقول الطهطاوي : " مدة من السنة تسمى عندهم مدة التعطيل أو مدة الفراغ يعني البطالة . حتى النساء فإنهن يسافرن وحدهن أو مع رجل يتفق معهن على السفر وينفقن عليه مدة سفره معهن لأن النساء أيضا مولعات بحب المعارف والوقوف على أسرار الكائنات والبحث عنها .. فهن كالرجال في جميع الأمور . نعم قد يوجد منهن بعض نساء غنيات مستورات الحال يمكن من أنفسهن الأجنبي وهن غير متزوجات فيشعرن بالحمل ويخشين من الفضيحة بين النساء فيظهرن السفر لمجرد السياحة أو لمقصد آخر ليلدن ويضعن المولود عند مرضع بأجرة خاصة ليتربى في البلاد الغربية ومع هذا فالأمر ليس بشائع ... " ٣١

لم يكن الطهطاوي بغافل عن بعض مساوئ المرأة الفرنسية . فقد أكد مرارا غلبة العشق على أهل فرنسا . فللعشق في فرنسا شأن . وما دام الأمر غير شائع في فرنسا فإن الطهطاوي لم يجعله موضوع تحامل واستنكار . وما دام الأمر في البلاد الأوروبية وليس في البلاد الإسلامية فليفتوا في بلادهم ما يريدون ولا

مبرر للتحامل عليه ولا دليل على الرضا به في الوطن .

يقول الطهطاوي :<sup>٦</sup> في نساء فرنساوية ذوات العرض ومنهن من هي بضد ذلك وهو الأغلب لاستيلاء فن العشق في فرنسا على قلوب غالب الناس ذكورا وإناثا وعشقهم مغل لأنهم لا يصدقون بأنه يكون لغير ذلك إلا أنه قد يقع بين الشاب والشابة فيعقبه الزواج . ٣٢

ويحمل الطهطاوي النساء الفرنسيات مسؤولية ذلك رادا قلة العفاف إلى خصلة سيئة في طباعهن .

ومن خصالهم الرديئة قلة عفاف كثير من نسائهم .. وعدم غيرة رجالهم فيما يكون عند الإسلام من غيرة . ومما قاله بعض أهل المجون فرنساوية : لا تغتر بإبء امرأة إذا سألتها قضاء الوطر ولا تستدل بذلك على عفافها ولكن على كثرة تجربتها . ٣٣

لقد برهن الطهطاوي على اندماج في شرائح المجتمع الفرنسي قلما يتيسر لأزهري محافظ . لقد تمكن من أن يلاحظ أن المرأة المطلقة لفجور وإن ثبت فإن الرجال الآخرين لا يعتبرون ولا يعيرون الأمر أهمية ويعاملون الفاجرة وكأنها لم تقترب ذنبا . وقد أرجع الطهطاوي ذلك إلى حسن ظن الرجال بالنساء وإلى ضعف الغيرة عندهم .

يقول الطهطاوي : " ولا يظن الإفرنج بنسائهم ظنا سيئا أصلا مع أن هفواتهن كثيرة معهم فإن الإنسان منهم ولو من أعيانهم قد يثبت له فجور زوجته فيهجرها بالكلية ويفصل عنها مدة العمر فلا يعتبر الآخرون بذلك مع أنه ينبغي الاحتراس منهم . ٣٤

ولئن نعت الطهطاوي الفرنسيين بضعف الغيرة وبحسن الظن في النساء والتسامح إزاء من تنعت بالفجور فإنه لم ينف عن الرجل الفرنسي صفة الشهامة والأنفة وإبء الضيم الأخلاقي والتمسك بالقيم الفاضلة دفاعا عن العرض .



يقول الطهطاوي : " ولا يظن بهم أنهم لعدم غيرتهم على نسائهم لا عرض لهم في ذلك حيث أن العرض يظهر في هذا المعنى أكثر من غيره لأنهم وإن فقدوا الغيرة لكنهم إن علموا عليهن شيئا كنوا أشد الناس عليهن وعلى أنفسهم وعلى من خانهم من في نسائهم . غاية الأمر أنهم يخطئون في تسليم القيادة للنساء وإن كانت المحصنات لا يخشى عليهن شيء. ٣٥

ويستمر الطهطاوي في وصف إباء الفرنسي الخدش في عرضه حتى جعل منه شبه العربي . وبذلك نتبين لا فقط نزاهة الطهطاوي وموضوعيته وإنما مساواته بين الأجناس والشعوب وخلو فكره من العنصرية المقيتة .

يقول الطهطاوي : " ظهر لى بعد التأمل في آداب الفرنسية وأحوالهم السياسية أنهم أقرب شبها بالعرب منهم للترك ولغيرهم من الأجناس .

وأقوى مظنة القرب بأمور كالعرض والحرية والافتخار ويسمون العرض شرفا ويقسمون به عند المهمات وإذا عاهدوا ، عاهدوا عليه ووفوا بعهودهم . ٣٦ (L'honneur)

لم يكن الطهطاوي يتحامل على الفرنسيين وإن ظهرت من نسائهم ممارسات لا أخلاقية . ولم يكن يحذر المشاركة من تلك الممارسات . وإنما كان يصف الظاهره بكل موضوعية في نزاهة ورصانة وتسامح رغم أنه أزهرى التكوين وتقليدي النسأة ومن الأوائل الذين ارتحلوا إلى أوروبا واطلعوا على تمدنها . فقد يفترض أن يظهر التردد والحيرة إذا تعلق الأمر بوضع المرأة الغربية المتحررة . فحدة تخلف المرأة في البلاد العربية قد تساهم في ألا يتقبل الرجل الشرقي تفتح المرأة الغربية بالدرجة التي عليها المرأة الفرنسية خاصة . ونرد تفتح الطهطاوي وتسامحه وتقبله لتحرر المرأة الفرنسية التي تشبعه بمبادئ الثورة الفرنسية من خلال مطالعته واتصالاته برجال الفكر والسياسة بفرنسا ومن خلال الدروس التي كان يتلقاها ضمن البعثة الطلابية وقد كانت دروسا مكثفة وهادفة ، غايتها تصدير

مبادئ الثورة الفرنسية إلى ما وراء البحار . فالظرف الموضوعي لوحده قد يربك عملية التقبل لكن العامل الذاتي هو الذي له فضل تقبل الطهطاوي لتحرر المرأة الفرنسية .

ثم ألا يكون ارتياح الطهطاوي إلى مظاهر التحرر التي تعيشها المرأة الفرنسية تحدث بعيدا عن وطنه مصر ومن المستبعد أن تصبح المرأة المصرية على شاكله المرأة الفرنسية في عهد قريب . فما دام تحرر المرأة لا يقلق الرجل المصري في عقر داره فلا خوف من التدقيق في التصوير والتسامح في التعبير وقبول الآخر على عته بـ " روح رياضية " مثلما يقال اليوم .

مواقف متحررة للطهطاوي من أجل رقي المرأة المصرية :

#### أ- الدعوة إلى تربية البنات وتعليمهن:

ينطلق الطهطاوي من أن التربية لها أهمية قصوى في تقدم الشعوب وتحقيقها للتمدن على نسبة التربية يكون التمدن والتقدم .

وفي ذلك يقول : " الأمة التي تتقدم فيها التربية بحسب مقتضيات أحوالها يتقدم فيها التقدم والتمدن على وجه تكون به أهلا للحصول على حريتها ، بخلاف الأمة القاصرة التربية فإن تمدنها يتأخر بقدر تأخر تربيتها . فإن التربية العمومية هي الحصول على تحسين عوائد الجمعية التأسيسية ومعرفة آدابها علما وعملا والتأديب بآداب البلاد . فالتربية هي أساس الانتفاع بأبناء الوطن .. " ٣٧

يجعل الطهطاوي من التربية وسيلة لما يمكن أن نطلق عليه اليوم استغلال الموارد البشرية للبلاد من أجل الصالح العام ، حتى لا تذهب الطاقات البشرية هدرا . فمثلما يقع استغلال الثروات الطبيعية يقع أيضا استغلال ثروات الإمكانات البشرية . والتربية السليمة هي الأداة لتحقيق هذه الغاية . وتلك الأداة هي بيد الأم دون سواها . هكذا يحدد الطهطاوي دور الأم وعليه تنبني الدعوة إلى التعليم المرأة وتحررها .

يقول الطهطاوي مؤكدا أولوية الأم في الاضطلاع بمسؤولية التربية : "ومن سوء التربية أن الأم تكل تربية أولادها إلى غيرها بدون أن تلاحظ تربية أولادها بنفسها . فإن الأم بما أودع فيها من الشفقة والرأفة على أولادها هي أولى وأرفق بالتربية ولتعديل مزاج أبنائها وبناتها . فإذا ربت المرأة أولادها إلى سن التمييز والاتصاف بمكارم الأخلاق وتهذيبها وسلوك سبيل الرفق واللين التي هي من صفات التمدن . ٣٨"

وقد يوسع الطهطاوي من دائرة مسؤولية التربية لتشمل كل النساء مع متابعة الأمهات أساسا ولعله يقصد بالنساء الخادومات والجواري في كبار البيوتات. يقول : " ففي أوائل حداثة الأولاد ذكورا وإناثا ينبغي إناطة تربيتهم بالنساء مع ملاحظة الأمهات وبعد ذلك تكون تربية الأولاد بحسب موافقة أحوال الأمة وطريقة إدارتها وحكامها ليفتش في أفئدة الصبيان الأساسيات والأصول الحسنة الجارية في أوطانهم . ٣٩ "

يبدو أن الطهطاوي حتى وإن كان لا يدرك تمام الإدراك وقوف اختيارات الدولة ونظام الحكم السائد والنمط المهيمن سياسيا واقتصاديا وثقافيا خلف كل نمط من التربية فإنه واع بأن التربية لابد لها أن تكون موافقة لأحوال الأمة . وهذا مبحث على أهميته يخرج بنا عن نطاق بحثنا لأنه يحيلنا على مسألة التربية وأيدلوجية الدولة أو علاقة التربية باختيارات السلطة .

ويحذر الطهطاوي من أن تكليف غير الأم بالتربية من شأنه أن يزرع عزوف البنات مستقبلا عن تربية أبنائها . وهذا جانب من الجوانب التي يستهجنها في المرأة الغربية التي ترتاح إلى المربية لتربية الطفل بدلا عن أمه . وفي ذلك يقول : " كل امرأة لم تربها أمها في صغرها لم ترغب في تربية أولادها في كبرها وتربية الأمهات لأولادهن قليلة في أوروبا . بل يكون أمر التربية موكولا للمرضعة . والعادة أن تكون هذه المرضعة عاقلة مستقيمة متقدمة في السن ،

صاحبة معارف كافية ، كثيرة اللبن ، والعادة أنها دائما ماسكة بيدها عصا صغيره تعلم بها الصبي وترضعه وتكلمه بكلمات تناسب سنه وتكتب له فوق التخته حروف الهجاء وجملا قصيرة تناسب حداثة سنه . " ٤٠

إن كان الطهطاوي يؤكد على ضرورة تكليف الأم بتربية الناشئة فلا بد من إعداد البنت لذلك لأنها أم المستقبل والإعداد لا يكون في البيت فقط وإنما يكون في المدرسة أساسا وذلك بتمكينها من حق التعليم .

التعليم عند الطهطاوي هو للذكور والإناث في مختلف مراحل الدراسة ويميز الطهطاوي بين الإقبال على التعليم عامة وضرورة الإقبال على التعليم الأولي خاصة . وفي ذلك يقول : " وأما التربية العمومية المسماة أيضا العمومية فهي ما يتعلمه الذكور والإناث في المكاتب والمدارس وفي سائر مجامع المعارف . " ٤١ ويقول أيضا : " التعليم الأولي : ما يكون فيه أهل المملكة على حد سواء . فهو عام لجميع الناس يشترك بالاشتغال فيه والانتفاع به أبناء الأغنياء والفقراء ذكورهم وإناثهم وهو عبارة عن تعلم القراءة والكتابة في ضمن تعليم القرآن الشريف وأصول الحساب والنحو .. فالتعليم الأولي ضرورة لسائر الناس يحتاج إليه كل إنسان كاحتياجه إلى الخبز والماء . " ٤٢

وقد سبق الطهطاوي Jules ferry وزير التعليم بفرنسا في قراراته المتعلقة بتعميم التعليم وإجبارته ما بين سنتي ١٨٨١ - ١٨٨٢ فقد ألف الطهطاوي كتاب " المرشد الأمين للبنات والبنين " سنة وفاته وهي ١٨٧٣ .

ولم تكن تخلو دعوة الطهطاوي إلى تعليم المرأة من فائدة عملية صرح بها في فصل " " تشريك البنات مع الصبيان في التعلم والتعليم وكسب لعرفان " وذلك في قوله : " ينبغي صرف الهمة في تعليم البنات والصبيان معا ،



لحسن معاشرة الأرواج فتتعم البنات القراءة والكتابة والحساب ونحو ذلك فإن هذا مما يزيدهن أدبا وعقلا ويجعله بالمعارف أهلا ويصلحن به لمشاركة الرجال في الكلام والرأي فيعظمن في قلوبهم ويعظم مقامهن لزوال ما فيهن من سخافة العقل والطيش مما ينتج من معاشرة المرأة الجاهلة المرأة مثلها . " ٤٣ في قوله :

ويلح الطهطاوي على ضرورة تعلم المرأة الأدب ولعله يرى أنها أحوج من الرجل إلى ذلك لأن جمالها الظاهري يكتمل بجمالها الروحي بتعلم الأدب الذي لا يكون إلا بالتربية والتعليم .

وفي ذلك يقول : " تعلم الأدب حسن في الرجال والنساء جميعا . ويحسن الأدب في النساء زيادة لما فيهن من الرقة الطبيعية والمحاسن المعنوية ، فنسبة ذكاء المرأة الطبيعي إلى أخلاقها وعوائدها كنسبة لطافتها وظرافتها إلى أعضائها الظاهرة . فهي بالأدب جميلة حسا ومعنى . " ٤٤ ولئن دعا الطهطاوي إلى تعليم الجنسين فإنه لم يدع إلى اختلاط الجنسين في التعليم . ولعل الدعوة إلى الاختلاط سابقة لأوانها في زمن الطهطاوي لأن الأولوية في حث الأولياء على تمكين بناتهن من التعليم أولا . والإصلاح لا يكون إلا باحترام المراحل واحترام الأولويات .

#### ب - الدعوة إلى عمل المرأة :

يقول الطهطاوي : " يمكن للمرأة عند اقتضاء الحال أن تتعاطى من الأشغال والأعمال ما يتعاطاه الرجال على قدر قوتها فكل ما يطيقه النساء من العمل يباشرنه بأنفسهن وهذا من شأنه أن يشغل النساء عن البطالة ، فإن فراغ أيديهن عن العمل يشغل ألسنتهن بالأباطيل وقلوبهن بالأهواء وافتعال الأقاويل ، فالعمل يصون المرأة عما لا يليق ، ويقربها من الفضيلة وإذا كانت البطالة مذمومة في حق الرجال فهي مذمة عظيمة في

حق النساء ، فإن المرأة التي لا عمل لها تقضي الزمن خائضة في حديث جيرانها ، وفيما يأكلون ويشربون ويلبسون ويفرشون ، وهكذا . ٤٥

نلاحظ أن الطهطاوي لا يحمل المرأة قسرا على العمل وإنما يترك لها المجال مفتوحا حسب اقتضاء الحال وحسب الاستطاعة . ثم أنه من حيث المبدأ كل الأعمال التي يقوم بها الرجل يمكن أن تقوم بها المرأة لكن حسب طاقتها . ولم ينظر الطهطاوي إلى الفائدة المادية الراجعة إلى المجموعة الوطنية فقط والمتمثلة في التنمية والتطور وارتفاع الإنتاج ، وإنما نظر إلى الفائدة الأدبية أيضا ، وهي المتمثلة في انتشار الأخلاق الفاضلة من خلال الإحساس بقيمة العمل وأهمية بذل الجهد للحصول على الكسب الشرعي وعلى قدر العمل يكون الجزاء وهذه قيم فاضلة يساهم تعاطي العمل في انتشار أصدادها .

وقد ناهض الطهطاوي دعاء منع المرأة حق التعليم والعمل مستدلا بحجة نباهة المرأة وقابليتها للتعليم وذكر أمثلة عن نساء فطنات في الحكم مثل بلقيس والزباء وكليوباترا وزنوبيا وشجرة الدر وإليزابيث إلخ... ٤٦ . واتهم مانع المرأة من التعليم والعمل بالإفراط في الغيرة والتسلط . كما يستند الطهطاوي إلى حجج عقلية منها أن البعض من زوجات الرسول كن يقرأن ويكتبن مثل حفصة وعائشة .

ودحض الطهطاوي اتهام المرأة بالمكر والخبث ونقصان العقل بأن كل ما يقال في هذا الباب لا ينطبق على جميع النساء . يقول في ذلك : " وأما القول بأنه لا ينبغي تعليم النساء الكتابة ، وأنها مكروه في حقهن ارتكانا على النهي عن بعض الآثار ، فينبغي أن لا يكون ذلك على عمومية ولا نظر إلى قول من علل ذلك بأن من طبعهن المكر والدهاء والمداهنات ،

ولا يعتمد على رأيهن لعدم كمال عقولهن ، فتعليم القراءة والكتابة ربما حملهن على الوسائل الغير المرضية [غير المرضية] ، ككتابة رسالة إلى زيد ورقعة إلى عمرو وبيت شعر إلى خالد ، ونحو ذلك ، وإن الله تعالى لو شاء أن يخلقهن كالرجال في جودة العقل وصواب الرأي وحب الفضائل لفعل ، فكأن الله تعالى خلقهن لحفظ متاع البيت ووعاء لصون مادة النسل ، فمثل هذه الأقوال لا تفيد أن جميع النساء على هذه الصفات الدميمة .

ولا يذهب الظن ببعضنا أن الطهطاوي يسمح للمرأة بالإقبال على كل الأعمال فلعل الأعمال المقصودة هي الأشغال العامة أما وظائف الحكم والقضاء فالمرأة مستثناة عند الطهطاوي التزاما بما قضت به الشريعة المحمدية وقوانين غالب الممالك بقصر السلطنة على الرجال دون النساء ، وأن النساء لا يتقلدن بالرتب الملوكية ولا يلبسن التاج الملوكي بل تكون المملكة متوارثة في سلسلة الذكور إلا فيما ندر من الممالك المبيحة لذلك ، وأما القضاء فليس لهن فيه حظ ولا نصيب . ٤٧

#### ج - الدعوة إلى زواج الفتاة بمن تحب :

يحث الطهطاوي الآباء على تزويج بناتهم بمن يحببن للحفاظ على المودة بين الزوجين وهي السبيل إلى السعادة الدنيوية وكذلك للحفاظ على المودة والتحابب بين الأخوة . وفي ذلك يقول : " ومن أحسن الإحسان إلى البنات تزويجهن إلى من أهوينه وأحببته .. ثم إن الأولاد الناتجين عن آبائهم وأمهاتهم إذا حسنت تربيتهم وحسنت المحبة من الآباء لهم ، وحسن برهم لآبائهم ، كان في الغالب بينهم محبة ووداد بعضهم لبعض واتحاد والتئام وانتفتت الغيرة منهم للتسوية بينهم في التربية والتألف ، فيشربون عادة على المحبة بعضهم لبعض وتسمى هذه المحبة بالمحبة الأخوية

### د - رفض تعدد الزوجات والدعوة إلى الزواج بواحدة :

سبق أن رأينا التزام الطهطاوي لامرأته الأولى بعدم التزوج عليها بثانية وهذه الحادثة دليل على إيمان الطهطاوي بعدم تعدد الزوجات ودليل على حبه لزوجته ووفائه لها دون غيرها من النساء إلى أن وافاها الأجل فتزوج خادمتها وقد تبادلا المودة والإخلاص .

ويورد الطهطاوي قوله للشيخ عبد العزيز الدريني وهو أحد المتصوفة وهي :  
( إياك أن تتزوج علي امرأتك أو تتسرى عليها إلا أن وطنت نفسك علي نكد الدهر . )

وكان الشيخ يحذر الناس بعد أن تزوج علي امرأته منشدا :  
تزوجت اثنتين لفرط جهلي \*\*\* وقد حاز البلا زوج اثنتين  
فقلت أعيش بينهما خروفا \*\*\* ينعم بين أكرم نعجتين  
فجاء الحال عكس الحال دوما \*\*\* عذابا دائما ببليتين  
رضي هذي يحرك سخط هذي { تلك } \*\*\* فلا أخلو من إحدي السخطتين  
لهذي ليلة ولتلك أخرى \*\*\* نقار دائم في الليلتين  
إذا ما شئت أن تحيا سعيدا \*\*\* من الخيرات مملوء اليدين  
فعض عذابا فإن لم تستطعه \*\*\* فواحدة تلاقي عسكرين  
هـ - القول بالمساواة بين الرجل والمرأة :

لا يذهب النلن بالبعض إن المساواة تنفي التميز الجنسي . فقد أقر الطهطاوي المساواة بين الرجل والمرأة في التركيبية البيولوجية أي الاشتراك في الحاجات البيولوجية والروحية ( المادية والمعنوية ) والاختلاف يبقى في مستوى الأعضاء فقط . وقد ظل الطهطاوي مشدودا إلى العقلية التقليدية التي تعتبر الرجل محور الكون إن صحت العبارة لكنه يري أن المرأة خلقت لملاذ الرجل . يقول الطهطاوي



: ( فالمرأة ، وإن كانت مخلوقة لملاذ الرجل ، ففيما عدا هذا الملاذ مثله سواء بسواء ، أعضاؤها كأعضائه ، وحاجتها كحاجته ، وحواسها الظاهرة والباطنة كحواسه ، وصفاتها كصفاته حتى كادت أن تنتظم الأنثى في سلك الرجال ... فإذا أمعن العاقل النظر الدقيق في هيئة الرجل والمرأة ، في أي وجه كان من الوجوه ، وفي أي نسبة من النسب ، لم يجد فرقا يسيرا يظهر في الذكورة والأنوثة وما تعلق بهما ، فالذكورة والأنوثة هما موضع التباين والتضاد . )<sup>١١</sup> تتجلى المساواة بين الرجل والمرأة في تمتع كل واحد منهما بالعقل وبالرغبة في تلبية نفس الحاجات البيولوجية والروحية .

فما عدا الذكورة والأنوثة لا تباين بين الرجل والمرأة .  
وتتجلى المساواة بين الرجل والمرأة في المساواة أمام الحقوق والواجبات ولعل ذلك هو الفهم الإيجابي والعملي لقضية المساواة ، بدلا عن الاعتقاد بأن المرأة تساوي الرجل في القدرة علي كل الأعمال .

فإذا كان الرجل يشعر بالحاجة إلى التعلم وممارسة عمل ما وحرية اختيار شريك الحياة فالمرأة أيضا تشترك مع الرجل في هذه الحاجات .

يخاطب الطهطاوي الزوجين فيقول ( يجب عليها أن تفي بما يجب لزوجها كما يجب أن يفي بما عليه لها . وكثير من الرجال يري أن له حقا علي زوجته وليس لها عليه حق وأن جميع ما يفعله معها جميل . )<sup>١٢</sup>

الخاتمة :

لنتساءل في الختام عن حضور المرأة في فكر الطهطاوي من خلال ما وصلنا من أعماله .

لقد كانت المرأة الأوربية أكثر حضورا من المرأة الشرقية ، وكانت المرأة الفرنسية خاصة أكثر حضورا من المرأة المصرية . وبذلك يصح القول إن النموذج الغربي عامة والفرنسي خاصة له الغلبة علي النموذج الشرقي

المصري .

للمرأة عبر التاريخ وجود مكثف أيضا من خلال جانب توثيقي جمع فيه الطهطاوي أخبار المرأة في علاقتها بالرجل عبر التاريخ عند العرب وعند غيرهم يذكر ما يستطرف من أخبار ويستخرج العبرة منها والكتاب من هذا الجانب يكاد يكون موسوعة حول عدد لا بأس به من الطرائف نثرا كانت أم شعرا عبرت عن ذوق سليم في الاختيار لا يتوفر إلا لمن كان له إحساس مرهف بالجمال .

نتبين في خاتمة المطاف أن موقف الطهطاوي من المرأة هو موقف تقدمي في عصره بل لا يزال في الكثير من جوانبه تقدما إلى أيامنا هذه لقد كان الخطاب الإصلاحى الذي يتوجه به الطهطاوي والمتعلق بالمرأة خال من التعميم على العرب والمسلمين مقصور على أهل مصر موطنه الأم . ولئن كان الطهطاوي يستمد أنموذجه للمرأة المتحررة من الأنموذج الفرنسي كما رسمته الثورة الفرنسية البرجوازية ١٧٨٩ فإنه لا يصل به حد الدعوة إلى تصور ثورة في كل المجالات على الطراز الفرنسي وإنما هو مصلح ينطلق البنى التحتية ، من المجتمع ، من تعليم المرأة وتربيتها لتهديب حال الأجيال مستقبلا ومن نشر المعرفة وتعميم وسائل التقنية ليتمكن الشعب من تحقيق تقدم صناعي يوفر النمو وينشر التمدن والرفق في البلاد . وبذلك يتحقق الحلم وهو بناء مجتمع مدنى جديد .

ورغم مناداة الطهطاوي بتعليم المرأة وبمساواتها للرجل في الحاجات والحقوق والواجبات ودعوته المرأة إلى العمل وإيمانه بالزواج بواحدة فإنه في بعض المواطن يظل شديدا إلى الدنى التقليدى الممغن في التزمت كقوله بالتسري وقصر وظائف السلطة والقضاء على الرجال دون النساء ولعل المواقف التي نعتها اليوم بالتقليدية ليست ذات بال في زمن الطهطاوي لأن ما أبدي من مواقف تقدمية بالنسبة إلى ما عليه المجتمع آنذاك يعد خطوة هامة إذ لا يمكن للتغير أن

يكون شاملا لجميع الجوانب وبنسبة مطلقة لأن تعايش الأنماط أمر حتمي وتتطور مظاهر التجديد لتأتي شيئا فشيئا علي مظاهر التقليد . وما كان تقدما في عصر قد يصبح تقليديا في عصر آخر .

ويظل الطهطاوي رمزا للمناداة بمجتمع متمدن متحضر قائم علي الحرية والعدل والمساواة والتآخي يعج حركة متقدة من أجل البناء والتشييد في مجال العلوم والصنائع تقبل فيه المرأة كالرجل علي العمل لتنمية المجتمع ونشر قيم الحب والتسامح .

ونختم بحثنا هذا بأن صورة المرأة الغربية كما رسمها الطهطاوي ليست هي صورة المرأة المصرية المنشودة بشكل آلي لأن المجتمع المدني كما يراه الطهطاوي يقوم علي أساسين من التمدن هما : ( ... التمدن أصلا :

١ - أصل مغوي ] وهو التمدن في الأخلاق والعوائد والآداب ، يعني التمدن في الدين والشرعية . وبهذا القسم قوام الملة المتمدنة التي تسمى باسم دينها وجنسها لتتميز عن غيرها فمن أراد أن يقطع عن ملة تدينها بدينها أو يعارضها في حفظ ملتها المخفورة الذمة شرعا فهو في الحقيقة معترض علي مولاه فيما قضاه لها وأولاده حيث قضت حكمته الإلهية لها بالاتصاف بهذا الدين فمن ذا الذي يجترئ أن يعانده ؟ ( ولو شاء ربك لجعل الناس أمة واحدة ) [هود ١١٨]

٢ - الأصل الثاني : " تمدن مادي ، وهو التقدم في المنافع العمومية كالزراعة والتجارة والصناعة ويختلف قوة وضعفا باختلاف البلاد ومداره علي ممارسة العمل وصناعة اليد وهو لارم لتقدم العمران ومع لزومه فإن أرباب الأخلاق والآداب يخشون صولة تقدم الفنون والصنائع ويخافون ارتفاع مراتبهم بقوة مكاسبهم في المنافع . " ٥١

وكلا الأصلين لا يخرج عن الشريعة إذا ما تعلق الأمر بمجتمع إسلامي . وقد عبر الطهطاوي عن مفهومه المتميز لتمدن الممالك الإسلامية بقوله : " تمدن

الممالك الإسلامية مؤسس على التحليل والتحرير الشرعيين بدون مدخل للعقل  
تحسينا وتقبيحا في ذلك ، حيث لا حسن ولا قبيح إلا بالشرع . ٥٢  
خصوصية مفهوم التمدن عند الطهطاوي لاشك أنها تشيع خصوصية في  
مواقف إصلاحية مختلفة للطهطاوي . وقد يفتح بحث الطهطاوي والمرأة الباب  
على بحوث أخرى كالعقل والشرع أو العلم والدين عند الطهطاوي.

#### قائمة المصادر والمراجع :

المصادر :

الطهطاوي (رفاعة رافع) :

● الأعمال الكاملة ، دراسة وتحقيق محمد عمارة . ط ١ ، المؤسسة العربية  
للدراسات والنشر ، بيروت ١٩٧٣ . في ٥ أجزاء.

الجزء الأول : التمدن والحضارة والعمران :

مناهج الأبواب المصرية في مباحج الآداب العصرية .

الجزء لثاني : السياسة والوطنية والتربية :

المرشد الأمين للبنات والبنين .

● تخلص الإبريز في تلخيص باريز ( أو الديوان النفيس في ديوان باريز )

ط ١ / الدار العربية للكتاب ، تونس ليبيا ١٩٩١ .

المرجع :

— أمين (قاسم) :

● تحرير المرأة الدار العربية للكتاب ، تونس ليبيا ١٩٩١ ( ط ١ : ١٨٩٩ )

● المرأة الجديدة ، الدار العربية للكتاب ، تونس ليبيا ١٩٩١ ( ط ١ : ١٩٠٠ )

— الحداد (الطاهر) : امرأتنا الشريعة والمجتمع ط / دار صامد بصفاقس ١٩٩٨ .

تقديم مصطفى الكيلاني . ( ط ١ : ١٩٣٠ )



— السنوسي (محمد) :

● الرحلة الحجازية ، تحقيق علي الشنوفي . في ٣ أجزاء . ط/ الشركة التونسية للتوزيع ١٩٧٦ .

● نظام المدنية المفيد لكتاب العصر الجديد . تقديم وتحقيق : جمعة شيخة ، حسين المزوغي ، جمال حمادة . ط١ المطبعة المغاربية للطباعة والنشر والإشهار، تونس ١٩٩٦ .

— الشرفي (عدا المجيد ) الإسلام والحداثة ، سلسلة موافقات عدد ٤ ، الدار التونسية للنشر ١٩٩٠ .

— شعيب (علي) : العرب وأفكار عصر التنوير ، علاقات ما بعد الثورة الفرنسية . مقال بمجلة كتابات معاصرة . عدد ٨ سنة ١٩٩٠ .

— شكري (غالي) : النهضة والسقوط في الفكر المصري الحديث . ط/ الدار العربية للكتاب ، تونس ليبيا ١٩٨٣ .

— ابن أبي الضياف (أحمد) : رسالة في المرأة ، دراسة وتحقيق المنصف الشنوفي ، حوليات الجامعة التونسية عدد ٥ سنة ١٩٦٨ .

— عبد الملك (أنور) الفكر العربي في معركة النهضة ، ترجمة وإعداد بدلا الدين عروذكي ط٣/ دار الآداب ١٩٨١ .

— المراكشي (محمد الصالح) قراءات في الفكر العربي الحديث والمعاصر .

سلسلة موافقات عدد ٨ ؛ الدار التونسية للنشر ١٩٩٢

# الرؤية اللغوية الاجتماعية

## في مؤلفاته الطهطاوي

إعداد

د / عبد المنعم عبد الحليم سيد

مدرس بقسم علم اللغة

كلية الدراسات العربية - جامعة المنيا

### ملخص البحث : -

يهتم هذا البحث بكشف النقاب عن دور مهم وجديد للطهطاوي لم يتناوله أحد من الباحثين من قبل . حيث يهتم هذا البحث بدراسة الآراء اللغوية الاجتماعية للطهطاوي التي ذكرها في ثنايا مؤلفاته وترجماته المتعددة حيث ذكر الطهطاوي بعض الآراء اللغوية الاجتماعية ، كما أثار بعض القضايا المهمة التي تنتمي إلى صميم الدراسات اللغوية الحديثة .

وفيما يلي عرض موجز وسريع لهذه الآراء في جملتها بما يتفق وإمكانية هذا الملخص .

- فالطهطاوي ذكر في بعض كلامه أن الإنسان مخلوق اجتماعي بطبعه وفطرته . وهذه الصفة لا تتحقق للإنسان إلا عن طريق إحدٍ وسائل الاتصال . وليس هناك وسيلة أفضل من اللغة لتحقيق هذا العمران وقيام المجتمعات الإنسانية .

- تأتي أهمية اللغة كوسيلة اتصال - لا يمكن غيرها أن يؤدي دورها - بين أفراد المجتمع .

- ثم يلتفت الطهطاوي إلى هدفه الأساسي وهو تعلم اللغة الفرنسية ، فيثير هذا

- لديه عددا من القضايا التي تتصل بهذا المجال مثل : —
- تمكن اللغة الأم وأثر هذا في تعلم لغة أجنبية .
- العلاقة بين التقدم العلمي للمجتمع وسهولة اللغة .
- التعليم بماذا يبدأ ، وكيف يكون ، وكيف يكون تعليم اللغات الأجنبية .
- ثم يقدم تحليلا لتركيب اللغة الفرنسية مقارنا إياها بطبيعة تركيب اللغة العربية .
- أيضا يتحدث عن الترجمة فيقدم تصورا للترجمة الصحيحة وشروطها ، وما يمكن ترجمته وما لا يمكن .
- كما يتحدث عن عملية التعريب وأهميتها في المجال العلمي .
- أيضا يتحدث عن قضية الكتابة ، واختلاف اللغات في هذا الموضوع .
- أخيرا يقدم الطهطاوي نموذجا للتأليف النحوي وكان رائداً في هذا حيث قدم لاتجاه جديد في التأليف النحوي يتصف بالبساطة والتيسير على الدارسين والبعيد عن التعقيد الذي يعد سمة لكل المؤلفات النحوية آنذاك .
- وبعد ..... فكل هذه الموضوعات والقضايا اللغوية لم تأت مرتبة أو مجموعة وإنما جاءت متناثرة في ثنايا مؤلفاته . وكان دور البحث فيها تجميع هذه الآراء ثم تصنيفها في موضوعات ثم تحليلها في ضوء الآراء اللغوية الحديثة .
- وأخيرا ... أرجو أن أكون قد أسهمت بنصيب وإن قل في إحياء ذكرى الشيخ الفاضل ، الذي يعد رائد الفكر الحديث في مصر ، بتقديم ما يفي ببعض جهده الرائع .

## الصورة فى شعر الطهطاوى

### " الوطن نموذجاً "

إعداد

د/ عصام خلف كامل

مدرس الأدب العربى بقسم /الدراسات الأدبية

كلية الدراسات العربية / جامعة المنيا

تشكلت مراحل الإبداع عند الطهطاوى عبر أطر مختلفة ، وقد انعكس هذا التشكل بكل تكويناته على صورة من أهم الصور فى شعره ، وهى صورة الوطن ، تلك الصورة التى أخذت تتنامى من موقف لآخر ، أو من مرحلة إلى أخرى . وقد تتماهى قصيدة مع قصيدة فى حدود الإطار المرحلي الواحد ، وقد تتوازى معها عبر نسيجها المتشابك بمجموعة من البنى اللغوية الواحدة ، إلا أننا سنجد بعداً تصويرياً فى كل موقف يجسد قضية وصورة الوطن عند الطهطاوى . وبالرغم من أن الشعر عند ريفاتير " يعبر عن مفاهيم وأشياء تعبيراً غير مباشر وباختصار ، إن القصيدة تقول شيئاً وتعنى شيئاً آخر <sup>(١)</sup> . إلا أننا سنجد عكس ذلك عند الطهطاوى ، فهو يستخدم التعبير المباشر الذى لا يحتاج فيه الناقد إلى إعمال العقل أو بذل الجهد من أجل توضيح المعنى أو معرفته .

هذا بالإضافة إلى استخدامه للصورة التقريرية المباشرة فى عرض موضوعه حيث إنه ينأى عن الصور التى تتجاوز التعبير المباشر إلى الدلالات الرمزية .

وفى ذلك ما يبرهن على ارتباط الشاعر بعصره شكلاً ومضموناً كما أنه يميل إلى استخدام اللغة البسيطة التى قلما تجد فيها تعقيداً أو ازدواجاً فى المعنى



، بل اللغة المباشرة ، وتكاد الصورة أن تكون واضحة بكل المقاييس التصويرية والفنية ، ولا يحتاج القارئ إلى إعمال ذهن من أجل تفهمها .

ومن ثم سوف نسير في خطا البحث على النحو التالي :

## ١- أولاً - "الغربة والغاية":

ونقصد من وراء الغربة أن الطهطاوى عاش فى غربة مستمرة يمكن تقسيمها على ثلاث مراحل وهى :

الأولى - تمثلت فى رحيله من طهطا إلى القاهرة لأجل إتمام تعليمه بالأزهر .

الثانية - تلك التى قضاها فى فرنسا مع البعثة واعظاً لها .

الثالثة - وتمثلها رحلة السودان حينما نفى من قبل الخديوي وكاد يهلك فيها .

هذه الغربة دفعته إلى بذل أقصى ما يمكن من أجل أن يثبت ذاته .

ومن الغربة تولدت الغاية فى حرصه كل الحرص على التفوق والظهور على الساحة القومية بما كان له من تطلعات يأمل فى تحقيقها ، ولعل هذه الغاية دفعته إلى عدم الاستسلام أو اليأس أو الخضوع .

ونحن لا نقصد بالغربة ما فسرهُ سيجموند فرويد فى إصابة الشخص بالانفصام Schizophrenia أو الإكتئاب Depression أو ما أسماه بعصاب الوسواس القهري Neurosis Obsessive Compulsive (٢) .

وإنما نقصد بالغربة هنا الغربة المكاتية ، أى غربة الشاعر فى وطنه ، أو بعيداً عن وطنه .

إذن المفهوم الخاص بالغربة هو غربة المكان ، وليس ما ورد تحت مادة (غرب) بلسان العرب بكل معانيها المادية ومن خلال ذلك تشكلت صورة الوطن عند الطهطاوى ، فقد ارتبط الطهطاوى بكل جزئية من جزئيات وطنه بل إنه صنع وقدم هذا الفكر من أجل خدمة وطنه .

وأمام هذه الصور المترامية الأطراف والنامية فى وجدان الشاعر شيئاً فشيئاً جاءت رحلته للسودان فقد " نقل الطهطاوى إلى السودان ناظراً لمدرسة ابتدائية ،

وتبعثرت القوى الحديثة ، وفرض الجهل والتخلف من جديد — هذا على أيام عباس — وليس من الممكن فى ضوء المصادر المتاحة تحديد سبب بعينه جعل عباس ينفى الطهطاوى إلى وظيفة بسيطة نائية " (٣) .

وجاءت الأقاويل التي تفند هذا النفي ، ومجملها أن عباس قد حاول هدم ونفى أصحاب الفكر التنويري الذين طالبوا بإقامة دولة حديثة .. وقد أثر هذا النفي على الطهطاوى تأثيراً بالغاً بل قد تناول من نفسيته فأصابها بالحزن على هذا الوضع المتردي ، انظر إلى قوله حالة نفية إلى السودان: " وإنما توجهت بالقضاء والقدر إلى بلاد السودان ، وليس مما قضاه الله مفر ، أقمت برهة خامد الهمة جامد القريحة فى هذه الملمة حتى كاد أن يتلفنى سكير هذا الإقليم الغابر بحره وسمومه .. فما تسليت هنا إلا بتعريب تليماك وتقريب الرجا بدور الأفلاك " (٤) .

وعليه فإن صورة الوطن تمر عبر مجموعة من القوالب التصويرية التي تبين حب الشاعر لوطنه ، كما أن عنصر التصوير لدى الشاعر يسير عبر قنوات متنامية ، ففي شعره تجد أنك تقف فى بداية الأمر على صورة بسيطة ثم صور متراكمة أو ممتدة .. الخ ذلك .

### ثانياً — التصوير عند الطهطاوى —

وسوف نحاول من خلاله الوقوف على " الغربة والغاية " و " سطحية التصوير " تلك التي ربط فيها الشاعر بين صور الوطن وصورة مدوحه ، ونتطرق إلى " التطور التصويري والنمو العضوي " عند الطهطاوى ، وهذه ظواهر تصويرية نصل من خلالها إلى صورة الوطن عنده وكيف تنامي الخط الشعري لديه لتتلاحم الصور فتبدو شكلاً متكاملًا يعبر عن وحدة البناء الفني الملاحظ من خلال التطابق بين أجزاء الصورة الشعرية .

وقد حشد الطهطاوى فى شعره الكثير من المعاني التي تؤكد على الوطن ، والعناصر الأساسية فى بناء الوطن والارتقاء به وأمام إدراك الشاعر لقيمة وطنه

تبدو نزعة " الأنا - وال نحن " واضحة في شعره ، فهو يفخر بالأنا المصرية ،  
واتبع ذلك بضمير العظمة نحن كدليل على عظمة مصر وقوتها ، كما إنه الشعور  
الجمعي في استخدامه للضمير " نحن " ما هو إلا تفسير لحالة عند المصريين  
وهذا واضح في قوله<sup>(١)</sup> :

يا حزبنا قم بنا نسود	فنحن في حربنا أسود
نحن البهاليل في المعارك	نحن الصناديد في المهالك
نحن لبوث الشرى كيماء	نحن لأوطاننا حماة

...الخ

ونأمل من خلال البحث أن نقف على قيمة الوطن وصورته من خلال شعر  
الطهطاوى ، كما أننا نأمل من خلال هذا العرض الموجز أن نكون قد بينا البحث  
وأركانه .

وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين .

#### □ من هوامش البحث

- (١) دلائل الشعر - مايكل ريفاتير - ترجمة ودراسة محمد معتصم -  
ط ١ ص ٧ - مطبعة النجاح الجديدة - الدار البيضاء / المغرب ١٩٩٧ م.
- (٢) انظر في ذلك : ما كتبه دكتور أحمد عكاشة في مقدمة ترجمة كتاب "   
ليوناردو دافنشى " مكتبة الأنجلو المصرية - ١٩٧٠ م.
- (٣) أصول الفكر العربي الحديث عند الطهطاوى - د. محمود فهمي حجازي  
- ص ٢٩ - دار غريب / القاهرة .
- (٤) انظر مقدمة الطهطاوى لكتاب " مواقع الأفلاك في وقائع تليماك " - وهذا  
نقلًا عن أستاذنا الدكتور محمد فهمي حجازي في كتابة أصول الفكر  
العربي الحديث عند الطهطاوى - ص ٢٩ .

(٥) ديوان رفاعة الطهطاوى - جمع ودراسة دكتور طه وأدى - دار  
المعارف / مصر .



## صورة مصر في شعر رفاة الطهطاوي

د / عيد حجازي عبد العليم

يتناول هذا البحث جزءاً من جوانب حياة الطهطاوي منذ النشأة حتى صار معلماً بالأزهر الشريف ، ثم يتعرض لفترة حياة الطهطاوي في الغربـة بين باريس والخرطوم وأوضاع المجتمع المصري في فترة حياة رفاة الطهطاوي التي تمتد من عام ( ١٨٠١ : ١٨٧٣ ) م .

ويجعل أهم روافد ثقافة الطهطاوي مستمدة إحداهما من التراث العربي القديم بجميع روافده الدينية والتاريخية والفكرية والفنية .

والأخرى مستمدة من الفكر التنويري الفرنسي الذي عاشه الشاعر / الطهطاوي في فترة غربته في باريس من ( ١٨٢٦ : ١٨٣١ ) م .

ثم يعرض البحث عن صورة مصر من خلال ما أبدعه الطهطاوي من شعر ، وتتعدد تلك الصور وهي تناسب فترات حياة الشاعر فيتحدث في البداية عن صورة مصر وعلمها من خلال الأزهر الشريف وعلمائه ويبين أن الأزهر بعلمه وعلمائه كأنهم شمس أضاعت ظلمات الأرض وعبير علومهم عم الوري كلهم . ويتحدث عن صورة النيل رمز الخير والعطاء في مصر ، عطاء بلا حدود ، وفيض دون مقابل ، وإذا كانت مصر هي جنة الله في أرضه فإن النيل هو كوثرها الشهي . ويشبه بعض حكام مصر في كثرة عطاياهم وجودهم بالنيل ، كما يجعل مصر غنية ومستغنة بالنيل عن كل ما في الدنيا ، والطهطاوي يؤكد في حديثه عن صورة مصر من خلال النيل وأنها جنة عظيمة تساوي جنة عدن بدون الحاجة إلي إيمان تؤكد ذلك .

وفي معرض حديث الطهطاوي عن مصر وفخره بحضارتها يتذكر ما فعله أجداده من الفراعنة من حضارة ، وأن انتماءه لمصر فخر له ، وأن المشروعات التي تقام حديثاً وادخلها " إسماعيل " تعادل الحضارة القديمة وستظل باقية كبقاء

الأهرامات ، ويذكر أسماء بعض المدن القديمة التي لها دور مهم في صناعة التاريخ والحضارة ليس لمصر فقط بل للمنطقة كلها .

وعندما يحن الشاعر إلى وطنه في فترات الغربة التي قضاها في باريس ( ١٨٢٦ : ١٨٣١ ) م والفترة التي قضاها في السودان ( ١٨٤٩ : ١٨٥٠ ) م فيذكر أولاده الذين تركهم في طهطا ، وكيف أنه لا تروق له الدنيا بعيدا عن مصر لما فيها من نعيم وأهل وصحبه .

ثم يفتخر الشاعر بمصر، ويفتخر بالنيل والتاريخ والعلوم والجنود ، ويذكر فضلها في كل المجالات ، وما أحدثه العصر من مدنية حديثة من إدخال التيار الكهربائي ، وفتح القناة أمام الملاحة البحرية ، وخطوط السكك الحديدية ، والتلغراف والبريد ، وخزانات المياه العالية .

ويتحدث عن قوة مصر وجيشها ، وأنهم شجعان يخضون المعارك ولا ترهبهم قوة العدو لأنهم مدربون تدريباً جيداً ويستعرض الأسلحة والمعدات والحصون والقلاع وتنظيم الجنود في المعارك وقوة بأسهم وسداد رأي القادة ، وأن القاهرة ستظل القاهرة لأعداءها جميعا .

ثم يختم البحث بالحديث عن بعض مظاهر شعر رفاة الطهطاوي من الناحية الفنية ، ولعل من أبرزها تأثره بأسلوب القرآن الكريم ، وتميز شعره بالوضوح في الصورة المقتصرة في معظمها على التشبيه واستخدام الكلمات بنفس دلالتها المعجمية والبعد عن الغموض ، ولعل هذا البحث يكون قد أضاف ولو قليلا إلى أدب رفاة الطهطاوي وإلى مصرنا العزيزة ، وأسأل الله تعالى أن يوفقنا إلى ما فيه الخير في الدين والدنيا والآخرة ، وهو حسبي عليه توكلت وإليه أنيب .

## ملخص بحث

### الفكر النعوى عند رفاعة الطهطاوى

كما يبدو فى " التحفة المكتبية لتقريب اللغة العربية "

الدكتور/ يوسف أحمد جاد الرب  
كلية الآداب جامعة أسيوط

ثمة أسماء أعلام ما تكاد تذكر حتى تذكر معها معان معينه متشحة بها لا ينفك أحدها عن الآخر ، وصاحب هذه السطور واحد من هؤلاء الأعلام ، فما يكاد يذكر رفاعة الطهطاوى حتى تتوارد معاني التنوير والنهضة والتحديث ، ولا مثابة فى ذلك ؛ فالطهطاوى واحد من أبرز رجالات التنوير والثقافة والفكر ، وعلم من أعلامه فى القرن التاسع عشر ، بل هو رائد النهضة الثقافية فى مصر آنذاك ولا عجب فى ذلك ، وقد رزق الرجل منذ نعومة أظفاره من الصفات الخلقية والخلقية ما جعله أهلاً لأن يتبوأ هذه المكانة ، ويجدر هذه المنزلة .

وقد بدأت همته العالية وروحه الطموح منذ أن رشح إماماً للبعثة إلى فرنسا ، فراح يتعلم الفرنسية ليعرف علوم أهلها وينهل من معارفهم ، فكانت ثمرة ذلك هذه المؤلفات والمعارف الكثيرة لتكون نواة وأساساً لهذه الحركة الفكرية والنهضة الثقافية فى مصر المحروسة حينئذ .

وفى هذه المؤلفات والمعارف المتعددة فى شتى ألوان المعرفة فى العلوم والآداب تبدو موسوعية الطهطاوى جلية ، فجهوده العلمية جديرة بأن تذكر وفضله فيها لا يمكن أن ينكر . وهذا البحث لا يدعى استقصاء أعمال رفاعة الطهطاوى وجهوده العلمية من تأليف وترجمة وتعبير ، كما لا يروم تحليلها ، فهذا لا يتسع له المقام هنا ، كما أنه ليس من مناهج هذا العمل ، وقد تكفلت دراسات أخرى به .

ومهما يكن من أمر ، فإن الجهود على كثرتها وتنوعها تؤكد موسوعية الطهطاوى ، وحسن استيعابه وتمثله لعلوم الغرب ، كما تبرز سعة

أفقه ورحابة فكره ، بحيث يعد حقا رائد الفكر العربي الحديث ، ذلك الفكر الذي تغلغت أصوله لدى رفاة ، وقد عرض أستاذنا الدكتور محمود فهمي حجازي لأصول هذا الفكر من مناح متعددة : سياسية واقتصادية واجتماعية وتربوية وعلمية عارضا لها بالتحليل من خلال مؤلفات الطهطاوى .

بيد أن ما يعنينا منه هو الجانب اللغوي عند رفاة عامة ، وفكره النحوي خاصة ، وذلك كما يبدو فى " التحفة المكتبية لتقريب اللغة العربية " فمن يمعن النظر فى هذا المؤلف يجد الطهطاوى ذا رؤية لغوية واضحة ، وفكر نحوى جلى ، وقد تمثا فكره النحوي فى هذا الكتاب فى مظهرين رئيسين :

١.

أ. فى منهجه وتبويبه النحوي .

ب. فى التفريعات والمسائل .

فأما المظهر الأول ، من حيث منهجه فى التناول وتبويبه النحوي ، فربما تلخص فى الآتى :

١. منهجه الخاص فى تبويب الأبواب النحوية فضلا عن ترتيب أبواب الكتلة الواحدة .

٢. اعتباره الحالة الإعرابية فى الترتيب والتبويب دون الاعتماد بنوع العنصر اللغوي أو الوظيفة الموقعية .

٣. عمق فكره النحوي وإدراكه للمعاني العميقة بين الأبواب النحوية

٤. طغيان فكرة العامل واعتداده فى ثنايا كتابة .

٥. إدراكه لفكرة التقابل بين العناصر اللغوية المعينه وما يصاحبها من حالات إعرابية خاصة بها .

وأما المظهر الثانى فى التفريعات والمسائل ، فكان من أهم سماته :

١. الإلحاح على الفكرة وتبسيطها ولو بتكرارها .



٢. عقده بابا فى الجمل الخبرية على الرغم من قرب هذا أكثر من الدراسة البلاغية .

٣. اختتامه معظم مسائله النحوية بجداول تجمع شاردةها ، وتركز واردها .

٤. ربطه النحو العربى بأمر أخرى مهمة ترتبط به ارتباطا وثيقا كالخط والإملاء والقراءة الحسنة .

إلى جانب أمور أخرى سوف يكشف عنها البحث مفصله .

هكذا يبدو الفكر النحوي عند رفاعة الطهطاوى من خلال كتابه " التحفة المكتبية لتقريب اللغة العربية " ، وهو ما جاء مجملا فى هذه العجالة - سيأتى تفصيلا فى ثنايا البحث .

مع صادق دعواتنا بنجاح هذا المؤتمر ، وسداد خطى القائمين عليه .

## حول منهج البحث عند رفاعة الطهطاوي

### من خلال كتابه

#### ( نهاية الإيجاز في سيرة ساكن الحجاز )

بقلم / محمد عبد الحكيم القاضي

المقصود من هذا البحث - الذي أعجلني عن التأتى فيه شو اغل الفكر ، وجوائح البدن - هو تجلية جانب من الجوانب العلمية التي تكاد تكون مجهولة عند الطهطاوي، في غمرة البحوث التي تغنى باتجاهاته الحديثة المنحازة إلى روح الفكرة الغربية ، وهذا الجانب هو جانب التصنيف الديني .

وإذا صح لنا أن نرجح أن كتاب نهاية الإيجاز في سيرة ساكن الحجاز تعد آخر الكتب التي صنفها الطهطاوي إذ وافته المنية قبل أن يكتب مقدمة له ، أقول إذا صح لنا أن نرجح هذا فقد يخفف ذلك الاستنتاج من المغالاة في نسبته كلية إلى التحيز للثقافة الغربية ، خصوصاً وأن الجزء الأخير منه يفهم من خلاله - إن لم يعبر صراحة - أن نظام الدولة في الإسلام هو نظام مسنون من النبي صلى الله عليه وسلم ، فالإمامة العظمى في نظره هي منصب رسول الله صلى الله عليه وسلم ، وهي استحقاق التصرف العام على المسلمين ، وحيث أطلقت الإمامة فإتما تنصرف للخلافة وهي بهذا المعنى رئاسة عامة في أمور الدين والدنيا وخلافه عن النبي صلى الله عليه وسلم " وهو يعد نصب الإمام واجبا على الأمة بالشرع وجوبا كفائيا " وهذا الذي سبق هو الفكر الفقهي الأصيل الذي ثار عليه أصحاب النزعة الغربية فيما بعد .

ومن أهداف البحث تبين بعض ملامح المنهج في كتابة الشيخ رفاعة الطهطاوي الذي يمثل الكتابة في أواخر القرن التاسع عشر الميلادي والثالث عشر الهجري وهي مرحلة تاريخية تحتاج إلى مزيد بحث فيما يتعلق بالمنهج في كتابات أعلامها في مختلف المجالات .

وتتلخص أهم ملامح المنهج عند الطهطاوي وفي السيرة فيما يلي : -

## ١ - ما يتعلق بالمصادر : -

يظهر في كثرة المصادر والروافد العلمية في الكتاب ، ففي بحوثه ففي السيرة المختلفة مثل ( الروض الأنف للسيهلي ، وسرة ابن هشام ن وكتاب النجم الغيطي في السيرة ، وتاريخ ابن الأثير ، والسيرة الحلبية ، وغيرها فإذا ما تعرض لأيّة من الآيات انصبت أسماء كتب التفسير كالرازي والبيضاوي والقرطبي ، وهكذا الحال إذا ما تعرض للمباحث المختلفة في العقيدة أو الفقه أو غيرها وتعامله مع هذه المصادر موفق إلى حد كبير ، فهو ينقل النص المفيد في بابيه ، ويمزج أحيانا بين النصين بطريقة منهجية .

## ٢ - ما يتعلق بالتعامل مع الوقائع : -

وهو هنا يغلب عليه جانب الميل إلى التحري ، والتحقق من الروايات ، ففي قصة المعراج ، يذكر حديث النبي صلى الله عليه وسلم العرش ، ويرده بأنه : -  
• ليس بصحيح وليس بثابت ، بل وصول النبي صلى الله عليه وسلم إلى ذروة العرش لم يثبت في حديث صحيح ولا حسن ولا ثابت أصلا ، وإما صح في الأخبار انتهاؤه إلى سدره المنتهى فحسب )  
وكذلك عدم إقراره لبلوغ النسابين بنسب رسول الله صلى الله عليه وسلم بلوغا تفصيليا

إلا أن هذا الميل إلى التحري لم يسلم من الزلل كأي جهد بشري ، ففي حديثه عن القصة المشهورة بقصة الغرائيق أورد هذه القصة ، وذكر في صدرها ما يدل على اطمئنان لصحتها علي الرغم من أن نقاد الحديث ودارسيه قديما وحديثا ردوها ، وكذلك أصحاب النظر من الباحثين فمن الذين ردوها قديما البيهقي والقاضي عياض في الشفا ، ومن المحدثين محمد عبده ، ومحمد محمد أبو شهبه ، وناصر الدين الألباني .

وثمة ملمح آخر في تعامل الطهطاوي مع الروايات وهو محاولته الاستنباط من الوقائع التاريخية ولعل من الأمثلة الواضحة علي ذلك قوله تعليقا على بكاء النجاشي وأصحابه حين سمعوا القرآن ، من المهاجرين إلى الحبشة " وتفهم من

فيض عين النجاشي وأصحابه بالدموع حين سماع قراءة جعفر رضي الله عنه  
سورا من القرآن ، وأن له ولأصحابه معرفة بالعربية الفصحى ، فقل بلاد هذا  
النجاشي الممتلك عليها هي الأراضي المجاورة لأرض اليمن ، ويبعد أن تكون  
هذه السور ترجمت لهم من العربية بلسانهم لان الترجمة لا تؤثر في قلوبهم حتى  
تفيض دموعهم ، ويدل عليه فيض دموع الحبشة القادمين مع جعفر رضي الله  
عنه لما تلا عليهم سورة يس "

إلا أن استنباطات الطهطاوي كاستنباطات أي مؤرخ قد يشوبها السهو لعدم  
استحضار العناصر الروائية المختلفة ، ففي ذكره بناء العرب الكعبة علي غير  
قواعد إبراهيم وتعليق النبي صلى الله عليه وسلم علي ذلك بقوله لعائشة : -  
" ولولا حدثان قومك بالجاهلية لنقضت بناء الكعبة وأظهرت قواعد الخليل "  
يقول الطهطاوي " ولم يعش صلى الله عليه وسلم ولم يتفرغ الخلفاء لذلك "  
ولو أن لدي الطهطاوي النص الذي أورده صاحب الجامع اللطيف عن ابن عباس  
ناهيا الزبير عن هدم الكعبة حتى لا تظل تهدم وتبني فيتهاون الناس بحرمتها ،  
أقول لو وقع له ذلك لغير قوله " ولم تتفرغ الخلفاء لذلك "

### ٣- ما يتعلق بصياغة التصنيف :

وهو أمر له اتصاله بمنهج البحث من حيث أن صياغة النتائج تعد أهم خطوات  
البحث لأنها ثمرته .

ويلاحظ علي صياغة الطهطاوي في سيرته أن قالبها العام قريب الشبه بطريقة  
المصنفين القدامى في السيرة والتاريخ ، ومن مظاهر ذلك :

#### ١ - جريه علي مناهج القدماء في التأريخ بالسنين :

ونظرة إلي فهرست الكتاب بجزئيه لا تدع مجالا للريبة في ذلك خصوصا الباب  
الرابع الذي اشتملت فصوله علي تواريخ كل سنة بعد الهجرة ، ظواهرها وما  
فيها من الغزوات .



وهو يضم إلى ذلك مواليد السنة ووفياتها ، ففي أحداث السنة الثانية يقول : " وفي هذه السنة ولد عبد الله بن الزبير " وفي أحداث السنة الرابعة يحرص علي تسجيل أنه " في هذه السنة توفيت فاطمة بنت أسد بن هاشم بن عبد مناف " كما يحرص علي تسجيل بعض الأحداث الأخرى كإسلام عروة بن مسعود الثقفي في أحداث السنة الثامنة وحج أبي بكر بالناس ومعه عشرون بدنة لرسول الله صلى الله عليه وسلم في أحداث السنة التاسعة .

## ٢ - البحوث الاستطردادية :

وهي ظاهرة في الكتب المطولة من السيرة الذاتية كسيرة ابن هشام والسهيلي وغيرهما ، أما أن توجد هذه بصور واضحة في سيرة مختصرة كالتى بين أيدينا فهو أمر يستحق التوقف إذا كثرت البحوث الاستطردادية التى ليست من جنس التاريخ ، وإنما يدعو إليها الموقف فهي من سياق الموقف لا من جنس الفن العلمي ، وهذه البحوث الاستطردادية أنواع :

### ( أ ) منها البحوث الفقهية :

كبحته في أثناء حديثه عن عام المولد الشريف مسألة حكم رواية الواعظ لمقتل الحسين رضي الله عنه ، وقد يطول هذا البحث لدرجة أنه يستخدم كلمة ( رجع ) للرجوع إلى أصل الكتاب .

### ( ب ) بحوث العقيدة : -

ومن أمثلة ذلك إيراد بحثا مطولا فيما يجب في حق الأنبياء عند تعرضه لقوله تعالى

" وما ينطق عن الهوى إن هو إلا وحي يوحى " فقد استغرق في هذا البحث من (

٢ / ١٠٩ : ٢ / ١١٢ )

### ( ت ) بحوث بلاغية :-

مثل ذلك البحث الذي عقده في إحدى المحسنات البديعية : " يقال له غريب الاتفاق "

فهو يفسره ويعرفه ويذكر أمثلة له من الشعر والنثر ، وكل ذلك في تعليق علي بيت لابن الفارض وهو قوله مضمنا ذكر أهل بدر  
فليصنع القوم ما شاءوا لأنفسهم

هم أهل بدر ، فلا يخشون من حرج

( ث ) بحوث في الأديان : —

فهو مثلا ينتهز فرصة الحديث عن تحويل القبلة وذكر اليهود فيفرد مبحثا ليس بالقصير حول اليهود وفرقهم والتوراة وأقسامها يشغل ثلاث صفحات ، على الرغم من أن الحادثة نفسها استغرقت أربعة اسطر .

( ج ) بحوث تاريخية :

كذلك المبحث التاريخي الذي عقده في الحديث عن أمية ابن أبي الصلت بعد قصيدته الحاتية المشهورة على الرغم من ورود نهى النبي صلى الله عليه وسلم عن روايتها .

( ج ) بحوث أخرى

منها ما هو لغوي ، ومنها أصولي ، ومنها ما يتعلق بما يسمى عند القدماء بآبواب الأدب ، إلى غير ذلك من البحوث .

٣ — محاولة استقصاء الأقوال المختلفة : —

فقد أحصي في تسمية غزوة الرقاع وسببها ثمانية أقوال ، ولم يعلق عليها مرجحا ، وهذا كثير في صنع القدماء ، وإن كان أحيانا يجمع بين الأقوال ويعتذر لبعض أصحابها ، كصنيعه حين أورد بيعة العقبة الثالثة " التي هي في الحقيقة بيعة ثانية ، لأن الأولى لم تكن بيعة كما تقدم ، ولعل من عد البيعات ثلاثا اعتبر أن بيعة العقبة الأولى التي اجتمع فيها الخمسة من الخرج كانت بيعة سكوتية ."  
بعض مظاهر التجديد في التدوين عند الطهطاوي : —

إن هذه السلفية في التصنيف لم تتخلص من مظاهر التجديد التي شابتها ، وهو أمر لا ينبغي أن يكون غريبا علي مثل الطهطاوي ، في أفقه الواسع وسيرته العلمية والعملية ذات الطابع التجديدي .

فمن أمثلة ذلك : —

من حيث الشكل : —

ما صنعه الطهطاوي من إلحاقه بحثا متكاملا عن نظام الدولة الإسلامية وعمالها ، واعتباره هذا البحث الذي يتكون من ٣٢١ صفحة متما لكتاب نهاية الإيجاز في سيرة ساكن الحجاز وهذا الصنيع لم يدرج عليه المتقدمون في كتابة السيرة ، وإنما درجوا على ختام كتبهم بعد وفاته صلى الله عليه وسلم يذكر بعض أخلاقه وصفاته ومعجزاته وأزواجه وقرابته ومواليه ... وهو ما صنعه الطهطاوي في الباب الخامس الذي يمثل الجزء الثاني من الكتاب .

ويمكن أن يضاف إلى سلاسة العبارة وحسن التخلص من الاستطرادات على كثرتها إلا في النادر ، وإدراج النصوص الجديدة التي لم تكن عند المتقدمين ، كما صنع بإدراج أكثر همزية العلامة عبد العزيز الزمزمي التي عارض بها همزية البوصيري والتي استغرقت سبع صفحات من ( ٧٥ : ٦٣ )

( ب ) من حيث المضمون :

إلى جانب الأثر الذي تركه شكل التصنيف في مضمونه يمكن أن نضيف أيضا مثالا للتجديد المنهجي في تسجيل نتائج بحثه في السيرة متمثلا في معالجة الطهطاوي ما يمكن أن نسميه بفقہ السيرة ن أو الجوانب التربوية فيها وهو أمر تكاد تكون السير التقليدية قد خلت منه .

إلا أن الباحث يجد بعض ذلك منثورا في نهاية الإيجاز مثل تعليقه على ما روي من مصاحبة حفر الخندق للعسرة والمجاعة ، حتى شد الصحابة الحجر على بطونهم من الجوع والجهد ، وشكواهم إلى النبي صلى الله عليه وسلم ذلك ، قالوا " ورفعنا عن بطوننا عن حجر ، فرفع رسول الله صلى الله عليه وسلم عن بطنه حجرين " علق على ذلك بقوله :

" وهذا منه صلى الله عليه وسلم تعليم للأمة الصبر على الجوع ، وإلا ففي الحقيقة هو مطعم شبع من فيض مولاه "

تقويم عام للمنهج :

ربما قادتنا السطور السابقة وتقليب النظر في مصنف رفاة الطهطاوي في سيرة النبي

صلى الله عليه وسلم إلى القول بأنه مصنف يعبر عن شخصية منهجية بذلت مجهودا واضحا في جمع المعارف المتنوعة ، أخبارا وآدابا وأحكاما ودراسات متعلقة بالسيرة المباركة ، من مصادرها المتعددة والمتنوعة ، وهي شخصية حاولت بصورة واضحة أن تظهر بمجهودها العلمي في هذه المصادر .

وقد جنحت هذه الشخصية المنهجية إلى أن تصبغ تسجيلها لفحوي بحثها بالروح التراثي السلفي بما في هذا النمط من إيجابيات وسلبيات كما أنها حاولت ألا تحرم خبرتها البحثية من أنفاس التجديد . فأضافت من الجديد ما لم يتوسع فيه القدماء ، أو ما لم يكن لهم عهد به في هذا اللون من لتصنيف ، وقد يكون أدى ذلك إلى إغفال بعض أدوات منهج البحث العلمي في السيرة خاصة ، كالتمكن معلوم الحديث النبوي ومصطلحه وحيازة الأدوات الفقهية فيما تعرض له من موضوعات علمية إلا أن هذا إلى جانب وجوده في كثير من مصنفات السابقين - باعتبارهم بشرا - يمكن أن يعتذر عنه بأمرين :

الأول : ما يظن من تركيز اهتمام المصنف في أخريات أيامه بجمع شئ من سيرة النبي صلى الله عليه وسلم يختم به حياته دون أن يضع جل تركيزه في الدرس العلمي المتأني ،

وأما الثاني : فانقضاء أجل المصنف - رحمة الله - قبل مراجعة نسخته بدليل أنه طبع مؤلفاته كلها في حياته ألا هذا الكتاب الذي طبع سنة ١٢٩١ بدون مقدمة ، وكتاب تعريب القانون المدني الفرنسي الذي طبع سنة ١٢٩٢ هجرية . ولعله لو بقي حتى اشرف على طباعته لاستدرك بعض ذلك أو جله .

ولعل هذه السطور تكون دعوة إلى مزيد من الدراسات المتأنية في نهاية الإيجاز للطهطاوي ، تكشف عن أدواته العلمية ، وخصائصه المنهجية ، ومعارفه المتنوعة .



## ملخص بحث

### إرهاصات أدب الأطفال عند الطهطاوى

د.حسن إسماعيل عبد الغنى

كلية الدراسات العربية - جامعة المنيا

-١-

يحاول هذا البحث إلقاء الضوء على البدايات الأولى التي واكبت التفكير فى تخصيص أدب للأطفال ، والمتمثلة فى جهود أحد أبرز رواد التنوير فى العصر الحديث رفاعة رافع الطهطاوى .

واللافت للنظر أن الدراسات الحديثة التى أرخت لنشأة هذا الفن الأدبى الذى خاطب وجدان الطفل لم تشغل نفسها كثيراً بالوقوف أمام إسهامات رفاعة الطهطاوى فى هذا الميدان ، بل تخطته - فى كثير منها و أبرزت ما قدمه محمد عثمان جلال (ت ١٨٩٨) من ترجمة لأعمال لافونتين ، وإعادة صياغتها وتمصيرها وتقديمها لأطفال المصريين فى مائتي حكاية ، محملة بجذورها الفرنسية فى صياغة عربية باسم " العيون اليواقظ فى الأمثال والمواعظ " ، ثم شئت هذه الدراسات بالحديث عن حكايات أحمد شوقى (١٨٦٨ - ١٩٣٢) للأطفال ، والتي نظمها على ألسن الحيوان، والمطبوعة فى الجزء الرابع من الشوقيات .

-٢-

والثابت أن ما قدمه رفاعة الطهطاوى (١٨٠١ - ١٨٧٣) من إسهامات كانت بمثابة إرهاصات لأدب الأطفال سبقت جهود محمد عثمان جلال وأمير الشعراء أحمد شوقى ، فالطهطاوى عقب عودته من فرنسا ، ومن منطلق موقعه التعليمي بمصر ، لم يتردد فى صياغة أدب خاص بالناشئة على غرار ما كان يقدم لناشئة الفرنسيين ، وقد صرح بذلك فى صدارة كتابه المرشد الأمين للبنات والبنين قائلاً " صدر لى الأمر الشفاهى من ديوان المدارس بعمل كتاب فى الآداب والتربية ،

يصلح لتعليم البنين والبنات على السوية ، فشمرت عن ساعد الاجتهاد وعملت هذه المجموعة التي جاءت وفق المراد ، لم تدع في هذا المعنى لعين المتمني مطمعا ، ولا لقوس الاقتراح منزعا زفت إليها أبنكار المعالي ، وحفت بمبتكرات المعاني ، وسميتها " المرشد الأمين للبنات والبنين " وانطلاقا من رؤيته الاستشرافية ، ونزعتة التجديدية أدخل قراءة القصص والحكايات في مناهج الدراسة الابتدائية لتلاميذ "مدرسة المبتديان" ، ليطالع أحداث المصريين وللمرة الأولى الحكايات المترجمة من مثل " حكايات الأطفال " و " عقلة الصباغ " ، وبذلك أسهم في تقريب الأطفال من عالم الأدب داخل ممرات التعليم الابتدائي في سابقة لم تشهدها المناهج الدراسية من قبله إلى جانب ما سبق خص الناشئة عبر نظمه الشعري بقصيدة جاءت في نهاية ديوانه حمل عنوانها الخطاب المباشر لهم بعنوان "منظومة في تأديب النشء " والقصيدة كما قدم لها الدكتور طه وادي جامع ديوان الطهطاوي تذكر في مجال تربية النشء على المستويين العلمي والأخلاقي .

-٣-

والمأمل في إرصاصات الطهطاوي للنشء يجدها تصدر على محاور ثلاثة هي :-  
المحور الأول : نشر القيم التعليمية التهذيبية بينهم .

المحور الثاني : ربط النشء بالوطن .

المحور الثالث : ربط النشء بالدين .

وهذه المحاور تشكل جانبا مهما من سمات الكتابة الأدبية للطفل كما قعدها كتاب الأطفال في عصرنا ، حيث أجمعوا على ضرورة مراعاتها عند كتابة أعمال إبداعية للطفل .

مجتمعة كانت أو متفرقة وبخاصة المحور الأول ، فلا يكاد يخلو عمل أدبي للطفل إلا واحتوى مضمونه أو ازدانت خاتمته بقيمة تعليمية تهذيبية ، هدفها مراعاة الفارق الإدراكي والتخيلي للطفل ، ونجد ذلك بكثرة في حكايات شوقي للأطفال.

والطهطاوى عندما دار فى فلك هذا المحور قدمه بما يتفق مع فكره وطبيعة عصره ، أما فكره — فقد جمع بين الجذور التراثية والزاد العلمي القادم به من رحلته التتوييرية بفرنسا ، ولقد استطاع أن يوظف هذا الزاد الفكري فى خطابه للنشء بما يوافق طبيعة عصره الذى أطبق عليه الجهل والفقر والشعوذة ، من هنا ركز على نشر وبث الغايات التعليمية والقيم السلوكية بين (البنين والبنات) ليعينهم على الاقتراب من الحياة ، وفهمها ، ويسهم فى تربية جيل واعد يخرج بقوة من عباءة الجهل والتخلف ، ولعل هذا ما دفعه إلى تأليف كتابه (المرشد الأمين للبنات والبنين) والذي يكشف عنوانه من الوهلة الأولى عن غاية تربوية ، ويتضح ذلك من خطته التى أقامها الطهطاوى على مقدمة وسبعة أبواب ، تفرعت عنها فصول ، عالجت الكثير مما يهم البنين والبنات ، كبيان تربية الأطفال من الذكور والإناث ، وفى تعليم الأطفال حين تربيتهم أحوال المعاد كالمعاش ، وفى اشتراك الذكور والإناث فى بعض الصفات وافتراقهما فى بعض ، وفى تشريك البنات مع الصبيان فى التعلم والتعليم ، وفى المدارس والمطالعة ، إضافة إلى فصول دارت حول الوطن والدين والسياسة ، وعموم القرابة وحقوق بعضهم على بعض ، وواسطته فى توصيل ذلك كله خطاب تقريرى مباشر يفصح عما يرمى إليه دون التواء . وعلى الجانب المقابل تعد قصيدته " منظومة فى تربية النشء درساً وعظيماً حث فيها النشء على بر الوالدين ، وحسن السلوك ، وضرورة التزامهم بالأدب ، والقناعة ، والنظافة ، وامتثالهم لحميد الصفات ، والرفق بالفقير ، والخوف من الله ، وحفظ كتابه الكريم ، والبعد عن الخصال الذميمة كالغضب ، والعناد ، وإفشاء السر ، إلى جانب تنويهه على ضرورة احتشام البنات وعفتهم . والمتأمل لهذا النسق الأخلاقي يلحظ فيه نبرة وعظية ، وصوت عقل متأمل ، وكأنه يرسم للنشئة دستوراً أخلاقياً يتناسب مع واقعهم ، وإن اختلفت معه فى الإفراط فى التقريرية المباشرة ، التى لا تتناسب وما يقدم من أدب للأطفال فى عصرنا الحالى

والطهطاوي في المحور الثاني يرغب في ربط النشء بوطنهم ، فمقطوعاته الشعرية الوطنية كما لاحظها الدكتور طه وادي " أقرب إلى طبيعة النشيد الحماسي ، الذي يلهب المشاعر ، ويعبئ الهمم ، ويربي النشء " وربما كان للغزو الأجنبي أثره في محاولة نظم الطهطاوي ما يساعد علي إيقاظ الحس الوطني في نفوس الناشئة ، وتذكيرهم بأمجادهم وتاريخهم المشرف ، ولقد جمع هذه المعاني في قوالب نظمية ، بثها في كثير من مؤلفاته كالمرشد الأمين ، ومنظومة وطنية مصرية ، وفي بعض أعداد من مجلة روضة المدارس .

ولقد خص الوطن بمباحث عدة في كتابه المرشد الأمين تحدث فيها عن تعريفه لمفهوم كلمة وطن ، وما يجب علي أبناء الوطن من ولاء وحب له .

ويمثل المحور الثالث — ربط النشء بالدين — واحدا من الركائز الرئيسة التي حاول الطهطاوي تقديمها للنشء ، وبخاصة في كتابه " المرشد الأمين للبنات والبنين " حيث أفرد لها فصلاً بعنوان " تعويد الأطفال من أول شبوبيتهم علي العقائد الدينية والتغذي بالبيان الأحكام الشرعية " ، والرجل في هذا المبحث ينطلق من فناعة أثر هذه التربية الدينية علي صلاح أمر النشء ، وعلي ضرورة تأديهم بكتاب الله الكريم ، والعكوف عليه وحفظه ، ومدارسة سنة نبيه الأمين .

وبعد ، فالطهطاوي بإرهاصاته المستتيرة استطاع أن يعبد الطريق لمن جاء بعده ، ويرسم الملامح العامة لخطاب الطفل الأدبي ، ونحن لا نستطيع أن نحاسب الرجل علي ما قدم من إرهاصات في مجال أدب الأطفال بمفهومنا المعاصر لهذا الأدب ، لكن علينا أن نقدر جهده حسب ما قدمه ومعطيات عصره ، فقد خاطب النشء واقترب منهم ، وكانت نظرتة شمولية في بلورة الملامح الرئيسة لتربية النشء علي أساس تربوي خلقي ، وبأسلوب تقريرى مباشر ، ووعظي عالي النبرة ، نلاحظ من خلاله شخصية الطهطاوي رجل الدين ، الذي استمد معينه من علوم السنة ودروس الأزهر الشرعية ، الأمر الذي غلب عليه الجانب الأخلاقي في خطاب النشء ،



بينما نري الطهطاوي المحمل بثقافات الغرب ، المطلع علي آدابهم في إسهاماته في مجال الترجمة ومعه طلابه عبر نقل القصص العالمي إلى العربية ليندخّل ضمن مقررات الدرس في المدارس الابتدائية ، الأمر الذي يؤهله لصدارة المساهمين في حركة التنوير الأدبي والفكري ، وغرس البذرة الأولى التي أثمرت بعده فنا أدبيا خاطب وجدان الطفل وعقله .



## الألفاظ المعربة والدخيلة

### فى شعر الطهطاوى

د . عيسى شحاته عيسى على

مدرس العلوم اللغوية

كلية الدراسات العربية

جامعة المنيا

#### الإطار العام :-

لجأت اللغة العربية - كغيرها من اللغات - إلى اقتراض ألفاظ<sup>(١)</sup> ، من لغات الشعوب التى اتصلت بها منذ العصر الجاهلى إلى عصرنا هذا ، وذلك حينما وجدت عندهم أسماء لما ليس عندهم من نبات وحيوان ، ومصنوعات ومعان وأفكار .

وبعد الفتح الإسلامى خرج العرب من شبه الجزيرة العربية وخالطوا شعوبا أخرى ، ذات حضارات قديمة ، وحدثت فى حياتهم معان وأفكار ، ووقعت أنظارهم على مصنوعات ، وحيوانات ، ونباتات ، واستعملوا فى بيوتهم أثاثا وأدوات جديدة، ودخلت حياتهم الاجتماعية والاقتصادية والسياسية والإدارية والثقافية مفاهيم وقيم ، وظواهر جديدة عليهم ، فكانوا فى حاجة إلى التعبير عنها بلفظهم ، فترجموا ما استطاعوا ، واستعانوا بوسائل أخرى ، كالقياس والاشتقاق والمجاز . ولكنهم مع ذلك اضطروا إلى اقتراض ألفاظ أجنبية ، ولهم فى تعاملهم مع هذه الألفاظ محاولات لإلباسها ثياب العربية ، وإخضاعها لنظمها الصوتية والصرفية ، فإذا ما تم لهم ذلك فى لفظ ما سُمى بالمعرب ، أما إذا اضطروا إلى نطقه كما هو سُمى بالدخيل<sup>(٢)</sup> .

وفى عصرنا الحاضر زاد احتكاك العربية باللغات الأجنبية ، وقد بدأ هذا الاحتكاك فى العصر الحديث .محمىء الحملة الفرنسية (١٧٩٧م - ١٨٠١م) ثم تجلّى واضحا على يد رائد النهضة الحديثة رفاعة رافع الطهطاوى (١٨٠١ - ١٨٧٢م) حيث هُتِبت له فرصة الاحتكاك المباشر بأوروبا أثناء سفره إلى فرنسا (١٨٢٦ - ١٨٣١م) ثم قيامه بالدور الرائد فى الترجمة<sup>(٣)</sup> .

وتقوم مشكلة هذا البحث على افتراض وقوع ألفاظ أجنبية معربة أو دخيلة حديثا ، أو معربة أو دخيلة قديما . فى شعر الطهطاوى <sup>(٤)</sup> ، ومن ثم يقوم البحث بجمعها وتصنيفها ودراستها .

وقد وقع الاختيار على شعره مادة للبحث باعتباره ممثلا لثقافته ونابعا من وجدانه ، ومعبرا عما تأثر به مبدعه مما اكتسبه من ثقافة مجتمعه ، ولأن وجود الألفاظ المعربة أو الدخيلة حديثا فى شعره يعد توثيقا لها منه ، وإقرارا منه بدخولها فى نسج المستوى الفصيح للغة العربية فى تلك الفترة التاريخية .

وهذه الفترة التاريخية وإن كان وضع اللغة الفصيحة فيها حرجا إلا أن الطهطاوى كما يقول الدكتور طه وادى . "كان يكتب شعره ونثره وترجمته باللغة العربية الفصيحة - رغم ما كانت تعانيه اللغة من فقر وبوار . وما كانت تمر به من أزمات ومزاحمات ؛ من هنا يعد الطهطاوى أيضا رائدا من رواد التجديد بالنسبة لتاريخ اللغة العربية فى العصر الحديث . إن اللغة قبل الطهطاوى - فى مجال الشعر والنثر لم تكن وسيلة تعامل حية أو أداة ثقافية راقية . لقد منح الطهطاوى اللغة عن طريق التأليف والترجمة - قدرات هائلة على التعبير والتفكير على مستوى الكتابة الأدبية والعلمية" <sup>(٥)</sup> .

ويهدف البحث هنا إلى دراسة الألفاظ المعربة والدخيلة فى شعر الطهطاوى دراسة لغوية من خلال جمعها وتصنيفها إلى مجالات دلالية ، وتأصيلها مع تتبع تاريخ دخولها إلى العربية ، ودراسة ما حدث لها من تغير على المستوى الصوتى أو الصرفى أو الدلالى عند انتقالها إلى العربية .

وقد استعانت الدراسة فى سبيل تحقيق هذه الأهداف بالمنهج الوصفى والتاريخى والتحليلى ، وذلك من خلال الإجراءات التالية :-

- ١ - استقراء الديوان لرصد الألفاظ المعربة أو الدخيلة .
- ٢ - توزيع هذه الألفاظ على المجالات الدلالية المختلفة .
- ٣ - تأصيل هذه الألفاظ لمعرفة النغمة الأصلية التى جاءت منها ، ودلالاتها فى هذه اللغة وبنيتها وما حدث لها عند انتقالها إلى العربية من تغير فى البنية أو الدلالة مع تتبع تاريخ دخولها العربية .



وقد عنى اللغويون العرب قديما وحديثا بالتأليف فى موضوع الألفاظ المعربة والدخيلة ، من القدماء أبو منصور الجوالقي (ت ٥٤٠هـ) له كتاب : العرب من الكلام الأعجمي والسيوطي (ت ٩١١هـ) وله كتاب : المهذب فيما وقع فى القرآن من العرب وابن كمال باشا (ت ٩٤٠هـ) وله رسالة فى التعريب ، والعلائي (ت ٩٢٢هـ) وله كتاب جامع التعريب ، الخفاجي (ت ١٠٦٩هـ) وله كتاب شفاء الغليل فيما فى كلام العرب من الدخيل . وفى العصر الحديث : الألفاظ المعربة والدخيلة لأدى شير (ط ١٩٨٦م) ، وتفسير الألفاظ الدخيلة لطوبيا العيسى (ط دار العرب ١٩٦٤م) ، وغرائب اللغة العربية : روفائيل نخلة اليسوعى (ط ١٩٨٦م) .

وهناك بحوث علمية فى هذا المجال أيضا منها : الألفاظ ذات الأصول البهلوية فى المعلقات السبع قام بها الدكتور محمد علاء الدين منصور - كلية الآداب جامعة القاهرة سنة ١٩٩٣م ، ودراسة للدكتور : شعبان ربيع طرطور : "جلال الدين السيوطى والعرب عن اللغة الفارسية فى كتابه المزهري" .

أما عن الرسائل الجامعية فقد قامت عدة رسائل بدراسة الألفاظ والمصطلحات المعربة من هذه الدراسات :

- قضية المصطلحات المعربة فى مؤلفات حنين بن إسحق . رسالة دكتوراه إعداد : مصطفى إبراهيم على . كلية الآداب جامعة القاهرة سنة ١٩٨٤م .

ركز فيها الباحث على المصطلحات من خلال بيان معناها فى لغتها الأصلية ثم المعنى الذى اكتسبه عند دخولها العربية وما طرأ عليها من تغير .

- ألفاظ الحياة الثقافية فى مؤلفات أبى حيان التوحيدي . رسالة دكتوراه إعداد : طه صالح الشذر - آداب القاهرة سنة ١٩٨٥م ، عرض فيها الباحث للألفاظ المعربة فى مجال الثقافة ضمن مجالاتها الدلالية ، وللتغير الصوتي والصرفي والدلالي الذى طرأ عليها بانتقالها من لغتها الأصلية إلى العربية .

- الألفاظ العلمية عند جابر بن حيان الكوفي (دراسة لغوية ومعجم) رسالة ماجستير ، إعداد : فائق خلف سليمان ، دار العلوم سنة ١٩٨٦م ، ناقش فيها المصطلحات المعربة

من خلال الأوزان العربية ، وهذا غير مقبول فى دراسة الألفاظ المعربة لأنه من لغة أخرى لها نظامها الصرفى المختلف عن نظام العربية .

- أبنية المصطلحات فى رسائل إخوان الصفا : رسالة ماجستير ، إعداد : موسى إبراهيم موسى . كلية الآداب جامعة المنيا سنة ١٩٩١ م . عرض فيها الباحث لبعض المصطلحات المعربة من حيث معناها وشكلها فى لغتها الأصلية ، ثم المعنى الذى انتقلت إليه فى العربية .

- ألفاظ الحضارة عند المسعودى فى كتابه مروج الذهب ومعادن الجوهر . رسالة ماجستير ، إعداد : رجب عبد الجواد إبراهيم . آداب القاهرة سنة ١٩٩٣ م . عرض فيها الباحث أيضا لبعض الألفاظ المعربة فى مجالاتها الدلالية وقام بتأصيلها .

- الألفاظ الفارسية المعربة فى كتاب صبح الأعشى (معجم ودراسة لغوية) رسالة ماجستير . إعداد : هانى حواس . كلية الدراسات العربية - جامعة المنيا ١٩٩٤ م .

- الألفاظ الفارسية فى تاج العروس . دراسة لغوية رسالة دكتوراه ، إعداد : موسى إبراهيم موسى . كلية الآداب جامعة المنيا ١٩٩٧ م .

ومن الملاحظ فى الدراسات السابقة أنها تبحث عن الألفاظ المعربة أو الدخيلة فى نصوص من التراث اللغوى والأدبى القديم إلى حد ما - أما دراستنا هنا فإنها تقوم على أساس استقراء لنص من النصوص الحديثة وهو شعر الطهطاوى . وجاءت خطة الدراسة هنا كالآتى :-

- الإطار العام :- وفيه حديث عن أسباب الاقتراض اللغوى وأنواعه وسبب اختيار شعر الطهطاوى موضوعا للدراسة ، ثم الهدف منها ، والمنهج والدراسات السابقة وخطة الدراسة .

- التمهيد وفيه حديث عن لغة الطهطاوى ومفهوم المعرب والدخيل بين القدماء والمحدثين .

- المحور الأول : وفيه الدراسة التأصيلية للألفاظ موزعة على المجالات الآتية :

١ - الألفاظ السياسية والاقتصادية .

٢ - ألفاظ الحضارة المادية .

٣ - ألفاظ الحياة الثقافية والعلمية .

٤ - ألفاظ الحياة الاجتماعية .

- مع تتبع تاريخ دخول الألفاظ إلى العربية بقدر الإمكان من خلال النص على ورودها في الشعر الجاهلي أو القرآن الكريم أو الشعر الأموي والعباسي والعثماني وعصر الطهطاوي . وكذلك رصد ما حدث لبعض الألفاظ من توسيع في الدلالة أو تضيق فيها .

- المحور الثاني : الدراسة اللغوية ، ويعنى بدراسة ما حدث لهذه الألفاظ من تغيرات في البنية الصوتية وذلك من خلال دراسة التغيرات التي لحقت الصوامت والصوائت وكذلك تغيرات في البنية الصرفية من خلال بيان الألفاظ التي تم الاشتقاق منها وجمعها والنسب إليها ، وتذكيرها وتأنيتها ، وتعدد صور بعض الألفاظ بسبب تعدد اللهجات العربية التي قام أصحابها بتعريب هذه الكلمات .

ثم خاتمة توضح نتائج البحث ، وقائمة بالمصادر والمراجع .

ثم كشف معجمي بالألفاظ المعربة والدخيلة في شعر الطهطاوي بين أصل الكلمة ومجالاتها الدلالية : ولحظة عن تاريخ دخولها العربية . وكشف معجمي بالألفاظ موزعة على اللغات ، وآخر بالألفاظ الموزعة على المجالات الدلالية .

## التمهيد :

### ١ - لغة الطهطاوى :

ضعف استخدام اللغة العربية - إلى حد ما - فى أواخر العهد العثمانى ، وكادت تقتصر على التعليم داخل الأزهر ، وقلت نسبة المشتغلين بها إبداعا وفكرا ، ولكنها فى بداية عهد محمد على (الذى لم يتعلم القراءة بالعربية إلا وهو فى سن الأربعين) تعرضت لمزاحمة التركية لها ، وزادت أهمية التركية حين انتشرت لدى الصفوة ورجال الحكومة والجيش ، وأصبح للتركية وجود فى الصحف العربية ، كما ظهرت لغة أخرى على السطح وهى الفارسية - وإن كانت محدودة الاستعمال - لدى بعض الأتراك والمصريين ، وفرضت أحيانا على تلاميذ معظم المدارس الجديدة . ولم يعد للعربية كيانها الصحيح إلا فى عصر إسماعيل حين تعربت لغة دواوين الحكومة والجرائد والترجمة . ومع كل ذلك فإن الطهطاوى الذى عاصر فترة ضعف اللغة العربية كان يكتب شعره ونثره وترجمته باللغة العربية الفصحى ، وهذا ما يؤكد دور الطهطاوى وكثير من معاصريه هذا الدور المؤثر والخطير من أجل تطوير اللغة العربية لتكون قادرة على أن تصبح أداة راقية للأدب والفكر<sup>(١)</sup> .

ومع احتفاظ الطهطاوى باللغة الفصحى يمكن من خلال تأمل شعره ملاحظة استعمالات خاصة تعد من قبيل التغير اللغوى فى الألفاظ والتراكيب أشير إلى بعضها لأنها تحتاج إلى دراسة مستقلة من ذلك : قوله : "لست ألقوك"<sup>(٢)</sup> أى لست ألقك . وكذلك جمعه كلمة نسمة على نواسم حين قال :

"نواسم الأنس بها بواسم"<sup>(٣)</sup> وهو جمع غير مألوف<sup>(٤)</sup> .

وهو أيضا يستعمل فى شعره ألفاظا من بطون المعاجم ، قد تكون قليلة الاستعمال فى عصره وعصرنا أيضا من ذلك : (الشماد)<sup>(٥)</sup> ، وهى تعنى : المكان الذى يجتمع فيه الماء<sup>(٦)</sup> ، و(العيلم)<sup>(٧)</sup> ، بمعنى الضبع الذكر ، و(ملث)<sup>(٨)</sup> ، بمعنى : مطر ، (الأقيال)<sup>(٩)</sup> جمع : قيل بمعنى ملك<sup>(١٠)</sup> ، و(الطلا)<sup>(١١)</sup> بمعنى الخمر ، (طر)<sup>(١٢)</sup> بمعنى جميع ، والأباطح والشواطح<sup>(١٣)</sup> بمعنى الأماكن العالية والمنخفضة .



وإلى جانب هذه الألفاظ القديمة نجد استعمال الطهطاوى لألفاظ الحضارة التي تشير إلى الوضع الحضارى للمجتمع المصرى فى ذلك الوقت ، من ذلك ما نراه فى عباراته الآتية :

البريد الكهربائى<sup>(٢١)</sup> وقصد بها التلغراف ، وطريق من حديد<sup>(٢٢)</sup> أى السكة الحديد ، وابورات المياه<sup>(٢٣)</sup> أى السفن التى تمر من قناة السويس ، وشموس الغاز<sup>(٢٤)</sup> هى مصابيح تضاء بالغاز .

وهذه الألفاظ استعملها جنبا إلى جنب مع الألفاظ القرآنية كما فى قوله : "كم جوار منشآت بلغات البحر ترطن"<sup>(٢٥)</sup> ، كما عطف القديم على الحديد قال : "وبنادقكم ولوا معكم"<sup>(٢٦)</sup> ، وقصد بالبنادق السلاح المعروف وبالنوامع السيوف .

أما عن الطهطاوى والألفاظ الدخيلة فإننا نجد فى شعره كثيرا منها كما سيأتى فى الدراسة التأصيلية ، ومن خلال البحث فى تعليقاته على القصائد الشعرية أو تقديمه لها نجد بعض العبارات التى تنضح منها محاولته التوفيق بين الصورة الصوتية للكلمة الدخيلة فى لغتها الأصلية وبين ما يختاره لها من صورة فى نقلها إلى العربية ، من ذلك ما نراه فى تعليقه على مقدمة "يعقوب" صاحب قصيدة (كسر العود) التى ترجمها رفاة بعنوان (نظم العقود فى كسر العود) يقول الطهطاوى : "وسعدى : اسم امرأة ، ولفظ الأصل يقرب فى العربى من ظاهره لهذا أحسنت ترجمته بذلك"<sup>(٢٧)</sup> .

وهو يعنى أيضا بدقة نطق الكلمة فى لغتها الأصلية قال : "(دفرينوا) بضم الدال المهملة ، اسم شاعرة فرنساوية شهيرة لاسيما بالمرائى"<sup>(٢٨)</sup> . وقال أيضا : (بُرنى) بفتح الباء مع إشمامها رائحة الفاء فراء ساكنة فتون مكسورة اسم شاعر فرنساوى شهير أيضا بالمرائى"<sup>(٢٩)</sup> .

## ٢ - مفهوم العرب والدخيل بين علماء التراث اللغوى والمحدثين :

أطلق سيويه مصطلح العرب على ما غيرته العرب من الكلام الأعجمى حين نقله إلى العربية ، وعلى ما لم تغيره قال فى باب بعنوان : "ما أعرب من الأعجمية" : "اعلم أنهم مما يغيرون من الحروف الأعجمية ما ليس من حروفهم البتة ، فرما ألحقوه ببناء كلامهم ، وربما لم يلحقوه"<sup>(٣٠)</sup> .

ونجد أيضا الشهاب الخفاجي يطلق لفظ المعرب على كل ما نقل إلى العربية قال :  
"واعلم أن التعريب نقل اللفظ من العجمية إلى العربية ، والمشهور فيه التعريب ، وسماه  
سيبويه وغيره إعرابا ، وهو إمام العربية ؛ فيقال حيثنذ معرب ومعرب ، وقد يعرب لفظ  
ثم يستعمل فى معنى آخر غير ما كان موضوعا له" (٢٩).

ورأى الجوهري أن تعريب الكلمة هو أن تتكلم بها العرب على طريقتهما وأسلوبها  
قال : "تعريب الاسم الأعجمي : أن تنفوه به العرب على منهاجها تقول عربته العرب  
وأعربته أيضا" (٣٠).

وبعضهم يطلق لفظ الدخيل على المعرب قال السيوطي : "ويطلق على المعرب دخيل ،  
وكثيرا ما يقع ذلك فى كتاب العين والجمهرة وغيرهما" (٣١).

وجعل أبو منصور الجواليقي عنوان كتابه (المعرب من الكلام الأعجمي على حروف  
المعجم) وفيه من الألفاظ التى غيرتها العرب وأخضعتة لأوزانها وفيه أيضا ما لم يغيره  
العرب . وفى مقابل ذلك نجد الشهاب الخفاجي يجعل عنوان كتابه (شفاء الغليل فيما فى  
كلام العرب من الدخيل) وفيه أيضا من الألفاظ ما تصرف فيها العرب حين نقلها إلى  
العربية وفيه ما بقى كما هو دون تغير عن صورته فى لغته الأصلية .

ويجمع صاحب اللسان بين المصطلحين حين يقول : "البخت والبختية دخيل فى  
العربية أعجمى معرب" (٣٢).

ويبدو من كلام ابن كمال باشا صاحب رسالة التعريب أنه يفرق بين المصطلحين  
حين يقول : "واعلم أن اللفظ المعرب إن كان موافقا لواحد من أبنية لغة العرب ، جاريا  
على وفق أصل من أصولهم كـ (خرم) فلا حاجة فى تعريبه إلى التغير ، وإلا فلا بد فيه من  
نوع تغير ، إما للإلحاق بأبنيتهم كما فى (درهم) ، وإما للتوفيق لأصولهم كما فى  
(مهندس)" (٣٣).

وقال فى موضع آخر : "وأما القسم الذى استعملوه على حاله ولم يتصرفوا فيه أصلا  
فمنه (البخت) قاله الجوهري ووافقه صاحب القاموس : البخت : الجذ ، وهو معرب ،  
ولم يصيبا فى القول بالتعريب ، لأنه غير مغير ، وقد مر أن التغير معتبر فى حد  
التعريب" (٣٤).

ونجد عند بعض المحدثين تفريقا بين مصطلحي المغرب والدخيل ، فاللفظ المغرب هو اللفظ الأجنبي الذى ألبسته العرب ثياب العربية ، أما إذا اضطروا إلى النطق به على النحو الذى سمعوه والطريقة التى ينطقه بها ذروه سُمى بالدخيل<sup>(٣٥)</sup>.

ومن المحدثين أيضا من وضع مصطلح (الدخيل) فى مقابلة مع مصطلح (الأعجمى المولد) يقول الدكتور على عبد الواحد وافى : "يراد بالدخيل الأجنبي ما دخل اللغة العربية من مفردات أجنبية سواء فى ذلك ما استعمله العرب الفصحاء فى جاهليتهم وإسلامهم ، وما استعمله من جاء بعدهم من المولدين .... ويطلق على القسم الأول من الدخيل الأجنبي اسم (المغرب) ، وعلى القسم الثانى منه ، وهو ما استعمله المولدون من ألفاظ أعجمية لم يعربها فصحاء العرب اسم الأعجمى المولد"<sup>(٣٦)</sup>.

وباستقراء مظاهر التحريف التى لحقت الكلمات الأعجمية المعربة تبين أنها ترجع إلى نوعين : تحريف فى الأصوات ، وتحريف فى الأوزان . أما التحريف فى الأصوات فيحدث بزيادة أصوات على الكلمة أو بحذف منها ، أو باستبدال أصوات ببعض الأصوات الأصلية .

وأما التحريف فى الأوزان ، فإنه ناتج عن التحريف فى الأصوات ، فالحذف أو الزيادة أو التبديل كل ذلك يؤدى إلى انحراف وزنها عن وضعه القديم ، وقد أدى ذلك إلى تحول بعض الكلمات الأعجمية إلى أوزان عربية مثل (دِرْهَم) ، وبعض الألفاظ الأعجمية المعربة ظل وزنها غريبا عن أوزان العربية<sup>(٣٧)</sup>.

أما الدكتور عبد الصبور شاهين فإنه يرى أن اللفظ المغرب ما دخل العربية مع حدوث تغيير أو أكثر ، أما الدخيل فهو ما قبله العربية من ألفاظ أجنبية دون أن يحدث لها أى تغيير<sup>(٣٨)</sup>.

وإذا كان اللغويون العرب قد وضعوا شروطا محددة للكلمة المعربة ، فإن مجمع اللغة العربية - فى محاولة منه للوقوف أمام السيل الجارف من ألفاظ الحضارة الأوربية الحديثة الداخلة إلى العربية - أصدر قرارا مضمونه : "يجوز الجمع أن يستعمل بعض الألفاظ الأعجمية - عند الضرورة - على طريقة العرب فى تعريبهم"<sup>(٣٩)</sup> ، ولقد حرص المجمع أن

يتقيد بطريقة العرب في تعريبهم من حيث الأصل ، ثم جاءت بعض القرارات الأخرى لتوسع طريقة التعريب بإساعة بعض اللواحق الأجنبية في اللفظ<sup>(٤٠)</sup> .

ويؤيد الدكتور عبد الصبور شاهين هذا التوسع ، ويرى أنه يُكتفى بتغييرين في الكلمة الأعجمية لتصبح معربة ، لأن أوزان العربية الأصلية لن تتسع لتضم كل ما تفرزه اللغات الأجنبية من مصطلحات لا يمكن حصرها ، ولأنهم كانوا قديما لا يواجهون هذا الطرفان فسهل عليهم التغيير واشترط الوزن العربي<sup>(٤١)</sup> . ويقول : "إن الحياة الحديثة تواجهنا يوميا بالكثير من الألفاظ ، التي يتعين علينا أن نستعملها ، ولا ريب أن التدخيل هو أيسر الوسائل لاستعمال اللفظ الجديد ، ولكنه أشبه بالعملة الرديئة التي تطرد العملة الجيدة ، والعملة الجيدة هنا هي المقابل الأصل عند الترجمة ، أو التعريب عندما لا نجد وسيلة إلى الترجمة ، غير أن بعض المثقفين يختصرون الطريق ، ويدخلون اللفظ الأجنبي ، دون أن يحاولوا ، ولو طلاءه بلون عربي ، وتلك آفة يجب أن نعمل على معالجتها وتلافي آثارها المخربة في كيان اللغة العربية<sup>(٤٢)</sup> .

وأرى أنه لا بد من الوقوف أمام هذه المشكلة ويكون ذلك بالتنسيق بين كل مجامع اللغة العربية وجهات الترجمة ، وأن تكون العناية باللغة القومية لها مكانها عند المسؤولين . والدخيل هو دائما أسماء لمسميات لا علاقة لها بجذور العربية ، ولم تكن من مسمياتها أو مكتشفاتها فهي مواليد غريبة في أرض غريبة ، ومن حق الذين قابلوها لأول مرة أن يضعوها أسماءها ، والأسماء لا تتغير من لغة إلى لغة أخرى ، بل تُنطق كما هي ، سواء دلت على معان اشتقاقية أو حددت معاني جامدة<sup>(٤٣)</sup> .

والقول السابق يثير نقطتين مهمتين جدا تتعلقان بهذا البحث :

- النقطة الأولى : تتعلق بأسماء الأعلام ، وكنت مترددا في حشدها ضمن الألفاظ التي يقوم البحث بدراستها ؛ لأنها كما سبق لا تتغير من لغة إلى لغة أخرى ، وهي أيضا تشبه أسماء الآلات والأجهزة التي دخلت اللغة العربية حديثا ، ودخلت أيضا معظم لغات العالم بشكل قريب من أصلها التي يرى بعض الباحثين أنها تمثل جزءا مما يسمّى بالألفاظ الدولية : *roculaire international* حيث إنها توجد في معظم لغات العالم بشكل قريب من أصلها<sup>(٤٤)</sup> ويرى آخرون أنها ليست بحسب وضعها العلمي - مما ينسب إلى لغة



دون لغة<sup>(٤٥)</sup> ، ولكنى أثرت ضمها لألفاظ البحث لأن بعضها يحمل أسماء دخلت العربية في عصر الطهطاوى مما يعد من الألفاظ الدخيلة حديثا ، وهذا أمر له فائدته في دراسة علاقة اللغة بالواقع الاجتماعى . وبعضها الآخر مشتق من ألفاظ معربة ، وحدث لبعضها الآخر أنواع من التغير فى البنية وكل ذلك له فائدته فى الدراسة اللغوية .

- أما النقطة الثانية فهى تتعلق بالألفاظ التى دخلت العربية قديما من أخواتها الساميات ، فهذه الألفاظ تعد فى نظرى - أقرب بكثير من الألفاظ التى دخلت العربية من لغات أخرى كالهندوأوربية ولو كانت على أوزان العربية .

ويرى أصحاب الدراسات اللغوية المقارنة أنه "إذا قابلت كلمة عربية سامية فى لغة أخرى سامية فالأرجح أن تكون الكلمة سامية أصلية ، ورثتها العربية واللغة السامية الأخرى عن السامية الأم ، والقول بأن لفظة عربية دخيلة من لغة سامية ، نستنتج من تحقيق لفظ الكلمة ومعناها ، وكيفية استخدامها فى العربية وفى اللغة الأخرى والصلة بينها وبين سائر ألفاظها . ونعتبرها دخيلة إذا كان الاشتقاق واضحا للكلمة فى إحدى اللغتين وينعدم فى الأخرى<sup>(٤٦)</sup> .

وبعض الألفاظ السامية التى جمعتها من ديوان الطهطاوى مما نصت عليه كتب المعربات القديمة والحديثة بدخل ضمن السامى المشترك مثل : اليم<sup>(٤٧)</sup> ، در<sup>(٤٨)</sup> ، طاقة<sup>(٤٩)</sup> ، سلطان<sup>(٥٠)</sup> ، مدرسة<sup>(٥١)</sup> ، سجود<sup>(٥٢)</sup> . وقد رصدت الألفاظ التى ذكر اللغويون العرب أنها من لغات سامية غير العربية وقمت بالنص عليها وعلى اللغة السامية التى جاءت منها ، وبذلك يمكننا القول بأن البحث يجمع ويوصل ويدرس الألفاظ غير العربية فى ديوان الطهطاوى .

وهناك ألفاظ وردت فى الديوان وذكر بعض الباحثين أنها دخيلة من لغات غير سامية ولكن تبين بالبحث أنها عربية مثل كلمة : طاقة .

## المحور الأول : تأصيل الألفاظ موزعة على المجالات الدلالية :

### أولا : الألفاظ السياسية والاقتصادية

#### ١ - ألفاظ خاصة بالحكم والتشريف والشخصيات العلمية والسياسية والشعوب :

##### ١ - إبراهيم (عبري) :

قصد به الطهطاوى إبراهيم باشا (الديوان ٨٥) .

ذكر اللغويون العرب أنه اسم أعجمي وفيه لغات إبراهيم إبراهيم ، وإبراهيم ، وإبراهيم ورد في شعر لعبد المطلب ، وفي القرآن الكريم (سورة البقرة ١٢٤) وتصغيره بُرَيْه (المعرب للجواليقي ٦١ ، لسان العرب ١ / ٣٩٤ ، القاموس المحيط ٧٨/٤ ، في التعريب لابن كمال باشا ص ٥٠ ، وشفاء الغليل ٣٣ . وقال ابن عباس : "إبراهيم بلغة توافق السريانية" (غريب القرآن ٣٩) وهو في العبرية "أفراهام" معناه في التوراه : "أبو الشعب" أو "أبو الجماهير ... ويرجع الاستخدام الحالى للاسم إلى النبي إبراهيم عليه السلام الذى كان يُسمّى أولا (أبرام) ومع انتقال الاسم إلى العريية قلبت فتحة الهمزة كسرة والفاء الأسنانية الشفوية المجهورة الرخوة باء (شفوية مجهورة شديدة) (المعجم الكبير ١/٣٤ ، وأسماء الأعلام المعاصرة ١٢٠) .

##### ٢ - إسكندر (يونانى) :

قصد به الطهطاوى الإسكندر الأكبر المقدونى (الديوان ١٤١ ، ١٤٢ ، ١٥٠) .  
ذكر الجواليقي فى (المعرب ٨٩) أنها كلمة أعجمية ليس لها فى كلام العرب مثال .  
وهى إسكندر ، وأسكندر بكسر الهمزة وفتحها (وانظر : المعجم الكبير ١/٢٩٣ - ٢٩٥)  
(أسماء الأعلام المعاصرة ١٢٢) .

##### ٣ - إسماعيل (عبري) :

قصد به الطهطاوى الخديوى إسماعيل (الديوان ٩٨ ، ١٠٦ ، ١١٨ ، ١٢٠ ، ١٢٢) .  
وذكر الجواليقي فى (المعرب ٥٥ ، ٦١) أن أصلها (إشماويل) وحدث الإبدال لقرب السين من الشين فى الهمس ، وفيه لغات : إسماعيل وإسماعين .

وهو فى التوراة Yisamei يشماعيل ، ومعناه : يسمع الله واسم الإله (إيل) ومعناه الحرفى (يسمع الرب) ، أو من يسمعه الرب وصيغة الاسم مشتقة من مادة سامية مشتركة دلالتها الأساسية (سمع) وهى فى الآشورية (شيموع) وفى القبطية (شمع) وفى العربية (شامع) وفى الآرامية (شمع) ، وفى الحبشية (سمع) ، وفى العربية سَمِعَ (أسماء الأعلام المعاصرة ١٢٣) وقد ورد هذا اللفظ فى القرآن الكريم (سورة البقرة ١٢٥) .

#### ٤ - باشا (فارسى) :

قصد به الطهطاوى لقب من ألقاب الشرف (الديوان ٨٥ ، ١٤٧ ، ١٦٩ ، ١٧٠) .  
لم ترد فى كتب العربات القديمة ، وهو لفظ دخيل من اللغة التركبة منحوت فى الأرجح من باد شاه الفارسية بمعنى السلطان (المعجم الكبير ٢/٢٥) ، أسماء الأعلام المعاصرة ١٢٦ ، (المعجم الوسيط ١/٣٦) ورأى طويبا العيسى فى (تفسير الألفاظ الدخيلة ص ٧) وأدى شير فى (معجم الألفاظ الفارسية ص ١٦) أنه مركب من (با) أى قدم ورجل ومن (شاه) أى ملك وسلطان ، وذكر روفائيل نخلة اليسوعى فى غرائب اللغة العربية ٢١٨ ، أنه لفظ فارسى .

وهو فى (قاموس الفارسية ٩١) "باشى ، بمعنى : رئيس كبير ، ملك ، حاكم الولاية ، مستشار البلاط ، شريف ، وفى (المعجم الفارسى الكبير ٢٧٤) باشا ، بالمعنى السابقة .  
وقد حدث لهذا اللفظ توسع دلالى الآن فنجد الناس الآن يطلقون كلمة باشا على أى إنسان للاحترام والتعظيم وإن لم يكن قد حصل على هذا اللقب الذى أُلغى الآن .

#### ٥ - تاج (فارسى) :

قصد به الطهطاوى إكليل الملك (الديوان ١٠٠ ، ١٥٠ ، ١٥١ ، ١٨٥) .  
ذكرها أصحاب المعاجم العربية ولم يذكروا أنها معربة (الجمهرة ٣/٢١٤ ، الصحاح ٣٠١/١ ، لسان العرب ٦٢/٢ ، المعجم الوسيط ١/٩٣) .

وذكر جورجى زيدان أنه سريانى (اللغة العربية كائن حتى ١٠٣) وأصله Togho أما روفائيل نخلة اليسوعى فقد ذكر أنه فارسى (غرائب اللغة العربية ٢٢١) وهو فى الفارسية "تاج خروسى : عرف الديك ، نبات زهره أحمر كعُرف الديك وتاج كذارى : تتويج

الملك ، تاج كَل : إكليل من الورد ، تاج تخت : التاج والعرش (قاموس الفارسية ١٥٣) ،  
(المعجم الفارسي الكبير ٦٧٩/١) .

## ٦ - تخت (فارسي) :

قصد به الطهطاوي كرسى العرش (الديوان ٧٨ ، ٩٣) .  
دخلت كلمة (تخت) العربية قديما للدلالة على الصندوق تحفظ فيه الثياب (الجمهرة  
١٨٦/٣ ، لسان العرب ١١/٢ ، القاموس المحيط ١٤٤/١ ، تاج العروس ٤٦٨/٤ ،  
المزهر ٢٨٢/١ ، معجم الالفاظ الفارسية ٣٤ ، تفسير الالفاظ الدخيلة ١٧) ، ثم حدث  
له توسع فى الدلالة فأصبح يطلق على جوقة الموسيقى ، ومكان مرتفع للجلوس أو النوم ،  
ووعاء تصان فيه الثياب (المعجم الوسيط ٨٦/١ ، جلال الدين السيوطي والمغرب عن اللغة  
الفارسية ٤٩ ، المصطلح العربى ١٢٠/١ ، الالفاظ الفارسية المعربة فى تاج العروس ٩٠)  
، وهى فارسية (غرائب اللغة العربية ٢٢١) وهو فيها : تخت Takht : العرش الملكى ،  
كرسى الولاية ، مقعد ، كرسى ، عاصمة ، مقر الحكم ، حجرة أو خزانة لحفظ الثياب  
أو النقائس (المعجم الكبير ٤٣/٣ ، قاموس الفارسية ١٥٧) .

## ٧ - الترك (تركي) :

قصد بها الطهطاوي أبناء تركيا (الديوان ١٢٣ ، ١٢٩) .  
وتعنى الجيل المعروف الذى يقال له الديلم ، والجمع أترك (القاموس المحيط ٢٨٨/٣ ،  
لسان العرب ٣٢/٢) . ولم يذكر ياقوت الحموى فى (معجم البلدان ٢٦/٢) شيئا عن  
اشتقاقها ، وذكر أنها وردت فى الحديث الشريف . وذكر روفائيل نخلة اليسوعى فى  
(غرائب اللغة العربية ٢٧٢) كلمة (تركمان) ضمن الكلمات المقتبسة من اللغة التركية .  
وفى (أسماء الأعلام المعاصرة ١٣٤) : "تركمان فى التركية مكونة من كلمة : ترك ،  
واللاحق مان ، ومعنى كلمة ترك مان : شبيه الترك" .

## ٨ - جراكسة (تركي) :

قصد به الطهطاوي مجموعة من الناس (الديوان ١٢٩) .



وفى (أسماء الأعلام المعاصرة ص ٢٠٢) : "شركس صورة كتابية صوتية عن الكلمة التركية (جركس) ومعناها : (نصل السهم ، سنان الرمح، حربة ، مخروطى الشكل) .

#### ٩ - خاقان (تركى) :

قصد بها الطهطاوى اسم الملك (الديوان ١١٨ ، ١٤١ ، ١٤٧) .  
لفظ تركى معناه السلطان الأعظم (القاموس المحيط ٢١٦/٤ ، الألفاظ الدخيلة ٢٣ ، معجم الألفاظ الفارسية ٥٦ ، غرائب اللغة العربية ٢٧٣) . وهو صورة صوتية للقب التركى Kaghan (المصطلح العربى ٥٠/١) وهو فى الفارسية : خاقان ، لقب بعض ملوك الترك والصين فيه معنى العظمة والقدرة (قاموس الفارسية ٢١٢) .

#### ١٠ - خديوى (فارسى) :

قصد به الطهطاوى أحد حكام مصر أبناء محمد على (الديوان ١٤٢ ، ١٥٣ ، ١٥٨ ، ١٦٥) .

لم تذكره كتب المعربات القديمة ، وهو فى التركية يعنى الوزير ، وفى الفارسية (خديو) ، وهى من الفهلوية (الفارسية القديمة) بمعنى ملك وسلطان وأمير عظيم وحاكم ، والوزير الأعظم وكبير القوم (تفسير الألفاظ الدخيلة ٢٤ ، معجم الألفاظ الفارسية ٥٢ ، أسماء الأعلام المعاصرة ١٤٢) .

واقترنت دلالة فى العربية على حاكم مصر فى أواخر عهد الدولة العثمانية (المعجم الوسيط ٢٢٩/١ ، المصطلح العربى ٤٨/١) .

#### ١١ - دارا (فارسى) :

قصد به الطهطاوى اسم ملك من الملوك القدماء (الديوان ١٤١) .  
اسم ملك من ملوك الفرس القدماء واسم مدينة أيضا فارسية أو قلعة حصينة (فى التعريب ٤١ ، معجم البلدان ٤١٨/٢) ، ومن معانيها فى الفارسية : اسم ملك (أسماء الأعلام المعاصرة ١٤٣) ، (المعجم الفارسى الكبير ١١١٨/١) .

## ١٢ - الدروز (فارسي) :

قصد به الطهطاوى طائفة الدروز المعروفة فى لبنان (الديوان ١٤٣) .  
ورد فى غرائب اللغة العربية ص ٢٢٧) درز : ارتفاع فى الثوب ناتج عن جمع طرفه  
بالخياطة ، ودرزى : خياط ، درزى : من أتباع دين الدروز المتمين إلى أبى محمد عبد  
الله الدرزى المتوفى سنة ١٠١٩ م ، وانظر المعجم الوسيط ٢٨٩/١ ، والمعجم الفارسي  
الكبير ١٦٠/١ ، وقاموس الفارسية ٢٤١) .

## ١٣ - دست (فارسي) :

قصد به الطهطاوى كرسى الحكم (الديوان ١٦٥) .  
"قال الخفاجى فى (شفاء الغليل ١٢٢) استعمله المتأخرون بمعنى الديوان ومجلس  
الوزارة والرأسة" . (وانظر : تفسير الألفاظ الدخيلة ٢٧ ، والمعجم الوسيط ٢٩٣/١ ،  
معجم الألفاظ الفارسية المعربة ٦٣) ، وهو فى الفارسية Dasr ومن معانيه فيها الوزير  
والقوة والقدرة واليد (المعجم الفارسي للكبير ١١٨٠/١) .

## ١٤ - الروم (يوناني) :

قصد به الطهطاوى شعب من الشعوب (الديوان ١٠٦) .  
جيل من الناس أعجمى ، وقد تكلمت به العرب قديما ، وورد فى القرآن الكريم  
(سورة الروم ٢) (انظر : الصحاح ١٩٣٩/٥ ، المعرب ٢١١ ، معجم البلدان ٩٧/٣ ،  
المهذب للسيوطى ٥٢ ، المعجم الوسيط ٣٩٧/١ ، المصطلح العربى ٥٣/١) وهى :  
Romeose مقتبسة من اللغة اليونانية (غرائب اللغة العربية ٢٥٨) .

## ١٥ - سينيور (إيطالى) :

قصد به الطهطاوى السيد (الديوان ١٢٢) .  
دخيلة حديثا وهى كلمة إيطالية بمعنى السيد Senor (ملاحظات حول أنواع الألفاظ  
المعربة ١٣١) .

## ١٦ - طوسون (تركى) :

قصد به الطهطاوى الأمير طوسون زوج الأميرة فاطمة بنت الخديوى إسماعيل (الديوان ١٦٤ ، ١٦٥) .

اسم تركى بمعنى ثور ، عجل ، ويأتى مجازاً بمعنى : شاب قوى ، شجاع (أسماء الأعلام المعاصرة ١٥٨) .

## ١٧ - الفرس (فارسى) :

قصد به الطهطاوى جيل من الناس (الديوان ١٢٩) .  
وهم أمة من الناس ينتمون إلى بلاد فارس ، وكلمة فارس هذه أصلها فارسى معرب أصله (بارس) (المعرب ٢٩١ ، معجم البلدان ٢٢٦/٤ ، المعجم الوسيط ٧٦/٢) أو (يارس) فى البهلوية (الألفاظ البهلوية ١٧ ، قاموس الفارسية ٤٩٤) ورد هذا اللفظ فى الحديث وفى الشعر الجاهلى (المعرب ٢٩١ ، المفصل ٥٨) .

## ١٨ - فيليب (يونانى) :

قصد به الطهطاوى اسم علم فرنسى (الديوان ١٩٨) .  
من اليونانية بمعنى صديق الخيول أو محب الخيول (أسماء الأعلام المعاصرة ١٦٠) .

## ١٩ - قيصر (لاتينى) :

قصد به الطهطاوى اسم ملك من ملوك الروم (الديوان ١٤١) .  
ذكر الجوالقى أنه أعجمى اسم ملك الروم (المعرب ٣١٩) والكلمة لاتينية الأصل Caesar كانت اسم علم لأحد ملوك الروم (غرائب اللغة العربية ٢٧٩ ، أسماء الأعلام المعاصرة ١٦١ ، المعجم الوسيط ٨٠٠/٢ ، المصطلح العربى ١٦٨/١) .

## ٢٠ - كسرى (فارسى) :

قصد به الطهطاوى ملك من ملوك الفرس (الديوان ٨٥) .  
فارسى معرب ، ورد فى شعر الأعشى ، وهو بالفارسية خسرو (المعرب ٢٨٢ ، المعربات الرشيدية ١١٦ ، فى التعريب ٣٩ ، المفصل ١٦٩) . (وانظر : اللغة العربية

كائن حتى ٧٨) وهو فى الفارسية : كسرى : ملك ، لقب ملوك الساسانيين (قاموس الفارسية ٥٣٨) .

## ٢١ - ملطيرون :

قصد به الطهطاوى اسم عالم فرنسى (الديوان ٧٢) .

وهو الجغرافى الفرنسى (١٧٧٥ - ١٨٢٦م) (مالتبرون) (Malte-Bran) عالم جغرافى من أصل بولندى ، عاش فى فرنسا وألف بالفرنسية ، وقد ترجم الطهطاوى كتابا له هو كتاب (Ceographie Universale - Panise - 1828) الجغرافيا العمومية سنة ١٨٣٤م (انظر : أصول الفكر العربى الحديث عند الطهطاوى ص ١٣٠) وتحولت التاء إلى طاء نتيجة النسخ فى نطق العرب للكلمة ، وقد فعل ذلك المترجمون العرب فى العصر العباسى فكانوا يُعربّون اللاتين اللاتين ، استاتيكا - اسطاطيكا .

## ٢٢ - منتسكيو :

قصد به الطهطاوى أحد العلماء الفرنسيين (الديوان ٧٢) .

هو تشارلز لويس منتسكيو Charles Louis Montesquieu فيلسوف فرنسى من أشهر كتبه (روح الشرائع) (L'Esprit des-lois) عاش فى القرن الثامن عشر الميلادى (١٦٨٩ - ١٧٥٥م) . وقد ترجم رفاة الطهطاوى هذا الكتاب إلى العربية (انظر : أصول الفكر العربى الحديث عند الطهطاوى ص ٣٤) .

## ب - ألفاظ خاطئة بالأسلحة والجيش ،

### ١ - بندقية (فارسي) :

قصد به الطهطاوى السلاح المعروف (الديوان ٩١) .

قال الجواليقي فى (المعرب ١٠٧) التمر الذى يسمى بندقا ليس بعربى ، وذكر الخفاجى فى (شفاء الغليل ٦٥) أن البندق الذى يرمى به كأنه من هذا على طريق التشبيه . وفى (القاموس المحيط ٢٠٩/٣) البندق فارسى معرب . وفى (المعجم الوسيط ٧٣/١) :



"قناه جوفاء كانوا يرمون بها البندق فى صيد الطيور ، وأله حديد يقذف بها الرصاص" .  
وفى المعجم الكبير ٥٨٣/٢ : "سلاح نارى يحمل ، يستخدم فى الحرب أو العيد" . وهو  
فى الفارسية بندق bunduq : جوزه أو بندق أو شجرة البندق أى شئ قابل للقذف من  
الآلات الحربية ، ومدفع أو بندقية قديمة الطراز . (Steingass , P . 202) ، الألفاظ الفارسية  
المعربة (١٤٢) .

## ٢ - زند (فارسى) :

قصد به الطهطاوى استعمالا مجازيا بمعنى عمق التفكير (الديوان ١٤١) .  
ذكر اللغويون العرب أن الزندين سودان بقذح بهما النار (الجمهرة ٢٦٠/٢ ، يحمل  
اللغة ٤٤١/٢ ، الصحاح ٤٨٠/٢ ، القاموس ٢٩٥/١ ، الوسيط ٤١٧/١) .  
وذكر أدي شير (فى معجم الألفاظ الفارسية ٨٠) أن الزند : العود الذى تقذح به النار  
وهو الأعلى الذى يضرب به ، والزندة السفلى فيها ثقب وهى الأثنى فإذا اجتمعا قيل :  
زندان فارسيتنه زند وهو العود الأعلى وفى الفارسية زَنْدَه : قذاحة (المعجم الفارسى الكبير  
١٤٣١/١) .

## ٣ - سرج (فارسى) :

قصد به الطهطاوى رحل الفرس (الديوان ١٣٠) .  
اكتفى بعض اللغويين بذكر معناه وهو رحل الدابة (الجمهرة ٧٦/٢ ، الصحاح  
٣٢٢/١ ، القاموس ١٩٢/١ ، المعجم الوسيط ٤٤١/١) .  
وذكر الجوالقى أنه فارسى معرب ، وأصله سرك (المعرب ٢٤٨) وتبعه فى ذلك  
الخفاجى (شفاء الغليل ١٤٨) ، وهو فى الفارسية سرج Sarj : سرج الحصان (Steingass  
P. 150) (الألفاظ الفارسية فى تاج العروس ١٧٣) .

## ٤ - سونكى (تركى) :

قصد به الطهطاوى خنجر فى مقدمة البندقية (الديوان ٩٠) .  
وهى كلمة تركية سونكى أو سونكو ، ومعناها حربة - سنان البندقية (أسماء الأعلام  
المعاصرة ١٥٠) .

## ٥ - عسكر (فارسي) :

قصد به الطهطاوى الجند (الديوان ١٩١) .

وقد ذكر اللغويون العرب أنه فارسي معرب ، ومعناه الجيش أو مجتمع الجيش وله اشتقاقات (الجمهرة ٥٠٢/٣ ، المعرب ٢٧٩ ، القاموس ٨٨/٢ ، الزهر ٨٠/١ ، شفاء الغليل ١٨٢ ، المعربات الرشدية ١٥٧ ، تفسير الألفاظ الدخيلة ٤٨ ، معجم الألفاظ الفارسية ١١٤ ، المعجم الوسيط ٦٢٣/٢ ، المصطلح العربي ٢٣٦/١) . وهو في الفارسية لشكر Lashkar بمعنى : جيش ، قوة عسكرية ، جماعة ، عدد كبير ، مجموعة أو شيء كثير (المعجم الفارسي الكبير ٢٥٩/٣ ، Steingass . P . 849 ، الألفاظ الفارسية المعربة في تاج العروس ٢١٦) .

وإذا كان روفائيل نخلة اليسوعي ذكر في (غرائب اللغة العربية ١٩٥) أنها آرامية فربما دخلت من الآرامية للفارسية ومنها للعربية .

## ٦ - فرند (فارسي) :

قصد به الطهطاوى حد السيف (الديوان ٧٩) .

فرند السيف جوهره ويقال برند (الصحاح ٥١٩/٢ ، المعرب ١١٤ ، القاموس ٣١٠/١ ، شفاء الغليل ١٩٩ ، الزهر ٢٧٤/١ ، جلال الدين السيوطي والمغرب عن اللغة الفارسية ٨١) . وذكر طويبا العنيسي في (تفسير الألفاظ الدخيلة ٥١) ، أدى شير في (معجم الألفاظ الفارسية ١٩) ، أنها فارسية : برند ، ونعني فيها جوهر السيف ووشيه . وقد وردت هذه الكلمة في صورتها (فرند) و (برند) في شعر جرير بمعنى حد السيف والسيف نفسه (المفصل ٢٣٩) ، ومن معانيه في المعجم الوسيط ٧١٢/٢) السيف ، وما يلمع في صفحته من أثر تموج في الضوء ، حب الرمان ، الورد الأحمر ، وهو في (المعجم الفارسي الكبير ٥٤١/١) برند : Parand سيف أو بريق صفحة السيف ، زخرف السيف ، نوع من الحرير الحسن ، غطاء للسرّج .

## ٧ - فشنگ (تركي) :

استعملها الطهطاوى بمعنى طلقات الرصاص التي لها صوت فقط (الديوان ١٩٦) .

وهى كلمة تركية بمعنى حشو البارودة (تفسير الألفاظ الدخيلة ٥٢) . وهى فى  
الفارسية (فشَنَك) بمعنى رصاصة (قاموس الفارسية ٥٠٠) .

#### ٨ - لجام (فارسى) :

قصد به الطهطاوى لجام الفرس (الديوان ١٣٠) .  
ذكر قوم أنه عربى (الجمهرة ١٠١/٢ ، يحمل اللغة ٨٠٣/٣ ، المعرب ٣٤٨ ، شفاء  
الغليل ٢٣٢ ، الألفاظ البهلوية ص ١٠ ، اللغة العربية كائن حتى ص ٤٥) .  
ورأى أدى شير فى (معجم الألفاظ الفارسية ١٤١) أن اللفظة سامية الأصل ، وأن  
الفارسية أخذتها من الآرامية . وقد يؤيد رأيه ورود الكلمة فى الشعر الجاهلى (الألفاظ  
البهلوية ١٠) وتعدد مشتقاتها فى العربية (المعجم الوسيط ٨٤٩/٢) . وهى فى (قاموس  
الفارسية ٥٩٦) لكam .

#### ج - ألفاظ خاصة بالتجارة والنقود :

##### ١ - درهم (يونانى) :

قصد به الطهطاوى العملة القديمة المعروفة (الديوان ١٩٠) .  
رأى اللغويون العرب القدماء أنه معرب من اللفظ الفارسى (درّم) (الجمهرة ٣٦٨/٣ ،  
الصحاح ١٩١٨/٥ ، المعرب ٥٦ ، شفاء الغليل ١٢٠) . ووضعه الثعالبي تحت فصل  
بعنوان أسماء قائمة فى لغتى العرب والفرس بلفظ واحد (فقه اللغة ١٩٨) . أما المحدثون  
فقد رأى بعضهم أنه يونانى Drahme ، وهو نقد فضة، ووزن أيضا ومنه (درّم) الفارسى ،  
وهو نقد فضة (تفسير الألفاظ الدخيلة ٢٧ ، معجم الألفاظ الفارسية ٦٢ ، المعربات  
الرشيدية ١٩٣ ، اللغة العربية كائن حتى ٧٨ ، غرائب اللغة العربية ٢٥٨ ، المعجم  
الوسيط ١٩٢/١ ، المصطلح العربى ١٣٢/١) . ويبدو مما سبق أن أصل هذا اللفظ يونانى  
، وأن الفارسية أخذتها منها ومن الفارسية انتقلت إلى العربية (انظر : المفصل ١١٣٥) .  
وقد ورد فى القرآن الكريم (سورة يوسف ٢٠) .

## ٢ . التدهقن (فارسي) :

قصد به الطهطاوى كثرة المال (الديوان ١٢٠) .

فارسي معرب بمعنى رئيس القرية (الصحاح ١١٦/٥ ، المعرب ١٩٤ ، شفاء الغليل ١٢٤ ، المعجم الوسيط ٣١٠/١ ، غرائب اللغة العربية ٢٢٩) ، وقد ورد فى شعر الأعشى (المفصل ٣٦) وله صورتان فى الفارسية دهكان ، ده خان (تفسير الألفاظ الدخيلة ٢٩ ، معجم الألفاظ الفارسية ٦٨ ، المعجم الفارسي الكبير ١٢٦٦/١ ، Steingass . P 540 ، الألفاظ الفارسية فى تاج العروس ١٩٧) .

## د . ألفاظ خاصة بالمركبات والوقود والطاقة .

### ١ . غلز (هولندي) :

قصد به الطهطاوى الوقود السائل الذى تدار به الماكينات (الديوان ١٢١) .  
ذكر طوبيا العيسى أن هذه اللفظة ارجحها طيب بلجيكي (ت ١٦٧٧م) لكى تدل على الجسم الهوائى الذى لا يتغير ولا يقبل الضغط (تفسير الألفاظ الدخيلة ٤٩) وذكرها روفائيل نخلة اليسوعى فى (غرائب اللغة العربية ٢٨٤) أنها هولندية Geest ، تلفظ غِست : روح .

### ٢ . كهرباء (فارسي) :

قصد به الطهطاوى التيار الكهربى المعروف (الديوان ١٢٠) .  
فارسي معرب أصله (كاه ربا) أى : جاذب التبن . وهو نوع من الصمغ أو اللؤلؤ أو الأحجار الكريمة (تاج العروس كهرب ١٨٤/٤ ، تفسير الألفاظ الدخيلة ١٣٨) وفى (المعجم الوسيط ٨٣٤/٢) : "الكهرباء : مادة راتيجينية صفراء اللون ، شبه شفافة قوية العزل للكهربائية ، وهى أولى المواد التى عرف تكهربها بذلك ؛ ومنها اشتقت كلمة الكهرباء" . والآن تطلق على التيار الكهربى المعروف . وقد أقر المجمع هذه الكلمة لتكون مرادف للكلمة الإنجليزية Ambir (المصطلح العربى ٤٠٣/٢ ، Steingass . P.1066 ، الألفاظ الفارسية فى تاج العروس ١٢١) .



### ٣ - واپور (إيطالى) :

قصد به الطهطاوى المراكب البخارية التى كانت تسير فى قناة السويس (الديوان ١١٧ ، ١٢٠) .

"(بابور) أصله إيطالى : (Vapore) معناه : بخار مرادفه باخرة" (تفسير الألفاظ الدخيلة ص٦) .

### هـ - أَلْفَاظُ خَاصَّةٌ بِالْحَيَوَانَاتِ :

#### ١ - جَوْدَر (فارسى) :

قصد به الطهطاوى الفتاة الجميلة وجمعه على جآذر (الديوان ١٢٦) .  
ولد البقرة الوحشية ، فارسى معرب ، ورد فى شعر عدى بن زيد (الجمهرة ٧١/٢ ،  
الصحاح ٦١٠/٢ ، المعرب ١٥٢ ، العربات الرشيدية ١٥٣ ، غرائب اللغة العربية ٢٢٤ ،  
المفصل ٤٤ ، المعجم الوسيط ٤٦/١ ، المصطلح العربى ٤٦/١) ، وهو فى (المعجم  
الفارسى الكبير ٨٥٦/١) جَوْدَر : ثور ، بقرة" .

## ثانيا : ألفاظ الحضارة المادية :

### أ. ألفاظ خاصة بالمباني والأماكن والموانئ والظواهر الطبيعية ،

#### ١ - إسكل (إيطالى) :

استعمله الطهطاوى بمعنى ميناء (الديوان ١٠٠) .

وهو لفظ إيطالى Scalo وهو معدول عن Scala أى درج ويراد به محط السفن فى المرافئ ومرادفه مرسى ومرفأ (طوبيا العنيسى ٣) ومن معانيها أيضا : سلم المبنى ، هيكل خشبى يستعان به (المعجم الوسيط ٤٥٦/١) وهى إسكله بمعنى المرسى أيضا فى الفارسية (د . عبدالنعم حسنين - قاموس الفارسية ٧٠) ، وذكر روفائيل نخلة اليسوعى فى (غرائب اللغة العربية ص ٢٧٧) أنه لاتينى اندمج فى العربية بواسطة اليونانية أو الإيطالية .

#### ٢ - برج (يونتى) :

استعمله الطهطاوى بمعنى منازل للشمس والقمر والنجوم يعرف منها بخت الإنسان وطالعه (الديوان ١٥٢) .

ومن معانى كلمة (المرج : الحصن . قال ابن منظور : كل ظاهر مرتفع فقد بُرج ، وإنما قيل للمروج بروج لظهورها وبيانها وارتفاعها) (اللسان ٣٥٩/١) ولم يذكر أنه معرب . وذكر صاحب القاموس أن البرج : الحصن (القاموس المحيط ١٧٧/١) وكذلك ابن دريد الذى رأى أنه عربى معروف (الجمهرة ٢٠٨/١) وكذلك الجوهرى (الصحاح ١ / ٢٩٩) أما طوبيا العنيسى فقد ذكر أن اللفظ يونانى Pyrgos معناه : حصن (العنيسى ٨) وفى (المعجم الكبير ٢ / ١٩٠) شواهد من الشعر والقرآن (النساء ٧٨) على وجوده فى العربية قديما ، وفيه أيضا أنه فى السريانية burga (بُرْجا) وفى اللاتينية burgus بمعنى الحصن . وذكر روفائيل نخلة اليسوعى فى غرائب اللغة العربية ص ٢٥٤ أنه يونانى .

#### ٣ - بركان (لاتينى) :

قصد به الطهطاوى البركان المعروف قال : "بركان نار حيث ثار" (الديوان ١١٨) . وقد وردت كلمة البركان فى الشعر العربى القديم ولكن بمعنى موضع يسمى بركان (المعجم الكبير ٢ / ٢٦٠) ، ووردت فى (المعجم الوسيط ٥٢/٢) بمعنى : فتحة فى القشرة الأرضية تخرج منها مواد منصهرة ، ويطلق على الجبل أيضا الذى يتكون من تراكم هذه

المواد ، وفيه أيضا أنها معربة . وفي (المعجم الكبير ٢/٢٦٠) : بركان Valcanus ، في اللاتينية إله النار جبل يتفجر من فوهته حمم من نار ، ومواد منصهرة . وذكره روفائيل نخلة اليسوعي في كتابه (غرائب اللغة العربية ٢٧٧) ضمن الكلمات الدخيلة من اللغة اللاتينية .

#### ٤ - الخورنق (فارسي) :

قصد به الطهطاوى بناء عظيم قال مادحا الخديوى إسماعيل "رب الخورنق والسدير" (الديوان ١١٨) .

قال الجوالقى (المعرب ١٧٤) : "الخورنق كان يسمى (الخرنكاه) وهو موضع الشرب ، فأعرب . وهو بنية بناها النعمان لبعض أولاد الأكاسرة" . وذكر الجوهرى فى الصحاح ٤ / ١٤٦٨) أنه فارسي معرب . وقد ورد هذا اللفظ فى شعر عدى بن زيد (المفصل ٢٨) ، وهو فى الفارسية (خورنه) Khawarna (المعجم الفارسي الكبير ١/٨٩) . وقد حدث لهذا اللفظ تضيق دلالي فبعد أن كان يطلق فى الفارسية على كل صرح عظيم أطلق فى العربية على قصر النعمان - ثم أطلقه الطهطاوى مجازا على منجزات الخديوى إسماعيل .

#### ٥ - السدير (فارسي) :

قصد به الطهطاوى بناء معين (الديوان ١١٨) .

ذكر الجوالقى فى (المعرب ١٨٧) أنه فارسي معرب أصله (سادل) أى فيه ثلاث قباب متداخلة ، ويسميه الناس سه دلى ، فأعرب فقيل : سدير ، وذكر السيوطى فى (المزهر ١/٢٨٠) أن أصله (سدلى) بتشديد اللام - أى ثلاث قباب بعضها فى بعض . وذكر طويبا العنيسى فى (تفسير الألفاظ الدخيلة ٣٤) أن أصله (سه دير) أى ثلاث قباب . وفى المعجم الوسيط ١/٤٣٩) : "هو بناء ذو ثلاث شعب أو قبة فى ثلاث قباب مُعَرَّب" . وفى المعجم الفارسي الكبير ١/١٥٢٥ : "اسم القصر الذى بناه النعمان بن المنذر مأخوذ من الفارسية (سد دير) مائة دارة.

## ٦ - سرادق (فارسي) :

استعمله الطهطاوى بمعنى ما يضرب حول الشيء أو يحيط به كالخيمة وإن أضافه إلى معان مجازية إذ قال : سرادق النبوة (الديوان ١٢٨) . وسرادق الحمد (الديوان ١٥٢) . ذكر بعض أئمة اللغة مادة سرديق في معاجمهم ولم يسيروا إلى أنها معربة فقد قال ابن دريد : "سرديق البيت جعل له سرادقا (الجمهرة ٣/٣٢٣) . وقال الجوهري : "السرادق واحد السرادقات التي تمتد فوق صحن الدار ، وكل بيت من كرسف فهو سرادق (الصحاح ٥/١٤٩٦) . وقال ابن منظور : "السرادق كل ما أحاط بالبناء ، واجمع سرادقات (اللسان ٤/٢٣٤) ، وتابعه في ذلك صاحب القاموس (القاموس المحيط ٣/٢٣٧) ، أما الحواليقي فقد ذكر أنه فارسي معرب : وأصله بالفارسية (سرادار) . وهو الدهليز (المعرب ٢٤٨) وأيده في ذلك السيوطي (المهذب ٥٦) والخفاجي الذي قال : "معرب (سرابرده) ، وقيل : معرب سراطاق ، وأخطأ من فسره بآلة القناديل وهو ما يمد فوق صحن الدار أو البيت (شفاء الغليل ١٤٨) . وذكرت له المعاني السابقة في المعجم الوسيط (١/٤٤٢) ، د . صبرى المصطلح العربى (١/١٤٦) أنه معرب أيضا ، ولقد رفض الأستاذ أحمد محمد شاكر محقق كتاب (المعرب للحواليقي) أن تكون كلمة سرادق معربة ، ورأى أنها عربية مستشهدا بآراء اللغويين السابقين وبوردها في القرآن الكريم (المعرب ٢٤٨ تعليق رقم ٢) . ورأى بعض المحدثين أن اللفظ سريانى ، وأصله Sarodhigo (د . صلاح المنجد . المفصل ٤٦) ويبدو أنه من المحتمل أن تكون العربية والفارسية أخذت هذا اللفظ من السريانية (د . صلاح المنجد . المفصل ٤٦) ولأن هذه الكلمة في المعجم الفارسي تعنى : "الخيمة الكبيرة ، والستارة الكبيرة التي يجعلونها فوق صحن المنزل ، والدخان أو الغبار الذي يثور حول أطراف شيء" . (د . عبدالنعم حسانين قاموس الفارسية ٥١٩) كما أن روفائيل نخلة اليسوعى ذكر (فى غرائب اللغة العربية ص ٢٣٢) أنه لفظ فارسي .

## ٧ - قنال (لاتينى) :

قصد بها الطهطاوى قناة السويس (الديوان ١١٨) .



والقناة فى اللغة العربية : الرمح الأجوف ، وكل عصا مستوية أو مُعَوَّجَة أو مجرى للماء ضيق أو (اسع والمعجم الوسيط ٧٩٤/٢) وقد ذكره الطهطاوى باللام (قنال Canal بمعنى مجرى الماء ، وقصد به قناة السويس وذكر روفائيل نخلة اليسوعى فى (غرائب اللغة العربية ٢٧٩) أنها لاتينية وهى فى معجم ربيتوا الإنجليزى الجديد تعنى : مجرى مائى صناعى للرى أو الملاحية (انظر : The New lexicon Websters Dictionary . P . 143) ، وهو فى الفارسية أيضا (قنات). بمعنى مجرى للماء تحت الأرض (د . عبدالنعم حسنين قاموس الفارسية ٥١٩) . وفى القاموس الفرنسى التاريخى : "Canal مقترضة قبل ١١٥٠م ، وهى من الكلمة اللاتينية (Canalis) ، ومشتقة من (Canna) بمعنى قصبة أو قصب ، ثم أخذت معنى قناة منذ سنة ١٥٣٨م" . (انظر : Le Robert . Dictionnaire Historique de La , Langue Francoise .

## ٨ - ميدان (فارسى) :

استعمله الطهطاوى بمعنى ساحة القتال (الديوان ٨٩ ، ١٨٢) واستعملها بمعنى مكان السياق (الديوان ١٥٨) واستعمل مرادفها العربى الأصل وهو كلمة حومة حين قال : "وجرينا فى حومة السبق" (الديوان ١٥٨) واستعمل مرادفا عربيا آخر هو حلبة السبق (الديوان ١٢٣) .

وذكر ابن دريد أنه أعجمى معرب (الجمهرة ٣٠٣/٢) أما الجوهري فقال : "الميدان واحد الميادين" ، ولم يذكر أنه معرب (الصحاح ٥٤١/٢) . وكذلك صاحب القاموس (القاموس المحيط ٣٣٧/١) . وقال الخفاجى : "ميدان : معروف عربى" (شفاء الغليل ٢٣٩) وفى المعجم الوسيط (٧٢٩/٢) : "الميدان : فسحة من الأرض متسعة معدة للسباق أو للرياضة ونحوها ، يقال : ميدان السباق ، وميدان الكرة ، وميدان الحرب" . أما أدبى شير فقد رأى أنه فارسى الأصل ، وهو مركب من (مى) أى الشراب ومن (دان) وهى من الأدوات التى تلحق الأسماء فتدل على الظرفية ، فسَمَّوا فى أول الأمر ميدانا ، المحل الذى كانوا يشربون فيه الخمر ثم أطلقوه على الفسحة المعدة للسباق ولعب الخيل ، وهو ميدان بالتركية والكردية (معجم الألفاظ الفارسية المعربة ١٤٨) ، وفى (قاموس

الفارسية ٧٠٨) ، : "الميدان : الأرض الفسيحة ، ميدان سباق الخيل" وفى (غرائب اللغة العربية ٢٤٦) فارس أيضا .

#### ٩ - هرم (إغريقى) :

قصد به الطهطاوى أهرام مصر (الديوان ٧٩) .

فى الصحاح للجوهري (٢٠٥٧/٥) : "الهرمان : بناءان بمصر ، وفى المعجم الوسيط (١٠٢٢/٢) وصف له دون ذكر لأصل الكلمة . وفى معجم البلدان لياقوت الحموى (٣٩٩/٥ - ٤٠٢) أخبار كثيرة عن الأهرام دون إشارة لأصل اللفظ ، وفى معجم الحضارة المصرية القديمة (لجورج بوزنر وآخرون - ترجمة أمين سلامة ص ٦٥) : "لا يعرف أصل هذه الكلمة على وجه التحقيق ، ولكن يبدو أنها كانت من ابتكار الإغريق الذين أطلقوا عليها (مزاحا) الكلمة الإغريقية Pyramids ، ومعناها كحكة من القمح ، وتذكرها النصوص المصرية دائما باسم (مر) التى لا يعرف نطقها الصحيح بالضبط" .  
وهى فى الفارسية أيضا (هرم) بمعنى جسم مخروط الشكل قاعدته مثلثة أو مربعة أو كثيرة الأضلاع (قاموس الفارسية ٨٠٣) .

#### ب - ألفاظ خاصة بالبلاد والأنهار والكواكب والنجوم :

##### ١ - الآستانة (فارسى) :

قصد به الطهطاوى عاصمة الدولة العثمانية (الديوان ١٤٧) .

وفى (قاموس الفارسية ص ٤٤) : "أستان ، آستانة : عتبة ، أو مدخل ، ومجازا بمعنى البلاط الملكى أو الحضرة السلطانية" . ومن معانيها أيضا : العاصمة ، ومركز السلطنة وبهذا المعنى الأخير أطلقت على استانبول" (انظر : المعجم الكبير ١٢/١) .

##### ٢ - أثينا (كريتى) :

قصد به الطهطاوى عاصمة اليونان (الديوان ص ١١٣) .

ويرجح أن اسمها مأخوذ من اللغة الكريتية التى عرفها الإغريق منذ الألف الثانية قبل الميلاد (المعجم الكبير ١٠٢/١) ، وفى (أسماء الأعلام المعاصرة للدكتور : صبرى إبراهيم

ص ١٢٠) : "أثينا : اسم علم مؤنث مأخوذ من الاسم اليوناني اللاتيني (أثينا) بمعنى : إلهة أثينا ، أو من الكلمة اليونانية (أثين) سيدة أثينا ، أو ربة الحكمة" .

### ٣ - الأردن (آرامى) :

قصد به الطيطاوى نهر الأردن (الديوان ١١٩) .

ذكر بعض اللغويين أن الأردن فى اللغة تعنى : النعاس ، وأن الأردن اسم البلد سميت بهذا المعنى (اللسان ١٩٤/٥ ، معجم البلدان ١٤٧/١) وذكره الجوالقى فى (المعرب ٧٦) أنه اسم البلد المعروف ، ولم يذكر الجوهري فى (الصحاح ٢١٢٢/٥) ، ولا الفيروزآبادى فى (القاموس ٢٢٣/٤) أنه معرب . أما طوبيا العيسى فى (تفسير الألفاظ الدخيلة ص ٣١) فقد ذكر أنه آرامى بمعنى الجارى ، وفى التوراه hayyarden هيّردن نهر فى فلسطين يجرى من الشمال إلى الجنوب (المعجم الكبير ١٩١/١) .

### ٤ - أفريقيا (بربرى) :

قصد به الطيطاوى قارة إفريقيا حين قال (الدم الإفريقى) (الديوان ١٨٢) .

اسم أطلقه العرب على ما يعرف الآن بتونس ، وأصله من لفظ إفريقيا (Africa) الذى كان يقصد به الرومان كل المنطقة التى آلت إليهم بعد تخريب قرطاجنة ، ثم شاع الاسم علما على إحدى القارات (المعجم الكبير ٣٦١/١) . ورأى بعض الدارسين أنه قد يكون أصل هذه الكلمة من اللغة البربرية بمعنى بلاد المغارات (الكهوف) ، أو من أصل لاتينى (أسماء الأعلام المعاصرة ص ١٢٣) .

### ٥ - أوربا :

قصد به الطيطاوى بلاد أوربا (الديوان ١٢٣) .

وهى إحدى قارات العالم القديم وأصغر القارات جميعا بعد استراليا ، وحكى ياقوت الحموى فى (معجم البلدان ٢٧٨/١) أن البيرونى سماها (أورفى) (وانظر : المعجم الكبير ٦٠٥/١ - ٦٠٦) .

## ٦ - باريس :

قصد به الطهطاوى عاصمة فرنسا (الديوان ٧٢) ولها صورة أخرى عنده وهى (باريز)  
(الديوان ١٨٣) .

وفى المعجم الكبير (٢٢/٢) هى "العاصمة السياسية والفكرية لفرنسا ، تضم مكتبها  
عدداً كبيراً من المخطوطات العريضة القيمة . وهى فى (Oxford Adfanced . P)  
608 Paris أى عاصمة فرنسا . وفى القاموس الفرنسى التاريخى كلمة Paris ، لفظ مبهم  
الأصل ، وربما أشار إلى اسم العشيرة الكلتيّة أو الغالية (de Parisii)(Le Robert : Dictionnaire ,  
2 ,edition , 1998 , Paris , Langue Francaise , Lo, Historique, de,

## ٧ - برلين :

قصد به الطهطاوى عاصمة ألمانيا (الديوان ١١٩) .  
وهى أكبر المدن الألمانية ، قسمت بعد الحرب العالمية الثانية إلى برلين الشرقية وهى  
عاصمة ألمانيا الديمقراطية وبرلين الغربية ، وهى ولاية من ولايات الاتحادية (المعجم الكبير  
٢٦٦/٢) ، (وانظر : The new Lexicon Wepsters  
92 . (Dictionary . P.

## ٨ - بغداد (فارسي) :

قصد به الطهطاوى عاصمة العراق (الديوان ١٠٥) .  
ذكرها أبو منصور الجواليتى فى (المعرب ١٢٢) ويقوت الحموى (معجم البلدان  
٤٥٦/١) بالذال (بغداد) قال الجواليتى : "بغداد : اسم أعجمى كأن بغ صنم، وداذ .  
عطية فكأنها عطية الصنم" . وفى (اللسان ٤٥٢/١) : بغداد : فارسية معناه : عطية  
الصنم . وفى (القاموس المحيط ٢٧٦/١) هى مدينة السلام . وفى (شفاء الغليل ص ٦٦) :  
"بغداد ، وبغداد ، وبغدان" . وهذه الصور ناتجة عن تعريب عدة قبائل عربية كل على  
حده لهذه الكلمة . ورأى طوبيا العيسى فى (تفسير الألفاظ الدخيلة ص ١٢) أنها فارسية  
مركبة من باغ : بستان ، داد : عدل . فكأنها بستان العدل . ومعناها الحرفى فى (المعجم  
الفارسى الكبير للدكتور إبراهيم شتا ص ٣٧٦/١) أنها "عطية الإله" .



## ٩ - تلمسان (بربري) :

قصد به الطهطاوى مدينة فى بلاد المغرب العربى (الديوان ٧٨) .  
ذكر ياقوت الحموى (فى معجم البلدان ٤٤/٢) أنها تلمسان بكسرتين ، وسكون  
الميم وسين مهملة وأن بعضهم يقول : تلمسان بالنون عوض اللام مدينة بالمغرب ، ولم  
يذكر شيئا عن أصلها ، وفى (المعجم الكبير ١١٥/٣) : تلمسان فى البربرية : تبلى ميسين  
، أى منابع المياه العذبة ، مدينة جزائرية معروفة منذ عهد الرومان.

## ١٠ - تينيس (فرعونية) :

قصد به الطهطاوى مدينة مصرية قديمة (الديوان ١١٤) .  
وهى مدينة اندثرت كانت بالقرب من بورسعيد (المعجم الكبير ١٤٠/٣) .

## ١١ - عطار (آرامية) :

قصد به الطهطاوى الكوكب المعروف (الديوان ١١٧) .  
فى (المعجم الوسيط ٦٣٠/٢) : بحم قريب من الشمس ، ابن المشتري كبير الآلهة فى  
الأساطير ، ورب الفصاحة والتجارة ينون ولاينون .  
وذكر روفائيل نخلة اليسوعى فى (غرائب اللغة العربية ١٩٦) أن عطار : Outred دخيل  
من اللغة الآرامية .

## ١٢ - فرنسا (ألماني) :

ذكرها الطهطاوى بصيغتين : (فرانسة - الديوان ١٩٦) ، (فرنسا - الديوان ١٩٠) .  
قال الخفاجى فى (شفاء الغليل ١٩٨) : "فرنج : معرب فرنك سموا بذلك لأن قاعدة  
ملكهم فرنجة ومعربها فرانسة" .  
وفى (غرائب اللغة العربية ٢٨٤) : "إفرنج : أهل أوربة ماعدا تركية . Frank : حر ،  
اسم شعب جرمانى استولى على غالبية سنة ٤٨٦ ، فسميت فرنسة . وهذه الكلمة  
مشتقة من اسمـه" . وكلمة فرانسى تعنى حـر (أسماء  
الأعلام المعاصرة ١٥٩) . وهى جمهورية بأوربا عاصمتها باريس

(وانظر : The new Lexicon Wepsters Dictionary . P. 373) ، وفي معجم لاروس كلمة France من الكلمة اللاتينية (Franice) وقد استخدمت بمعنى دولة فرنسا منذ سنة ١٠٨٠ م .  
(Larousse , dictionnaire de la Langue Francaise , (ed) J. Dubois , Paris) .

### ١٣ - لندن :

قصد به الطهطاوى عاصمة إنجلترا (الديوان ١١٩) .  
وهى فى معجم ويستر الجديد : عاصمة إنجلترا وبريطانيا العظمى  
والمركز السياسى لدول الكومنولث ،  
(وانظر : The new Lexicon Wepsters Dictionary . P 583)

### ١٤ - منف (فرعونى) :

قصد به الطهطاوى مدينة مصرية قديمة (الديوان ١١٤) .  
وقد ذكر ياقوت الحموى أنها اسم مدينة فرعون مصر ، وأن أصلها بلغة القبط (مافه)  
بمعنى ثلاثون فعربت فقليل منف (معجم البلدان ٢١٣/٥) وفى (معجم الحضارة المصرية  
القديمة ٣٢١) أطلق اسم الهرم (من نفر) على مجموعة المساكن التى بنيت حول معبد بتاح  
وغدت (من نفر) باللغة الإغريقية (مفيس) ، وبالعربية (منف) .

### ١٥ - النيل (إغريقى) :

قصد به الطهطاوى النهر المعروف (الديوان ٨٤ ، ٨٥ ، ٨٧) .  
لم يذكر الجوهري (فى الصحاح ١٣٣٨/٥) شيئا من أصله وكذلك الفيروزآبادى فى  
القاموس المحيط ٦١/٤) وأيضاً (المعجم الوسيط ١٠٠٥/٢) .  
ولكن ياقوت الحموى قال فى (معجم البلدان ٣٣٤/٥) : "هو تعريب نيلوس من الرومية"  
 . وفى (معجم الحضارة المصرية القديمة ٣٤٣) : "النيل : Nile : ليس من السهل أن نتبع  
أصل هذه الكلمة التى ورثناها من الأصل الإغريقى : Neilos" .

### ١٦ - الهند (سنسكريتى) :

قصد به الطهطاوى دولة الهند المعروفة (الديوان ١١٨) .

ذكرت المعاجم العربية أنها شه قارة تقع جنوب آسيا (القاموس المحيط ٣٤٦/١ ،  
المعجم الوسيط ١٠٣٧/٢) .

وقد ذكر الدكتور مراد كامل في تعنيقه رقم ١ ص ٣٨ من كتاب اللغة العربية كائن حتى  
لجورجى زيدان أن كلمة هند أصلها سند ، وأن الفرس أطلقوا عليها اسم (هند) كعادتهم  
فى إبدال السين من السنسكريتية إلى هاء فى الفارسية . ولما جاء العرب أقروا اسم السند  
على البلاد الواقعة على ضفتى نهر السند ، وأطلقوا لفظ الهند على ما وراءها .

### جـ - ألفاظ خاصة بالموسيقى والغناء :

#### ١ - التَّك (فارسية) :

قصد به الطهطاوى نقرة موسيقية (الديوان ١٢٢) .  
وفى (المعجم الوسيط ٨٩/١) أنها لفظة فارسية وكذلك فى (المصطلح العربى ٤٣/١)  
وفى (المعجم الفارسى الكبير ٧٤٢/١) : " تَكْ : نَقْر " .

#### ٢ - جَنَك (فارسية) :

قصد به الطهطاوى آلة موسيقية (الديوان ١٢٢) .  
ذكر الخفاجى فى (شفاء الغليل ٦٧) أن الجُنك بالجم الفارسية مما عربه المحدثون .  
وفى (المعجم الوسيط ١٤٦/١) : " الجُنك : الطُّنبور : وهو آلة من آلات الطرب معرب " .  
(وانظر : المصطلح العربى ١٢٧/١) .  
وهى أيضا فى (قاموس الفارسية ١٩٧) جَنَك : آلة موسيقية وترية . وفى (المعجم  
الفارسى الكبير ٩٣٧/١) جنك : آلة موسيقية على هيئة الاسطرلاب ، منقار ، الطائر ،  
منحنى ، ومقوس ، وخطاف " . وقد حدث لهذا اللفظ الآن تضيق فى الدلالة فهو يطلق  
على الآلة الموسيقية فقط .

### د - ألفاظ خاصة بالحدائق والرياحين :

#### ١ - بستان (فارسية) :

قصد به الطهطاوى الحديثة (الديوان ٧٨) .

ذكر الثعالبي في (فقه اللغة ١٩٩) والسيوطي (في المزهرة ٢٧٦/١) وأيده الدكتور شعبان طرطور في كتابه (جلال الدين السيوطي والمغرب عن اللغة الفارسية ص ٤٤) أنه رومي مغرب ، وجمعه بساتين . وذكر الجواليقي (في المغرب ١٠١) أنه فارسي مغرب وأنه ورد في شعر الأعشى . وقال الخفاجي في (شفاء الغليل ٦٢) : "جمعه بساتين مغرب بوستان قيل معناه بحسب الأصل آخذ الرائحة .... وقيل ستان هنا ناحية" . وذكر أدي شير في (معجم الألفاظ الفارسية ٢٢) وضوبيا العنيسي في (تفسير الألفاظ الدخيلة ١١) أنه مركب من (بوي) أي رائحة ، وستان وهي أداة تدل على ظرف المكان . وورد مثل ذلك في (المعجم الوسيط ٥٧/١ ، المصطلح العربي ١١٢/١ ، الفصل ١٧٦) وهو موجود أيضا في السريانية والتركية والكردية (معجم الألفاظ الفارسية المعربة ٢٢ ، المصطلح العربي ١١٢/١) . وهو في الفارسية Bustan مخفف من البهلوي (بوستان -bo stan بوي بمعنى رائحة ، وستان أداة مكان ، ويعني أيضا حديقة ، واسم دور من الموسيقى القديمة (المعجم الفارسي الكبير ٤١٢/١ ، غرائب اللغة العربية ٢١٩) . ورصد الزبيدي في (تاج العروس بسن ٤٤٣/٤) ما حدث له من تغير صوتي ودلالي بتوسيع دلالاته توسع فيه حتى أطلقوه على الأشجار" (وانظر : المعجم الكبير ٣٠٧/٢) .

## ٢ - مسك (سنسكريتي) :

قصد به الطهطاوي طيب الرائحة (الديوان ٧٥ ، ١٢٢ ، ١٣٢ ، ١٣٤) . رأى اللغويون العرب أنه فارس مغرب وهو يذكر ويؤنث (الصحاح ١٦٠٦/٤ ، فقه اللغة للثعالبي ١٩٩ ، المغرب للجواليقي ٣٧٣ ، المزهرة ٢٧٦/١ ، المهذب ٨٧ ، شفاء الغليل ٢٣٩) . وهذا اللفظ دخل العربية قديما بالإضافة إلى وروده في القرآن الكريم (سورة المطففين ٢٦) (الفصل ٧٣ ، والألفاظ ذات الأصول البهلوية ٩) . وهو في المعجم الفارسي الكبير ٢٧٦١/٣ : مشك : mushk : المسك . (وانظر : Staingass .P. 1247 ، الألفاظ الفارسية في تاج العروس ص ١١٥) .

## ٣ - مندل (سنسكريتي) :

قصد به الطهطاوي عود طيب الرائحة (الديوان ١٥٩) .



رأى اللغويون أن المنديل عطر ينسب إلى المنديل وهي من بلاد الهند (الصحاح ١٨٢٨/٥ ، القاموس المحيط ٥٥/٤ ، شفاء الغليل ٢٤٢) وفي (المعجم الوسيط ٩٤٨/٢) : "المنديل : العود الطيب الرائحة" . وهو بلفظه هذا ومعناه في الفارسية أيضا (قاموس الفارسية ٦٩) . ورأى جورجى زيدان في (اللغة العربية كائن حتى ص ٣٩) أنها سنسكريتية . وعلى ذلك تكون اللفظة سنسكريتية دخلت العربية عن طريق الفارسية أو دخلت اللغتين في وقت واحد .

## هـ - ألفاظ خاصة بالملبوسات والزينة والحلل :

### ١ - جمان (فارسي) :

قصد به الطهطاوى حبات اللؤلؤ (الديوان ١٦٧) . ذكر اللغويون العرب أنه فارسي معرب . ويعنى اللؤلؤ ، وحب يصاغ من الفضة على شكل اللؤلؤ ، ونسيج من جلد مطرز بخرز ملون تتوشح به المرأة (الجمهرة ١١٤/٢ ، المعرب ١٦٣ ، شفاء الغليل ٩٣ ، المعجم الوسيط ١٤٢/١ ، المصطلح العربى ١٢٦/١ ، الألفاظ ذات الأصول البهلوية ١٤) . وقد وردت في شعر لبيد وفي الحديث الشريف (الصحاح ٢٠٩٢/٥ ، اللسان ٣٦٩/٢ ، المفصل ٢٣) . وزعم أدى شير في (معجم الألفاظ الفارسية ص ٤٥) أنه مأخوذ من اللفظ الفارسي جمان ، ومعناه المرج أو الخضرة ، واجنينة ، ويطلق أيضا على كل شكل مقبول لطيف . أو عن اللاتينية Gemma . أما طوبيا العيسى في (تفسير الألفاظ الدخيلة ص ٢١) فقد قال : "جمان : فضة ، أما Gemuna اللاتينية فهو اسم جنسى لكل حجر كريم ، ويراد به أيضا بلور نفيس وثمين . وفي (غرائب اللغة العربية ٢٢٣) جمان : لؤلؤ : فارسي" . وهو في (المعجم الفارسي الكبير ٨٤٥/١) : "جمانة : درة ، صدر المجلس" . ومن المستبعد أخذ العرب عن اللاتينية في العصر الجاهلي (انظر المفصل ١٤) .

### ٢ - طراز (فارسي) :

ذكره الطهطاوى في صورتين (طراز في الديوان ص ١٠٨ ، طراز ص ١٦٢ ، وقصد بها الزينة والجيد من الشيء .

فارسي معرب تكلمت به العرب قديما (الجمهرة ٣٢١/٢ ، مجمل اللغة ٥٩٤/٢ ،  
الصحاح ٨٨٣/٣ ، المعرب ٢٧/٢ ، تاج العروس ١٩٥/١٥ ، المظهر ٢٧٥/١ - ٢٨١ ،  
اللسان ١٤٣/٨ ، المفصل ٥٤ ، جلال الدين السيوطي والمعرب عن اللغة الفارسية  
ص ٧٦) .

وذكره روفائيل نخلة اليسوعي في (غرائب اللغة العربية ٢٣٨) ضمن الألفاظ الفارسية  
وهو في الفارسية تراز Tiraz : أسلوب ، قانون ، نمط ، صورة ، زينة الثوب وحاشيته  
(المعجم الفارسي الكبير ١٨٥٢/٢ ، قاموس الفارسية ٢٤٧ ، معجم الألفاظ الفارسية  
المعربة ص ١١٢ ، الألفاظ الفارسية في تاج العروس ص ٧٤) .

### ٣ - ياقوت (سنسكريتي أو فارسي) :

قصد به الطهطاوي نوعا من الجواهر (الديوان ١٢٣) .

فارسي معرب تكلمت به العرب قديما وورد في القرآن الكريم (الرحمن ٥٨) (الصحاح  
٢٧١/١ ، فقه اللغة للثعالبي ١٩٨ ، المعرب ٤٤ ، القاموس المحيط ١٦٠/١ ، المظهر  
٢٧٦/١ ، المهذب للسيوطي ٩٧ ، شفاء الغليل ٢٧٩ ، المعجم الوسيط ١١٠٩/٢ ،  
جلال الدين السيوطي والمعرب عن اللغة الفارسية ٩٤) .

وذكر طوبيا العنيسي أنه يوناني Yakithos ، وهو في اللاتينية hyacinthas ، حجر كريم  
لونه أحمر (تفسير الألفاظ الدخيلة ٧٦) ورأى بعضهم أنها مأخوذة من الكلمة التركية  
(ياقت) بمعنى مواد ملتهبة أو محرقة ، أو معرب كلمة ياكثة الفارسية (أسماء الأعلام  
المعاصرة ١٦٩) وذكر روفائيل نخلة اليسوعي في (غرائب اللغة العربية أنها يونانية) .  
ورأى جورجى زيدان أنها سنسكريتية دخلت العربية قديما (اللغة العربية كائن حتى ٣٩)  
وكل ما سبق يجعلنى أظن أنها ربما دخلت الفارسية ومنها إلى العربية أو دخلت اللغتين  
معا .

### و - الألفاظ الخاصة بأواني الأطعمة والأشربة :

#### ١ - طبق (فارسي) :

ذكره الطهطاوي بمعنى الإناء يوضع فيه الطعام (الديوان ٧٩) .

وهو لفظ فارسي معرب (تابه) بمعنى الإناء يطبخ فيه (فقه اللغة للثعالبي ١٩٨ ،  
القاموس المحيط ٢٤٨/٣ ، المظهر ٢٧٥/١ ، وفي قاموس الفارسية ١٥٣) : "تابه :  
المقلاة" .

## ثالثا : ألفاظ الحياة الثقافية والعلمية

أ - ألفاظ خاصة بوسائل الاتصال والمسافات .

### ١ - بريد (فارسي) :

أضاف الطهطاوي هذا اللفظ إلى كلمة الكهرباء وقصد به التلغراف قال "بريد كهربائي" (الديوان ١٢٠) .

ذكرت بعض المعاجم العربية أنها عربية بمعنى الرسول ، وأنه قيل لدابة البريد بريد لسيورها في البريد (الجمهرة ١/٢٤١ ، الصحاح ٢/٤٤٧) . وفي (أساس البلاغة للزمخشري ١/٤٠) : "أيردت له بريدا ، وهو الرسول المستعجل ، وذكر بعضهم أنها فارسية معربة أصلها (بريده دم) أي محذوفة الذنب لأن البغلة التي كانت تحمل البريد كانت كذلك ، ثم أطلق هذا اللفظ على الرسول نفسه ثم على المسافة (لسان العرب ١/٣٦٧ ، شفاء الغليل ٦٧ ، المعربات الرشيدية ١٤٩) ويفضل أدى شير في (معجم الألفاظ الفارسية ١٨) كونه من أصل رومي :

Prerodus (وانظر : المصطلح العربي ١/١١٠) . ويلاحظ مما سبق تغير دلالة هذا اللفظ فبعد أن كان يطلق على الدابة التي كانت تحمل البريد أصبحت تطلق على رسل البريد أنفسهم ، وهي الآن تطلق على نظام البريد المعروف .

### ٢ - فرسخ (فارسي) :

قصد به الطهطاوي مسافة معينة (الديوان ٧٨) .

فارسي معرب (الجمهرة ٣/٣٣٢ ، الصحاح ١/٤٢٨ ، المعرب ٢٩٨ ، المزهر ١/٢٨٢) ورأى طويا العنيسي في (تفسير الألفاظ الدخيلة ٥٠) وأدى شير في (معجم الألفاظ الفارسية ١١٨) أنه فارسي أصله فرسك معناه : مسيرة ساعة على ظهر الخيل ، وقد ورد هذا اللفظ في الحديث الشريف (المفصل ١٣٨ ، المعجم الوسيط ٢/٧٠٦) ، وهو في الفارسية فرسنگ Farsang ، وحدة قياس قديمة تعادل ثلاثة أميال (والمعربات الرشيدية ١٤٥ ، الألفاظ الفارسية في تاج العروس ص ٢٥٣ ، Steingass . P. 301) .



## ب - الفاظ خاصة بالتعليم والفلسفة ،

### ١ - الإكسير (يوناني) :

قصد به الطهطاوى معدنا ثميناً (الديوان ١٦٧) .

ذكر صاحب القاموس أن الإكسير : الكيمياء (القاموس ١٢٩/٢) ، وهى مادة مركبة كان الأقدمون يزعمون أنها تحول المعدن الرخيص إلى ذهب ، وشراب - فى زعمهم - يطيل الحياة معرب كسيريون فى اليونانية (المعجم الوسيط ٢٣/١) ، وانظر : غرائب اللغة العربية ٢٥٣ ، المصطلح العربى ١٠٤/١) .

### ٢ - بروهان (فارسي) :

قصد به الطهطاوى الحجة الواضحة (الديوان ٨٤) .

ذكر بعض اللغويين العرب أنها بمعنى الحجة والإيضاح دون إشارة إلى أنها معربة (الجمهرة ٤١٦/٣ ، الصحاح ٢٠٧٨/٥ ، القاموس ١٩٨/٤ ، لسان العرب ٣٩٣/١ ، المعجم الوسيط ٥٤/١) وذكر أدبى شير فى (معجم الألفاظ الفارسية ٢١) أنها فارسية تعريب بروهان . وذكر روفائيل نخلة اليسوعى فى (غرائب اللغة العربية ٢١٩) أيضاً أنها فارسية . وهى فى (المعجم الفارسي الكبير ٥٤٧/١) : "بروهان : ظاهر ، واضح ، جلى" . وقد ورد هذا اللفظ فى القرآن الكريم (النساء ١٧٤) .

### ٣ - بند (فارسي) :

قصد به الطهطاوى جزء من قانون أو غيره (الديوان ١٠٣ ، ٢٠١) .

فارسي معرب ، بمعنى العلم الكبير ، علم الجيش ، القائد والعسكر (الجمهرة ٢٤٩/١ ، الصحاح ٤٥٠/٢ ، المعرب ١٢٥ ، اللسان ٥٠٢/١ ، شفاء الغليل ٦٧ ، تفسير الألفاظ الدخيلة ١٣ ، معجم الألفاظ الفارسية ٢٧) .

ويجمع على بنود ، وقد تكلمت به العرب قديماً ، وقد ورد فى الشعر والحديث الشريف (الصحاح ٤٥٠/٢ ، المعرب ١٢٥ ، المزهر ٢٨٢/١ ، المفصل ١٠٣ ، جلال الدين السيوطى والمعرب عن اللغة الفارسية ٤٦) ، وذكر روفائيل نخلة اليسوعى فى غرائب اللغة العربية ص ٢٢٠ أن بند فى كتاب : فارسية وهو فى الفارسية بند band ،

ومن معانيه فيها : قيد ، رباط ، عقد ، جزء من كتاب ، بند من قانون أو غيره (المعجم الفارسي الكبير ٣٩٧/١) . ويتضح من دراسة دلالات هذا اللفظ تنوعها وتعددتها ؛ فهو يطلق على الألفاظ والمعربات ، ويطلق على الحيلة ، فيقال : فلان كثير البنود (المعجم الكبير ٥٨١/٢ ، المعجم الوسيط ٧٣/١ ، المصطلح العربي ١١٥/١ ، الألفاظ الفارسية في تاج العروس ١٨٨) .

#### ٤ - ترجمان (فارسي) :

قصد به الطهطاوي المفصح (الديوان ١٥٦) .  
ذكر الجوهري في (الصحاح ١٩٢٨/٥) : "أن ترجم كلامه : إذا نقله إلى لسان غيره" ، وقال صاحب (اللسان ٢٦/٢) : "الترجمان : المفسر" . و(انظر : المعجم الوسيط ٨٧/١) أما صاحب (المعربات الرشيدية ١٩٦) فقد أشار إلى أنه فارسي معرب (ترزبان Tar - Zaban) . ورأى روفائيل نخلة اليسوعي في (غرائب اللغة العربية ١٧٤) أنها آرامية . وذلك لا يتعارض مع القول السابق فربما دخلت من الآرامية إلى الفارسية ثم إلى العربية .  
وهي في (المعجم الفارسي الكبير ٧١٩/١) ترزبان : فصيح ، حسن القول ، زلق (اللسان) (وانظر : الألفاظ الفارسية في تاج العروس ٢٤٩) .

#### ٥ - جوهر (فارسي) :

قصد به الطهطاوي أصل الشيء (الديوان ١٤٥ ، ١٥١) وبمعنى الشيء النفيس (الديوان ١٥٢ ، ١٦٣) .  
فارسي معرب كَوهر Gahaur ، والواحدة جوهرة ، وجوهر كل شيء أصله ، وكذلك الذي يخرج من البحر ، وما يجري بحراه في النفاسة مثل الياقوت والزبرجد (الجمهرة ٨٧/٢ ، ، الصحاح ٦١٨/٢ ، المعرب ١٤٦ ، اللسان ٣٩٩/٢ ، المزهر ٢٨١/١ ، معجم الألفاظ الفارسية المعربة ٤٩ ، المعربات الرشيدية ١٥٥ ، جلال الدين السيوطي والمعرب عن اللغة الفارسية ٥٧) . ونقل الجواليقي قول أبي العلاء : "لو حمل الجوهر على أنه من كلام العرب لكان الاشتقاق دالا عليه ، فإنهم يقولون : فلان جهر الصوت ، أي حسنة ؛ فيكون الجوهر من الجهارة التي يراد بها الحسن" (المعرب ١٤٦) . وذكر

الخفاجى فى (شفاء الغليل ٩١) أنه معرب أما استعماله لمقابل العَرَض فمولّد وليس فى كلام العرب قديماً هذا المعنى .

وفى (قاموس الفارسية ٥٨٠) : "گوهر : أصل ، شل ، جوهر ، کوهرى : بائع الجواهر".

#### ٦ - دفتر (فارسى) :

قصد به الطهطاوى الكتاب الذى تسجل فيه التواريخ والمعلومات (الديوان ١٤٢). رأى بعض اللغويون العرب القدماء أن الدفتر واحد الدفاتر وهى الكراريس عربى صحيح وإن لم يعرف اشتقاقه (الصحاح ٦٥٩/٢ ، المعرب ١٩٥ ، القاموس المحيط ٢٩/٢ ، شفاء الغليل ١١٨ ، المعجم الوسيط ٢٩٨/١) . أما طوبيا العنيسى فقد ذكر فى (تفسير الألفاظ الدخيلة ٢٨) أنها فينيقية difthere أى : كتاب صغير . وقيل إنه فارسى أو تركى ورجح أدى شير أنه يونانى (معجم الألفاظ الفارسية ٦٥ ، المصطلح العربى ٥١/١) وذكره روفائيل نخلة اليسوعى فى (غرائب اللغة العربية ٢٢٨) ضمن الألفاظ الفارسية . وهو فى الفارسية : دفتر : مكتب ، قلم فى إدارة ، كتاب ، سجل (المعجم الفارسى الكبير ١٢١٠/١ ، Steingass , P. 528) .

#### ٧ - قانون (يونانى) :

قصد به الطهطاوى القاعدة (الديوان ١٢٠ - ٢٠١) . رأى بعض اللغويون العرب أن القوانين : الأصول ، والواحد : قانون ، وقانون كل شئ طريقه ومقياسه ، ورأوا أنها دخيلة (الصحاح ٢٨٥/٦ ، المزهى ٢٧٨/١) . وذكرها بعضهم دون إشارة إلى أنها دخيلة (القاموس ٢٥٧/٤) . أما الخفاجى فقد ذكر أنه رومى معرب ، معناه : الأصل والقاعدة ، وأصل معناه المسطرة ، ثم سُمى به آلة من آلات الطرب على التشبيه (شفاء الغليل ٢٠٨) . وفى (المعجم الوسيط ٧٩٩/٢) : "رومية ، وقيل : فارسية" . وذكر آخرون أنها يونانية (المصطلح العربى ٢٦٤) أن قانون بمعنى قاعدة يونانى ، وقانون بمعنى آلة حرب فارسى . وفى (قاموس الفارسية ص ٥١٣) قانون : اسم آلة موسيقية ، واسم كتاب فى الطب لابن

سينا) . ومما سبق يمكن القول باحتمال دخول الكلمة الفارسية من اليونانية ، وفيها توسعت دلالتها فأصبحت تدل على القاعدة وعلى آلة الموسيقى ودخلت العربية بالمعنيين.

#### ٨ - قُرطاس (يونانى) :

قصد به الطهطاوى الأوراق التى يكتب فيها (الديوان ١٤٦) .  
وردت فى بعض المعاجم دون إشارة إلى أنها دخيلة (الصحاح ٩٦٢/٣ ، القاموس ٢٣٧/٢) وذكر بعضهم أنها دخيلة دون إشارة إلى اللغة التى جاءت منها (المعرب ٣٢٤ ، المهذب ٧٦ ، شفاء الغليل ٢١٢) . وذكر طوبيا العيسى فى (تفسير الألفاظ الدخيلة ٥٥) أن قرطاس : يونانى Chahres ، معناه : ما يرسم به ، ومرادفه : ورقه وصحيفة . وأيده روفائيل نخلة اليسوعى فى (غرائب اللغة العربية ٢٦٤) . وقد ورد هذا اللفظ فى القرآن الكريم (سورة الأنعام ٧) ، وهو من الألفاظ المثلثة قُرطاس ، قَرطاس ، قِرطاس بالمعنى نفسه وتجمع على قراطيس (والمعجم الوسيط ٧٥٥/٢ ، أسماء الأعلام المعاصرة ١٦١) .



## رابعاً : ألفاظ الحياة الاجتماعية

### أ - ألفاظ دينية .

#### ١ - برزخ (فارسي) :

قصد به الطهطاوى الفترة ما بين الموت والبعث (الديوان ٧٧) .

فى (الجمهرة ٣/٣٠٢) : "البرزخ : اخائل بين الشيتين ، وكذلك فسر فى التتزيل" ووردت معانيه فى (اللسان ١/٥٠٢) دون إشارة إلى أنه دخيل ، وكذلك (القاموس ١/٢٥٥ ، المعجم الوسيط ١/٥٠ ، المعجم الكبير ٢/٢٢١) . وقد ذكر أدي شير أنه فارسى (برزك) ومعناه : "النحيب والبكاء" (معجم الألفاظ الفارسية ١٩) وهى فى (المعجم الفارسى الكبير ١/٥٣١) : "بررك بمعنى البكاء" . وقد ورد هذا اللفظ فى القرآن الكريم (سورة المؤمنون ١٠٠) .

#### ٢ - جبريل (عبرى) :

قصد به الطهطاوى سيدنا جبريل الملك المعروف (الديوان ١٣٠) .

وهو صيغة صوتية كتابية عن جبرائيل ، وجبرائيل فى العربية والعبرية والسريانية تدل كلمة (جبر) جبراً على الرجل القوى ، والاسم العبرى (جفرائيل) بمعنى : رجل الله ، وهو اسم علم مركب من (جيفر) و (إيل) بمعنى : إله ويرجع الاستخدام الحالى للاسم إلى الملاك (جبرائيل) الذى يرد اسمه فى القرآن الكريم (سورة البقرة ٩٧) جبريل (المعرب ١٦ ، ٣٧٥ ، اللسان ٢/١٦٦ ، القاموس ١/١١٠ ، أسماء الأعلام المعاصرة ١٣٦) .

#### ٣ - فردوس (فارسي) :

قصد به الطهطاوى جنة الفردوس (الديوان ١٤٢) .

وقد تردد بعض اللغويين العرب فى أصل هذا اللفظ الذى ورد فى القرآن الكريم (سورة المؤمنون ١١) ، فرأى بعضهم أنه عربى أو رومى (معانى القرآن للفراء ٢/٢٣١ ، المعرب ٢٨٨ ، شفاء الغليل ١٩٩) . وذكر آخرون أنه رومى (اللسان فردس ، المزهرة ١/٢٧٦ ، المعربات الرشيدية ١٦٣) . وبعضهم رأى أنه يونانى (غرائب اللغة العربية ٢٦٢) . ونقل القرطبى عن مجاهد أنها رومية أو فارسية أو حبشية ، ورأى أنه إن ثبت

ذلك فهو وفاق بين اللغات ، كما نقل عن الضحاك أنها عربية تعنى الكرم (الجامع للقرطبي ١٠٨/١٢) ، وفي (المعجم الوسيط ٧٠٥/٢) : "الفردوس البستان الجامع لكل ما يكون في البساتين مذكر وقد يؤنث" . وقال برجشتراسر في كتابه (التطور النحوي للغة العربية ٢١٥) : "والفردوس لا نعرف أصله الفارسي ، غير أن اليونانية كانت قد استعارتها قبل الهجرة بما يقرب من ألف سنة وهي هناك : Paraddise " . وهي في معجم ويبستر الجديد مقترضة من اللغة الفارسية القديمة (oldpersian) ، (انظر : The new Lexicon Wepsters Dictionary . P.727) وعلى ذلك يكون أصل هذه الكلمة ليس ساميا وإنما هو من الهندأوربية بدليل وروده في الفارسية واليونانية (وانظر : أسماء الأعلام المعاصرة ١٥٩) .

#### ٤ - الكاهن (عبرية) :

قصد به الطهطاوى المتكهن بالغيب (الديوان ١٢٩) . وردت هذه الكلمة واشتقاقاتها لها دون إشارة إلى أعجميتها في (الصحاح ٢١٩١ ، يحمل اللغة ٧٧٣/٣ ، القاموس ٢٦٠/٤ ، المعجم الوسيط ٨٣٥/٢) أما طوبيا العيسى فقد ذكر أنها عبرية معناها : خادم الإله ، وأن الكاهن عند العرب معناه القاضى بالغيب (تفسير الألفاظ الدخيلة ٦٠) . وأيده في ذلك جورجى زيدان (اللغة العربية كائن حتى ٣٧) . وذكر روفائيل نخلة اليسوعى في (غرائب اللغة العربية ٢٠٤) أنها آرامية ، وإذا كانت الآرامية حلت محل العبرية في بلاد الشرق الأدنى القديمة فإن ذلك يجعلنا نظن أنها عبرية أخذتها الآرامية ثم العربية والله أعلم .

#### ب - ألفاظ صفات الإنسان وأقاربه ،

##### ١ - بهلول (فارسي) :

قصد به الطهطاوى البطل الشجاع (الديوان ١١٣) . ذكر اللغويون العرب أن البهلول : الضحاك الباسم (الجمهرة ٣٨١/٣ ، الصحاح ١٤٦٢/٤ ، الزمخشري أساس البلاغة ٧١/١ ، اللسان ٥٢٣/١ ، المعجم الكبير ٦٣٥/٢) وذكر آدم شير في (معجم الألفاظ الفارسية ٢٩) أن : "البهلول : الضحاك السيد الجامع

لكل خير ، تعريب بهلوان" ، وفى (المعجم الوسيط ٧٧/١) : "بهلوان : معربة وذكر روفائيل نخلة اليسوعى فى كتابه (غرائب اللغة العربية ٢٢٠) أن : "بهلوان : فارسى ، معناه : بطل ، شخص ممتاز بقوته" ، وفى (المعجم الفارسى الكبير ٦١٣/١ بهلوان : بطل - شجاع - عظيم الجسد - بطل الرواية أو السيرة - مصارع" .

## ٢ - فاميلية (لاتينى) :

قصد به الطهطاوى العائلة (الديوان ١٢٣) .

وهى كلمة لاتينية أدخلها الطهطاوى بمعناها : Famille وهى فى أكسفورد family تعنى : مجموعة من الآباء والأبناء ينحدرون من حد واحد (Oxford - Advanced - P.308) ، (وانظر : P.340 The new Lexicon Wepsters Dictionary) وفى القاموس الفرنسى التاريخى : Famille من الكلمة اللاتينية (Familia) من (Famulus) بمعنى خادم ، وأخذت الدلالة الخاصة بالأسرة منذ سنة ١٨٠م ، (انظر : Le Robert : Dictionnaire Historique de La , (Langue Francoise) .

وانظر أيضا معجم لاروس : (Larousse , dictionnaire de la Langue Francaise) .

## ج ألفاظ الأعياد والحفلات ،

### ١ - بال (لاتينى) :

قصد به الطهطاوى الحفل (الديوان ١٢٢) .

فى أكسفورد الحديث ball : تعنى : حفل راقص من خلال تجمع اجتماعى معين ، وبرنامج منظم (Oxford - Advanced - P.59) . ، وانظر أيضا : The new Lexicon (Wepsters Dictionary of The English Language) ، وفى معجم لاروس (J.Dubois) : كلمة bal : من الكلمة الفرنسية (baller) والتى ترجع إلى الكلمة اللاتينية المتأخرة (balare) . بمعنى رقص " . (انظر : (Larousse , dictionnaire de la Langue Francaise (bal) .

### ٢ - مهرجان (فارسى) :

قصد به الطهطاوى الحفل (الديوان ١٤٧ ، ١٥٣ ، ١٧٠) .

وهى كلمة فارسية مركبة من كلمتين : Mehr ، ومن معانيها الشمس ، والثانية gun ، ومن معانيها الحياة أو الروح . وهى اسم عيد عند الفرس (شفاء الغليل ٢٣٩ ، تفسير الألفاظ الدخيلة ٧١ ، معجم الألفاظ الفارسية المعربة ١٤٧ ، المعربات الرشيدية ٢٠٣ ، غرائب اللغة العربية ٢٤٦) وهى فى الفارسية (مهر كان) بمعنى : أعظم عيد عند الفرس القدماء يعد عيد الفيروز . (القاموس الفارسية ٧٠٥) .

### د - أَلْفَاظُ خَاطِةٌ بِالمَوْتِ وَالدَّفْنِ :

#### ١ - تابوت (مصرية قديمة) :

قصد به الطهطاوى الصندوق الذى يوضع فيه الجثة (الديوان ١٩٧) . ذكر بعض اللغويين العرب أن التابوت فيه لغة أخرى وهى التابوه ولم يشيروا إلى أعجميته (الصحاح ٩٢/١ ، القاموس ١٤٣/١ ، اللسان ١٢/٢) وفى (المعجم الوسيط ٨٤/١) أنها معربة . وذكر طوبيا العيسى فى (تفسير الألفاظ الدخيلة ١٦) أن "تابوت : عبرانى أصله (تبة) وهى صندوق من خشب" . وأيده فى ذلك روفائيل نخلة اليسوعى فى (غرائب اللغة العربية ٢١١) . وهى كلمة مصرية قديمة ، وهى فى الحبشية تابوت ، وفى الآرامية اليهودية تيبوتا ، وفى العبرية تيبا ، وفى التركية Tabut أى كفن ، صندوق كبير ، مكان فى المتحف تعرض فيه التوابيت ، (أسماء الأعلام المعاصرة ١١٩/١) وفى الفارسية "تابوت كش : حامل التابوت" (المعجم الفارسى الكبير ٦٧٧/١) . وقد وردت فى القرآن الكريم (سورة البقرة ٢٤٨) .



## .المحور الثاني:

### . التغيرات فى البنية

تؤدى ظاهرة الاقتراض اللغوى إلى حدوث تغيرات فى بنية الكلمة المقترضة . وقد تنبه لغويون القدماء لما يحدث للكلمة الدخيلة فى العربية من تغيرات عند تعريبها ، وكان تركيزهم على الدخيل من اللغة الفارسية ، لأن كلمات كثيرة مما عرب قديما كان من الفارسية .

وهم قد يعربون بدون تغيير ، وقد يبدلون صوتا بصوت ومنه ما يكون مطردا ، ومنه ما لا يطرده ، "فالبديل المطرد فى كل حرف ليس من حروفهم يبدل منه ما قرب منه من حروف الأعجمية ، وأما ما لا يطرده فيه البديل ؛ فالحرف الذى من حروف العرب ، نحو سين سراويل ، وعين إسماعيل" (٥٣) .

وقد يحدث بعد أن تعرب الكلمة أن يُشتق منها ، أو ينسب إليها ، أو تجمع أو تصغر ، وقد تعدد صورها بسبب تعدد اللهجات التى تعاملت معها وقد تكون الكلمة فى أصل لغتها مركبة من كلمتين أو أكثر فتدخل العربية كلمة واحدة وتعامل فيها معاملة الكلمة الواحدة .

ومن خلال دراسة الألفاظ المعربة والدخيلة فى شعر الطهطاوى يمكن لنا تقسيم هذه التغيرات اللغوية إلى :

- ١ - تغيرات صوتية : وتشمل : تغيرات فى الصوامت - مطردة وغير مطردة ، وتغيرات فى الصوائت . ولكل أثره فى المقاطع الصوتية للكلمة المعربة .
- ٢ - تغيرات صرفية : وتشمل : ما حدث للكلمة المعربة من اشتقاق ، وتذكير أو تأنيث ، وجمع ، ونسب ، وكذلك الكلمات المركبة وتحولها إلى كلمة واحدة .

## النوع الأول : التغيرات الصوتية

### أولاً : التغيرات التي لحقت الصوامت :

#### أ - تغيرات مطردة :

وهي تغير الحرف الأجنبي الذي ليس له مثال في العربية إلى حرف عربي ، وقد حدثت معظم أنواع القلب هنا بين أصوات متقاربة في المخرج ، أو مشتركة في الصفة ومتقاربة في المخرج ، أو مشتركة في الصفة فقط كالاتي :-

١ - قلب (الباء) الفارسية باء عربية :

- پروهان (Parwahan) ← برهان .

- پوزك (Puzurg) ← برزخ .

٢ - قلب (الباء) الفارسية فاء عربية :

- پرند Parand ← فرند .

- پارس paras ← فارس .

٣ - قلب صوت (v) اللاتينية إلى فاء عربية :

- Vapore ← وابور .

٤ - قلب الجيم (ج) الفارسية جيما عربية :

- چنگ Chang ← جنك .

٥ - قلب الكاف (ك) الفارسية جيما عربية :

- گوهر gauhar ← جوهر .

- لگام Ligam ← لجام .

- مهرگان margan ← مهرجان .

وقد حدث القلب السابق بين الجيم والكاف الفارسية لما بين الصوتين من تقارب فى المخرج ، فصوت الكاف الفارسي : حنكى انفجارى مجهور ، والجيم العربية لثوية حنكية مع اللسان فهو مركب مجهور . ويطلق سيبويه على صوت الكاف الفارسية : الحرف الذى بين الكاف والجيم يقول : "يدلون من الحرف الذى بين الكاف والجيم : الجيم لقربها منها . ولم يكن من إبدالها بد ، لأنها ليست من حروفهم" (٥٤).

بل إن براجشتراسر يذهب إلى أبعد من ذلك فهو يرى أن الجيم فى العربية وقت تعريب هذه الألفاظ الفارسية كانت قرية فى نطقها من (الكاف) (٥٥) .

٧ - قلب (الكاف) الفارسية قافا عربية :

- دهگان bihgan ← دهقان .

وهى قرية المخرج أيضا من القاف (٥٦) .

٨ - قلب (الكاف) الفارسية كافاً عربية :

- چنگ Chang ← جنك .

٩ - قلب الكاف الفارسية خاء عربية :

- فرسنگ Farsang ← فرسخ .

- پوزنگ Puzurg ← برزخ .

١٠ - قلب الهاء الأخيرة قافاً .

وبعد هذا أيضا من نوع القلب المطرد خاصة فى تعريب الكلمات الفارسية مع أن الصوتين موجودان فى العربية ، ويعلل لذلك سيبويه بأن الهاء فى هذه الكلمات الأجنبية جاءت فى موضع لا يشبه كلام العرب فصارت كالأصوات الغريبة يقول سيبويه : "فلما كان هذا الآخر لا يشبه أواخر كلامهم صار بمنزلة حرف ليس من حروفهم" (٥٧) .

- تابه Tapa ← طبق .

- خورنه Khawarna ← خورنق .

## ب - تغيرات غير مطردة ،

١ - قلب الفاء العبرية باء عربية (وهما صوتان متقاربان فى المخرج)

إفراهام ————— إبراهيم .

٢ - قلب صوت الكاف فى اللاتينية إلى جيم عربية (وهما صوتان متقاربان فى المخرج) .

- فرنك ————— فرنجة .

والكاف والجيم يتبادلان المواقع فى بعض الكلمات العربية ، يقال : أخذ سك فى بطنه وسج ، إذا لان بطنه ، ويقال : ربح سيهك وسيهج ، وريح سيهوك وسيهوج : إذا كانت شديدة (٥٨) .

٣ - قلب الياء فى العبرية همزة عربية :

- يشماويل ————— إسماعيل .

- هياردن ————— للأردن .

والإبدال بين الياء والهمزة حدث فى العربية ولهجاتها من ذلك ما ذكره سيويه فى هرفت وهمرت وهرحت تريد أرقى وأمرت وأرحت (٥٩) ، وقد قرأ "هياك نعبد وهياك نستعين" بالهاء أبو السوار الغنوى (٦٠) .

٤ - قلب الواو همزة :

- جَوْدَر ————— جُوْدَر .

وذكر اللغويون العرب أنه قد تهمز الواو فى مثل هذا الموضع فى الضرورة (٦١) ، وقرئ "وبالسوق والأعناق" مهموزا (٦٢) .

٥ - قلب التاء طاء :

- مالتيون Malt-Bron ————— ملطبرون .

- تراز Taraz ————— طراز .



- تابه Taph ← طبق .

وقد حدث الإبدال بين التاء والطاء فى العربية ولهجاتها فقد ذكر ابن عصفور أن التاء أبدلت من الطاء فى فسطاط ، والأصل فسطاط بدليل قولهم فساطيط ، ولا يقولون فساتيط ، وفى أستاذ - يستيع والأصل أستاذ يُسطيع (٦٣) .  
وقال ابن السكيت " يقال : الأقطار والأقتر ، ويقال رجل طين ورجل تين ، ويقال : ما أستطيع ، وما أستيع ، وما أستطيع بمعنى واحد " (٦٤) .

٦ - قلب السين زاي :

باريس Paris ← باريز .

- وتبدل السين من الزاي فى بعض الكلمات العربية "يقال : مكان شأس وشاز ، وهو الغليظ ويقال : نرغه ونسغه وندغه ، وذلك إذا طعنه بيد أو رمح" (٦٥) .

٧ - قلب الخاء قاف (وذلك لقرب المخرج أيضا) :

- دهخان dhkhan ← دهقان .

وهذا القلب مقبول لأن صوت الخاء حنكى قصى احتكاكى مهموس ، وصوت القاف لهوى انفجارى مهموس ، فهما يقتربان من بعضهما مخرجا وصفة .

٨ - قلب الشين سين :

- لشكر Lashkar ← عسكر .

- مشك mushk ← مسك .

وقد نحل السين محل الشين وكذلك العكس فى بعض الكلمات العربية ، يقال : حمس الشر وحمش ؛ إذا اشتد وقد احتمس الديكان واحتمشا إذا اقتلا . ويقال : عطس فلان فسمته وشمته . ويقال : عنس وعنش : للسواد ، وقد غبس الليل وأغبس وغبش وأغبش" (٦٦) ، ويقال : جعشوش والأصل جعموس ، بالسين والجمع جعاسيس ، أى صاغرون أذلاء" (٦٧) .

٩ - قلب اللام عينا :

لشكر Lashkar ← عسكر .

ويرى أحد الباحثين المحدثين أن هذا القلب غير مطرد ، والعين أبعد ما تكون عن اللام .  
وأنه ربما قام الذى عربها بقلب الشين سينا أولا فشعر ثقل اللسان عن نطق اللام ثم السين ،  
لأن اللسان ينطق اللام ثم يرجع قليلا لينطق السين ، فقلب اللام عينا (٦٨) .

### ج - الحذف ،

حدث لبعض الكلمات تغير فى بنيتها الصوتية وذلك بحذف بعض المقاطع الصوتية منها  
من ذلك :

١ - حذف الهاء الأخيرة :

زند زنده ← زند .

مافه ← منف .

### ٢ - حذف جزء من الكلمة ،

فرسنگ Farsang ← فرسخ .

برجس Pyrgos ← برج .

كسيريون Xerion ← إكسير .

نيلوس nelos ← نيل .

ياقوتس Yakitgos ← ياقوت .

رومز Romeos ← روم ز

ومعظم الكلمات السابقة جاءت إلى العربية من اليونانية ويلاحظ حذف (os) الأخيرة  
من هذه الكلمات .

### د - الزيادة ،

حدث لبعض الكلمات تغير فى بنيتها الصوتية وذلك بزيادة أصوات على الكلمة  
الأصلية من ذلك :

أفريقا Africa ← أفريقيا .

سينر Senor ← سينور .

### ثانياً ، التغيرات التي لحقت بالصوائت

حدث للصوائت ما حدث للصوامت في الكلمات المفترضة فتعرضت أيضا للمد والقصر من ذلك :

#### ١ - تحول الفتحة الطويلة إلى فتحة قصيرة .

تابه Taph ← طبق .

#### ٢ - تحول الضمة القصيرة إلى فتحة قصيرة .

كهربا Kah ruba ← كَهْرَبَاء

#### ٣ - تحول الكسرة القصيرة إلى فتحة طويلة .

غست Geest ← غاز .

#### ٤ - تحول الضمة القصيرة إلى كسرة قصيرة .

مُشك mashk ← مِسْك .

#### ٥ - تحول الضمة الطويلة إلى ضمة قصيرة .

بوستان boStan - أو bo-stan ← بُسْتَان .

#### ٦ - تحول الفتحة إلى كسرة قصيرة .

بَرند Parand ← فِرند .

## النوع الثاني : التغيرات الصرفية

كان للغويين العرب أيضا موقف من الكلمات المعربة من ناحية المعالجة الصرفية فلقد حاولوا الاشتقاق من هذه الكلمات ، وكلما كثرت مشتقات الكلمة كلما دلّ ذلك على تمكنها في التعريب .

يقول سيبويه : "اعلم أن كل اسم أعجمي أعرب وتمكن في الكلام فدخلته الألف واللام وصار نكرة فإنك إذا سميت به رجلا صرفته ، إلا أن يمنع من الصرف ما يمنع العربى ، وذلك نحو اللجام ، والدياج ، والبرندج ، والفيروز ، والفرنند والزنجيل ، والأرندج ، والياسمين فيمن قال : ياسمين" (٦٩) .

كما يرى سيبويه جواز معاملة اللفظ الأجنبي الذى لم يأت على مثال أبنية العرب معاملة العربى الفصح يقول : "فإن قلت أدع صرف الآخر ، لأنه لا يشبه شيئا من كلام العرب ، فإنه قد أعرب وتمكن في الكلام ، وليس بمنزلة شيء ترك صرفه من كلام العرب ، لأنه لا يشبه الفصل ، وليس في آخره زيادة ، وليس من نحو عمر وليس بمؤنث ، وإنما هو بمنزلة عربى ليس له ثان في كلام العرب نحو إبل ، وكدت تكاد ، وأشباه ذلك" (٧٠) .

ومن خلال دراسة الألفاظ المعربة والدخيلة في شعر الطهطاوى أمكن بالاستعانة بالمعاجم العربية . تحديد الكثير من اشتقاقات للكلمات المعربة ، وتحديد أبنية الجمع ، والعتور على صيغ منسوبة ، وكذلك أقوال حول تذكير بعض هذه الكلمات ، وتأنيثها كما تبين أن بعض هذه الكلمات كان مركبا في لغته الأصلية ثم أصبح كلمة واحدة في العربية ، وكذلك تبين وجود عدة صور لبعض الكلمات التى افترضتها العربية وذلك نتيجة لاختلاف اللبجات التى قامت بتعريب هذه الكلمات. ونعرض الآن هذه القضايا بإيجاز وذكر أمثلة :

### أولا ، الاشتقاق .

من خلال دراسة الكلمات المعربة والدخيلة في شعر الطهطاوى تبين أن بعضها أمكن في التعريب من بعضها الآخر ، وتبين ذلك بكثرة اشتقاقات كلمة عن أخرى ، فبعض

الكلمات اشتق منها المصدر واسم الفاعل واسم المفعول ، واسم المكان . وبعضها اشتق منه الفعل والمصدر فقط ، وبعضها اشتق منه الفعل فقط ، وبعضها لم يشتق منه شيء .

وأعرض الآن للألفاظ المعربة التي تم الاشتقاق منها (مرتبة على حروف المعجم) .

١ - بُرْج : بُرْجُ بُرُوجًا ، وهو أبرج ، وهي برجاء ، والبارجة سفينة ذات برج : (المعجم الوسيط ٤٨/١) .

٢ - بُرْهان : برهن برهنة (المعجم الوسيط ٤٨/١) .

٣ - بُستان : البستنة : علم فلاحية البساتين (المعجم الوسيط ٥٧ / ١) .

٤ - بغداد : تبغدد فلان : انتسب إلى بغداد (المعجم الوسيط ٥٧ / ١) .

٥ - تاج : تَوَجَّه فتوج (الصحاح ٣٠١/١) التاج ذو التائج (المعجم الوسيط ٩٣/١) .

٦ - تَرْجُمان : ترجم الكلام بينه ووضحه ، الترجمان : المترجم ، الترجمة : ترجمة فلان : مسيرته وحياته (المعجم الوسيط ٨٦ / ١) .

٧ - خَاقان : خَقَّن القوم الخاقان على أنفسهم رأسوه وملكوه (المعجم الوسيط ١ / ٢٥٦) .

٨ - دِرْهَم : المُدْرَهَم : كثير الدراهم (المعجم الوسيط ١ / ٢٩٢) .

وفى (القاموس المحيط ١١٠/٤) : "إذا وجد اسم المفعول مُدْرَهَم ، فالفعل حاصل ودرهمت الخبازي : صار ورقها مدرهم" .

٩ - دِهْقَان : ذكرها الطهطاوي بصيغة (التدهقن) وفى (معجم الألفاظ الفارسية لأدى شير ص ٦٨) : "دهقن وتدهقن" .

١٠ - سُرَادِق : سَرْدَق البيت : جعل له سرادقا (الجمهرة ٣/٣٣٣ ، والمعجم الوسيط ٤٤٢/١) وقالوا بيت مسردق (الصحاح ٥ / ٤٩٦) .

١١ - سَرَج : أسرج الفرس : شد عليه السرج ، السَّراجة : حرفة السراج (الوسيط ٤٤١/١) .

١٢ - طَراز : طَرَزَه حسن أى زَيَّه حسن (شفاء الغليل ١٧٥) تطرَّز ، الطرازة ، حرفة الطراز ، الطَّرَاز : الذى يعمل الطرز ، المطرَّز : الطراز (المعجم الوسيط ٢ / ٥٧٤) .



- ١٣ - عسكر : المعسكر اسم مكان (المعجم الوسيط ٢ / ٦٢٣) ووردت فى ديوان الطهطاوى (تسكرت) ، وعسكر والمعسكر (المعجم الوسيط ٢ / ٦٢٣) .
- ١٤ - فردوس : فردس الكرم : وسّعه وعَرّشه (الوسيط ٢ / ٧٠٥) .
- ١٥ - فرسخ : يقال سراويل مفرسخة أى واسعة (المعجم الوسيط ٢ / ٧٠٧) .
- ١٦ - كاهن : كَهْن وتَكَهَّن ، وكاهن ، وكهانة (المعجم الوسيط ٢ / ٨٣٥) .
- ١٧ - كهرباء : كهرب وتكهرب ، الكهربة : استتباط الكهرباء (الوسيط ٢ / ٨٣٥) .
- ١٨ - لجام : اللَّحمة : موضع اللجام ، اللَّجام : صانع اللجام (المعجم الوسيط ٢ / ٨٤٩) .
- ١٩ - مهرجان : مهرجوننا كل يوم" (القاموس المحيط ٢ / ١٩٢) .
- ٢٠ - هند : المَهْنَد : السيف المطبوع من حديد الهند (المعجم الوسيط ٢ / ١٠٣٧) .

### ثانياً : جمع الألفاظ المعربة والدخيلة

الجمع نوعان : جمع تصحيح وجمع تكسير ، والأول "ما سلم فيه واحده من التغيير ، وإنما تأتى بلفظه البتة من غير تغيير ، ثم نزيد عليه زيادة تدل على الجمع كما فعل فى التثنية ، ويقال له جمع سلامة لسلامة لفظ واحده من التغيير (٧١) .

أما جمع التكسير فهو "ما دل على أكثر من اثنين ، بتغيير ظاهر ، كرجل ورجال ، أو مقدر كـ (فُلْكَ) للمفرد ، والجمع . فالضمة التى فى المفرد كضمة قفل ، والضمة التى فى الجمع كضمة أسد ، وهو على قسمين : جمع قلة ، وجمع كثرة ، فجمع القلة تدل حقيقته على ثلاثة فما فوقها إلى العشرة ، وجمع الكثرة يدل على ما فوق العشرة إلى غير نهاية ، وقد يستعمل كل منهما فى موضع الآخر مجازاً ، وأمثلة جمع القلة أفعلة ، كأسلحة ، وأفعال ، كأفلس ، وفِعلَة كفتية ، وأفعال كأفراس ، وما عدا هذه الأربعة من جمع التكسير فجموع كثرة" (٧٢) .

وقد حدث لبعض الألفاظ المعربة التى وردت فى شعر الطهطاوى منذ دخولها المعربة وفى عصره أن صيغت منها صيغ الجمع ، فمنها ما جمع بزيادة الألف والتاء مثل سرادق : سرادقات ، ومنها ما جمع على مثال أوزان معينة من جموع التكسير - جموع القلة وجموع

الكثرة - وهذا نلاحظه من خلال عرض هذه الألفاظ مع محاولة ترتيبها على أمثلة أوزان الكلمات العربية :-

### ١ - فُعُول :

- |        |                                  |
|--------|----------------------------------|
| - برج  | بروج (معجم ألفاظ القرآن ١/١٢٦) . |
| - بند  | بنود (المعجم الكبير ٢/٥٨١) .     |
| - تحت  | تحت (المعجم الوسيط ١/٨٦) .       |
| - سرج  | سروج (المعجم الوسيط ١/٤٤١) .     |
| - كسرى | كسور (المعجم ٣٣٠) .              |

### ٢ - فعائل :

- |          |  |
|----------|--|
| - أسكل   | أساكل (ديوان الطهطاوى ١٠٠) .                 |
| - برزخ   | برازخ (المعجم الوسيط ١/٥٠) .                 |
| - بندقية | بنادق (الديوان ٩١) .                         |
| - ترجمة  | تراجم (المعجم الوسيط ١/٨٦) .                 |
| - جؤذر   | جآذر (الصحاح ٢/) .                           |
| - جوهر   | جواهر (المعجم الوسيط ١/١٥٤) .                |
| - دفتر   | دفاتر (الصحاح ٢/٦٥٩ ، المعجم الوسيط ١/٢٩٨) . |
| - فرسخ   | فراسخ (المعجم ٢٩٨) .                         |
| - فرند   | فراند (المعجم الوسيط ١/٣١٠) .                |

### ٣ - فعاليل :

- |         |                                |
|---------|--------------------------------|
| - برهان | براهين (المعجم الوسيط ١/٥٤) .  |
| - بستان | بساتين (المعجم الوسيط ١/٥٧) .  |
| - بهلول | بهاليل (المعجم الوسيط ١/٧٧) .  |
| - دهقان | دهاقين (المعجم الوسيط ١/٣١٠) . |
| - سلطان | سلاطين (المعجم الوسيط ١/٤١٠) . |
| - فردوس | فراديس (المعجم الوسيط ٢/٧٠٥) . |
| - قرطاس | قراطيس (المعجم الوسيط ٢/٧٥٥) . |

- ميدان      ميادين (الجمهرة ٢/٣٠٣ ، الصحاح ٢/٥٤١) .

#### ٤ - فواعيل :

- خاقان      خواقين (الديوان ١٤١) .
- قانون      قوانين (الصحاح ٦/٢١٨٥) .
- ياقوت      يواقيت (الصحاح ١/٢٧١) .

#### ٥ - أفعال :

- تاج      أتواج (المعجم الوسيط ١/٩٤) .
- طبق      أطباق (القاموس المحيط ٢/٥٧١) .

#### ٦ - أفعلة :

- طرز      أطرزة (المعجم الوسيط ٢/٥٧٤) .

#### ٧ - فُعَل :

- طِرَاز      طُرُز (المعجم الوسيط ٢/٥٧٤) .

#### ٨ - فعالة :

- دهقان      دهاقنة (المعجم الوسيط ١/٣١٠) .
- كسرى      أكاسرة (المعجم ٣٣٠) .
- ترجمان      تراجمة (المعجم الرشيدي ١٩٦) .

#### ٩ - الجمع بزيادة ألف وتاء :

- سرادق      سرادقات (الصحاح ٥/١٤٩٦) .
- وابور      وابورات (الديوان ١٢٠) .

#### ١٠ - فُعْلان :

- تاج      تيجان (الديوان ٨٥) (المعجم الوسيط ١/٩٤) .

#### ١١ - أفاعِل :

- كسرى      أكاسر (المعجم ٣٣٠) .

### ثالثا ، النسب إلى الألفاظ المعربة والدخيلة

من التغيرات التى حدثت فى بنية بعض الكلمات المعربة والدخيلة النسب إليها والنسب كما يعرفه سيويه بقوله : "اعلم أنك إذا أضفت رجلا إلى رجل . فجعلته من آل ذلك الرجل ، ألحقت ياءى الإضافة ، فإن أضفته إلى بلد فجعلته من أهله ألحقت ياءى الإضافة ، وكذلك إن أضفت سائر الأسماء إلى البلاد أو إلى حى أو قبيلة" (الكتاب ٣/٣٣٥) .

من الكلمات التى نسب إليها من ألفاظ الطهطاوى المعربة ما يأتى :

- البستاني : عامل البساتين (المعجم الوسيط ١/٥٧) .
- التاجى : الشريان التاجى : شريان على شكل التاج يغذى القلب (المعجم الوسيط ١/٩٤) .
- الجماني : العظيم الجمة الطويلها (المعجم الوسيط ١/٤٤٢) .
- الجوهرى : صانع الجواهر وبائعه (المعجم الوسيط ١/١٥٤) .
- الطرزى : الطراز (المعجم الوسيط ٢/٥٧٤) .
- العسكرى : الجندى (المعجم الوسيط ٢/٦٢٢) .
- كسرى : كسروى (المعجم ٣٣٠) .
- المندلى : عطر ينسب إلى المندل (الصحاح ٥/٨٢٨) .

### رابعا ، التصغير

- ١ - جاء على وزن مُفْعِل : درهم دُرَيْهَم (لسان العرب درهم) .
- ٢ - جاء على وزن فُعِيل : هند هِنْدَة (المعجم الوسيط ٢/١٠٣٧) .

### خامسا ، التذكير والتأنيث

اختلفت اللهجات العربية فى تذكير بعض الأسماء وتأنيثها ، فما يُذكره بعضهم قد يؤنثه آخرون ، قال الفراء : أهل الحجاز يقولون : هى النخل وهى البسر والتمر والشعير ، فأهل الحجاز يؤنثونه وربما ذكروا ، والأغلب عليهم التأنيث ، وأهل نجد يذكرون كذلك ، وربما أنثوا والأغلب عليهم التذكير" (٧٣) .

وقد تأثرت الكلمات المعربة والدخيلة بذلك الاختلاف اللهجي من أمثلة ذلك ما نراه فيما يأتي :-

- السلطان : يذكر ويؤنث (القاموس المحيط ٣٦٣/٢) .
- الفردوس : وقد يؤنث (القاموس المحيط ٢٣٣/٢) .
- المسك : يذكر وربما يؤنث (المعجم الوسيط ٩٠٤/٢) .

### سادسا : لهجات المغرب

سبق أن ذكرنا أن الكلمات المقترضة قد تختلف صورتها في اللغة التي دخلت إليها وذلك بسبب اختلاف القبائل التي قامت بتعريب هذه الألفاظ قال الجواليقي : "وإذا كان حكى لك في الأعجمية خلاف ما العلامة عليه فلا ترينه تخليطا ، فإن العرب تخلط فيه ، وتكلم به مخلطا لأنه ليس من كلامهم ، فلما اعتنقوه وتكلموا به خلطوا" (٧٤) . وإليك أمثلة من هذه الاختلافات اللهجية ، أو الصور المتعددة للألفاظ المعربة والدخيلة في شعر الطهطاوي :-

- إبراهيم ، إبراهيم ، إبراهيم ، إبراهيم (المغرب ٦١) .
- إسكندر ، أسكندر (المغرب ٨٩) .
- إسماعيل ، إسماعين (المغرب ٦٢) .
- بغداد ، بغداذ ، بغداد (المغرب ٦٢) .
- التابوت ، التابوه (اللسان ١٢/٢) .
- تلمسان ، تنسان (معجم البلدان ٤٤/٢) .
- الفيرند ، البرند لغه فيه (معجم الألفاظ الفارسية ١١٩) .
- قرطاس ، قرطاس ، قرطاس مع ثبات المعنى (المعجم الوسيط ٧٥٥/٢) .
- كسرى ، كسرى ، والأولى أفصح (المغرب ٣٣٠) .
- وابور ، بابور (الأولى وردت في ديوان الطهطاوي بالواو والثانية ذكرها طوبيا العنيسى في تفسير الألفاظ الدخيلة ص ٦ بالباء) .



### سابعها ، ألفاظ مركبة دخلت العربية لفظا واحدا

- اللغة العربية لها نظام معين فى اشتقاق الألفاظ من بعضها البعض ، ولذا فهى تسمى لغة اشتقاقية ، وهناك لغات إلصاقية كالتركية والفارسية تعتمد فى تعدد معانى الجذر الواحد على إضافة سوابق أو لواحق للكلمة .

وأعرض الآن لبعض الألفاظ التى كانت مركبة فى لغتها الأصلية ولما اقتضتها العربية صارت فيها لفظا واحدا :

- باغ داد      بغداد .
- بوستان      بستان .
- بروهان      برهان .
- ده خان      دهقان .
- سد دير      سدير .
- سرابرده      سرادق .
- كاه ربا      كهرباء .
- مهر كان      مهرجان .

## الختامه والنتائج

وبعد هذه الرحلة مع الألفاظ المعربة والدخيلة فى شعر الطهطاوى يمكن تلخيص أهم نتائج هذه الدراسة فيما يلى :-

### أولا : من خلال تأصيل الألفاظ ومجالاتها الدلالية تبين الآتى :-

- ١ - رغم ضعف الفصحى فى عصر الطهطاوى إلا أنه تمكن من التعبير بها شعرا ونثرا وفى هذا تأكيد لدوره فى تطوير العربية لتصبح أداة للتعبير عن الأدب والفكر .
- ٢ - ظهرت ملامح الحضارة الحديثة فى لغة الطهطاوى من خلال تعامله مع ألفاظ الحضارة فظهرت عبارات امتزج فيها العربى بالدخيل مثل : البريد الكهربائى - وابورات المياه - شمس الغاز .
- ٣ - أفاد الطهطاوى من الكلمات التى افترضتها العربية قديما الخاصة بالملوك والأكاسرة والقباصرة وأعمالهم ووظفها فى مدح أسرة محمد على مثل : الخورنق - السدير - قيصر - كسرى .
- ٤ - استعمل إلى جانب الكلمات الدخيلة مرادفاتها العربية كما فى : ميدان - حومة .
- ٥ - بلغ عدد الكلمات المعربة والدخيلة فى شعره تسعة وثمانين لفظا أمكن تحديد اللغات الأصلية لثلاثة وثمانين لفظا منها . وبلغ عدد اللغات الأصلية لهذه الكلمات ثلاث عشرة لغة ، وكانت أكثر الكلمات المعربة والدخيلة من اللغة الفارسية ، ثم اليونانية ، ثم التركية ، ويتضح ذلك من خلال الجدول التالى :

اللغة	الفارسية	اليونانية	التركية	اللاتينية	العبرية	السكسونية	الفرعونية	الإيطالية	البربرية	الأرامية	الأغريقية	الألمانية	الكريتية	الهولندية	النسب المئوية المجموع
العدد	٤٢	٨	٦	٥	٤	٣	٣	٣	٢	٢	٢	١	١	١	٨٣
النسبة المئوية	٥٠,٦	٩,٦	٧,٢	٦,٠,٢	٤,٨	٣,٦	٣,٦	٣,٦	٢,٤	٢,٤	٢,٤	١,٢	١,٢	١,٢	١٠٠٪

- ٥ - تنوعت الألفاظ المعربة والدخيلة فى شعر الطهطاوى بين ألفاظ دخلت العربية قديما (جاهلية - إسلامية - أموية - عباسية) وأخرى دخيلة فى العصر العثماني أو عصر الطهطاوى من الألفاظ الجاهلية / بستان - جؤذر - جمان - سرج - طراز - كسرى .

ومن الألفاظ القرآنية / درهم - الروم - فردوس - قرطاس - ياقوت .

ومن ألفاظ الحديث الشريف / بند - ترك - فرسخ .

- ومن ألفاظ العصر العثماني حتى عصر الطهطاوى : أسكل سونكى ، فشك ، بال ، سينور ، فاميلية .

٦ - حدث لبعض الألفاظ المقترضة تغير دلالى كما فى كلمة البريد التى كانت تعنى دابة البريد ثم أصبحت تدل على رسل البريد أنفسهم ثم نظام البريد المعروف الآن . وكذلك حدث توسيع فى دلالة بعض الألفاظ مثل : باشا ، بستان ، وحدث تضيق دلالى لبعضها كما رأينا فى : خورنق - تخت .

- توزعت الألفاظ إلى مجالات دلالية متعددة بنسب مختلفة كما هو موضح بالمحور الأول ، وكانت الألفاظ السياسية والاقتصادية هى أكثر الألفاظ ورودا ، فلقد كان الطهطاوى كثير المدح للأسرة الحاكمة فى عصره والجدول التالى يوضح ذلك :-

الألفاظ	السياسية والاقتصادية	الحضارة المادية	الحياة الثقافية والعلمية	الحياة الاجتماعية	المجموع
العدد	٣٦	٣٤	١٠	٩	٨٩
النسبة المئوية	٤٠,٤	٣٨,٢	١١,٢	١٠,١	١٠٠%

#### ثانيا : التغيرات فى البنية :

- حدثت تغيرات فى بنية الكلمات المقترضة على المستوى الصوتى والصرفى كالاتى :

أ - تغيرات صوتية وشملت تغيرات فى الصوامت والصوائت .

١ - تمثلت تغيرات الصوامت فى تغيرات مطردة ، وأخرى غير مطردة :

- التغيرات المطردة كانت فى الأصوات الأجنبية التى ليس لها مثيل فى الأصوات العربية فتحولت الأصوات (ب ، ج ، ك) الفارسية والصوت (٧) اللاتينى إلى أصوات عربية قريبة منها فى المخرج والصفة .

- تغيرات غير مطردة : حدث ذلك فى بعض الكلمات بإبدال بعض الأصوات الأجنبية التى لها مثيل فى العربية إلى أصوات أخرى عربية قريبة منها فى المخرج والصفة .

٢ - وتمثلت التغيرات فى الصوائت فى تحول بعضها إلى أصوات أخرى عند دخوله العربية ، فتحولت - فى بعض الكلمات - الضمة الطويلة إلى قصيرة ، والضمة القصيرة إلى فتحة قصيرة أو كسرة قصيرة ، وتحولت الفتحة القصيرة إلى كسرة قصيرة ، وتحولت الكسرة القصيرة إلى فتحة طويلة .

وترجع كل هذه التغيرات فى الصوامت والصوائت إلى دور الناطقين فى العربية ومحاولاتهم جعل هذه الكلمات تتسم مع الشكل الجديد من الأبنية العربية الخالصة ، كما خضعت هذه التغيرات فى معظمها إلى قانونى المماثلة والمخالفة وساعد على ذلك قرب المخرج والصفة بين الأصوات الأجنبية والعربية التى تبادلت المواقع .

ب - خضع عدد من الألفاظ المقترضة لقواعد اللغة العربية كالاتى :-

١ - اشتق من بعضها الفعل والمصدر ، واسم الفاعل ، واسم المفعول ، واسم المكان .  
٢ - كما جمع بعضها على أوزان معينة تشبه الأوزان العربية فبعضها جمع بإضافة الألف والتاء وبعضها جمع على مثال : فعول ، فعائل ، فعاليل ، فواعيل ، أفعال ، أفعلة ، فُعُل ، فعالة ، فعلان ، أفاعل .

٣ - كما أضيفت ياء النسب إلى بعضها ، وصغر بعضها الآخر .

٤ - تعرضت بعض الألفاظ لاختلاف صورتها النطقية بسبب الاختلاف فى اللهجات العربية ، وجاء من هذه الألفاظ ما يذكر ويؤنث .

٥ - حدث لبعض الألفاظ المقترضة التى كانت مركبة فى لغتها الأصلية أن دخلت العربية لفظا واحدا .

وبعد فبإى أحمد الله - تعالى - أن منحنى الجهد والوقت والصبر لإتمام هذا البحث الذى أرجو به خدمة العربية لغة القرآن الكريم .

فإن لئن أصبت فبتوفيق الله وإن كنت الأخرى فحسبى لئنى اجتهدت وللمجتهد أجر .

.. ربنا لا تؤاخذنا إن نسينا أو أخطأنا ..

### الهوامش والتعليقات

(١) اللغات الإنسانية فى تفاعل مستمر دائم بسبب التقائها واحتكاكها الناتج من عوامل متعددة ، ونتج عن ذلك ما يسمى بظاهرة الاقتراض اللغوى ولتفصيلات أكثر حول ذلك انظر : فندريس : اللغة ٣٤٨ وما بعدها ترجمة عبد الحميد الدواخلى ومحمد القصاص مكتبة الأنجلو المصرية ، مطبعة لجنة البيان العربى القاهرة سنة ١٩٥٠ م ، د . على عبد الواحد وافى "فقه اللغة" ص ١٩٩ ج ٧١ القاهرة ١٩٧٣ م ، د . إبراهيم أنيس "من أسرار اللغة ص ١١٧ ط ٤ القاهرة ١٩٧٢ م ، د . حسين مجيب المصرى "بين العربية والفارسية والتركية" بحث بمجلة مجمع اللغة العربية ص ٤ نوفمبر ١٣٩٧ هـ - ١٩٧٧ م .

(٢) حول أساليب العرب فى تعريب الكلمات الأجنبية انظر : أحمد بن سليمان باشازاده فى التعريب ، تحقيق ودراسة د . أحمد خطاب العمر ص ٨ وما بعدها ، طبعة جامعة الموصل كلية الآداب ١٤٠٣ هـ - ١٩٨٣ م . ، وانظر أيضا : السيوطى "المزهر فى علوم اللغة وأنواعها ٢٨٦/١ وما بعدها ، تحقيق : محمد جاد المولى بك ، محمد أبو الفضل إبراهيم ، على محمد البجاوى - المكتبة العصرية - بيروت ط ١ ١٤٠٦ هـ - ١٩٨٦ م ، الخفاجى : شفاء الغليل فيما فى كلام العرب من الدخيل ، تحقيق محمد عبد المنعم خفاجى ص ١٦ ط ١ القاهرة سنة ١٩٥٢ م ، عبد الرشيد عبد الغفور : المعربات الرشيدية (معربات رشيدى) ترجمه من الفارسية إلى العربية د . نور الدين آل على ، د . أمين عبد المجيد بدوى ص ١٠٧ ضمن كتاب التعريب وأثره فى الثقافتين العربية والفارسية د . نور الدين آل على ط ١ القاهرة ١٣٧٩ هـ - ١٩٧٩ م ، د . عبد الصبور شاهين : اللغة العربية لغة العلوم والتقنية ٣١٢ طبعة دار الاعتصام القاهرة ١٤٦١ هـ - ١٩٨٦ م ،

د . صبرى إبراهيم السيد : المصطلح العربى : الأصل والمجال الدلالى ١٨/١ وما بعدها طبعة دار المعرفة الجامعية الإسكندرية سنة ١٩٩٦ م .

(٣) ولد رفاعة الطهطاوى (١٨٠١م) بمدينة طهطا إحدى مدن صعيد مصر ، وتعلم بالأزهر ، وتلمذ للشيخ حسن العطار الذى كان قد اتصل بعلماء الحملة الفرنسية عندما نزلت مصر ، ورشحَه العطار ليكون إماما لبعثة محمد على إلى فرنسا ، فقضى بها خمس سنين ، عاد بعدها ليكون رائدا من رواد نهضة مصر فى العصر الحديث ، وتجلت ريادته



فيما قام به من أعمال عظيمة في مجال الترجمة والتأليف فقد عين ناظرا لمدرسة الألسن ،  
وفيها أنشأ رفاعة قلم الترجمة . انظر : الزركلى - الأعلام ٢٩/٣ ط ٦ بيروت سنة  
١٩٨٤م ، وانظر : د . محمود فهمى حجازى : أصول الفكر العربى الحديث عند  
الطهطاوى - دار غريب للطباعة والنشر . القاهرة ١٩٩٤م .

(٤) جمع الدكتور طه وادى أشعار الطهطاوى من كل مكانها ، ونشرها بعنوان "ديوان  
الطهطاوى" مقدما له بدراسة أدبية ، ونشر هذا الديوان فى طبعته الأولى سنة ١٩٧٨م .  
ويعتمد هذا البحث على الطبعة الثانية من الديوان التى نشر فى سنة ١٩٨٤م ، وفيها ما  
يزيد على أربعين قصيدة تتفاوت طولاً وقصراً ، ما بين خمسة أبيات (كما فى قصيدته فى  
مدح حسين كامل باشا ص ١٦١) ومائتين بيتاً (كما فى قصيدته فى مدح الرسول ﷺ)  
انظر : ديوان الطهطاوى : جمع ودراسة د . طه وادى ط ٢ دار المعارف . القاهرة سنة  
١٩٨٢م .

(٥) المصدر السابق ١١٤ .

(٦) نفسه ٤٤ .

(٧) نفسه ١٨٤ .

(٨) نفسه ١٦٧ .

(٩) نفسه ١٦٧ .

(١٠) نفسه ٧٤ .

(١١) المعجم الوسيط ١/١٠٠ .

(١٢) ديوان الطهطاوى ١٠١ .

(١٣) المصدر السابق ١٢٧ .

(١٤) نفسه ١٢٠ .

(١٥) المعجم الوسيط ٢/٧٩٧ .

(١٦) ديوان الطهطاوى ١٢٢ .

(١٧) السابق ٩٢ .

(١٨) نفسه ٧٩ .

- (١٩) نفسه ١٢٠ .
- (٢٠) نفسه ١٢٠ .
- (٢١) نفسه ١٢٠ .
- (٢٢) نفسه ١٢١ .
- (٢٣) نفسه ١٢٢ .
- (٢٤) نفسه ٩١ .
- (٢٥) نفسه ١٨٧ تعليق رقم ج .
- (٢٦) نفسه ١٨٧ تعليق رقم أ .
- (٢٧) نفسه ١٨٧ تعليق رقم ب .
- (٢٨) سيويه الكتاب ٣٠٣/٤ .
- (٢٩) الخفاجي شفاء الغليل ص ٢٣ .
- (٣٠) الجوهري : الصحاح مادة عرب ١٧٩/١ ، والسيوطي : المزهر ٢٦٨/١ ، وراجع حاكم مالك لعيبي : الترادف في اللغة ص ١٦٤ ط ١ العراق سنة ١٩٨٠ م .
- (٣١) السيوطي : المزهر ٢٦٩/١ .
- (٣٢) ابن منظور : لسان العرب ٣١٣/٢ .
- (٣٣) ابن كمال باشا ، في التعريب ٣٠ .
- (٣٤) السابق ٥٢ .
- (٣٥) انظر : د . صبرى إبراهيم ، المصطلح العربى ١٨/١ .
- (٣٦) د . على عبد الواحد وافى : فقه اللغة ١٩٩ .
- (٣٧) المرجع السابق ٢٠٣ وما بعدها .
- (٣٨) د . عبد الصبور شاهين ، اللغة العربية لغة العلوم والتقنية ٣١٥ .
- (٣٩) المرجع السابق ٣١٤ ، د . على عبد الواحد وافى : فقه اللغة ٢٠٨ .
- (٤٠) د . عبد الصبور شاهين ، اللغة العربية لغة العلوم والتقنية ٣١٥ .
- (٤١) السابق ٣١٤ .
- (٤٢) نفسه ٣٣٩ .

(٤٣) نفسه ٣٣٥ .

(٤٤) نيقولا دوبرشان : ملاحظات حول أنواع الألفاظ المعربة في اللغة العربية المعاصرة ص ١٢٨ ، بحث مجمع اللغة العربية ص ٣٣ مايو ١٩٧٤ م .

(٤٥) ابن كمال باشا : في التعريب ص ٥٠ .

(٤٦) انظر : تعليق الدكتور كامل مراد رقم ١ ص ٤٠ من كتاب اللغة العربية كائن حتى لجورجى زيدان .

(٤٧) استعمل السيوطى كلمة اليم بمعنى البحر (الديوان ١٣٠) ، وقد رأى فريق من اللغويين أنها كلمة سريانية (الجمهرة ١/١٢٣) ، العرب ٤٠٣ ، المهذب للسيوطى ٩٩ ، المزهر للسيوطى ١/١٢٦٨ ، ونقل السيوطى فى المهذب ٩٩) عن بعض العلماء أنها عبرية أو نبطية ، وذكرها جورجى زيدان فى كتابه (اللغة العربية كائن حتى ٩٥) ضمن الألفاظ ذات الأصل السريانى أو الكلدانى أو العبرانى، وذكرها روفائيل نخلة اليسوعى فى كتابه (غرائب اللغة العربية ٢١٠) مع الألفاظ الآرامية ومن هذا كله يبدو لى أنها من السامى المشترك .

(٤٨) قصد الطهطاوى بكلمة (الدر) النجوم المضيئة (الديوان ١٥١ ، ١٦٦ ، ١٦٩ ، ١٧٦) وقد قال عنه السيوطى : "الدرالمضى بالخبشية" (المهذب ٤٦) ولم يذكر أصحاب كتب المعربات ، أم المعجمين العرب أنه معرب وذكروا أن معناه ما عظم من اللؤلؤ (انظر : الجمهرة ١/٧٢ ، مجمل اللغة ٢/٣١٧ ، الصحاح ٢/٦٥٦ ، اللسان ٤/٢٣٧ ، القاموس المحيط ٢/٢٧) .

(٤٩) قصد الطهطاوى بكلمة (الطاقية) غطاء الرأس (الديوان ٧٨) . وقد ذكر الدكتور صبرى إبراهيم فى (المصطلح العربى ٢/٦٦ - ٦٧) أنها فارسية ومعناها رباط الشعر ، غرفة ، وقباء ذو طيتين . وقد اعتمد فى ذلك على وجود الكلمة فى المعجم الفارسى الكبير ٢/١٨٤٤) ولكن ذلك لا يعنى تأكيد كونها فارسية فالكلمة لم تذكرها كتب المعربات القديمة أو الحديثة ، وذكرها (المعجم الوسيط ٢/٥٩٢) بمعنى غطاء للرأس مصنوع من الصوف أو القطن أو نحوهما وهى محدثة . والمتأمل لمعانى مادة (طوق) فى

المعاجم العربية وهى الاستدارة والإحاطة (الصحاح ١٥١٩/٤ ، اللسان ٢٢٤/٨ ، المعجم الوسيط ٥٩٢/٢) يتبين له عروبة هذه الكلمة والله أعلم .

(٥٠) قصد الطهطاوى بكلمة (سلطان) الحاكم (الديوان ٧٨ ، ٧٩) ، وقد ذكرت المعاجم العربية أن : السلطان تعنى الحجة والبرهان ، وأنه مشتق من السليط الذى يضاء به ، ومن معانيه أيضا : الملك والوالى والقوة والقهر . (القاموس المحيط ٣٦٣/٢ ، لسان العرب ٣٢٧/٦ ، المعجم الوسيط ٤٦٠/١) . وذكر روفائيل نخلة اليسوعى فى (غرائب اللغة العربية ١٨٨) أنها آرامية ، ورأى طوبيا العيسى فى (تفسير الألفاظ الدخيلة ٧٨) أيضا أنه آرامى وأصله (شولطانا) معناه التسلط أى صعب السلطة مشتق من شلط أى تسلط . ولكن كثرة اشتقاقات الكلمة فى العربية كما سبق أن رأينا فى المعاجم العربية وكذلك فى (تفسير القرطبي ٢٣٣/٤) ترجع أنها من السامى المشترك .

(٥١) قصد الطهطاوى بكلمة (مدرسة) مكان تعلم التلاميذ (الديوان ٧٤ ، ٧٩) وقد ذكر بعض اللغويون العرب مادة درس ولم يسيروا إلى عجمتها (الجمهرة ٢٤٥/٢ ، الصحاح ٩٢٧/٣ ، القاموس ٢١٣/٢ ، المعجم الوسيط) . ولكن السيوطى أشار فى (المهذب ٤٦) إلى أن الدراسة القراءة بالعبرانية وأيده فى ذلك روفائيل نخلة اليسوعى فى (غرائب اللغة العربية ٢١٣) . ولم يذكر معظم أصحاب كتب المعربات العرب أن هذا اللفظ غير عربى وكذلك أصحاب المعاجم وكذلك كثرة اشتقاقات مادة (درس) فى العربية يرجح كون هذا اللفظ من السامى المشترك.

(٥٢) قصد الطهطاوى بكلمة (السجود) الخضوع (الديوان ١٠٣) ولم نذكر المعاجم العربية أنها أعجمية (الجمهرة ٦٦/٢ ، الصحاح ٤٨٣/٢ ، القاموس ٢٩٧/١ ، المعجم الوسيط ٤٣٢/١) ولكن السيوطى فى (المهذب ص ٥٣) أشار إلى أنها سريانية ، وذكر روفائيل نخلة اليسوعى فى غرائب اللغة العربية ١٨٥ أنها آرامية ، والسريانية لهجة من لهجات الآرامية ، ولما لم يذكرها أصحاب كتب المعربات ، وكثرة اشتقاقاتها فى العربية رأيت احتمال كونها من السامى المشترك.

(٥٣) انظر : سيبويه : الكتاب ٣٠٦/٤ .

(٥٤) المرجع السابق ٣٠٥/٤ .

- (٥٥) برجشتراسر : التطور النحوى للغة العربية ١٤٤ .
- (٥٦) سيويه : الكتاب ٣٠٥/٤ .
- (٥٧) المرجع السابق ٣٠٥/٤ .
- (٥٨) ابن السكيت : الإبدال ١٦٨ .
- (٥٩) سيويه : الكتاب ٢٣٨/٤ .
- (٦٠) ابن خالويه : مختصر فى شواذ القرآن ٩ .
- (٦١) ابن عصفور : المتع فى التصريف ٣٩٠/١ .
- (٦٢) الآية ٣٣ من سورة ص . هى قراءة "قنبل" انظر : أحمد البنا ، إتحاف فضلاء البشر ٤٢١/٢ .
- (٦٣) ابن عصفور : المتع فى التصريف ٣٩٠/١ .
- (٦٤) ابن السكيت ، الإبدال ١٠٣ .
- (٦٥) المرجع السابق ١٣١ .
- (٦٦) السابق ١٩٠ ، ١١٠ .
- (٦٧) انظر : ابن عصفور : المتع فى التصريف ٤١٢/١ .
- (٦٨) انظر : الألفاظ الفارسية فى تاج العروس ص ٢٨٩ .
- (٦٩) سيويه : الكتاب ٢٣٤/٣ .
- (٧٠) السابق ٢٣٥/٣ ، وانظر د . موسى إبراهيم ، الألفاظ الفارسية فى تاج العروس ص ٣٠٤ .
- (٧١) ابن يعيش ، شرح المفصل ٢/٥ .
- (٧٢) ابن عقيل ، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك ص ٣١٧ .
- (٧٣) الفراء : المذكر والمؤنث ، تحقيق د . رمضان عبد التواب ص ١٠٧ ط القاهرة ١٩٧٥ م ، وانظر : أبو عبيدة "مجاز القرآن" ٨٨/٢ .
- (٧٤) الجواليقى : المعرب ٥٧ .



## المصادر والمراجع

- ١ - إبراهيم أنيس (دكتور) من أسرار اللغة ط ٤ القاهرة ١٩٧٢ م .
- ٢ - ابن خالويه : مختصر فى شواذ القرآن ط مكتبة المتنبى - القاهرة بلا تاريخ .
- ٣ - ابن دريد : جمهرة اللغة ط حيدر آباد سنة ١٣٤٥ هـ .
- ٤ - ابن السكيت : الابدال تحقيق عبد السلام هارون . الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية - القاهرة ١٣٩٨ هـ - ١٩٧٨ م .
- ٥ - ابن عباس : كتاب غريب القرآن . تحقيق د . أحمد بولوط - مكتبة الزهراء - القاهرة ط ١ سنة ١٩٩٣ م .
- ٦ - ابن عصفور الإشبيلي ، الممتع فى التصريف . تحقيق د . فخر الدين قبادة - طبعة بيروت ١٤٠٧ هـ - ١٩٨٧ م .
- ٧ - ابن عقيل ، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك ط دار الشعب ، القاهرة ١٩٧٨ م .
- ٨ - ابن فارس ، مجمل اللغة ، دراسة وتحقيق د . زهير عبد المحسن سلطان ط ١ مؤسسة الرسالة - بيروت سنة ١٤٠٤ هـ - ١٩٨٤ م .
- ٩ - ابن كمال باشا (أحمد بن سليمان) رسالة فى تحقيق تعريب الكلمات الأعجمية ، تحقيق ودراسة د . أحمد خطاب العمر . جامعة الموصل - مركز البحوث الحضارية والأثرية . العراق ١٤٠٣ هـ - ١٩٨٣ م .
- ١٠ - ابن منظور ، لسان العرب . طبعة جديدة ومحققة دار إحياء التراث العربى - مؤسسة التاريخ الإسلامى - بيروت - لبنان ١٤١٦ هـ - ١٩٩٦ م .
- ١١ - ابن يعيش ، شرح المفصل ، مكتبة المتنبى ، القاهرة (بلا تاريخ) .
- ١٢ - أبو عبيدة (معمربن المثنى اليمى) مجاز القرآن ، تحقيق : محمد فؤاد سزكين ط ٢ بيروت ١٩٨١ م .
- ١٣ - أحمد بن محمد البنا ، إتحاف فضلاء البشر بالقراءات الأربعة عشر تحقيق : د . شعبان محمد إسماعيل ط بيروت ١٤٠٧ هـ - ١٩٨٧ م .
- ١٤ - أدى شير ، الألفاظ الفارسية المعربة ، مكتبة لبنان ، بيروت ١٩٩٠ م .

- ١٥ - برجستراسر ، التطور النحوى للغة العربية ، تحقيق د . رمضان عبد التواب - طبعة مكتبة الخانجي - القاهرة - دار الرفاعى بالرياض ١٩٨٢ م .
- ١٦ - الثعالبي ، فقه اللغة وسر العربية ، منشورات مكتبة الحياة - بيروت - لبنان (بلا تاريخ) .
- ١٧ - الجوالقي ، المعرب من الكلام الأعجمى هلى حروف المعجم ، تحقيق وشرح أحمد محمد شاكر ط ٢ مطبعة دار الكتب القاهرة سنة ١٣٨٩هـ - ١٩٦٩ م .
- ١٨ - جورج بوزنر وآخرون ، معجم الحضارة المصرية القديمة ، ترجمة أمين سلامة ، مراجعة د . سيد توفيق - طبعة الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٩٦ م .
- ١٩ - جورجى زيدان ، اللغة العربية كائن حى ، مراجعة د . مراد كامل - دار الهلال ، القاهرة (بلا تاريخ) .
- ٢٠ - الجوهرى (تاج اللغة وصحاح العربية) تحقيق أحمد عبد الغفور عطار ، ط ٣ دار العلم للملايين - بيروت ١٤٠٤هـ - ١٩٨٤ م .
- ٢١ - حاكم مالك لعيبي ، التزادف فى اللغة ، منشورات وزارة الثقافة والإعلام - العراق ١٩٨٠ م .
- ٢٢ - الخفاجى (شهاب الدين أحمد) شفاء الغليل فيما فى كلام العرب من الدخيل مراجعة : محمد عبد المنعم خفاجى ، ط ١ نشر مكتبة الحرم الحسينى - القاهرة ١٣٧١هـ - ١٩٥٢ م .
- ٢٣ - روفائيل نخلة اليسوعى ، غرائب اللغة العربية ط ٤ - دار المشرق - بيروت - لبنان ١٩٨٦ م .
- ٢٤ - الزبيدى (تاج العروس من جواهر القاموس) ط ١ مصر سنة ١٣٠٦هـ .
- ٢٥ - الزركلى ، الأعلام ط ٦ - بيروت ١٩٨٤ م .
- ٢٦ - الزمخشري ، أساس البلاغة ط ٣ الهيئة العامة للكتاب ١٩٨٥ م .
- ٢٧ - سيويه ، الكتاب ، تحقيق عبد السلام هارون - طبعة مكتبة الخانجي بالقاهرة ١٩٧٩ م .

- ٢٨ - السيوطى : المزهـر فى علوم اللغة وأنواعها ، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم وآخرين - طبعة بيروت ١٩٨٦ م .
- المهذب فيما وقع فى القرآن من العرب ، تحقيق د . إبراهيم محمد أبو سكين - طبعة القاهرة ١٩٨٠ م .
- ٢٩ - شعبان ربيع طرطور (دكتور) جلال الدين السيوطى والعرب عن اللغة الفارسية فى كتابه المزهـر . مكتبة سعيد رأفت - جامعة عين شمس ١٩٨٢ م .
- ٣٠ - صبرى إبراهيم السيد (دكتور) : -  
- أسماء الأعلام المعاصرة (دراسة فى علم اللغة الاجتماعى) دار المعرفة الجامعية ١٩٩٦ .
- المصطلح العربى (الأصل والمجال الدلالى) دار المعرفة الجامعية ١٩٩٦ .
- ٣١ - صلاح الدين المنجد (دكتور) ، الفصل فى الألفاظ الفارسية المعربة ، ط ١ القاهرة ١٣٩٨ هـ - ١٩٧٨ م .
- ٣٢ - طه وادى (دكتور) ، ديوان الطهطاوى (جمع ودراسة) ط ٢ - دار المعارف - القاهرة ١٩٨٤ م .
- ٣٣ - طويلا العيسى ، تفسير الألفاظ الدخيلة فى اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه ، طبعة دار العرب - القاهرة ١٩٦٥ م .
- ٣٤ - عبد الرشيد عبد الغفور : المعربات الرشيدية (معربات رشيدى) ترجمه من الفارسية إلى العربية د . نور الدين آل على ، د . أمين عبد المجيد بدوى ، ضمن كتاب التعريب وأثره فى الثقافتين العربية والفارسية د . نور الدين آل على - ط ١ القاهرة ١٣٧٩ هـ - ١٩٧٩ م .
- ٣٥ - عبد الصبور شاهين (دكتور) اللغة العربية لغة العلوم والتقنية ، دار الاعتصام - القاهرة ١٩٤٥ م .
- ٣٦ - على عبد الواحد وافى (دكتور) فقه اللغة - دار نهضة مصر للطبع والنشر - ط ٧ القاهرة ١٩٧٣ م .
- ٣٧ - الفراء (أبو زكريا يحيى بن زياد) : -

- المذكر والمؤنث ، تحقيق د . رمضان عبد التواب ، مكتبة دار التراث - القاهرة ١٩٧٥ م .
- معانى القرآن : ج ١ تحقيق أحمد يوسف نجاتي ، ومحمد على النجار ، ط ٢ الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٨٠ م ، ج ٢ ط ٢ بيروت ١٩٨٠ م ، ج ٣ تحقيق: د. عبدالفتاح إسماعيل شلبي ومراجعة الأستاذ على النجدي ناصف . ط ١ الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٧٢ م .
- ٣٨ - فندريس ، اللغة ، ترجمة عبد الحميد الدواخلى ، ومحمد القصاص - مكتبة الأنجلو المصرية ، مطبعة لجنة البيان العربى - القاهرة ١٩٥٠ م .
- ٣٩ - الفيروز آبادى - القاموس المحيط ، نسخة مصورة عن الطبعة الثالثة للمطبعة الأميرية ١٣٠٦ هـ - الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٤٠٠ هـ .
- ٤٠ - القرطبي ، الجامع لأحكام القرآن ، ط ٣ الهيئة المصرية العامة للكتاب مصورة عن ط ٢ بتحقيق أبى إسحق إبراهيم أطفيش ١٩٨٧ م .
- ٤١ - مجمع اللغة العربية :
- المعجم الوسيط ط ٣ القاهرة ١٤٠٥ هـ - ١٩٨٥ .
- المعجم الكبير ط ١ القاهرة ١٤١٢ هـ - ١٩٩٢ م . .
- ٤٢ - محمد علاء الدين منصور (دكتور) ، الألفاظ ذات الأصول البهلوية فى المعلقة السبع - جامعة القاهرة - مايو ١٩٩٣ م .
- ٤٣ - محمود فهمى حجازى (دكتور) أصول الفكر العربى الحديث عند الطهطاوى - دار غريب للطباعة والنشر - القاهرة ط ١ ١٩٩٤ م .
- ٤٤ - موسى إبراهيم موسى (دكتور) الألفاظ الفارسية فى تاج العروس دراسة لغوية ، مخطوط على الآلة الكاتبة - رسالة دكتوراه - جامعة المنيا ١٩٩٧ م .
- ٤٥ - نيقولا دوبرشان ، ملاحظات حول أنواع الألفاظ المعربة فى اللغة العربية المعاصرة . بحث منشور بمجلة مجمع اللغة العربية ح ٣٣ ربيع الثانى ١٣٩٤ - مايو ١٩٧٤ م .
- ٤٦ - ياقوت الحموى : معجم البلدان - دار صادر ، دار بيروت ١٤٠٤ هـ - ١٩٨٤ م .

## المراجع الأجنبية

### معاجم فارسية :

- ١- إبراهيم شتا (دكتور) :  
فرهنگ بزرگ فارسی . فارسی عربی . مكتبة مدبولی القاهرة ١٤١٢ هـ .
- ٢- عبد النعیم محمد حسانین (دكتور) :  
قاموس الفارسية - فارسی عربی - دار الكتاب المصری - دار الكتاب اللبناني ط ١  
١٤٠٢ هـ - ١٩٨٢ م .

### معاجم أوروبية :

- (1) Larousse , dictionnaire de la Langue Francaise , (ed) J. Dubois ,  
Paeis , 1992 .
- (2) Le Robert : Dictionnaire Historique, de, Lo, Langue Francaise ,  
Paris , 1998 . 2 ,edition.
- (3) "Oxford Advanced Learners of Current English . A.s.Hornby  
Third Edition 1974
- (4) Steingass , F. "Acomprehensire Persien - English Dictionary"  
Beirut New Reprint Librairie du Liban (1975) .



(١) كشف معجمي بالألفاظ المعربة والندخيلة في شعر الطهطاوى (\*)

م	اللفظ	صفحة وروده في الديوان	اللغة	المجال الدلالي	لمحة عن تاريخ دخوله العربية
١	الآستانة	٥١٤٧	فارسي	أسماء البلاد	—
٢	إبراهيم	٨٥	عبري	أسماء الأعلام	وردت في القرآن الكريم (البقرة ١٢٤)
٣	آثينا	١١٣	كريتى	أسماء البلاد	—
٤	الأردن	١١٩	آرامى	أسماء البلاد	ذكره الجوليتى في (العرب ٧٣)
٥	أسكل	١٠٠	إيطالى	حضارة مادية	ذكره طويا العيسى في كتابه ص ٣
٦	إسكندر	١٤١، ١٤٢، ١٥٠	يونانى	ألفاظ سياسية	ذكره الجوليتى في (العرب ٨٩)
٧	إسماعيل	٩٨، ١٠٦، ١١٨، ١٢٠	عبري	ألفاظ سياسية	وردت في القرآن الكريم (البقرة ١٢٤)
٨	أفريقيا	١٨٢	بربرية	أسماء البلاد	—
٩	إكسمر	١٦٧	يونانى	التعليم والفلسفة	لم يرد في كتب العربات القديمة
١٠	أوريا	١٢٣	—	أسماء البلاد	ذكرها بقوت الحموى في معجم الهند (٢٧٨/١)
١١	باشا	٨٥، ١٤٧، ١٦٩	فارسي	ألفاظ الحكم والتشريف	ذكره طويا العيسى ص ٧
١٢	باريس	٧٢	—	أسماء البلاد	—

(\*) أرى أن تحديد تاريخ افتراض اللغة العربية لفظ ما من لغة أخرى أمر ليس بالسهل والمعاحم ليست كافية في ذلك لأن معظمها ينقل بعضيا عن بعض ، وإنما مصدر ذلك هو الدراسة المعجمية الإحصائية لألفاظ النصوص العربية في تواريخها المتعددة دراسة وصفية ونذلك أشرت في النهر لخاص بتاريخ دخول اللفظ إلى أن ذلك مجرد لمحة عن تاريخ دخول اللفظ إلى اللغة العربية .

م	اللفظ	صفحة وروده في الديوان	اللغة	المجال الدلالي	لمحة عن تاريخ دحو له العربية
١٣	بال	١٢٢	لاتيني	الأعياد والحفلات	لم تذكرها كتب للعربيات ، ويدل أنها دخلت في عصر الطهاري - ولم تعد تستعمل الآن .
١٤	برج	١٥٢	يوناني	حضارة مادية	ورد في القرآن الكريم (النساء ٧٨)
١٥	برزخ	٧٧	فارسي	ألفاظ دينية	ورد في القرآن الكريم (المؤمنون ١٠٠) .
١٦	بركان	١١٨	لاتيني	حضارة مادية	وردت في الشعر العربي القديم ذالة على موضع .
١٧	برلين	١١٩	—	أسماء البلاد	—
١٨	برهان	٨٤	فارسي	التعليم والفلسفة	ورد في القرآن الكريم (النساء ١٧٤) .
١٩	بريد	١٢٠	فارسي	وسائل الاتصال	قديم ورد في الحمهرة لابن دريد ٢٤١/١ .
٢٠	بستان	٧٨	فارسي	الحدايق والرياحين	جاهلي ، ورد في شعر الأعشى كما في (المفصل ١٥) .
٢١	بغداد	١٠٥	فارسي	أسماء البلاد	ذكره الخواري في المغرب ١٢١ .
٢٢	بند	٢٠١ ، ١٠٣	فارسي	التعليم والفلسفة	وردت في الحديث الشريف كما في (المفصل ١٠٣) .
٢٣	بندقية	٩١	فارسي	الأسلحة	كلمة بندق قلعة ذكرها الخواري للمغرب ١٠٧ ، ولكن البندقية بمعنى مرمى به للصيد ورد في شفاء لغليل ٦٥ .
٢٤	بهلول	١١٣	فارسي	صفات الإنسان	قديم ورد في الحمهرة ٣٨١/٣ .
٢٥	تابوت	١٩٧	فرعوني	الموت والدفن	وردت في القرآن الكريم (سورة البقرة ٢٤٨) .

م	اللفظ	صفحة وروده في الديوان	اللغة	المجال الدلالي	لمحة عن تاريخ دحو له العربية
٢٦	تاج	١٥١ ، ١٥٠ ، ١٠٠	فارسي	ألفاظ الحكم والتشريف	ورد في الجمهرة ٢١٤/٣
٢٧	نخت	٩٣ ، ٧٨	فارسي	ألفاظ الحكم والتشريف	ذكره ابن ابن دريد في (الجمهرة ١٨٦/٣) .
٢٨	ترجمان	١٥٦	فارسي	التعليم والفلسفة	قديم ذكره الجوهري في (الصحاح ١٩٢٨/٥) .
٢٩	ترك	١٢٩ ، ١٢٣	تركي	الشعوب	وردت في الحديث الشريف (معجم البلدان ٢٦/٢) .
٣٠	الثك	١٢٢	فارسي	ألفاظ الموسيقى	—
٣١	تلمسان	٧٨	بربرية	اسماء البلاد	ذكره ياقوت الحموي في (معجم البلدان ٤٤/٢) .
٣٢	تبس	١١٤	فرعونية	أسماء البلاد	—
٣٣	جودر	١٢٦	فارسي	الحيوانات	جاهلي ، ورد في شعر عدي ابن زيد كما في (المفصل ٢٤) .
٣٤	جبريل	١٣٠	عبري	ألفاظ دينية	ورد في القرآن الكريم (سورة النور ٩٧) .
٣٥	جراكسة	١٢٩	تركي	ألفاظ الحكم	لم ترد في كتب المعربات القديمة ، ويبدو أنها دخلت في العصر العثماني .
٣٦	جمان	١٦٧	فارسي	الزينة والحلي	جاهلي ، وردت في شعر ليد كما في (المفصل ٢٣) .
٣٧	جحك	١٢٢	فارسي	ألفاظ الموسيقى	ذكره الحفاجي في شفاء الغليل ٦٧ .
٣٨	جوهر	١٥١ ، ١٤٥	فارسي	الزينة والحلي	قديم ورد في الجمهرة ٨٧/٢ .

م	اللفظ	صفحة وروده في الديوان	اللغة	المحال الدلالي	لمحة عن تاريخ دخوله العربية
٣٩	حاقان	١١٨ ، ١٤١ ، ١٤٧	تركي	ألقاظ الحكم والتشريف	أموي ، ورد في شعر يزيد بن عطرية كما في (الفصل ١٩٢) .
٤٠	خديوي	١٤٢ ، ١٥٣ ، ١٥٨	فارسي	ألقاظ الحكم والتشريف	لم تذكره كتب للعرب القديمة ، ويبدو أنه دخل في العصر العثماني
٤١	خورنق	١١٨	فارسي	حصارة مادية	ذكره الخواليقي في العرب ١٧٤ .
٤٢	دارا	١٤١	فارسي	الحكم والتشريف	ورد في شعر شاعر أموي (الفصل ١٩٨) .
٤٣	درهم	١٩٠	يوناني	التجارة والنقود	جاهلي ، ورد في شعر الأعشى (الفصل ٣٥) وفي القرآن (يوسف ٢٠) .
٤٤	الدروز	١٤٣	فارسي	الشعوب	—
٤٥	دست	١٦٥	فارسي	ألقاظ الحكم	جاهلي ، وذكره الخفاجي في شفاء الغليل ١٢٢ .
٤٦	دفتر	١٤٢	فارسي	التعليم والفلسفة	قديم وذكره الجوهري في الصحاح ٦٥٩/٢٠ .
٤٧	دهقان	١٢٠	فارسي	التجارة والنقود	جاهلي ، ورد في شعر الأعشى (الفصل ٣٥) .
٤٨	الروم	١٠٦	يوناني	الشعوب	وردت في القرآن الكريم (الروم ٢) .
٤٩	رند	١٤١	فارسي	السلاح	ورد في الحميرة ٢٦٠/٢ "الزندان عودان يقدح بهما النار .
٥٠	مدير	١١٨	فارسي	حصارة مادية	جاهلي ، ورد في شعر عدي بن زيد (الفصل ٤٤) .
٥١	سرادق	١٢٨	فارسي	حصارة مادية	جاهلي ، ورد في شعر سلامة ابن جندل (الفصل ٤٦) .

م	اللفظ	صفحة وروده في الديوان	اللغة	المجال الدلالي	لمحة عن تاريخ دخوله العربية
٥٢	سرج	١٣٠	فارسي	الأسلحة	جاهلي (شرح للعلاقات ٣١ ، الألفاظ البهلوية ١٠) .
٥٣	سركي	٩٠	تركي	الأسلحة	لم تذكرها كتب العربات ويسمونها دخلت في العصر العثماني .
٥٤	سينور	١٢٢	إيطالي	الحكم والشريف	لم ترد في كتب العربات ويسمونها دخلت في عصر الطباطبائي .
٥٥	طبق	٧٩	فارسي	أواني الأطعمة	وردت في القرآن (الأنشاق ١٩) بمعنى حال ومترلة ، وذكرها التتالي في (قه لثغة ١٩٨) بمعنى الإثناء .
٥٦	طراز ، طرز طوسون	١٦٢ ، ١٠٨	فارسي	زينة وحلي	جاهلي ، ورد في شعر حسان ابن ثابت (المفصل ٥٤) .
٥٧	عسكر	١٦٥ ، ١٦٤	تركي	الحكم والشريف	لم ترد في كتب العربات ويسمونها دخلت في عصر الطباطبائي .
٥٨	عطارد	١٩١	فارسي	الجيش والرايات	قديم ، ورد في الجمهرة لاسن دريد ٥٠٢/٢ .
٥٩	غاز	١١٧	آرامية	أسماء الكواكب	—
٦٠	فاسيلية	١٢١	هولندية	الوقود والطقاة	لم ترد في كتب العربات القديمة ، وذكرها طويبا العنيسي ص ٤٩ .
٦١	فردوس	١٢٣	لاتيني	صفات الإنسان	لم ترد في كتب العربات ويسمونها دخلت في عصر الطباطبائي .
٦٢	فرس	١٢٢	فارسي	ديبة	وردت في القرآن الكريم (سورة المؤمنون ١١) .
٦٣	فرسخ	١٢٩	فارسي	الشعوب	جاهلي ، ورد في شعر لقيط بن يعمر (المفصل ٥٨) .
٦٤	فرنند	٧٨	فارسي	وسائل الاتصال	ورد في الحديث الشريف (المعجم الوسيط ٧٠٦/٢) .
٦٥		٧٩	فارسي	الأسلحة	قديم ورد في لصاح الجهرى ٥١٩/٢



م	اللفظ	صفحة وروده في الديوان	اللغة	المجال الدلالي	لمحة عن تاريخ دحو له العربية
٦٦	فرنسا	١٩٦	ألماني	أسماء البلاد	ذكره الخفاجي في شفاء الغليل ١٩٨ .
٦٧	فشنك	١٩٦	تركي	الأسلحة	لم ترد في كتب المعربات ويبدو أنها دخلت في عصر الطيطاوي .
٦٨	فيليب	١٩٨	يوناني	شخصيات علمية وسياسية	لم ترد في كتب المعربات ويبدو أنها دخلت في عصر الطيطاوي .
٦٩	قانون	١٢٠ - ١٢١	يوناني	التعليم والفلسفة	قديم ، ذكره الجوهري في الصحاح ٢١٨٥/٦ .
٧٠	قُرطاس	١٤٦	يوناني	التعليم والفلسفة	ورد في القرآن الكريم (الأنعام ٧) .
٧١	قنال	١١٨	لاتيني	حضارة مادية	—
٧٢	قبصر	١٤١	لاتيني	الحكم والتشريف	ذكره الجواليقي في المغرب ٣١٩ .
٧٣	كاهن	١٢٩	عبري	ألفاظ دينية	قديم : ذكره الجوهري في الصحاح ٢١٥/١ .
٧٤	كسرى	٨٥	فارسي	الحكم والتشريف	جاهلي ، ورد في شعر الأعشى (المفصل ٦٧) .
٧٥	كهرباء	١٢٠	فارسي	الوقود والطاقة	وردت في تاج المروس لسرزيدي ١٨٤/٤ .
٧٦	لحام	١٣٠	فارسي	الأسلحة	جاهلي ، شرح المعنقات السبع ٣١ ، الألفاظ السهلوبة ص ١٠ .
٧٧	لندن	١١٩	—	أسماء البلاد	—
٧٨	مسك	١٣٢ ، ١١٢ ، ٧٥	فارسي	حنائق ورياحين	جاهلي ، ورد في شعر الأعشى (المفصل ٧٣) .
٧٩	منطيرون	٧٢	—	شخصيات علمية	—

م	اللفظ	صفحة وروده في الديوان	اللغة	المجال الدلالي	لمحة عن تاريخ دخوله العربية
٨٠	متكبر	٧٢	—	شخصيات علمية	—
٨١	مندل	١٣٢ ، ١٢٢ ، ٧٥	سنسكريتي	حداثق رياحين	وردت في الصحاح للجوهري (١٨٢٨/٥).
٨٢	مف	١١٤	فرعونية	أسماء البلاد	ذكره ياقوت الحموي في معجم البلدان (٤١٣/٥).
٨٣	مهرجان	١٧٠ ، ١٥٣ ، ١٤٧	فارسي	أعياد وحفلات	ذكرها الخفاجي في شفاء الغليل ٢٣٩.
٨٤	ميدان	١٨٢ ، ٨٩	فارسي	حضارة مادية	ذكره ابن دريد في الجمهرة.
٨٥	البل	٨٧ ، ٨٥ ، ٨٤	إغريقية	أسماء الأنهار	ذكره ياقوت الحموي في معجم البلدان (٣٣٤/٥).
٨٦	هرم	٧٩	إغريقي	حضارة مادية	ورد في الصحاح للجوهري.
٨٧	هند	١١٨	سنسكريتية	أسماء البلاد	وردت في الشعر الجاهلي (معقنة عمرو بن كلثوم).
٨٨	وابور	١٢٠ ، ١١٧	إيطالي	الوقود والطاقة	لم ترد في كتب العربات ، وذكرها طرطيا النعيسى ص ٦.
٨٩	ياقوت	١٢٣	سنسكريتي	رنية وحُنى	وردت في القرآن الكريم (الرحمن) (٥٨).

## ٢. كشف معجمي بالألفاظ موزعة على اللغات

- ١ - الفارسية : الآستانة - باشا - برزخ - برهان - بريد - بستان - بغداد - بند - بندقية - بهلول - تاج - تخت - ترجمان - تك - جؤذر - جمان - جنك - جوهر - خديوى - خورنق - دارا - الدروز - دست - دفتر - دهقان - زند - سدير - سرادق - سرج - طبق - طراز - عسكر - فردوس - فرسخ - فرند - كسرى - كهرباء - لحام - مسك - مهرجان - ميدان .
- ٢ - اليونانية : أسكندر - إكسمر - برج - درهم - الروم - فيليب - قانون - قرطاس .
- ٣ - التركية : ترك - جراكسة - خاقان - سونكى - طوسون - فشك .
- ٤ - اللاتينية : بال - بركان - فاميلية - قنال - قبصر .
- ٥ - العبرية : إبراهيم - إسماعيل - جبريل - كاهن .
- ٦ - السنسكريتية : مندل - هند - ياقوت .
- ٧ - الفرعونية (المصرية القديمة) : تابوت - تينيس - منف .
- ٨ - الإيطالية : أسكل - سينيور - وابور .
- ٩ - البربرية : أفريقيا - تلمسان .
- ١٠ - الآرامية : الأردن - عطارذ .
- ١١ - الإغريقية : النيل - الهرم .
- ١٢ - الألمانية : فرنسا .
- ١٣ - الكريتية : أثينا .
- ١٤ - الهولندية : غاز .

## ٣. كشف معجمي بالألفاظ موزعة على المجالات الدلالية

- أولاً : الألفاظ السياسية والاقتصادية (ست وثلاثون لفظاً : ٤٠,٤٪) .
- أ - ألفاظ الحكم والتشريف والشخصيات العلمية والسياسية والشعوب (٢٢) : إبراهيم - إسكندر - إسماعيل - باشا - تاج - تخت - ترك - جراكسة - خاقان - خديوى - دارا - الدروز - دست - الروم - سينيور - طوسون - الفرس - فيليب - قيصر - كسرى - ملطيرون - متسكيو .
- ب - ألفاظ الأسلحة والجيش (٨) : بندقية - زند - سرج - سونكى - عسكر - فرند - فشك - لحام .

جـ - ألفاظ التجارة والنقود (٢) : درهم - التدهقن .

د - ألفاظ المركبات والوقود والطاقة (٣) : غاز - كهرباء - وابور .

هـ - ألفاظ الحيوانات (١) : جؤذر .

**ثانيا : ألفاظ الحضارة المادية (أربعة وثلاثون لفظا ٣٨,٢٪) .**

أ - ألفاظ المباني والأماكن والموانئ والظواهر الطبيعية (تسعة ألفاظ) : أسكل - برج -

بركان - خورنق - سدير - سرادق - قنال - ميدان - هرم .

ب - ألفاظ البلاد والأنهار والكواكب (ستة عشر لفظا) : الآستانة - أثينا - الأردن -

أفريقيا - أوربا - باريس - برلين - بغداد - تلمسان - تينيس - عطار - فرنسا - لندن - منف

- النيل - الهند .

جـ - ألفاظ الموسيقى والغناء (لفظان) : التك - جنك .

د - ألفاظ الحداثق والرياحين (ثلاثة ألفاظ) : بستان - مسك - مندل .

هـ - ألفاظ الملابس والزينة والحلى (ثلاثة ألفاظ) : جمان - طراز - ياقوت .

و - ألفاظ أواني الأطعمة (لفظ واحد) : طبق .

**ثالثاً : ألفاظ الحياة الثقافية والعلمية (عشرة ألفاظ : ١١,٢٪) .**

أ - ألفاظ وسائل الاتصال والمسافات (٢) : بريد - فرسخ .

ب - ألفاظ التعليم والفلسفة (٨) : الإكسير - برهان - بند - ترجمان - جوهر أ دفتز -

قانون - قرطاس .

**ثالثاً : ألفاظ الحياة الاجتماعية (تسعة ألفاظ : ١٠,١٪) .**

أ - ألفاظ دينية (٤) : برزخ - جبريل - فردوس - الكاهن .

ب - ألفاظ صفات الإنسان وأقاربه (٢) : بهلول - فاميلية .

جـ - ألفاظ الأعياد والحفلات (٢) : بال - مهرجان .

د - ألفاظ الموت والدفن (١) : تابوت .

## ملخص بحث

### نقل المصطلحات اللسانية في عصر النهضة

أ. د / محي الدين محسب

أستاذ العلوم اللغوية بكلية الدراسات العربية - المنيا

تحاول هذه الدراسة أن تقدم صورة من تاريخ المصطلح اللساني في الثقافة العربية الحديثة. وذلك من خلال قاموس ثنائي اللغة ( الفرنسية : لغة المدخل ، والعربية : لغة الشرح ) . وهذا القاموس من تصنيف محمد النجاري ( توفي ١٩١٤ م ) الذي كان يعمل قاضيا بمحكمة الإسكندرية المختلطة .

ولعل المرحلة التاريخية التي ظهر فيها هذا القاموس ما تزال بحاجة ماسة إلى مزيد من الدراسات التي تستهدف الكشف عن أوجه التفاعل بين مشروع النهضة المصرية آنذاك ومعطيات الحضارة الأوروبية. وفي هذا السياق يمكن للمصطلحيات terminology أن تؤدي دورا على قدر كبير من الأهمية .

فالمصطلح ليس مجرد لفظ ، وإنما هو مفتاح يقود إلى مفهوم علمي ، أو إلى نسق معرفي ، أو إلى نشاط مهني . ولقد كانت هذه الوجوه ماثلة في مشروع النهضة . ومن ثم فإن دراسة مصطلحات هذا المشروع يمكن أن تؤدي إلى تصور أدق لجوانب إنجازاته ، أو زوايا قصوره .

لقد شهدت مصر في السنوات الواقعة بين حافتي نهاية القرن الثامن عشر وبداية القرن التاسع عشر تلك الصدمة الحضارية التي أحدثتها الحملة الفرنسية ( ١٧٩٨ - ١٨٠١ م ) . وكان أن بدا - بعد الرحيل العسكري للحملة - مشروع النهضة التحديثية علي يد محمد علي ( ١٨٠٥ - ١٨٤٩ ) . وكان من أهم معالم هذا المشروع الاتصال والتفاعل مع معطيات الحضارة الأوروبية وبخاصة مع المعطيات الفرنسية .

توالي إرسال البعثات إلى فرنسا منذ عام ١٨٢٥ م ، وتتبع الاستعانة بالخبراء الفرنسيين في مجالات شتى ، وأنشئت المؤسسات التي قامت بدور أساسي في



دعم هذا التفاعل مثل : " مدرسة الألسن " ( ١٨٣٥ م ) و " قلم الترجمة " ( ١٨٤١ ) و " المحاكم المختلطة " <sup>(١)</sup> ( بدءاً من ١٨٧٦ م ) فضلاً عن مؤسسات التعليم حيث كانت اللغة الفرنسية مادة أساسية ، ثم ظهور الصحف المكتوبة بالفرنسية <sup>(٢)</sup> وفي هذا السياق أصبح تعلم اللغة الفرنسية من ضرورات الارتقاء في المكتبة الاجتماعية . وكان من الطبيعي أن يترتب على ذلك اطراد الزيادة في عدد الأشخاص ثنائيي اللغة bilinguals . ولقد وصل التمكن من الفرنسية درجة جعلت بعض المصريين يستطيعون تأليف كتب وشعر بها ن مع عجزهم عن ذلك بالعربية . <sup>(٣)</sup> وكان من الطبيعي أيضاً أن يترتب على ذلك اطراد النمو في حركة الترجمة من الفرنسية إلى العربية ، ومن العربية إلى الفرنسية .

وفي هذا المناخ كان لابد أن تصبح الحاجة ملحة لظهور نشاط " قاموسي " <sup>(٤)</sup> . وما أن تقترب من منتصف القرن التاسع عشر حتى يعبر رفاعة الطهطاوي ( ١٨٠١ - ١٨٧٢ م ) عن هذه الحاجة الملحة فيقول " اللغة الفرنسية لم يفض ختامها إلى الآن بقاموس شاف مترجم " <sup>(٥)</sup> .

ولعل مؤدي عبارة الطهطاوي تلك أن القاموس الثنائي اللغة ( فرنسي - عربي ) الذي وضعه إلياس بقطر <sup>(٦)</sup> وظهر عام ١٨٢٩ م ، أو القاموس الثنائي اللغة أيضاً ( فرنسي - عربي عامي ) الذي وضعه مار سيل وسماه " كنز المصاحبة " ، ونشر سنة ١٨٣٧ م <sup>(٧)</sup> لم يكونا شافيين . أو لعل الطهطاوي لم يكن - أصلاً - يعظم عنهما شيئاً .

وعلى أية حال فإن النصف الثاني من القرن التاسع عشر قد شهد ظهور أكثر من عمل قاموسي على أيدي المستشرقين ، وذلك مثل <sup>(٨)</sup> :

- قاموس كازيميرسكي : نشر في باريس ١٨٦٠ م ( عربي - فرنسي ) في مجلدين .

- قاموس شربونو : نشر في باريس ١٨٧٦ م ( فرنسي - عربي ) في مجلدين .

— قاموس ماشويل : نشر في الجزائر بدءاً من سنة ١٨٧٧ م ، ( عربي — فرنسي )

— قاموس بوسيه : القاموس العلمي العربي الفرنسي ، نشر في الجزائر ١٨٨٧ م

وكما يلاحظ فإن أيا من هذه القواميس لم ينشر في مصر . وبالتالي فإن الحاجة التي عبر عنها رفاة الطهطاوي ظلت قائمة ومشروعة بالنسبة للمصريين الذين يتطلعون لوجود هذا القاموس ، سواء لإعانتهم في أعمال الترجمة ، أو لإشباع رغبة من يريد منهم أن يري كيف تعبر الفرنسية عن الحياة ، وبخاصة لدى بعض الطبقات التي كانت تنظر إلى استعمال هذه اللغة بوصفه علامة على التميز الاجتماعي<sup>(١)</sup> .

في هذا الإطار — إذن — يأتي قاموس النجاري ، وتأتي قيمته التاريخية — بوصفه على حد علم الباحث حتى الآن — أول قاموس فرنسي عربي ينشر في مصر ، وعلى يد مصنف مصري :

وفي سياق هذا الملخص أود أن استلفت نظر القارئ الكريم إلى المحاور التي عولج من خلالها موضوع الدراسة :

في " التمهيد " ثمة تعريف بالإطار التاريخي الذي ظهر من خلاله قاموس النجاري ، ثم نبذة عن النجاري نفسه . ثم تلا ذلك تقديم وصف عام للقاموس ، وللتصورات اللغوية التي بني عليها . ثم تلا ذلك دراسة المقابلات العربية التي وضعها النجاري أمام المصطلحات اللسانية الفرنسية ولقد اشتمل هذا الجزء من البحث على المحاور التالية :

١. ترجمة مصطلح " المصطلح "
٢. مدي التنسيق المصطلحي الذي أجراه النجاري في ترجمة اللواحق الدالة على " العلم "
٣. مصطلحات " المنهج " ومقابلاتها .

- ٤ . تحليل مجموعة المقابلات الدالة علي الدرس اللساني بصفة عامة .
- ٥ . تحليل مجموعة المقابلات الدالة علي كل علم فرعي من العلوم التي تدرس مستويات البنية اللغوية ( الأصوات ، والصرف ، والجملة ، والدلالة ) .
- ٦ . تحليل مجموعة المقابلات الدالة علي علوم وثيقة الصلة بالدرس اللساني .
- ٧ . تحليل مجموعة المقابلات الدالة علي أشكال التنوع اللغوي باعتبار أن اللغة وتنوعاتها هي موضوع اللسانيات .

أثر رفاة الطهطاوي في الوعي النهوضي الحديث بالمغرب:  
رحلة تحفة الملك العزيز بمملكة باريز للسفير المغربي  
ابن إدريس العمراوي (نموذجاً)

د. زكي مبارك

المعهد الجامعي للبحث العلمي

جامعة محمد الخامس / الرباط / المغرب

المقدمة: صدمة الحداثة والوعي النهوضي الحديث بالمغرب .

بدأت بوادر الوعي النهوضي الحديث بالمغرب في التبلور بمجرد الاصطدام المباشر مع أوربا التوسعية والاحتلالية والذي نتج عنه انهزام الجيش المغربي في معركة إيسلى أمام القوة الفرنسية سنة ١٨٤٥ م، وانهزام نفس الجيش في معركة مدينة تطوان المدينة الثغر، أمام الجيوش الأسبانية التي احتلتها سنة ١٨٦٠ م وفرض الأسبان على السلطات الحاكمة المغربية شروطاً قاسية للجلاء عنها .

هذه الهزائم المتكررة والمتابعة كانت باعثاً للحكام المغاربة والفئات الواعية من الشعب على التدبر والتفكير في أسباب هذه الهزائم وظروفها وملابستها . وقد انتبه المغاربة منذ الساعة إلى أن الأنظمة العتيقة في الجيش وفي الدولة لم تعد مجدية إزاء التقدم الأوربي الحديث، وتكون في نفوس القادة شعورهم بالحاجة إلى التجديد وانتحال وسائل النهوض" (١)

من الطبيعي أن يهتم الحكام المغاربة والفئات الواعية من الشعب بما كانت تعرفه مصر من تحولات منذ حملة نابليون وما نتج عنها من تطورات في الميادين الفكرية والسياسية والتعليمية والإدارية جعلت من مصر، العروبة والإسلام ،أهم مركز لإشعاع ونشر الفكر العربي النهوضي الحديث .

كما أنه من الطبيعي كذلك أن تهتم الفئات الواعية من المغاربة التي تتوقف في مصر بالحركة الثقافية والعلمية التي أحدثتها (صدمة الحداثة) التي تعرض لها

بعض المفكرين العرب والمسلمون خلال زيارتهم للأقطار الأوربية ووقوفهم منبهرين ومندهشين أمام جوانب مهمة من مظاهر هذه الحضارة وهى فى عنفوان شبابها وقوتها الفكرية والعسكرية والصناعية والتجارية، خلافا لما كانت عليه معظم البلدان العربية والاسلامية .

من رواد الحركة الثقافية والعلمية فى مصر، الشيخ رفاعة الطهطاوي الذى حاول فهم مقومات هذه الحضارة الغربية ودراسة منابع التي تتغذى منها والتي تشكل مصدر قوتها وضعفها .

ومن أشهر مؤلفاته التي تناولت هذه الجوانب رحلته إلى فرنسا التي تحمل عنوان (تخليص الإبريز فى تلخيص باريز) والتي طبعت بمطبعة بولاق سنة ١٩٣٤م (٢) فكما سبقت الإشارة لذلك، كانت الفئات المثقفة والمتنورة من المغاربة تحرص كل الحرص على التوقف بالقاهرة من اجل الاتصال بكبار العلماء والأخذ عنهم، والقراءة عليهم، ولقاء العديد منهم، والاطلاع على ما أخذت توفره المطبعة المصرية من كتب للاطلاع عليها أو نسخها أو شراءها وحملها للمغرب حيث حظيت مدوناتهم بأسماء شيوخهم الذين اجتمعوا بهم فى مدارسهم ومساجدهم كما وضع ذلك الدكتور محمد محمود الكحلاوى (٣) .

من هذه الفئات التي اطلعت على رحلة الشيخ رفاعة الطهطاوي وتأثرات بها شكلا ومضمونا الفقيه محمد بن عبد الله الصفار الأندلسي التطواني والكاتب الأديب الحاج إدريس بن محمد بن إدريس العمراوى .

#### روح الطهطاوي فى رحلة الصفار إلى فرنسا (١٨٤٥ - ١٨٤٦م) (٤)

رحلة الفقيه محمد بن عبد الله الصفار عبارة عن تقرير دبلوماسي وسياسي حول مقامه بالديار الفرنسية ، وفى باريز خاصة التي وصل إليها فى دجنبر ١٨٤٥م وهو كاتب للسفير المغربي عبد القادر إشعاع الذى وجهه السلطان مولاي عبد الرحمان فى مهمة سفارية إلى باريز لقد دون الكاتب الصفار كل ارتساماته ومشاهداته وملاحظاته التي استرعت فضوله أو مست مشاعره أو



حركت انطباعاته وجلبت أنظاره . وبعد عودته إلى المغرب ألف رحلته ليقدّمها إلى السلطات المغربية كتقرير دبلوماسي لتطلع عليه والتعرف على أحوال البلاد الفرنسية وما بلغته من تطور وتقدم في كل مناحي الحياة، وفي ظروف تاريخية حاسمة تميز بالمقاومة المغربية لكل أنواع التدخل الأوربي في البلاد .

ما يهمنا من هذه المرحلة هو معرفة مدى تأثير كاتبها برحلة الشيخ رفاعة الطهطاوي المصري .

في الفصل الثالث من المرحلة الذي خصصه لمدينة باريز يقول الصفار ( . . . ) اعلم أن هذه المدينة هي قاعدة بلاد الفرنسيين وأم حواضرهم وكرسى مملكتهم ومسكن عظمائهم . . . . وهي مدينة عظيمة كبيرة ذكر الرفعفة أفندي في رحلته أن محيطها سبعة فراسخ، وكان طال مكثه بها نحو الخمس سنين ( ٥ )

وتعلق محقق الرحلة عن هذه الإشارة الخفيفة لرفاعة الطهطاوي قائلًا : .

إذا كان ابن خلدون قد ساهم في وضع اللبنة والأسس التي بنى عليها الصفار رحلته، فإن المقارنة بين الرحلتين تبين أن الصفار أخذ أشياء كثيرة عن الطهطاوي إن كتاب الطهطاوي يبدو أنه كان مفتوحا أمام الصفار في بعض النقاط واستمد منه أشياء عديدة نظرا لوجود أوجه تشابه كبيرة في الأسلوب والشكل وفي بعض التفاصيل بل هناك تصرف واضح في عبارات الطهطاوي من حيث أسلوبها الأصلي بشكل لا يمكن أن ينظر إليه من حيث الأعراف الغربية إلا بأنه من باب السرقة الأدبية . غير أن ذلك ليس من عيوب الأعراف والتقاليد الإسلامية بل يعتبر على العكس من ذلك مؤشر على مدى كفاءة الكتاب واعتماده على مصادر من الدرجة الأولى تستحق كامل الثقة بل والاقتداء بها .

من الإشارات الواضحة لهذا التأثير ما ورد كذلك في مقدمة هذه الرحلة بالصيغة التالية: ( . . . ) من حيث البنية تجمع رحلة الصفار بين خصوصيات أدبيات الرحلة في شكلها الكلاسيكي وعناصر جديدة أكثر حداثة . في سنة ١٨٣٤م صدر عن مطبعة بولاق المصرية كتاب تلخيص الإبريز في تلخيص باريز

لمؤلفه رفاعة الطهطاوي الذي قضى في باريز خمس سنوات وقد تأثر محمد الصفار إلى حد كبير بهذا الكتاب شكلا ومضمونا لكن دون لكن دون أن يكون مجرد مقلد له (٧)

وأخيرا شهادة أخرى للباحثة الأمريكية حول هذا التأثير الذي جاء في الصيغة التالية:

(٠٠) ولعل هذا الفضول كان قد استمد وجوده من تقارير الرحالة الأوربيين والمغاربة وغيرهم من المسلمين الذين نقلوا أخبارا عن التحولات العلمية والتقنية العظمى التي تحدث في مختلف أرجاء أوروبا بل لعله كان بسبب ظهور كتب الرحلات كرحلة المصري رفاعة الطهطاوي إلى باريز التي وجدت طريقها إلى مكتبة بن إدريس وزير السلطان (٨)

إن هذا الوزير هو بالذات والصلة أب السفير المربي ابن إدريس العمراوي صاحب الرحلة السفارية كتحفة الملك العزيز بمملكة باريز: (٩) فمن خلال عنوان هذه الرحلة يتضح جليا مدى تقاربه وتشابهه من عنوان رحلة رفاعة الطهطاوي: تلخيص الإبريز في تلخيص باريز.

تلخيص الإبريز لرفاعة الطهطاوي وتحفة الملك العزيز لابن إدريس العمراوي:  
بعض مظاهر التأثير والاقتداء:

السفير ابن إدريس العمراوي:

هو الحاج إدريس بن عبد الله بن محمد الحاج إدريس العمراوي. أصله من مدينة مراكش الحمراء وللرباط كان مآله وهو مغرب شمس. اهتمت أهم المصادر المغربية بذكر عائلته والتركيز على أنه ابن الوزير الحاج إدريس العمراوي الذي عمل بجانب السلطان مولاي عبد الرحمان ولعب دورا أساسيا في توجيه سياسته حكومته وإدارة شؤونها.

استفاد السفير ابن إدريس من المكانة التي كان يحتلها أبوه فعكف على التحصيل والتتقيف .

سافر إلى الديار المقدسة لأداء فريضة الحج وتوقف بعد عودته بالقاهرة، شأنه في ذلك شأن كل الفقهاء المغاربة وأدبائهم وعلمائهم الذين يتوجهون إلى المشرق والمغربى فيتوقفون في أهم مراكزه الثقافية للاتصال بأدبائها ورجالات العلم والفكر والسياسة فيفيدون ويستفيدون .

لقد زار ابن إدريس القاهرة، وعن هذه الزيارة يقول " . . . وقد رأيت مصر القاهرة وسلكت أكثر طرقها ونظرت إليها من مكان عال في وسطها يستوعب النظر منه جلها فقدرت أنها أكبر من مدينة فاس بأربع مرات " ( ١٠ )

أما عن رحلة رفاعة الطهطاوى فلا ينكر اطلاعه عليها، بل إن هذه الرحلة هي التي ساعدته على فهم بعض الأمور عن الحياة الفرنسية التي ظلت عالقة في ذهنه ولم يستوعبها فكره . وفى هذا الصدد كتب " . . . فقد ذكر لنا أن الدار عندهم تساوى ثمانيين ألف ريال وأكثر، ومن أراد بقعة يبني فيها اشترأها من المخزن بعشرة آلاف ريال فأكثر، وكراء الدار عندهم تابع لثمنها، فمن الدور ما يكترى بخمسمائة ريال فى الشهر ومنها ما يصل ألف ريال وكنت كذبت فى ذلك حتى رأيت مذكورا فى رحلة الشيخ رفاعة المصرى " ( ١١ )

وفى مناسبة أخرى يقول حول الكوميديات أى قاعات المسرح والموسيقى: " . . . على أن لهم كوميديّة مخصوصة قد يلعب فيها بكل تلك الأشياء ويسمونّها الكوميديّة السلطانيّة . وكنت أضحك من ذلك وأعده من جملة المزاح الذى لا يعبأ به، وأنه ليس من الجد فى شئ حتى وقفت على كلام الشيخ رفاعة المصرى فى رحلته " ( ١٢ )

من هذه الاعترافات يتضح جليا أن السفير المغربى لم يطلع على رحلة رفاعة الطهطاوى إلا بعد عودته من مهمته السفارية إلى باريز . لقد استعان بها لمراجعة وفهم بعض الأمور سبق له أن دونها أو ظلت عالقة بذهنه، فاتخذها مرجعا ومصدرا يعود إليه ليستير به . ولعل هذه الطريقة هي التي تفسر أوجه التأثير والاقتداء وما

يوجد فى الرحلتين من تشابه وتقارب فى المقدمة وفى الموضوعات التى تعرضت لها الرحلتان والمنهج الذى سلكه العمراوى فى تأليف رحلته .

فكما فعله الطهطاوى فى ذكر سبب الرحلة والمراحل التى قطعتها منذ الخروج من القاهرة إلى الوصل إلى مدينة مرسلية والإقامة بها والخروج من مرسلية إلى باريز، اقتفى ابن إدريس العمراوى خطوات رفاعة الطهطاوى فصار على نهجه ومنواله فى تدوين مراحل رحلته .

لقد ذكر هو كذلك أسباب الرحلة وملابساتها منذ خروجه من فاس إلى طنجة ، ومن طنجة إلى مرسلية، ومن مرسلية إلى باريز بعد توقف استراحة فى مدينة ليون ( Lyon )

يقول الطهطاوى عن هذه المرحلة: " . . من مدينة ليون سرنا منها إلى باريز فدخلناها صبيحة اليوم السابع من مخرجنا من مرسلية . . وقد مررنا بقرى كثيرة وأغلبها مشتمل على البيع والشراء، عظيمة الأبنية مزينة بالأشجار، وبالجملة فللقرى سلسلة متصلة ببعضها غالبا، خصوصا مع جد السير حتى أن الإنسان لا يظن إلا أنه فى بلدة واحدة" ( ١٣ )

يقول ابن إدريس عن المرحلة من السفر: " . . وفى تلك الطريق قرى متصلة وبيوت مسكونة وبساتين وجنات ومزارع فيها أنواع الحبوب والفواكه وأكثر أشجار هذه الجنات التوت والزيتون" ( ١٤ )

عن باريز وعن أهاها كتب رفاعة الطهطاوى يصف بعض مظاهر الحياة فيها فيقول: " ومما قيل إن باريز جنة النساء، وأعراف الرجال، وجحيم الخيل وذلك أن النساء بها منعمات سواء بمالهن أو بجمالهن . . وأما الرجال فإنهم بين هؤلاء وهؤلاء عبيد النساء" ( ١٥ )

ويقول العمراوى فى هذا الباب: " . . ويكفى فى تقبيح سيرتهم وخبث سريرتهم غلبة النساء عليهم وطاعة النصارى لنسوانهم ومبالغتهم فى اتباع مرادهن أشهر من أن تذكر . . حتى أنهم يقولون فى أمثالهم باريز جنة النساء وجنهم الخيل" ( ١٦ )



عن باقى مناحى الحياة فى باريز يذكر الطهطاوى أحوال السكان وعادتهم فى الأكل والملبس والمتنزهات التى يقضون فيها أوقات فراغهم، والمؤسسات الخيرية والعلمية والفكرية التى تتواجد بهذه العاصمة الأوربية.

نفس الموضوعات نجدها كذلك عند العمراوى حيث يعطى تفاصيل مدققة عن أعضاء الحكومة الفرنسية، وজনان النباتات والوحوش، ودار السلاح، ودار الضرب، ودار الطباعة، ودار السلع والأثاث، ودار العسكر والعجزة ودار الكتب والكومديات ودار الأعمال التجارية والصحافة أو الأوراق اليومية.

عند الأوراق اليومية كتب الطهطاوى: "ومن الأشياء التى يستفيد منها الإنسان كثير الفوائد التذاكر اليومية المسماة " الجرنالات " جمع جرنال . . . وهى ورقات تطبع كل يوم وتذكر كل ما وصل إليهم علمه فى ذلك اليوم وتشر فى المدينة وتباع لسائر أهل فرنسا أن تقول ما يخطر لها وأن تستحسن وتستقبح ما تراه حسنا أو قبيحا وإن تقول رأيها فى تدبير الدولة ولها حرية تامة ما لم تضر بذلك فإنه يحكم عليها وتطلب بين يدي القاضى" (١٧٩)

عن هذه الأوراق كتب إدريس العمراوى " . . . ومما يستعان بها على أمورهم الصحافة التى يسمونها الكازيطات ويسمونها أيضا الجرنالات وكيفية ان لهم دار يكتبون فيها أخبار ما يقع فى العالم كله بحسب ما يروج سماعه . وسائر الناس يشترونها من حوانيت معدة لبيعها فى كل سوق وكل من تأمل ما ذكرناه من حالها وموضوعها يستحسنها ويعرف قدر نفعها ولا تسأل عن عورات تفضحها ومسئولئ تبديها ومهاوى تنبه عن الواقع فيها إلا أنها لا تسلم من الكذب الصراح وذلك لأنهم يكتبون فيها كلما راج فى السنة الناس من صحيح أو سقيم" (١٨٩)

وأخيرا ها هو ابن إدريس العمراوى يختم رحلته بنفس الصيغة والأسلوب الذى قدم بها الطهطاوى مؤلفه حيث كتب يقول فى الصفحة الأولى من تخلص الإبريز: " . . . وقد استشهدت الله سبحانه وتعالى على أن لا أحد فى جميع ما أقوله عن طريق الحق وإن أفشى ما سمح به خاطرى فى الحكم باستحسان بعض أمور هذه البلاد



وعوائدها على حسب ما يقتضيه الحال ومن المعلوم أنى لا استحسّن إلا ما لم يخالف نص الشريعة المحمدية على حاميتها افضل الصلاة واشرف التحية" (١٩)

وفى خاتمة رحلة ابن إدريس العمراوى يقول : ٠٠ ونعتذر لأولى النقد والاعلام عما زلت به الأقلام وجلبت من فضول الكلام وإن رأوا عورة فيسلوا عليها الغطاء فما على مثلى يعد الخطأ وليظنوا بى الظن الجميل فما زغت عن الحق ولا عنه أميل على انى أطنبت فى بعض الحال بوصف حالهم واستحسنّت بعض أفعالهم فمقصودى أن أزين منها ما وافق الشرع وسلمه العقل والطبع" (٢٠)

إذا كان مقام رفاعة الطهطاوى بالديار الفرنسية من سنة ١٨٢٦ إلى ١٨٣١ بمعنى انه قضى فيها حوالى خمس سنوات للدراسة والتتقيف والاطلاع فإن إدريس العمراوى لم يقض بباريز سوى اربعين يوما من ١٧ يوليو ١٨٦٠ إلى غاية ٢٠ غشت ١٨٦٠ .

فخلال هذه المدة القصيرة تمكن السفير المغربى من التغلغل داخل المجتمع الفرنسى والتعرف على مختلف المناحي الحياتية فيه .

ولئن نالت رحلة الطهطاوى ما نالته من شهرة ومجد فلكونها ترتبط بمكانة هذا الرجل العلمية والأدبية فى مصر النهضة كما حظيت رحلته بعناية خاصة وتقدير ملحوظ لدى السلطات الحاكمة فى مصر، وفى طليعتها محمد على، الذى اعجب بها بعد قراءتها فأمر بترجمتها إلى التركية وطبعها باللغتين وتوزيع نسخة بعد طبعها على الدواوين والوجوه والأعيان والمواظبة على قراءتها والاستفادة منها فى المدارس المصرية .

أما رحلة السفير المغربى "تحفة الملك العزيز" فلم تطبع إلا بالحروف بفاس إلا سنة ١٩٠٩م أي بعد حوالى خمسين سنة عودة السفير من باريز وظلت مجهولة لدى الكثير من المتقنين المغاربة ولم تطبع وتنتشر إلا فى سنة ١٩٨٩م كما أشرنا إلى ذلك فى الهامش (رقم ٩)

غير أن هذا لا يعنى مطلقا عدم اطلاع السلطان سيدى محمد عبد الرحمن (١٨٥٩ - ١٨٧٣) ورجالات دولته وحاشيته عليها والاستفادة منها كى الاستفادة فمن

علامات هذه الاستفادة ومؤشرات ما قام به هذا السلطان من محاولات إصلاحية حيث جلب من أرض الكنانة صناعا اختصاصيين للعمل في معمل السكر " . . . واحيا ما اندثر بالمغرب من العلوم والحساب والتعديل والهندسة واخترع الجبس النظامي السعيد كما وجه إلى أوروبا وإلى المشرق العربي بعثات تعليمية وبها بدأت النهضة المغربية تحاكي النهضة الوطنية في مصر " (٢١)

من هذه الإصلاحات التي حاول السلطان مولاي عبد الرحمان القيام بها واعتماده على مصر لإنجازها ومن خلال عنوان رحلة ابن إدريس العمراوي وما احتوت عليه من أوجه المقاربة والتشابه، يتضح جليا مدى التأثيرات العميقة والملموسة التي مارسها النهضة المصرية في مصر على المفكرين والأدباء والساسة المغاربة هذه الممارسات وهذه التأثيرات ستظل من هذا الوقت وإلى زمننا الحاضر تتعشش بالعطاءات المتبادلة بين مصر والمغرب فلم تعرف جمودا ولم تصب بالعناء لأنها عطاءات تستمد مقوماتها الروحية والمعرفية والمعنوية من منبع واحد ومشترك لا ينضب ولا يجف منبع التراث العربي والإسلامي .

#### الهوامش

(١) - محمد عابد الجابري: الأصول والتحديث في المغرب مجلة الثقافية (الجزائرية)

السنة الثالثة عشرة عدد ٧٧ سبتمبر أكتوبر ١٩٨٣ ص ٥٥ إلى ٩٢

(٢) اعتمدنا على هذه الرحلة للقيام بدراسة جامعية حاولنا حاولنا من خلالها إبراز جوانب التواصل الثقافي بين المغرب ومصر والدراسة التي اعتمدناها هي التي قلم بها الدكتور محمد فهمي حجازي وعنوانها (أصول الفكر العربي الحديث عند الطهطاوي) وقد نشرنا بحث مقتطف من دراستنا هذه تحت عنوان

، رفاعة الطهطاوي وإدريس العمراوي نموذج للتواصل الثقافي بين مصر

والمغرب . نشر هذا البحث بالمجلة التاريخية المغربية . العدد ٥٧ / ٥٨ / يوليو

١٩٩٤ . تونس / ص ٤٩٥

٣- محمد محمد الكحلوي : آثار مصر الإسلامية في كتابات الرحالة المغاربة

والأندلسيين / الدار المصرية اللبنانية . القاهرة / ١٩٩٤ ص ٨٥ .

٤. تم تحقيق وطبع هذه الرحلة تحت عنوان صدفة اللقاء مع الجديد رحلة الصفار إلى فرنسا ١٨٤٥ / ١٨٤٦ ، دراسة وتحقيق سوزان ميلار ، جامعة هارفاد ، عرب الدراسة وشارك في التحقيق الدكتور خالد بن الصغير. تم طبعتها ضمن منشورات كلية الآداب بالرباط / ١٩٩٥ .
- ٥- رحلة الصفار : المصدر السابق ذكره / ص ١٣٧
- ٦- رحلة الصفار : المصدر السابق ذكره / ص ٧٣
- ٧- رحلة الصفار : المصدر السابق ذكره / ص ٧
- ٨- رحلة الصفار : المصدر السابق ذكره / ص ٨
- ٩- قمنا بتحقيق وترجمته إلى الفرنسية هذه الرحلة تحت عنوان : من آدب الرحالات : تحفة الملك العزيز بمملكة باريز . مطبعة مؤسسة التغليف والطباعة . طنجة ١٩٨٩ وعلى هذه النسخة اعتمدنا في هذا البحث.
- ١٠- تحفة الملك العزيز المصدر السابق ذكره ص ٥٧
- ١١- تحفة الملك العزيز المصدر السابق ذكره ص ٦٠
- ١٢- تحفة الملك العزيز المصدر السابق ذكره ص ٨٩
- ١٣- أصول الفكر العربي الحديث : المصدر السابق ذكره ص ١٩١
- ١٤- تحفة الملك العزيز المصدر السابق ذكره ص ٨٩
- ١٥- أصول الفكر العربي الحديث : المصدر السابق ذكره ص ٢١٥
- ١٦- تحفة الملك العزيز المصدر السابق ذكره ص ٩٣
- ١٧- أصول الفكر العربي الحديث : المصدر السابق ذكره ص ٣١٠
- ١٨- تحفة الملك العزيز المصدر السابق ذكره ص ٩٧ / ٩٨ / ٩٩ .
- ١٩- أصول الفكر العربي الحديث : المصدر السابق ذكره ص ١٤١
- ٢٠- تحفة الملك العزيز المصدر السابق ذكره ص ١٢٦
- ٢١- الماتوني محمد : مظاهر يقظة المغرب الحديث : الجزء الأول / مطبعة الأمنية / الرباط / ١٩٧٣







## تعريب التعليم الطبي

### د / قاسم سارة - منظمة الصحة العالمية

ماذا لو بعث رفاعة الطهطاوي حيا بيننا ، ورأي الحال التي نحن عليها اليوم من بعد عن الأخذ بأسباب المدنية والعلوم الحديثة واكتفاء بالمظاهر والقشور منها ، وكيف سيكون موقفه لو عرف فيما عرف من الدواهي التي أمت بنا أن ثمة من يشكك في قدرة العربية علي استيعاب العلوم ، وماذا سيقول عندما يسمع من يزعم أن التخلف هو القدر الذي ستنحدر إليه الأمة لو توقفت عند لغتها وأولتها بعض الاهتمام . وماذا سيعمل عندما يعرف أن التعليم الجمعي في البلدان العربية يعاني من درجة كبيرة من الاختلاف في لغات التعليم التي تعتمد عليها الجامعات ، فهل سيصدق أن التعليم في الجامعات المغربية والتونسية والجزائرية وبعض الجامعات اللبنانية بالفرنسية ، وأنه في الجامعات المصرية والعراقية والأردنية وبعض الجامعات اللبنانية بالإنكليزية ، وأن الجامعات السورية والسودانية هي التي تتفرد بالتدريس باللغة العربية إلي جانب عدد من المقررات التي تدرس هنا وهناك مثل الطب الشرعي والطب النفسي وطب المجتمع في بعض الجامعات العراقية والمصرية واليمنية الليبية . تري هل سيختار الدعوة إلي التخلص من مظاهر التبعية الفكرية ، وإحدى مخلفات السيطرة التي تركها المستعمرون بعد رحيلهم عن البلدان العربية ، أم سيؤثر العودة إلي زمانه ؟ لا أراه بما عرفت عنه من حرص علي التحديث والتنوير والأخذ بسبل الارتقاء والتمدن إلا واقفا بيننا مصححا بعض ما يجنح إليه الوهم من مزاعم واهية ، وكأنني أسمعه يقول :

يا قوم إن حديثنا عن تعريب التعليم والتعلم لا يقصد به بأي حال من الأحوال الصدد عن تعلم اللغات الأجنبية والإضراب عن الاستفادة منها في إغناء العلوم والمعارف وفي مخاطبة الأوساط العلمية غير العربية والتفاعل معها وفي المشاركة في الحركة العلمية العالمية ، بل المقصود بها نقل حصيلة الفكر ونتاج

العلم والمعرفة في العالم إلى المتعلم العربي في كل المراحل التعليمية ، مع تطوير قدراته علي التواصل باللغات الأجنبية الأخرى

ياقوم إن التعريب تطوير للقدرات وتنمية للمعارف باللغة الأم وباللغات الأخرى ، وهو دعوة للانفتاح علي العالم بالقراءة والمشاركة .

ياقوم إن المشكلة في التخلف ليست في استعمال اللغة الأم في التعليم والتعلم بشكل عام ، والمؤشر الهام هو الكمية التي نقرأها ، ومردود قراءتنا علي الواقع الاجتماعي وعلي التنمية في بلادنا . فالأمة التي تقرأ أكثر ستستفيد أكثر في تنمية بلادها وتطوير قدراته .

ملخص :

إذا كانت الوظيفتان الرئيسيتان لمنظمة الصحة العالمية هما التعاون التقني مع البلدان الأعضاء وتوجيه العمل الصحي الدولي وتنسيقه ، وهما وظيفتان متكاملتان ، وتشتملان معا علي التبشير بكل ما من شأنه تحسين الصحة والتشجيع علي القيام بإجراءات صحية معينة ، ونشر المعلومات ، فلا عجب أن توجه المنظمة برامجها نحو تعزيز جمع وتقييم ونشر المعلومات بأعلى الطرائق مردودا في مجال التنمية الصحية ، وأن تتحرى طرقا جديدة لتكثيف التعاون مع الأوساط العلمية وللتشجيع علي المشاركة الفعالة من قبل سائر الأطراف المعنية .

وعند الحديث عن نشر المعلومات الصحية وإيصال الرسائل الصحية إلي الذين تمس حاجتهم إليها ، تظهر أهمية استعمال اللغات الوطنية وإغناء تلك اللغات بالمصطلحات العلمية ، وترويج المنشورات الطبية التي تزيد من قدرة العاملين في الخدمات الصحية علي الأداء ، أمثل .

وسنستعرض في هذه الورقة دور المكتب الإقليمي لشرق المتوسط في منظمة الصحة العالمية في إيصال المعلومات الصحية والطبية إلي المريض والي

القائمين علي رعايته والي المسؤولين عن الصحة العمومية في بلدان الإقليم ...  
بأسر الأساليب فهما وأكثرها استيعابا ، وأنفعها للناس .

#### مقدمة

يكاد عصرنا الحاضر أن ينفرد بديمقراطية المعرفة ، وتلك ظاهرة عظيمة في  
تطور تاريخ العلوم عامة ، والعلوم الصحية والطبية خاصة . ونعني بديمقراطية  
المعرفة مشاركة المجتمع بجميع طبقاته في مسيرة التعليم والتعلم . ومساهمة  
المهتمين في كل مجال من مجالات المعرفة بتبادل المعارف بسهولة ويسر . ولا  
يمكن تحقيق ذلك علي النحو الأمثل دون استخدام اللغة الوطنية أداة للتفاهم بين  
الجميع ، معلمين كانوا أو متعلمين .

#### مفهوم اللغة بالنسبة للفرد والجماعة

اللغة بصفة عامة هي وعاء العلم والمعرفة ، ووسيلة التعليم والتعلم ، وأداة  
التفاهم والتواصل بين الناس . فالطفل الوليد يبدأ في التعرف علي عالمه الجديد  
بما تقع علي عيناه من شخوص أو أشياء وما تسمعه أذناه في نفس الوقت من  
أسماء أو أوصاف تستقر في ذهنه وذاكرته باللغة التي ينطق بها من حوله ، أيا  
كانت تلك اللغة . وتمضي الشهور والسنون ، ويصير الوليد صبياً فيافعاً فكهاً .  
وتتنامي حصيلته من المعارف والمفردات ، ويتطور عقله ، وتتعاظم قدرته علي  
التفكير والتعبير مستعملاً في ذلك ما مر به من دروس مكتسبة باللغة الأم التي  
ارتضاها ونشأ معها حتى أصبح له عقل يفكر ولسان ينطق . فاللغة علي مستوي  
الفرد إذن هي مدخل معرفته ، ومخرج تعبيره ، ومنطق لسانه ، وأداة تفاهمه ،  
وسواغ كل نشاط من نشاط حياته اليومية .

أما علي المستوي الجماعي فإن اللغة هي النسيج الحي للحضارة والثقافة .  
والثقافة هي ذلك الجو الاجتماعي الخاص الذي تتنامي فيه شخصية الفرد  
والجماعة علي النحو المميز الذي يختلف عن غيره من الثقافات وهو جو يتألف  
من قيم وأفكار وأخلاق وأسلوب حياة ويشارك في إغنائه كل فرد وكل جماعة في

إطار المجتمع . ولقد ثبت في عديد من الأبحاث التربوية أن استيعاب المعرفة باللغة الأم أيسر وأقرب منالا .

لقد أجريت دراسات عديدة لاستقصاء أبعاد هذه القضية الجوهرية المؤثرة علي حاضر الأوضاع الصحية والثقافية ، فضلا عن مستقبل الصحة العمومية والفردية في كل مكان . وأسفر التحليل عن إيضاح عدد من الحقائق الأساسية المحيطة بهذه القضية :

الحقيقة الأولى : أن اللغة ليست لغة العلم فقط ولكنها لغة الثقافة والحضارة . والثقافة هي ذلك الجو الاجتماعي الذي تتنامي فيه شخصية الفرد وطباعه ، ويشارك كل فرد من أفراد المجتمع في إغنائه . فيوم تكون لغة الثقافة غير لغة الأمة ، تنهار الأمة وتتلاشي . ويوم تكون لغة العلم غير لغة الثقافة ، تصاب الأمة بفصام ثقافي كهذا الذي نراه اليوم في جل بلدان هذا الإقليم ، ويصبح العلم غصنا غريبا مطعما في شجرة لا تألفه ، ويؤدي ذلك إلي بقاء الأمة أمة ناقلة بدل أن تكون أمة مبدعة .

الحقيقة الثانية : إن المناسبات التي قلبت فيها لغة التدريس في العصر الحديث من العربية إلي الأجنبية ، توافقت دائما مع الاحتلال الأجنبي أو مع ما هو أسوأ من الاحتلال . فلغة التعليم الطبي في كلية طب قصر العيني بمصر ظلت هي اللغة العربية سبعين عاما وقلبت إلي الإنكليزية بعد الاحتلال البريطاني علي يد اللورد كرومر . ولغة التعليم في الكلية الإنجيلية السورية التي أصبحت الجامعة الأمريكية في بيروت ، ظلت بالعربية قرابة ثلث قرن ، وقلبت إلي الإنكليزية يوم قلبت لغة التعليم في مصر .

ولغة التعليم الطبي في تونس والجزائر ونامغرب هي لغة المحتل المستعمر الفرنسي ، وفي الصومال لغة المستعمر الإيطالي ، وفي العراق لغة المحتل الإنكليزي إلي آخر القائمة .



الحقيقة الثالثة : إن الطالب في بلادنا يتلقى علومه كلها ، في المراحل الابتدائية والإعدادية والثانوية ، باللغة العربية . ثم إذا بنا نطلب إليه فجأة أن يقلب كل تعليمه إلى لغة أجنبية .

فكأننا نوحى له بأن كل ما تعلمه بلغته هراء ولا قيمة له ، وسوف يبدأ الآن التعليم الحق ، وبذلك نفقده الثقة في ما تعلم . حتى إذا ما أخذ يتعلم باللغة الأجنبية وجد أن ما أوحى له به غير صحيح ، فيفقد الثقة في معلمه الجديد . ولهذا التزعزع الوجداني وفقدان الثقة المتعاقب أثر تربوي لا يخفى على أحد . وما هنا يتساءل الكثيرون بحق ، إذا كان السبب في تغيير لغة التعليم هو صعوبة استعمالها ، فأيهما أسهل ؟ أن نغير لغة التعليم للآلاف المؤلفة من الطلبة إلى لغة غريبة لا يجدون مبررا مقنعا لانقلابهم إليها أم أن نغير لغة التعليم لادي الأساتذة فنطلب إليهم بذل قليل من الجهد ليستطيعوا إحسان التدريس بلغتهم الأم ؟

الحقيقة الرابعة : أن مستوى تعليم اللغة الأجنبية في المدارس الثانوية منخفض جدا في جميع البلدان العربية بحيث لا يكاد خريج المدارس الثانوية يعرف أوليات اللغة الأجنبية . ثم يراد له بهذا الرأسمال الضحل أن يستوعب علوما يستصعب الإنكليز والفرنسيون دراستها بلغتهم هم .. وفي هذا حتما خفض للمستوي العلمي للطالب ولا سيما في سنواته الأولى ، إذ من غير المعقول له أن يستوعب الدروس الطبية الأساسية بمثل ذلك الرصيد المتواضع من اللغة الأجنبية . وتكون نتيجة ذلك ، انخفاضا لا ريب فيه في مستوى الطالب العلمي .

الحقيقة الخامسة : أن التعليم في كثير من كليات الطب لا يتم باللغة الأجنبية ولا باللغة العربية ، ولكنه يتم بلغة ثالثة مهجنة ، مما ساهم أكثر فأكثر في خفض المستوى العلمي لدى الطلاب . وحين يمتحن الطالب يكتب في ورقة امتحانه كلاما غير مفهوم ، ويقدر له المدرس درجة الامتحان بمزيد من حسن الظن ، والافتراض لما يحسب أن الطالب ينوي أن يقول .

وتكون النتيجة مزيدا من انخفاض المستوى العلمي لادي الخريجين .



الحقيقة السادسة : أن العراقيين التي تذكر في وجه تعريب التعليم الطبي هي فسي الواقع نتائج له وليست بأسباب له . فلمن تؤلف الكتب وتصدر المجلات وتصاغ المصطلحات باللغة العربية إذا لم يكن ثمة تعليم بالعربية ؟ في حين لو أن التعليم لو كان بالعربية فسيتسابق المؤلفون إلي التأليف واللغويون إلي وضع المصطلحات ودور النشر إلي إصدار المجلات بالعربية .

الحقيقة السابعة : إن عجز الطبيب العربي عن التعليم بالعربية وهم كبير أو رهاب ، phobia مرده إلي هذا الجو النفسي المريض الذي أقيم حول موضوع التعريب ، وإلا فهل يصدق عاقل أن المرء يعجز عن أن يستعمل لغته الخاص في التعبير عن أفكاره بأي مناسبة وفي أي موضوع ؟

الحقيقة الثامنة : أن منظمة الصحة العالمية ، وهي الضمير الناطق لدول العالم جميعا ، تدعو إلي توفير الصحة للجميع بحلول عام ألفين ، وتختار لذلك أسلوب الرعاية الصحية الأولية الذي يقوم أول ما يقوم علي مشاركة المجتمع . فكيف يمكن أن نضمن مشاركة المجتمع في الارتقاء بصحته إذا كنا سنخاطبه بلغة غير لغته ؟ إننا إذن نقاوم توفير الصحة للجميع بأسوأ مما نتصور .

الحقيقة التاسعة : إن المصطلح العلمي ليس كل المادة الفكرية ، ولا هو أهم عنصر في اللسان ، بل المهم أن نلفظ المادة الفكرية بلساننا العربي . فاللغة كيان فكري ونفسي ، أما المصطلحات فهي قوالب لفظية جعلت لاستيعاب معان محددة ، وليست هي بحد ذاتها صميم المشكلة ... إن كون مادة أو آلة أجنبية الاسم ، لا يدعونا إلي أن يكون شرحنا لخصائصها وآلياتها باللغة الأجنبية .

الحقيقة العاشرة : إن اللغة العربية قد أصبحت لغة رسمية ولغة عمل في منظمة الصحة العالمية منذ أكثر من عشرين عاما ، وقد واكب ذلك إنشاء برامج عربي أصدر حتى الآن عددا ضخما من الكتب المترجمة إلي اللغة العربية ، وقد أصدرت المنظمة المعجم الطبي الموحد بالاشتراك مع مجلس وزراء الصحة العرب واتحاد الأطباء العرب والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، وهو يضم خمسة

وعشرون ألف مصطلح تصلح أن تكون النواة الأساسية الموحدة ، التي يمكن أن تصحح بعض مفرداتها ويضاف عليها .

والمنظمة الآن من خلال البرنامج العربي الإقليمي ، بصدد زيادة مفرداته إلى مائة وخمسين ألف مصطلح ، وإشراك أكبر عدد ممكن من أساتذة كليات العلوم الصحية في الوطن العربي ببيان الرأي في مسودات مصطلحاته قبل إقرارها من قبل لجنة توحيد المصطلحات .

الحقيقة الحادية عشرة : أن جميع دساتير الدول العربية تنص علي أن اللغة العربية هي اللغة الرسمية ، وأن قوانين تنظيم الجامعات في جميع الدول العربية تنص علي أن لغة التعليم هي اللغة العربية ، وأن التدريس بغير العربية يحتاج إلي استثناء خاص ، وأن العودة إلي الأصل وهو التدريس بالعربية لا يحتاج إلي قانون ولا قرار ، فالقرار السياسي متضمن حكما في الدستور والقانون ، وإنما الحاجة إلي العزم والتطبيق .

ويتزايد يوما بعد يوم إدراك هذه الحقائق وغيرها في ربوع البلدان العربية . ولذلك تكاثرت في الحقبة الأخيرة القرارات والتوصيات الداعية إلي وجوب تعريب التعليم بمختلف فروع ومراحله في كل مدارس ومعهد وجامعات الدول العربية . المتطلبات والجهود

لا بد لي أن أشير إلي أن المتطلبات التي تذكر كلما ذكر تعريب التعليم الطبي هي في الواقع نتائج لغياب التعريب وليست بأسباب تعيق تنفيذه . فلمن تؤولف الكتب وتصدر المجلات وتصاغ المصطلحات باللغة العربية إذا لم يكن ثمة تعليم بالعربية ؟ في حين أن التعليم لو كان بالعربية فسيستأبق المؤلفون إلي التأليف واللغويون إلي وضع المصطلحات ودور النشر إلي إصدار المجلات بالعربية .

وسنتناول بالبحث المتطلبات التالية :

- ١ . تهيئة المدرسين .
- ٢ . توفير المصطلح الطبي الموحد .

٣. توفير الكتب العربية المنهجية والمرجعية .

٤. إعداد الوسائل التعليمية .

٥. توفير الدوريات العلمية .

أولاً: تهيئة المدرسين بتعزيز اقتناعهم ، تنظيم الزيارات إلى كليات الطب التي تدرس باللغة العربية، وإقامة الندوات الدورية لتبادل الخبرات ، وتهيئة العدد الكافي من المدرسين القادرين على التدريس باللغة العربية ، وتشكيل مجموعة عمل من المكتب الإقليمي لزيادة كليات الطب ، ومتابعة مسيرة التعريب فيها ، وتعريفها بأحدث التطورات والمنشورات والمراجع المتاحة باللغة العربية ، ووضع البرامج المناسبة لدورات تدريبية لإعداد المدرسين علي الترجمة والتأليف والنشر باللغة العربية وهكذا نظم المكتب الإقليمي لشرق المتوسط في منظمة الصحة العالمية زيارات لأساتذة الطب والصيدلة في الجامعات العربية إلى الجمهورية العربية السورية ( حيث يتم تدريس العلوم والطب باللغة العربية ) نذكر منها :

عام ١٩٩٠ - ١٦ أستاذًا من السودان

١١ أستاذًا من مصر

عام ١٩٩١ - ٩ أساتذة من مصر

١٤ أستاذ من السودان

٩ أساتذة من اليمن

عام ١٩٩٣ - ٣١ أستاذ من السودان

٥ أساتذة من مصر

٦ أساتذة من تونس

٤ أساتذة من الأردن

٢ أستاذان من المملكة العربية السعودية

٥ أساتذة من العراق

وقد شارك الأساتذة المشاركون بهذه الزيارات في ندوات أو حلقات عملية وفي المحاضرات والدروس العملية والجلسات والمدارس السريرية كل بحسب اختصاصه .

ثانيا : توفير المصطلح الطبي الموحد بالإسراع بإصدار الطبعة الرابعة من المعجم الطبي الموحد ، وإصدار المعاجم الطبية المتخصصة ، والالتزام باستخدام المصطلحات الطبية الموحدة ، ومراجعتها وتحديثها بين حين وآخر . ونظرا لما للمعجم الطبي من أهمية سنخصه ببعض التفاصيل .

#### المعجم الطبي الموحد

يعد المعجم الطبي الموحد من أهم الخطوات علي درب تعريب التعليم الطبي فقد ألف اتحاد الأطباء العرب " سنة ١٩٦٦ لجنة لتوحيد المصطلحات الطبية ، تضم صفوة من المؤمنين بوجوب التوحيد ، المتمكنين من المعرفة بالطب واللغة من الأقطار التي فيها كليات طب وطنية راسخة القدم ، وعهد إليها أن تنهض بأعداد معجم موحد للمصطلحات الطبية ، يضم من الكلم أكثرها تداولاً في التعليم والتأليف والممارسة ، وتجتهد فتضع لكل منها واحدا يقابله من أصلح التعابير . وقد عقدت اللجنة اجتماعات عديدة في القاهرة وبغداد والموصل ودمشق ولبنان ، أقرت في كل منها عددا من المصطلحات ، وكانت هذه المصطلحات تطبع منجمة في مطبعة المجمع العلمي العراقي وتوزع علي الهيئات والمؤسسات العلمية المعنية بأمر المصطلحات الطبية ، حتى إذا ما تم إنجاز المعجم جرت إعادة النظر فيه ، وأجريت عليه تعديلات كثيرة ، ثم طبعت طبعته الأولى في سنة ١٩٧٣ في مطبعة المجمع العلمي العراقي في بغداد وأعيد طبعه بالأوفست في القاهرة عام ١٩٧٧ ثم صدرت طبعة ثانية مصححة بالأوفست مطبوعة في مطبعة جادوة الموصل عام ١٩٧٨ .

في ذلك الوقت شعرت السلطات العربية بأن الوقت قد حان لإعادة النظر في المصطلحات المستخدمة والسعي إلي تحديثها وزيادتها في ضوء التجربة السابقة



. وهكذا عهد مجلس وزراء الصحة العرب إلى المكتب الإقليمي لشرق المتوسط بهذه المهمة ، ولذلك أنشئت في المكتب الإقليمي لجنة العمل الخاصة بالمصطلحات الطبية العربية ، وقد ضمت إلى جانب أعضاء لجنة توحيد المصطلحات الطبية في اتحاد الأطباء العرب ، عددا من الأعضاء الجدد جلهم من أقطار تدرس الطب بالفرنسية . وحسبما جاء في مقدمة الطبعة الثالثة من المعجم الطبي التي صدرت باللغات الثلاثة ، العربية والإنكليزية والفرنسية في عام ١٩٨١ استغرق إعداد هذه الطبعة الجديدة للمعجم الطبي الموحد أربع سنوات عقدت اللجنة فيها ثلاثة عشر اجتماعا في الإسكندرية وبغداد وتونس ودمشق والرباط وعمان والجزائر ، وكانت خاتمتها في أواخر كانون الأول / ديسمبر من سنة إحدى وثمانين وتسعمائة وألف .

تضمنت الطبعة الثالثة حوالي ٢٥ ألف مصطلح طبي . ولقد طرحت للاستخدام والتطبيق منذ عام ١٩٨٣ ولا تزال . ومنذ ذلك الوقت والمكتب الإقليمي لشرق المتوسط في منظمة الصحة العالمية يتلقى طلبات للاستزادة من المواد المعجمية ، وملاحظات حول تلك المواد ، مما دفع لجنة العمل الخاصة بالمصطلحات والتي يمثلها الأستاذ الدكتور محمد هيثم الخياط ، نائب المدير الإقليمي من موقع عمله كمقرر لهذه اللجنة منذ إنشائها وكقابلة يقصدها من يريد المساهمة أو الإمداد بالمعلومات الارتجاعية لتحديث المعجم للعمل على إدخال المصطلحات الجديدة من أمهات المعجم الإنكليزية ، وإعداد مسارد متكاملة من تلك المصطلحات مع مقابلاتها العربية المقترحة ثم قسمت هذه المسارد إلى أجزاء متساوية ، ووزعت بالترتيب على قائمة طويلة من أساتذة الجامعات ومن المهتمين بالمصطلح العلمي العربي في شتى أنحاء البلاد العربية لدراستها وإبداء الرأي في المقابلات المختارة منها ، حتى إذا اكتمل وصول تلك الآراء ، تكون فريق عمل من خبراء المكتب الإقليمي وأحد خبراء مكتب توثيق المعلومات في جامعة الدول العربية ALDOC لحوسبة المعاجم ، وإتاحته على قرص مكتنز بذاكرة القراءة فقط (CD-



(ROM) وطبعه على صفحات الإنترنت ، بالإضافة إلى طبعه بإخراج ورقية متميزة . ( وتشهد هذه الأيام موند المعجم باخراجاته الورقية والحوسبية والفضائية على الإنترنت مع إدخال تكنولوجيا تعرف الصوت Voice recognition وتكرار وتكنولوجيا إدماج الصور الساكنة والمتحركة . ولعل الخطوات التالية القريبة التحقيق تزويد المعجم بالشروح ، وإصدار معاجم فرعية متخصصة وشرح مفرداتها وتحديث المواد المعجمية بشكل دوري ومنتظم ، بعد خلق آلية إدارية وفنية تتكفل بإنجاز ذلك .

ثالثا : توفير الكتب العربية المنهجية والمرجعية بالبدء بترجمة كتاب أو أكثر في كل علم من العلوم الطبية والصحية وتأليف كتب دراسية متعددة المؤلفين في الفروع العلمية المختلفة ، والتشاور بين المكتب الإقليمي وبين كليات الطب العربية بشأن ما هو متاح من الكتب المرجعية ، وما لا تزال كليات الطب محتاجة إليه ، وتوثيق التعاون بين جميع الأطراف لإصدار المراجع اللازمة تباعا ، وتشجيع التأليف والترجمة بتوفير الحوافز ، وتشجيع الناشرين على إصدار الكتب المنهجية والمرجعية بالعربية ، والاهتمام بتوفير المراجع الأمانة للمعاهد العليا لتتريض وكليات العلوم الصحية والطبية الأخرى . وفي مجال توفير الكتب العربية المنهجية والمرجعية شرع المكتب الإقليمي بإصدار سلسلة الكتب الطبية الجامعية التي تهدف إلى تلبية احتياجات الطلبة والمدرسين من الكتب الجامعية على المسارين اللذين اختارهما المكتب الإقليمي لتحقيق هذه الرسالة وهما رعاية تأليف سلسلة كاملة من الكتب الجامعية يشارك في تصنيف كل منها نخبة من أساتذة كل علم ينتمون إلى أكبر عدد ممكن من كليات الطب العربية ، وفي هذا المسار أصدر الطب الشرعي والسموميات والغذاء والتغذية وطب المجتمع والضب النفسي ، أما في المسار الثاني وهو ترجمة سلسلة من المراجع المتفق عليها عالميا فقد أصدر المكتب الإقليمي أساسيات علم الوبائيات والفيزيولوجيا الطبية ( غايتون ) ، وذلك إلى جانب تعاونه مع المجمع الأردني لإصدار كتاب مرجعي في

الجراحة ( بيلي اندلوف ) وتعاونه مع المركز العربي للوثائق والمطبوعات الصحية في إصدار الكتب الطبية اللازمة للطلاب العرب في مرحلة الدراسات قبل التخرج . ومما هو جدير بالذكر ما قام به المكتب الإقليمي من خطوات لتشجيع المؤلفين والمترجمين ودور النشر في كافة البلدان العربية وذلك بالتعاقد المباشر معهم على شراء وتوزيع عدد كبير من النسخ وتوزيعها على الكليات الطبية وعلى المدرسين وعلى المكتبات المتخصصة فيها ، ويتابع المكتب الإقليمي إعداد ونشر وتوزيع فهرس الموضوعات والمنشورات الطبية Index Medicus في الإقليم .

رابعا : إعداد الوسائل التعليمية من شرائح وصور ورسوم وبيانات وأفلام وتسجيلات ، وحصر ما هو متاح من هذه الوسائل ، وإعلام الكليات بتوافرها ، وتيسير تبادلها ، ودعم مراكز تطوير مناهج التعليم الطبي في الإقليم ، وتيسير الاستفادة منها ، والتنسيق مع المؤسسات الأخرى المعنية بإنتاج وتوزيع الوسائل التعليمية والتعاون مع المجلس العربي للاختصاصات الطبية في هذا المجال . وترافق ذلك بعقد حلقات عملية بلدانية حول مواد التعليم والتعلم ؛ وخاصة تحضيرها باللغات الوطنية وإنتاجها وتدريبها ، ومن أهم تلك الحلقات العملية البلدانية ما عقد في : —

دمشق : الجمهورية العربية السورية ، تموز / يوليو ١٩٨٧

الإسكندرية : جمهورية مصر العربية ( المكتب الإقليمي لشرق المتوسط في

منظمة الصحة العالمية ) شباط / فبراير ١٩٨٩

نيقوسيا : قبرص ، نيسان / أبريل ١٩٩١

المنامة : البحرين ٣ ، نيسان / أبريل ٤ — أيار / مايو ١٩٩٤

دمشق : الجمهورية العربية السورية ، أيلول / سبتمبر ١٩٩٤

وقد أثمرت هذه الحلقات العملية بوضع تصور واضح وتنفيذ فعلي لبرنامج حاسوبي بشكل قاعدة معطيات تضم مواد التعليم والتعلم الملائمة والمتوافرة في

الإقليم ، من كتب ونشرات وأفلام سينمائية وفيديوية وملصقات ، وشرائح مع إرفاق كل منها بتعريف موجز ، وتنويه إلى مصدرها وإمكانية الحصول عليها ، والمواضيع التي تتضمنها ، ومكان نشرها وتوزيعها ، وتاريخ صدورها والمستهدفين الذين يمكنهم الاستفادة منها . ووزعت قواعد المعطيات بشكل أقراص لينة ، وينتظر أن يتم تحديثها وإصدارها بشكل أقراص مكتزة للقراءة فقط CD - ROMS بالقرب العاجل .

خامسا توفير الدوريات العلمية بإصدار مجلة أو أكثر لنشر ملخصات لما تنشره الدوريات الأجنبية من مقالات وبحوث ، والتعاون مع المؤسسات العربية المعنية بإصدار المجلات والدوريات العلمية ، مثل اتحاد الجامعات العربية ، والمركز العربي للوثائق والمطبوعات الصحية ، والمجلس العربي للاختصاصات الطبية ، والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، واتحاد الأطباء العرب وسائر الاتحادات المهنية الصحية والطبية ( الصيادلة وأطباء الأسنان والتمريض .. ) ومكتب تنسيق التعريب ، والنقابات والروابط المهنية ، وتشجيع كليات الطب علي الاعتراف بهذه المجلات باعتبارها مؤهلة لنشر الأبحاث العلمية المجيزة للترقية والتقدير ، والعمل علي إدخال ملخصات البحوث العربية في شبكات المعلومات بالدول العربية المختلفة ، والتشديد علي ضرورة توفير المجلات العلمية الأجنبية ، وتشجيع الهيئات العلمية الدولية علي إصدار طبقات عربية من إنتاجها. وفي مجال توفير الدوريات العلمية شرع المكتب الإقليمي بإصدار المجلة الصحية لشرق المتوسط التي تنشر بعض مقالاتها باللغة العربية إلى جانب ملخصات بالعربية لمقالات المكتوبة باللغات الأخرى.

#### الخاتمة

ثمة منظمات عربية ودولية ساهمت إلى جانبها منظمة الصحة العالمية في بعث حركة التعليم والتعلم وقامت بمجهود ضخم في هذا المجال حتى أصبح التعريب

في تناول من يخلص النية لخدمة هذه القضية الحيوية والجوهرية ، وما نحتاجه اليوم هو التصميم والعزم علي تحقيق التقدم العلمي .

# الترجمة وتعريب العلوم بين الواقع والمأمول

## خالد محمد الأصور

باحث بالهيئة العامة للاستعلامات

اللغة أهم مقومات شخصية الأمة ، فهي سجل ماضيها ، وصورة حاضرها ونافذة مستقبلها ، ولن تنهض أمة لا تصون هويتها ولا تعز بلغتها ، ولغتنا العربية هي لغة وحي السماء " إنا أنزلنا قرآنا عربيا لعلكم تعقلون " يوسف ( ٢٠ ) فاختيار الله للعربية وعاء للتفكير للرسالة الخاتمة الخالدة قضية ذات أبعاد لغوية وثقافية وعلمية وحضارية ، من خلال ارتباط التعبير بالتفكير ، ودور التعبير في التفكير والإبداع الأدبي والعلمي ، هذا الاختيار يعنى امتلاكها هذه الأبعاد . ويأتي طرح قضية " الترجمة وتعريب العلوم بين الواقع والمأمول " كأحد محاور هذا المؤتمر ، مساهمة فعالة في تحقيق الوعي الحضاري والتحسين الثقافي والاستقلالية الذاتية للأمة ، وتخليص العقل العربي والمسلم من اضطراب المفاهيم والتباس المصطلحات التي تتقاذفها المساحة الفكرية والثقافية يوميا خاصة في ظل ما يسمى " بالعولمة " والنظام العالمي الجديد مما يشكل تهديد مباشرا لمكتسباتنا الحضارية ، وانتصار الدخيل على حساب الأصل ، وخطا بين التبادل الثقافي والغزو الفكري ، وصبا للقيم الفكرية للأمة في أوعية مصطلحات غريبة منها .

إن أخطر ما يواجه الأمم التعبير بأوعية الآخرين ، والتفكير بأدوات الآخرين ، وإن عدم التعريب يعنى التغريب ، مهما زعم البعض أن اللغة مجرد أداة للتوصيل ، وهمش دورها في التفكير ، وتجاهل علاقة التعبير بالتفكير والنقل الثقافي ، وما تتضمنه مفردات اللغة من شحنات ومؤثرات في التشكيل العقلي والتكوين الشخصي للأمة واستقلالها الحضاري .



## اللغة العربية تنعى حظها بين أهلها

حافظ إبراهيم

رجعت لنفسي فاتهمت حصاتي      وناديت قومي فاحتسبت حياتي

رَمَوْنِي بِعُقْمٍ فِي الشَّبَابِ وَلِيْتَنِي  
وَلَدْتُ وَلَمَّا لَمْ أَجِدْ لِعِرَاسِي  
وَسَعَتْ كِتَابَ اللَّهِ لَفْظًا وَغَايَةً  
فَكَيْفَ أَضِيقُ الْيَوْمَ عَنْ وَصْفِ آلَةٍ  
أَنَا الْبَحْرُ فِي أَحْشَائِهِ الدَّرْ كَامِنِ  
فِيَا وَيَحْكُمُ أَبْلَى وَتَبْلَى مُحَاسِنِي  
فَلَا تَكْلُونِي لِلزَّمَانِ فَأَنْتَنِي  
أَرَى لِرِجَالِ الْغَرْبِ عِزًّا وَمَنْعَةً  
أَتُوا أَهْلَهَا بِالْمَعْجَزَاتِ تَفَنَّنَا  
أَيْطَرِبْكُمْ مِنْ جَانِبِ الْغَرْبِ نَاعِبِ  
وَلَوْ تَجْزُونَ الطَّيْرَ يَوْمًا عَلِمْتُمْ  
سَقَى اللَّهُ فِي بَطْنِ الْجَزِيرَةِ أَعْظَمَا  
حَفَظْنِ وَدَادِي فِي الْبَلَى وَحَفَظْتَهُ  
وَفَاخَرْتُ أَهْلَ الْغَرْبِ وَالشَّرْقِ مَطْرَقِ  
أَرَى كُلَّ يَوْمٍ بِالْجَرَائِدِ مَزْلَقًا  
وَأَسْمَعُ لِنُكْتَةٍ فِي مَحْضَرٍ  
أَيَهْجُرْنِي قَوْمِي عَنَّا اللَّهُ عَنْهُمْ  
سَرَتْ لَوْثَةُ الْإِفْرَنْجِ فِيهَا سَرَى  
فَجَاءَتْ كُتُوبُ ضَمِّ سَبْعِينَ رَقْعَةً  
إِلَى مَعْشَرِ الْكِتَابِ وَالْجَمْعِ - أَفَلْ

عَقِمْتُ فَلَمْ أَجْزَعْ لِقَوْلِ عُدَاتِي  
رِجَالًا أَكْفَاءَ وَأَدَّتْ بَنَاتِي  
وَمَا ضَقَّتْ عَنْ آيٍ بِهِ وَعِظَاتِ  
وَتَنْسِيقِ أَسْمَاءِ الْمَخْتَرَعَاتِ  
فَهَلْ سَأَلُوا الْغَوَاصَ عَنْ صَدَفَاتِي  
وَمِنْكُمْ وَإِنْ عَزَّ الدَّوَاءُ أَسَاتِي  
أَخَافُ عَلَيْكُمْ أَنْ تَحِينُ وَفَاتِي  
وَكَمْ عَزَّ أَقْوَامٌ بَعِزُّ لُغَاتِ  
فِيَا لَيْتَكُمْ تَأْتُونَ بِالْكَلِمَاتِ  
يَنَادِي بَوَادِي فِي رُبَيْعِ حَيَاتِي  
بِمَا تَحْتَهُ مِنْ عَثْرَةٍ وَشَتَاتِ  
يَعِزُّ عَلَيْهَا أَنْ تَتَّيْنُ قَنَاتِي  
لَهْنٌ بِقَلْبٍ دَائِمِ الْحَسِرَاتِ  
حَيَاءُ بَيْنَكَ الْأَعْظَمِ النَّخِرَاتِ  
مَنْ الْقَبْرِ يَدْنِينِي بِغَيْرِ أُنَاةِ  
فَأَعْلَمُ إِنْ انْصَانَحِينَ نَعَاتِي  
إِلَى لُغَةٍ لَمْ تَتَّصِلْ بِرَوَاةِ  
لُعَابِ الْأَفَاعِي فِي مَسِيلِ قِرَآتِ  
مَشْكَلَةِ الْأَلْوَانِ مُخْتَلَفَاتِ  
بَسَطْتُ رِجَائِي بَعْدَ بَسْطِ شَاتِي

فإما حياة تبعث الميت في البلى      وتنبئت في تلك الرموس رفاتي  
وإما ممات لا قيامة بعده      ممات لعمرى لم يقس بممات

### اللغة العربية

#### للشاعر الراحل / محمد البرعى

من خط بالقلم الحروف الأولى	الله خص بنورها التنزيل
لغة البيان وقد شرفت بأحمد	يدعو وينشر للحديث فصولا
الله نزلها عليه معلما	واختارها لغة تنير عقولا
عاشت قرونا منذ أن ولد الهدى	فتبوات قمم اللغات أصولا
تلك الرسائل التي قد نزلت	بالحق كانت للبيان دليلا
الله وثقها وأحكم فصلها	للعالمين منهجا وسبيلا
سور هي التنزيل في صفحاته	الله فصل نورها تفصيلا
ببلاغة الفصحى كان بيانها	شعر ترتله الورى ترتيلا
يا بنت عدنان وأنت على المدى	لم تلق للجرس الجميل مثيلا
نبع من السحر الذي يسبى النهى	قد طاف بين السامعين شمولا
لك في المحافل ندوة قريشية	ضمت إلى قمم البيان فحولا
هزوا المنابر واعتلوا درجاتها	جيل ينافس في الخطابة جيلا
يا مهبط الوحي الأمين بمكة	بوركت أرضا منزلا ونزيلا
الله خصك بالرسول مبشرا	واختار أجمل خلقه جبريلا
وأتى النبي مؤدبا ومعلما	لغة البيان فزادها تبجيلا
فحروفها كالنور فاض بأرضها	غمر البقاع ضروبها وسهولا
الناطقون بها حماة تراثها	صانوا حماها فتية وكهولا
يا مجمع الفصحى وحصن تراثها	لازلت ظلا للبيان ظليلا
قد كنت منذ نشأت موئل عزها	تقضى لها حقا عليك نبيلا

واليوم قد هبت عليك عجمة      كانت على لغة البيان وببلا  
فانهض      وخذ بيد البيان فإنه      لم يرض غيرك للبيان كفيلا

#### ☐ مفهوم وأهمية التعريب والترجمة

تعريف الشيء هو مفتاحه الذي نلج به إلى حقيقته وجوهره وبدون ذلك  
تطيش الرؤى في كل اتجاه وتخبط خبط عشوائي ، لذا ينبغي تعريق مدلول  
هذه الكلمات :

♦ مفهوم التعريب: هو نقل المصطلح العلمي بمنطوقه الأجنبي وكتابته  
بحروف عربية مع محاولة صياغته صياغة عربية كلما أتمكن ذلك ، أو " هو  
نقل الكلمة الأجنبية ومعناها إلى اللغة العربية كما هي دون تغيير فيها أو مع  
أجراء تعديل عليها ، لينسجم نطقها مع النظامين الصوتي والصرفي للغة  
العربية لتتفق مع الذوق العام للسامعين ، ولتيسير الاشتقاق منها " . (١)  
ومن ذلك كلمة "تلفاز" المستخدمة في بعض البلاد العربية : وكلمة "  
تلفزيون" المستخدمة في بلاد أخرى للدلالة على المصطلح الأجنبي  
"Television"

كما تستعمل هذه الطريقة أيضا في أسماء الأعلام والبلاد والمناطق الجغرافية  
وغيرها ،

♦ أهمية التعريب : إن حضارة الأمة العربية والإسلامية لن تستعيد عافيتها  
إن هي لجرت لغتها ، ووضعت حواجز اللغة العسيرة الهجينة المستوردة ما  
بين عقول أبنائها وبين تلقينهم العلوم المختلفة بلغتهم العربية بسهولة ويسر  
، وسلخت عنها جلدها وأهانت كرامتها ، وأرضعت أبنائها الضعف والتخاذل  
، وإن هي قصرت الإبداع بالعربية على العلوم الفقهية والأدب والتاريخ ،  
وحالت بينها وبين العلوم الطبية والهندسية والتقنية وغيرها من علوم  
عصرية متطورة .

إن الكثير منا يتحرك اليوم من موقف "المتخاذل" التابع بتبعية مرضية للغرب ، فلدى الكثيرين منا - ولكن صرحاء مع أنفسنا - رغبة دفينية ( بوعينا الكامل أو بدونه ) تستدعي الاستعمار " وهو ما اسماه الفيلسوف والمفكر الجزائري مالك بن نبي " القابلية للاستعمار " والتي تنشأ من ثقافة بائسة يملؤها الإحساس بالدونية إذا تعلق الأمر بشخصنا وإمكاناتنا ، وبالاستعلاء إذا تعلق الأمر بالغرب وكل ما هو غربي ، مما يعنى أننا لا نصلح لشيء بينما يصلح الغرب لكل شيء ، وأدى هذا الإحساس المرضى إلى تصور أن أي مشكلة إذا استعصى حلها علينا كعرب ، فحلها المؤكد لدى الغرب ، أصاب لك ضمن ما أصاب نظرة الكثير منا إلى اللغة العربية على أنها لغة أصولية لا تنفع لهذا العصر !! (٢).

إن البعد اللغوي أوضح ملامح التبعية الثقافية حين تستقر فى الأذهان خرافة قدرة اللغة الأجنبية على الوفاء بمتطلبات العصر ، وعجز اللغة العربية عن ذلك ، رغم أن هذه التبعية اللغوية لم تتقدم بمجتمعاتنا العربية ، فضلا عن أنها تولد التبعية النفسية . وغنى عن البيان أن العلم الذي لا يمارس باللغة القومية علم نقلى عقيم لأنه عاجز عن التجسيد فى المجتمع فى صورة تطور تقني ملموس دليل هذا أن الإبداع العلمي العربي قد توقف مع توقف تسجيل العلوم بالعربية ، فالنهضة العربية الحقيقية ترتبط بتأليف العلوم بالعربية ، وكانت أخطر مؤامرة وقعت فى حياثلها اللغة العربية هي هذا التمزق اللغوي الذي شاب حياتها الثقافية والعلمية خلال القرن العشرين ، والذي تمثل فى تقسيم الساحة الفكرية العربية إلى قسمين : قسم الدراسات الدينية والأدبية وتستعمل فيه العربية ، وقسم العلوم والتقنية والبحث العلمي وتستعمل فيه اللغة الأجنبية .

وينبغي التأكيد على أن البحث فى أهمية التعريب يجب ألا ينصب على المبدأ ، لأنه من المسلمات العقلية والعلمية والثقافية والحضارية ، والذي



يتعلق بأصل الوجود بأبعاده الثلاثة : الماضي بمخزونه الثقافي ، والحاضر وعلاقته به ، والمستقبل ودور هذا المخزون التاريخي في تشكيله ، وإنما لابد وأن يتجه إلى الوسيلة والتطبيق ن فلا يمكن أن يتحقق النمو والنهوض والبناء الحضاري بغير اللغة... والاستقراء التاريخي وقراءة الحاضر يدلان على أنه لا يوجد بلد ارتقى بغير لغته ... إننا لو اجتزأنا قدرأ من موافقنا الدفاعية عن اللغة العربية وقدرتها ومرونتها وخلودها ... الخ لإنضاج بعض البحوث وتطويرها وتذليل تعظيمها - لأهلها - ولغير الناطقين بها ، وإبداع بعض العلوم والفنون التي لا تتصل لا بتعلمها ، لتغير الحال ، ولدبت فيها الحياة . (٣)

♦ مفهوم وأهمية الترجمة : تعتمد الترجمة على تفهم المقصود بالمصطلح الأجنبي ، ثم محاولة إيجاد بديل له في اللغة العربية يدل على طريقة لاليس فيها ولا غموض ، حتى لا تتداخل المصطلحات العربية بعضها مع بعض ، ومثال ذلك كلمة " البخضور " التي وضعها مجمع اللغة العربية بالقاهرة للدلالة على المادة الخضراء في النبات ، مقابل الكلمة الأجنبية (Chlorophyll) وغير ذلك .

وتتمثل أهمية الترجمة في أنها رافد مهم لإثراء اللغة وتطورها ومسارتها لمتطلبات العصر وكل عصر ، وعالمنا المعاصر يوصف بأنه عصر المعلومات في مختلف المجالات ، حيث ظهرت مصطلحات جديدة في شتى فروع المعرفة ، ويأتي دور الترجمة للقيام بمهمة تزويد اللغة بمصطلحات جديدة تعبر عن المخترعات والمكتشفات الجديدة ، وهي تمثل جسراً يتم عبره تبادل المفاهيم والأفكار بين مختلف اللغات ، والترجمة ليست بالأمر الغريب على لغتنا العربية ، حيث شهدت في القرنين الثاني والثالث للهجرة ازدهار عصور الترجمة فأخذت عن اليونانية والفارسية ترجمات في مختلف العلوم والفنون ، وأعادت إخراجها في ثوب لغتنا العربية الجميلة .



ومن ثمرات الترجمة الاتصال بثقافات وتجارب الآخرين ، فذلك عامل هام أثبت فاعليته في دفع حركة التقدم والرقى ، فنظرة السريعة إلى الحضارات الإنسانية تبين لنا أن كل حضارة انطوت على نفسها ، وقطعت حبال الاتصال مع الآخرين ، ذبلت وماتت ، أما الحضارة التي فتحت أبوابها ، وتركت نوافذ مشرعة إلى الخارج ، ازدادت فتوتها قوة ، وتفتحت براعمها ، فتطورت ، أنتجت للبشرية إنتاجاً أضاء لها حياتها بما أضافته له من علم وثقافة ، ولا يتحقق هذا إلا باللغة .

ولما كانت اللغات متعددة والثقافات متنوعة ، وجب على كل شعب - إن أراد اللحاق بركب الحضارة - أن يبذل قصارى جهده في نقل علم وثقافة الآخرين عن طريق ترجمة ما كتب في اللغات الأخرى إلى لغته ، فالترجمة عنصر أساسي ومهم جداً في بناء الحضارة ، فما أهملتها أمة إلا وتعثرت في سيرها ، بل وتخلفت عن المسيرة ، فما من أمة في القديم أو الحديث قامت حضارتها بمعزل عن الحضارات أو الثقافات الأخرى ، ذلك أن تزاوج الثقافات هو الذي ينمي كل ثقافة ويثريها ، فإذا تفوقعت ثقافة على نفسها كان مثلها كمثل الأسرة تقتصر في المصاهر على الأقرباء ، فيضعف النسل ، وتدكها العزل فتعقم ويصيبها الشلل .(٤)

#### ♦ دوافع الترجمة (٥):

وهي متعددة فتارة تطلب حاجة ، وهذا يكون في بداية نهضة الأمة ، كما حدث للعرب في العصر الأموي والعباسي ، إذ أن حركة الثقافة وظهور قضايا خلافية في المجتمع دفع المتخلفين إلى اللجوء إلى ما عند الآخرين ، ليدعم كل فريق رأيه بالحجج والبراهين التي في الثقافات الأخرى ، وتارة أخرى يكون الدافع إلى الترجمة إشباع لذة عقلية ، كما حدث لهم أيضاً في مجال الفلسفة والآداب ، كما أنها تطلب أيضاً لتعزيز المقومات الشخصية للأمة بما تضيفه إلى معلوماتها ومعارفها ، مما يزيد قوة ورسوخا بين الأمم ، فإذا أردنا

أن نبدأ السير في طريق التقدم بخطوات سريعة فيجب علينا أن نترجم نتاج الثقافات الأجنبية ، فقد نقل المسلمون الأوائل التراث الإغريقي وهضموه وأضافوا إليه ، فكان ذلك دعامة أساسية في قيام الحضارة الإسلامية ، وكذلك كانت الترجمة من العربية إلى اللغات الأوروبية أساسا لنهضة أوروبا والإسراع في بناء حضارتها .

#### • العناصر اللازمة للترجمة : (٦)

١. العناية باللغة العربية عناية تمكن المتحدث من صياغة أفكاره بأسلوب عربي فصيح ، ولا يتأتى هذا إلا إذا تربى في المدرسة على منهج سليم يساعده على تكوين الملكة اللغوية ، وتلك هي اللبنة الأولى للترجمة من لغة أجنبية إلى العربية .
٢. إتقان لغة الثقافة المنقول منها ، فلن يتاح التواصل مع الثقافات العالمية إلا بإتقان لغات الآخرين ، حتى لا تشوه الأفكار المنقولة ، أو ينتفض عنصر منها يخل بالمعنى المراد .
٣. ثقافة المترجم في المجال الذي يترجم فيه ، فكلما كانت درجة إلمامه بالمعلومات التي تتعلق بهذا الفن كبيرة وثقافته واسعة ، وارتفعت درجة إتقانه لمفهوم النص إلى اللغة العربية وضحت فكرة المؤلف للقارئ العربي .
٤. ثقافة عامة ، فالذي لا يهتم ولا يحرص على الاستمرار في تثقيف نفسه بشتى المعارف والعلوم ، لا يكون قادرا على الترجمة بصورة صحيحة ، كما أن المترجم في حاجة إلى طائفة من العلوم والفنون بوجه عام كي يحسن الترجمة التي تخصص فيها . □ التعريب : أسبابه - طريقته - شروطه (٧):

#### أسباب التعريب :

١ . الحاجة الملحة : حيث دخلت العربية بعض الأسماء التي رأى العرب أنهم في حاجة ملحة إليها ، كأسماء الحيوانات والنباتات والملابس والمخترعات الحديثة .

٢ . خفة اللفظ الأجنبي في النطق من نظيره العرب ، فكانت سببا لتغلبه ومدعاة لنسيان اللفظ العربي ، مثل (المسك) بدل من ( المشموم ) ، (والياسمين بدل من (السمسق) .

٣ . الافتخار وحب الظهور ، فقد يتكلم الرجل أو المرأة بالكلمة الأجنبية ليظهر بأنه يجيد لغات أخرى ، حيث يقدم أثناء حديثه بالعربية بعض الألفاظ الأجنبية .  
٤ . إعجاب أمة بأخرى فتقتبس منها بعض الألفاظ لغتها إحساسا أنها بتفوقها على لغتها ، فقد اقتبس الأتراك والفرس ألفاظ كثيرة من العربية إعجابا بها وبأبنائها .

♦ طريقة التعريب: فقد سلك العرب في تعريبهم للكلمات الأعجمية طريقتين :

— الطريقة الأولى : التغيير في اصوات الكلمة وصورتها بما يوافق أسنتهم وأبنية كلامهم ، حفظاً لأسنتهم من لكنه العجم ، فيصقلون اللفظ الأعجمي ويهندمونه بحسب أوزان لغتهم . فيخرج من لسانهم كأنه عربي صميم ، وهذا التغيير أشهر صورته :

١ . تحريف في الأصوات : كأنه يكون بإبدال حرف من حرف ، مثل جورب وأصلها

الفارسي : كورب ، أو بزيادة حرف مثل ، مثل : ديباج . وأصلها الفارسي : ديبا ، أو بنقصان حرف ، مثل نشا : وأصلها نشاسته ، أو بتحريك ساكن ، مثل كازرون — اسم مدينه — وهي في الفارسية بسكون الزاي ، فينطقونها : كازرون ، أو بإبدال حركة بحركة ، مثل دستور وهي في الفارسية بفتح الدال .

٢ . تحريف في الأوزان وهذا نتيجة التحريف في الأصوات بزيادة حرفي على أحرف الكلمة الأعجمية أو نقصان حرف منها : أو إبدال حركة بحركة أو حرف

بحرف أو تحريك ساكن ن فذلك يؤدي لانحراف وزن الكلمة الأعجمية على غرار الأوزان العربية مثل كلمات درهم ، دينار ، ديباج ، جوب ، وهذا القسم يعرف عند اللغويين بالمعرب وهذا اللفظ الأجنبي الذي استعمله العرب بعد تطويعه للغتهم سواء بالزيادة أو النقص أو القلب أو الألقاق .

١ - الطريقة الثانية وهى ادخال الكلمة الاجنبية بصورتها فى العربية دون تغيير ، ويعرف هذا باسم الدخيل ، وذلك مثل : خراسان تليفون .

#### ♦ شروط التعريب :

١ - ألا نلجاء الى التعريب غلا عند الضرورة : وذلك إنسجاما مع القرار الحكيم لمجمع اللغة العربية بالقاهرة ونصه " يجيز المجمع أن يستعمل بعض الألفاظ الأعجمية عند الضرورة على طريقة العرب فى تعريبهم ول يجوز التعريب مع إمكانية إيجاد الفاظ عربية مقبولة بقليل من الجهد ز

٢ - أما قبل تحقيق هذه الضرورة ، فالترجمة الدقيقة تقوم مقام التعريب ، إذا تحرى الناقل العليم بأسرار العربية اللفظ الأسب لآداء مدلول اللفظ الأعجمى .

٣ - الكف عن استعمال اللفظ المعرب غذا كان له اسم فى لغة العرب ، إحياء للفصح وقتلا للدخيل .

٤ - أن نحاول كلما اضطررنا الى التعريب أن ننزل اللفظ المعرب على أوزان الغربية ليكون عربيا أو بمنزلته .

٥ - ولا مانع من النحت إذا اضطررنا اليه فى تعريب المصطلحات العلمية والفنية ، ولكن عند الضرورة القصوى .

٦ - الطريقة المثلى - إذن - فى نقل مدلولات المخترعات الحديثة ألا نلجأ للتعريب إلا بعد بذل الجهد فى الترجمة أولاً ، فإذا لم يوجد للفظ الأجنبى مقابل عربى فالاشتقاق أو المجاز ن فإذا عجزنا ، نعرب اللفظ الأجنبى تعريباً مطابقاً لقواعد اللغة ، ونصقله وفق منطق وأوزان لغتنا ، وهى ليست



باللغة الجامدة الميتة ، بل هى اللغة المرنة المطواع التى كتب لها الله تعالى  
النماء والبقاء والخلود.

#### • ثراء اللغة العربية

منذ نزول القرآن الكريم عربيا على خاتم الرسل محمد صلى الله عليه وسلم ، كان للغة العربية دور كبير فى إحياء ونهضة الأمة العربية والإسلامية ، حيث كانت الوعاء الزاخر الذى وسع كافة العلوم والفنون ، حيث نشرت أشعة النور والمعرفة والحضارة خلال ثمانية قرون من عمر الزمن ؛ فأكدت ما فيها من سعة وثراء فى المفردات والتركيب ووضوح البيان .

لقد أثبت التاريخ أن اللغة العربية هى الأغنى والأحلى والأغزر والأوفى بين اللغات ، لذلك كانت لغة التشريع وعلوم الحديث ، والتفسير والفقه ، والأدب والشعر ، والحب والحرب ، والطب ، ولوم النبات والحيوان ، والحساب والهندسة والجبر والموسيقى والزخرفة ، والفلاحة والكمياء ، والجغرافيا وطبقات الأرض والمعادن والجواهر ، وعلوم البحار والأجواء والأنواء . (٨)

إن لغتنا العربية – وهى لغة محكم التنزيل – يقول علماء اللغة أنها أكثر لغات العالم كفاية ومرونة أقدرها على التعبير عن مختلف فنون القول ، فطى حين أن ما يستعمل من ألفاظ ، وكما يقول الحسن الزبيرى فى " لسان العرب " هو ٥٦٢٠ لفظا ، فإن عدد أبنية كلام العرب ، وكما يقرر الخليل بن أحمد فى " العين " يبلغ ١٢,٠٥,٤١٢ ، والى ذلك هى أكثر لغات العالم أصواتا ومقاطع ، إذ بها ٢٨ حرفا غير مكرر ، بينما فى اللغة الإنجليزية ٢٦ حرفا ومنها مكرر ، وفى هذا السياق يصفها سليمان الستانى مترجم " إلياذة هوميروس " بأنها أطول اللغات الحية عمرا ، وأقدمها عهدا وأكثرها ثراء بالألفاظ والمعاني. (٩)

وقد صدر كتاب بالإنجليزية أكد من خلال عنوانه أن " العربية الفصحى أم اللغات الهندية والأوروبية وأصل الكلام " ويقع فى ٢٨٥ صفحة ، وهو مبنى على بحث مضمّن وغير مسبوق استغرق عشر سنوات قامت به المؤلفة د. تحية



عبد العزيز أستاذ اللغة الإنجليزية / بجامعة عين شمس ، تناولت فيه المقارنة لثلاث لغات قديمة ( اللاتينية ، والسكسونية – وهى اللغة الجرمانية التي بنيت عليها الإنجليزية الحديثة – واللغة العربية الفصحى ) وقد أسفرت الدراسة عن حقائق بالغة الأهمية والإثارة تؤكد أن اللغتين السكسونية واللاتينية عبارة عن شطر فقط من اللغة العربية . ( ١٠ )

وقد شهد شاهد من أهلها ، حيث يرى المستشرق الفرنسي " لوى ماسنيون " أن لغة الضاد : هي اللغة الوحيدة القادرة على أن تصير اللغة العالمية بين سائر الأمم ، فيقول : " لندفع العرب إلى احترام عربيتهم ، هذه الآلة العضوية الصافية والصالحة لنقل اكتشافات الفكر عبر الدول ، فلا نخيلها مسخاً مقلداً للغاتنا الآرية ، كما لا نتركها تنحصر فى قومية ضيقة مثل العبرانية الجديدة للصهيونية المتطرفة ، إن البعث الدولي للغة العربية عامل أساسي فى إشاعة السلام بين الأمم فى المستقبل ، وقد كانت هذه اللغة فى نظير كثير من الفرنسيين المسيحيين – وأنا منهم لغة الحرية ووحى الحب " ( ١١ ) .

تعلم اللغات الأجنبية : ينبغي ونحن ندعو إلى التعريب والترجمة من اللغات الأجنبية إلى العربية أن نؤكد الدعوة فى نفس الوقت إلى عدم تجاهل اللغات الأجنبية الهامة ، فاستعمال اللغة العربية لايعنى بالضرورة إهمال اللغات الأجنبية ، بل على العكس ينبغي العناية بها فى التعليم العام المتوسط والجامعي ، نظراً لأهمية الانفتاح العلمى على العالم ، ولن يتم ذلك إلا من خلال التواصل المستمر مع اللاتي الأجنبية التي تنشر بها مختلف العلوم والتقنيات المختلفة .

إن تعلم اللغات الأجنبية يتعين عدم الخلط بينها وبين التعريب ، فهما قضيتان منفصلتان ، والشخص الذي يدرس بلغة أجنبية لايعنى ذلك أنه يعرف هذه اللغة ، لأنه لا يستطيع أن يعبر عما بداخله بها ، إنما فقط يتفهم بها ، ولذلك فإن البعثات فى الخارج يجب أن تكون على درجة من الكفاءة والكفاية فى تعلم اللغة الأجنبية ما يمكنه من نقل هذه اللغة إلى اللغة الأم بكل دقة دون خلل أو خطأ ، وإتقان

التعريب والترجمة لن يكون على المستوى المطلوب إلا بإتقان تعليم اللغات الأجنبية ، وبدون ذلك لن يكون الجدار سميكاً بيننا وبين علوم العصر وتقنياته ، ولنا في رسول الله صلى الله عليه وسلم أسوة حسنة ، فقد أمر زيد بن ثابت - رضي الله عنه - أن يتعلم السريانية ، وسار خلفاء المسلمين من بعده على هذا النهج فأنشأوا دور الترجمة وتعلم اللغات المعاصرة لهم والتواصل مع الناطقين بها .

وتعليم اللغات الأجنبية لا ينبغي أن يكون بأي حال على حساب اللغة العربية حتى لا تستمر حاله التمزق اللغوي التي تعاشها ، وكان من ثمارها المرء إن الطبيب المتخرج أصبح لا يجيد الإنجليزية بسبب اللغة الخليطة التي يدرس بها (انجلو - اراب ) وفي نفس الوقت لا يجيد العربية التي هي لغته الأم ، ومثال على ذلك فقد رفضت كلية طب القاهرة منح طالبيه شهادة البكالوريوس في العام الدراسي ١٩٩٦/١٩٩٧ - وهي ليست الحالة الوحيدة في جامعات مصر - رغم نجاح الطالبة التي حصلت سنوات الدراسة بتفوق لا تجيد القراءة والكتابة باللغة العربية ، وكان هذا الكشف الخطير عندما طلبت إدارة الكليتين الطالبة كتابه طلب الحصول على شهادة البكالوريوس نكتبه باللغة الإنجليزية ورفضت الكلية منحها الشهادة إلا بعد نجاحها في اجتياز امتحان في اللغة العربية "محو الامية !!

فلجأت الطالبة للقضاء غير أن المحكمة أيدت قرار الكلية ، وهذه الطالبة هي إحدى خريجات المدارس الاجنبية التي أصبحت تهدد باندثار اللغة العربية واختفاء حروفها من مصر نظرا لأعمالها تدريس اللغة العربية جنبا إلى جنب مع اللغة الإنجليزية !!

#### التراث العلمي العربي

إن ثراء اللغة العربية قد به القاصي والداني ، وقد سجل " بريفوت " أحد ماضي المؤرخين في كتابة " تكوين الإنسانية في القرن ١٩ " أن هبة عظيمة

جاءت بها الحضارة العربية على العالم ، كما أشادت المستشرقة الألمانية زيجريد هونكة بفضل الحضارة العربية الإسلامية على أوروبا والغرب عموماً والغرب فى كتابها " شمس العرب تشرق على الغرب " .

وقد نقل المترجمون الغربيون الكثير من المصطلحات العربية ، وامتألت المكتبات الغربية بآلاف المجلدات العربية فى شتى العلوم .. من ذلك فى سنة (٩٩٩)م ظهر كتاب " الجراحة لأبى القاسم ، والتى طبقت سمعته الآفاق ، وكان أهم مرجع فى لفن الجراحى ، وكتاب الحاوى الطيب " أبو بكر الرازى " (٨٦٤-٩٣٢م ) ومؤلفاته الأخرى التى حفلت بالمفردات الطبية ووالدوائية ، وأثبى البيرونى الذى يلقب بارسطو العرب دوران الأرض حول الشمس ، وظهرت مراجع أخرى مثل " تقويم البلدان " لأبى الفداء (١٢٧٣-١٣٣١م) كما ألف الإدريسى " نزهة المشتاق فى اختراق الآفاق " وقبله ألف المسعودى " مروج الذهب " وقد أشاد بجهودهما العثم الفلامنكى " مركاتور " أحد مؤسسى الجغرافيا الحديثة ، كما اكتشف ابن الهيثم قواعد وقوانين البصر والعين

كل ذلك حرك الترجمة فى الاتجاه الآخر، أى من العربية الى غيرها من اللغات الأخرى ، وتسابق علماء الترجمة فى أوروبا على نقل هذه الوقائع والكنوز الثمينة إلى لغاتهم ، وأدى سقوط بغداد أمام زحف التتار عام ١٨٥٢م الى التوجه النهضة العظمية الى الأوروبيين الذين أدركوا أهمية الترجمة فى بداية حملاتهم الصليبية فى القرن الحادى عشر ، وعندما اندحروا على يد صلاح الدين تحولوا الى خزائن الكتب العربية فى الأندلس خاصة فى علوم الطب ، وعرفت الفترة ١٢-١٦ بعصر الاستعراب الأوربي . فترجمت كتب ابن رشد وابن سينا ولاسيما "القانون" والذى استمر تدريسه فى المعاهد الأوروبية لمدة ستة قرون ، وكانت صقلية بين الشرق والغرب ، وقد نقل عن طريقها أثمن كنوز المعرفة فى الشرق ، وفى سنة ١٢٢٤ م أسس الملك فريدريك الثانى جامعة نابولى ، وضم الى مكتبها نفائس من هذه الكنوز .

إن التراث العربى الإسلامى كان من الضخامة بحيث لا تكفى عشرات الكتب فى تغطيته ، وهو لم يسلم من التعقيم أو النهب والانتحالات والسطو الأوروبى ، فقسطنطين الأفريقى الراهب فى دير " بيزا " بإيطاليا فى القرن ( ١١ ) كان أول من ترجم كتاب " العشر مقالات فى العين " الى اللاتينية ، ونسبه لنفسه باسم " طب العيون الأفريقى " وأغفل اسم المؤلف الحقيقى ، كما سرق كتاب ابن الجزار ( زاد المسافر ) وانتحطه لنفسه بعد ترجمته للاتينية ، واستمرت الكذبة عشرة قرون حتى اكتشفها مؤرخ طب العيون الألمانى الفذ " جوهانس هير شبرج " عام ١٩٠٥ وأعلنها على الملأ . ز ومما سبق يتضح أن اللغة العربية كانت السبابة لاستيعاب العلوم فى كتب موسوعية ، وأخرى جراحية ، فيها وصف دقيق للأمراض وطرق معالجتها ، وهى أول الكتب التى حوت رسوماً للأدوات الجراحية ورسوماً تشريحية ومقاطع تظهر طبقات العين .. فهل بعد كل هذا يقال بأن اللغة العربية لا تصلح لغة للعلم ، أو إنها ستهبط بمستوى الطب إذا درس بها ، إن قولاً كهذا يعنى أن قائله جاهل غافل عن حقيقة لغته وتراثه العربى العظمى العظيم . ( ١٢ )

#### تجارب الأمم الأخرى :

إن اكتساب أمة لعلم فى عصرها يمر بثلاث مراحل  
ك المضغ - الهضم ، التمثل ويمكن لأمة أن تمضغ علم عصرها بلغة أجنبية ، ويمكن أن تهضم الى حد ما ، ولكن لايمكن لها ابدأ أن تمثل بعلم عصرها إلا بلغتها القومية ، ولم يتمثل أجدادنا لم عصرهم إلا بعد أن نقلوه الى لغتهم وعلموه بها فى مدارسهم ، حيث تمثلوه وأوجدوا العلم العربى الذى أخذته منهم أوروبا ، وإذا استعرضنا قائمة الأمم نجد ان التى تمسكت علم عصرها بلغتها القومية هى التى تسود . ( ١٣ )

والعجيب والغريب أن تتسع اللغة اليابانية لكل المنجزات العلمية والتقنية على الرغم من عقم أبجديتها ، وطريقة كتابتها ، ومحدودية مفرداتها ، وأن



تتسع اللغة الصينية للإنجاز والإنتاج الحضاري ، وأن تحيا العربية وتسترد من بطون التاريخ والمتاحف ، وتنفخ فيها الروح ، لتصبح لغة العلم والدين والسياسة ، وحتى التعبير عن أدق المصطلحات والمبتكرات العلمية في الفيزياء والرياضة الحديثة .. فضلا عن اللغات الهندية والإندونيسية والفيتنامية .

(١) كل هذا في اوقت الذي تنحسر فيه اللغة العربية بانحسار أهلها ونكوصهم الحضارى الى درجة يحاول معها بعضهم أن يخرج العربية من ساحة ولغة العلم نهائيا ويحاصرها بالمتاحف والمعابد ، فلغة المعهد عنده غير لغة لمسجد ، والعربية لا تصلح لغة للعلم ، فليقتصر فيها على لغة العبادة والترتيل ، ولتغزل عن الحياة ، وتفصل عن الدولة ومدارسها ومعاهدها وجامعتها ومناهجها ، لأنها ليست لغة العلم ولا الحضارة ولا المراجع (!!)

وشيئا فشيئا تصير كالسريانية ، وغيرها من اللغات البائدة التي انتهت الى المتاحف ودور الآثار وبعض المعابد ، حيث يمارسها طبقة من رجال الدين ، وتردد ترانيمها للتبرك دون أن تعي منها شيئا ، لاهى ولا من يستمع اليها .

(١٤)

#### شبهات وردود

عند أن تأمل الأبعاد المختلفة لقضية تعريب العلوم يمكن اكتشاف عدد من الشبهات والمغالطات التي تحتاج إلى ردود لفحصها ونقدها .. ويمكن مناقشة أهم هذه الشبهات فيما يلي :

(١) شبهة شائعة مؤادها ، اللغة العربية عاجزة عن استيعاب التقدم العلمى والمصطلحات التقنية التي نشأت في لغات اخرى ، ولن نرد على هذه الشبهة بترديد كثيراً - وهو حق وصدق - عن خصوبة العربية وغناها وقدراتها غير المحدودة على استيعاب كل مصطلحات العلم الحديث ، أو الاستشهاد بعدد غير قليل من المحاولات العلمية الناجحة في نقل مصطلحات العلم الحديث للعربية ، أو بالتذكير باستيعاب العربية - في



عصور ازدهار الحضارة العربية الإسلامية - العلوم المختلفة .. فكل ذلك ربما يكون معروفا للقائلين بعجز اللغة العربية ، لذا يكون مفيدا محاولة اكتشاف أسباب الوقوع في هذه الشبهات ، وهي لا تخرج من الاحتمالات الآتية :

أ. أن يكون القائلين بعجز العربية لا يفهمونها . فهما جيدا ، ولا يدركون قدرتها وإمكاناتها الهائلة ، لكن يجب تذكيرهم بأنه مهما كان تعمقهم في اللغات الأجنبية ، فسوف يظلون عاجزين عن معرفة كل أسرارها ، لأنها رغم كل شيء ليست لغتهم الأم .

ب. بعض الذين يشكون في قدرة اللغة العربية مع إصرارهم على استعمال اللغة الأجنبية رغم عجزهم الفادح أحيانا في فهم أسرارها إنما يحاولون إخفاء تفاهة مضمون ما يقدمونه من مادة عن طريق تغريب الشكل الذي يضمنونها فيه .

ج . الاحتمال الثالث هو الكسل ، حيث يقول البعض : مادمننا نأخذ مضمون العلوم من الخارج ، فلماذا نتعب أنفسنا ونبدد وقتنا في محاولة نقلها الى العربية ، وخطر هذا الاتجاه أنه لا يدل فقط على الكسل ، بل على تجاهل طبيعة التقدم العلمي وارتباطه الوثيق باللغة .

٣ ( الشبهة الثانية يقول أصحابها أن استعمال اللغة العربية يعز لنا عن العلم المتقدم واحتلال مكانه بارزة لن يكون إلا ببناء الوحدة الثقافية للأمة والارتباط بجذورها التاريخية .

كما ان المثيرين لهذه الشبهة إنما يخلطون بين استعمال اللغة العربية وتعلم اللغات الأجنبية ، فلا احد ينكر فائده بل ضروره - تعلم اللغات الأجنبية ، لكن ذلك شيء واستعمال اللغة القومية شيء آخر ، وقد ادت هذه المغالطة إلى معضلة صعبة ، فلاتحقيقنا الاتصال بالعالم ، ولا حافظنا على وحدتنا الثقافية ، لإهمالنا لغتنا القومية ، ولم تتعمق في تعلم اللغات الأجنبية ، كما

أدت الى تصور محاولات الترجمة والتعريب للمصطلحات العلمية برغم انه لا مبرر لبذل الوقت والجهد والمال فى ذلك ، فى حين ان الدول المتقدمة المعتر بلغاتها القومية تعتر بلغاتها القومية تعترف بالترجمة والنقل وسائل فعالة فى الاتصال والتبادل بين الحضارات واللغات المختلفة

(٣) وشبهة أخرى تتعلق بالادعاء القائل : إن التعليم فى المرحلة الجامعية ، وخاصة الدراسات العليا لا يمكن أن يتم بغير العربية ، وهذا تجاهل واضح لنجاح التعليم بالعربية ف كل مراحل التعليم قبل الجامعى فى معظم الدول العربية ، وخطورة هذه الشبهة أنها ترتبط بتدهور مستويات التعليم فى الجامعات ، فكثير من الأساتذة لا يجيدون اللغات الأجنبية يعملون بها ، ومعظم الطلاب يجهلون بها ، وذلك يكون على حساب المادة العلمية والمستوى ، ويكون على حساب محاولات التأليف فى اللغة العربية ، ومحاولات الترجمة إليها ، ونحصل فى النهاية على أجيال غير قادرة على مواصلة التعليم ورفع المستوى العلمى ، وملاحقة تطورات العلم والتكنولوجيا لأنها لا تستطيع القراءة فى لغات أجنبية ، ولا تجد ، أو لا تؤمن بما هو متاح فى اللغة العربية .

### التعريب بين الأساتذ والطالب

لا جدال فى أن الطالب أى طالب ت يفهم ما يلقى عليه من معلومات — أى معلومات — بلغته الأصلية أمهل وأتم مما لو ألقى عليه بلغة غيرها ، فالطالب العربى حين يتعلم بأي لغة كانت ، إنما يفهم ويحفظ باللغة العربى ، لا باللغة التى يتعلم بها ، وهو بذلك يترجم العلوم التى يقرأها أو يسمعها قبل أن يفهمها أو يحفظها ، فهو بذلك يضيع نصف وقته الذى يصرفه فى تلقى العلم فى ترجمة هذا العلم إلى لغة عقله ، بل أن الأستاذ نفسه مهما أتقن اللغة الأجنبية ، ومهما تصور أنها لغته التى يحسن التعبير بها والفهم فيها ، فغفه يفهم ويعلم ايضا بلغته الأصلية وإن لم يشعر بذلك أو يحسه ، ولأساتذة الذين

يقولون بعدم استطاعتهم التحدث أو الكتابة باللغة الأجنبية إنما يقولون ذلك عندما لا يجدون في أنفسهم القدرة على معرفة المصطلحات العلمية وحدها أو بمعرفة قواعد اللغة الأجنبية ، ولكنهم دون شك مهتما كان علمهم باللغة الأجنبية وجهاهم بلغتهم العربية ، فأنهم يستطيعون التحدث والكتابة بطريقة أوضح وأقرب إلى فهم الطلاب باللغة العربية

ولا جدال بعد ذلك في أن اللغة هي أهم مقومات المجتمع الذي يريد أن يحفظ لنفسه حريته واستقلاله ومعتقداته ، ولذلك تحرص كل أمة على لتها ، تصونها وتعظمها وتسعى لتقدمها ، ولن نجد في التاريخ أمة واحدة تركت لغتها إلى لغة غيرها إلا وأصبحت هذه الأمة جزءاً من الأمة صاحبة اللغة المستعملة في الحديث .

وإزاء احتدام الجدل في السنوات الأخيرة حول مدى إمكانية تدريس العلوم الطبية باللغة العربية بين مؤيد ومعارض ، ولكل من الفريقين حججه وأسانيده التي يدعم بها موقفه ، فقد قام أ.د / أسامة رسلان - أستاذ المناوعة بطب عين شمس وأمين عام نقابة الأطباء بإجراء دراسة ميدانية واقعية بعنوان " تدريس الطب باللغة العربية من منظور الأستاذ والطالب " وقد نزلت الدراسة أرض الواقع وحقل التجربة الأساسي ، والمتمثل في الأساتذة والطلب ، لاستطلاع آرائهم في هذا الشأن للوصول إلى أقرب رأي إلى الصواب ، ووفقاً لهذا الاستطلاع وافق ٦٠% من الأساتذة ورحبوا بالتدريس باللغة العربية مؤكدين أنه لا يعوق تقدم العلوم ، ولا يحتاج وقتاً أطول لتوصيل المعلومة ، وحصرها صعوبات التدريس بالعربية ، فيما يلي :

- عدم الاهتمام بتدريس اللغة العربية في مراحل التعليم قبل الجامعي مما أثر على مستويات الطلاب .

- الاستهانة باللغة العربية في كافة وسائل الإعلام وتقديم العاميات واللهجات المحلية عليها .

— قلة المراجع العربية ، وصعوبة عملية الترجمة ، بل وتوقفها حالياً .  
بينما رفض ٧٥% من الطلاب التدريس بالعربية مفضلين الانجليزية ، وإذ طالبوا بدعمها ببعض الشرح بالعربية ، وهذا يدل على ضعف مستواهم فى اللغتين معاً ، وقد حصر الطلاب مصاعب الدراسة بالعربية فيما يلى :

— قلة التراجع وصعوبة عملية الترجمة وكثرة تكاليفها .

— صعوبة متابعة الدراسات العليا والاطلاع على الدوريات العلمية الأجنبية .  
وكل هذه الصعوبات يمكن تذليلها بالأخذ بالتوصيات التى سنختم بها البحث .  
وفى تجربة شخصية للدكتورة سرى سبع العيش — استشارى طب العيون بالأردن — فىقول : كان طلاب الطب يجدون السهولة الكبرى عندما أشرح لهم بالعربية ما قرأوها وعسر عليهم بالإنجليزية ، وكنت أشعر بالمعاناة التى يلاقيها الطلاب عند مكابدة أوراق الامتحانات ، فيحاول بعضهم إضافة جمل وتعليقات بالعربية توحى بالصعوبة الكبيرة التى عاناها فى فهم السؤال بالإنجليزية

#### المصطلح العلمي العربى

المصطلح شئ مهم جداً فى ثقافات الشعوب ، وفى خطابها فى كل شئون الحياة ، ولو اضطرب المصطلح لاضطربت الأمة وكاد ينعدم التفاهم ، والمصطلح — كما عرفه البعض : كبسولة تختزن الكثير من المعاني التى تتفق عليها الجماعة ، مما يوفر التفصيل اللغوي والحديث الطويل ، فحينما نطق اللفظ المصطلح عليه ، فإن ذلك يستدعى كثيراً من المعاني والإحصاءات الممنوعة المرتبطة به ويجعلها حاضرة فى الذهن ، فمثلاً كلمة " النحو " مصطلح يجر وراءه تلك القواعد الكثيرة بأمثلتها وشواهدا .. وعلى ذلك فكل العلوم مليئة بالمصطلحات

وتأتى صياغة المصطلحات العلمية فى مقدمة القضايا التى ينبغى الاهتمام بها فى عملية التعريب ن من حيث أنها ليست قضية لغة فقط ،



يوضع فيها اللفظ إزاء المعنى ن بل هي أيضا قضية فكرية يعبر بواسطته عن تطوير المجتمع العربي واستيعابه حضارة العصر ، دونما مساس بثوابت ثقافية الذات ، فالمصطلح الأجنبي نتلقاه في حدود المعنى والصيغة في البيئة التي أنتجته ثم نجرى عليه من التغيير في حالتي الترجمة أو الترعيب ما يجعله مقبولا بقدر الإمكان في الذوق العربي كظن لكن يبقى دائما لغة عقلها وإطارها الفكري الذي يعطى لمفاهيمها دلالات وإحياءات لا يمكن أن تتطابق مع لغة أخرى .

وقد نبه القرآن الكريم لهذه القضية الخطيرة عندما وجه المسلمين إلي ضرورة استخدام مصطلح " انظرنا " وهي عن مصطلح " راعنا " الذي يستعمله اليهود كنوع من التضليل :

" يل آيها الذين آمنوا لا تقولوا راعنا وقولوا انظرنا واسمعوا " البقرة ١٠٤  
إن أهمية تحديد المصطلح ، ووضوح دلالاته ، أمر وقيمة فكرية بالغة لدرجة أفراد كثير من الباحثين صفحات في المقدمة لمعجم المصطلحات المستعملة ، بل تفرد الآن معاجم لمدلولات كل علم ، كمعاجم المصطلحات : الفلسفية أو الدبلوماسية أو النفسية ، وقد نستغرب أننا نحن المسلمين قد سبقنا إلي وضع معاجم لمصطلحات كثيرة من الفنون

لغوية أو فقهية أو غيرها ، حتى يضبط اللفظ بمدلولاته ، ولا نكاد نجد من كتب أصول الفقه ، إلا وفصل " دلالات الألفاظ " يأخذ مساحة كبيرة فيه .

(١٦)

إن الأمة بحاجة إلي بحث عميق في المصطلح الذي هو تعبير عن ذاتها ، وللفهم السليم لابد من فهم المصطلح ، وللتعليل والاستنباط السليم لابد من فهم فقه المصطلح وهذه الأمة من المفترض أن تكون في موقع المنتج لا المستهلك ، المرسل لا المستقبل ، ولكنها في واقع الأمر تستهلك المصطلح



الوافد وتتنافس في تصنيعه وتسويقه دونما رقابه أو إشراف علمي مما أنتج حالة من الفوضى والاضطراب المصطلحي.

### الرموز العلمية

يحتل الرمز العلمي ركنا أساسيا في قضية التعريب ، وما يقال عن المصطلح يقال عنه ، إذا لا غنى للكاتب العلمي عن استخدام الرموز سواء أكانت أحرفا مفردة أم كلمات مركبة ، وسواء أكانت الكتابة في الكيمياء ، أو الطب ، أو الصيدلة ، أو الطبيعيات ، أو علوم الأرض ، أو الزراعة ، أو الصناعة ، أو الاقتصاد ، فإن استخدام الرمز أمر ضرورة لسهولة تداول المعارف العلمية وتسجيلها في عهد النهضة الإسلامية زخرت اللغة العربية بالعديد من الرموز العلمية كي تستوعب العلوم والمعارف التي نقلها العرب ترجمة عن الإغريق والفرس والهنود ، وفي أواخر القرن ١٩ قدم الرواد من المتعلمين والمترجمين - الألفبائية العربية أساسا للرمز العلمي الحديث ، وبذل كثير من الرواد جهودا في حل مسألة الرمز حتى أمكن وضع الجدول الدوري باللغة العربية وأصبح من السهل الكتابة في الكيمياء والصيدلة والفيزياء برموز عربية وتم تعريب كثير من الأعمال الرياضية ، غير أن العربية تواجه اليوم ردة خطيرة فتراجعت الكتابة العلمية العربية ، وامتد استخدام الرمز الأجنبي بشكل يمثل تحديا سافرا للأمة وذاتها ،

وشاعت الدعوة إلى ازدواجية لغوية حيث تسود حياتنا العلمية ومعاملتنا الدولية لغة أجنبية ، وهذا من أخطر ما يوجه إلى اللسان العربي .

والخلاصة بالنسبة للمصطلح والرمز العلمي ، فإن المفاهيم التي تأتينا من خارج ذاتنا بحكم التقدم الحضاري الذي لغرنا علينا الآن و ينبغي استقبالها .. في حالة الضرورة .. بأن تلبسها اللباس العربي ، فإما أن نجد له مقابلا فنترجمه ، وإما لا نجد فنعربه بطريقة من طرق التعريب .

وهذا النداء ننقله عن " نشرة أخبار المصطلح " فى المغرب ،  
جاء فيه " فتعالوا يا أهل العلم إلى كلمة سواء بيننا وبينكم ألا نستعمل إلا  
مصطلحاً واحداً للمفهوم الواحد فى المجال العلمي الواحد ، وألا نفترض من  
خارج الذات إلا بعد لفراغ من إحصاء ممتلكات الذات ، وألا يعمل بعضنا بمعزل  
عن بعض ، ونحن جميعاً قطع فى محرك واحد ، وهو محرك الذات ."

### ٥ جهود التعريب والترجمة

لعبت أعمال التعريب والترجمة دوراً بارزاً فى تطوير الفكر العربي الإسلامي  
وتطعيمه بالثقافات الأخرى ، وإثرائه بالمزيد من العلوم والفنون ، مما مكن  
المدنية العربية الإسلامية من الامتداد إلى أوروبا وإذكاء روح البحث  
والاستكشاف والإسهام فى إقامة صرح الحضارة العالمية الراهنة من خلال جمع  
شتات العلوم من اليونانية والفارسية والسريانية إلى العربية وزيادتها وترقيتها .  
واتسمت حركة الترجمة فى العصر الإسلامي منذ بدايتها بسمه مميزة فى رقي  
الفكر والعلم لاهتمامها بترجمة الكتب العلمية بالدرجة الأولى ، فقد بدأ المهتمون  
بالترجمة من خلفاء وأمرأء وعلماء باختيار كتب الطب والفلك والرياضيات  
والفلسفة وغيرها ، فأقبلوا على ترجمتها وتفضيلها على كتب الآداب والتاريخ  
والأساطير ، وهذا الاختيار هو الذي أرسى القواعد الأولى للعلوم عند المسلمين ،  
وساعد فى تفوقهم وابتداعهم العديد من النظريات العلمية المهمة التي أخذتها  
عنها أوروبا وأقامت عليها أركان حضارتها .

وقد بدأت حركة الترجمة فى العصر الإسلامي فى العهد الأموي على يد خالد بن  
يزيد بن معاوية ، وحظيت منه بالتشجيع والمؤازرة ثم من لدى مروان بن الحكم  
، فعبد الملك بن مروان ، فهشام بن عبد الملك ، فالخليفة عمر بن عبد العزيز  
ولم تلبث وكذا الترجمة أن خبا نورها فى أواخر عهد الأمويين إلى أن انتعشت  
مجدداً فى العصر العباسي على يد أبي جعفر المنصور ، ثم كان التشجيع الواسع  
الذي لقيته على يد هارون الرشيد ووزرائه ومحبي العلوم والفنون ، فكان ذلك

من العوامل الأساسية التي أدت إلى ازدهار حركة النقل للعربية وتعاظم الالتقاء والامتزاج بين الثقافة العربية الإسلامية والثقافات الأخرى ولا سيما اليونانية ، وكان لمؤسسة " بيت الحكمة " التي أنشأها الرشيد دور عظيم في ذلك .

وفي العصر الحديث ن بدأت النهضة العلمية العربية علي يد محمد علي وفق أسس سليمة ، فأوجد قاعدة تعليمية صناعية باللغة العربية ، وكانت سائر الكليات . بما فيها الطب والهندسة تدرس بالعربية ، ثم اسقط الحلفاء الغربيون نظام محمد علي لأنه كان يهدف لإقامة الدولة العربية الواحدة علي أساس حضاري ولغوي عربي وإسلامي ولم يكن هذا النظام متهما بالانغلاق لأنه كان يرسل البعثات الطلابية إلى الجامعات الأوروبية ، وكان طلابها يعودون بعلمهم وتقنياتهم ليعلّموها بالعربية أو بترجمة عربية ، ولكن ما أن حكم الإنجليز مصر حتى " أنجلزوا " ما كان معربا بقيادة الحاكم الاستعماري " كر ومر " والذي مازالت آثاره الضارة ما زالت باقية إلى الآن في مصر .

لقد أخذت أعمال ومشاريع التعريب في الآونة الأخيرة تسير بخطي بطيئة لا تتناسب مطلقا مع هذا البحر المتدفق من المعلومات والاكتشافات العلمية من حولنا ولم تلق العناية الكاملة علي الرغم من المؤتمرات والندوات التي اسهم في إعدادها أساتذة كبار وصرف من أجلها مال وافر ، وقد كتب المخلصون حول هذا الأمر وبينوا وخطب الدعاة أجادوا ، ولكن هذه الدعوات والصيحات المخلصة لم تلق سبيلا للاستجابة ، وبقيت أعمال الترجمة ومشاريع التعريب قاصرة علي بعض المراكز الإقليمية دونما تنسيق فيما بينها ، بسبب ضعف الإمكانيات والتجهيزات وشح الحوافز والمخصصات المرصودة للعاملين فيها .

لذلك فإن واقع الترجمة الراهن في عالمنا العربي يأخذ اتجاهين : اجتهادات فردية غير رسمية تخضع للمبادرات الشخصية ، واتجاهات رسمية إلا أنها تأخذ منحى قطريا غير موحد .. وهي كلها جهود محمودة ولكن يتعين التنسيق فيما بينها والتوسع فيها .

والحالة الضعيفة " للتعريب والترجمة " دفعت بالشيخ إبراهيم البازجي ، وهو من كبار اللغويين إلى الدعوة لتداركها ، فالكتابة في كثير من الأغراض باتت عبئا ثقيلًا يستوجب السعي الحثيث لتطويع اللغة العربية أسلوبا ولفظا كي تستوعب المعاني والمستحدثات الجديدة ، فقال البازجي في " البيان " تحت عنوان " اللغة والعصر " يا ليت شعري ما يصنع أحدنا لو دخل أحد المعارض الطبيعية أو الصناعية ، ورأى قائمة من المسميات العضوية يحدث كل يوم من المخترعات العلمية والصناعية والمكتشفات الطبيعية والكيمائية والفنون العقلية واليدوية ، وما لكل ذلك من الأوضاع والحدود والمصطلحات التي لا تغادر جليلا ولا دقيقا إلا تدل عليه بلفظه المخصوص ، ولا ريب أن الكثير من ذلك لا يتحرك له به لسان ، ولا يعهد له بين ألواح معجمات اللغة ألفاظا يعبر بها عنه ، ولا يغنيه في هذا الموقف ما عنده من ثمانين اسما للعسل ن وخمسمائة للأسد ...

.. التعريب والتنمية : تعني التنمية الانتقال المجتمعي من وضع متخلف نسبيا إلى وضع أكثر تقدما ، وسواء كان المتطور التنموي اقتصاديا أم إنسانيا ، فإن التنمية تكون إنجازا عندما تحدث من داخل كل فرد ، والسؤال الهام هنا أليست اللغة هي " الوعاء " و " الوسيط " لكل الأنشطة لذا فن تعليم العلوم في الجامعات والمعاهد العليا بغير اللغة ألام " العربية " يمثل إهدارا خطيرا للخليّة الأساسية للتنمية ( الإنسان ) ومن ثم فإن استمرار هذا الهدر يعد تعويضا رئيسيا للتنمية ذاتها ، وهكذا يمكن القول بان بين كل من تعريب العلوم والتنمية تأثيرا أصيلا ومتبادلا ... لذا نشير إلى أهمية ضرورة استيعاب مؤسسات اتخاذ القرار علي المستوى السياسي في الدول العربية للعلاقة الوطيدة بين التعريب والتنمية فهي علاقة تقفز إلى أبعاد أمنية ومستقبلية للإنسان العربي



## التوصيات

ما أكثر الندوات والمؤتمرات التي تتمخض عنها مئات وآلاف التوصيات ، ولكن هذه التوصيات لن تساوي المداد الذي كتبت به ، ولن تعدو تلك المؤتمرات أن تكون مجرد " مكملة " إذا لم تدخل توصياتها - أو بعضها - حيز التنفيذ .. ولا مفر من عرض توصياتنا:

- ١ - اعتبار الترجمة والتعريب مشروعا قوميا توفر له كل الإمكانيات المادية والبشرية والتشريعية .
- ٢ - سيادة اللغة العربية على خطاب المؤتمرات العلمية وغيرها وتوجيهه أنشطة المجتمع لمنع غير العربية .
- ٣ - الاستفادة بالتقنيات الحديثة كالترجمة الآلية للغة العربية وتوفير البرامج والمعاجم العربية المختلفة .
- ٤ - استصدار تشريع يقرر سيادة اللغة العربية في وسائل الإعلام والتعليم والوزارات وغيرها .
- ٥ - توجيه جميع نشاطات المجتمع إلى منع استخدام غير العربية في الإعلان وأسماء الشركات .
- ٦ - وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ومراعاة التقريب بين المصطلحات العلمية والعربية.
- ٧ - أن يكون لكل الجامعات خطة في مجال التأليف العلمي بالعربية والترجمة والتنسيق فيما بينها .
- ٨ - إدخال جهود التأليف العلمي بالعربية والترجمة إليها ضمن الأعمال المطلوبة للترقية بالجامعات .
- ٩ - جعل اللغة العربية مادة أساسية في الكليات العلمية والنظرية في جميع سنوات الدراسة .
- ١٠ - إلزام أعضاء هيئات التدريس الدارسين بالخارج بترجمة رسائلهم العلمية العربية .



١١- الاهتمام باللغات الأجنبية في مختلف مراحل التعليم على ألا يكون ذلك على حساب العربية

١٢- مطالبة قادة ووزراء ومسؤولي الدول العربية بالتزام اللغة العربية الصحيحة في خطبهم وبياناتهم .

١٣- إجراء مزيد من الدراسات الميدانية على الطلبة والأساتذة للتعرف على عوائق التعريب أزلتها .

١٤- إنشاء صندوق عربي مركزي لتمويل عملية ترجمة وتعريب العلوم .

١٥- التأكيد على أن " تعريب العلوم " يجب أن يكون جزء من " تعريب المجتمع بأسره .

#### المصادر

١- د. محمد السيد بكر: من قضايا فقه اللغة - ص ١٣٦ - مؤسسه الرياض ١٤٠٧

٢- د. محمد توفيق الرخاوي : عناصر التعريب وقضيتنا الحضارية - الأهرام ١٩٩٥/١٠/٢٢

٣- عمر عبيد حسنه : مقدمه " في شرف العربية " - ص ٢٤ - ٣٠ بتصرف - كتاب

الأمة ٤٢ - ١٩٩٤ ،

٤، ٥، ٦ - د. محمد شامة : ورقه متقدمة للمؤتمر الرابع لجمعية لسان العرب - نوفمبر ١٩٩٧ ،

٧- د. محمد السيد بلاسي : بحوث في فقه العربية - ص ٥١ - ٥٤ - ط ثانيه ١٩٩٧

٨- د. سري سبع العيش : بحث مقدم لجمعية تعريب العلوم الطبية الأردنية - ص ٢

- ٩- حليم فريد تادرس : صحيفة الأهرام ١/٢٦ ١٩٩٧ / ٢
- ١٠- صحيفه الأهرام ١٩/١١/ ١٩٨٩ ،
- ١١- عثمان سعدى : التعريب الشامل ممكن وفي كل المجالات - صحيفة الشرق الأوسط ١٧/٨ / ١٩٩٥ ،
- ١٢- د. سرى سبع العيش : مرجع سابق - ص : ٥ - ٦ ،
- ١٣ - عثمان سعدى : صحيفة الشرق الأوسط ١٦ / ٨ / ١٩٩٥ ،
- ١٤ - عمر عبيد حسنه : مرجع سابق - ص : ٢٥ - ٢٦ ،
- ١٥ - د. محمد عاطف كشك : نقلا من كتاب " مشكلات فى طريق الحياة الإسلامية " للشيخ محمد الغذالى - دار البشر - ص ٧٧ - ٨٠ بتصرف.
- ١٦ - عمر عبيد حسنه : مرجع سابق - ص : ١٣ - ١٤ .
- ١٧- د. محمد رءوف حامد : التعريب ضرورة تنموية - صحيفة الأهرام ١٩ / ٥ / ١٩٩٥ ،

و الحمد لله الذي هدانا لهذا  
وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله .

## رفاعة الطمطاوي ... مترجما !

ببحث مقدم من :

د / بهاء درويش

مدرس الفلسفة الحديثة والمعاصرة

بأداب المنيا

متي أرادت الأمم الجادة أن تأخذ نصيبا وافرا من العلم وان تلحق بركب العلم والتقدم - الذي قد يكون فاتها لأسباب معينة - فلا بد بادئ بالاتجاه نحو الأمم التي سبقتها علما وحضارة وان تنقل عنها ، حتى إذا ما استوعبت ما نقلته ما أمكنها إن تنطلق بنفسها في ركب الحضارة والتقدم معتمدة علي نفسها ، بل وتضيف إلى علوم تلك الأمم التي سبقتها .

هكذا فعلت الأمم الإسلامية في العصرين الأموي والعباسي حينما استوعبت علوم الأوائل نقلا وترجمة ، وهكذا أراد محمد علي في العصر الحديث أن يفعل حين أراد أن يبعث لمصر نهضتها .

فحين أراد محمد علي أن ينهض بمصر وان ينتشلها من الانحطاط الفكري الذي كانت قد تردت فيه \* أرك أن هذه السياسة الإصلاحية ، لن تكون سوي بالافتتاح علي الغرب ، فبدأ بالاستعانة بالأجانب من معلمين وأطباء ومهندسين وضباط وصناع لتعليم المصريين فنونهم - ولكنه سرعان ما لاحظ أن هذه الخطوة لن تحقق له هدفه المنشود لأسباب منها انه كان يريد أن ينهض بمصر والمصريين في أسرع وقت ممكن ، وثانيا لان هؤلاء الأجانب الذين استعان بهم لم يكونوا جميعا أكفا من أنجبت بلادهم ، بل أن منهم كثيرين كانوا جوابين يضربون في الأرض ، وثالثا لان حرص هؤلاء الأجانب علي إطالة مدة خدمتهم وارتزاقهم لم يكن مما يجعلهم يتحمسون كثيرا لتلقين المصريين فنونهم " . (١)

من هنا فقد عدل عن هذه الخطوة إلى إرسال بعثات مختلفة إلى ممالك أوروبا ليحلوا بعد عودتهم إلى مصر محل هؤلاء الأجانب بعد أن يكونوا قد نهلوا من

العلم الأوروبي وليقوموا بنقل هذه العلوم والفنون الغربية إلى العربية بعد أن يكونوا قد تعلموا اللغات الغربية التي ينقلون عنها . ( ٢ )

كان الشيخ رفاعه الطهطاوي من أبرز المترجمين الذين اعتمد عليهم محمد علي في إنجاز مهمته التي رأى فيها نهضة مصر ألا وهي ترجمة علوم الغرب ، فلم يكتف فقط بما ترجمه رفاعه الطهطاوي ولكنه أقام له مدرسة الألسن ووضعته علي رأسها ناظرا لها ، وفيها أنشأ رفاعه الطهطاوي قلم الترجمة من أول فرقة تخرجت من مدرسة الألسن .

إن النقطة التي يود هذا البحث أن يبرزها تتلخص فيما يلي :

إن رفاعه الطهطاوي لم يكن مجرد أداة حققت لمحمد علي رغبته في نقل علوم الغرب ، فلم تكن الترجمة التي امتهنها رفاعه الطهطاوي وظيفة اختارتها له أو فرضتها عليه حكومة محمد علي ولكنها وظيفة اختارها لنفسه وبنفسه وفرضها عليها ، إذ كان قد أدرك مبكرا - مثله في ذلك مثل محمد علي - " أن الترجمة هي النواة الأولى في بناء النهضة العلمية " ( ٣ )

ومن ثم فقد التفت غيرته علي مصر والمصريين مع رغبة محمد علي في النهوض بمصر عن طريق الترجمة ، ففرض هذه الوظيفة علي نفسه . علي هذا النحو لم يكن تشجيع محمد علي لرفاعة الطهطاوي في كل صوره سوي عامل ساعد علي إنجاز ما أنجزه رفاعه الطهطاوي ، ولم تكن ترجمات رفاعه الطهطاوي محض تحقيق لرغبة ولي النعم - كما كان يحب أن يسميه - ولكنها مهمة كان قد عزم أن يكرس لها حياته ويشجع غيره عليها غيرة منه علي أبناء بلده ورغبة منه في أن يحصلوا من العلوم والفنون ما جهلوه . ففي إدراك رفاعه لأهمية الدور الذي تقوم به الترجمة ، وفي تكريسه لحياته كمترجم أو كمشرف علي الترجمة تكمن أهمية رفاعه الطهطاوي وأهمية الدور الذي لعبه حتى كني " بزعيم النهضة العلمية " .

سيحاول هذا البحث في عجالة وفي نقاط محددة أن يبرز هذه النقطة :

١ - كان رفاعة الطهطاوي قد رزقه الله بأستاذ ألمعي مستنير هو الشيخ حسن العطار ، طاف ببلاد كثيرة برا وبحرا فأفاد من هذه الرحلات واتسع نطاق تفكيره ، حتى إذا ما نزلت الحملة الفرنسية بأرض مصر ، اتصل ببعض علمائها واخذ عنهم بعض علومهم واعجب بما وصل إليه الشعب الفرنسي من رقي وحضارة ، وقارن في نفسه بين علوم الفرنسيين وعلوم المصريين التي كانت تدرس في الأزهر ، فرأى الفرق كبيرا والبون شاسعا وقال " لا بد ان تتغير حال بلادنا ويتجدد لها من المعارف ما ليس فيها " (٤)

كان رفاعة الطهطاوي من الذين قربهم هذا الشيخ المستنير وأقرأهم ما كان يقرأ ، ومن ثم فقد اثر في رفاعة الطهطاوي تأثيرا عميقا وحرك فيه الرغبة في النهوض بمصر بترغيبه في هذه العلوم الجديدة ، حتى إذا ما سئحت الفرصة وسافر رفاعة الطهطاوي إلى فرنسا ، لم يكن ليترك هذه الفرصة تضيع دون ان يستغلها ، فأتقن الفرنسية اتقاناً غير عادي في فترة قصيرة ، يحركه باعث التعرف على العلوم والآداب التي كتبت بهذه اللغة ، وباعث النهوض ببلده التي رأي أنها لن تنهض وترقي إلا إذا انتقلت إليها هذه العلوم الجديدة .

٢ - لم يتم إرسال رفاعة الطهطاوي - في أول بعثة كبيرة إلى فرنسا - كأحد طلابها ، ولكنه أرسل مع البعثة إماما لها . فلم يكن مطلوبا منه أن يتعلم علوم الفرنسيين وأنظمتهم ، ولكنه كان مكلفا فقط بوظيفة الوعظ والإرشاد وإمامة المبعوثين في صلاتهم . (٥) فإذا عرفنا انه لم يتوقف عند حدود المهمة التي أرسل لأجلها - مثل غيره - بل عكف على تعلم اللغة الفرنسية من تلقاء نفسه حتى تفوق على سائر طلاب البعثة ، كان في ذلك دليل على أن عمله الأساسي في الدولة - الترجمة - وقيامه على شئونها وظيفته اختارها لنفسه ، رأي فيها نفع بلاده بنقل العلوم العصرية إلى لغتها (٦) فلننظر إليه في تخلص الإبريز يذكر كيف أن البلاد الإفرنجية قد بلغت أقصى مراتب البراعة في العلوم الرياضية والطبيعية وما وراء الطبيعة أصولها وفروعها ، وإن الدول الإسلامية تحتاج إلى



البلاد الغربية في كسب ما لا تعرفه وجلب ما تجهل صنعه . (٧) ويذكر في موضع آخر أن طلب العلم لا يتأتى إلا بالسفر ، وإن ثمرة هذا السفر لا تحصل إلا بنشر العلوم والفنون المتحصلة وبكثرة تداولها وترجمة كتبها . (٨)

٣ - كان محمد علي في إرساله للبعثات يراعي التخصص بمعنى أنه كان يطلب من كل مبعوث أن يترجم إلى العربية الكتب التي تقع في نطاق تخصصه ، ولما كان رفاعة الطهطاوي قد أرسل إماما للبعثة ، أي لم يطلب إليه التخصص في علم أو فن بعينه يقوم بترجمة كتاب فيه ، فلقد ساعد هذا علي أن يترجم في علوم وآداب متعددة اختارها هو وفقا لما تهواه نفسه ، كما يفسر هذا ثقافته الموسوعية التي عاد بها من فرنسا قارئاً لكثير من العلوم التي صادفها ومترجماً لاثنتي عشرة رسالة عن الفرنسية إلى العربية في مختلف العلوم والفنون والآداب .

٤ - كان من الطبيعي بعد أن عاد رفاعة الطهطاوي إلى القاهرة وقد سلقته تقارير المسيو جومار الكثيرة عنه ، وكلها مدح وثناء وعليه وتقدير لعمله ، أن يعينه محمد علي مترجماً بمدرسة الطب ، ليكون بذلك أول مصري يتم تعيينه فيها . وكان من الطبيعي أن يبرز سائر المترجمين الذين كانوا جميعاً من السوريين في ذلك الوقت ذلك لأنه كان يتقن مثلهم اللغة الفرنسية ولكنه تفوق عليهم في اللغة العربية ، فلم تكن ترجماته في حاجة إلى مراجعة أو تصحيح شيخ من شيوخ الأزهر وهو واحد منهم وقد يفسر هذا أيضاً - إلى جانب تفوقه عليهم - لماذا لم يترجم في الطب - في الفترة التي قضاها في هذه المدرسة أكثر من الرسالة الصغيرة التي ترجمها وهو في باريس ، إذ يبدو أنه كان يقوم بوظيفة مراجع لهم أكثر منه مترجماً (٩)

٥ - وبعد أن قضى عامين بمدرسة الطب ، انتقل رفاعة الطهطاوي إلى مدرسة المدفعية بطره - أو الطوبجية - كما كانت تسمى - وذلك لترجمة الهندسة والفنون الحربية . مرة أخرى نجد أن رغبته وميله قد اتفقا مع الوظيفة ، كما

كان قد ترجم وهو في باريس فصولا من كتاب " لجندر " في الهندسة ورسالة في عمليات ضباط العسكرية . بقي بهذه المدرسة عامين ترجم خلالها رسالته في الهندسة مما كان يدرس في أكاديمية سان سير الحربية بفرنسا ، وكتاب " التعريبات الشافية لمريد الجغرافية " ( ١٠ ) بالإضافة لترجمته لكتاب سماه " جغرافية صغيرة " طبع سنة ١٢٥٤ هـ ، ولثالث سماه " تاريخ المصريين القدماء " وطبعه في السنة نفسها أي سنة ١٢٥٤ هـ . ( ١١ )

٦ - جاء إنشاء محمد علي لمدرسة الألسن بالقاهرة ١٨٣٦ م نتيجة اقتراح من رفاعة الطهطاوي الذي رأى أن البلاد في حاجة إلى طبقة من العلماء الأكفاء في الآداب العربية وفي آداب اللغات الأجنبية ليضطلعوا بمهمة تعريب الكتب الإفرنجية وخاصة الفرنسية لتستغني البلاد عن الدخيل " وليكونوا صلة الاتصال بين الثقافة الشرقية والثقافة الغربية . من هنا عهد محمد علي بنظارتها إليه - والذي تولى فيها إلى جانب هذه الوظيفة - وظيفة المعلم ( ١٣ ) والمشرف علي اختيار الكتب التي يقوم تلامذته بترجمتها . وفي هذه المدرسة " وجد غاية نفسه فوهبها كل جهده مؤمنا بأن خير ما يقدمه لبلاده ان يعد لها جيلا من المترجمين والمعلمين يردون بها أفاق النهضة التي جني ثمارها بالغرب " . ( ١٤ ) ولم يلبث رفاعة الطهطاوي عام ١٢٥٨ هـ ان شكل قلم الترجمة من اول فرقة تخرجت من مدرسة الالسن ، كما نال عام ١٢٦٢ هـ رتبة أميرالاي لمناسبة انتهائه من ترجمة مجلد اخر من جغرافية ملطبرون ( ١٥ ) وهو المجلد الذي يقال أنه قد ترجمه في ستين يوما . ( ١٦ )

٧ - حين توفي محمد علي وتولى عباس باشا الحكم بعده امر بأقفال مدرسة الالسن وقلم الترجمة بل وارسل رفاعة الطهطاوي الي السودان بحجة توليه نظارة مدرسة ابتدائية أمر باتشائها في الخرطوم والواقع ان السبب الحقيقي وراء ارسال رفاعة الطهطاوي الي السودان مسار خلاف ، فهو وان كان سببه الظاهري تولى رفاعة الطهطاوي نظارة المدرسة الابتدائية التي أمر عباس باشا

بإثباتها ، فإن هـد الرحمن الراقعي يرجع ذلك إلى أن عباس كان حاكما مستتبدا لم يروق له ما كان في " تخلص الإبريز " من آراء ومبادئ ، فأراد أن يبعد رفاعة الطهطاوي وامثاله عن مصر (١٧) ، بينما يردده عزت عبد الكريم إلى ما كان من غيره على مبارك لما أصاب رفاعة من توفيق وهو ممن قربهم عباس إليه ، أو لما كان من معارضة بعض المتعصبين من المشايخ الذين عدوه متطفلا على ميدانهم في دراسة الشريعة والفقه . اما حسين فوزي النجار فيعتقد ان عباس حين ابعد رفاعة وصحبه الي الخرطوم لم يفكر في " تخلص الابريز " أو يستمع لواش ، وانما كان يجري جريه في هذا الامر علي ما كان عليه من سوء الظن بالنابهيين ، وما يجري عليه من اغلاق المدارس وتعطيل الحركة العلمية . (١٨) وأيا ما كان السبب ، فان المهم لدينا ان عزيمة رفاعة الطهطاوي لم تفر ولم تعرف الكلل والملل ، وانما واجه هذا النفي وهذه العزلة بالاستمرار في المهمة التي كرس حياته لها وراها نافعة لبلده ايما نفع ، ألا وهي الترجمة . هنا نجده يسرى عن نفسه بترجمة كتاب تليماك " مواقع الأفلاك في أخبار تليماك " وهو كتاب يقع في نحو سبعمائة صفحة من القطع الكبير . (١٩)

٨. لما توفي عباس الأول سنة ١٨٥٤ وتولى سعيد باشا الحكم ، عاد رفاعة الطهطاوي من السودان وأسندت إليه مناصب مختلفة منها نظارة قلم الترجمة . (٢٠). فكأنه عاد بذلك ليمارس وظيفته السابقة التي أحبها والتي رأى فيها السبيل إلى نهضة البلاد . فإذا كان قلم الترجمة قد ألقى مرة أخرى عام ١٨٦٠ ، فلقد أعيد مرة أخرى عام ١٨٦٣ في عهد إسماعيل باشا وعهد إلى رفاعة الطهطاوي برياسته . ولم تكتف حكومة إسماعيل باشا بذلك ، بل عهدت إليه هو وتلاميذه بترجمة القوانين الفرنسية أملا منها في إصلاح النظام القضائي . قام رفاعة الطهطاوي بمساعدة تلاميذه بترجمة القانون المدني الذي جاء في مجلدين كبيرين ، يقع الول في نيف وثلاثمائة صفحة والثاني في مائتي صفحة من الورق الكبير . (٢١)

٩. استمر رفاعة الطهطاوي ناظر لقلم الترجمة حتى أدركته المنية عام ١٨٧٣ م.

وبعد ، فلعلنا - ونحن نطلع على مطلع القرن الحادي والعشرين ونريد لبلادنا أن تقف في مصاف الدول المتقدمة - نتأسى برفاعة الطهطاوي وندرك أهمية الترجمة في نهضة المم ، ونعمل - على مستوى الأفراد والدولة - على نقل سائر العلوم والفنون وآداب ، إذا أردنا لها استيعابا ، وإذا أردنا أن يكون لنا مكان في عالم لم تتحدد معالمه بعد .

#### الهوامش

\* كان الأزهر في ذلك الوقت يمثل مركز العلم والفكر في مصر بل ولم يكن هناك في العالم الإسلامي كله مركز علمي أفضل من الأزهر ، ومع ذلك فقد كانت الفترة من فترا الركود الفكري والعلمي في مصر ، إذ لم يكن علماء الأزهر آنذاك علماء بالمعنى الحديث للكلمة ، بل كانوا يدرسون فقط ما لخصه مؤلفون متأخرون عن باحثين متقدمين ، أي يدرسون المتن والشروح دون الأصل . فإن أراد هذا العالم أن يكون أن يكون مؤلفا وضع الحواشي والتقريرات على الشروح والمتون . على هذا النحو كان الأزهر مشغولا بمثل هذه الشروح والمتون . أما التراث العربي الأقدم السابق على هذه الشروح والمتون ، فلم يكن موضع اهتمام أكثر هؤلاء العلماء ..

وكان حركة الرجوع إلى المصادر الأصلية كادت أن تنتهي . أضف إلى ذلك أن علماء الأزهر قد حجبوا أنفسهم عن الاهتمام بالعلوم الطبيعية ، وهي العلوم التي يهتم بها سوى أفراد قلائل لا يعدون من بين العلماء . أما الأزهريون فمع كل هذا التخلف كانوا يعدون هم العلماء . ( راجع : محمود فهمي حجازي - أصول الفكر العربي الحديث عند الطهطاوي - الهيئة المصرية العامة للكتاب - ١٩٧٤ - ص ٧ - ٨ - ٩ ) .



(١) جمال الدين الشيال ت " رفاة الطهطاوي زعيم الحركة الثقافية في عصر محمد علي " - القاهرة - ١٩٤٦ ص ٣٤.

(٢) المرجع السابق ص ٣٣.

(٣) حسين فهمي النجار " رفاة الطهطاوي " الهيئة المصرية للتأليف والنشر . أعلام العرب ٥٣ . ص ٩٩.

(٤) جمال اليد الشيال ص ١٢١.

\* ويذكر محمود فهمي حجازي أن الشيخ حسن العطار كان فريدا في موقفه من الجديد الذي جاءت به الحملة الفرنسية ، التي جاءت بجيش حكم البلاد وتولى السلطة وجاءت بعطاء ومكتبة وأجهزة علمية ، وبنمط من السلوك الاجتماعي يقوم على أساس تحرير المرأة ومشاركتها في الحياة العامة . اختلفت مواقف علماء الأزهر من هذا الجديد الذي جاءت به الحملة الفرنسية ، فالشيخ عبد الله الشرقاوي لم تبهره من هذا كله إلا السلطة فشارك مع الفرنسيين رئيسا للديوان . الشيخ خليل البكري فقد ارتبط بنابليون بعلاقة صداقة وكانا يتبادلان الهديا الثمينة ، حتى أن الشيخ حسن العطار فلم تبهره السلطة مثل الشيخ حسن الشرقاوي ولم يصادقها مثل خليل البكري ولكنه انتبه إلى ما عند الفرنسيين من علم وحياة تخالف ما عرفته مصر ورأى ضرورة معرفة ما عندهم أملا في مستقبل أفضل . (محمود فهمي حجازي مرجع سابق - ص ٩ - ١٠).

(٥) عبد الرحمن الرافي " عصر محمد علي " القاهرة ت ١٩٥١ - ص ٤٣١ .  
\* ذكرت الخطط التوفيقية أن محمد علي طلب من الشيخ العطار أن ينتخب من علماء الأزهر إماما للبعثة يرى في الهلية واللياقة ، فاختار رفاة لتلك الوظيفة .

انظر (محمود فهمي حجازي - مرجع سابق - ص ٤١٨).



**\*\*** كان مع رفاعة الطهطاوي ثلاثة أئمة آخرون للبعثة ن فلم تتحرك نفس أحد منهم إلى الاعتراف من مناهل العلم في فرنسا ، ولم يتجاوز حدود الوظيفة .  
راجع : عبد الرحمن الرافعي ت مرجع سابق - ص ٤٣١).

**\*\*\*** وهو ما يتضح جليا من منح المسيوجومار - رئيس البعثة - له جائزة التفوق في اللغة الفرنسية بعد عام واحد من سفره.

راجع : " تخلص الإبريز في تلخيص باريز " تحقيق محمود فهمي حجازي .  
الهيئة المصرية العامة للكتاب - ص ٣٣٨ - ٣٣٩ .

(٦) أحمد أحمد بدوي " رفاعة الطهطاوي " لجنة البيان العربي - ١٩٥٠ -  
ص ١٥١ .

(٧) محمود فهمي حجازي - مرجع سابق ص ١٤٧ .

(٨) المرجع السابق ص ١٤٩ .

\* يقول جمال الدين الشيال نقلا عن عزت عبد الكريم :

" كان يعهد إلى أفراد البعثات بترجمة كتاب يتصل بفنه الذي يدرسه كما عهد إلى علي عبد الرحيم أفندي عضو بعثة ١٨٢٩م الصناعية بترجمة كتاب عن معمل القطن " ويقول أيضا " نص في الأمر الصادر بتكوين البعثة الطبية التي كان مزمعا إرسالها إلى فرنسا ١٨٤٨ أن يتعلموا جميعا اللغة الفرنسية والطب ، حتى عادوا إلى مصر اشتغلوا بالترجمة " .

انظر : جمال الدين الشيال " مرجع سابق - ص ٣٦ .

(٩) المرجع السابق - ص ١٣١ - ١٣٢

● وإن كان يقال أنه ترجم خلال تلك الفترة رسالة أخرى في الطب لم يستدل عليها .

انظر : ( حسين فوزي النجار - مرجع سابق - ص ١٠٠ ) ويقول أحمد بدوي أن هذه الرسالة الأخرى لم يتم طبعتها . راجع ( أحمد أحمد بدوي - مرجع سابق - ص ٩٨ ) .

- ١٠) حسين فوزي النجار – مرجع سابق – ص ١٠١.
- ١١) أحمد أحمد بدوي مرجع سابق – ص ٩٨.
- ١٢) حسين فوزي النجار – مرجع سابق – ص ١٠٢
- ١٣) عبد الرحمن الرافعي – مرجع سابق ص ٤٤٠
- ١٤) حسين فوزي النجار – مرجع سابق – ١٠٥
- ١٥) عبد الرحمن الرافعي – مرجع سابق –

# دور الأزهر في الترجمة قديماً وحديثاً

بحث مقدم من / فوزي تاج الدين محمد

رئيس قسم التحقيقات بجريدة النور الإسلامية

## ♦ الترجمة وأهميتها

ما زال هناك جدل كبير حول ماهية الترجمة ... هل هي علم أم فن أم نظرية ؟ أم كل هذا ؟ وأيا كان الأمر يمكن القول أنها استبدال مادة خصبة ورموز ومستوى معنوي من لغة إلى أخرى واختيار ما يناسب ذلك من المستوى الصوتي والنحوي دون أحداث أي تغيير في المعاني .

والذي لا خلاف عليه أن الترجمة أهمية بالغة حيث تلعب دوراً عظيماً في التطور الثقافي للبشرية والتفاعل بين الحضارات ، إذ أن نهضة الأمم والشعوب تعتمد في جوانب كثيرة منها على تقدم حركة الترجمة وليس أدل على ذلك من أن حضارتنا العربية الإسلامية في مراحل ازدهارها قد ارتبطت بسمو وتقدم حركة الترجمة ، وأبرز الأمثلة على ذلك نهضة تلك الحركة في العصر العباسي - الأول حيث لم تكن الرغبة في المتعة بما يترجم من لغات أجنبية تقف وراء هذا الاهتمام بل كانت الحاجة أولاً تقف على راس قائمة الدوافع التي تحرك عملية الترجمة لخدمة الإسلام والمسلمين .

وفي العصر الحديث زادت الحاجة إلى الترجمة إلى العربية وخاصة بعد أن بلغت أوروبا شأنها عظيماً ن التّقدم مما حرك طموحات بعض الحكام العرب ودفعهم إلى تشجيع حركة الترجمة ، ويتمثل ذلك في قيام "محمد علي باشا" بإرسال العديد من المصريين في بعثات إلى أوروبا مما ساهم في بناء مصر الحديثة القوية كما تزايدت الحاجة إلى الترجمة وبشكل ملح خلال العقود القليلة الماضية بفضل الثورة التي شهدتها عالم الاتصالات والمواصلات والتي جعلت من العالم اليوم قرية كونية ، ونذكر في هذا المقام ما أشار إليه المفكر

الإمام "محمد عبده" من أن كتابا أجنبيا معينا أو أثرا فكريا خاصة فى لغة ما يجب أن يترجم إلى العربية حتى يكون منار هداية وسبيل تقدم وأداة توجيه وعلامة تشجيع.

#### ♦ العرب والترجمة

وانطلاقا من أن الترجمة تعد من أهم جسور التواصل بين الشرق والغرب أدرك المسلمون هذه الحقيقة فاهتموا بترجمة علوم من سبقوهم وأضافوا عليها ولم يخلوا بحضاراتهم العظيمة على غيرهم .

ولعل تأييد رسولنا الكريم – صلى الله عليه وسلم – لأساليب العلاج والمداواة التي استخدمها " الحارث ابن كلدة الثقفي " وابنه نصر وهما من الأطباء الذين درسوا فى جامعة – جندي شابور الإيرانية – وكأننا من غير المسلمين ، أزال كل الشوائب من جراء الآراء والنظرات الضيقة الأفاق بما فيها التعارض العقائدي والديني بشأن الاقتباس العلمي من المسلمين من التراث العلمي لسائر القوميات ، وبدد بذلك كل الموانع التي تحول دون التعلم واكتساب العلم والمعرفة ، فبدأ المترجمون من العلماء المسلمين وغير المسلمين – والذين كانوا يحظون بكل الاحترام والتبجيل فى المجتمع – بترجمة شتى صنوف العلم والمعرفة ، وضرب لنا رسولنا صلى الله عليه وسلم – المثل الأعلى حيث حث "ريداً ابن ثابت الأنصاري " على تعلم الخط واللغة العبرية ، ولم يمض وقت طويل حتى أصبح من كتاب الموحى بتعلمه العبرية والفارسية والسريانية والقبطية والحبشية ، والكاتب الخاص للرسول – صلى الله عليه وسلم – فى مراسلة الملوك وقادة الدول الكبرى آنذاك .

لقد أهتم المسلمون منذ العصر الأموي بالترجمة وزاد هذا الاهتمام فى العصر العباسي فى نقل التراث اليوناني والفارسي والهندي إلى اللغة العربية، ولقد أغدق الخلفاء العباسيون الأموال على المترجمين وليس أدل

على ذلك من أن كل من الخليفة ابن جعفر المنصور والخليفة المأمون كانا ينفقان بسخاء على الترجمة حتى يقال إنهما كانا يعطيان وزن ما كان يترجم ذهباً.

#### ◆ دور مصر في الترجمة في فترة الفتح الإسلامي

شهدت مصر العديد من اللغات كالقبطية واليونانية والعبرية والسريانية والعربية ، وقامت بدور هام في الترجمة والتي تركزت ملامحها فيما يلي :

◆ إنها كانت ضرورة ملحة لكل من عاش على أرض مصر آنذاك .

◆ كانت عملية ميسورة بسبب توافر المترجمين .

لم تكن الترجمة وظيفة رسمية ، ولذلك قام بعض المجاهدين جيش الفتح الإسلامي بها .

◆ قيام كثير من الكتبة في الدواوين بالترجمة .

◆ كانت الترجمة شفوية وتحريرية في الوثائق والمعاهدات ، وكانت هناك

عوامل كثيرة ساعدت على وجود الترجمة في مصر ... مثل :

☞ الاقتداء برسول الله صلى الله عليه وسلم – في نصائحه للصحابه نتعلم لغة الأعداء

☞ عالمية الدين الإسلامي .

☞ مساعدة أهل مصر للمسلمين الفاتحين .

ومن النصوص المترجمة خلال هذه الفترة :

★ مناظرة بين عمرو بن العاص والى مصر وبين كل من رسل المقوقس والأسقف أبى مريام وصاحب حصن بابلين .

★ كتاب المقوقس إلى عمرو بن العاص يعلمه فيه برفض الإمبراطور هرقل لنصوص الاتفاق الذي عقد بينهما .

★ نص مؤامرة دبرت في بلاط المقوقس لقتل عمرو بن العاص .

★ ما جاء في صلح بابلين ومعاهدة الإسكندرية من نصوص .



### ◆ رفاعة الطهطاوى الأزهري ودوره فى الترجمة

جاء دور علماء الأزهر فى مجال الترجمة منذ الحملة الفرنسية على مصر من خلال - عبد الرحمن الجبرتى - الشيخ الأزهري والمؤرخ المصري والذي عاصر الحملة ووعى أهمية الترجمة فى الأخذ بأسباب التقدم إذ كان يتردد كثيراً على المجمع العلمي الفرنسي بالقاهرة وأبدى إعجابه بعلمهم وتمنى لو كان للمسلمين مثل هذا التقدم .

وأيضاً الشيخ حسن العطار - شيخ الأزهر - الذي اطلع على العلوم الفرنسية مما جعله يقول : " إن بلادنا لابد أن تتغير أحوالها وتتجدد بها من المعارف ما ليس فيها " وأيضاً " وقع فى زماننا أن حلت كتب من بلاد الإفرنج وترجمت باللغتين التركية والعربية وفيها أعمال كثيرة وأفعال دقيقة أطلعنا على بعضها ، وقد تتحول تلك الأعمال بواسطة الأصول الهندسية والعلوم الطبيعية من القول إلى الفعل " ، ومن الجدير بالذكر أن المستشرق الإنجليزي " إدوارد وليم لين " أشار فى كتابه " المصريون فى القرن ١٩ " إلى تفوق الشيخ حسن العطار وتطلعه إلى العلوم .

وكانت الجهود الحقيقية لعلماء الأزهر فى الترجمة على يد رفاعة الطهطاوى الذي رشحه أستاذه حسن العطار ليكون إماماً لأول بعثته إلى فرنسا ١٨٢٦ ، وكان خروج رفاعة إلى باريس بمثابة خروج من كهفه الترابي الفردي وكهف الجماعة وموروثها ، وعلى الرغم من أنه لم يكن مطلوباً منه أن يتعلم علوم الفرنسيين عند ركوبه الباخرة من الإسكندرية بعزيمة صادقة ، واتخذ له - بعد وصوله إلى باريس - تعماً خاصاً على نفقته ، واقتبس المعرفة والحكمة من علماء فرنسا خاصة " مسيو جومار " والبارون دى ساسى " ، واهتم بدراسة الفلسفة والتاريخ الجغرافيا ، وقرأ مؤلفات " فولتير ، ومونتسكو ، وروسو " وغيرهم ... وبرع فى ترجمة بعض العلوم وتعريب بعض الرسائل

فى القانون ، وتأمل المجتمع الفرنسى بفكر موسوعي ، وبذلك يتحول من واعظ إلى داعية حضارة ، ولا شك أن ما قام به ذلك الشيخ المعمم يعد حوارا تاريخيا أجراه مع الحضارة الغربية وهو يقتنى الطموح العلمى الذى لا تنهض بدونه الأمم ، وبعد عودته إلى مصر بعد ست سنوات أكد ضرورة نقل علوم أوروبا إلى مصر وفى ذلك يقول : " سوف تعد مصر من الأرمنة التى تؤرخ بها العلوم والمعارف المتجددة مثل تجدها فى زمن خلفاء بغداد " ولم لا وقد رأى بمخزونه التراثى هذا الآخر - النموذج الغربى - واستفاد منه . ولا نملك إلا أن نقول أن رفاعة الطهطاوى كان أمة فى فرد ، وما ينطبق عليها يطبق على رفاعة . ومن إنجازات رفاعة الطهطاوى مساهمته الطبية فى أعمال مدرسة الطب التى كانت تضم هيئات مشتركة للترجمة مثل : هيئة المترجمين ، وهيئة المحررين والمصححين ، ونجح فى إلحاق بعض شيوخ الأهر إليها ، ورشحهم للسفر إلى فرنسا فى أول بعثة طبية عام ١٨٣٢ .

ومن إنجازاته أيضا: إشرافه على عشرين طالبافى المدرسة الفرنسية الملحقة بمدرسة الطب كمدرس للترجمة ومساعدته لزملائه فى الالتحاق بمدارس الطب والمهندس خانه وعلى رأسهم إبراهيم رمضان مؤلف كتب الهندسة الوصفية والظل المتطور ، ومحمد على البقلى مؤلف كتب الطبيعة ، وتحقق حلمه فى وضع أول لبنه فى بناء الثقافة الوطنية الحديثة عندما أسس محمد على مدرسة الألسن ١٨٣٦ والذي سميت أول الأمر بمدرسة الترجمة ، واختار ه كأول ناظر لها ، وخلال أقل من عشر سنوات تخرج من تلك المدرسة مائة مترجم من شباب مصر الذين تحولوا إلى صناع الحضارة تحت قيادته حيث كان يقوم بمراجعة كل ما يترجم بنفسه ، هذا وإلى جانب تحرير المؤسسات التعليمية من الترجمات الركيكة والغامضة والتى كان يتولاها بعض المترجمين من الشوام الذين أجادوا اللغة الفرنسية ولكنهم لم يجيدوا اللغة العربية .

وليس هذا فحسب بل عمل بمدرسة الطوبجية مترجما لعلومها للطلبة المصريين مما جعل ناظر المدرسة يؤكد أن ما قام به رفاعة يعد مكسبا كبيرا للعلوم العسكرية .

#### ◆ الأزهر ومسئوليات حسيمة :

اليوم ونحن نعيش عصر العولمة فى ظل هيمنة النموذج الغربى والأمريكى ، هل نستطيع أن نجد آنا مكانة تتناسب مع تاريخنا وحضارتنا ؟ إما أن البكاء على اللبن المسكوب ،

والتغنى بأمجاد الماضى سيكون سبب الوقوف فى آخر الطابور وذيل قائمة الدول !!!...

لا خلاف على أن هناك محاور متعددة للمشروع النهضوى المصرى فى القرن القادم ، وان ما نريده هو أن يكون إعادة صباغة العقل المصرى طليعة من طلائع هذه النهضة الشاملة ، والوعاء الحضارى لكل الصياغات والاطروحات النهضوية ، خاصة وأن عقل الأمة لم يكن فى يوم من الأيام فى حاجة ملحة لإعادة صباغته وتشكيله مثلما يحتاج الآن ، وان صباغة العقل ليس بدعة مستوردة بل انه ينتسب إلى تراثنا الحضارى .

خلاصة القول ... أن هناك من المؤسسات البحثية إلا أنها تعاني من حالة يرثى لها من انقطاع صلة الرحم العلمية إذ جاز هذا التعبير !! هناك جامعة الأزهر وما تضمه من إمكانات هائلة ممثلة فى كلية اللغات والترجمة بأقسامها الكثيرة ، وكلية الدراسات الإنسانية ، وأقسام اللغات والترجمة بكليات الآداب والتربية فى مختلف جامعات مصر ، الأمر الذى يتطلب وجود هيئة تجمع كل هذا الجهد وحق ضوابط واهداف يمكن من خلاله تحديد دور

الترجمة فى منظومة اجتماعية مدروسة ووعى صادق بالذات ... وهذا  
يتطلب الحركة فى ضوء هذه النقاط .

### ☆ التوصيات

- ١ . السعى إلى حل إشكاليات تعريب وترجمة المصطلح العلمى وذلك من خلال الاستفادة من البحوث الموجودة وما تتطلبه الضرورة بعقد مؤتمرات لهذا الغرض .
- ٢ . التأكيد على أن الترجمة وسيلة هامة لنقل المعرفة وليست نوعاً من أنواع الترقى .
- ٣ . ترتيب أولويات احتياجات الأمة فى تلك المرحلة الانتقالية .
- ٤ . تجنيد كل القوى البشرية العاملة فى مجال اللغات الأجنبية إلى العربية خاصة وان هناك تبايناً شديداً فى الأنظمة الصرفية والنحوية والدلالية .
- ٥ . وضع منظومة خاصة بسمات شخصية المترجم وحياده لضمان الترجمة بأمانة ودقة
- ٦ . الاستفادة من روافد المعرفة العالمية مع الحفاظ على هويتنا وذاتيتنا وخصوصيتنا .
- ٧ . الاهتمام بالإبداع إلى جانب الاتباع .
- ٨ . ضرورة تحديد واقع مجتمعنا الإسلامى المعاصر وموقفه من الركب الحضارى العالمى فى ضوء تراثه الحضارى السابق .
- ٩ . إعادة النظر فى خططنا التنموية الحضارية وتحديد مواطن الضعف والقوة ، والمزج بين الأصالة والمعاصرة .
- ١٠ . إصدار معجم للألفاظ الإسلامية وترجمتها إلى اللغات المختلفة وحسم قضية أيهما تترجم " النص القرآنى أم معانى القرآن "
- ١١ . الرد على ما يثار ضد الإسلام والمسلمين فى الغرب بالحجة والدليل وليس بالرفض أو الشجب .

واخيراً : فالأزهر بتجربته السابقة الناجحة وبقيادته لركب التنوير والتحديات وإمكانياته ، يستطيع أن يلعب دوراً هاماً في مجال الترجمة وبناء الكيان الحضاري بشكل معاصر وذلك من خلال إشرافه على الهيئة القومية للترجمة .

ولعل في جهود رفاعة الطهطاوى – الذي خرج من تحت عباءته مفكرى وعلماء مصر الكثير من الدروس المستفادة.



بواكير التعريب عند الطهطاوى وتوحيد المصطلح

د. يوسف عز الدين

مركز مجمع اللغة العربية - بالقاهرة

أستاذ الأدب والنقد - الطائفة

/ كلية التربية جامعة أم القرى

أولاً : أحيي القائمين على هذا الاحتفال العناية بالأفذاذ والرواد بعد أن نسي كثير منهم فى الأقطار العربية وتونس آخرون .

إنه وفاء عرفته فى مصر الحبيبة وعرفته فى مفكرها الذين خدموها وطوروا حياتها ، وقد أحسنتم بهذا الاحتفال وأتمنى أن تحتفل الجامعات كلها بهذا الرائد العبقري الذي أيقظ الفكر فى الشرق بما ألف وما عرب إنه ليس ابن طهطا والصعيد إنه ابن الحرية والفكر الواسع والذهن المتوقد إنه ابن العرب كلهم بل الشرق الذي نبه الغافلين وأيقظ الراكدين فى الفكر النائم .

### رفاعة والتعريب وتوحيد المصطلح

الحق أن الطهطاوى رمز خالد من الرموز الفكرية والأدبية والتربوية ومن أفذاذ الأمة العربية ، له عقلية فذة قلما حاكها العقول فى تاريخ النهضة المعاصرة فقد بث روح الحضارة الحديثة فى الشرق بعد أن غرسها فى مصر واتسعت أمامها الآفاق ، إنه سبق عصره بما قدم من كتب مؤلفة أو مترجمة ، واصل العمل برغم ما عاناه من السلطة ، إنه رجل أرسل للإشراف وإدارة شئون البعثات فإذا به يتفوق على الطلاب المخصصين للدراسة حاول الاستفادة من كل مظاهر الحضارة والمظاهر العامة كاللباس والطعام ، وأسلوب تناوله وسجل ذلك فى كتابه تلخيص الإبريز فقد لفت نظره استعمال الملعقة والسكين والشوكة وعدم الجلوس على الأرض ووصف وجبة الطعام وذكر نومهم على الأسرة ، لكن

أهم من كل ذلك إعجابه بحرية الشعب مقارنةً ذلك بالحكم الفردي في الشرق ، وذكر مساواة الناس أمام القانون من الكبير والصغير دون استثناء ، ولعل أهم هذه الآراء هي الآراء السياسية التي تتعلق بسلطة الشعب فلم يرى تفاوتاً بين الحاكم والمحكوم ، أو الرضيع أو الرقيق ، وأحد أن الدعوة قد تقام على الملك ، وينفذ عليه الحكم (١)

هذه المساواة كانت محل إعجابه ، لأنه رأى في نشر العدل حماية المظلوم وانحسار الظلم عن الناس ورأى في ذلك خير برهان على رقي الأمة وتقدمها ، ورأى أن الوظائف ليست مقصورة على طبقة واحدة ، والفرنسي مؤهل لأي منصب ، وأدهشه ما تكتبه الصحافة وما فيها من تعبير صريح وأثنى على الثورة الفرنسية التي قضت على حكم الفرد ، وذكر حرية الانتقال وحرية العمل ، وثقة الناس بأنفسهم وعدم الخوف من النفي أو التعذيب والحبس ومصادرة الأموال و'بداء الحرية الفردية دون خوف من السلطة (٢) وكان مؤثراً كبيراً في مهاجمة الاستبداد والظلم ، هذا وقد أوضح الكواكبي وكتابه : أم القوى وطبائع الاستبداد .

انكب بكل جوارحه على تعلم الفرنسية حتى أصبح عالماً من الأعلام فأراد نقل هذه العلوم الجديدة التي لم يدرسها في الأزهر إلى أمته ، لذلك كان اهتمامه بالحرية الفردية والدستور في ثنايا كتبه ، ولم بالقراءة والتعريب وإنما اتصل بعدد من كبار المستشرقين مثل دي ساس وبروفنسال ، وألم ببعض الكتب مثل فولتير ومنسكيو وراسين إضافة إلى اطلاعه على الطب والتاريخ والهندسة وقد بقي الرجل برغم مغريات باريس محافظاً على الفرائض .

---

١ مناهج الألباب ، ص ٢٥٨ لاحظ تراثنا المعاصر ص ٢٩ .

٢ مناهج الألباب ، وتلخيص الإبريز ، تراثنا المعاصر ص ٢٩

كان رفاعه مخلصا كل الإخلاص لرسائله واحس بها ، وأراد أن ينقل كل ما في وسعه من الحضارة الغربية شأن الرائد الواسع النظر ، لذلك نراه ترجم وكتب في أمور سبق فيها عصره ولم يكتبها أحد غيره في زمن محمد علي باشا ، وبالرغم من رغبة محمد علي ب في ترجمة العلوم التي تخدم جيشه وسلطانه لكنه رعى رفاعه الطهطاوى وأسبغ عليه رعايته وعنايته .

وكان رفاعه ملجأ لطلابه في الترجمة ووضع المصطلحات التي كان عسيرا على أكثرهم وضعها .

وفي دار الكتب المصرية نماذج واضحة على جهوده ، وقد اطلعت على كثي منها وعسى أن يوقف باحث نفسه على هذه الأعمال ، ويعيد نشر ما فيها وبخاصة

( قواميس القواميس ) بأن يضاف إليه المصطلحات الجديدة التي أخرجها مجمع اللغة العربية في القاهرة ، لنعرف التطور الفني والتاريخي لوضع المصطلحات .

ولم يكتف بما عهد إليه محمد علي من كتب علمية إنما كان الجانب الأدبي ينازعه في العمل فقد ترجم النشيد الوطني " المارسيليز " وألف كتاب " تعريب الأمثال في تأديب الأطفال " وترجم رثاء فولتير للملك لويس الرابع عشر (١) ورواية التلماك لفنلون - ولأهمية هذا الكتاب تراه يترجم إلى اللغة التركية فقد نشرت جريدة الزوراء في العراق إعلانا عن مضمونه وقالت إنه لأحد مشاهير فرنسا وهو مؤلف من مجموع من حكايات ظريفة وضعها لأجل تعليم الصبيان ، وتفهم الفنون وسمى هذا الكتاب اسما جديدا هو " حصة دون قصة "٢

ما كان يكتفي رفاعه بترجمة طلابه إنما كان له جماعة يراجعون هذه الترجمة للتحقق من مطابقتها للأصل .

---

٢١ الدكتور عمر الدسوقي ص ٣٧

٢ القصة في لعراق جذورها وتطورها / معهد البحوث والدراسات العربية ١٩٧٤م.

قاسى كثيراً فى حياته وبخاصة عندما ألغى عباس الأول مدرسة ونقله أو بعبارة أصح نفاه إلى السودان ليؤسس مدرسة ابتدائية لكن سعيد باشا إعادة إلى القاهرة وأوكل إليه عددا من الأعمال الإدارية والعلمية فى الكلية الحربية ومدرسة الهندسة ومدرسة العمارة ظن وقد أتت ثمار أعماله واضحة فى عهد إسماعيل .

كانت مطبعة بولاق ١٨٢٢ تطبع هذه الكتب وكانت من أدق المطابع ، وللأسف لم يبق من المطبعة غير عنوانها وهى ليس من بقايا الحملة الفرنسية كما ذهب البعض الباحثين فقد أخذت المطبعة مع الحملة . ومن أهم ما ساعد على التعريب وتقريب العلوم إلى الطلاب مجلة يعسوب الطب فترجمت أهم المقالات فى الغرب وتجلت قابلية المترجم فى هذه الفترة على وضع المصطلحات . وكنت أتمنى أن تكون كاملة فى دار الكتب ، فقد صدرت سنة ١٨٥٦ برعاية الطبيب محمد على البقلى وإبراهيم الدسوقي .

أما روضة المدارس فهي كاملة الأعداد فى دار الكتب فقد كتب عنها أحد الزملاء المجمعين بحثا ألقاه فى إحدى جلسات المجمع ، وكان لعلى مبارك الفضل فى رعايتها . ووللطهطاوى اليد الطولى فى التحرير والإشراف وذكر المقال الأول فيها أن هدفها نشر الفوائد العلمية المتنوعة والمسائل المتفرقة لتكون قريبة التناول لكل طالب مستفيد ، وكانت منبرا لرواد الأدب مثل إسماعيل صبري وعبد الله فكرى .

#### التعريب ضرورة للنهضة الحديثة :

كان التعريب فى بدايته موفقا وإن احتاج إلى بعض الكلمات العامية والأجنبية لأنه انفتح باب الشرق على علوم الغرب ، وكان سببا فى دفع عجلة التطور الحضاري الذي بدأ يتسارع الآن بقوة واندفاع بعد أن ظهرت مخترعات متطورة كالصاروخ عابر القارات أيزكى والحاسوب والإنترنت التي دخلت حياتنا وكل حينه من حنايا الوطن فى المدرسة والبيت والمقهى وحتى المخادع ، وكانت هذه المخترعات سببا فى الانبهار النفسي عند بعض المفكرين وفقدان الثقة بالنفس عند بعضهم ،



وبالتالى إهمل التراث العربى الأصيل ، لأن المثقف المعاصر غير قادر على الجمع بين التراث والحضارة المعاصرة ومما زاد الطين بلة أن هاجر كثير من علمائنا الى أمريكا وأوروبا لأنهم لم يجدوا ما يطورون به حياتهم فى أوطانهم ، وبقي أدعياء العلم فى خدمة السلطان لأن هؤلاء وجدوا أنفسهم فى توجيهات السلطة بعد أن تدخل أصحاب الأمر فى الأعمال العلمية الصرفة ، ومنع بعضهم من مزاولة عمله لأنه لم يخدم السلطة .

إن مشكلة المصطلحات جرت على المجامع الكثيرة من التضارب فى وضعها لبعيد المسافات واستقلال المجامع ، وقد حاولنا مرة توحيد المصطلحات بدعوة مجمع القاهرة ومجمع سوريا الى بغداد واستجابت القاهرة واجتمعا فيها غير ان سوريا وقفت دون هذه الفكرة ولم تكتمل الدورة ، إن مساندة البحث العلمى ضرورة حتمية حتى تتوحد الجهود فى وضع المصطلح لأن توحيد المصطلح يزيد من مساحة الإبداع وخير دليل ما قامت به اليابان وروسيا وها هى إسرائيل أحيت اللغة العبرية الميته ووعت المصطلحات العننية فى اللغة العبرية وقد يكون من المفيد العودة الى تراثنا والعود أحمد للاستفادة من المصطلحات فى عصر محمد على والعصور الإسلامية فى كتاب ابن سينا والرازي وابن حزم وهذا ما صنعه رفاعة وجماته وما زلنا فى أول الطريق .

### توحيد المصطلح الحديث :

لا جدال فى أن مصر رائدة التعريب الحديث ، فقد قاد هذه الحركة رفاعة الطهطاوى الذى وضع اللبنة الأولى للمصطلحات فقد كان يضع المصطلح الأجنبى وما يقابله باللغة العربية وبذلك كان عمله موحدًا وموحد المصطلحات التى سار عليها من بعده و أوضح هذا التعريب فى روضة المدارس ويعسوب الطب وما وضع فى الكتب الأخرى المعربة ومنها:

♦ الأرهاار البديعة فى علم الطبيعة :



— ألفه مسيو بايرون معلم الكيمياء فى مدرسة الطب معتمدا على الكتب الفرنسية وترجمه يوحنا عنجورى الذى اطلق عليه "حتين " وساعده الشيخ يونس الواعظ المصحح .

♦ التشريح العام :

— تأليف كلار وترجمه عيسى أفندى النحراوى وقد تعاون عليه عدد من الشيوخ والمختصين ووضعت له مقدمة من الشيخ على العدوى وقوبل بعد الترجمة مع بايرون

وكان التعريب يخضع لدقة كبيرة وتدقيق ومراجعة ومطابقة المصطلح والتأكد من ، وكانوا يضبطونه بالحروف حتى لا يقرأ المصطلح الأجنبي خطأ إن فكرة توحيد المصطلح جاءت من أن هناك مصدراً واحداً لوضعه ولكن كثرة القائمين على التعريب أدت إلى شكاوى كثيرة وإلى تباين واختلاف حتى بالاستعلامات اليومية فمثلاً نجد :

أولاً: علم الطبيعة — الفيزياء — الفيزيقا .

الملحق فى الإمتحان : الدور الثانى — الإكمال

المدارس الحرة — المدارس الخاصة — المدارس الأهلية .

المرتب — الماهية — الراتب — الرزق

الفوائد — الرسوم — الرزق .

وكيل نيابة — مستنطق — حاكم تحقيق .

ويمكن ان نجد امثلة أخرى فى الحياة العامة مثلاً:

المصطلح فى ليبيا	المصطلح فى العراق	المصطلح فى مصر
كوشة	مخبز	فرن
زريعة	حب	لب
كاشفيته	بلايز	مفك
شما عى	بلكات	بوجيهات

مفك	بلايز	كاشفيته
بوجيهات	بلكات	شما عى

إضافة الى عدد الكلمات الأجنبية التى تستعمل فى الاستعمالات اليومية فى الجرائد والمجلات والكتب مثل :

طوبرى - تلغراف - جورنال - بردو - طابور .

وغير ذلك مما نعرف

الغريب أن الغرب يوحد كل شيء متخذاً من اللاتينية قاعدة للمصطلحات فلماذا لايجعل التراث والفصحى أحد قواعد التعريب فلدينا ابن الهيثم وابن سينا والكندى وابن البصال وابن وحشية ، فقد وضعوا مصطلحات كثيرة وقد جمع السلف الصالح بعض الكتب وفيها المصطلحات مثل : مفاتيح العلوم للخوارزمى والعرب للجوالقي ، والمخصص لابن سيده كما جمع فى زمن الطهطاوى ( قاموس القواميس )

وما زالت الشكوى من اختلاف التعريب واضحة رغم طول الفترة الزمنية التى مرت على التعريب من تشتت الفكرة واختلاف المصطلح وكثرت المستجات الجديدة فاختلف المصطلح باختلاف الاشخاص .

ويعبر عن رأيهم الدكتور محمد التونسى فى مقاله فى مؤتمر التعريب وأنه واجهه خلال ثلاثين سنة من الإشراف على البحوث والمجلة مشكلة اختلاف المصطلح وتشتت الفكرة لاختلاف الألوان وكثرة المستحدثات باختلاف الاشخاص

### الخلاصة والحلول :

إن توحيد المصطلح ضرورة من ضرورات الحياة الفكرية المعاصرة للذات العربية لتطور الحضارة وإتقان العمل وتنسيق الجهود العربية لان فهم العلوم باللغة العربية لن يتم إلا بوضع مصطلحات العلوم الجديدة فاليابان طورت علوم

إن توحيد المصطلح ضرورة من ضرورات الحياة الفكرية المعاصرة للذات العربية لتطور الحضارة وإتقان العمل وتنسيق الجهود العربية لأن فهم العلوم باللغة العربية لن يتم إلا بوضع مصطلحات العلوم الجديدة فاليابان طورت علوم الغرب ودرستها بلغتها رغم صعوبة اللغة اليابانية وكذلك تطورت العلوم في روسيا عندما درس العلماء علوم الغرب بلغتهم ومثلها الصين رغم ما فيها من صعوبات لأن اللغة الصينية مازالت صعبة ولا بد أن تعرف عدة آلاف عرف حتى تكون كاتباً ومثلها بلغاريا والدول الأخرى التي تدرس بلغتها لتأصيل العلوم وتقديم الإبداع خاصة وأن اللغة العربية احتوت حضارات كثيرة وقد برهن رفاة رافع الطهطاوى على هذه المقدرة فقد ترجم عدد من الكتب والمقالات التي كانت بعيدة عن البيئة العربية في ذلك العصر ولا بد كما تعمل المجامع بالعودة الى كتب التراث والمصطلحات التي وضعها الأقدمون كما ذكرنا ويمكن إتخاذ الخطوات التالية :

- أولاً: اجتماعات دورية بين المجامع لتوحيد المصطلح .
- ثانياً : أن تنسيق المهتمون بالتعريب والترجمة بين أعمالهم .
- ثالثاً: إيجاد هيئة علمية غنيا للعمل السريع المنظم وأن تكون لهذه الهيئة مارد مالية لتطبع وتنشر .
- رابعاً : تحديد معنى المصطلح وإيضاح الدلالة العلمية له .
- خامساً : تخصيص لجنة عليا تجمع هذه المصطلحات من المجلات والكتب العلمية والتي تصدر في أوروبا .
- سادساً: العودة الى المصطلحات التي وضعتها اللجان في زمن رفاة الطهطاوى والتي أشرف عليها بنفسه وفي دار الكتب قاموس القواميس وفيه الكثير من مصطلحات تلك الفترة .

من مصادر البحث :

- ١ . في الأدب العربي الحديث ، عمر الدسوقي .

٢. تراثنا والمعاصرة ، يوسف عز الدين .
٣. الاشتراكية والقومية ، يوسف عز الدين .
٤. أصول الفكر العربي الحديث عند الطهطاوى ، د. محمود فهمي حجازي .
٥. مناهج الأبواب ، الطهطاوي .
٦. طبائع الاستبداد ، الكواكبي.
٧. أم القرى ، الكواكبي .
٨. تلخيص الإبريز ، الطهطاوي .
٩. روضة المدارس .
١٠. يعسوب الطب .
١١. شعراء الوطنية ، عبد الرحمن الرافعي.
١٢. تاريخ الأدب الحديث ، عبد الصبور السيد الغدور.

## تعريف العلوم في ضوء العبرة الإسرائيلية

د/ السيد إسماعيل السروي

من حقائق التاريخ الحديث المثيرة أن القومية العربية والحركة الصهيونية قد نتجتا عن القومية الأوروبية في القرن التاسع عشر ، وتحركتا في نفس الوقت تقريبا ، وأن هدف الصهيونية لا يمكن أن يتحقق بغير صراع مرير مع القومية العربية في واحد من أكثر أقاليم العالم العربي حيوية .

فقد أدى ظهور الحركات القومية في القرن التاسع عشر في أوروبا إلى إحساس العديد من الشعوب بكيانها وتميزها ، ومطالبتها باستقلالها ، على أساس اللغة التي يتكلمها أبناء الشعب وتوحد عقولهم وتجذب بعضهم إلى البعض ليتكون منهم مجتمع يسعى إلى المن والاستقرار والرخاء لكل أفرادها ، لا على أساس من الجنس أو الدين أو الموطن الجغرافي ، وجاءت القومية العربية الحديثة في أواخر القرن التاسع عشر كأثر من آثار الحركات القومية في أوروبا ، وامتداداً لها ن وتأسست على ما تأسست عليه تلك القوميات ونهجت نهجها .

ففي أواخر القرن التاسع عشر تطلعت القومية العربية في المقام الأول إلى اللغة العربية التي تجمع أبناءها وتوحد تفكيرهم ، وإلى ذلك التراث الفكري الضخم الذي ورثه هؤلاء الأبناء عن أسلافهم مكتوباً باللغة العربية وبخطها العريق المتميز ، فتشبثوا به واعتفوا حوله ، ينهلون من حياضه ما استطاعوا ، فتمثلت النهضة القومية العربية في إيقاظ التراث من سباته بتحقيقه وإعادة نشره وتيسير تداوله بين الراغبين في دراسته . فأنشئت المطابع العربية ، وحفل الأثر الشريف وأمثاله في بلاد العرب بالدارسين لعوم اللغة وآدابها ، واحتفوا بها قبل احتفائهم بالعلوم الدنيوية الأخرى التي لا تميز قومية من أخرى ، والتي لا تعد طابعا لقومية معينة ، بل هي تراث إنساني تشترك فيه كل القوميات وتسهم فيه بنصيبها .



وكان اتجاه المثقفين العرب في أواخر القرن التاسع عشر إلى إيقاظ التراث العربي من سباته ونشره ، نابعا من إحساسهم بوجوب إبراز عظمة بلادهم وإشراق تاريخهم ، عن طريق الاستثناء إلى ثقافة عربية أصيلة ترضي الوعي النامي المتلهف في مواجهة الثقافة الأوروبية الوافدة . وواكب ذلك إنشاء دور النشر والصحافة والمكتبات التي كان لها أثر كبير في ترقية اللغة العربية ، وتنمية ألفاظها ، وتجديد أساليبها ، بالإضافة إلى أثرها في الوعي الثقافي العام .

وقد تجلّى الطابع السياسي للقومية العربية عندما ظهرت فكرة اللامركزية أي الدعوة إلى انفصال البلاد العربية عن الدولة العثمانية ، من أجل تكوين دولة مستقلة ذات كيان عربي متميز ، تقف في وجه المستعمرين المعتدين الذين تمثلوا أمام العرب في بريطانيا وفرنسا . وكانت اللغة العربية التي ورثها العرب عن أجدادهم بمآلها من آداب راقية وتراث فكري رائع كانوا يتدارسونه في دور العلم ويتشبهون بأهله ، هي ما يجمع بينهم ويلم شملهم ويوحد شعورهم وفكرهم .

وعندما نشأت في تركيا ، في إثر تيار تيار القوميات الأوروبية التي أساسها وحدة اللغة ، تلك الحركة التي تدعو إلى "التتريك" وصبغ كل البلاد التابعة لتركيا بالصبغة التركية من حيث اللغة والثقافة ، إيماننا من أصحابها بأن وحدة الدولة وتماسكها وقوتها ، لا يتم إلا على أساس الوحدة اللغوية والثقافية ، كما هو الشأن في دول أوروبا . وعندما قام أصحاب هذه الحركة بشن حرب شعواء على اللغة العربية والثقافة العربية ، كان لذلك صداد في العالم العربي ، فنشط المصلحون والمفكرون في العمل على إيقاظ التراث العربي ونشره ، لأنه السجل الخالد الذي حفظ لهم لغتهم ، فسان لهم عروبته ، فكانت النهضة الفكرية العربية التي تمثلت في نشر أمهات الكتب في اللغة العربية وآدابها ، وذلك أن مطاردة اللغة العربية والثقافة العربية في المدارس والمحافل والأوساط الرسمية ، قد زادت من استمساك العرب بلغتهم وتعصبهم لها واعتزازهم بها .

على أن فكرة القومية التي سادت أوروبا قد وجدت طريقها في أواخر القرن الماضي إلى البلاد العربية ممثلة في مصر التي كانت محط أنظار العرب في ذلك الحين ، فأخذ الوعي العربي يقوى ، ومن أبرز المظاهر التي ساعدت على هذا الوعي : الثقافة الدنيوية والتطلع لها ، فأرسلت البعثات التعليمية لأوروبا ، وفتحت المدارس . واستغل رفاة الطهطاوي وتلميذه علي مبارك تلك الفرصة فعصلا على إعادة مدرسة الألسن وتأسيس مدرسة الإدارة التي صارت بعد ذلك مدرسة الحقوق ، وعلى كثرت المدارس الابتدائية والثانوية ، وافتتاح أول مدرسة للبنات ، ودعم الدراسة اللغوية بإنشاء دار العلوم ، فكان ذلك أثر واضح في النهوض باللغة مع إنماء الوعي بين المثقفين .

أما الحركة الصهيونية فتعد ظاهرة فريدة في نوعها تختلف عن باقي لحركات القومية التي تطورت في أوروبا في القرن التاسع عشر . فهي لم تتطلع إلى تحرير الوطن في ألمانيا ، إذ لم يكن لها جزء ولو جزء من دولة . لقد كانت في المقام الأول ، حركة الهجرة إلى فلسطين ، أو كما يسميها المفكرون الصهاينة " عودة إلى الوطن " ومثل هذه المشكلة لم تواجهها أية حركة قومية في أوروبا . فعلى خلاف سائر حركات التحرير القومي الأخرى في أوروبا كانت " العودة إلى الوطن " تمثل بالنسبة للصهيونية شرطا للتحرير القومي .

والحركة الصهيونية ن باعتبارها حركة قومية ، تعود بدايتها إلى مطلع ثمانينيات القرن التاسع عشر ( ١٨٨١ ) عندما سميت حينئذ " محبة صهيون " وسمي أعضاؤها " محبو صهيون " .

#### الأسس التي قامت عليها " محبة صهيون " :

١ . العودة التدريجية إلى فلسطين ، فقد آمنت حركة " محبة صهيون " بأن الصهيونية تعني عملاً ممتداً جداً لا يمكن التنبؤ بنهايته لكن هذا العمل أي النضال القومي الممتد ، لم يكن موجهاً إلى أي منطقة وإنما بالتحديد إلى

فلسطين التي تعد في نظر المفكرين الصهاينة وطنا تاريخيا لليهود ، بدونه تصبح الصهيونية بلا معنى .

٢ . الوحدة القومية للشعب ، تلك الوحدة التي لا تستند فقط إلى الأساس الديني فكانت المشكلة الكبرى إذن : فيم تتجلى وحدة الشعب اليهودي ؟ فإذا لم لهذا الشعب إقليم ، وإذا لم تكن له لغة مشتركة ، وإذا لم يكن له إطار سياسي ، وإذا كان الأساس الدين آخذا في الأنهيار – ففيم تتجلى وحدته إذن ؟ وهنا جاءت حركة " محبة صهيون " لتقدم الأجابة في ظاهرة الإحياء القومي وفي إيجاد حركة قومية موجهة " الوطن التاريخي ط وقد تضمن هدف الإحياء وأيضا إحياء اللغة العبرية وإحياء الثقافة العبرية .

وابتدأ من عام ١٨٨١ أخذ اليهود يتوافدون من جميع أنحاء العالم على أرض فلسطين في إطار هجرات منتظمة ، وينتشرون فيها ويقيمون المستوطنات . وكانت اللغات التي يتكلمونها في الشتات هي البيديش واللادينو والعربية والروسية والألمانية وغيرها ، كل حسب البلد الذي جاء منه . وقد حفزتهم الحياة المشتركة الجديدة في فلسطين على محاولة التخاطب معا في تعاملاتهم اليومية في شئون التعليم والدين والثقافة والحرف والوظائف والمشاروعات المختلفة . بدأوا يتحدثون فيما بينهم باللغة التي تشد بعضهم إلى البعض ، لغة العقيدة اليهودية ، اللغة المقدسة المحفورة في وجدانهم ، لغة الصلاة اليومية لغة التوراة ، لغة المشنا والتلمود والتفاسير المشنة قصص الهسكالا .

علي أن إحياء التخاطب بالعبرية في كل شئون الحية لم يساعد عليه فقط الحياة الجماعية لليهود النازحين من بلاد الشتات المختلفة ، المتحدثين بلغات مختلفة ، وإنما ساعد عليه أيضا دعوة الزعماء الصهاينة والكتاب وعلماء اللغة والمفكرين في بلاد الشتات وفي قلب الاستيطان في فلسطين . هذه الدعوة هيأت النفوس لتأسيس جمعيات ومؤسسات جماعية لتشجيع التخاطب

بالعبرية في البيت ، في محيط الأسرة وفي الشارع وروضة الأطفال والمدرسة ، وفي كل عمل في الورشة وفي الحقل . وأول المتحدثين في شأن إحياء التخاطب بالعبرية كان اليغزر بن يهودا ( ١٨٥٨ - ١٩٢٢ ) .

في السنة التي أتم فيها بن يهودا تعليمه ( ٧٧٨١ ) أعلنت روسيا الحرب علي الإمبراطورية العثمانية ، وهي حرب كان هدفها مساعدة البلغاريين ، واهياء البلغاري علي أرضه ، حماس بن يهودا ، فتابع الحرب باهتمام بالغ . وفي القرن التاسع عشر ناضلت شعوب في أوروبا من اجل سيادتها ، وكانت ، وكانت تحصل علي هذه السيادة إذا كانت توافق التعريف الأوربي للقومية ، أي أن السكان هم شعب ، إذا كانت لهم ارض يملكونها ولغة خاصة بهم . وقد تأثر بن يهودا تأثرا شديدا بهذا النضال ، وتوصل إلى نتيجة مؤداها انه ينبغي تحقيق فكرة القومية الأوربية لشعبه أيضا ، للشعب اليهودي .

ورأي انه يجب علي اليهود أن يهاجروا إلى فلسطين ويبدءوا التكلم بالعبرية ، مع أنها كانت لغة مكتوبة وغير متكلمة ومتشعبا بهذه الأفكار قرر بن يهودا الهجرة إلى فلسطين ، فترك روسيا سنة ( ١٨٧٨ ) .

وفي البداية سافر إلى باريس لدراسة الطب ، لكي يتمكن من مساعدة أبناء شعبه في فلسطين . أصيب بالسل واضطر إلى التوقف عن الدراسة ، لكنه لم يتنازل عن الهجرة إلى فلسطين التي وصل إليها عام ( ١٨٨١ ) ، وفي حقيقته مشروع لتحقيق أفكاره . وفي الفترة التي قضاها في باريس انشغل بمسألة الحياء ونشر سلسلة من المقالات في الصحف العبرية ، عن إحياء الشعب اليهودي وعن فلسطين وعن العبرية . اما مقاله الاول " مسألة محترمة " في الاصل " مسألة ملحة " الذي نشر سنة ١٨٧٩ ، فيعد مبشرا بحركة " محبة صهيون " في جملتها ، وذلك انه يحتوي علي جميع الاسس التي تستند اليها وجهة النظر القومية الجديدة التي ظهرت في الثمانينات ( السياسة واستيطان الارض واهياء التخاطب بالعبرية واهياء الادب العبري .



استقر بن يهودا في القدس ، التي قطنها معظم اليهود الذين عاشوا في فلسطين آنذاك ، لأنه اعتقد أنها ستكون بؤرة للإحياء ، وفيها سوف تنتشر الفكرة في فلسطين وفي بلاد الشتات .

وقد عمل بن يهودا في عدة اتجاهات ، أهمها :

١ . النموذج الشخصي قرر بن يهودا قبل مجيئه إلى فلسطين ن أنه هو نفسه سوف يقدم لمثل والقدوة لأفكاره ، وسوف يتكلم العبرية فقط مع كل يهودي يقابله ، وطلب ذلك من زوجته ومن أفراد أسرته . وبالرغم من الصعوبات الكثيرة وعدم السلاسة وانعدام الطبيعة في التكلم بلغة ينقصها الكثير من الكلمات والتعبيرات ن فقد أصرت أسرة بن يهودا على تحقيق فكرة الإحياء

٢ . الاعتماد على الاطفال والشباب : أدرك بن يهودا أن مستقبل اللغة هو في السنة الأطفال والرضع " ، ولذلك فقد طالب بأن تكون لغة كل بيت يهودي عبرية ن مثل بيت بن يهودا ، وطالب أيضا مؤسسات التعليم اليهودية بتعليم جميع المواد التعليمية ، اليهودية والعامة ، بالعبرية ، بدء من روضة الأطفال ، وبين أن استخدام العبرية فقط كلغة للتعليم ( وهو ما سمي بعد ذلك " العبرية بالعبرية " ) ممكن بالفعل وقد أحدث نجاحه أثر كبير في عالم اليهود ، سواء في فلسطين أم في خارجها ، وبالرغم الصعوبات التي كانت تواجه التعليم بالعبرية ، مثل : عدم توفير معلمين مؤهلين ، وعدم وجود كتب تعليمية ومواد مساعدة بالعبرية ، وعدم توفر مصطلحات ، إلا أنه بمرور الوقت تم التغلب على مثل هذه الصعوبات ، فقد ترجمت كتب أجنبية إلى العبرية ، وتمت ملاءمتها مع روح البيئة الجديدة ، واخترعت المصطلحات ، وأسست شبكة تعليم عبرية .

٣ . الاعتماد على الكبار : طالب بن يهودا الكبار بالمشاركة في الإحياء والتحدث بالعبرية مثله . ولكي يساعدهم في المراحل الأولى من حديثهم ن إنشاء جمعيات التخاطب بالعبرية ، وكانت هذه الجمعيات تلتقي في أوقات



معينة وتتحدث بالعبرية ، وقدمت هذه الجمعيات نموذجاً لجمعيات مشابهة  
أنشئت بعد ذلك أيضا في خارج فلسطين . وأسهمت في تقدم عملية الإحياء .  
٤ . تجديد الكلمات : اعتقد بن يهودا أنه يستطيع إحياء العبرية عن طريق  
حفز همم المجتمع كله بدءا من رياض الأطفال ، بتقديم النموذج لشخصي .  
وسرعان ما شعر بمحدودية العبرية ، وخاصة في الثروة اللفظية ، وأدرك أن  
هذا العيب من شأنه أن يعرض تجربة الإحياء في مراحلها الأولى للخطر .  
والواقع انه شعر بهذا في خارج فلسطين أيضا ، حين حاول أن يتكلم العبرية  
هناك ومن ثم فقد بدأ آنذاك في البحث عن كلمات في المصادر ، وتجديد  
كلمات عندما تقتضي الضرورة أيضا . فلما وصل إلى فلسطين أخذت العملية  
دفعة كبيرة . ولكي يعرف ماذا يوجد وماذا ينقص في العبرية ، بدأ بن يهودا  
في إعداد قوائم بكلمات ودلالاتها وبمرور السنين أصبحت هذه القوائم أساسا  
لمعجمه الشهير " معجم اللغة العبرية القديمة والحديثة " الذي يتكون من ستة  
عشر مجلدا ، ويعد عملا فريدا من نوعه في تاريخ المعجمية العبرية .  
وقد حظيت تجديدات بن يهودا بالقبول ، لأنها كانت ضرورية لإحياء العبرية في  
استعمالاتها

اليومية . وأهمية التجديدات لا ترجع فقط إلى إضافة الكلمات ، التي جطت تطور  
اللغة ممكنا . بل الى أن بن يهودا بين لأول مرة منذ العصور الوسطى ، كيف  
يمكن بصورة محسوسة ومحكمة توسيع العبرية وملاءمتها مع المتطلبات  
الجديدة . وقد اعتمد في تجديداته على العبرية نفسها بالدرجة الأولى ، مقدرا أن  
فيها قوة خلاقة . كما : كأي لغة إنسانية فصب جذورا عبرية في أوزان وأبنية  
تلائم طبيعة العبرية . فإذا لم يجد بعينه في العبرية اتجاه الى الآرامية ، وإذا لم  
يجد ما يبحث عنه في الآرامية اتجاه الى العربية للأسباب التالية :

١ . أن العربية هي أغنى لغة سامية في معجمها

٢ . أن العربية لغة سامية لم يتوقف التكلم بها أبدا

٣. أن العربية لغة متكلمة في فلسطين
٤. أن العربية أثرت في العبرية وأثرتها وبخاصة في العصر الذهبي الأندلسي

وضع بن يهودا الجذور السامية ( من العبرية والآرامية والعربية ) في الأوزان والأبنية الشائعة في العبرية ظن وأراد أن يمنع التأثيرات الأجنبية ( وبخاصة الأوروبية ) على العبرية الحديثة .

وفي الواقع إن ما ساعد بن يهودا وعملية الإحياء هو أنه في العام الذي وصل فيه إلى فلسطين ( ١٨٨١ ) بدأت الهجرة الأولى التي جاءت أساسا من شرق أوروبا . وقسم لأبأس به من أفراد هذه الهجرة كان من الباب مثل بن يهودا نفسه ، ومن ذوي الخلفية الاجتماعية والثقافية التي تشبه خلفيته ، وقد عاونوه كثيرا في تحقيق أفكاره ، لأنهم كانوا مستعدين لتقبل أفكار مثل إحياء اللغة العبرية ، وكانوا مستعدين للتحدث بها حسب طلبه ، وكان آخرون علي استعداد لتوريث اللغة للأطفال في الأسر التي كونوها في فلسطين ، والوصول بها إلى رياض الأطفال والمدارس التي أسسوها في الأماكن التي أقاموا فيها ، وبخاصة في يافا وتل أبيب من ناحية وفي المستوطنات والقرى التعاونية من ناحية أخرى .

وعشية عام ١٨٨٩ تم في القدس تأسيس جمعية " لغة واضحة " التي كان هدفها الأساسي إحياء التخاطب بالعبرية في الحياة اليومية ، في البيت والشارع والمدرسة ، وفي كل عمل ؛ وأعلنت عن معارضتها للهجتين الأشكنازية والسفاردية " ( أي اليديش واللادينو ) وقد اعتبر عام ١٨٨٩ عام تأسيس لجنة اللغة ن إذ سرعان ما تحولت جمعية لغة واضحة " إلى لجنة اللغة العبرية " في إشارة إلى استمرار إحياء التخاطب بالعبرية . وما حدث في القدس كان له صدى في بلاد الشتات ، فقد أنشئت هناك بين اليهود جمعيات

طالبت بنشر التخاطب بالعبرية ، ومن بينها " لغة واضحة " و"لغتنا معنا " ومحبوا اللغة العبرية " وغيرها .

ومنذ تأسيس لجنة اللغة عام ١٨٨٩ حتى عام ١٩١٩ ، إبان الحكم التركي ، وكذلك خلال فترة الانتداب البريطاني من عام ١٩١٩ حتى عام ١٩٤٨ ن وإلى أن تحولت هذه اللجنة بقرار من الكنيست عام ١٩٥٣ في عصر الدولة — خلال هذه الفترة التي تبلغ حوالي أربعة وستين عاماً ، لم يضع الأتراك أو البريطانيون أي صعوبات تقريبا أمام تطور اللغة العبرية والتعليم العبري والأدب العبري والصحافة العبرية .

وظلت أهداف لجنة اللغة كما هي في أساسها ، حسب صياغتها المعادة عام ١٩١٢ في محاضرة لجنة اللغة ، الكتيب الأول :

أ. تهيئة اللغة العبرية للاستخدام ، باعتبارها لغة التخاطب في جميع شئون الحياة ، في البيت والمدرسة وفي الحياة العامة والتجارة والملكية والصناعة والفن والمعارف والعلوم .

ب. المحافظة على الطابع الشرقي للغة وصورتها الخاصة الأساسية في نطق الحروف وبناء الكلمات والأسلوب ، لتزويدها بالمرونة الضرورية لكي تستطيع التعبير عن الفكر الإنساني المعاصر بأكمله .

وقد أجريت مناقشات موسعة ومتعمقة ، وفي كثير من الأحيان ، بإشراك معلمين وزعماء في الاستيطان وفي الحركة الصهيونية في مسائل المصطلحات والكلمات الجديدة ، والخط العبري والمقترحات لسد النقص فيه ، ولغة كتاب العهد القديم ولغة المسنا ، والنطق العبري ، والكلمات الأجنبية ، ومصادر توسيع العبرية وما شابه ذلك .

ومنذ أن تحولت لجنة اللغة العبرية إلى مجمع اللغة العبرية أوكلت إليه تشريعا مسئولية الحفاظ على اللغة العبرية وتطويرها ، وصياغة مصطلحاتها الجديدة المواكبة للتطور العلمي والتقني ، وضم عند تأسيسه أعضاء أساسيين

وأعضاء مراسلين ، مختارين من الجامعات والمعاهد من المتصلين في العبرية وتراثها ، ومن الكتاب والشعراء والعلماء . وأسس المجمع " اللجنة المركزية للمصطلحات التقنية " التابعة لمعهد العلوم التكنولوجية ( التخنيون ) وهدف هذه اللجنة هو إشراف على المصطلحات الجديدة تحويلها إلى المجمع لاعتمادها ، وتتكون من أعضاء يمثلون سائر القطاعات التقنية ،

وتتبع هذه اللجنة الأم لجان فرعية في سائر القطاعات ، مثل : البناء والري وعلوم الأرض وغيرها . وتتألف كل لجنة فرعية من متخصصين في القطاع بالإضافة إلى عضو أو اثنين من المجمع ولغوي . ويتعاون العلماء والمهندسون تطوعاً ودون مقابل مع اللجنة الفرعية ، ويقدمون الكثير من الوقت والجهد لخدمة العبرية .

أما الخطوات التي يمر بها المصطلح المستحدث أو الكلمة المستحدثة ، فهي كالآتي : يقوم خبير بإعداد قائمة المصطلحات المقترحة ، التي تضم المصطلح بالعبرية وما يقابلها بالإنجليزية ، وفي حالات نادرة بالفرنسية أو الألمانية ، ثم توزع هذه القائمة على خبراء القطاع المعني الذين هم في الوقت نفسه أعضاء بالمجمع اللغوي ، وكل من يطلع عليها يرفقها بملاحظاته ثم ترسل القائمة مع الملاحظات إلى المجمع ليناقشها في جلسة خاصة ، ويقرو القائمة النهائية التي تنشر في مجلة المجمع ، فتصبح منذ تاريخ نشرها صالحة للاستعمال في الحياة اليومية ، أو في المصنع أو في مراكز البحث العلمي .

ويجمع الإسرائيليون على ضرورة العبرنة الشاملة ، رافضين العبرنة الجزئية ، على اعتبار أن أساس الأيدلوجية الصهيونية هو إحياء العبرية وتراثها وتطوره ، وأن أي توطين للتكنولوجيا المعاصرة لا يمكن تحقيقه بدون العبرنة الشاملة ، فأساس هذا التوطين أن تدرس سائر المواد العلمية



والتكنولوجية في سائر الجامعات والمعاهد باللغة العبرية ، وأن تستعمل العبرية في مراكز البحث العلمي أيضاً.

### اتهام العبرية بعدم القدرة عن استيعاب علوم العصر

منذ أواخر القرن التاسع عشر ، ومع هبوب رياح القومية الأوروبية ، تطلع العرب الى وحدة كياناتهم المترامي الأطراف ، الذي يضم بلاد عديدة وشعوبا مختلفة اصطبغت بالصبغة العربية دينا ولغة وثقافة وحضارة ، وانصهرت كلها في البوتقة العربية ، وتألف منها في نهاية الأمر شعب عربي واحد ، ومصطنع لغة واحدة . أراد الغرب أن يتغلبوا على العزلة بين أجزاء هذا الكيان ويلموا شمله ، فوجدوا أن أقوى رباط يوثق بينهم ويجمع فرقته هو اللغة أو الوحدة اللغوية . ومن هنا كانت العناية باللغة العربية ، وكأنهم أرادوا بذلك أن يستعيدوا مجدهم السياسي الذي اضمحل ، في صورة مجد لغوي يجمع أمجادهم التليدة ويحفظ عليهم شخصيتهم .

وفي بداية ثمانينيات القرن الماضي ، ومع اتجاه مؤشر الصهيونية ناحية فلسطين للاستيلاء عليها من أصحابها ، من أجل توفير إقليم خاص ولغة مشتركة لليهود المنتشرين في أنحاء العالم ولا يكونون وحدة عرقية متجانسة ، بل ينحدرون من أجناس متباينة ، ولا يتكلمون لغة مشتركة بل يتكلمون لغات البلدان التي يقيمون فيها ، وذلك بهدف إقامة كيان سياسي .

— هنا أصبحت اللغة جزاء لا يتجزأ من معركة المصير ، فالثابت أن اللغات السامية انقرضت ولم يبق فيها وجه لوجه إلا العرب بلغتهم واليهود بلغتهم وان هذه الأخيرة كانت قد ماتت موتاً نهائياً ولقرون طويلة ، بحيث أصبحت العربية هي الوريث الوحيد لكل الأمم السامية ، وهي التي استوعبت هذه الأمم وهضمتها وأدمجتها في الأمة العربية . واليهود من جانبهم أحسوا بهذا فبذلوا جهود مضنية .



وكانت الرأسمالية الغربية قد بلغت في القرن الماضي مستوى من التقدم والتطور جعلها تبحث في العالم عن موارد الثروة من المواد الخام ، لتشغيل معاملها وإيجاد أسواق لتصريف منتجاتها الصناعية وزيادة أرباحها . ولكن هذا لن يتم إلا بمساعدة أيولوجية ترمي إلى تبرير حركة الاستعمار أمام الشعوب المستعمرة ، ومن هنا كانت رسالة الرجل الأبيض في تطوير هذه الشعوب المغلوبة على أمرها ، إذ لا سبيل أمامها للنهضة والوصول الى ما وصل إليه هذا البيض إلا بأن تأخذ عنه كل شئ : أساليب حياته وطرق تفكيره وأنماط سلوكه وسلم قيمه وكذلك لغته .. وهكذا تبدأ في التنازل عن ذاتها شيئا فشيئا .

ولا يخفي أثر اللغة الواحدة في تقوية الإحساس بالهوية القومية والولاء ، وأن هؤلاء الذين يتكلمون لغة معينة يحسون أنهم مختلفون عن الجماعات الأخرى . ولقد أدرك الاستعمار ما للغة من أهمية ودور في وحدة الوجود القومي لأي شعب من الشعوب ، فكانت اللغات القومية هدفا للدول الاستعمارية تعمل على قتلها لنشر لغتها وبث ثقافتها لما في ذلك من تأثير كبير وأد الروح الوطنية أو خلق شعور بالرضى عن أفاعيل الدول الاستعمارية على أساس أن الشعب الذي يفقد لغته الأصلية ليكتسب لغة الغير إنما يكتسب في الوقت نفسه ثقافة أو أسلوب حياة المستعمر الناطق بتلك اللغة ، إذ ينحصر اهتمامه في ارتشاف المعرفة من المنشورات والكتب والصحف التي يصدرها المستعمر ، وأخيرا يجد الشعب نفسه أسير حضارة جديدة مفروضة عليه يتفاعل معها ويتعاطف مع المستعمر في قضايا ومشكلاته ، ولن يتخلص من قضية التبعية إلا في حالة التحرر الوطني وبناء دولة قومية خاصة به .

وينظر الاستعمار فيجد العرب أمة واحدة، تضمهم أوطان متجاورة تمتد شرقا إلى الخليج العربي وغربا إلى المحيط الأطلسي ، وتلعب اللغة العربية الدور الأكبر في التغريب بينهم وائتلافهم وترباطهم ، بما هي أداة تفاهمهم وسجل معارفهم وعواطفهم ؛ فيطمع في اتخاذ موارد رزقهم مادة لحياته ومن أوطانهم مناطق

مناطق لنفوذه وأسواقا لتجارته ، ولكي يفرق وحدتهم ويشنت شملهم ويسهل عليه التهام بلادهم يلاهم وصبغها بصبغته ، يحاول التشكيك في خصائص قوميتهم ودعائم كياناتهم ، وعلى رأسها اللغة العربية .

ومنذ بداية الثمانينيات القرن الماضي واجهت اللغة العربية حملة شرسة تروج إلى أنها يجب أن توضع في المتاحف بين اللغات القديمة ، وتدرس كما تدرس اللغة اللاتينية أو السريانية ، لأنها قد استنفذت أغراضها يوم أن خرجت من الصحراء ، ويوم تطور المجتمع العربي وارتقى عن بداوته . وادعى قادت هذه الحملة أن اللغة العربية هي العقبة الكبرى تقف في وجه العرب وتمنعهم من أن يتقدموا ويسيروا في موكب الحضارة الحديثة والاختراعات العلمية . وزعموا أنها لغة دين ولكنها ليست لغة حياة ، وأنها لم تتطور منذ نزل بها القرآن الكريم ، وأخذوا يشكون في قدرتها على مجاراة العصر والاتساع للتعبير عن مستحدثات الحضارة .

هذه حملة قادها نفر من المستشرقين ، مثل ولهم سبيت وكارل فولز والكونت كرلودى واللورد دوفرين ووليم ولكوكس وسلوف ولمور وم.كولان وأنطوان مطر وغيرهم .

وتابع هؤلاء المستشرقين ورددوا آراءهم وروج لها نفر من الكتاب والمفكرين العرب مثل سلامة موسى وعبد العزيز فهمي وأنيس فريحة وسعيد عقل ومارون غصن وغيرهم .

وقد ارتكزت جهود هؤلاء وهؤلاء في اتجاهين :

الأول : ويتمثل في الدعوة إلى شيوع اللهجات المحلية لتحل في نهاية الأمر محل اللغة العربية المشتركة . فتكون للمصري لغة مصرية وللعراقي لغة عراقية وللسوري لغة سورية وللجزائري لغة جزائرية . وهكذا وبذلك يتكون عدد من اللغات المختلفة ، فينعكس ذلك على الوجود القومي العربي فلا نستطيع التحدث عن شعب عربي واحد ، بل عن شعوب عربية ، كما لا نستطيع أن نتحدث عن

أمة عربية واحدة ، إذ كيف يكون لأمة واحدة مجموعة من اللغات بعد أن كانت لغة واحدة ؟!

الثاني : ويتمثل في الدعوة إلى إبدال الحرف العربي وأساليب الكتابة العربية بالحرف اللاتيني أو العبري المتقطع وذلك على أساس أنه أكثر سهولة لتعلم الإنسان وأفضل من الحرف العربي المترابط في الكلمة . وإبدال الرقم المشرقي التراثي بالرقم المغربي الذي أصبح جزء لا يتجزأ من التراث الأوروبي ، على أساس أنه أكثر عروبية كما يدعون وأسهل من عملية التعريب ، فالأفضل الإبقاء على المعادلة بأرقامها والجدل بأرقامه ، والخرائط والرسوم وغير ذلك من المسائل التي تحتاج إلى الأرقام .

فهل هذا صحيح أن العربية تعجز عن استيعاب مفاهيم الفكر الحديث ، بما يموج به من تيارات فلسفية واجتماعية وسياسية وأدبية وغيرها ، ولا تصلح للتعبير عن مفاهيم العلوم التجريبية وتسجيلها بحروفها ؟! وما الخطورة في شيوع اللهجات المحلية وإحلالها محل العربية الفصحى المشتركة ، وإبدال الحرف العربي بالحرف اللاتيني أو العبري ؟

#### اللغة لا تعجز عن أداء الفكرة

من العبث أن نبحث عن المثل الأعلى للكمال اللغوي في نوع من اللغات دون سواه ، فما قصرت لغة عن خدمة إنسان عنده فكرة يريد التعبير عنها " فلا ننصت إذن إلى أولئك المؤلفين العاجزين الذين يحملون لغاتهم مسئولية النقص الذي في مؤلفاتهم ، لأنهم هم المسئولون على وجه الصوم عن هذا النقص فليس ثمة لغات بدائية وأخرى أكثر تطوراً من ناحية البناء ، إذ لكل لغة من اللغات نسقها الواضح من الأصوات الكلامية ، وهي أصوات محدودة في العدد ومتمايزة تماماً فيما بينها ، وتوضع هذه الأصوات بعضها بجانب بعض لتكوين كلمات وعبارات وجمل تبعاً لقواعد معينة . ومن هذه الناحية فإنه لا يوجد بين اللغات في كل الشعوب التي تملك ثقافات متفاوتة في درجة التقدم . يضاف إلى

ذلك أن لكل الجماعات — بصرف النظر عن مدى تطورها أو تخلفها الثقافي — مفردات لغوية تكفي لإشباع حاجتها، وإذا كان حجم هذه المفردات يتفاوت من لغة إلى أخرى فإن هذا التفاوت هو تفاوت ثقافي وليس تفاوتاً لغوياً ، فقد يكون للجماعة المتخلفة ثقافياً حصيلة من المفردات أقل مما نجده في الجماعات المتقدمة ، ولكن قدرة هذه اللغات على استيعاب المفردات قدرة غير محدودة ، وذلك عن طريق الابتكار أو الاستعارة من اللغات الأخرى كلما قامت الحاجة إلى ذلك . وأخيراً فإن لكل اللغات نظاماً محدداً من قواعد اللغة التي هي باختصار عبارة عن ترتيب معقول للأصوات أو مركبات الأصوات لعمل كلمات وعبارات وجمل ، وهذا الترتيب يتم حسب قواعد محددة في اللغات وفي كل المجتمعات .

#### العربية لم تعجز عن أداء رسالتها :

كانت العربية لغة عرب الجاهلية بعالمهم المضطرب، بعاداتهم ومثلهم وقيمهم وفوضاهم وعصبياتهم ونظرتهم الضيقة للكون والإنسان والآلهة، بتجربتهم الإنسانية المبكرة ثم استوعبت الفكر الإسلامي والعقيدة الإسلامية ، وكفلت لهما من الذخيرة اللغوية المتنوعة ما يفي بالحاجة من المسميات والمصطلحات في شئون التنزيل والتفسير والفقه والمعاملات .

واستطاعت العربية أن تفي بحاجة الحكم الأموي في تعريب الدواوين ونظم الإدارة للمجتمعات المختلفة والجيش والحياة العامة ، مستفيدة في ذلك من عراقة التجربة التي عرفتتها الإمبراطورية الرومانية والفارسية المجاورتان للعرب ، وفضلاً عن ما اقتبسته من الحضارة الهندية ، ولم تكن عاجزة أو قاصرة ، كما أنها لم تذب في مجرى لغات تلك الحضارات ، ولم تكن امتداداً عضوياً لها . ولم يفكر أحد من حملتها في اتخاذ الرومية والفارسية أو الهندية لغة للعلوم التي عرفت ذلك الزمن واستطاعت العربية استيعاب معطيات الحضارة العباسية بعلومها المتشعبة المعقدة ، وبمسمياتها المستجدة الوافدة مستفيدة في ذلك أيضاً من تجارب الحضارات الأخرى ، غير رافضة لعملية التأثر ، وغير قابلة أن تكون



امتداد شكليا لتلك الحضارات ولغاتها . ولقد ترجم العرب منذ أسس الخليفة المأمون " بيت الحكمة " في مطلع القرن الثالث الهجري عددا كبيرا من المؤلفات لأبقراط وجالينوس في الطب ، وترجموا من مؤلفات أفلاطون وأعمال أرسطو في المنطق ، وأبحاث أرشميدس وإقليدس الرياضيات وغيرها .. ولم تكن العربية في الترجمة عاجزة أو قاصرة عن الإحاطة بأسرار هذه العلوم الدقيقة ، بل كانت صالحة لها ، قادرة على مداها بالمناسب من التسميات والمصطلحات.

### خطورة إحلال العامية محل الفصحى وإبدال الحرف العربي بحرف آخر :

إن استبدال الحروف العربية بحروف أخرى سواء أكانت هذه الحروف عربية محورة أم لاتينية أم عبرية ، والعمل على إشاعة العامية بدلا عن الفصحى ، يؤدي إلى :

١ . تجزئة الأمة الواحدة إلى كيانات لغوية متباينة تعمل على إعاقة الوحدة العربية وتقطع الصلات والوشائج التي تكونت عبر الزمن بفضل اللغة الواحدة ؛ وذلك أن اللهجات العامية في الأقطار العربية مختلفة إلى الحد الذي لا يستطيع إنسان المشرق العربي مثلا ، فهم لهجة الإنسان العربي الجزائري أو المغربي . أما العربية الفصحى فإنها تمثل رابطا قوميا موحدًا لأبناء العربية باعتبارها اللغة المشتركة ولغة القرآن والموروث العقائدي ، ولغة الأدب الواحد ولغة المعرفة والعلم .

٢ . انزواء العربية الفصحى وتحويلها إلى مجرد لغة دينية ، وقطع صلة العربي بماضيه وتراثه الضخم ، فلا يستطيع الاطلاع عليه ودراسته واتخاذها بداية لحركة بعث عربية ؛ وذلك أن انجازات الأمة العربية ، في مختلف جوانب المعرفة عبر الزمن قد دونت باللغة العربية ووصلت إلينا عبر المخطوط والآثار.

### ضرورة التعريب:



التعريب المقصود هنا هو التعريب الشامل ، أي أن تحتل العربية منزلتها الطبيعية كلغة قومية تعبر عن كافة المضامين والمفاهيم المتداولة في المجتمع ، وتكون لغة البحث والتعليم بجميع مراحله وتخصصاته ، وتتخذ ضرورة التعريب في:

١. أن اللغة العربية هي أحد أسس القومية العربية ، وكانت وستبقى العامل الذي يقرب شعوب الأمة العربية بعضها من بعض ويوحد مصائرهم ويستبدل بكيانهم المشتتة كيانا واحدا .

٢. التعريب يتيح للعربية التطور والغناء من خلال القياس والاشتقاق والنحت وغير ذلك ، ويمكنها مواصلة دورها في الأداء العلمي والأدبي ، والاستمرار في التجدد والخلق اللغوي في مجال المصطلح .

٣. أن استجابة المتعلمين للغة القومية لا يمكن أن تكون كاستجابتهم للغة الأجنبية مهما أتقنوها، كما أن استجابتهم للغة أخرى غير مألوفة لديهم تظل محدودة ، وقد تظل ظاهرتا النبوغ والإبداع أكثر وضوحا بين أصحاب اللغة بالمقارنة بمن يفكرون بلغات أجنبية ، وذلك أن التعليم باللغات الأجنبية تدريسا وتأليفا يحد من القدرة المتعلمين الفكرية والإبداعية ، إذ يستنفذ قدرا كبيرا من مجهودهم الفكري الذي يصرفونه في تعلم اللغة الأجنبية ومحاولة التفكير بها .

٤. أ، نجاح التنمية لا يكون إلا بتوطين التكنولوجيا المستوردة ، والتوطين لا يكون إلا باللغة القومية ، فلم تنجح أمة في التنمية بغير لغتها ، أو مع إبقاء سيطرة اللغة الأجنبية على حياتها ، بل وحتى على بعض قطاعات حياتها بل في ميدان العلوم والتقنية

## حول واقعة الترجمة

### ترجمة الصحافة المصرية والعربية

#### ودورها في التواصل الحضاري

ورقة موجزة بقلم :

حازم خرابج

مدير شركة : أمه برس للإعلام والنشر

مقدمة :

نحمد الله جل في علاه ، ونصلي ونسلم علي خير خلقه ومصطفاه ..

أما بعد ..

فيقول ربنا تبارك وتعالى { يا أيها الناس إنا خلقناكم من ذكر وأنثي وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا إن أكرمكم عند الله أتقاكم إن الله عليم خبير } ( الحجرات ١٣ )

ويقول جل شأنه : { الله ولي الذين آمنوا يخرجهم من الظلمات إلى النور والذين كفروا أولياؤهم الطاغوت يخرجونهم من النور إلى الظلمات أولئك أصحاب النار هم فيها خالدون } ( البقرة ٢٥٧ )

وقال : { ومن لم يجعل الله له نورا فما له من نور } ( النور ٤٠ )  
جاءت هذه الكوكبة من أهل العلم والفكر للاحتفاء بعالم من علماء أمتنا الطيبة هو الأستاذ / رفاعه الطهطاوي الذي نشأ في كنف القرآن وتربي علي آياته وسنة نبينا صلي الله عليه وسلم التي تعلي من قدر العلم وتحت علي السعي في طلبه ولو في الصين وقد سبقني أساتذة أجلاء في الحديث عن الإسهامات الجليلة له في نهضة مصر وانفتاحها علي علوم الحضارة الغربية .

وإذا كان التأريخ للترجمة في مصر الحديثية يبدأ ويعتز بشخصية رفاعه الطهطاوي ومآثره في هذا المجال فاسمحوا لي أن أضع بين أيديكم تجربة متواضعة في عالم الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية ، ينجزها فريق

من أحفاد رفاة ، واضعين نصب أعينهم هدفا نبيلًا ينبع من قرآن ربنا عز وجل وهو ما أشارت إليه آيات الذكر الحكيم التي بدأت بها هذه الكلمة : { يا أيها الناس إنا خلقناكم من ذكر وأنثى وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا إن أكرمكم عند الله أتقاكم إن الله عليم خبير } ( الحجرات ١٣ )

إن الإنسان عدو لما يجهل ، ولقد ابتغينا بعملنا هذا إزالة بعض ما قد يجهله غيرنا عنا وإزاحة ما قد يتعمد البعض إلصاقه بنا من زور أو بهتان . اجتهدنا وما زلنا نجتهد في هذا العمل ، وندعو الله تعالى أن يجعل لنا منه نصيبا في آخرتنا ، وهو سبحانه من وراء القصد .

تحية إلى روح هذه المناسبة ، عليه رحمة الله ورضوانه ، وشكر ودعاء إلى أصحاب الدعوة علي حسن الإعداد وكرم الضيافة ..

المقصود بترجمة الصحافة في هذه الورقة ، هو النقل الأمين والمتدفق والمتنوع ، لأهم ما تنشره الصحف والمجلات المصرية والعربية إلى اللغة الأجنبية الأولى علي النطاق الدولي ، وهي الإنجليزية .

وتنطلق هذه الورقة من تجربة يناهز عمرها الآن خمسة عشر عاما ، وبرغم طابعها التجاري ، إلا أن أهم دوافعها كان ولا يزال الدافع الحضاري ، وهو الحرص علي المساهمة في تقديم الذات الحضارية المصرية والعربية والإسلامية إلى الآخر الحضاري ، بصدق وموضوعية .

ونود التنبيه بداية إلى أن الرسالة الإعلامية التي تنقلها الصحف والخدمات الإعلامية الصادرة أصلا في بلادنا باللغة الإنجليزية ، هي في معظمها ، بفضل الله ، رسالة متدفقة وعظيمة الفائدة للمتلقي الأجنبي ، سواء كان مقيما في بلادنا أو خارجها ، ولكننا نري أن ثمة حاجة أخرى لترجمة أهم الرسائل الصحفية الموجهة للرأي العام المصري والعربي إلى اللغة الإنجليزية ، حيث أن ما ينشر بالعربية أكثر ثراء وتعبرا عن ذاتنا الحضارية ( في عالم السياسة والاقتصاد

والاجتماع ) ، ولا شك أن النخبة الأجنبية المتلقية لترجماتنا للصحافة يوميا ، تجد فرقا ما بين ما هو موجه أصلا لهم ( بالإنجليزية ) ،

وما هو موجه لقارئ العربية ، ويؤكد ذلك حسن الاستقبال الذي وجدناه عند شروعا في هذا العمل المجهد ، وقد ترجم هذا في خطوة المسارعة بالاشتراك في خدمات الترجمة التي نقدمها بانتظام في شكل نشرات للمشاركين فقط .

ونظن أن ممثلي الاعلام الأجنبي والدبلوماسيين الأجانب ، قد عاونوا قبل شروعا في مهمتنا الثقافية تلك ، من بعض الترجمات أو الأعمال الشبيهة ، واذكر على وجه التحديد خدمه مترجمة عن العربية كان بعض اللبنانيين يصدرونها في قبرص ويرسلونها بانتظام إلى مكاتب الاعلام الأجنبي والسفارات بالقاهرة ، ويؤكد كاتب هذه السطور أن تلك الترجمات لم تكن تتحلى بالحد الأدنى من الموضوعية فضلا عن الصدق في النقل والتحليل ، بل كنت أشعر ، بعد الاشتراك فيها لعدة أشهر ، أن القائمين عليها لهم أهداف طائفية ( كان أصحاب تلك الخدمة قد هاجروا من بيروت بعد الحرب الأهلية واستقروا في قبرص ) كما كانت ترجمتها وتحليلاتهم لأحداث مصر والمنطقة العربية تنضح بخصومة مع ذاتنا الحضارية العربية الإسلامية

ومن جهة أخرى فقد احتكرت الدولة ، ممثلة في وكالات الأنباء الحكومية ، حتى عهد قريب ، ترجمة بعض أخبار وافتتاحيات الصحف القومية ، وظلت الصحف المعارضة لعدة سنوات مهملة تماما في النشر التي تصدرها تلك الوكالة ، فضلا عن استبعادها للصحف والمجلات العربية التي بدأ ظهورها في لندن وباريس وغيرها من عواصم العالم نأيا عن الرقابة المباشرة في بلادها ، ومن هنا فقط تقدمت للجهات الإعلامية المختصة بمشروع الترجمة الخاص بي لملأ هذا الفراغ ، وأسجل هنا ، كما سجلت في مواقع صحفية وبحثية أخرى ، أنني ، وجدت سعة صدر وموافقة علي البدء في هذا العمل في شكل مكتب خاص صدر ترخيصه في



البداية من الهيئة العامة للاستعلامات ( المركز الصحفي ) ، ثم تحول المشروع إلى دار نشر تتمتع الآن بعضوية اتحاد الناشرين المصريين .

دور الترجمة الصحفية الموجهة للأجانب :

ذكرنا أن الرسالة الإعلامية المنقولة ، بالترجمة ، عن اللغة العربية تعتبر أهم وأشمل وأكثر تعبيراً عن التطورات السياسية والاقتصادية والاجتماعية من تلك التي يتم توجيهها أصلاً للقارئ الأجنبي بالإنجليزية ، ولهذا حرصنا لأجل التوازن والشمول في نقل الواقع المصري بكافة تياراته السياسية والاقتصادية والأيدولوجية ، أن نعتمد على الصحف والمجلات المعبرة عن كل تلك التيارات بصرف النظر عن الاتفاق أو الاختلاف الذاتي مع ما ومن تمثلهم

أننا نترجم أهم ما تنشره صحف الأحزاب ، مثل الوفد والأحرار والأهالي والعربي والشعب ومايو ، كما نترجم من الصحف والمجلات القومية كالأهرام والأخبار والجمهورية وروزاليوسف وآخر ساعة وصباح الخير وأكتوبر والمصور ، وننقل أيضاً عن الصحف والمجلات العربية المحترمة التي أهمها الحياة والشرق الأوسط والاتحاد والوطن والعالم والوسط ..

ويخرج المنتج المترجم في نشرتين إحداهما تنقل التطورات السياسية المصرية والعربية بما في ذلك أهم وأدق التحليلات السياسية والاجتماعية ، والثانية تنقل الأخبار والتحقيقات اليومية فيما يتعلق بالاقتصاد المصري بكافة فروعها .

ونقدم كل عام تقريراً اقتصادياً باللغة الإنجليزية عن اقتصاد مصر يعتمد في مصادره على ما نشرته الصحافة خلال العام . كما نقدم شخصيات مصر البارزة في مجالات السياسة والاقتصاد والإعلام والفكر والعلوم في موسوعة الشخصيات المصرية

ونتصور أن هذه الترجمات الصحفية تحقق ما يلي :

أولاً : تقديم ذاتنا للأجانب بشكل متواصل ودقيق وشامل ، ونعتبر أن هذه الخدمة تسهم في إزالة حاجز اللغة بالنسبة للقارئ الأجنبي المتخصص أو الذي جاء



خصيصا لبلادنا سفيرا لبلاده بالمعني الواسع للكلمة ( دبلوماسي أو إعلامي مثلا ) ، كما نعتبر أن ما نحرص عليه من حسن الاختيار والشمول والتوازن بين كافة التيارات قد يسهم بشكل إيجابي في عملية صنع القرار الصحيح في الدول الأجنبية .

وبمعني أكثر وضوحا يمكننا القول إن أي عجز في فهم مجريات الأمور سواء بسبب اللغة أو تعدد النقل المتحيز لبعض جوانب الصورة دون غيرها ، يؤدي إلى نوع من التضليل ، لصانع القرار في الدول الأجنبية التي تتعامل مع بلادنا وحضارتنا .

ثانيا : دعم أواصر التعارف والتعاون بين بلادنا وبين الدول الأجنبية .  
ثالثا : إزالة التشويه المتعمد الذي ينجح فيه أحيانا بعض المضللين أو الكاذبين من الأفراد أو القوي الأجنبية الحانقة علي بلادنا وقد شاهدنا وما زلنا نشهد محاولات العدو الصهيوني أو قلول المتعصبين من أبناء جلدتنا كبعض المهاجرين والهاربين هنا وهناك .

#### مصاعب ومشكلات

الخبرة العملية في مجال الترجمة الصحفية من العربية إلى الإنجليزية تدفعنا لطرح ما واجهناه من مصاعب ومشكلات مختلفة :

أولا : ضعف المستوي العلمي لخريجي معظم أقسام اللغة الإنجليزية في جامعات مصر ونخص بالذكر الجامعات الإقليمية وجامعة الأزهر .

ثانيا : ندرة أصحاب الكفاءات في الترجمة من العربية للإنجليزية في مجال الصحافة ، وتزداد الندرة إذا كانت الترجمة متعلقة بالإسلاميات .

ثالثا : بعد تدريب أعداد من الخريجين لعدة شهور أو سنوات قليلة تدريباً عملياً علي أيدي الكوادر الكفئة القليلة الموجودة ، تأتي إغراءات السفر خارج مصر لتسحب الكوادر الشابة بعيداً عن هذا الواجب الحضاري المهم .

رابعاً : ضيق سوق بيع الترجمة الصحفية حيث أن عدد السفارات ومكاتب الإعلام الأجنبي لا يزيد بل وأحيانا يتناقص .

خامساً : ضعف المستوى التجريبي باللغة العربية في بعض الصحف والمجلات ا لمصرية والعربية ، حيث يواجه المترجم أحيانا ركافة أو غموضاً في الصياغة ، الأمر الذي يضعه في حيرة من أمره عند نقل المعاني بدقة .

سادساً : الحرج والخجل الحضاري الذي يجد المترجم نفسه واقفا فيه بفعل مظاهر التخلف التي تفرض نفسها عبر الصحافة ومن ذلك مثلاً بعض مقالات الزلفي والنفاق أو أخبار تزوير الانتخابات ، أو مبالغات وتضخيم بعض صحف المعارضة لبعض السلبيات أو الأخطاء في إطار عملية الصراع السياسي .

رفاعة الطهطاوى (١٨٠١ - ١٨٧٣م). (١٣١٦ - ١٣٩٠)

اللغوى والمترجم الموسوعى والمؤلف

أ.د/محمد أبو حطب خالد

معيد كلية الألسن / جامعة المنيا

١. توطئة :

لا شك أن للفتنا العربية المعاصرة مكانها اللائق بها بين لغات العالم الحية، بعد أن كانت لمدة غير قصيرة لغة التراث الجامدة فى قوالب وأفكار بذاتها ، إنها الآن وبفضل كونها وعاء القرآن الكريم ، فوسعت محكم آياته ، وشرفها بأن حملت قيمة السامية ومعانيه الخالدة أبد الدهر ، هذا إلى فضل أدائها نتائج أفكار علمائها الأبرار، الذين بجهدهم صارت إحدى لغات العلوم الطبيعية والإنسانية الحديثة جميعاً وأن لها أن تواكب العصر وتساهلر عالم اليوم الذي صار يطلق عليه القرية الكونية الصغيرة بعد إذ ربطت بين أرجائه أسرع سبل الاتصال، وجمع بين بلدانه تداخل المصالح واشتباك العلاقات

لقد خلق الله الإنسان وعلمه البيان وكرمه وفضله على سائر مخلوقاته أليس هو الكائن الحي الناطق ، المتكلم، المستمع، القادر على ملاحظة الأشياء والتبصر فيها والمجتهد فى فهمها واستيعابها ؟ وما كان له من وسيلة إلى بيان ذلك الفهم والاستيعاب إلا وسيلة اللغة ، إذ بدوها يصبح الإنسان حيواناً أعجمياً، وبه يدرك كنه الأشياء ، والتي من خلالها يدرك قدر أمتة ومكانتها فى هذه القرية الكونية ، باذلاً أقصى الجهد لرقيتها ورفعة شأنها .

ويرى كثير من العلماء والمؤرخين أن انصع مثال لذلك هو الإمام خالد الذكر : العالم الجليل رفاعة رافع الطهطاوى ، الذي يعد وبحق مدرسة موسوعية

شاملة ، جسدت فحواها فى كونه صانع فكر ، وإمام نهضة تنويرية راقية وصافية ولم يبالغ أولئك المؤرخين حينما وصفوه بأنه "معلماً وكاتباً وشاعراً وثائراً وصحفيّاً وأديباً ومؤرخاً" [حسين فوزي النجار : رفاعة الطهطاوى رائد فكر وإمام نهضة ، القاهرة ١٩٨٧ ص ١ وما بعدها ]

وربما نضيف إلى ذلك ، أنه كان قبل كل هذا لغوياً أديباً ومترجماً صادقاً واميناً ، لم يكن لرفاعة من منهل ينهل منه إبداعاته اللغوية سوى الأثر الصامد ؛ المقاوم لكل أساليب الاستبداد والعبودية التي سادت حكم هذه الفترة من تاريخ مصر ، فصار من اعظم تائري عصره وأبرزهم تصنيفاً وترجمة ، خاصة بعد عودته من فرنسا وبعثة حركة الترجمة ورعايته لها حتى وفاته سنة ١٨٧٣ .

لقد أتقن رواية علوم أهل النقل ودراية أهل العقل ، وإن كانت كتاباته المتأخرة أميل إلى العقل والموضوعية التي رأى فيهما حجة الله على خلقه من بنى البشر ، وسبيلهم سوى إلى صنع حياتهم بإرادتهم الحرة.

نعم كان رفاعة الطهطاوى بكل المقاييس فارساً من فرسان العقل الذين احسنوا استيعاب علوم الدين والدنيا ، فقد جاهد واجتهد ، وكان من أهل العزم ، ولم يكن متبعاً لكل ما يرى ، فقد كتب وترجم وفكر وأبدع بإرادة نافذة ، مغيراً ومجدداً ، دارساً وباحثاً وكان هدفه من كل ذلك إعلاء شأن العقل ، محتفياً بالجزور العربية والإسلامية ، التي انفتحت على يديه على كل جديد عايشه فى فرنسا . وبالقدر الذي تضيف اليه ، تؤكد ذلك المعنى الإنساني الذي يفتح الأفاق على فنون وعلوم الغرب الناهض وفنون المعمورة البشرية بأسرها دون ما تحيز أو تعصب.

كان كل هدفه طلب الحكمة أينما وجدت ، مبتغياً بذلك نفع أمته وبنى وطنه ، لقد كتب وصنف وترجم لمن انفتح قلبه لهم من علماء الغرب ومن مؤلفاتهم المتنوعة والتي أصبحت ميسورة له بعد استيعابه للغتهم ، التي صارت طوع بنانه ، ليصيغها فى عربية قشبية بعيدة عن الضعف والهزال الذي أصابها ممن

سبقوه من أهلها — وهذا ما اكسبه صفة الموسوعية فيما كتب وفيما ترجم، لقد كان رفاة الطهطاوى حريصاً كل الحرص على أن يستحضر فيما كتب وفيما ترجم كل ما من شأنه يثرى حياته وحياة أقرانه وتلاميذه ومن يأتي بعده، من أجل أن يقضى على الهوة التي فصلت بين تقدم أهل الغرب . وتخلف أهل الشرق وتأخرهم . داعياً للحرية والديمقراطية والتسلح بالتعليم والعلم لقد دفعته روح العصر إلى الكتابة والترجمة فى عديد من المجالات حتى أصبح إنجازاته المتنوع هذا مرآة صادقة للتعدد والتنوع اللانهائي فى حضور الإنسان ، الذي كرمه الله فى هذا الكون . لقد كتب عن كل ما حوله فى شئون الدين والدنيا وعن سير الأنبياء والمرسلين وعن قيم العدل والإنصاف من أولى الأمر ومن مكائد الحكم السياسية ، كما كتب عن القرآن وعن الصناعة والزراعة والمعادن والحرف وأصول التربية والتعليم وعن علوم الأجناس والشعوب والأساطير والعادات والأخلاق والتقاليد والعقائد والقومية والوطنية من منطلق قوله "أن الحق أحق أن يتبع" دون شعور بالنقص واعتزازاً منه بأن وطنه مصر "من أعظم البلاد وأعمرها " [حسين فوزي النجار رفاة الطهطاوى ص ٤٨...وما بعدها]

## ٢. ثقافة رفاة وتكوينه اللغوي بالأزهر وباريس:

إن اللغة المكون الرئيسي لأية مؤسسة ناجحة فى المجتمع، ولا يمكن إغفال دورها المتعظيم سواء كان هذا الدور مباشراً أو غير مباشر ولا يعقل أنه يوجد إنتاج بشرى ليست اللغة ضمن مراحله إبداعه ونشره .

يصدق هذا القول على رفاة منذ ميلاده ١٨٠١ م (١٢١٦هـ) — بطهطا فى صعيد مصر حيث حفظ القرآن فى سني طفولته واثناء مجاورته بالأزهر وتعلمه على العلماء المستنيرين الموسوعيين من أمثال الشيخ حسن العطار والشيخ حسن القويسنى والشيخ الفضالى والشيخ محمد العروس



وحيث حفظ المتون المتداولة بالأزهر آنذاك في المنقول والمعقول ، حتى انه  
اشتهر بين أقرنه: "بدقة وحسن أسلوبه وسهولة تعبيره " ]

صالح مجدي : حلية الزمن بمناقب خادم الوطن — سيرة رفاعة الطهطاوى —  
نشر وتحقيق د/ جمال الدين الشيال ، القاهرة ص<sup>٦٧</sup> وما بعدها ١٩٥٨ ؛ قارن  
أيضا : هالة إسماعيل عبد المجيد، ندوة /كلية الألسن / جامعة عين شمس القاهرة  
١٩٧٦ — الجزء الأجنبي ص<sup>١٠٢</sup>

Hala Ismail Abdel Meguid Seminar On: Sheikh Refa' Rafie EL—Tahtawi, Cairo  
1976,p.102 ff.

وشهد له حاله الشيخ فراج الأنصاري بقوله: "لله درك يا ابن الأخت ،لقد بلغت  
فى العلم درجة الإعلام، وتلت بمساعدة اللغة مرتبة تقف دون وضعها الأقلام  
" [ صالح مجدي حلية الزمن ... ص ٦٧ ]

لقد تجلت نجابة الطالب الأزهرى وعلت درجته بين أقرانه ونما حماسه وذكاءه  
بعد ثماني سنوات قضاها بحلقات الدرس بالأزهر مما مكنه أن يجلس مجلس  
الأساتذة يلتف حول حلقة درسه الطلبة "بحيث يفهم درسه الصغير والكبير بلا  
مشقة ولا تعب ولا كد ولا نصب" [ صالح مجدي : حلية الزمن ... ص ٢٢ ]

ورغم انتماء رفاعة الطهطاوى إلى حسب عريق كريم ، إلا أنه سعى وجاهد  
فى تحصيل المعاش ويعبر عن ذلك بقوله:كنت من معشر جارت عليهم الأيام بعد  
أن أجرت غيثها فى:

ديارهم ، فأشارت إلى نصبهم الأعوام بعد أن نصبت أعلام راحتها فى مزارهم  
" [رفاعة رافع الطهطاوى : مناهج الأبواب المصرية فى مباهج الآداب  
العصرية : تحقيق، محمد عمارة الأعمال الكاملة /بيروت ، ج ١ / ٥٣٦ ]

□ تبدأ المرحلة الثانية من تكوين رفاعة اللغوي بعد تعيينه مباشرة بأمر  
محمد على إمام للإرسالية التي أوفدها إلى باريس ، وهى المرحلة التى  
برزت فيها جلال أعمال الطهطاوى وفيها تجمعت خلاصات مقوماته ومواهبه

اللغوية والتي بفضلها قاد حركة بعث النهضة العربية ، مكونا أجيالا من بعده حملوا ثقافة التراث العربي والإسلامي ووصلوه بثقافات شعوب العالم .

كان بداية انفتاحه على اللغة الأجنبية فور استقراره على ظهر السفينة الحربية الفرنسية التي أقلته مع أفراد البعثة وهي فى طريقها إلى فرنسا ، حيث تعلم الأبجدية الفرنسية وتقطيع وتهجى الحروف [ عبد السميع محمد أحمد : رفاة والأسن : ندوة للشيخ رفاة رافع الهطاوى - كلية الألسن جامعة عين شمس القاهرة ١٩٧٦ ص ٥٢ ]

والتي مكنته فى خلال أسابيع قليلة من قراءة كتاب "تومند" فى نحو الفرنسية ثم تلقى بعدها دراسات متقدمة فى أصول نحو اللغة على يد معلميه " كوسان دى برسيفال Coussin de Perceval " شواليه " ولونرى " ، وأجاد اللغة من حلال إجادة قواعد النحو وقواعد النطق والإملاء والإنشاء والقراءة بالفرنسية ، فى كتب التاريخ والفلسفة وسير الشعوب والتراجم والأساطير والجغرافيا والحساب والهندسة والطب والفلك والمنطق والأدب وغيرها الكثير ، والتي عكف على ترجمة العديد منها إلى العربية أثناء إقامته فى باريس وبعد عودته إلى مصر [ رفاة الطهطاوى : تخلص الإبريز فى تخلص باريس ، الأعمال الكاملة ، تحقيق محمد عمارة ، بيروت / ١٩٧٣ ج ٢ / ١٨٩ ] ، وإلى هذا التكوين اللغوي الذي بناه انطهطاوى لشخصه الفضل فى ارتفاع ثقافته واتساعها وشمولها كثيراً من الفنون ، فتجلت موسوعيته فى التأليف والترجمة التي بها تكاملت شخصيته وخلقت منه رفاة الطهطاوى المجدد ، والمصلح والمضيف إلى فكر الشرق حضارة الغرب وتقدمه ، وذلك فى صياغة صائبة ورؤية رشيدة .

□ كان رفاة فى هذه الفترة مكبا على العلم والتحصيل والتفرغ له والتزود به ، مطيعا لكافة توجيهات مشرف البعثة السيد / فرانسوا جو

مار Edme - Francois Jomard ، أحد علماء الحملة الفرنسية على مصر ، والذي ربطته به علاقة المرشد بالمريد ، وكان يلقبه بالشيخ رفاعه " المحب العزيز " ويقدر فيه جده وانكبابه على التحصيل ، ويكتب إليه في أحد رسائله:

" إلي محبنا العزيز الشيخ رفاعه !

لا يخفى عليكم الأمر الوارد من ولي النعم (يعنى محمد على / المؤلف ) المتعلق بالأوراق الشهرية المشتملة على الدروس التي قرأتموها ، فدم على ما أنت عليه المواظبة فلا يخفى على ولا اجهل قدر ثمرة تحصيلك [رفاعة الطهطاوى:تخليص الإبريز فى تلخيص باريس ، الأعمال الكاملة

، تحقيق محمد عمارة ، بيروت/ ١٩٧٣ ج٢ / ١٨٩قارن:]

Chomoul Mourice: Rifa'a Bey " in: encyclopedie de l'Islam 1 'ere edition, tome III pp 1235-1236

وفى رسالة أخرى عقب نجاحه فى أول امتحان عام عقد له ، أهده المسيو / جومار كتاب : رحلة أنخريسيس فى بلاد اليونان " La voyage g du jeune Anacharsis en Grece"

فى سبع مجلدات ، مموهة بالذهب مقرظاً رفاعه فيقول : "قد استحققت هدية اللغة الفرنسية بالتقدم الذي حصلته فيها وبالثمرة التي نلتها فى الامتحان ... ولقد حق لي أن اهنيء نفسي بإرسالى لك هذه الهدية ... دليلاً على التفاتك فى التعليم ... [رفاعة الطهطاوى : تخليص الإبريز فى تلخيص باريس ، الأعمال الكاملة ، تحقيق محمد عمارة ، بيروت / ١٩٧٣ ج٢ / ١٨٩]

كان المستشرق الفرنسي الكبير " سيلفستر دى ساسى Sylvestre de sacy " من الذين ربطتهم برفاعة صلة العلم الذي هو رحم بين أهله

فيقول عنه واصفاً إياه مادحاً له بأنه : " ليتسنى أهل مصر إلى الاطلاع على أهم تصانيف الفنون والعلوم والصناعات الفرنسية ... وينصحه محبباً ومشجعاً كما لو كان يقرأ الغيب ويقول : " فإنه يعود لك في بلادك اعظم الفخر ويجعلك عند القرون الآتية دائم الذكر " [حسين فوزي النجار . رفاة الطهطاوى ، رائد فكر ... [ص ٨١] قارن ايضاً : أمين سامي واصف، ندوة كلية الألسن / جامعة عين شمس القاهرة ١٩٧٦ ، ص ١ ، وحتى ص ٣٠ بالجزء الأجنبي ،

Amin sami Wassef . Rifa a et la france

حيث يورد ما نصه:

“ Rifa’a bien employe son temps... Il a acquis une vaste culture moderne pour “ la mettre au service de son pays,

لقد اعتمد رفاة في دعم بنانه اللغوي على المقولة التي تقوم على استيعاب العلم والأدب والقانون والدين والفن ، وهي أمور تتمحور حول ما يسمى بحركة التفاعل الثقافي ، التي تبدأ بالترجمة وتنتقل إلى ملكة التأليف والابتكار . من هذا المنطلق كان على رفاة أن يتعلم الفرنسية وهو في سن الخامسة والعشرين وفور وصوله إلى باريس وفي حلال ثلاث سنوات درس خمسة كتب في النحو الفرنسي ، استطاع بعدها أن يترجم لـ "دبنج" : لمحة تاريخية في أخلاق الأمم وعاداتها .

[ depping, GEORGES –BERNHARD: Apercu sur les mœurs et coutumes des nations, paris 1826 ]

أعطاه عنواناً معرباً : " قلل المفاخر في غريب عوائد الأوائل والأواخر " . إن استيعاب رفاة للفرنسية ليمثل ظاهرة معجزة لا تؤتى إلا لمن وهبه الله مقدرة لغوية خاصة لقد استوعب رفاة دون أدنى شك كافة مصطلحاتها وبنية نحوها



وصرفها ، عروضها وقوافيها خطها وإنشائها ومعانيها ، وذلك بعد أن تدرب على مهاراتها من استماع وحديث وقراءة وكتابة .

♦ كانت قوة رفاة اللغوية بعد إتمام دراسته في فرنسا تجعله جديرا بكل منصب رفيع تولاه سواء في ريادة الأندلس أو الاشتراك في التدريس أو الإشراف على علم الترجمة أو في رئاسة تحرير " الوقائع المصرية " و"روضة المدارس" وفي كل ما كتب وترجم وألف أو في كل ما جادت به قريحته الشعرية ، ولقد وضع اللغة العربية في مكان الصدارة بعد إن كانت تحتله التركية ، لغة الحكام واولى الأمر وبذلك قد أعطي لغة البلاد والديار المصرية حقها وذلك من منطلق قوله المشهور : "حب الوطن من الإيمان " وكان يعنى بذلك الوطن الصغير ، حيث ولد وشب الوطن الكبير الأم حيث تحمل المسؤولية في نهضته ورفعة شأنه في الداخل والخارج ، ولعل المرء يدرك ذلك في وضوح حيث يتمثل رفاة بقول الشاعر الجاحظ كمال الدين الأديفي معددا نعم وآلاء مدينة طهطا التي احبها وخلصها على مدى القرون حيث معشره ومهاده :

أحن إلى ارض الصعيد وأهله	ويزداد وجدى حين تبدو
قبابها	
وتذكرها في مهجة الليل مهجتي	فتجرى دموعي إذ يزيد
التهابها	
وما صعبت يوماً عنى ملمة	وشاهدتها إلا وهانت
صعابها	
بلاد بها كان السباب مساعدي	على نيل آمال عزيز
طلابها	



مواطن أهلي ثم صحبي وجيرتي  
جلدي ترابها

[ قارن :فتحي رفاعه الطهطاوى، لمحة تاريخية عن حياة ومؤلفات الشيخ رفاعه بدوي رافع الطهطاوى ، القاهرة ١٩٥٨ ص٩ وما بعدها .

Fathy Rifa'a El – tahtawi, Petit apercu his torique de la vie  
ET de l oeuvre de Rifa'a badawi Rafeh El - tahtawi, le  
caire, november 1958.p.9

تتجلى براعة رفاعه فى التعبير عن حبه للوطن الكبير مصر والمشاركة فى خلق  
كيان متميز له ، عن بقية ولايات وأمصار الدولة العثمانية فيقول : " لا يشك أحد  
أن مصر وطن شريف ، إن لم نقل أنها أشرف الأمكنة ، فهي أرض الشرف  
والمجد ... وكم ورد فى فضلها من آيات بينات وآثار وحديث ... واسعة الرقعة  
طيبة البقعة ، كأن محاسن الدنيا عليها مفروشة وصورة الجنة فيها منقوشة .ز  
واسطة البلاد ودرتها موصوفة عند الجميع بالشجاعة والحماسة والكياسة  
والرئاسة ، فضلاً عن الذكاء والفطنة ولكافة العوائد والأخلاق مما سارت به  
الركبان بسيرتهم الحميدة فى سائر الآفاق ، فلها الحق فى أن يحترمها جميع  
الأمم ، والملل ، وملوك الدنيا والدول ، فكم اكتسبوا منها فى الأزمان الخالية  
أنوار العلوم والمعارف ، التى طوقت أجياد الدنيا وسارت بها فى الدرجة العالية ]  
يونان لبيب رزق : رفاعه الطهطاوى وقضايا عصره ، ندوة كلية الألسن جامعة  
عين شمس ... ص ١٠٠ ] وقارن أيضاً: Mattock نفس المصدر ص ١١٩/  
١٢٤ ندوة كلية الألسن الجزء الأجنبي وتحت عنوان :

Rifa'a Rafi Tahtawi, Traditional Modernist

بيدلى ج . ماتوك بدلوه على صفحة ١٢٢ من بحثه المشار إليه من نصه:  
AL-tahtawi's most significant achievement was probably  
helping to establish Egypt's national identity... "AL-

Tahtawi, however gave expression to his consciousness for the first time.

His desire to inculcate patriotism (hubb al- watan) in the young His recognition of the need to make his inculcate part of every child's education , referred to Egyptian patriotism...

He recognized Egypt's part in the Arab World, but in a vague and historical way; the future that he envisaged held on pan - Arab movement.

The Muslim's loyalty to Islam was not in question, but it was on a different level from his loyalty to Egypt. Egypt was "al-watan" it was "hubb al- watan" that should find Egyptian together, **EGYPT WAS TO BE THE FOCUS OF EGYPTIAN Loyalty."**

وليس بمستغرب أن يضيف مورييس شيمول Maurice Chemoul في دائرة المعارف الإسلامية إلى ذلك فيقول " كان رفاعة أحد كبار كتاب اللغة العربية في القرن التاسع عشر ، وقد ارتبط اسمه بالنهضة القيمة في الحركة الأدبية والعلمية ويأتي هذا التدعيم للغة العربية من حرصه كشيخ أزهري ، مهد له تعليمه الأزهري الاعتراف من ثقافة الغرب ، مدركاً أهمية تعليم اللغات الأجنبية ، وحتى يتمكن أن يكتب لقومه وبلغتهم ، مطوعاً اللغة الأم في وضوح وسلاسة للأفكار والتصورات الحديثة يفهمها العامة ويتذوقها الخاصة ، مما أدى بتلميذه صالح مجدي في " حلية الزمن في مناقب خادِم الوطن ص ٢٨ " أن يرى في رفاعة " أول من جمع بين نسبة الأهرار الحقيقية واكتساب العلوم الأجنبية اللتين بانضمامهما إلى بعضهما صار هذا الشريف الجليل نافعاً لأوطانه رافعاً ألوية العلم في زمانه ، ، [رفاعة رافع الطهطاوى:

محمد صلى الله عليه وسلم الجزء الأول نهاية الإيجاز فى سيرة ساكن الحجاز " دراسة وتحقيق د. فاروق أبو زيد ، القاهرة ١٩٧٧ ص ٩ وما بعدها ]

لقد كان هذا الكتاب آخر ما كتبه الطهطاوى وهو يصور فى نفس الوقت آخر تطور أسلوبه فى فن الكتابة وعظمته فى تكوينه اللغوي ، إذ ما قارنا بينه وبين أسلوبه وفن كتابته فى كتاب " تخلص الإبريز فى تلخيص باریس " حيث كان يغلب عليه ظواهر السجع والتشبيه والاستعارة والمحسنات البديعية والتقليد اللفظي لمن سبقوه من كتاب وعلماء .

لقد وضع الطهطاوى بذلك الأساس الأول للأسلوب الحديث القائم على توخى البساطة والسلاسة والابتعاد عن السقم والسخف وعن التعقيد والتعذر منتهجاً بذلك التحرر الكامل من قواعد الزينة اللفظية ونسيجها الفنى الرديء .

### ٣. رفاعة المترجم الموسوعي والمؤلف :

#### ٣. ١ - رفاعة المترجم الموسوعي:

كانت مشاركة رفاعة فى العمل العلمي والبحث والتقصي أثناء البعثة فى فرنسا مما ساعد فى استكمال بنائه اللغوي وكان يسعى وراء تحصيل المعارف حتى لو تطلب الأمر اقتطاع جزء من راتبه الشهري المخصص لمعاشه . وهذا ما مكنه فيما بعد أن يترجم من الفرنسية فى مجالات مختلفة من العلوم ، ولم تكن تراجمه الموسوعية التى اضطلع بها بقصد إظهار البراعة والخيلاء العلمي الأجوف وإنما كانت تعكس نظرة حضارية ، تقارن بين ما فى المجتمع المسلم من ثغرات ثقافية وفكرية تحتاج إلى رتق بين مجتمع أوروبى تتكدس فيه هذه المادة التى يمكن أن، يفيد منها فى سد ورتق هذه الثغرات فى مجتمعه الإسلامى .

ومن هنا توجه بحثه الفكري وجماع كيانه إلى انتقاء ما يناسب ذلك من هذا وينقله إلى العربية ويمكن أن نوجز القول فيما قام به رفاعة من ترجمات تحمل سمة الموسوعية تمت على مرحلتين :

الترجمات التي اضطلع بها وهو طالب أثناء البعثة في باريس ، ثم الترجمات التي ترجمها وأشرف على ترجمها بعد عودته إلى مصر وحتى وفاته ١٨٧٣ . لقد توجه رفاعة بثقافته الأثرية إلى باريس ، وهي ثقافة اعتمدت بالدرجة الأولى على النقل من التراث القديم على النص المتواتر ، والبعد عن الاجتهاد ، والتركيز على الحفظ والاستظهار ، توجه إلى باريس ليواجه ثقافة متحركة متغيرة ، تفتح باب الاجتهاد وتدعو إلى الشجاعة في العمل والجرأة في التفكير ، والتنقيب والانتشار في الأرض وما فيها من معاش ، ولم يكن كل ذلك سوى معاشة لثقافة ديناميكية اندمج فيها رفاعة الطهطاوي ، وحاول أن يفسرها ويترجم كتبها وأن يدفع الآخرين من بني جلدته إلى الأخذ بها مجددا مقومات وإستراتيجية فن الترجمة على النحو التالي :-

(١) نبذة في تاريخ الاسكندر الاكبر

1. "Extrait de l' histoire d' Alexandre le Grand."

(٢) أصول المعادن – المعادن النافعة لتدبير معاش الخلاق

2. " Elements de mineralogie populaire."

(٣) روز نامه ١٢٤٤هـ

3. "Almanach pour l' an 1244."

(٤) دائرة العلوم في أخلاق الأمم وعوا ئدهم – قلائد المفاخر في غريب عوائد

الأوائل والأواخر

4. " Ency- Clopedie des moeurs et usages des peuples."

٥. مقدمة في الجغرافيا الطبيعية



5. “ Introduction du Dictionnaire de Geographie Universelle relative a la Geographie de physique.”

٦. قطعة من كتاب ملطبرون فى الجغرافيا

6. “la Geographie de Malte- Brun

٧. مقالات فى علم الهندسة

7. “ Troisième livre de la Geometrie.”

٨. نبذة فى علم هيئة الدنيا

8. Extrait d’un Ouvrage de Cosmographie.”

٩. قطعة من عمليات ضبط عظام

9. “ Un morceau de la theorie de l’ Officier Superieur.”

١٠. أصول الحقوق الطبيعية

10. “ Elements du Droit Naturel.”

١١. نبذة فى الميثولوجيا

11. “ Petit traite de Mythologie.”

١٢. نبذة فى علم سياسات الصحة

12. “Traite d’hygiene.”

[قارن: أمين سامى واصف ، ندوة كلية الألسن/ جامعة عين شمس ،:

رفاعة وفرنسا ص ١٥ وما بعدها ]

هذه الترجمات الأثنا عشر والتي تقدم بها رفاعة إلى الامتحان النهائى فى

باريس [ حسين فوزي النجار ص ٧٧ ] وحاز بها شهادة التفوق والجدارة من

لجنة الممتحنين.



واصل رفاعة أعمال الترجمة التي أشرف عليها والتأليف بعد عودته إلى مصر ١٨٣١ وحتى وفاته ١٨٧٣م فترجم وراجع فضلاً عما ذكر:

١. رسالة في الطب في الوقت الذي راجع كتاب " التوضيح في ألفاظ التشريح في الطب البيطري "

٢. التعريبات الشافية لمريد الجغرافيا

٣. مواقع الأفلاك في وقائع تليماك Les Aventures de Telemaque لمؤلفه فنيلون Fenelon

٤. جغرافيا عمومي في كيفية الأرض Geographie Universelle

٥. تاريخ المصريين القدماء ونهاية الحكماء

ولا شك إن كتاب " مواقع الأفلاك في وقائع تليماك " الذي قام رفاعة بترجمته كعمل أدبي رائع من الفرنسية والذي قام بتأليفه رئيس أساقفة باريس [Fenelon] "فينلون" المربي لولى عهد فرنسا وفيه يقدم رفاعة النموذج الأمثل للمترجم الملتزم فيذكر ديباجة هذا الكتاب : " أما بعد ، فيقول المرتجى أن يكون لوطنه خير نافع ، رفاعة بدوي رافع ... قد تقلدت بوظيفة تربية التلاميذ مدة مديدة ، وسنين عديدة ، نظارة وتعليماً ، وتعديلاً وتقويماً وترتيباً وتنظيماً ، وتخرج من نظارات تعليمي من المثقفين رجال لهم في مضمار السبق وميدان المعارف وسيع مجال ، وفي صناعة النثر والنظم أمهر بديهة وأبهى روية وأزهى ارتجال ، عربت لهم من الفرنسية المؤلفات الجمة ، وصححت لهم ترجمات الكتب المهمة ، وتدقق حسن تمثيلها في مطبعة الحكومة وطبعها ... وسارت بها الركبان في سائر البلدان ... وكان زمني إلى ذلك مصروفاً ود يدنى بذلك معروفاً وفي مدة نحو الثلاثين سنة لم

يحصل لهما فتور ولا قصور [ أنور لوقا : اثر رفاعة الطهطاوى فى أدب القرن التاسع عشر ، ندوة كلية الألسن ، ج عين شمس ... ص ٢٨٣ ]  
لقد شغلت الترجمة والإشراف عليها ورعايتها جزءاً كبيراً من وقت رفاعة ، حتى يمكن أن يقال انه أقام معاهد ومدارس بأكملها للترجمة ، يمكن تشبيهها " بيت الحكمة " الذي أسسه الخليفة المأمون فى بغداد ٨٣٠ م . [أحمد خاكي : رفاعة الطهطاوى مترجماً ، ندوة كلية الألسن / جامعة عين شمس ص ٣٨٦ وما بعدها]

لقد عايش الطهطاوى المناخ الثقافى بين كتاب ومفكرين وعلماء يريدون نشر الثقافة من أمثال شامبليون ، سلفيستر دى ساسي ، "Sylvestre de Sacy" ، كواسان دى برسيغال ، "جومار" ، "شفالية" وآخرون ممن نهضوا بتراث القرن الثامن عشر لـ"روسو" "Rousseau" و"فولتير" "Voltaire" ، "ومونتسكيو"

"Montesquieu" ، لقد بهرته مبادئ الثورة الفرنسية وشعاراتها : الحرية الإخاء والمساواة ، يضاف إلى كل ذلك نشأته الأولى فى حبه للغة مولده ، لغة العرب ووعاء القرآن الكريم والتي كان يرى إنها افضل لغات الأرض مع إدراكه الواعى أن اللسان الفرنسى الذي تعلمه هو من أشيع الألسن و أوسعها فى عالم الغرب فى زمانه .

لقد نهج رفاعة فى ترجمته إلى اتباع نمطين من الأسلوب اللغوي : الأسلوب البلاغى فى الترجمة حيث أستعمل فروع البيان والبديع والأسلوب الحديث الذي يدلى بالأفكار والمعاني من غير تعمل أو تكلف وذلك بسبب تأثره بالطريقة الفرنسية فى الكتابة والتعبير . وهو الأسلوب الذي يطلق عليه فى نظرياته الترجمة الحديثة "بالأسلوب الوظيفي" وهو الأسلوب الأكثر استعمالاً

فى ترجماته بعد البعثة ، والمثال الناصع لذلك ترجمته لدستور المملكة الفرنسية فى عهد لويس الثامن عشر ، [قارن : ترجمة مواد الدستور : أحمد خاكى رفاعه الطهطاوى مترجماً ... ص ٣٩٠] وهو بذلك يرى أنه أمام مسئولية خطرة يحاسب عليها إن هو أخطأ أو انحرف أو انساق وراء الخيال أو التعابير الجوفاء . ولا يبالغ المرء فى قوله إن رفاعه كثيراً ما عانى فى انتقاء وإيجاد اللفظ العربى المناسب للفظ الغربى ، حيث أنه جاء باللفظ وعربه وجعله من مفردات لغة مولده التى من سماتها المحافظة على نقاوتها .

وبذلك يكون قد مهد لما ينادى به علماء العربية المعاصرين وأدبائهم فى قدرة العربية على استيعاب كل ذلك :

وسعت كتاب الله لفظاً وغاية وما ضاقت عن آي به وعظات

فكيف أضيق اليوم عن وصف آله وتصنيف أسماء لمخترعات

أنا البحر فى أحشائه الدر كامن فهل ساء لواء الغواص عن صدقات

[حافظ إبراهيم فى رثائه للغة العربية]

ومن بين هذه الألفاظ الفرنسية التى أدخلها فى ترجماته ، شارحا لمعناها كى لا يربك القارئ فى فهم النص الموجودة به :

— شامبر دى بير — — — مجلس الاعيان chambre de Pierre

— الشرطة — — — الدستور La charte

— إكتور — — — الناخبين Electeur

— البورو — — — المكاتب Bureau

— الجوريين — — — المحلفين Jure

— الشيزلونجات — — الكراسى الطويلة CHaise longue

— الرستوراطورات — — — المطاعم Restaurant

— الأستتيوت — — — المعاهد Institut

— البال — — — الحفل Bal

— السبيكتاكيلات — — — النظارة ، المشاهدين Spectacles

— البانوراما — — — المشهد الخلفى Panorama

— التياترو — — — المسرح Theatre — الأوبرا — — — الرواية

الغنائية Opera الخ [ قارن : أحمد خاكي رفاعه الطهطاوى مترجماً...  
ص ٣٩٣ ].

ويعرب على سبيل المثال الكلمة الفرنسية "Gazette" وأصلها ايطالى  
"Geztts"

— وكانت تعنى قطعة نقد معدنية صغيرة تستخدم فى مدينة البندقية —  
بمصطلح " الكازيطات " وكلمة ؛ "La politique " " السياسة " بمصطلح "  
البولوطيقا" " والجورنو " "Journaux" اشتقت من كلمة " "Jour" وتعنى  
" يوم " وكان يترجمها أحياناً بعبارة " أوراق الوقائع اليومية "  
لقد انتقلت هذه المفردات من خلال ترجمات رفاعه إلى تيار اللغة العربية ،  
إما بمعانيها وإما بألفاظها محورة حسب الذوق العربى ، بل أصبح بعض  
منها من صلب اللغة العربية وخاصة المفردات والمصطلحات ذات الصلة  
بالنصوص العلمية . وكان الفضل فى كل ذلك للحركة المباركة التى قام بها  
رفاعة رافع الطهطاوى ولما أعدته مدرسته اللغوية والفكرية من نظريات فى  
فن الترجمة .

ولعل ضرب بعض أمثلة من ترجمته العربية من خلال الكتاب الأدبى " القيم  
لغة وأسلوباً " لمؤلفه " تليماك " "Telemaque" يوضح عظمة وقدرة وقوة  
رفاعة وامتلاكه لخاصية اللغة الأم واللغة الأجنبية :

1. " ... je ne puis refuser votre sang aux manes "

١. لا أقدر على حقن دمك ولا دم صاحبك "
2. "...les dieux permirent que je fisse une faute qui devait servir a me corriger de ma presumption"
٢. فجزاني الله في نظير مخالفتي مالا مزيد عليه ولا معقب لأحكامه ، فعسى أتعظ وأعتبر ولا أخالف نصيحة الحكيم ، بل على حكمه أصطبر " [٧٩]
3. "...de voir dans une si vive jeunesse tant de sagesse et d'eloquence!"
٣. "فلما رأت هذا الشاب بمكان من العقل والفصاحة وحماسة المقال والسماحة [٨٢]
4. "... elle se trouvait malheureuse d'etre immortelle"
٤. كانت عليه متحسرة متأسفة حتى كرهت البقاء والتخليد بعد فراقه وتمنت الموت لو صح لها إذ إليه صارت متشوقة متشوفة. " [ص ٨٦]
5. "... songez plutot a soutenir la reputation de votre pere et a vaincre la fortune qui vous perscute"
٥. يا بني تفكر في حفظ ناموس أبيك واهزم جيش هموم الدهر التي تلاقيك [ص ٨٨]"
6. "...quelquefois follement irritee contre le rocher ,ou elle se brisait en gémissant ,et elevant ses vagues comme des montagnes"
٦. فينكسر ماؤه وينقطع فيسمع له زفير وشهيق وزئير وتصعيق فتعلوا أمواجه كالجبال وترعد وتربد كأنما تشكو بلسان الحال [ص ١٠٨] [قارن : هالة إسماعيل عبد المجيد ، ندوة كلية الألسن / جامعة عين شمس ص ٧٥ وما بعدها
- Hala ismail Abdel – Meguid : " la traduction de telemaque ], Notes et commentaires"p..75.ff.

٣،٣ رفاعة المؤلف الموسوعي:



كان التأليف فى عصر رفاعة وما سبقه تأليفاً نمطياً يعول على المتون والحواشى والتقارير وعلى التعليقات والتنبيهات ، فلا جديد ، فإذ ما ظهر رفاعة فى مجال التأليف ، ظهر ما أفاد به من مؤلفات الغرب وما أراد أن يفيد به أبناء وطنه ، ولعلنا نذكر على سبيل المثال كتاب السيرة " نهاية الإيجاز فى سيرة ساكن الحجاز " والذي يعد مؤلفاً فريداً فى ذاته ، ولعل رفاعة كان فى ذلك أول من استوعب دراسات المستشرقين الأوربيين الذين عايش البعض منهم ، وربطته به علاقات شخصية حميمة ، مع هذا . لم يمنعه أن يقف منهم موقف المعارض والراد على ما يراه متعارضاً ومجحفاً لقيم تراثه العربى والإسلامى ، وهذا يمثل إضافة علمية جديراً بالاعتبار عن السيرة النبوية ، فكون رفاعة يشرع فى كتابة مؤلف تلبية لرغبة ولى الأمر خديوى مصر آنذاك ولى النعم ، فيشرع بكتاب " أنور توفيق الجليل فى أخبار مصر وتوثيق بنى إسماعيل " وتكون أول الغيث فى هذا ، كتاب عن السيرة النبوية على النهج العلمى : " نهاية الإيجاز فى سيرة ساكن الحجاز " وتتحول لديه الفكرة الخاصة بكتابة مؤلف عن الخديوى وتصبح كتابة عن تاريخ العالم ، وتجعله يبدأ الكتاب بسيرة الرسول صلى الله عليه وسلم سيد البشر ، وحكومته الإسلامية الأولى ، ولا تفسير لنا فى هذا التحول إلا رجوع رفاعة إلى سمو توجهه إلى تاريخه وتراثه وشجاعته الأدبية .

ولم ينسَ فى خطاب لأمتة أن يطلعهم عن انطباعاته الشخصية لكل ما رآه وعاشه فى فرنسا ، ما استحسنته وما استنتجه وانتقاه مما يناسب البيئة الإسلامية والعربية وتقاليدها وما تركه مما لا يستقيم معها : " تخلص الإبريز فى تخلص باريس " كل هذا وغيره يجعل من رفاعة الطهطاوى رائداً من رواد التنوير الحقيقين الذين لم تغلبهم على أمرهم الصدمة الحضارية الأوربية كما صدمت غيره من قبل ومن بعد ، كان رفاعة نموذجاً فريداً فى صنفه ولم يكن

يحدو - فيما ترجم وألف وابتكر - حدو مثال سابق له ، وكان دوما يقاوم النزعة التقليدية التي يمثلها كل إنسان من أبناء الريف المصري ، حاضرة أبناء الصعيد ، ففتح نوافذ وابواب عقله ، ولكنه وضع مصفاة دقيقة لكل ما يمر من تلك النوافذ والأبواب ، وكان ثمرة ذلك قوتا فكريا عذبا سلسا سهل المنال ولا ننسى أن نذكر في هذه العجالة السريعة دوره التنويري في مجال التعليم عامة وتعليم البنات خاصة ، كفضل يحسب له ، وللأسف الشديد لم يتيسر لهذا الجانب أن يرى النور وإنما توجهت الأنظار فيما بعد إلى قاسم أمين مع انه يعد عالمة على رفاعة الطهطاوى في هذا الشأن .

لقد تناولت مؤلفات رفاعة الفكر العربي والأوربي ، وحب مصر وتعليم البنات وعمران البلاد . بل جسدت هذه المؤلفات صراعه ضد الظلم واعتبار العدل والإتصاف فضيلة إنسانية عليا ، رافعا من قيمة العمل المنتج ، جاعلاً من أصحابه اشد الناس نفعا ، راجعا في ذلك إلى إيجابيات التراث الإسلامي الذي أعلى من قدر العلم والمتعلمين .

عاش طوال بعثته يؤدي كافة الفروض والسنن ، ولا يأكل إلا ما ذكر اسم الله عليه ، لم تشغله شئون الحضارة والعمران الأوربي عن عمق روحه الدينية ، وحبه للوطن نسمة من هذا الإيمان واستجابة لأوامر الدين ، كل ذلك ضمنه كتابه " مناهج الأبواب المصرية ، في مباحج الآداب العصرية " ( ص ٩ وما بعدها ] قارن محمد عبد الرحمن شعيب : الدين والأخلاق لدى رفاعة ، ندوة كلية الألسن / جامعة عين شمس ص ١٨٢ وما بعدها ] .

في هذا الموقف الجليل يرى رفاعة أن المؤرخ أخ للمؤمن ، والمرء مرآة أخيه ، وإن على الدولة وكافة مؤسساتها أن تقوم على أركان الدين ، الذي هو أساس الحياة السليمة ، وفيه أمر الطهطاوى ، احترام أهل الديانات الكتابية ، وعدم التعرض لهم بالأذى ، مما يعد إقراراً صريحاً بحرية العقيدة ،

التي أوجبها موثيق القرآن ونصوصه " من نكث فإنما ينكث على نفسه ،  
ومن أوفى بما عاهد الله فسنؤتيه أجراً عظيماً [ قارن مناهج الأبواب ...ص  
٤١٥].

أما كتاب المرشد الأمين للبنات والبنين" فقد نادى فيه رفاعة بالمساواة فى  
التعليم بين البنات والبنين مؤكداً أن نفع تعليم البنات أكثر من ضرورة [ سهير  
القلماوى : قضية المرأة عند الطهطاوى ، ندوة كلية الألسن جامعة عين  
شمس ص ٢٠٢ وما بعدها ] [ قارن المرشد الأمين ...ص ٦٨]، وطالب  
بالالتزام بتعليمها باعتبارها الأمانة على تربية الأبناء ، كما اشترط أن يكون  
زواجها بمحض اختيارها وعلى أساس من الحب والمودة والرباط المقدس ،  
وبغير ذلك لا تحل البركة ببيت الزوجية .

تتواصل موسوعية رفاعة فى التأليف فى شتى المعارف والعلوم اللغوية  
والفقهية ، والأدبية والسياسية والاجتماعية والرياضية والتربوية ، فنجد كتاب  
، التحف المكتبية فى القواعد والأحكام والأصول النحوية ، بطريقة مرضية ،  
وليقدم فيه ذخير تجاربه لكل مواطنيه من أبناء مصر وتلاه بكتاب " القول  
السديد فى الاجتهاد والتجديد " الذى أبان فيه تمكنه من العلوم الدينية التي  
تلقاها بالأثر .

من كل تلك الكتب استخلص رفاعة مقولته الخالدة عن التعليم  
الأساسي حيث يقول : " التعليم الأولى هو ما يكون فيه أهل المملكة على حد  
سواء ، فهو عام لجميع الناس يشترك فى الاشتغال فيه والانتفاع به أبناء  
الأغنياء والفقراء ذكورهم وإناثهم [ المرشد الأمين . ص ٣٨٧/ج ٢. بيروت  
١٩٧٣م] وهو ضرورة لسائر الناس يحتاج إليه الناس كاحتياجهم الى الخبز  
والماء ."

تلك مقطعات موجزة من جهود رفاعه في مجال الترجمة والتأليف والابتكار ، والذي كان له الفضل في إنشاء مدرسة الألسن {١٨٣٦} التي قدمت الزاد من خلال أبنائها من المتخصصين في اللغات بداية من تخريج أول دفعة علم { ١٨٣٩م-١٢٥٦هـ }

[ النشأة ٢٨ ربيع الأول سنة ١٢٥١ هـ ] وحتى نهاية القرن ١٩ في ترجمة ما يزيد عن ألفي كتاب في كافة العلوم والفنون وتعود روح رفاعه ، وتعود مدرسة الألسن في عهد طه حسين (٢ ديسمبر سنة ١٩٧٣ م إلى جامعة عين شمس تحت كلية " كلية الألسن " ، مزودة ومدرعة بأقسامها اللغوية المتعددة ، لتتسع بها آفاق الثقافة والمعرفة لتؤدي الرسائل العالمية التي تمنأها مؤسسها رفاعه رافع الطهطاوى .

لقد كان إضلاعه بتحرير جريدتي " الوقائع المصرية " وروضة المدارس " فاتحة عصر الصحافة في مصر بعدما أصدرته الحملة الفرنسية ، ولا شك أن اشتغاله بتحريرهما قد كان له أثر بعيد في تطور أسلوبه ، وتحرره من سمات الأسلوب الذي جرى عليه في أول الأمر اتباعا لما كان ذائعا في عهده ، ونذكر عن طيب خاطر الشعار الذي رسمه لجريدة " روضة المدارس " في كل ما صدر منها من أعداد:

تحز فخار النبوة

تعلم العلم وأقرأ

خذ الكتاب بقوة

فالله قال ليحيى

[حسين عبد الرحيم عليوه: رفاعه الطهطاوى مربيا ، ندوة كلية الألسن / ج عين شمس ص ٢٢٢ وما بعدها ]

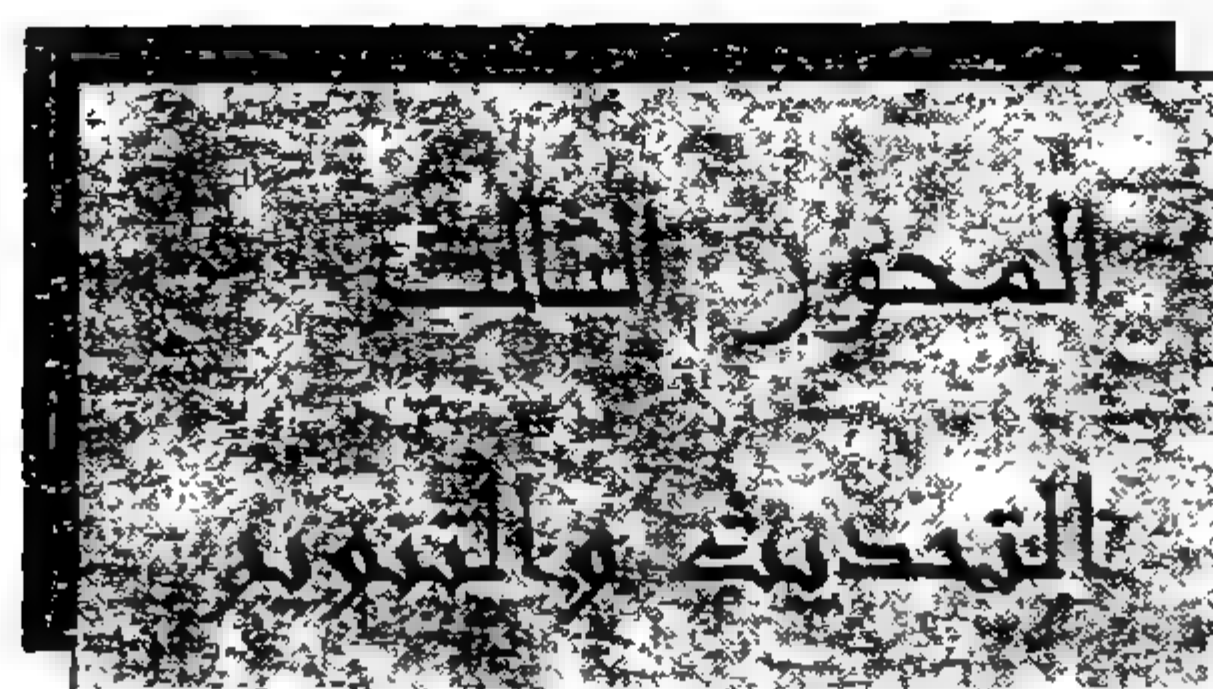
ولطه من حسن الطالع أن يهيئ لهذا العالم الموسوعي أن تقيم له هذه الندوة العلمية كلية الدراسات العربية جامعة المنيا - ضمن سلسلة أعلام الصعيد في مؤتمرها السنوي الثاني ( مارس ١٩٩٩م) ولا غرو أن يكون

إنشاء كلية الألسن – جامعة المنيا في عام ١٩٩٧ . امتدادا لسيرة هذا العالم  
الجليل ، طيب الله ثراه .

وإذا كان لكلية الدراسات العربية أن تحتفل بهذا العالم الذي استقى من مناهج  
العلم بالأزهر وما قام من نهضة أقالت العربية من عثرتها وجعلتها أهلا  
لاستيعاب مستحدثات العلم الغربي ، فإن كلية الألسن جامعة المنيا التي قدر أن  
تخلف مدرسته الأولى من نوعها في الشرق أن تحتفي به وتنوه بذكره  
ومآثره أن تقيم له في موعد قريب ندوة تعرض فيها جهوده ومناهجه في  
الترجمة وما أدخله من مصطلحات جديدة ، فقد كان له في ذلك سهم وافر.









# اتجاهات التحديث في العالم العربي

تونس نموذجا (١٥٧٤ - ١٨٨١)

د. مصطفى التوايتي

معهد بورقيبة للغات الحية

جامعة تونس الأولى

تقديم: -

إن ما نغنيه بعبارة الحداثة هو الأخذ بالمسميات التي طبعت العصر الحديث في أوربا والتي أصبحت بعد ذلك مقياسا كونيا للحداثة، وقد لخصها الدكتور محمد الهادي الشريف بقوله: "يتسم العصر الحديث في أوربا (بداية من ق ١٧) بأنه كان عصر ظهور الأسلحة النارية وبناء الصروح السياسية الخاضعة لنظام مركزي كما يتسم بأنه عصر الرأسمالية التجارية فالصناعية.

ولكننا نعتقد أنه تلخيص منقوص لأنه يفتقر إلى بعض المقومات الأساسية التي تؤثر لانتقال مجتمع ما من حالته القروسطية التقليدية إلى وضع مجتمعات العصر الحديث وهي: الديمقراطية والقانون وانتشار التعليم وتفسير الكون وعلاقة الإنسان بذاته وبالطبيعة بناء على مرجعيات مستمدة من العلوم العقلية على حساب المرجعيات اللاهوتية.

وهذا بالتحديد هو التوجه الذي انخرطت فيه النخبة السياسية والفكرية في مصر بعيد حملة نابليون على مصر (١٧٩٨) وخاصة منذ ظهور نزعة محمد علي التحديثية وإرساله البعثات العلمية إلى أوربا وهو ما برز في تونس كذلك انطلاقا من تولي أحمد باي في سنة ١٨٣٧ وان كانت جذور هذه الحركة في تونس تعود كما سنرى إلى عهد أسبق وهناك طريقتان يمكن أن تقودا مجتمعا ما إلى الدخول في مراجعة حضارية ذاتية على ضوء حضارة الآخر: الأولى فجئية وعنيفة تأتي نتيجة صدمة فجئية تتمثل عادة في زيمة عسكرية شاملة ومهددة

للكيان وللهوية الحضارية وهو ما حدث لمصر إبان حملة نابليون بونابارت ولعل ذلك هو معنى كلام ابن خلدون الشائع عن ولع المغلوب بتقليد الغالب وحدها لا تكفى فالعرب الفاتحون ولعوا بتقليد الشعوب المغلوبة وهو ما يتحتم وجود الحاجة الملحة إلى جانب الغلبة .

أما الطريقة الثانية فتتم بهدوء وعلى مساحة زمنية طويلة نسبيا فى شكل مثاقفة واحتكاك بين حضارتين إحداهما تقليدية والثانية انخرطت بعد ومنذ مدة فى تيار الحداثة .

وإذا كان العمل الأجنبى فى الطريقة الاولى هو العامل المحدد فإن العوامل الداخلية تقوم بدور هام فى الطريقة الثانية وبالرجوع إلى ظروف نشأة التوجه التحديثى فى مصر فإننا نلاحظ بسهولة أنها تقتضى إدراج التجربة المصرية فى الطريقة الأولى فمصر فى القرن الثامن عشر كانت تعيش عزلة تكاد تكون تامة عما يجرى شمال المتوسط كانت منطوية على ذاتها تعاني الركود والتخلف والبؤس المادى والمعنوى فى ظل الفوضى السياسية التى ميزت حكم المماليك فى تلك الفترة سنة ١٢٠٧هـ - الموافق ل- ١٧٩٣م :

استهل المحرم بيوم الخميس والامر فى شدة من الغلاء وتتابع المظالم وخراب البلاد وشتات أهلها وانتشارها بالمدينة حتى ملأوا الأسواق والأرقة رجالا ونساء وأطفالا يبكون ويصيحون ليلا نهارا من الجوع ويموت من الناس فى كل يوم جملة كثيرة من الجوع وشحت النفوس واحتجب المساتير وكثر الصياح والعويل ليلا ونهارا فلا تكاد تقع الأرجل إلا على خلاق مطروحين بالأرقة وإذا وقع حمار أو فرس تراحموا عليه وأكلوه نيا ولو كان منتنا حتى صاروا يأكلون الأطفال .

ولعل أسلوب الدهشة والاستغراب الذى وصف به الجبرتى أسلحة الفرنسيين وأساليبهم فى الحياة والعمل والادوات التى كانوا يستعملونها بما فيها الأكثر بساطة مما يؤكد الهوة العميقة التى أصبحت تفصل البلاد عن العصر حتى



كان ذلك اللقاء العنيف بين الواقع المصرى الهش والحضارة الغربية عن طريق حملى نابليون فكان له مفعول الصدمة الكهربائية التى رجت الجسد كله فأفاقته من غيبوبته الحضارية الطويلة أما فى تونس خلال نفس الفترة التاريخية فإن الأمر مختلف تماما لأن البلاد كانت تعيش انذاك واحدة من اكثر فترات تاريخها ازدهارا إبان حكم حمودة باشا الحسينى (١٧٥٦-١٨١٤) الذى كان حسب المؤرخ المصلح أحمد بن أبى الضياف رفيقا بالرعية مؤثرا للعدل والاتصاف من نفسه عالما بتنزيل السياسة فى منازلها محببا إلى الناس معظما للطعام والصالحين ولذلك كانت أيامه كالخصب بعد الجذب والأمن بعد الرعب والسلم بعد الحرب كثير المآثر والخيرات .

#### ١- مرحلة النهضة الهادئة إلى نهاية القرن ١٨م

إن المتأمل فى وضع البلاد التونسية فى القرن ١٨م يلاحظ ؟ أنها كانت منخرطة فى حركة تحديث هادئة على الطريقة الثانية المشار إليها أعلاه . فقد استفادت هذه الإيالة الساحلية الصغيرة من تظافر عوامل الجغرافيا (موقعها الاستراتيجى فى حوض المتوسط وقربها من أوروبا الغربية) والتاريخ (سقوط الأندلس نشاط التجارة الأوروبية فى المتوسط الحروب الأوروبية إلخ . .) لتتجه بخطى بطيئة ولكنها ثابتة نحو الحداثة ومن أبرز العوامل الفاعلة فى هذا التوجه نذكر خاصة:

١-إنهاء خطر الاستعمار الإشباني نهائيا على يد قائد الأسطول العثمانى سنان باشا سنة ١٥٧٤ وهى السنة التى يورخ بها لبداية العصور الحديثة فى البلاد ونهاية العصور الوسطى بنهاية الدولة الحفصية .

٢-الهجرة الأندلسية الجماعية بعد طرد المسلمين واليهود من إسبانيا فى سنة ١٦٠٩: فقد حققت هذه الهجرة البلاد التونسية ديمغرافيا بدم جديد إذ قدم آلاف من السكان النشطاء الجدد الذين كانوا يمتازون بحس مدنى مرتفع وتقاليد حضارية عريقة فنشطوا الحركة العمرانية والاقتصادية والثقافية عبر سلسلة من

المدن التي أقاموها وأحاطوها بالبساتين مدخلين بذلك في الزراعة التونسية أنواعا جديدة من المزروعات وأساليب جديدة في الفلاحة تتصف بتنوع المزروعات وكثافة الإنتاج وتداوله فصليا كما نشروا في البلاد مجموعة من الصناعات الحرفية الراقية مثل صناعة "الشاشية" التي ستصبح أهم منتج صناعي تصديرى تونسي .

٣- إزدهار حركة "الجهاد البحري" أو القرصنة التي كانت الموانئ التونسية من أهم مراكزها وقد كان هذا "الجهاد البحري" يحمل سنويا إلى المدن الساحلية التونسية آلاف من الأسرى المسيحيين من مختلف الجنسيات الأوروبية وكان البعض منهم يفتديهم أهاليهم أو حكوماتهم فيعودون إلى بلدانهم بعد مدة والبعض الآخر يتحول إلى وضع الرق ويندمج في المجتمع التونسي وسيكون للعديد منهم ومن أبنائهم الدور الهام في الحياة السياسية والاقتصادية والفكرية بتونس خلال القرون الثلاثة السابع عشر والثامن عشر والتاسع عشر .

وزيادة على هذه العناصر النشيطة التي كان "الجهاد البحري" يغني بها المجتمع التونسي فقد كان يدر على خزينة الدولة وخزائن أعيانها موارد مالية هامة . إضافة إلى تمويله للتجارة الداخلية والخارجية بسلع وبضائع هامة من حيث الكم والقيمة الأمر الذي سيدفع بالتجارة التونسية إلى قمة ازدهارها وتطور مبادلاتها مع أكبر المراكز التجارية الأوروبية مثل القرنة Livourne بإيطاليا وعلى العموم كان الجهاد البحري "منشطا من الطراز الأول بالنسبة للاقتصاد النقدي التونسي بأجمعه وكذلك بالنسبة للقطاعات الاجتماعية التي كانت تعيش منه بما كانم يجر إلى البلاد من عملة جديدة حتى أصبح الريال الإسباني مثلا عملة متداولة في المجتمع التونسي في أواسط القرن السابع عشر لقد كان للجهاد البحري آثار مباشرة في تطور الصناعة الحربية التونسية وخاصة صناعة الزوارق الحربية وفي إزدهار التجارة وإشاعة حالة من الرخاء خصوصا في المراكز المدنية الكبرى بالبلاد وفي استئناس فئات واسعة من الناس بالمنتوج

الحضارى الاوروبى فى مختلف المجالات كما كان له أثر غير مباشر لا يقل أهمية ويتمثل فى التنظيم السياسى والادارى للبلاد على أسس أخرى جديدة ذلك أن التجارة لم تبقى مقتصرة على عائدات القرصنة بل توسعت بسرعة لتشمل الانتاج الحرفى والفلاحى التونسى ولم تبقى حكرا على فئات ضيقة بل توسعت دائرة الأطراف المستفيدة منها الامر الذى تطلب وجود سلطة مركزية قوية تضع حدا لفوضى الأعراب وتروض القبائل المحاربة الكبرى تشجيعا للفلاحة وتأمينا لنقل فوائضها نحو الأسواق الداخلية وخاصة نحو مراكز التصدير باتجاه الأسواق الخارجية فكان نتيجة لذلك قيام الدولة المرادية فى سنة ١٦٢٨ وقد تمكن الراديون من تحجيم دور الجيش الانكشارى التركى لفائدة تنظيم جديد من العساكر المحليين (عسكر زواوة من البربر) كما أعادوا تنظيم البلاد اداريا واقتصاديا ووضعوا بذلك أسسا متينة لقيام تونس ككيان مستقلاى حد بعيد عن الخلافة العثمانية فى اطار مملكة قومية مع قيام الدولة الحسينية فى سنة ١٦٠٥م وقد تجلّى ذلك بداية من عهد الامير الحسينى الثانى على باشا الاول الذى اتبع سياسة مزدوجة توخى فيها الحزم والشدّة من ناحية والوفاق من ناحية ثانية وذلك داخليا وخارجيا ٠١ داخليا : بالضرب على أيدي الولاة والعمال وقمع كل مظاهر الفتنّة والخروج وقتل من يتوهم فيهم ذلك والعناية فى نفس الوقت بالعمران واقامة المدارس وتشجيع العلم وكان على شدّة اعظم العلماء ويتجاوز لهم ما لايتجاوزهم لغيرهم حسب تعبير ابن أبى الضياف وكان هذا الباي كما هو شأن معظم البايلت الحسينين على شىء هام من الثقافة ورغم مسؤولياته السياسية ألف كتابا معروفا فى النحو شرح فيه كتاب التسهيل لابن مالك صاحب الألفية وعرف كذلك بشغفه بالكتب حتى أنه فيما ذكره عنه المؤرخ أحمد ابن أبى الضياف: "جمع من غرائب المؤلفات ما لم يجتمع لغيره من أمراء تونس ومن عناية بذلك أن بعث الشيخ الفقيه أبا محمد حسن البارودى الى اسطمبول وأتاه بما لم يصل إلى المغرب من تآليف علمائها وعلماء العجم كما أقام عدة مدارس فى العاصمة

خاصة أما اقتصاديا فقد خفض الضرائب وقام بإجراءات عديدة لتشجيع الانتاج الفلاحي ودعم التجارة الخارجية فكان يقرض أمواله الخاصة للتجار بدون أرباح فيتجرون بها برا وبحرا ولا يسترجع منهم إلا رأس المال وعرفت الصناعات المحلية فى عهده انطلاقة كبيرة وخاصة منها صناعة الزوارق الحربية.

٢-خارجيا: اتبع على باشا نفس السياسة المزدوجة بين الحزم والوفاق فاسترجع بالقوة مدينة طبرقة على الساحل الشمالى من حوزة امارة جنوة وأنهى الامتيازات الفرنسية لصيد المرجان بهذه المنطقة بشروط مجحفة بالمصالح التونسية وواجههم فى معركة عسكرية انتصر فيها وأسر ثلاثمائة جندي فرنسى كما اشترط على القنصل الفرنسى خلع حذائة عند الدخول عليه فى مكان مفروش بالسجاد وتقبيل يده على العادة المتبعة فى البلاد مما أدى الى هروب هذا القنصل وقدم اسطول حربي فرنسى حاصر العاصمة خمسة وعشرين يوما وقذف بعض الموانى التونسية بالمدافع ولكن فعالية الدفاعات التونسية من ناحية واندلاع الحرب الفرنسية الانكليزية من ناحية ثانية اضطرت الحكومة الفرنسية الى ابواب صلح مع على باشا والاستجابة لشروطه المادية والمعنوية فسعى الباي من جهته الى توطيد علاقات صداقة جديدة مع فرنسا فأطلق سراح أسراهم بدون تعويض وبعث رسلا الى الدولة الفرنسية يتمام ما وقع ابرامه وتجديد روابط المعاهدة بين الدولتين ولما وصلوا أحسنت الدولة قبولهم ورجعوا مكرمين وقد واصل أشهر أمراء البيت الحسينى حمودة باشا (١٧٨٢م-١٨١٤) هذه السياسة المزدوجة مع الدول الاوربية ففرض بالقوة احترام المصالح التونسية فى المتوسط على ممالك شبه الجزيرة الايطالية وعقد علاقات صداقة وتعاون مع الانكليز وخاصة مع الفرنسيين وعقد معاهدات تجارية مع العديد من البلدان الاوربية الاخرى فى نفس الوقت الذى دعم فيه نشاط الجهاد البحرى وأعاد اليه الروح بعهد فتور والحقيقة أن البلاد عرفت فى عهده الطويل دفعا قويا على طريق الرفاه والحدائثة



وبلغت أوج ازدهارها وقوتها فغابت المجاعات ونسى الناس شبح الاوبئة وتضاعف عدد السكان النشيطين وانتظمت الموازنة بين دخل الدولة وخرجها ونشطت فيها حركة التجارة الداخلية والخارجية بفضل تضخم عائدات القرصنة وازدياد الانتاج الفلاحي والصناعي التونسي خاصة في ميدان النسيج وكان هذا الباي يشجع شخصيا انتاج البلاد فلا يلبس الا من نسيجها وعلى منواله نسيج رجال الدولة وأعيانها . ونتيجة لكل ذلك ازدهرت الحركة العمرانية وتطورت الحياة الثقافية وبدأت تظهر التأليف النثرية والشعرية في لغة وأساليب ظاهرة الاختلاف عن الأساليب الراجعة الى عصور الانحطاط وكان حمودة باشا نفسه يحرض على الض على الانتاج لادبي والفكري فطلب مثلاً في سنة ١٨٨٦ من الشيخ محمد بيرم الاول أن يؤلف كتاباً في السياسة الشرعية نشر في مصر بعد ذلك تحت عنوان "تبذة في بعض القواعد الشرعية بحفظ الادارة الكلية" كما طلب من علماء البلاد الرد على دعوة محمد بن عبد الوهاب فنشطوا لذلك نثراً وشعراً ولا عجب في ذلك وقد تلقى حمودة باشا تربية متميزة فدرس النحو واللغة والفقه وعلم الكلام والحساب والتاريخ وتعلم التركية نطقاً وكتابة وعرف بحبه الشديد لمقدمة ابن خلدون إذ ذكر ابن أبي الضياف أنه رأى منها نسخة عليها تعليقات كثيرة بخطه والجدير بالملاحظة أن هذا الباي كان شديد الوعي بحركة الزمن وتغير الأحوال ومدى التطور الحاصل في البلدان الاوربية المجاورة وكانت بينه وبين نابليون علاقات تقدير متبادل وكانت بينهما مهادة ووصلة وكان يعرف حسب ابن أبي الضياف ما للسلطان نابليون من المأثر والحزم والشجاعة ويقول في مجالسه ليت للمسلمين سلطاناً في شجاعة نابليون وأوصافه وقد بلغت العلاقات المالية والتجارية بين تونس فرنسا في هذا العهد من المتانة والكثافة مبلغاً كبيراً لذلك رفض حمودة باشا طلب السلطان العثماني من تونس إعلان الحرب على السفن التجارية الفرنسية في المتوسط احتجاجاً على غزو نابليون لمصر في ١٧٩٨ وكان رد الباي على رسالة الباب العالي في هذا الشأن بأن



الخلطة بين أهل تونس والفرنسيين في المتجر كثيرة جدا لا يمكن فصلها الا بعد زمن يطول والقادم منهم لبلادنا (كانت همالك جالية فرنسية وأوربية هامة بالعديد من المدن التونسية الساحلية) إنما قدم بآمان صلح لا يخفى . . ولا تأخذ مراكبهم لأن ما بها من المتاع غالبه ؟ لأهل تونس وبالرغم من أن حمودة باشا لم يسع إلى اقامة حكم نيابى على غرار ما كان يعظم أنه قائم فى أوربا فإنه كان كما يقول ابن أبى الضياف لا يستغنى عن مشورة رجال دولته فى جليل الامور وحقيقتها ولا يأنف من الرد عليه ويقول: الخطأ مع الجمهور أحب إلى من الاصابة وحدى وهو فى هذه الحالة كملوك القانون مع أنه من ملوك الاطلاق وقد بلغ التنظيم الإدارى للملكة فى هذه الفترة من المركزة والاحكام درجة كبيرة جعلت المواطن يحس بوجود الدولة احساسا ايجابيا بعيدا عن التوجس التقليدى من العنف والنهب الجبائى ودون أن نزعم ألتأها أصبحت دولة حديثة على الطريقة الاوربية فإننا نستطيع القول بأنها كانت على شىء كبير من التنظيم والعقلنة وتصدقا لربط ابن خلدون بين الامن والعمران فقد "أقبلت الناس فى دولة حمودة باشا على الفلاحة والمتاجر والصناعات وكثر العمران ونمت الاموال وظهرت الثروة وكانت البطالة فى أيامه يسبة" وتكونت فى عهده طبقة من رجال السياسة والاعوان الاداريين البارعين فى تسيير شئون الدولة وهو ما أكده ابن أبى الضياف بقوله: "تمرن خدامه على سياسة الاعمال وكثر عددهم فكان الحانبة فى دولته يصلح ان يستكفى به فى سياسة عمل أخرى من فوقة لأنه يعلم أن النجابة تقدمه وعدمها يؤخره إذ لا سبب للتقدم فى دولته لنيل الرتب والظوة إلا الأهلية لأن دولته طالبة للتقدم، وخلاصة القول أن تونس فى النصف الثانى من القرن الثامن عشر كانت تشهد حركة تطور داخلى يعززه انفتاحها على محيطها الدولى وخاصة على أوربا ولكن حالة الرفاه الاقتصادى والمنعة العسكرية النسبية وتداخل العلاقات المتجرية والديمغرافية والديپلوماسية مع البلدان الأوربية وخاصة منها فرنسا وإيطاليا وانقلترا جعلت تأثرها بالحضارة الأوربية يجرى بهدوء وبحسب الحاجة أى دون

شدوخ وصدمات ومراجعات جذرية للهوية الثقافية والحضارية ويكاد يقتصر هذا الأخذ على منتوجات هذه الحضارة في المجال الحربى والحياة اليومية . . أما فى مستوى هياكل المجتمع والمؤسسات السياسية والحياة الفكرية والثقافية فإن هذا التأثير كان فى شكل تمثّل بطيء ولكنه ثابت . . فعمل البايات الحسينيون على احياء الثقافة التقليدية والتعليم التقليدى وشجعوهما وكانوا يباشرون ذلك بأنفسهم فأكثرُوا من المدارس والمكتبات العمومية وأوقفُوا عليها الأحباس ونفخُوا لروح فى حركة التأليف اللغوى والدينى والادبى فظهرت فى عهدهم تآليف عديدة وخاصة منها فى التاريخ الذى يكاد يكون سمة أساسية من سمات الثقافة التونسية غير أن هذا الاتبعات لم يكن استنساخا للماضى بل يمكن أن نلمس فيه نزعة تجديدية واضحة وسيكون من خريجى هذه المؤسسات العلمية والثقافية التى أعاد إليها الحسينيون الروح خلال هذه الفترة بعض رواد حركة النهضة التى ستشهدها البلاد فى أواسط القرن الموالى (أى التاسع عشر ) الى جانب خريجى التعليم الحديث ممثلا فى المدرسة الحربية بباردو (تأسست سنة ١٨٤٠) ثم المدرسة الصادقية (تأسست سنة ١٨٧٥) .

مرحلة القرن العصبى أو حلم النهضة المجهضة:

السير القهقرى

حمل القرن التاسع للبلاد التونسية الكثير من الشؤم والكوارث أولها الموت الفجئى لأكفاء أمرائها حمودة باشا فى ١٦ سبتمبر ١٨١٤ وفى ذلك قال ابن ابى الضياف: ولم تزل المملكة فى أيامه ينكمو عمرانها ويكثر سكانها وتتقوى أعوانها وتظهر أعيانها ويعظم شأنها الى أن فجعت بموته فجأة وبعد هذ الحديث تضافرت عدة عوامل داخلية وخارجية لتدفع بالبلاد فجأة فى هاوية الانحطاط والتدهور الشامل وهى عوامل سنذكرها بنوع من الترتيب المنهجى ولكن عملها فى الواقع كان متزامنا ومتداخلا وكما قال . محمد الهادى الشريف فإن الاختلال

الحاصل في البلاد انطلاقا من هذا التاريخ متصل بالتغيرات في الداخل والتي أملاها الخارج منذ سنة ١٨١٥ م.  
أ. العوامل الداخلية:

انبعاث الصراعات في البيت الحاكم التي امتدت الى مجموع الطبقة السياسية وانتهت بإبعاد النخبة السياسية والإدارية التي تكونت في ظل حمودة باشا ومثل مقتل الوزير الفذ يوسف صاحب الطابع بطريقة بربرية في جانفي ١٨١٥ والتكيل بأعوانه وأصحابه الضريبة القاسمة لمؤسسات الدولة السياسية والإدارية.

تزامنت حالة الفوضى والانكماش الاقتصادي التي رافقت هذه الأحداث مع ظهور طاعون رهيب في سنة ١٨١٨ وقد دام سنتين وكان حسب ابن أبي الضياف هذا الطاعون أول التراجع الذي وقع في هذه الإيالة بعد وفاة المرحوم حمودة باشا لأنه نقص به من الإيالة قدر النصف وبقيت غالب المزارع معطلة.

في فيفري ١٨٢١ وبينما كان الأسطول الحربي التونسي يستعد لحرب الجزائر بعد تجميعه في حلق الوادي هبت عاصفة هوجاء استمرت بضعة أيام عن تحطيم كامل الأسطول الحربي بما فيه من مدافع وسلاح وآلات دفاغ وتحطمت عدة سفن تجارية وغرق ١٥٠٠ من خيرة البحارة.

ونظرا لاعتماد البلاد على هذا الاسطول عسكريا واقتصاديا فقد سارعت بتعويضه وإذا لم تتمكن من ذلك محليا اضطرت الى الاستعانة بمصانع السفن الفرنسية بمرسليا الأمر الذي كلفها مصاريف باهظة مثلت نزيفا حادا للعملة من خزائن الدولة ثم أحرق هذا الاسطول عن آخره إبان مساهمته في حرب اليونان الى جانب الجيش العثماني وذلك في موقعة نافارين في ١٨٢٦.

ب- العوامل الخارجية

تمكن أوروبا في مؤتمر فيينا سنة ١٨١٥ من وضع حد لحروبها المزمنة والاتفاق على خطة لاختضاع دول جنوب المتوسط بدء بتحريم القرصنة نهائيا في المتوسط

وفرض شروط جديدة للتبادل التجاري مع تلك الدول بما يضمن المزيد من الأسواق للبضائع الأوروبية التي عرفت وفرة كبيرة في الانتاج بفضل الثورة الصناعية.

وتحت تهديد الاساطيل الحربية وطلقات المدافع فرضت فرنسا وانجلترا خاصة على تونس مجموعة من الشروط في سنة ١٨١٦ تم في سنة ١٨١٩ وفي سنة ١٨٣٠ على إثر احتلال الجزائر أرست بواخر حربية فرنسية بحلق الوادي وفرضت على الباي امضاء معاهدة تتضمن: تحرير التجارة والتوام الدولة التونسية بالانتاجر وألا تختص بمتجر في شيء بحيث تكون التجارة مباحة لكل احد.

• معاملة التجار الفرنسيين كما يعامل أبناء البلد من التونسيين

• ابطال القرصنة على البواخر التجارية مطلقا

• ابطال ملك الأسرى وما اعتيد من هدايا وفدية

وكان محمود باي قد تعهد للإقليز منذ ١٨١٦ بأنه إذا وقعت حرب بينه وبين دولة من الدول فإن أسارى الحرب لا يملكون ويعاملون معاملة المسجونين برفق حتى تضع الحرب أوزارها فيسرحون من غير فداء ونتيجة لذلك استأجر التجار الأجانب بتصدير المواد الزراعية التونسية وأغرقوا البلاد بالسلع المعملية الأوروبية الأمر الذي الحق ضررا بالغا بالصناعات الحرفية التونسية وبفئة التجار التونسيين ومثل نزيفا حادا للعملة مما أدى الى تخفيض قيمتها وأحدث كل ذلك شذخا خطيرا في البنى الاجتماعية ولذلك نعتقد مع د. الشريف أن تغير ظروف التبادل الاقتصادي مع أوروبا مثل كارثة حقيقية على البلاد التونسية فبالى حدود ذلك الوقت كانت الدولة (البايك) تمثل شبه حاجز فاصل بين أوروبا المسيحية ثم التجارية والمجتمع التقليدى التونسى ثم ان ذلك الحاجز طار شظايا تحت الضغط الاوربي في القرن التاسع عشر فكان وقع التلاقى عنيفا ومضرا بالبلاد التونسية إذ سرعان ما دخلت في عملية تفتت داخلى طويلة أفضت بها الى فقدان السيادة



سنة ١٨٨١ وهو ما لاحظته لبائ ناصحا ما تيود وليسابس أحد رفقاء نابليون وكان قنصلا عاما بتونس في سنة ١٨٣٠ إذ نبهه الى ان المملكة أخذت القهقري في طريق الاملاق والخراب .

توضح المطاعم الاستعمارية الايطالية والانقليزية وخاصة الفرنسية في البلاد التونسية واحساس السلطة بعجزها وفقدان مناعتها السابقة امام هذه المطاعم وقد اصبحت هذه البلدان تتدخل مباشرة في سياسة تونس الداخلية والخارجية عن طريق قناصلها وجالياتها وتجارها وكثيرا ما كانت تستغل ابسط خلاف لتدفع ببواخرها الحربية لتهديد العاصمة التونسية واملاء الشروط المجحفة (فرنسا في أوت ١٨٣٠ وسردانيا في نوفمبر ١٨٣٢ ونابولي في افريل ١٨٣٣)

الضغط العثماني على السلطة التونسية للعدول عن توجهاتها الى تعزيز استقلال البلاد عن الخلافة العثمانية ويتجلى هذا الضغط من خلال المطالبة بالتزام تونس بأداء سنوى ولو رمزى وتصرف الباي في علاقاته الخارجية باعتباره واليا عثمانيا لأملا مستقلا الامر الذي كان البايات يرفضونه قطعيا وقد بلغ الضغط العثماني قمته في غزو طرابلس المجاورة والحاقها عضويا بالباب العالي .

وأمام هذا الضغط وتمسك السلطة التونسية باستقلالية البلاد اضطر البايات الى التودد للباب العالي عن طريق ارسال الهداي الباهضة والمشاركة باستمرار في الجهود الحربية للخلافة في البلقان مما مثل عبءا ثقيلا على ميزانية الدولة حتى اضطر أحمد باي الى بيع مصوغ بيته وتحفه الخاصة في فرنسا لتجهيز الجيش التونسي المشارك في حرب القرم .

مشروع أحمد باي الإصلاحى

إن مجمل هذه الأوضاع دفع المشير أحمد باي الذى تولى السلطة فى أكتوبر ١٨٣٧ الى رسم خطة للنجاة بالبلاد مما يتهدها من مخاطر الانهيار الداخلى والاحتلال الخارجى الأوروبى أو العثمانى ويمكن تلخيص هذه الخطة فى ثلاثة محاور هى:



١- فى مستوى العلاقات الخارجية توخى ما يمكن أن نسمية بسياسة الاحتواء المزدوج للخطر الفرنسى والعثمانى بربط علاقات مودة متينة مع الطرفين والاحتواء بأحدهما من الآخر فكان يواجه ضغوط الفرنسيين فى الجزائر وطلباتهم الترابية بإعلان تبعية البلاد لتركيا وعدم أهليته القانونية والسياسية للتصرف فيها ويستعمل فى نفس الوقت ضغط الاسطول الفرنسى لصد أى نوايا تركية لضم تونس على غرار ما فعلته بطرابلس فى سنة ١٨٣٦ وفى هذا الإطار تأتى زيارته لفرنسا فى سنة ١٨٤٦ كما حرص هذا الباي على اقامة علاقات دبلوماسية متصلة ومتميزة مع انجلترا وغيرها من الدول الأوروبية .

٢- بناء مؤسسة عسكرية نظامية حديثة على غرار ما هو موجود فى بلاد الاوربية وهو جهد كان قد بدأه والده مصطفى باى منذ سنة ١٨٣١ عندما رتب جيشا نظاميا كلف بالاشراف عليه ابنه أحمد باى ذاته وجلب له معلما من فرنسا للتدريب على صناعة الرمى بالمدافع وبالبنادق ولكن أهم انجاز قام به هذا الباي يتمثل بلا شك فى تأسيسه للمدرسة الحربية بباردو سنة ١٨٤٠ باعتبارها أول مدرسة عصرية بالبلاد إذ لم تكن تعلم الفنون العسكرية فقط بل كانت تعلم تحت اشراف اساتذة فرنسيين وايطاليين وتونسيين اللغتين الفرنسية والايطالية وكذلك العلوم الهندسية والحساب والتاريخ والجغرافيا زيادة على اللغة العربية وشىء من علوم الدين ومن هذه المدرسة ستتخرج النخبة التى ستقود محاولة النهضة فكريا وعلميا والتى سيعول عليها احمد باشا فى تسيير شئون الدولة وفى مقدمتهم خير الدين التونسي والجنرال حسين الى جانب النخبة التجديدية التى افرزها نظام التعليم التقليدى الذى انبعثت فيه الروح فى عهد حمودة باشا أمثال أحمد بن أبى الضيف والشاعر محمود قبادو والشيخ بيرم والشيخ سالم بوحاجب وغيرهم .

٣ - اتخاذ الإجراءات هامة منها انه " لما رأى بعين بصيرته أن الحكم فى الناس بمجرد اجتهد الملك وحده فى غير أصول عقلية أو شرعية يعتمدها فى ذلك قد نافره طبع الزمان وصعب عليه قطع عادة اله دفعة ، أراد أن يمرن نفسه

وأهل المملكة علي ما تحقق وقوعه لا محالة " ٢٣ فامتنع عن الحكم في النوازل بنفسه علي العادة وأوكل ذلك إلى القضاة غير أن ابرز إجراء قام به في إطار وعيه بضرورة دخول المجتمع التونسي إلى طور الحداثة ، يتمثل بلا منازع في إصداره قانونا يمنع الرق نهائيا ، وذلك في جانفي ١٨٤٦ وهو قرار لم يتخذه دفعة بل تدرج إلى الوصول إليه فبدأ في سنة ١٨٤٢ يمنع بيع الرقيق في السوق كالبهائم وهدم المحلات المزعومة لذلك ثم منع خروج الممالك من البلاد للتجارة فيهم ، وفي ديسمبر ١٨٤٢ أصدر أمرا يقضي بأن كل من يولد في المملكة التونسية فهو حر لا يباع ولا يشتري ومنعت إجراءاته التحديثية أيضا إقامته مصنعا حديثا للنسيج وتنظيم التعليم في جامع الزيتونة الزيتون المكتبة الاحمدية وهي اكبر مكتبة عمومية تأسست إلى ذلك التاريخ ١٨٤٠ كما توجهت عناية هذا الباي إلى الناحية العمرانية فعمل علي تجديد خرائب العاصمة وأقبل علي بناء بعض القصور المكلفة . إلا أن إصلاحات هذا الباي وإكثاره من الجيش النظامي وإسرافه في الإنفاق عليه مع وجود الضائقة المالية التي كانت تعاني منها البلاد اضطرته إلى التداين المفرط من سوق المال الأجنبية والإكثار من الضرائب الأمر الذي أدى إلى حدوث أزمة اقتصادية خطيرة عجزت الدولة علي أثرها عن صوف الرسوم المالية لعدم وجود المال الناض بخزائنها خاصة بعد فرار الموكل بها محمود بن عياد في ١٨٥٢ إلى فرنسا بكل ما كان بها من مال . وإذا أمكن تدارك الأمر بفضل جهود خير الدين أمام القضاء الفرنسي ، فإن الأوضاع المالية ستتفاقم في عهد خليفته محمد باي ثم الصادق باي حتى انتهى الأمر في سنة ١٨٦٧ إلى إعلان إفلاس الدولة التونسية ووضعها تحت تصرف كوميسيون مالي مكون من الدول الدائنة .

وأمام تردي هذه الأوضاع اجتمع رجال الإصلاح حول خير الدين وحاولوا العمل سياسيا وفكريا لإنقاذ البلاد من الورطة التي وقعت فيها . سياسيا بدفع محمد باي ثم الصادق باي إلى إعلان قانون عهد الأمان سنة ١٨٥٧٨ ثم الدستور سنة

١٨٦٠ وهو أول دستور في بلد إسلامي وتكوين مجالس الحكم بالقانون والمجلس الكبير الذي هو بمثابة البرلمان وتنظيم مالية الدولة والحد من التدخل الأجنبي في شئونها ولكن كل هذه الإصلاحات الرائدة باءت بالفشل أمام تألب أصحاب المصالح في تواصل الأمور علي ما كانت عليه وهم الباي ووزرائه الفاسدون والمرتشون علي رأسهم وزيره الأكبر مصطفى خزنة دار وكذلك القوي الأجنبية التي كادت هذه الإصلاحات تعرقل مطامعها الاستعمارية فاضطر خير الدين إلى الاستقالة من جميع مناصبه والخروج نهائيا من تونس كما وقع إبعاد أنصاره من مراكز القرار وتعويضهم بأشخاص ضعفاء أو كمرتشين وعملاء تسقط البلاد تحت الحماية الفرنسية في سنة ١٨٨١ م وفي ذلك يقول خير الدين " لقد حاولت أن أسير بالأمور في طريق العدالة والنزاهة والإخلاص فذهب كل مساعي سدي ولم أشأ أن اخذع وطني الذي تبناني بتمسكي بالمناصب ورأيت أن الباي وعلي الأخص وزيره الرهيب عظيم الجاهي مصطفى خزنة دار لا يلجأ إلى التشريعات الإصلاحية إلا لتبرير سيئاتها تبريرا قانونيا فقدمت استقالتي ٢٤ وهكذا لم يبق من هذه الحركة الإصلاحية إلا جانبها الفكري ممثلا علي الخصوص بما دونه ابن أبي الضياف في كتابه " الاتحاد " وخير الدين التونسي في كتابه " أقوم المسالك

#### ❏ الفكر الإصلاحي التونسي : المرجعيات والمبادئ

أن المتأمل في الفكر الإصلاحي التونسي في القرن التاسع عشر يكشف مجموعة من المؤثرات والمرجعيات التي أسهمت في بلورته ويمكن تبويبها بحسب الأهمية كما يلي :

١ - الواقع التونسي بكل مخاطره وأزماته وخصوصياته في إطار واقع الخلافة العثمانية

ولذلك فإننا نشاطر الأستاذ منصف الشنوفي فيما ذهب إليه بخصوص خير الدين ونراه ينطبق علي الفكر الإصلاحي التونسي في عموميه ، فقد أكد الأستاذ

الشنوفي " أن منطلق التفكير الإصلاحي عند خير الدين التونسي بحث ، وهو وضع البلاد التونسية في منتصف القرن التاسع عشر إلا إنه يتنزل في محيط عثماني (٢٥) خاصة وأن معظم المصلحين كانوا من رجال السياسة المباشرين لشئون الدولة ومن المنادين بضرورة الارتباط بالخلافة العثمانية .

٢- واقع البلدان الأوروبية التي عاينها المصلحون التونسيون مباشرة بالسفر إلى أوروبا ( سفر أحمد ابن أبي الضياف إلى فرنسا وسفر خير الدين إلى مختلف البلدان الأوروبية وسفر الجنرال حسين إلى أمريكا وأوروبا ) وكذلك الاطلاع على فكر الأنوار مباشرة أو عن طريق ما دونه الطهطاوي وخاصة خير الدين في كتابه " أقوم المسالك " الذي يبدو وكأنه موسوعة الحضارة الأوروبية ومفكري عصر النهضة . ٣- فكر عبد الرحمان بن خلدون : إنه من اللافت للانتباه ذلك الحضور المكثف للتأثير الواضح لفكر ابن خلدون في الفكر الإصلاحي التونسي سواء لدى البايات المصلحين مثل علي باشا الأول وحمودة باشا وأحمد باي ، أو لدى المصلحين من رجالات الدولة وكتابها وعلماء الدين فيها المالكية منهم والحنفية .

فكان أحمد باي مثلاً إذا ذكرت له مقدمه ابن خلدون يقول : نعرفها ويستشهد منها بما يوافق غرضه " (٢٦) أما حمودة باشا فقد كان يمثل آراء ابن خلدون في سلوكه الشخصي حتى قيل عنه ابن أبي الضياف إنه " ضرب صفحا عن السير ونعيم الحضارة وعود نفسه تحمل المشاق ومناعة الحر والقر ( ...٩ ومالت الناس في أيامه إلى أخلاق البداوة والشدة والمدافعة وانفوا من أخلاق الحضارة حتى في ملابسهم " (٢٧) وتمثل آراء ابن خلدون مراجع أساسية في كتابات خير الدين وابن أبي الضياف والجنرال حسين فيقول خير الدين مثلاً : " ومن تصفح الفصل الثالث من الكتاب الأول من مقدمة ابن خلدون رأى أدلة ناهضة على الظلم مؤذن بخراب العمران ، كيفما كان وبما جبلت عليه النفوس البشرية ، كان إطلاق أيدي الملوك مجلبة للظلم على اختلاف أنواعه كما هو واقع اليوم في بعض



ممالك الإسلام ووقع بممالك أوروبا عند استبداد ملوكها بالتصرف المطلق في عبيد اتلله " (٢٨) ويتجلى تأثير ابن خلدون في المصلحين التونسيين في طريقة التعبير عن آرائهم بالتأليف التاريخي الذي ينقسم إلى مقدمة نظرية ومنتن تاريخي كما هو الشأن في " اتحاف " ابن أبي الضياف " وأقوم المسالك " لخير الدين لقد اثبت فكر ابن خلدون من خلال الفكر الإصلاحي التونسي قدرة عجيبة علي أن يكون فكرة حداثة .

٤ - تجربة التحديث المصرية والتنظيمات العثمانية : كان لمحمد علي الكبير مكانة خاصة لدي المصلحين التونسيين فساندوه فكريا في حربه ضد الوهابيين ، وعندما بلغ خبر انتصاره عليهم واسترجاع الحرمين منهم ، أطلقت المدافع بتونس سرورا بذلك النصر . وفي سبتمبر ١٨٢٢ أرسل محمود باي " هدية من خيل البلاد وفاره بغلها وجيد نسجها ووحوش فلاتها " (٢٩) إلى محمد علي الذي قال عنه ابن أبي الضياف : " رجل الدنيا وواحدھا الطائر الصيـت في جهات المعمور ، من رد الله به مصر إلى شبابها ، رد شباب امرأة العزيز ليوسف الصديق (٣٠)

وقد أكد ابن أبي الضياف وخير الدين اطلاعهما علي كتابات رفاعة الطهطاوي النهضة وأحالا مرارا علي كتابه " تخليص الإبريز " الذي نوها به في أكثر من موضع ، كقول خير الدين : " ومن تاقت نفسه إلى تفاصيل العلوم والفنون المشار إليها فعليه بمطالعة الفصل الثالث عشر من المقالة الثالثة من رحلة العالم البارع الشيخ رفاعة أحد علماء مصر المسماة " بتخليص الإبريز " فقد كشف فيها الغطاء عن تدبير الأمة الفرنسية التي رفعت راية التمدن وأجاد في ذلك وأفاد " (٣١) وذكر ابن أبي الضياف الطهطاوي في معرض حديثه عن الملك المقيـد بقانون فقال : " ومن أراد الاطلاع علي عقد نفيس في هذا المعني فعليه بمطالعة الفصل الثالث من المقالة الثالثة من تأليف الشيخ الألمعي الفاضل أبي محمد رفاعة بدوي رافع الطهطاوي المصري الذي ألفه في رحلته لباريس وسماه "



تخليص الإبريز في تلخيص باريز " فانه لخص فيه القانون الفرنسي تلخيصا حسنا بديعا يشهد له بالإتصاف وحدة الفكر ( ٣٢ )

وأقام الجنرال حسين بمصر مدة بعد استقالته من مناصبه في سنة ١٨٦٤ وسفره إلى أمريكا وأوربا، وعرضت عليه بعض المناصب في الدولة المصرية ولكنه اعتذر ، غير أن علاقته برجال الإصلاح في مصر ظلت متينة فأعان بالمال الأفغاني وعنده عندما اصدر " العروة الوثقى " بباريس ، كما أعان عرابي باشا إبان ثورته وأجر من ماله الخاص محامين ، وجههما للدفاع عنه (٣٣) .

أما التنظيمات الخيرية العثمانية فقد أرسل السلطان منها نسخة إلى أحمد باي في مارس ١٨٤٠ م أي بعد إصدارها وطالبه بتطبيقها في تونس ، فجمع الباي أعيان دولته في مجلس مشهود وقرئ عليهم نصها ولكنه تهرب من الالتزام بتطبيقها وإن كان مقتنعا بفحواها ، حتى لا يؤخذ ذلك علي انه تسليم بالتبعية للباب العالي ، أما المصلحون فقد تبنوا جميعا مضمون هذه التنظيمات وناضلوا من أجل تطبيق روحها من خلال القوانين التي ساهموا في صياغتها . وقد دافع عنها ابن أبي الضياف في إتحافه ، بعد أن عرض نص ترجمة مصرية لها في مقدمة كتابه ( ٣٤ ) ثم علق عليه بقوله : " هذا وأقول لا يخفي علي عاقل منصف مؤمن ، من دينه النصيحة لله ورسوله وأمة المسلمين وعامتهم ، ومن إيمانه " حب الوطن " أن الملك بالقانون يقتضيه الشرع والعقل ، ولا صلاح لأمة في هذه الإعمار إلا به " ( ٣٥ ) وخصص خير الدين فصولا مطولة من كتابه " أقوم المسالك " للحديث عن التنظيمات والتنبيه إلى جدواها وتوضيح أسباب فشلها . وتكتسب التنظيمات أهميتها لدي المصلحين التونسيين من ظاهرة لارمت الفكر الإصلاحي التونسي في القرن التاسع عشر ، وهي رؤيته للإصلاح في إطار عثماني رغم نزعة البايات المعروفة إلى الاستقلالية وعملهم علي تنمية مفهوم الوطنية التونسية ضمن الأمة الإسلامية وذلك منذ عهد حمودة باشا الحسيني ( ١٧٨٢ - ١٨١٤ )

هذه هي المرجعيات الأساسية التي استند إليها الفكر الإصلاحي التونسي ، وتأثر بها في القرن الماضي علي الخصوص . وقد تضافرت مع انتماء ابرز المصلحين التونسيين إلى أوساط رجال الساسة والموظفين السامين في الدولة لتوجه هذا الفكر في اتجاه الإصلاح السياسي وتعطيه صبغة عملية مباشرة .

فالمصلحون التونسيون انطلاقا مما فرضه عليهم تردّي الواقع العياسي في بلادهم وطغيان الهم السياسي علي مشاغلهم وإيماننا منهم بالفكر الخلدوني وخصوصا بمقولته الشهيرة التي مفادها أن الظلم مؤذن بخراب العمران ، جعلوا من إصلاح نظام أساسا للإصلاح الحضاري الشامل وشرطا لنجاحه .

وقد لخص ابن أبي الضياف موقف المصلحين التونسيين في هذا الشأن بقوله بعد استعراض آراء ابن خلدون في عدة صفحات :

" ومن المعلوم أن شدة الملك القهري تفضي إلى نقص في بعض الكمالات الإنسانية من الشجاعة وإبادة الضيم ، والمدافعة عن المروءة وحب الوطن والغيرة عليه ، حتى صار بعض أهل الجهات من المسلمين " عبيد جباية " ليس لهم من مسقط رؤوسهم وبلادهم ومنبت آبائهم وأجدادهم إلا إعطاء الدرهم والدينار ، علي مذلة وصغار ، والربط علي الخسف ربط الحمار حتى زهدوا في حب الوطن والدار وانسلخوا من أخلاق الأحرار وهذا أعظم الأسباب في ضعف الممالك الإسلامية وخرابها " (٣٦)

وبين خير الدين التونسي من خلال المقارنة بين ماضي أوروبا المتخلف وحاضرها المتقدم من ناحية ، وبين ماضي المسلمين المزدهر وحاضرهم المتخلف من ناحية ثانية ، أن السبب في ذلك هو حضور العدل أو غيابه ، لأن هذا العدل السياسي الحذي كان سببا في ازدهار دولة الإسلام في الماضي والذي هو قاعدة النهضة الأوروبية الحديثة ، يضمن ، كما هو مشاهد في أوروبا ، تمتع الناس بنعمة الحرية التي جبلت عليها النفس البشرية ، وهي ثلاثة أصناف متلازمة ومتكاملة :

أ . الحرية الشخصية أي " إطلاق تصرف الإنسان في ذاته وكسبه مع أمنه علي نفسه وعرضه وماله ومسلواته لانهاء جنسه لدي الحكم " .

ب . الحرية السياسية التي تتم عند الأوروبيين من خلال " مجلس نواب العامة المنتخب ديمقراطيا .

ج. حرية التعبير التي يسميها خير الدين بحرية المطبعة .

وبهذه الأصول كما بقول " قوام السعادة الدنيوية المربية للهمة الإنسانية وكمال الحرية المؤسسة على العدل وحسن نظام الجماعة (٣٧) وبذلك ينشط الناس للعمل وهم آمنون على ثمرة جهدهم . وبالجمله يقول خير الدين : " فالحرية إذا فقدت من المملكة تنعدم منها الراحة والغنى ويستولي على أهلها الفقر والغلاء ويضعف إدراكهم وهمتهم كما يشهد بذلك العقل والتجربة " (٣٨)

والنظام السياسي الأمثل لتحقيق النهضة المنشودة في نظر المصلحين التونسيين هو نظام الملك المقيد بقانون ، أي النظام الملكي البرلماني على النمط الأوروبي الحديث . وهو يعني بالضرورة الأخذ عن الغرب المسيحي في مجال تركز فيه لدى العالم الإسلامي نمط الخلافة كمسلمة دينية مقدسة . وقد كان المصلحون التونسيون على وعي بحساسية هذا الموضوع وبمدى الصعوبات التي يمكن أن تواجه مثل هذه الدعوة ، خاصة إذا عمد ملوك الإطلاق والمستفيدون من هذا الحكم الاستبدادي من موظفين ورجال دين ، إلى تحريك العامة لمعارضتها ، الأمر الذي شمل أيضا كل الدعوات الأخذ عن الغرب المسيحي في مجال المدنية عموما .

ولذلك اهتم المصلحون التونسيون بطمأنة الخواطر ودعم دعوتهم الإصلاحية بالمستندات الشرعية والعقلية واستعارة المصطلحات الإسلامية للتعبير عن المعاني الغربية المطلوب أخذها مثل " أهل الحل والعقد " و" الشورى " و" الشريعة " وقد اعتمدوا في ذلك آلية تقوم على :

١ . الإقناع بأن التمدن الأورباوي تدفق سيله في الأرض فلا يعارضه شئ إلا استأصلته قوة تغيره المتتابع ، فيخشى على الممالك المجاورة لأوروبا من ذلك التيار إلا إذا حذوا حذوه وجروا مجراه في التنظيمات الدنيوية ، فيمكن نجاتهم من الغرق . " (٣٩)

٢. الفصل بين المدنية الأوروبية الحديثة والديانة المسيحية التي لا تداخل في التصرفات السياسية لأنها تأسست على التبتل والزهد وإنما بلغ الأورباويون ما بلغوه من تمدن بالتنظيمات المؤسسة على العدل السياسي وتسهيل طرق الثروة ، واستخراج كنوز الأرض بطم الزراعة والتجارة وملاك ذلك كله الأمن والعدل اللذان صاروا طبيعة في بلدانهم " (٤٠)

٣. وأكد المصلحون التونسيون على لسان خير الدين أن ما يدعون إلى أخذه عن الغرب لا مساس له بالدين الإسلامي بل بالعكس هو مما تحت عليه الشريعة الإسلامية . كما أن هذا الأخذ لا ينبغي أن يكون اعتباطيا وإنما علينا أن نتخير من المدنية الغربية " ما يكون بحالنا لائقا ولنصون شريعتنا مساعدا وموفقا " (٤١)

٤. قراءة تطورية للنص الديني تقوم على ما يمكن أن نسميه فقه المقاصد باعتبار أن مقصد الشريعة هو جلب المصلحة ودفع الفساد من ناحية ، وعلى الإحساس العميق بسيرة التاريخ وما يتبعها من تبدل الأحوال والأحكام من ناحية ثانية . فلم يقف هؤلاء المصلحون عند ظاهرة النص وإنما فهموا روحه على ضوء المقصد الأساسي منه وقد اعتمدوا في ذلك على مقولة نادي الشيخ محمد بيرم الأول منذ عهد حموده باشا الحسيني مفادها أن السياسة الشرعية هي ما يكون الناس أقرب معه إلى الإصلاح وأبعد نه عن الفساد وإن لم يضعه الرسول ولا نزل به الوحي " فكتب ابن إبري الضياف على لسان محمد الصادق بأن في رسالة إلى المجلس الشرعي " أن الترتيب السياسية تدور مع المصالح وجودا وعدما " (٤٢) وكتب الجنرال حسين في رسالة إلى خير الدين يقول " أن احب الناس إلى الله تعالى من بذل همته في مصالح العباد العامة ومن بذل ساعة عمل في إصلاح شأن البلاد والعباد أحق بالثناء والأجر ممن يقضي يومه أو يوهم انه يقضيه بالتسبيح والتقديس (٤٣)



وبناء علي ذلك فان القانون بالمعني الأوربي الحديث لا يتناقض مع روح الشريعة الإسلامية بل هو من مقاصدها حتى وان لم تضمنه بالنص . وقد حرص المصلحون التونسيون علي إبراز انهم لا يتوجهون إلى المدنية الأوربية مسلوخين عن جذورهم الإسلامية وإنما هم يفكرون في هذه المدنية انطلاقاً من كونهم مسلمين لهم شخصيتهم وتقاليدهم ولهم علي الأخص شريعتهم الدينية التي يجب أن يتوافق معها وإلا يتناقض كل ما نريد نيله من أوربا كمدنية وعلم وثقافة ١١

وعندما نطالع مذكرات خير الدين يتضح لنا الحاجة علي ضرورة التمييز بين الدعوة الإصلاحية بالاستفادة من المدنية الغربية والدعوة إلى تقليد الغرب التي تبناها بعض المصلحين

حيث تكون طبائع البشر مغايرة وكذا أخلاقهم وتربيتهم وظروف مناخهم " واعتبر أن فشل المقلدين يعود إلى كونهم : لم يجنحوا إلى إصلاحات جوهرية تتلاءم والحاجات الحقيقية للبلاد وطبائع سكانها (٤٥)

٤ - التأكيد علي ضرورة توخي التدرج في الإصلاح اذ ويرى هؤلاء المصلحون أن المدنية الأوربية لم تتم خير الدين بكل دقة وفطنة منذ نهاية الحروب الصليبية إلى أيامه في أواسط القرن التاسع عشر واعتبر ابن أبي الضياف أن التدرج هو الذي أعانهم علي ما يطلبونه من العمران وسهل عليهم أسباب الحضارة من غير تكلف وذلك أن الأمر الضروري إذا تم علي احسن حال طلب بطبعه الأمر الحاجي لما في الطباع من طلب التزيد فإذا تم طلب بطبعه أول درجات التحسين ولم يزل فيه بحسب قبوله واستعداده ولو طمحت أنظارهم إلى التحسين من أول الأمر ما حصلوا هذه الدرجة ن وهذا معلوم بالمشاهدة " (٤٦)

وعلي هذا الأساس قبل خير الدين مرحلياً تعيين الباي لأعضاء المجلس الكبير ( أول برلمان تونسي ) بالتشاور مع أهل الحل والعقد بالبلاد من



رجال الدولة وأعيانها وعلمائها بدل مكن الانتخاب العام ، رغم ما في ذلك من نقائص .

والحقيقة أن ما تحلى به الفكر الإصلاحي التونسي من واقعية واعتدال يعود إلى أنه لم يكن فكرا نظريا خالصا وإنما بالتجربة العملية بحكم أن أصحابه كانوا من المباشرين للسياسة العامة وقد أتاحت لهم الفرصة خالصة لوضع المسائل النظرية على محك الواقع من خلال عملهم اليومي في تسيير شؤون الدولة . وذلك بما اسهموا فيه من صياغة القوانين الوضعية ( مثل قانون عهد الأمان ١٨٥٧ والدستور ١٨٦٠ ) وإعادة تنظيم المؤسسات السياسية والإدارية والقضائية بالبلاد بما يتماشى مع متطلبات الأوضاع الجديدة ، وتأسيس أول مجلس بلدي بقيادة الجنرال حسين في مدينة تونس ( سنة ١٨٥٨ ) وتأسيس أول مطبعة في تونس وإصدار أول جريدة عربية بها وهي الرائد التونسي ( ١٨٦٠ ) بسعي حثيث من الجنرال حسين وبفضل ما أنفقه في هذا الشأن من أمواله الخاصة زد إلى ذلك إعادة تنظيم التعليم التقليدي بجمع الزيتونه وبعث مدرسة الصادقية العصرية ذائعة الصيت سنة ١٨٧٥ والتي سيخرج منها زعماء المرحلة الثالثة من الحركة الإصلاحية وقادة الحركة الوطنية بناء تونس الحديثة في هذا القرن العشرين .

#### الخاتمة : الحلم المجهد —

رغم كل هذه الميزات الذاتية للحركة الإصلاحية التونسية في القرن التاسع عشر ، فقد وجدت نفسها كسابقتها في القرن الثامن عشر ، تتفتت على صخرة الوقائع لموضوعية التي لعبت فيها العوامل الخارجية الدور الأساسي . وفي قضية الحال بالتحديد فإن خير الدين وزملاءه اصطدموا بواقع الإفلاس الشامل الذي تردى فيه الاقتصاد التونسي بسبب فساد المتنفذين في الدولة وتبذير العائلة المالكة وانهيار الهياكل الاقتصادية الوطنية التقليدية أمام تغلغل رأس المال والبضائع الأوروبية في الأسواق التونسية ، واستحواذ التجار

الأجانب على مسالك التصدير والتوريد في البلاد العربية ، واستغلال القوى المالية الغربية رغبة البلاد ونزوعها إلى التحديث ، وجلب مظاهر المدنية الأوروبية ، لتضخيم المديونية الرسمية بشروط اقتراض مجحفة ، كما اصطدم خير الدين وزملاؤه بالتدخل المستمر للقناصل الأجانب وخاصة قنصل فرنسا في الشؤون الداخلية لبلاد واستعمال عصا المدافع حيناً وعصا المديونية حيناً وجزرة المزيد من القروض حيناً .

وبالرغم من أن هؤلاء القناصل كانوا في البداية يشجعون الحركة الإصلاحية لتونسية ويدعمون رجال الإصلاح ، فإنهم سرعان ما تخلوا عنهم ومارسوا عليهم الضغوطات ، عندما تأكدوا من متانة نزعتهم الوطنية وأيقنوا أن نجاح هذه الحركة يعني القضاء على المطامع الاستعمارية الغربية . وبذلك نفسر تألب قنصل فرنسا والجرائد الباريسية على خير الدين وتحالف بعض الأوساط المالية الأوروبية المتنفذة في تونس مع خصومه من السياسيين الفاسدين المرتشين الملتفين حول الوزير الرهيب مصطفى خزندار وصنيعته مصطفى بن إسماعيل وقد التقت مصالحهم مع مصالح الباي ، الأمر الذي أدى في ١٨٧٧ إلى استقالة خير الدين أو بالأحرى عزله عن الوزارة الكبرى ورئاسة الكومسيون المالي ثم هجرته إلى الأستانة بدعوة من السلطان عبد الحميد الثاني في سنة ١٨٧٨ م . مما سارع بسقوط البلاد تحت الحماية الفرنسية في سنة ١٨٨١ م . وما أن انتصبت هذه الحماية حتى بادرت بتصفية الحركة الإصلاحية من خلال عزل الجنرال حسين الذي آلت إليه زعامة الحركة بعد هجرة خير الدين من جميع وظائفه ، وتجريده حتى من رتبته العسكرية وإبعاد أنصاره عن الوظائف الرسمية فخرج من البلاد كالمنفي واستقر في فلونس بإيطاليا حيث مات غريباً في سنة ١٨٧٨ م .

## رفاعة الطهطاوي والدعوة إلى فكر نقدي تنويري

بقلم / د. عاطف العراقي

لا بد أن نشير في البداية أن النقد وما يؤدي إليه من تنوير يمثل ظاهرة صحية وعامة للفكر الجاد ، الفكر البناء ، الفكر الذي يريد أصحابه أن يتخطى حدود الزمان والمكان فالنقد يمثل الحركة لا السكون ، يعبر عن الثقة والاعتزاز بالنفس ، إنه يعني ألا يكون الشخص متابعا للآخرين . وقديما فرق الفيلسوف اليوناني أفلاطون بين الفضيلة العادية ، فضيلة النمل والنحل ، والتي يكون صاحبها مجرد متابع للآخرين في أفكارهم وسلوكهم وعاداتهم وتقليدهم وبين الفضيلة الفلسفية والتي لا تعد تعبيرا عن المتابعة والتقليد <sup>(١)</sup>

لقد ارتبط النقد إذن بالعديد من القضايا قديما وحديثا ، ومن بين هذه القضايا قضية التنوير ، وقضية الغزو الثقافي ، أي موقفنا من العلوم والأفكار غير العربية ، وقضية الأصالة والمعاصرة ، وهكذا إلى آخر القضايا والمشكلات ، والتي إن دلتنا على شيء ، فإنما تدلنا على الوقفة النقدية من جانب العديد من الأدباء والمفكرين والعلماء والفلاسفة وصلة هذه الوقفة بالاتجاه الإصلاحية .

ولسنا في حاجة إلى لقول بأن المفكرين والأدباء الذين نجد لديهم اتجاهها نقديا بارزا ، إنما يحتلون في تاريخ الفكر الإنساني مكانة كبيرة ، مكانة أعلى من المفكرين الذين لا نجد لديهم تلك الوقفة النقدية ، فصاحب العقلية الناقدة لابد وأن يكون شخصا منازا لأنه يتجاوز الواقع بنقده لهذا الواقع فكريا كان أو اجتماعيا .

إننا نجد اتجاهها نقديا يرتبط بالإصلاح في فكرنا العربي خلال النصف الثاني من القرن التاسع عشر ، وهذا الاتجاه النقدي وما يرتبط به من تنوير للعقل العربي تتمدد صورته ومجالاته وميادينه ، ويرتبط ارتباطا ضروريا بالنقد الفلسفي ، هذا

---

( ١ ) يمكن الرجوع إلى دراسة لنا منشورة عن رموز الفكر الإصلاحية في النصف الثاني من القرن التاسع عشر ، أقيمت بمؤتمر بالقيروان بتونس ، يوليو ١٩٩٧ ، ونشرت بمجلة التنوير الثقافي بقطر .

النقد الذي يعد قديما قدم الفلسفة ، بمعنى انه مصاحب للفلسفة ، يعد من خصائص الفكر الفلسفي والأدبي الممتاز ، ومن هذا يكون للفكر النقدي دلالاته الفلسفية والأدبية ، ودلالاته الإصلاحية أيضا .إننا إذا قلنا بان وظيفة المفكر ليست مجرد تفسير الواقع أو تبريره ، بل تغيير الواقع فان هذا المفكر لا يتسنى له القيام بوظيفته إلا من خلال اتجاه نقدي ، وإلا كيف نفرق بين تبرير الواقع والدفاع عنه ، وبين تغيير الواقع بحثا نحو الأفضل .

ونجد هذا البعد النقدي حين نفرق بين المقلد من جهة والمجدد من جهة أخرى ، فالمقلد لا أثر له في المجتمع ، بل قد يحاول من جانبه الدفاع عن طريق الظلام وتنوير العادات والتقاليد الخاطئة ، أما المجدد فإنه نظرا لالتزامه بالاتجاه النقدي ، فإننا نراه باستمرار ساعيا نحو تقديم تصور يتبلور حول النظر إلي الأمام وليس إلي الخلف ، فالتجديد كما سبق أن أشرنا إعادة بناء RECONSTRUCTION وليس مجرد ترسيخ البناء الآيل للسقوط ، ومن حكمة الله تعالى أنه خلق عيوننا في مقدمة أدمغتنا وليس في مؤخرتها ، حتى ندرك تماما أن المطلوب منا أن نسعي بكل جهدنا نحو التجديد والتقدم وبحيث لا يكون الفرد منا مجرد متابع للآخرين وعالة عليهم ، وفرق كبير بين من يحصل علي ثمرة من البرتقال يراها ساقطة تحت الشجرة ، وبين من يصعد بنفسه إلي الشجرة حيث يحصل علي الثمرة .

فالفرد الأول قد اعتمد علي جهد الآخرين ، أما الشخص الثاني فلم يكن عالة علي من سبقوه ، بل اعتمد علي نفسه للحصول علي ما يريد . الأول ليس صاحب فكر نقدي ، والثاني علي العكس تماما من الأول إنه يتميز بفكر أو اتجاه نقدي .

وإذا كنا لا نجد بصمة من البصمات تطابق تمام المطابقة بصمة أخرى ولا نجد ورقة من أوراق الشجر تكون صورة طبق الأصل من ورقة أخرى من أوراق الشجرة فأولي بنا إذن وقد وهبنا الله العقول التي تفكر ، ألا يكون الفرد منا مجرد متابع للآخرين ، بل إنه بما يملك وقد لا أكون مبالغاً في القول إذا ذهبت إلي أن



الحديث عن رموز الفكر الإصلاحى فى من عقل وظيفته التفكير ، يعد واجبا عليه الالتزام بالاتجاه النقدى .

النصف الثانى من القرن التاسع عشر الميلادى ، يعد حديثا بالغ الأهمية ، إذ أن أكثر القضايا التى أثارها هؤلاء الرموز فى تلك الفترة الزمنية إنما كانت تمثل الأساس والمحور بالنسبة للمشكلات التى أثرت فى القرن العشرين ، القرن الذى نكاد نقول له وداعا ، وبحيث قاربنا الانتهاء منه حتى ندخل فى قرن جديد . ولا يمكن أن نفهم أبعاد قضية من القضايا التى أثرت فى القرن العشرين عند العرب إلا إذا رجعنا إلى الوراء قليلا ، رجعا إلى القرن التاسع عشر وبحيث تزداد إحاطتنا بكل مشكلة أو حل قضية من القضايا ، سياسية كانت أو إجتماعية أو فكرية بوجه عام .

قلنا إننا نجد اتجاها نقديا تنويريا فى فكرنا العربى حديثا ، ويقينى بأننا إذا أردنا البحث فى قضايا مثل الأصالة والمعاصرة ، والتنوير ، وإحياء التراث ، فإننا لا بد أن نعول بالدرجة الأولى على النماذج التى تتمسك بالاتجاه النقدى . من الضرورى إذا أن نتوقف عن بعض النماذج والتى نجد لديها فكرا نقديا خلال النصف الثانى من القرن التاسع عشر ، صحيح أننا لا نجد فى عالمنا العربى فلاسفة منذ ثمانية قرون وعلى وجه التحديد منذ وفاة الفيلسوف العربى ابن رشد ، ولا نجد أدباء من طراز الجاحظ وابن الرومى والمتنبى وأبى العلاء المعرى ، إلا إننا لا نعدم وجود بعض الأفكار والاتجاهات الأدبية والفلسفية فى تلك الفترة الزمنية ، فترة القرن التاسع عشر الميلادى .

لقد ثار فى العصر الحديث جدال طويل حول قضايا التنوير والتراث ، وإذا قلنا بأن رفاعة الطهطاوى يمثل علامة بارزة تفصل بين عهدين ، عهد الوقوف عند التراث القديم لمجرد أنه تراث ، وعهد يدعو إلى الاستفادة من الحضارة الأوروبية ، وكيف نميز بين خصائص كل عهد منهما ، أو بين معالم كل ثقافة



منهما فإن ما أثير من قضايا حول هذا المجال يمكن أن يمثل لنا بعدا نقديا في فكرنا العربي بما يشمله من آداب وعلوم وفنون .

فإذا كنا نجد عادة ثلاث تيارات ، يمثل أولها الوقوف عند التراث وبحيث نجد فيه حلا لكل قضايانا في العصر الحديث ، فإن أصحاب هذا الاتجاه إنما يركزون علي نقد الحضارة الغربية بوجه عام ، ويمثل التيار الثاني الاستفادة التامة من الحضارة الغربية الأوروبية وبحيث يدعو إلي أن يكون عالمنا العربي في حضارته وثقافته معبرا أو مستفيدا إلي أكبر درجة من الحضارة الأوروبية ، وهذا التيار والذي يعد عكس التيار الأول إنما نجد فيه أيضا بعدا نقديا ، إذا يبين لنا أوجه القصور التي نجدها عند أصحاب التيار الأول ، وينقد جوانب كثيرة من مجالات التراث حتى يضع أيدينا علي الخطر الذي يتهددنا عندما ننظر أن التراث فيه الحل لكل مشاكلنا وقضايانا الحديثة والمعاصرة .

أما التيار الثالث والذي يمثل نوعا من المزج بين التيار الأول ( التراث ) والتيار الثاني ( الحضارة الغربية أساسا ) فإننا نجد عند أصحابه أيضا اتجاها نقديا واضحا غاية الوضوح .

ونود أن نشير إلي بعض الأفكار النقدية التي نجدها عند رفاة الطهطاوي إذ نجد العديد في أفكاره قد تردد بصورة أو بأخرى عند أكثر مفكرى العرب في القرن العشرين .

لقد ولد الطهطاوي في نفس العام الذي عادت فيه الحملة الفرنسية ( ١٨٠١ ) ، ودرس بالأزهر علي يد مجموعة من الشيوخ ، وتأثر بالشيخ حسن العطار وترك لنا مجموعة من الكتب والرسائل المؤلفة والمترجمة ، وسافر إلي فرنسا واعظا لطلاب البعثة ، وتعلم اللغة الفرنسية ، وعاد إلي مصر حيث تم تعيينه مترجما للغة الفرنسية بمدرسة الطب ، وقام بإدارة مدرسة المترجمين أي مدرسة الألسن ، وأشرف علي القسم العربي بجريدة الوقائع المصرية . (٢)

---

( ٢ ) يمكن الرجوع إلي كتابنا : العقل والتنوير في الفكر العربي المعاصر ( دار قباء — القاهرة ) .

ومن الكتب التي تركها لنا وسواء منها المؤلف أو المترجم أو الذي قام بمراجعتها  
:-

- تلخيص الإبريز في تلخيص باريز .

- مبادئ الهندسة .

- تعريب الأمثال في تأديب الأطفال .

- بداية القدماء وهداية الحكماء .

- منظومة وطنية مصرية .

- القانون المدني الفرنسي .

- التحفة المكتبية لتقريب اللغة العربية .

- القول السديد في الاجتهاد والتقليد .

- المرشد الأمين للبنات والبنين .

لقد دعانا الطهطاوي من خلال فكره النقدي إلى ضرورة الانفتاح علي الفكر الغربي الأوروبي . لقد قرأ مونتسكيو ورسو وغيرهما من مفكرين أوروبيين ، بين لنا فساد النظرة الاستبدادية وذلك حين تحدث عن الميثاق الدستوري والفوق بين فكرة التفويض الإلهي ، وفكرة العقد الاجتماعي ، وكيف أن الأمة مصدر السلطات وضرورة مبدأ سيادة القانون ، والفصل بين السلطات التشريعية والتنفيذية والقضائية، ومسئولية الملك أمام الرأي العام ، والحقوق المدنية كالمساواة والحرية وحق المواطن في حرية الرأي والملكية وحرية التنقل ، واختيار محل الإقامة .

إننا خلال فكره السياسي نجد اتجاهها نقديا بارزا . لقد كان حريصا علي التمييز بين نظرة قديمة خاطئة ، ونظرة حديثة صائبة ونجد بعض أبعادها في الواقع الفرنسي الأوروبي لقد فتح النوافذ ، حتى لا نصاب بالاختناق وضيق التنفس ، وذلك حين نطل مجرد مردين للأفكار القديمة المظلمة .

، ما يقال عن فكره النقدي في مجال السياسة يقال أيضا عن فكره الاقتصادي وذلك حين تحدث عن أهمية العمل ، وانه سر التقدم ، وقضية العلاقة بين العمل ورأس المال وأن الثروة لأجل الإنتاج وليس لمجرد الجمع دون الإنتاج ، وكيف يرتبط الإنتاج بالتقدم ، وفساد النظام الإقطاعي ، وتشجيع العلاقات التجارية حتى يتحقق الازدهار الاقتصادي .

واهتم أيضا بالفكر الاجتماعي والتربوي والعلمي أيضا وذلك من خلال نظرة نقدية واضحة المعالم ، إننا نجد ذلك في كتب له كتلخيص الإبريز ، ومناهج الأبواب ، والمرشد الأمين ، انه يبحث في الفرق بين التقدم المادي والتقدم المعنوي ، وكيف أن الدين له وظيفة تربوية والحضارة جانب مادي وجانب معنوي ، وحيث لا يمكن إحداث تقدم إلا بالجانبين ، وضرورة التحول من الجانب السلبي إلى المشاركة والإنتاج ، والفن وأهميته ، وخروج المرأة إلى الحياة العامة ، والتربية وأهميتها ، وحق الإنسان في ممارسة عقيدته وكيف أن الوضع القانوني لأهل الذمة في المجتمع الإسلامي يقوم على أساس تمتعهم بالحقوق المدنية .

قلنا إن رفاعة الطهطاوي كان مهتما بالفكر التربوي والفكر العلمي ، إننا نجده بالإضافة إلى الاتجاه النقدي في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية ، يبحث في موضوعات تربوية وعلمية ، ومن الموضوعات التي أثارها في المجالين التربوي والعلمي :

- التربية كطريق للتقدم .
- التربية طريق الديمقراطية .
- التعليم لكل فرد .
- فائدة تعليم البنات .
- أهمية التربية الدينية .
- الاجتهاد في الدين ، والتقليد من العرف لا الدين .
- أهمية التربية السياسية .

- وفاء الرجل يعرف من حنينه لأوطانه .
  - الانتماء الوطني انتماء محلي ، والانتماء القومي يتجاوز الحدود السياسية .
  - العلم لا يقتصر علي ما كان موجودا بالأزهر ، وضرورة تطوير الأزهر .
  - حركة الترجمة وأهميتها .
  - رفض مقولة لا جديد تحت الشمس ، وأن السابقين لم يتركوا للأحقين شيئا .
  - أهمية العلم في بناء الحضارة .
  - واجب الدولة رعاية العلم وتقدير العلماء .
  - أهمية المؤسسات العلمية .
- هذه نماذج من فكر الطهطاوي ، ومن الواضح أننا نجد لديه حسا نقديا يرتبط ارتباطا ضروريا بضرورة الإصلاح والتجديد والبحث عن النور والقضاء علي الظلام .
- ولا بد أن نضع في اعتبارنا أن المفكرين العرب من المعاصرين قد قالوا بالعديد من الأفكار والتي قد تعد أكثر عمقا ودقة في آراء رفاة الطهطاوي ، ولكن يبقى له وللشيخ حسن العطار انهما من الرواد الأوائل والرائد باستمرار له الأفضلية في شق الطريق وسط الأشواك والصخور ، إننا إذا كنا نختلف مع رفاة الطهطاوي حول بعض أفكاره إلا أننا نقرر بأهميته في مجال الفكر التجديدي .
- نعم من حقنا أن نفخر برفاة الطهطاوي ، إذ انه يمثل وقفة بين تيار ماضي ، تيار الوقوف عند التراث ، وتيار حديث يكمن في التنبيه

إلي أهمية الحضارة الغربية والفكر الأوربي .

فذا كان من حقنا أن نفخر بمفكرنا التنويري رفاة الطهطاوي ، فإن من واجبننا أيضا دراسة أفكاره والتنبيه إلي أهميتها . ويقيني أننا سنجد في أفكاره العديد من القيم التنويرية البناءة والأفكار الخالدة ، والتي تدلنا علي أن الطهطاوي قد آمن

بربه ، وآمن بوطنه . لقد أعطاه وطنه الكثير ، ووجد لزاما عليه ، أن يبادل العطاء بعطاء ، أن يبادل الحب بحب .

أليس من المؤسف له وبعد مضي ما يقرب من قرنين من الزمان علي مولد مفكرنا الشامخ رفاعة الطهطاوي والذي يشق طريقه وسط الأشواك والصخور ، أن نجد اليوم في بعض مجتمعاتنا العربية مجموعة من الأفكار الرجعية التقليدية كتلك الأفكار التي كانت سائدة قبل دعوة رفاعة الطهطاوي ن وكأن الرجل كان يعم في واد غير ذي زرع .

نعم إنه يعد واجبا علينا دراسة أفكاره وتحليلها ، ولناخذ منها ما نأخذ ، ونرفض منها ما نرفض . إما أن نباعد بيننا وبين أفكار مفكرنا الطهطاوي ، فإن هذا هو الخسران المبين إننا في هذه الحالة سيكون لهؤلاء الصغار الذين يقولون إننا جيل أساتذة . سنكون كالقطة التي تأكل أولادها ، إن الطهطاوي لم يقل بما قال من أفكار تنويرية نقدية إلا لكي تدرس بعق ، وتحلل بدقة . والحذر كل الحذر أن نرتضي لأنفسنا الظلام وبحيث نفضله علي النور والضياء إن الظلام يرتبط بالعدم والفناء ، والنور علي العكس من ذلك تماما يرتبط بالوجود والبقاء ، تماما كما كان يناجي ابن سينا ربه ويقول : فالق ظنمة العدم بنور الوجود .

إننا نسعي إلي النور ولا نرتضي لأنفسنا طريق الظلام والرجوع إلي الوراء والصعود إلي الهاوية . ويقيني أن العديد من أفكار الطهطاوي سنجد فيها الفائدة ، كل الفائدة في السعي من جانبنا إلي الوصول إلي طريق النور والتنوير .



## توصيات مؤتمر أعلام الصعيد

انعقد مؤتمر "أعلام الصعيد" في عامه الثاني على التوالي في رحاب جامعة المنيا وكانت شخصية المؤتمر لهذا العام لرائد نهضة مصر الحديثة الأمام رفاعة الطهطاوى .

ولقد جاء انعقاد المؤتمر تحت رعاية الأستاذ الدكتور / مفيد شهاب - وزير التعليم العالي والدولة للبحث العلمي ، والسيد اللواء/ مصطفى عبد القادر - محافظ المنيا ، والأستاذ الدكتور / جمال أبو المكارم - رئيس جامعة المنيا ، وبالرئاسة الشرفية للأستاذ الدكتور / محمود حمدي زقزوق - وزير الأوقاف ، وبحضور السيد اللواء / أحمد بكر - محافظ سوهاج ، وسعادة السفير / محمد فتحى رفاعة الطهطاوى . ولقد رأس المؤتمر السيد الأستاذ الدكتور / محفوظ عزام وذلك في الفترة من ١٣ - ١٤ / ٣ / ١٩٩٩م وبعد عدد من الجلسات الهامة والمناقشات الموضوعية الرصينة . توصل المؤتمر إلى إقرار عدد من التوصيات والاقتراحات ويتمثل ذلك فيما يلي:

يوصى المؤتمر الهيئة العامة للكتاب :

١- بإعادة طبع الأعمال الكاملة لرفاعة الطهطاوى لما لها من قيمة تنويرية رفيعة .

يوصى المؤتمر محافظة سوهاج:-

٢- بإنشاء مكتبة ومتحف خاص بالشيخ رفاعة الطهطاوى .

يوصى المؤتمر وزارة التعليم:-

٣- باختيار نماذج تكشف عن جوانب الأصالة والمعاصرة في فكر الطهطاوى

على أن تدرج بالمقررات الدراسية بالتعليم العام .

- ٤- إنشاء هيئة قومية تهتم بشئون الترجمة والتعريب تأسيساً بما فعله الطهطاوى ومدرسته .
- ٥- تخصيص موقع على شبكة الأنترنت للتعريف بأعلام مدرسة رفاعة الطهطاوى .
- ٦- العناية باللغة العربية ومحاولة إيجاد مكان لها في تدريس العلوم التطبيقية تأسيساً بما فعلته دول أوربية وآسيوية كثيرة في هذا المجال .
- ٧- لفت الانتباه إلى ضرورة الاهتمام بالمنهج في أي حركة إحيائية أو إصلاحية .
- ٨- أن يقوم المنهج على أساس دراسة الواقع والربط بينه وبين العلوم النظرية .
- ٩- تزويد مكتبة الكلية بمؤلفات رفاعة الطهطاوى المتاحة .
- ١٠- إطلاق اسم الشيخ رفاعة الطهطاوى على إحدى قاعات الجامعة والتوصية لدى محافظة المنيا بإطلاقه على أحد الشوارع الرئيسية بها .
- ١١- إنشاء جائزة باسم رفاعة الطهطاوى لأحسن كتاب مترجم إلى اللغة العربية كل عام تقوم على تنظيمها وتمويلها جامعة المنيا .
- ١٢- تشجيع الباحثين على القيام بدراسات متخصصة في فكر الطهطاوى .
- ١٣- إرسال برقية مبايعة وتأييد للسيد الرئيس القائد محمد حسنى مبارك - رئيس الجمهورية .
- ١٤- يوصى المؤتمر بأن يكون موضوع مؤتمر العام القادم لأعلام الصعيد عن (جمال الدين الاسنوى .

## برقية تأييد ومبايعة للسيد الرئيس / محمد حسنى مبارك رئيس الجمهورية

من مؤتمر (أعلام الصعيد رفاعة رافع الطهطاوى) في الفترة من ١٣-١٥  
مارس ١٩٩٩م

السيد الرئيس/ محمد حسنى مبارك - رئيس الجمهورية - القاهرة  
إن مؤتمر (أعلام الصعيد) المنعقد بجامعة المنيا في الفترة من ١٣-١٥  
مارس ١٩٩٩م والذي تنظمه كلية الدراسات العربية -جامعة المنيا تحت  
رعاية الأستاذ الدكتور/ مفيد شهاب-وزير التعليم العالي والدولة للبحث  
العلمي والسيد اللواء/مصطفى عبد القادر-محافظ المنيا وبحضور السيد  
اللواء احمد بكر محافظ سوهاج والأستاذ الدكتور/جمال أبو المكارم رئيس  
الجامعة وبالرئاسة الشرفية للأستاذ الدكتور/محمود حمدي زقزوق-وزير  
الأوقاف

إن المؤتمر ليسره أن يعبر عن تأييده الكامل لخطى سيادتكم وقيادتكم  
الحكيمة لمشروع نهضة مصر الحديثة ، ويعلن المؤتمر مبايعته لسيادتكم  
لفترة رئاسة رابعة لاستكمال مسيرة التقدم والتنمية والرفاهية والسلام .

رئيس المؤتمر وعميد الكلية

أ.د /محفوظ عزام

## الفهرس

٥	الافتتاحية
١٤	كلمة وزير الأوقاف
٢١	كلمة السيد اللواء محافظ المنيا
٢٦	كلمة السيد اللواء محافظ سوهاج
٣٣	كلمة السيد السفير / محمد فتحي رفاعه
٣٨	كلمة السيد الدكتور / محفوظ عزام
	المحور الأول :
٤٦	رفاعة الطهطاوى الإنسان والمفكر
٤٨	رفاعة الطهطاوى ودعوته إلى الاجتهاد
٥٣	ملخص بحث الاسم العلم فى ديوان الطهطاوى
٥٥	الأحرف المشبهة بالأفعال من خلال ديوان رفاعه الطهطاوى
١١٧	الطهطاوى مفكراً إسلامياً
١٢٢	الطهطاوى والمرأة
١٥٦	الرؤية اللغوية الاجتماعية فى مؤلفات الطهطاوى
١٥٨	الصورة فى شعر الطهطاوى
١٦٣	صورة مصر فى شعر الطهطاوى
١٦٥	الفكر النحوى عند رفاعه الطهطاوى
١٦٨	حول منهج البحث عند رفاعه الطهطاوى
١٧٥	إرهاصات أدب الأطفال عند الطهطاوى
١٨١	الألفاظ المعربة والدخيلة فى شعر الطهطاوى
٢٦٥	نقل المصطلحات اللسانية فى عصر النهضة
٢٦٩	أثر رفاعه الطهطاوى فى الوعى النهضوى الحديث بالمغرب
	المحور الثانى :
٢٧٩	الترجمة والتعريب

٢٨١	تعريب التعليم الطبى
٢٩٥	الترجمة وتعريب العلوم بين الواقع والمأمول
٣٢٣	رفاعة الطهطاوى مترجماً
٣٣٣	دور الأزهر فى الترجمة قديماً وحديثاً
٣٤١	بواكير التعريب عند الطهطاوى وتوحيد المصطلح
٣٥٠	تعريب العلوم فى ضوء العبرنة الإسرائيلية
٣٦٧	ترجمة الصحافة المصرية والعربية ودورها فى التواصل الحضارى
٣٧٣	رفاعة الطهطاوى اللغوى والمترجم الموسوعى والمؤلف
٣٩٧	المحور الثالث : التحديث والتنوير
٣٩٩	اتجاهات التحديث فى العالم العربى « تونس نموذجاً »
٤٢٣	رفاعة الطهطاوى والدعوة إلى فكر تنويرى
٤٣١	توصيات مؤتمر أعلام الصعيد



رقم الإيداع  
بدار الكتب المصرية  
٣٩٨٨ / ٢٠٠٠



Bibliotheca Alexandrina



0635263

---

مطابع جامعة المنيا المركزية